







LITTÉRATURE GRECQUE

ANTHOLOGIE
GRECQUE

TRADUITE

sur le texte publié d'après le manuscrit palatin par Fr. Jacobs

AVEC

DES NOTICES BIOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES

SUR LES POËTES DE L'ANTHOLOGIE

TOME SECOND



PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N° 77

1863

ANTHOLOGIE

GRECQUE

II

PARIS. — IMPRIMERIE DE CH. LAHURE
Rue de Fleurus, 9

ANTHOLOGIE



GRECQUE

TRADUITE

Sur le texte publié d'après le manuscrit palatin par Fr. Jacobs

AVEC

DES NOTICES BIOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES

SUR LES POÈTES DE L'ANTHOLOGIE

TOME SECOND

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N° 77

1863

ANTHOLOGIE GRECQUE.

LA MUSE DE STRATON.

(Édition de Jacobs, t. II, p. 449; de Tauchnitz, t. III, p. 100.)

1. STRATONIS. — Ab Jove principium, sicut ait Aratus[1]. Vobis autem, Musæ, non hodie molestus ero. Nam si amo pueros et cum pueris consuetudinem habeo, quid ad Musas Heliconiadas?

2. EJUSDEM. — Ne quis in meis tabulis Priamum ad aras jacentem, Medeæve aut Niobes luctus, vel Ityn in thalamis, lusciniasque sub frondibus quærat; hæc enim omnia superiores effusius descripserunt, sed dulcem Amorem hilaribus Gratiis mixtum Bromiumque cano; quæ grave supercilium non deceret.

3. EJUSDEM. — Quas species varia puerorum natura induat describit poeta.

4. EJUSDEM. — Duodecennis puer me delectat; multo tamen magis optandus qui tredecim annos natus est; qui autem bis septem numerat, flos gratior Amorum; quanquam potior qui tertium lustrum ingreditur. Deorum est annus sextus decimus; septimum autem decimum quærere non meum, sed Jovis est. Si quis autem natu majores desiderat, non jam ludit, sed quærit qui et ipsi respondeat.

5. EJUSDEM. — Pueros candidos amo, necnon mihi placent qui melleo flavoque sunt colore; fuscis quoque gaudeo; neque

1. Parodie du début des *Phénomènes* du poëte Aratus, imité par Virgile : *Ab Jove principium*, Égl. III, 60. Ici c'est l'amant de Ganymède que le poëte invoque.

prætermitto flavas pupillas; singulariter autem nigris micantibusque oculis spectandos diligo.

6. Stratonis. — Spurca inter πρωκτόν (podicem) et χρυσόν (aurum) comparatio, dinumeratis utriusque vocabuli litteris[1].

7. Ejusdem. — Virgines minus in amando simplices effusasque, neque tam apte natura ad venerem instructas incusat poeta.

8. Ejusdem. — Quum forum coronarium transirem, puerum vidi corymbo flores intexentem, haud invulneratus quidem; steti, placidiusque allocutus : « Quanti, inquam, tuam mihi coronam vendis? » At ille rosas rubore vincens, oculisque dejectis : « Procul hinc facesse, ne te meus pater adspiciat. » Coronas in speciem emo, quas domum reversus deorum capitibus imposui, hunc puerum precibus optans.

9. Ejusdem. — Nunc maxime, Diodore, formosus es, amatoribusque maturus; neque te, etiamsi uxorem duxeris, derelinquemus.

10. Ejusdem. — Non, si crispa genis effloruit lanugo, cirrique molles flaventesque tempora obumbrarunt, ideo amatum fugio; tua autem forma vel barbatuli nostra semper erit.

11. Ejusdem. — Heri per noctem me cum Philostrato cubantem vires defecerunt; ne me igitur amplius amicum habeatis, amici, sed a turri dejicite, quoniam nimis factus sum Astyanax[2].

12. Flacci. — Vix pubescentibus genis Ladon formosus amatoribusque immitis in puero ardet; non tarda Nemesis.

13. Stratonis. — Imberbes olim medicos vidi amore ægros, naturale antidotum terentes[3]; illi autem deprehensi : « Rem taceas, » dixerunt; at ego : « Tacebo, si me primum sanaveritis. »

14. Dioscoridis. — Si florens ætate Demophilus talia oscula amatoribus dividet, o Cypri, qualia mihi nuper dedit puerulus, non jam nocte maternæ domus janua requieverit.

1. Les lettres numérales de πρωκτός et de χρυσός donnent la même somme : 1570. — 2. Ἀστυάναξ, ὁ στύειν μὴ δυνάμενος. Martial joue d'une autre manière sur le nom d'Astyanax. *Épigr.* VIII, 6. — 3. Acumen est in duplici usu verbi τρίβειν, quod medicis proprium est et cinædis.

15. STRATONIS. — Si Graphici nates assis in balneo momordit, quid faciam homo, quum lignum ipsum sentiat?

16. EJUSDEM. — Ne tuum amorem dissimules, Philocrates; deus ipse ad cor meum conculcandum satis idoneus. Sed mihi libens osculum concede; tempus erit quum tu talem gratiam ab altero petes.

17. INCERTI AUCTORIS. — Non mihi muliebris amor cordi est; sed ignes inexstinctos injiciunt pueri; horum magis ardent flammæ. Quanto virilis sexus muliebri præstat, tanto puerorum amor vim acriorem habet[1].

18. ALPHEI MITYLENÆI. — Miseri, quibus vita expers amore obtigit; nihil est enim quod faciamus dicamusve absque Cupidinibus. Nempe ego nunc sum lentior; si vero Xenophilum adspiciam, fulgure ocior advolabo. Omnes igitur hortor ut dulcem Cupidinem assectentur, nedum fugiant : Amorem animi quasi cotem esse dixerim.

19. INCERTI AUCTORIS. — Non possum, quanquam volo, te inter amicos habere, quum neque petas, neque des petenti, neque quod do accipias.

19 (*bis*). MELEAGRI. — Te obsecro, Amor, quæ me agitat insomnem, curam Heliodori seda, meam supplicem Musam misertus. Nam per tuum arcum qui, non alterum ferire doctus, me semper penniferis petit sagittis, si me occideris, litteras tumulo inscribendas relinquam : « Vide, hospes, Amoris sævitiam. »

20. JULII LEONIDÆ. — Æthiopum dapibus rursus gaudet Jupiter, aurumve in Danaes thalamos irrepsit; mirum enim si Periandrum conspicatus non ex his terris rapuit, nisi forte jam non ille deus pueros amat.

21. STRATONIS. — Quousque furtiva tantum oscula, tacitaque signa inter nos mutabimus? Quousque irritos conseremus sermones, moramque ex mora nectemus? Inter has dilationes pulchra ætas fugiet; sed antequam adsit invida canities, Phidon, rem verbis addamus.

22. SCYTHINI. — Ad me venit magna mihi pestis, magna clades, magnus ignis, Ilissus, plenis annis amori maturus, quum ipsam sedecim annorum opportunitatem, omnesque et parvas

1. Voy. ci-après l'épigramme 86.

et magnas hujus ætatis illecebras habeat : vocem ad legendum mellitam, labia ad osculandum aptissima.... Quid de me fiet? Jubent enim me illum tantum spectare....

23. Meleagri. — En ipse captus sum, qui prius juvenum amore ægrorum comessationes sæpe derisi ; me autem ad tuas fores, Myisce, aliger Amor affixit, « Spoliaque e Sapientia relata » inscripsit.

24. Laureæ. — Si mihi venustus salvusque domum reverteret Polemon, qualis erat, deorum summe, quum abiit, pollicitus eram, fateor, matutino gallo tibi ad aras facturum vota solventem; sin aliquid plus minusve habens rediret, irrita fiebant promissa mea. Venit autem cum barba ; quod si ipse hoc sibi gratum optavit, sacra ab eo qui optavit repete.

25. Statylli Flacci. — Quum Polemonem dimitterem, ut mihi sospes rediret Apollinem rogabam, me ave facturum pollicitus. Mihi autem barba hispidus rediit Polemon. Non sane, te, Phœbe, obtestor, mihi rediit ; acerba autem celeritate effugit. Non jam tibi gallo faciam ; ne mihi verba dare velis, dum pro spicis inertem reddis stipulam.

26. Ejusdem. — Si mihi vivus reverteret, quem mittebam, Polemon, me tibi, Apollo, gallo facturum promiseram ; nunc quidem sibi vivus est Polemon, — non me decipies, Phœbe ; — quum autem hispidus redierit, non jam mihi salvus est. Forsan ipse optavit ut barba genas opacaret ; ipse igitur faciat, qui meis votis contraria optavit.

27. Ejusdem. — Ego Polemonem tibi genis non dissimilem miseram, me avem immolaturum, si rediisset, pollicitus ; quem accipio, o Pæan, invidiosis pilis horrentem. Non hoc quidem infelix votis optaveram, neque frustra immeritam avem depilare æquum est, nisi simul, o Delie, depiletur et Polemon.

28. Numenii Tarsensis. — Dominus (κύριος) est Cyrus (Κῦρος). Quid, si una abest littera? formosum non lego, sed specto.

29. Alcæi. — Formosus est Protarchus, neque vult cedere ; mox tamen cedet ; currit enim forma, dum lampada tenet[1].

30. Ejusdem. — Crura tua, Nicander, horrent pilis ; caveto autem ne mox clam te idem tuis clunibus accidat ; tunc quanta

1. Allusion aux lampadodromies d'Athènes.

sit amantium penuria nosces. Agedum, hinc jam tecum irrevocabilem florem ætatis reputa.

31. Phaniæ. — Per Themidem, Pamphile, perque hunc scyphum mero plenum, quo sum temulentus, parum superest temporis quo ameris. Jam enim crura genæque pilis luxuriant, jamque nos Cupido ad aliam vocat insaniam. Quin age, dum remanent adhuc pristini ignis vestigia, largius utere : amica Amori occasio.

32. Thymoclis. — Meministi sane, meministi quod tibi sacrum verbum dixi : « Forma rerum venustissima, forma rerum fugacissima; formam ne celerrima quidem in aere antevolabit avis. » Nunc, vide, omnes tui flores humi effusi jacent.

33. Meleagri. — Pulcher erat Heraclitus, dum olim erat; nunc vero flos decidit; barba pilique amantibus bellum indicunt. Agedum, Polixenide, utere exemplo, neque te superbiorem gere. Sua est vel clunibus Nemesis.

34. Automedontis. — Heri apud gymnasiarchum Demetrium cœnabam, omnium hominum beatissimum; cujus in sinu puer unus recumbebat, super humero alius; alius cibum apponebat; potum alius ministrabat, quatuor corpore conspicui; ego autem ludens : « Tune, dixi, optime, noctu quoque pueros exerces? »

35. Dioclis. — Damonem olim salve non respondentem aliquis compellavit : « Nunc excellens forma Damon ne salve quidem dicit. Veniet vindictæ tempus, quum barba hispidus prior dices : « Salve, » nec responsum feres. »

36. Asclepiadis Adramytteni. — Nunc quum prima lanugo tempora obumbrat, cruribusque pilus asperior increvit, barbam tibi et pilos priore forma gratiores esse ais. Quis vero fatebitur squalidas paleas aristis esse anteponendas?

37. Dioscoridis. — Sosarchi Amphipolitani nates delicatissimas per ludum finxit Amor mortalibus exitialis; scilicet Jovem irritare volebat, quum illius femora Ganymedis femoribus pulchriora sint.

38. Rhiani. — Horæ Charitesque te dulci oleo perfuderunt, o clunis; ne senes quidem sinis dormire. Dic mihi cujus sis fortunata, quem puerorum ornes? Illa autem : « Sum Menecratis, » inquit.

39. Incerti auctoris. — Exstinctus est Nicander; evolavit

omnis decoris nitor, neque nomen ipsum leporum illius superest, quem inter deos reponebamus. Ne quid igitur supra humanam naturam cogitetis, adolescentuli : sunt barba, pilique.

40. Incerti auctoris. — Amice, ne me pallio exuas; me potius, ut sum, velut ligneam statuam cujus extrema sunt e marmore adspice. Quod si perquiras quæ sit nudi Antiphili gratia, nativum rosæ calicem invenies sub spinis.

41. Meleagri. — Non jam mihi scribitur formosus Theron, neque ille Apollodotus, modo ignis splendidus, nunc exstinctus titio. Præfero. femineam venerem; clunibus hispidi cinædi compressio sit curæ caprariis caprarum amantibus.

42. Dioscoridis. — Hermogenem cum plena manu adspice, et mox habebis quod puerorum devorator animus somniat, tibique grave supercilium remittet; sin autem piscator viduam hamo lineam undæ dederis, nihil nisi rorem e portu feres; pudor enim et misericordia a sumptuoso cinædo aliena.

43. Callimachi. — Odi carmen circulatorium, neque mihi placet via quam passim multi terunt; odi quoque circumforaneum amantem, neque e fonte bibo; quæcumque publica sunt aversor. Lysania, sane bellus, bellus es; sed priusquam hoc dilucide reddat, « alterius est » aliqua recinit echo [1].

44. Glauci. — Tempus erat quum pueri muneribus gaudentes coturnice, sutili sphæra, tesserisque capiebantur; nunc autem patina et ære; nihil jam illa puerilia valent. Aliud quid quærite puerorum amatores.

45. Posidippi. — Agite, Amores, ferite; unus ego multis petendus jaceo. Ne parcite amentes; nam si me viceritis, peritissimi præclaræ sagittandi artis inter superos audietis.

46. Asclepiadis. — Nondum duo et viginti annos natum me vitæ tædet. Amores, quod hoc est malum? Quid me uritis? Si quid enim mihi acciderit, quid facietis? manifestum est vos, ut prius, tesseris insulsos lusuros esse.

47. Meleagri. — Quum adhuc in matris sinu mane tesseris luderet parvulus Amor, animæ meæ aleam jecit.

48. Ejusdem. — Humi jaceo; calce cervici meæ insulta, fe-

1. A *ναίχι καλός* l'écho répond malicieusement *ἔχει κάλλος* (pour *ἔχει καὶ ἄλλος*).

rum numen. Te novi, dii sunt testes, gravemque iram novi et tela flammea. Sed quamvis faces animo meo injicias, non jam illum accendes; nihil est enim nisi cinis.

49. Meleagri. — Vinum meracius bibe, infelix amator, et flammam puellarium restinguet qui dat oblivia Bromius; vinum meracius bibe, plenumque vino calicem hauriens tristem ex animo curam expelle.

50. Asclepiadis. — Bibe, Asclepiade; quid has lacrimas profundis? Quid pateris? Non te solum sæva Cypris diripuit; non in te solum arcum spiculaque acerbus Amor direxit. Quid vivus in cinerem dilaberis? merum Bacchi bibamus poculum; brevis Aurora. Num rursus exspectabimus donec soporiferum lychnum videamus? bibamus igitur hilare atque ampliter; post tempus jam non longum, infelix, longa nocte requiescemus.

51. Callimachi. — Da vinum, dicque iterum « Diocli. » Ne Achelous quidem sacris ejus cyathis admiscetur; pulcher est, Acheloe, puer, est pulcherrimus; quod si quis negat [bene est]; solus enim quæ pulchra habet cognoscerem.

52. Meleagri. — Secundus nautis Notus adspirans, o qui amore laboratis, dimidium animæ meæ, Andragathum, rapuit. Ter fortunatæ naves, ter beati ponti fluctus, quater felix ventus qui fert puerum. Utinam ego delphinus essem, ut meis gestatus humeris, mare trajiceret, Rhodumque viseret formosis nobilem pueris!

53. Ejusdem. — Celerrimæ naves maritimæ, quæ per Hellespontum navigatis, tempestivo Borea sinus implente, si forte in Cois insulæ littoribus Fanium cæruleum mare intuentem adspexeritis, hæc verba referte : « Pulchra puella, me tuum desiderium non nautam sed peditem fert [per mare]. » Hoc enim si dixeritis, vobis bene sit, secundusque Jupiter vestra carbasa inflabit[1].

54. Ejusdem. — Negat Cypris se peperisse Amorem, ex quo inter adolescentes, alterum Cupidinem, Antiochum conspexit. Vos autem, adolescentes, novum Cupidinem diligite, nempe puer ille major Amor Amore repertus est.

55. Incerti auctoris aut, ut alii, Artemonis. — Latoïde, tu quidem circumfluam Deli rupem tenes, magni Jovis nate,

1. Voy. M. Sainte-Beuve, *Méléagre*, p. 495.



fata omnibus retegens; Cecropiam autem habet Echedemus, alter Atthidi Phœbus, cujus venustum florem mollicomus exornavit Amor. Quæ olim terra marique, patria illius, Athenæ dominabantur, nunc pulchritudine servam sibi Græciam subjecerunt.

56. Meleagri[1]. — Amoris effigiem e Pario lapide sculptor fecit Praxiteles, Cypridisque natum expressit; nunc autem deorum pulcherrimus Amor, dum se ipse fingit, spirantem Praxitelis imaginem fecit; ut alter inter homines, alter apud superos philtra ministret, simulque in terra et in cœlo regnent Cupidines. Beata urbs sacra Meropum, quæ divinam hanc prolem, novum Amorem juvenum ducem aluit!

57. Ejusdem. — Praxiteles, vetus ille sculptor, delicatam statuam inanimem, mutam formæ imaginem e lapide expressit; hic autem [Praxiteles], dum magicas artes in animantes exercet, ter perfidum Amorem hominum pectoribus insculpsit. Sane idem nomen solum habet, opera melior, qui non lapidem sed animorum transformat spiritus. O si meam mentem propitius fingat, ut cor meum intus effictum sacrarium Amoris habeat!

58. Rhiani. — Trœzen bona puerorum altrix; neque erraveris, si puerorum vel humillimo innueris. Tanto autem Empedocles ceteris splendidior, quantum inter vernos alios flores pulchra rosa fulget.

59. Meleagri. — Pueros delicatos Tyrus alit, testis est Amor; Myiscus autem, sol alter, astra splendore obscurat.

60. Ejusdem. — Si Theronem adspexero, omnia video; sin autem omnia præter illum spectavero, nihil contra video.

61. Incerti auctoris. — Me circumspice[2]; totam liquefecit Aribazus Cnidum; saxum resolvitur ignibus.

62. Incerti auctoris. — Persarum matres, pulchros quidem pueros genuistis; mihi autem Aribazus res pulchritudine pulchrior.

63. Meleagri. — Tacentis Heracliti hæc loquuntur oculi : « Et Jovis ignem fulmineum uram. » Secum vero dicit Diodorus : « Et lapidem tactu cutis tepefactum liquefaciam. » Infelix,

1. In puerum Praxitelem, cujus nomen huic lusui, satis ingenioso, locum dedit. *Jacobs.* — 2. C'est Cnide même qui parle.

qui ex alterius puerorum oculis flammam quasi telum, ex altero dulcem ignem Cupidinibus excitatum accepit.

64. Alcæi. — Jupiter, qui Pisæ præsides, Pithenorem, alterum Cypridis filium, sub colle Saturnio corona, neque illum jam sublimis aquila rapias qui tibi pro pulchro Dardanide pocula ministret; quod si ego unquam gratum tibi Musarum munus obtuli, mihi divini pueri mentem concilia.

65. Meleagri. — Si Jupiter adhuc ille est qui florentem ætate Ganymedem rapuit, ut nectaris ministrum haberet, sane formosum Myiscum gremio mihi licet abscondere, ne clam me inscio avem puero immittat Jupiter.

66. Incerti auctoris. — Judicate, Amores, quo puer hic sit dignus. Si vere diis immortalibus, habeat Jupiter; non enim cum Jove pugno; sin autem et aliquid mortalibus relinquitur, dicite, Amores, cujus esset Dorotheus, cui nunc se dederit. Aperte loquuntur pro me (Amores); ille tamen recedit. Ne jam frustra ad pulchrum feraris.

67. Incerti auctoris. — Non pulchrum video Dionysium. Num sublatus, o Jupiter, alter immortalibus vinum ministrat? Aquila, quomodo venustum hunc puerum, crebris alis plaudens, ferebas? Nonne unguium notas habet?

68. Meleagri. — Non Charidemum volo; formosus enim ad Jovem spectat, quasi jam vinum deo ministraret. Non volo; quid enim cœlicolum regem rivalem sumam? Mihi satius erit si puer in Olympum ascendens meas lacrimas, quibus laventur pedes, caritatis monumentum, secum e terra tulerit. Mihi tantum blandis tenerisque oculis innuat, detque osculum extremis labris rapere; cetera sibi habeat Jupiter, ut æquum est; si tamen ille voluerit, forsan et ipse ambrosiam gustabo.

69. Incerti auctoris. — Jupiter, priore tuo gaude Ganymede; meum autem, o rex, Dexandrum procul adspice, non invideo; sin autem formosum vi abstuleris, non jam tolerandus regnas; absit hæc tua vis[1].

70. Meleagri. — Ipse vel contra Jovem stabo, si te, Myisce, nectaris ministrum rapere velit; sæpe tamen ipse mihi dixit:

1. Au lieu de τὸ βιοῦν lisez τὸ βιᾷν, pour ἡ βία, la violence.

« Quid times? non me rivali dolebis; haud ignarus mali misereri scio[1]. » Hæc quidem ille dicit; ego autem, si propius musca volaverit, timeo ne mendax in me Jupiter reperiatur.

71. CALLIMACHI. — O Thessale Cleonice miser, miser; non te, per acutum solem, agnosco! Infelix, quid de te factum est? Jam tibi tantum ossa et pili supersunt; num te meum quoque fatum urget? Num in aliquid sinistrum incidisti? nunc scio; te quoque corripuit Euxitheus; ad formosum puerum ivisti, miserande, eumque utrisque oculis adspexisti.

72. MELEAGRI. — Jam dulcis adest Aurora; insomnis autem in limine, quod vitæ superest exhalat Damis, miser qui Heraclitum viderit; nempe sub oculorum fulgore, stetit, ceu igni cera imposita. En age, relevare, infelix Dami; ipse autem amore saucius meas lacrimas tuis misceo.

73. CALLIMACHI. — Spirat adhuc animæ meæ dimidium; alterum autem nescio utrum Amor an Orcus rapuerit; certe evanuit; sane ad puerorum aliquem abiit. Sæpe tamen dixeram : « Ne profugum accipite, juvenes. » Nonne ad Theotimum[2]? ad hunc enim redire amat æger ille et exercitus amore animus.

74. MELEAGRI. — Si quid mihi acciderit, Cleobule (quid enim mihi super qui puerorum ignibus consumptus, ceu reliquiæ in cinere sparsæ, jaceo?), urnam, oro, mero tinge, priusquam in terra condas, urnæque inscribe : « Orco dedit Amor. »

75. ASCLEPIADIS. — Si tibi adderentur alæ, manibusque arcus et sagittas teneres, non Amor, sed tu, puer, Cypridis filius effingereris.

76. MELEAGRI. — Nisi arcum Amor, alasque, pharetramque, et flammata cupidinum tela haberet, non, ipsum aligerum obtestor, non e forma unquam cognosceres uter sit Zoïlus, uter sit Amor.

77. ASCLEPIADIS aut POSIDIPPI. — Si desuper aureas alas sumeres, suspensaque e candidis humeris plena sagittis pharetra

1. Ἐλεεῖν, Virgile, *Énéide*, I, 630 : *Haud ignara mali miseris succurrere disco*. Mais de toutes les formes de cette belle pensée, la plus simple, la plus concise, et selon nous, la plus belle, ce sont ces trois mots de Méléagre : *Οἶδα παθὼν ἐλεεῖν*. G. Guizot, *Ménandre*, p. 184. — 2. Lisez *οὐκ εἰς τὸν Θεύτιμον*.

prope Amorem stares, non per Mercurium formæ amantem, non ipsa Cypris quem peperit cognosceret.

78. Meleagri. — Si chlamydem pro alis haberet Amor, neque humeris arcum pharetramque, sed petasum[1] ferret, næ, per delicatum illum puerum, juro, Antiochus esset Amor, rursus autem Amor esset Antiochus.

79. Incerti auctoris. — Me Antipater osculatus est cessante jam amore, iterumque ignem e frigido cinere excitavit; bis invitus una flamma correptus sum. O vos infelici amore ægri, fugite, ne propius stantes, si tetigero, incendam.

80. Meleagri. — Lacrimabilis anime, quid tibi mitigatum Amoris vulnus rursus per præcordia exardescit? Ne, per Jovem, ne, per Jovem, insane, ignem move cineribus suppositum; jam enim, o malorum immemor, si te fugientem rursus deprehenderit Amor, fugitivum nactus male mulcabit.

81. Ejusdem. — Infelici amore ægri, qui vinum nive[2] dilutum potatis, quicumque puellariam flammam cognoscitis, hocque mel acerbum gustavistis, gelidam nivalemque aquam, gelidam e nive recens tabefacta aquam, celerrime cordi meo circumfundite; nempe Dionysium ausus sum adspicere; vos autem conservi, meum ignem, priusquam tetigerit præcordia, restinguite.

82. Ejusdem. — Festinabam Amorem fugere; ille autem parvam faculam (φανίον) e favilla accendens, me latentem invenit; qui non curvavit arcus, sed e duobus extremis unguiculis dextræ igniculum excutiens clam in me immisit. Undique flammæ in me eruperunt. O sinistrum lumen quod mihi fulsit! Magnus ignis in meo corde est Phanium[3] (facula).

83. Ejusdem. — Non me arcu vulneravit Amor, neque lampadem accendens, ut ante, ardentem meo cordi supposuit; sed Cupidinum comissabundorum testem Cypridis faculam[4] myrrha olentem ferens, extremam flammam meis oculis subjecit; lumine autem contabui; et parva facula visa est magnus ignis in meo corde ardere.

1. De dix-sept à vingt ans les jeunes gens portaient la chlamyde éphébique et le pétase. — 2. Au lieu de *ψυχαπόται*, lisez *ψυχροπόται*. Alloquitur poeta convivas qui, pro more veterum, nivem vino miscebant. *Jacobs.* — 3. Nom d'une jeune fille, d'où Fanie. *Lusus est in nomine φανίον, quod facem, faculam significat.* Jacobs. — 4. Voyez la note qui précède.

84. Ejusdem. — Homines, succurrite; vix e pelago in terra vestigia firmantem, ut pote primo navigationem expertum, hac trahit violentus Amor; eo quasi facem præferente, fulget[1] pueri forma visu amabilis, cujus vestigiis insto; in aere autem gratam formæ imaginem labris corripiens grate osculor. Num qui mare immite effugi, multo mari immitiorem Cypridis æstum in terra trajiciam?

85. Ejusdem. — Vini potores, hominem e pelago excipite, qui, postquam simul mare et prædones effugit, in terra perit. Vix enim e nave unum pedem in terram posueram, quum me venatus hac trahit violentus Amor, ubi puerum prætereuntem videram; pedibus sponte motis celeriter feror invitus; bacchor, non vini plenus, sed cor igne perustus. Vos autem, hospites, amico paulum subvenite; subvenite, hospites, meque per Amorem hospitalem accipite pereuntem, me amicitiæ supplicem.

86. Ejusdem. — Cypris femina femineam flammam nobis injicit; masculam autem cupidinem ipse regit Amor; quo me flectam? ad puerum an ad matrem? aio ipsam Cypridem dicturam esse: « Vincit audax puellus. »

87. Incerti auctoris. — Audax Amor, non mihi femineam cupidinem, sed velut aliquod ignis masculi fulgur semper intorques; nunc enim a Damone incensus, nunc Ismenum adspiciens, semper irrequietus laboro; neque ad illos solos spectavimus, sed omnium laqueis demens oculus irretitur.

88. Incerti auctoris. — Duplex in me ruens Amor conterit, Eumache; duplici teneor furore. Nunc enim ad Asandri corpus inclino; nunc mihi rursus innuit oculo acriore Telephus. Me dividite, hoc mihi gratum, et inter æquæ trutinæ lances mea membra partiti sorte ducite.

89. Incerti auctoris. — Cypri, quid duas sagittas in unum scopum jecisti? quid in una anima duo tela[2] hæserunt? uno quidem flagro, altero autem trahor; qua sim inclinaturus dubito; totus autem in igne avido uror.

90. Incerti auctoris. — Non jam amo; tribus amoribus obluctatus sum. Unus quidem meretricis, unus puellæ, unus

1. Remplacez ἀπεστέπτει par ἀπαστράπτει. — 2. Lisez δισσούς et δισσά au lieu de τρισσά et τρισσούς. C'est la même idée que dans l'épigramme précédente.

pueri me combussit amor, et in omnibus dolui: multum enim sum exercitus, dum meretricis fores nihil habenti inimicas flectere volo; jacui autem ad virginis limen semper insomnis, nec quidquam puellæ nisi unum osculum et optatissimum dedi. Hei mihi! quid tertium ignem dicam? nihil enim ex illo nisi oculorum conjectus spesque vanas cognovi.

91. Polystrati. — Duplex amor unum cor incendit. Oculi, qui omnia undique et supervacua circumspicitis, Antiochum aureis Charitibus conspicuum adspexistis, delicatorum puerorum florem. Satis sit! quid gratum illum et mollem puerum, Paphies violis redimitæ sobolem, spectavistis? Urimini, conterimini, torremini tandem! Non enim duos amores unus capere valet animus[1].

92. Meleagri. — Proditores animi, puerorum canes, semper visco Cypridis obliti oculi, alium Amorem rapuistis, agni lupum, ceu cornix scorpionem, aut cinis suppositum ignem. Quod vultis facite. Quid mihi undantes lacrimas funditis, sponte autem insidias[2] celerrime aditis? Urimini pulchritudine, lente consumimini subdito igne; Amor enim summus animi coquus[3].

93. Rhiani. — Pueros labyrinthum inextricabilem esse dixerim; quacumque enim oculum conjeceris, velut visco retentus oculus hærebit. Hic enim Theodorus ad pinguem cutis nitorem integrumque membrorum florem allicit; illic aureum Philoclis decus quem circum statura parvum floret divinus lepos; sin autem te ad Leptini corpus converteris, jam non movebis membra, et tanquam insolubili adamante vinctus in vestigiis remanebis; talis lux ex oculis adolescentis micat! Adeo e summo vertice ad imos ungues formosus est! Salvete, pulchri pueri; sed ad maturam pervenietis ætatem, canisque spargentur tempora.

94. Meleagri. — Jucundus nitore[4] Diodorus, oculis Heraclitus, voce gratus Dion, lumbis Oudiades; tu autem hujus cutem delicatam contrecta, alium, Philocles, adspice, cum alio loquere, alium.... quod est reliquum, ut scias quam non sit invidus meus animus. Sin autem ad Myiscum ligurientes adjeceris oculos, pulchri sensu in posterum destituaris.

1. En lisant avec Toup *τὼ δύο γὰρ ψυχὴ οὐκ ἂν ἕλοιτο μία*. — 2. Au lieu de *πρὸς ἱκέτην* lisez *πρὸς δὲ πέδην* ou *πρὸς δ'εἱρκτήν*. — 3. *Μάγειρος*, *inepte*. Jacobs. Voy. ci-après l'épigramme 95. — 4. En lisant *τερπνὸς ἀκμήν* au lieu de *τερπνὸς μέν*, ou *στέρνοις μέν*, *pectore jucundus*.

95. Ejusdem. — Si te diligunt Cupidines, Philocles, Suadelaque myrrham exhalans, et quæ pulchritudinis florem excerpunt Charites, in ulnis habes Diodorum, tibi jam dulcis occurrit Dorotheus; tunc ad genua jaceat Callicrates, foveat hoc tuum certum cornu manu tendens Dion, illudque circum scalpat Oudiades, det gratum Philon osculum, tecum loquatur Theron, Eudemique papillam sub tunica premas. Quod si hæc jucunda tibi præbuerit deus, o fortunate, quam strues Romanam puerorum patinam[1] !

96. Incerti auctoris. — Non temere mortalibus hoc effatum jactatur : « Non omnia dii omnibus dederunt habere. » Tibi enim sine mendis forma, insignis oculorum pudor, florens circum pectus venustas, quibus et adolescentes domares ; non autem ita venustos pedes habere tibi dederunt; sed plantæ vestigium teget, optime Pyrrhe, crepida cujus elegantia gaudebis ornatus.

97. Antipatri. — Eupalamus flavum rubet haud secus atque Amor, Merione[2] tenus Cretum pastore; sed a Merione Podalirius[3] fit, neque jam Auroræ[4] similis est. Vide quam iniqua sit omniparens rerum natura; nam si apud eum paria essent quæ sunt inferius et quæ sunt superius, ille Achille Pelide præstantior esset.

98. Posidippi. — Musarum cicadam (poetæ animum) quum spinis affixisset Amor, sopire volebat, igne lateribus subjecto ; ille autem animus libris ante exercitus cetera negligit, sævitiam tamen dei incusans.

99. Incerti auctoris. — Captus sum ab Amore, qui ne in somniis quidem mascula cupidine animum pascere didiceram captus sum. Non autem me malorum cupido, sed intemeratus pudicusque perussit oculus. Pereat multus Musarum labor ! nam mea mens igni data est, grati doloris pondus ferens.

100. Incerti auctoris. — Quem ad inhospitum[5] cupidinum

1. Salmasius ad Tertullianum *de Pallio*, p. 432, docet *λωπάδα ῥωμαϊκήν* proverbio fuisse celebratum pro patina miscellanea fictili, variis et exquisitis deliciis referta. Peut-être *ῥωμαϊκὴ λωπάς* est ce que nous appelons *une macédoine*, et alors dans *ἀρτύσεις λωπάδα* il y a un souvenir du *μάγειρος* de l'épigramme 92. — 2. C'est-à-dire jusqu'aux cuisses, *εἰς μηρούς*. — 3. *Ποδαλείριος*, autre héros homérique, mal bâti, de *ποῦς* et *λείριος*, maigre. — 4. Il n'est plus *ῥοδοδάκτυλος*, *sensu obsceno*. — 5. Lisez *λιμέν' ἄξενον*.

portum me adjecisti, Cypri, non miserata, quamvis et ipsa has experta curas? Num vis me intoleranda pati, hocque dicere: « Musarum peritum una Cypris vulneravit? »

101. Meleagri. — Mihi nondum Cupidinibus vulnerato Myiscus oculis sagittam sub pectus immittens, hoc exclamavit: « Audacem ego cepi; grave illud sceptrigeræ sapientiæ supercilium ecce pedibus proculco. » Ego autem, ut vix respiravi, hoc dixi: « Quid stupes, amice puer? Et ipsum ex Olympo Jovem detraxit Amor. »

102. Callimachi. — Venator Epicydes in montibus leporem omnem indagat, omnis capreæ vestigia, pruina et nive usus. Si quis autem dicat: « Tolle, hic jacet fera, » non capiat. Talis quoque meus amor: fugientia scit persequi, jacentia autem in medio præterit.

103. Incerti auctoris. — Scio amare amantes; novi, si quis injuriam fecerit, odisse; neutrius enim rei sum ignarus.

104. Incerti auctoris. — Meus amor apud me tantum maneat; sin autem ad alios ventitaverit, odi communem amorem, Cypri.

105. Asclepiadis. — Quum parvulus Amor a matre facilis adhuc venantibus avolavisset: « E Damidis domo non avolo, inquit[1]; illum autem amans, remotaque invidia amatus, non multis comis, unus ad unum me confero. »

106. Meleagri. — Rem unam pulchram omnino novi; rem unam pulchram, Myiscum, scit videre liguritor oculus; cætera autem cæcus ego; omnia ille mihi videtur esse. Num ita vident oculi ut animo indulgeant adulantes?

107. Incerti auctoris. — Formoso, o Charites, Dionysio, si mea secutus erit, formoso annos revocate; sin alterum me omittens dilexerit, myrtus hesterna everratur cum mensæ quisquiliis.

108. Dionysii. — Si me dilexeris, sis, Acrate[2], Chio vino similis, vel Chio multo suavior; sin autem alterum me potiorem judicaveris, eat te circum culex[3] acetabulo innatus.

1. Au lieu de ὑψοῦ lisez φησίν. — 2. Ἄκρατος, le nom de l'enfant, signifie *vin*. De là le trait et l'agrément de l'épigramme. — 3. Κώνωψ. Aristote, *Hist. anim.*: *Οἱ δὲ κώνωπες ἐκ σκωλήκων, οἳ γίγνονται ἐκ τῆς περὶ τὸ ὄξος ἰλύος.*

109. Meleagri. — Mollis Diodorus adolescentibus flammas injiciens voracibus Timarii oculis captus est, Amoris telo dulci acerboque simul saucius; novum sane portentum video : flagrat ignis igne consumptus.

110. Ejusdem. — Fulguravit os dulce ; ecce ex oculis flammas emittit. Num puerum fulmine instruxit Amor? Salve Cupidinum facem ferens mortalibus, Myisce, fulgeasque in terra amicum mihi lumen.

111. Incerti auctoris. — Alatus amor, tu autem pedibus celer; par amborum forma; utriusque telis, Eubie, vincimur.

112. Incerti auctoris. — Favete linguis, juvenes. Amorem ducit Arcesilaus purpurea Cypridis zona revinctum.

113. Meleagri. — Et ipse alatus Amor in aere catenis vinctus est tuis oculis captus, Timarium.

114. Ejusdem. — Salve, Auroræ nuntie, Lucifer; citus autem Vesper redi, quam abducis clanculum reducens.

115. Incerti auctoris. — Meracam insaniam bibi ; multum verbis ebrius amentia ad longum iter armatus sum. Comissabor; quid mihi curæ tonitrua aut fulmina, si feriant, quum Amorem invulnerabilem pro armis habeam?

116. Incerti auctoris. — Comissabor; totus enim multum inebriatus sum; puer, cape hanc coronam meis lacrimis tinctam; non autem frustra longum iter ibo; sunt nocte intempesta tenebræ, sed magna mihi fax Themison.

117. Meleagri. — Jacta sit alea; accende, ibo. En aude, vino gravis. Quam habes curam? comissabor, comissabor. Quo verteris, anima? Quæ Amori ratio est? Accende quam primum. Ubi prior sermonum meditatio? Pereat sapientiæ multus labor; id unum scio, ipsius Jovis voluntatem fregit Amor [1].

118. Callimachi. — Si volens quidem, Archine, ad tuam januam comissatus sum, mihi sexcenta convitia ingere ; sin autem invitus veni, præcipitem animum vide. Merum et Amor me coegerunt, quorum uno tractus sum, per alterum prudenti animo esse non licuit. Ubi veni, non cogitavi quæ aut cujus

1. Il s'adresse tour à tour à son serviteur pour qu'il allume le flambeau, et à lui-même pour s'enhardir. Voy. M. Sainte-Beuve, *Méléagre*, p. 493.

esset janua, sed limen osculatus sum; si hæc injuria est, injuriam feci.

119. Meleagri. — Feram, per te, Bacche, juro, tuam audaciam; dux esto; comissationes incipe, deus mortalem animum rege; inter ignem generatus, flamma quæ est in amore gaudes; meque rursus vinctum tuum supplicem agis. Proditor sane et perfidus natus es, qui tua orgia celari jubes, mea autem vis retegere.

120. Posidippi. — Bene armatus sum; adversus te pugnabo, neque cedam, mortalis licet; tu vero, Amor, ne jam ad me accedas. Si me ebrium deprehenderis, proditum abduce; sed donec sum sobrius, rationem contra te instructam habeo.

121. Rhiani. — Sane, Cleonice, tibi per angustam semitam eunti occurrerunt nitidæ Charites, quæ te roseis ulnis sunt amplexæ; tu autem factus es qualis es nunc Gratia; mihi e longinquo salve; non tuto, amice, siccus asphodelus propius igni serpit.

122. Meleagri. — O Charites, formosum Aristagoram obvium conspexistis, mollibusque brachiis amplexæ estis; itaque et forma flammam injicit, et suavi tempestivaque oratione utitur, et tacens oculis dulce loquitur. Procul a me absit; quid autem proficiam? sicut enim in Olympo Jupiter, scit quoque puer longe fulmen jaculari.

123. Incerti auctoris. — Pugilem victorem Anticlis filium, Menecharmum decem mollibus lemnicis [1] coronavi; multoque sanguine inquinatum ter osculatus sum; sed mihi ille sanguis smyrna dulcior.

124. Incerti auctoris, aut, ut alii, Artemonis. — Clam oculos ad januam distorquentem, venustum Echedemum, vix adolescentem, clam osculatus sum; sed me timor habet: nam mihi in somnis adfuit pharetratus contra surgens, datisque gallis [2]; abiit modo subridens, modo vultu non amico. Sane apum examini, vel urticæ vel igni manum injecimus.

125. Meleagri. — Per suave noctis somnium Amor mihi sub stragula adduxit dulce ridentem duodecennem puerum

1. Ces bandelettes qu'on attachait aux couronnes sont ici des bandes pour le pansement, Ménécharme étant revenu blessé, *αἵματι πολλῷ*. — 2. Des coqs vus en songe étaient des indices de troubles et de querelles, *στάσεων καὶ φιλονεικιῶν σημαντικοί*, Artémidore, *Onirocr.*, III, 5.

adhuc chlamyde[1] indutum; at ego delicata illius membra ulnis amplexus vidi meas spes evanescere; nunc memor pectus urunt desideria, noctuque ante oculos semper habeo fugitivam ejusdem somnii imaginem. Desine aliquando, infelix anima, etiam per vana somnia pulchritudinis simulacro consumi.

126. Ejusdem. — Cor meum cura cœpit tangere; nempe dum otiosus vagatur, illud extremis unguiculis strinxit fervidus Amor, subridensque; « Rursus, inquit, gratum vulnus habebis, o amore æger, dulci ac truci flamma perustus. » Ex quo igitur inter adolescentes Diophantum vidi, puerorum florem, neque fugere neque stare valeo.

127. Ejusdem. — Iter facientem meridie vidi Alexin, quum maxime spicarum comam tondet æstas; duplicibus autem ignibus flagravi, alteris, quos Amor excitat, a pueri oculis, alteris a sole. Hos quidem nox rursus sopivit; illos autem in somnis pulchritudinis simulacrum acrius accendit. Qui levat aliis curas, mihi curam affert somnus, ignem vivum, pulchritudinem animo proponens.

128. Ejusdem. — Caprariorum fistulæ, ne jam in montibus Daphnin dicite, dum salaci Pani gratæ esse vultis; neque tu lyra, Phœbi interpres, jam cane Hyacinthum innuba lauro coronatum. Tunc decuit quum Daphnis in montibus Hyacinthusque tibi grati erant; nunc autem Cupidinum sceptra Dion teneat.

129. Arati. — Argivus Philocles Argis pulcher; hoc Corinthi stelæ, hoc Megarorum clamant sepulcra; inscriptum est etiam vel Amphiarai balneis « pulcher est; » et brevibus carminibus credimus[2]. Huic autem non testes sunt petræ, sed Prieneus qui ipse vidit; neque alter eo peritior.

130. Incerti auctoris. — Dixi, iterumque dixi: « Pulcher, pulcher est, » et nunc etiam dicam: « Pulcher est venustis oculis Dositheus. » Non quercui, non abieti, neque parieti hoc verbum incidimus; sed Amor in meo corde tenuit inclusum. Si quis autem contra dixerit, ne crede; per te juro, o deus, mentitur; ego autem qui loquor, unus vera novi.

1. La chlamyde était le vêtement des éphèbes. — 2. Au lieu de λειπόμεθα lisez πειθόμεθα.

131. Posidippi. — Quæ Cyprum, quæ Cythera, quæ Miletum adis lætumque Syriæ equorum hinnitibus personantis solum, Callistio propitia veni, quæ nunquam amantem a domus janua exclusit.

132. Meleagri. — Nonne hæc tibi clamabam, anima : « Per Cyprim, capiere infelix, sæpius ad viscum advolans? » nonne hæc clamabam? in plagas venisti; quid frustra in vinculis palpitas? Ipse Amor tuas devinxit alas, teque igni impositum unguentis semianimem aspersit, fervidasque lacrimas bibendas sitienti dedit. O graviter laborans anima, nunc quidem ex igne flagras, nunc refrigeraris, spiritum recolligens. Quid fles? Quum immitem in sinu aleres Amorem, num illum contra te ali nesciebas? Nunc cognosce egregii alimonii mercedem, quæ simul ignem algidamque nivem accepisti; ipsa hæc optavisti, fer hunc laborem; digna rebus quas fecisti pateris, melle torrenti perusta [1].

133. Ejusdem. — Æstate sitiens, ut delicata cute puerum osculatus sum, arida siti fugata dixi : « Jupiter, nonne nectareum Ganymedis osculum bibis, et tuis labiis ille hoc vinum ministrat? » Nempe ego pulchrum inter adolescentes Antiochum osculatus animæ mel dulce bibi.

134. Callimachi. — Vulnus habebat hospes imprudens; vidistine quam ægrum spiritum per ilia duceret? Ecce tertium bibebat, rosæque exfoliatæ e viri sertis omnes humi jacebant. Magno aliquo igne torretur, neque id, per deos, temere conjicio : fur furis vestigia didici.

135. Asclepiadis. — Vinum Amoris indicium; se negantem nobis amare Nicagoram crebris propinationibus convicit : nam et flebat, et dormitabat, et tristes oculos demittebat, neque in capite marcida [2] serta inhærebant.

136. Incerti auctoris. — Garrulæ aves, quid clamitatis? ne mihi tædio sitis, dum sinu foveo delicatum hunc puerum, sedentes sub foliis lusciniæ; muliebris sexus forsan amat vestros cantus; sed, quæso, silete et tacete.

137. Meleagri. — Auroræ nuntie amantibus invise, nunc

1. Curieux échantillon d'euphuisme et de gongorisme et de goût pédantesque de première formation, observe M. Sainte-Beuve, *Meléagre*, p. 500. — 2. En lisant φθισθείς au lieu de σφιγχθείς.

ter quaterque maledicte, clamoribus alisque plaudentibus nocturnus strepis, ovans super thalamo, quod mihi superest tam parum noctis ad osculandum hunc puerum, meosque dolores lætus irridens. Siccine gratus es erga eum qui te nutrit? Ita sane, per Auroram juro, supremum tuis acerbis cantibus[1] indulges.

138. Mnasalci. — Vitis quæ frondes humi fundere festinas, num Hesperiam Pleiadem occidentem times? has Antileonti serva per dulcem somnum; sæpe omnia pulchris pueris[2] gratificaris.

139. Callimachi. — Latet aliquis, per Pana, latet aliquis, per Bacchum, ignis sub hoc cinere; non satis animo confido; ne me amplectaris. Sæpe clam murum subedit placidus amnis. Quare nunc etiam timeo, Menexene, ne in me sese insinuet tacitusque puer irrepens cordi amorem injiciat.

140. Incerti auctoris. — Ut pulchrum vidi Archestratum, dixi, per Mercurium, eum non esse pulchrum; non enim nimis pulcher mihi videbatur. Vix autem dixi, quum me Nemesis corripuit, et totus statim in igne jacui; ille autem Jovis instar me fulmine percutiebat. Puerumne an deam propitiabimus? sed mihi puer ille dea potentior; valeat Nemesis.

141. Meleagri. — Dixisti, per Cyprim, quod non deus diceret, audacior anime; Theron tibi pulcher non visus est, non pulcher tibi visus est Theron; at solus sustinuisti hoc dicere, neque ipsum Jovis fulmineum ignem pavebis. Ecce autem hunc prius loquacem, velut audacis linguæ exemplum videndum gravis proposuit Nemesis.

142. Rhiani. — Visco Dexionicus sub viridi platano merulam venatus alis deprehendit, et infelix[3] avis flevit gemebunda; ego autem, dilecte Amor, Charitesque floridæ, utinam turdus vel merula essem, ut in illius manibus et vocem et lacrimam emitterem!

143. Incerti auctoris. — Ictus Mercurius telum acerbum ab ephebo intortum non[4] evulsit; mihi quoque, hospes, eadem sors obtigit. Me Apollophanis amor conficit. O, qui his labo-

1. Lisez γαρύεις ou γαρύσεις. — 2. Allusion aux amours d'Ampélus et de Bacchus. Voy. les *Dionysiaques* de Nonnus, XI et XII. — 3. Lisez ἄμμορος plutôt que ἱερός. — 4. Au texte ajoutez οὐκ.

ribus gaudes, præcessisti; in unum ignem ambo conjecti sumus.

144. Meleagri. — Quid fles, animarum prædator? quid feros arcus, sagittasque abjecisti, posito duplici alarum remigio? Nimirum te quoque imperiosus Myiscus oculis urit. Quam ægre quæ prius fecisti, didicisti pati!

145. Incerti auctoris. — Ponite, puerorum amatores, operam inanem; curis absistite, dementes; irrita spe insanimus. Satius est ad imum mare exanclare vel Libycam arenam numero carentem dinumerare, quam puerorum cupidine ardere, quorum arrogans forma terrigenis æque et diis immortalibus grata est. Ad me spectate omnes; noster enim prior labor in aridis littoribus effusus est.

146. Rhiani. — Venatus hinnuleum perdidi, et qui plurima tuli, retiaque et amites statui, vacuis manibus abeo; alii autem sine ullo labore mea ferunt, Amor; quibus tu sis gravis!

147. Meleagri. — Rapta est! Quis tam ferus fuit ut vim afferret? quis tantus ut cum ipso Amore prœlium iniret? Tædas quam primum accende; sed aliquid strepit; redit Heliodora. Redi [1], cor meum, in præcordia.

148. Callimachi. — Scio manus meas divitiis vacuas; sed, o Menippe, ne mihi narra, per Charites, meum somnium [2]. Semper quidem doleo hanc acerbam vocem audiens; illa autem, amice, maxime a te inamabilis.

149. Ejusdem. — « Capiere, frigide [3] Menecrates, » dixi Panemi vicesima die; et Loi.... quota? decima bos ultro aratrum subiit. Euge, mi Mercuri, euge; non tibi hos viginti dies [4] crimini damus.

150. Ejusdem. — Quam bonum Polyphemus dolorum incantamentum amantibus invenit, quum deperibat Cyclops! Musæ amorem minuunt, Philippe; nulli non morbo medetur poesis; hoc, opinor, et fames unum contra mala bonum habet, quod puellarium morbum tollit; abunde nobis sunt illa adversus

1. Κραδίη, il était allé à la recherche d'Héliodora. — 2. *Proverbium : ne mihi dic quod scio melius quam tu.* — 3. Au lieu de περίφευγε lisez πεφίφυκτε. — 4. *Inter* εἰκάδα Πανέμου *et* δεκάδα Λώου *viginti dies intersunt.* Bentley.

Amorem remedia; hæc tibi pennas decidunt, parve puer; neque te vel tantulum timemus; sunt enim domi ambo crudelis vulneris incantamenta.

151. Incerti auctoris. — Si quem puerorum gratissimo nitentem flore vidisti, sine dubio Apollodotum vidisti; quem si vidisti, neque totus flagrantibus desideriis victus es, omnino deus aut lapis es.

152. Incerti auctoris. — Magnes Heraclitus, meum desiderium, non jam ferrum lapide[1], sed spiritum meum forma trahit.

153. Asclepiadis. — Olim Archeadem amplexibus fovi; nunc autem me miseram ne ludens quidem respicit; neque mellitus Amor semper amabilis; sed sæpe amantibus quos cruciavit mitior fit deus.

154. Meleagri. — Gratus puer et ipso nomine mihi dulcis Myiscus, venustusque, ut nihil causæ sit cur eum non amem. Pulcher enim, per Cyprim, pulcher totus; sin autem est importunus, amara melli miscere scit Amor.

155. Incerti auctoris. — Ne mihi hoc dic iterum. — Quid peccavi? ipse dominus me misit. — Num iterum dices? — Iterum dicam : « I, » inquit; sed tu festina; ne moreris; exspectaris. Primum illum invenies et habebis[2].... tertium olim scio.

156. Incerti auctoris. — Vernæ tempestati simillimus, o Diodore, meus amor incerto pelago jactatur; et nunc magnum imbrem edis, nunc contra serenus et dulce ridens oculis pectus effundis. Qualis autem in tumido mari naufragus, cæcos fluctus metior convolutatus, magnaque procella agor. Mihi autem aut amicitiæ aut contra odii scopum ostende, ut sciam utris in aquis navigemus.

157. Meleagri. — Cypris mihi pro nauclero; gubernacula servat Amor, extremum animæ clavum dextra tenens; sævit flans graviter Cupido, quum nunc in mari omnis generis puerorum natem.

158. Ejusdem. — Me tibi dea Cupidinum regina dedit, me tibi, Theocles, delicatis conspicuus pedibus Amor nudum sub-

1. L'aimant s'appelait ὁ μάγνης, ἡ μαγνησία λίθος, ἡ ἡρακλεία λίθος, et c'est là-dessus que joue le poëte. — 2. De l'argent. Au lieu de εὑρήσω, χῆξω lisez εὑρήσεις, χῆξεις.

stravit hospitem in hospita terra, irruptis catenis domitum. O si firmam possem nancisci amicitiam! tu vero amantem aspernaris, neque te mulcet tempus, neque mutuæ pignora amicitiæ[1]. Propitiare, o rex, propitiare; nam te fatum deum fecit; in te salus aut mors mea.

159. Ejusdem. — E te, Myisce, extrema vitæ fila pendent; e te pendet qui et animæ spiritus superest. Nempe per tuos, adolescens, oculos vel cæcis loquaces, per nitens illud supercilium, si nubilum vultum ad me verteris, hiemem video; sin autem hilarem, gratum ver floruit.

160. Incerti auctoris. — Fortiter asperum sub præcordiis cruciatum feram, dura et irrupta compede vinctus; non enim hodie primum, Nicandre, ictus Amoris novimus, sed cupidines sæpe experti sumus. Tu autem, Adrastea, dignas pro nequitia pœnas exige, tuque dearum acerbissima Nemesis.

161. Asclepiadis. — Dorcium, quæ ephebis gaudet, scit, delicati pueri instar, plebeiæ Veneris rapidum emittere jaculum, fulgurantibus cupidine oculis, quum adest comessationibus[2] petasata, nudumque femur chlamys[3] ostendit.

162. Ejusdem. — Nondum arcu armatus, neque ad Martem aptus, sed admodum puer, meus Amor apud Cyprim educatur, aureas tabellas tenens; Psychæ autem balbutit philtra quibus Philocrates Diauli filius contra Antigenem utitur.

163. Ejusdem. — Invenit Amor quomodo pulchra pulchris misceret, non smaragdum auro, quæ neque eodem colore, neque eodem genere[4] sunt, non candido elephanto nigram ebenum, sed Cleandrum Eubioto, Suadelæ et Amicitiæ quum uterque sit flos.

164. Meleagri. — Dulce quidem mero miscere suavem apum liquorem, dulce et pueros amare quum sis ipse pulcher, sicut mollicomum Cleobulum diligit Alexis; hoc vere est diis immortalibus[5] Veneris mulsum.

165. Ejusdem. — Candidus Cleobulus; contra autem fuscus Sopolis, ambo flore Veneris nitentes. Me igitur puerorum se-

1. En lisant *σύμβολ' δμοφροσύνης*. — 2. Au lieu de *ἠδ'ὑπὲρ ὤμων* lisez *εἰ παρὰ κώμῳ*. — 3. Avec son pétase et sa chlamyde, c'est-à-dire avec des habits d'homme ou plutôt d'éphèbe. — 4. Lisez *μήτε γένει τ'ἐν ἴσῳ*. — 5. Lisez *ἀθανάτων ὄντως Κύπριδος οἰνόμελι*.

quitur desiderium; dicunt enim Amores me e candido et nigro[1] textum.

166. Asclepiadis. — Quod mihi adhuc animæ, quod adhuc superest, Amores, hoc per deos quietum esse sinite; aut ne jam sagittis sed fulmine percellite, meque omnino in cinerem et carbonem redigite. Ita sit, percellite, Amores; curis enim emaceratus flagito ut, si quid his [telis] promptius est, in me utamini.

167. Meleagri. — Procellosus quidem ventus; me vero fert ad te, Myisce, inter vina raptum Amor dulces lacrimas ciens; sævit flans graviter Cupido. En age, me portu excipe in Cypridis pelago nautam.

168. Posidippi. — Nannus et Lydes duo pocula funde; duo amatoris Mimnermi et prudentis Antimachi; quintum mei misce; sextum cujusque eorum dixisti, Heliodore, quos amas[2]; septimum Hesiodi, octavum Homeri dixi, nonum Musarum, decimum Mnemosynes. Calicem supra labra plenum tibi bibam, o Cypri; alia [habeant] Amores, quæ vel sobrio[3] numerare nimis sit ingratum.

169. Dioscoridis. — Effugi, Theodore, tuum jugum. Vix autem dixi: « Effugi meum fatum acerbissimum, » quum me occupavit acerbius quidem aliud. Totus nunc Aristocrati serviens, jugum et tertium subeo.

170. Ejusdem. — Libamen et tus, et quæ poculis interfuistis numina, penes quæ mei amoris arbitrium est, vos, o veneranda, testor, quæ omnia fuscus puer Athenæus adjuravit[4]....

171. Ejusdem. — Formosum, ut accepisti, mihi refer theorum[5] Euphragoram, ventorum Zephyre clementissime, in brevius extendens mensium spatium; nam vel brevis hora amanti sexcentis annis longior videtur.

172. Eveni. — Si et odisse et amare labor est, e duobus malis præpono quod honesto dolore lædit.

1. Lisez *πλέξαι μ'ἐκ λευκοῦ φασί τε καὶ μέλανος*. Le nom de Méléagre est formé de *μέλας*, noir, et de *ἀργός*, blanc. *Sententia admodum inepta*. Jacobs. — 2. Lisez *ὅντιν' ἐρῶν ἔτυχες*. — 3. Lisez *καὶ νήφοντ' ἀριθμεῖν ναιχὶ λίαν ἄχαρι*. — 4. La fin de cette épigramme manque. — 5. Théore, chef ou membre d'une députation religieuse envoyée pour consulter un oracle ou assister à des jeux.

173. Philodemi. — Demo et Thermium me exanimant; una quidem meretrix Demo, altera adhuc Veneris expers; unam quidem tango, alteram autem non licet. Nescio, per Cyprim, nescio utram potiorem dicere oporteat. Demario virginem potiorem dicam; non enim parata volo, sed omnia quæ custodiuntur desidero.

174. Frontonis. — Quousque mihi repugnabis, dilectissime Cyre? Quid agis? non tuum Cambysem[1] miseraris? dic mihi; ne sis Medus[2]; sensim enim Sacas fies; te quoque facient cani Astyagem[3].

175. Stratonis. — Ne tuis convivis pueros servos invide, aut ne ministros molles exhibe. Quis enim vir contra amorem adamantinus, quisve non vino victus? quis pulchra non curiosius spectat? hæc sunt viventium. Tu autem, Diophon, ubi non sunt amores, neque ebrietates, illuc, si velis, abi, Tiresiamque aut Tantalum ad potum voca, alterum nihil, alterum tantum visurum[4].

176. Ejusdem. — Curnam, o Menippe, tristis ad talos involveris, qui nuper a poplite pallium sublevabas? Cur demisso capite me præteris, ne ullo quidem verbo compellans? scio quod me celas; advenere hi (pili) de quibus sermo erat.

177. Ejusdem. — Qua vespertina valedicimus hora, me osculatus est Mœris; verene an per somnium nescio. Jam enim cetera omnino vera esse sensi, et quæ dicebat et quæ rogabat; sed an me quoque osculatus fuerit conjicio; etenim, si verum est, quomodo divus factus his in terris erro?

178. Ejusdem. — Flagrabam quum Theodis inter ceteros pueros, qualis sol oriens inter astra, fulgebat; itaque nunc etiam flagro, quum obscura lanugine tegitur; nam licet occidens, sol tamen adhuc est.

179. Ejusdem. — Tibi juraveram, Saturnie, me nunquam, ne quidem mihi, quod Theodis capere jusserat, dicturum esse. Contumax autem animus superbiens in sublime effertur, neque

1. Cambyse, père du grand Cyrus, avait épousé Mandane, fille d'Astyage, roi des Mèdes. Sacas était son échanson, d'où ce sens: On vous sert maintenant que vous êtes jeune et beau; bientôt vous servirez à votre tour. — 2. Μῆδος, c'est-à-dire *μὴ δούς*, refusant. — 3. *Στύειν μὴ δυνάμενος*, comme l'Ἀστύαναξ de l'épigramme ci-dessus, 11. — 4. Cf. l'épigramme de Martial, IX, 26.

bonum tegere potest; sed dicam, parce mihi : « Ille preces audivit, Jupiter. » Quæ felicitatis ignotæ gratia ?

180. Ejusdem. — Me magnus habet calor; desine tamen, o puer, prope me aerem tenui carbaso agitare. Me quis alius intus habet ignis cyathis accensus, et magis ventulo quem edis excitatus.

181. Ejusdem. — Falsa memorant, Theocles, bonas scilicet Charites, tresque numero ad Orchomenum[1] esse; quinquaginta enim circum tuos vultus exsiliunt, arcu instructæ, alienarum animarum rapaces.

182. Ejusdem. — Hæc mihi nunc inutilia das oscula, quum amoris ignis exstinctus est, neque te omnino dulcem amicum habeo. Memini enim quæ olim mihi denegares; sed, Daphni, sero licet, locus sit pœnitentiæ.

183. Ejusdem. — Quam voluptatem, Heliodore, percipiam e tuis osculis, si non ea tu dederis totis labris et crebro repetitis ictibus, si contra data sunt extremis labiis et clauso ore, ut domi et sine te me osculatur cerea illa imago?

184. Ejusdem. — Ne enitere ut Menedemum dolo capias; sed supercilio innue, et ipse palam dicet : « Præi; » nulla enim mora ; imo ducenti præcedit[2]; neque canaliculo sed amne paratior est.

185. Ejusdem. — Arrogantes istos pueros, purpuraque insignes, quales non ipsi adimus, velut ficos in arduis rupibus coctas, vultures, Diphile, corvique edunt.

186. Ejusdem. — Quousque tibi illud altum erit supercilium, Mentor, qui ne « salve » quidem dicis, quasi in omne tempus juvenis futurus esses, pyrrhichamque[3] saltaturus? sed finem prospice; tibi enim barba veniet, malorum ultimum, jam autem maximum; tunc autem scies quid sit amicis carere.

187. Ejusdem. *Ad Dionysium, ludimagistrum et pædiconem.* — Quomodo, quæso, Dionysie, puerum legere docebis, quum neque a tenuiore intentione (tono) ad graviorem recte transire scias? Ex ima chorda, cujus acutissimus sonus, ad eam quæ

1. Voy. Pindare, *Olymp.* XIV, 3. Voy. aussi Musée, *Héro et Léandre*, 63. — 2. Parodie d'un vers d'Homère, *Iliade*, XXI, 263. — 3. A Sparte, les enfants apprenaient cette danse dès l'âge de cinq ans.

graviorem reddat, oberras. Verum non invideo tibi. Modo incumbe ad tua studia, et utraque chorda utens, invidos plorare jube.]

188. Ejusdem. — Si te amans lædo, si hanc injuriam esse putas, easdem pœnas tu quoque me amans repete.

189. Ejusdem. — Quis te rosis totum coronavit? Si amator, ille sane beatus ; sin autem tuus pater, et ipse oculos habet.

190. Ejusdem. — Felix ille qui te pinxit! felix et cera quæ tua pulchritudine vinci didicit! Utinam ego vermiculus essem vel teredo, ut in hujus tabulæ lignum irruens ederem!

191. Ejusdem.— Nonne heri puer eras? ita sane[1], et ne barbæ quidem[2] hujus suberat suspicio. Quomodo venit hoc portentum, et quæ prius pulchra erant pilis texit? heu! quid hoc prodigium! Qui heri Troilus eras, quomodo Priamus factus es?

192. Ejusdem. — Non me juvant comæ et nimio plures cincinni, arte non natura compositi, sed palæstæ pueri squalor pulvisque, unctorumque membrorum color. Gratus mihi meus inornatus ignis; cultus autem munditiæ Paphies sunt muliebris.

193. Ejusdem. — Nonne audis, Artemidore, quod voce submissa dicunt ultrices Smyrnæ deæ[3], « ne quid supra modum, » quum tam arrogantia feraque verba et quæ vel comœdum dedeceant facias, semper quamdam agens personam? illorum autem memineris, superbe ; tu quoque amabis agesque *feminam exclusam*[4].

194. Ejusdem. — Si Jupiter adhuc mortales e terra pueros in cœlum raperet, suavis nectaris ministros, jam aquila pennis pulchrum nostrum Agrippam abstulisset, futurum diis immortalibus pincernam ; quem, per te, Saturnie, mundi parens, juro, si adspexeris, jam Phrygium Dardanidem damnabis.

195. Ejusdem. — Non tot floribus virent, densis veris ornamentis, zephyros prata amantia, quot generosos pueros, Bacche, videbis, Cypridis et Charitum manibus fictos. Præcipuus inter illos ecce floret Milesius, haud secus ac rosa fragrantibus foliis

1. Au lieu de *ἦσθα, καί* lisez *ἦσθα; ναί.* — 2. *Οὐδ' ὄναρ* est une forte négation. — 3. Sur le culte de Némésis à Smyrne, voir Pausanias, I, 33. — 4. Ἡ *ἀποκλειομένη* est le titre d'une pièce de Posidippe. Voy. p. 690 des *Fragmenta poet. com. gr.* de M. Didot.



fulgens. Fortasse autem nescit et pulchrum florem æstu, et formæ decus pilis perire.

196. Ejusdem. — Tibi sunt pro oculis scintillæ, forma deo similis Lycine, imo radii, domine, flammas emittentes. Ex adverso te intueri longum tempus non sustineo; adeo tua fulgurant lumina!

197. Ejusdem. — « Tempus nosce, » aiebat quidam e septem sapientibus, Philippe; quæque enim sunt in flore, magis expetenda; et cucumis primus in hortis visus in pretio est, deinde concoctus porcis comedendus datur.

198. Ejusdem. — Juventutis sum amator, neque ullum puerum præpono e pulchritudine judicans; sua est alii alia.

199. Ejusdem. — Jam satis bibi; neque mens, neque lingua mihi constant; lychnus in duplicem flammam scinditur, duplicemque recumbentium numerum sæpius tentans numero. Jam non tantum ad vini ministrum feror, sed intempestive et aquæ ministrum[1] adspicio.

200. Ejusdem. — Odi oscula ægre extorta, et quasi rixantium voces, et per vim obnitentes manus; neque tamen illum, ut ulnis teneo, statim volentem, effusiusque dantem omnino volo; sed medium inter duo tenentem, ut qui non dare et dare sciat.

201. Ejusdem. — Si nunc non venerit Cleonicus, non jam illum tectis ego excipiam; non per.... non jurabo; nam si somnio viso non venerit, cras autem adfuerit, non propter hujus diei moram peribimus.

202. Ejusdem. — Alatus Amor me per aera duxit, quum, Dami, tuam epistolam vidi, qua mihi dicebas te huc raptim Smyrna Sardes venire; neque me cursu prævertissent, si mecum Zetes et Calais[2] cucurrissent.

203. Ejusdem. — Nolens[3] me amas; ego autem te nolentem amo; tu facilis si fugero, difficilis si accessero.

204. Ejusdem. — Nunc dicite « aurea pro æneis. » Ludunt « da, cape » pulcher Sosiades pilosusque Diocles. Quis rosas rubo miscuit, ficos boletis? Quis lactentem adhuc agnum bovi

1. *Οἰνοχόον-ὑδροχόον.* Là est la plaisanterie. Cet *ὑδροχόος* ou Verseau est l'échanson de Jupiter, *inter sidera collocatus*, *Aquarii nomine*, dit Servius, *ad Æn.*, I, 32. — 2. Fils de Borée et d'Orithyie. — 3. Au lieu de *οὐκ ἐθέλοντα* lisez *οὐκ ἐθέλων*.

miscuit? Qualia das, imprudens, qualia rursus accipis! Sic Tydides Glaucum donabat[1].

205. EJUSDEM. — Unus e vicini pueris me tentat mirum quantum, meisque votis arridet quasi orgiis amorum initiatus. Vix duodecim annorum est; nunc incustoditæ uvæ, utpote immaturæ; sed ubi maturescent, excubiæ circum et valli erunt.

206. EJUSDEM. — Dialogus obscurior inter palæstræ magistrum puerumque, ubi voces e palæstra ductæ ad alterius luctæ significationem translatæ sunt.

207. EJUSDEM. — Heri in balneo Diocles ex aqua extulit mentulam, alteram Anadyomenem. Quam si quis olim ostendisset Alexandro in Idæ jugis, num tres illi deas prætulisset?

208. EJUSDEM. — Fortunate, non invideo, libelle, puer aliquis, postquam te legerit, mento admotum premet, vel teneris tanget labellis, vel ad delicata femora convolvet, o beatissime libelle. Sæpe sub tunicæ sinus ibis, vel ad scamnum positus aliquid sine metu tangere audebis. Multa solus cum eo loqueris; sed pro nobis, quæso, libelle, sæpius loquere.

209. EJUSDEM. — Ne juxta me cubes nimis odiosus tristisque, Diphile; neque sis puer unus de multis. Sint vero præcursoria oscula, nosque ad opus instruant jocus, lusus, blanditiæ, suavia, sermones.

210. EJUSDEM. — Tres uno in lecto numera, quorum duo faciunt duoque patiuntur; videor tibi mirum aliquid dicere; sic tamen se res habet: unus enim, qui medius est, duplici officio fungitur, dum voluptatem dat anticam, percipit posticam[2].

211. EJUSDEM. — Si rudis adhuc esses eorum quæ te etiam rogo, merito timeres, fortasse metuendum illud esse cogitans. Sin autem domini lectus te scientem fecit, quid recusas alteri dare hoc ipsum quod accepisti? tanquam ad debitum te dominus vocat, solutoque debito dimittit, et obdormit utpote dominus, ne verbum quidem tecum mutans. Alia autem hic voluptas; ex æquo ludes, ex æquo confabulaberis, cetera rogatus, non jussus.

212. EJUSDEM. — Heus, o puer, quid fles rursus, quid oculos demittis? dic simpliciter, neque lamenteris; quid vis? mihi

1. Voy. Homère, *Iliade*, VI, 234. — 2. Voy. cette même épigramme dans les épigr. comiques, 225, et dans Ausone, *Epigr.* 119.

manum concavam porrigis; ut perii! mercedem fortasse petis; unde hoc didicisti? Jam non tibi placent farreæ placentæ, mellitaque sesama, jocosaque in nucibus conjectandis dexteritas, sed jam ad quæstum mentem convertis. Pereat ille qui te hoc docuit! Ut puer meus evanuit!

213. Ejusdem. — Muro conspicuas clunes applicas, o Cyri. Quid tentas lapidem? nihil potest.

214. Ejusdem. — Da mihi et æs accipe. Te divitem esse dicis; hoc igitur gratis, sicut rex, largire.

215. Ejusdem. — Nunc ver es, deinde æstas eris; quid postea futurus es, Cyri? cogita; nam calamus eris.

216. Ejusdem. — O scelus, nunc riges et tenderis, quum nihil est agendum; sed heri, quum opus esset, nihil omnino spirabas [1].

217. Ejusdem. — Jam ruis ad bellum, rudis adhuc delicatusque puer; quid agis? tu vide, consilium muta. Hei mihi! quis tibi auctor fuit ut hastam sumeres, ut sinistram clypeo, tuum caput galea tegeres? O fortunatus ille qui aliquando, alter Achilles, tali Patroclo sub tabernaculo gaudebit!

218. Ejusdem. — Quousque te tantum ridentem, nec quidquam loquentem feremus? Hoc mihi tu dic simpliciter, Pamphile. Peto, tu autem rides; rursus peto, nihil respondes; fleo, tu rides. Num hic risus est, barbare?

219. Ejusdem. — Et mercedem petitis, domini! Quam ingrato estis animo! Num pueros videre parum est, cum eis loqui, salutantesque osculari? Nonne hoc unum centum aureis valet? Mihi mittito, si quis habet pulchros pueros, et me osculator, et mercedem a me ferto quamcumque volet.

220. Ejusdem. — Non quia ignem furatus es, inconsulte Prometheu, vinctus es; sed quia Jovis limum corrupisti. Homines enim dum fingis, pilos addidisti, unde horribilis illa barba, villosæque puerorum suræ. Quare te dilaniat Jovis ales quæ Ganymedem rapuit; barba enim et Jovi dolori est.

221. Ejusdem. — I ad summum æthera, i, puerum auferens, aquila, geminis expassis alis; i, delicatum ferens Ganymedem, neque dimittas gratissimorum Jovis poculorum ministrum.

1. Voy. Ovide, *Amor.*, III, 7, 67, et l'épigramme ci-après 232.

Parce autem adolescentem recurvo ungue cruentare, ne Jupiter doleat graviter commotus.

222. Ejusdem. — Hoc carmine voces ab arte gymnastica ductas in obscenum sensum detorquet poeta.

223. Ejusdem. — Mihi sufficit omnino gratus pueri accedentis vultus; neque jam eum pone et prætereuntem respicio. Sic enim et dei signum sacrariumque a fronte, non a postica parte, videmus.

224. Ejusdem. — Bonam simul viam ingressi sumus, in qua quomodo stare possimus primo considera, Diphile. Ambobus aliquid volatile obtigit, tibi pulchritudo, mihi amor, utraque tempestiva, quæ recens conjuncta ætatem ferunt; sin autem manent alterum sine alterius custodia, in auras evanescunt.

225. Ejusdem. — Spurcior de tauro (podice), et de cane (pene) lusus.

226. Ejusdem. — Tota nocte madidos oculos lacrimis perfusus, insomnis animi dolorem quo devictus sum singultibus lenio, ab amico sejunctus, quum me solum relinquens heri ad patriam Ephesum profectus sit Theodorus. Sin autem non citus redierit, non jam lectos vacuos feremus.

227. Ejusdem. — Si quem pulchrum puerum obvius videre volo, aliquantulum prægressus, statim revertor[1].

228. Ejusdem. — Si puer ante pubertatis annos peccat in ipsam illam rudem ætatem, hoc corrumpenti puerum magno flagitio est; turpius etiam si quis, annis pubertatis exactis, puerilia patitur. Est vero tempus quo res non jam, neque adhuc est indecora; quod quidem mihi tibique adest.

229. Ejusdem. — Quam bona dea est illa propter quam, Alexi, in sinum spuimus tardam veriti Nemesin! Quam tu sequentem non videbas, quum putares hanc invidiosam formam tibi sempiternam fore. Nunc autem ista periit; venit iracunda dea; nosque olim tibi servientes te nunc præterimus.

230. Callimachi. — Formosum nigris oculis Theocritum, si a me alieno animo est, ter quaterque oderis; si me amat, ames. Nempe, per intonsum Ganymedem, cœlestis Jupiter, tu quoque amavisti; neque jam plura dicam.

1. Ce distique peut se mettre à la fin de l'épigramme ci-dessus 223.

231. Stratonis. — Euclidis amatoris mortuus est pater; sane ille semper felix! Prius enim parentem ad omnia quæ volebat facilem habebat, nunc ita benevolum habet ut moriatur; ego autem clam adhuc ludo. Heu! sortem iniquam! Heu! patrem immortalem [1]!

232. Scythini. — Nunc caput erigis intempestivum, nec torpes amplius, sed riges ut nunquam cessaturus. Quum vero mecum recubaret Nemesinus omnia dans quæ volo, pendebas mortuus. Ut rigeas, rumparis, lugeasve, quid ad me? Non te manus meæ miserabuntur [2].

233. Frontonis. — Ætatis florem « Thesaurum » putas esse, Comœde, non gnarus istam « Umbra » ociorem; te autem « Odiosum, » deinde « Rusticum » faciet tempus et tunc « Tonsam » appetes [3].

234. Stratonis. — Si forma gloriaris, et rosam florere disce; sed marcida subito cum stercore abjicitur. Flori enim et formæ idem temporis spatium obtigit; ambo simul invida ætas decolorat.

235. Ejusdem. — Si senescit forma, da partem, priusquam abeat; si manet, quid dubitas dare quod manet?

236. Ejusdem. — Spado quidam pulchros alit pueros. Quem ad usum? Imo de his pessime meretur. Simillimus cani qui rosas in præsepi custodit, omnesque arcet ululatibus, nullum sibimet ipsi neque aliis præbens commodum.

237. Ejusdem. — Vale, tu qui malorum odium simulas, vale, mercenarie, qui nuper juravisti te jam non daturum esse. Ne nunc amplius jures; novi enim omnia; neque me fallis; scio ubi, quomodo, cui, quanti.

238. Ejusdem. — Proverbium illud « Asinus asinum fricat » spurce interpretatur poeta.

239. Ejusdem. — Quinque petis (drachmas); decem dabo, mox et viginti habebis. — Hoc [4] ne tibi sufficit? — Aureus! hoc et suffecit Danaæ.

1. Cui non odio foret musa poetæ tam impia scribentis! — 2. C'est la paraphrase de l'épigramme ci-dessus, 216. — 3. L'*aculeus* ou la pointe de cette épigramme consiste dans les titres de comédies de Ménandre assez ingénieusement rappelés au jeune comédien qui repoussait les vœux du poëte. — 4. Χρυσοῦς, statère, monnaie de la valeur de 20 drachmes.

240. Ejusdem. — Jam temporibus meis canescunt crines, inersque penis inter crura pendet. Testiculi torpent desides, mihique adest ægra senectus. Heu! scio pædicare, nec valeo.

241. Ejusdem. — Hamum fecisti, meque, puer, esca cepisti. Captum trahe quo vis; cave curras, ne te fugiam.

242. Ejusdem. — De bene mutoniato Alcimo carmen.

243. Ejusdem. — Si me perdidit pædicandi usus, et propter hoc podagra laboro, Jupiter, me fac creagram.

244. Ejusdem. — Si quem puerum candidum adspicio, pereo; si fuscum, uror; si flavum, totus deficio.

245. Ejusdem. — Omne animal ratione carens tantummodo futuit; nos vero ratione præditi hoc ceteris animalibus præstamus quod pædicandi rationem inivimus. Igitur hi omnes qui mulieribus serviunt, bestiis nulla re præstant.

246. Ejusdem. — Me fratrum par amat, neque scio utrum dominum præponam; ambo enim amo; unus quidem abit, alter advenit; in altero pulcherrimum est quod adest, in altero quod abest [et desideratur[1]].

247. Ejusdem. — Qualem olim e Creta ad Trojam famulum Merionem secum adduxit Idomeneus, tali, Theodore, te utor amico ad utrumque ministerium apto. Erat enim ille modo famulus, modo comes; tu quoque interdiu mihi præbes omnia quibus opus est officia, noctemque mecum transigis ritu Merionis[2].

248. Ejusdem. — Quis sentire potest amati pueri formam deflorescere, semper cum eo vivens, nunquam ab eo digressus? Quis enim non hodie placebit, qui heri placuit? et si placuerit hodie, cur cras non placebit?

249. Ejusdem. — Taurigena apis, unde mel meum, hunc puerum conspicata, nitidum ejus vultum supervolitas? Nonne desines susurrare pedibusque florigeris cutem intemeratam delibare? Ad tuos melligenos flavos quovis alio abi, vaga apis, ne te pungam; nam mihi quoque Amoris spiculum est.

250. Ejusdem. — Quum nocte post cœnam comissabundus irem, lupus agnum stantem ad limina inveni, vicini Aristodici

1. Τὸ λειπόμενον de absentis desiderio interpretantur omnes. *Jacobs.* — 2. Il y a quelque jeu de mots avec Μηριόνην et μηροί, les cuisses. Lisez ainsi le dernier vers : *Νυκτὶ δ'ἑταιρόϐιμεν καὶ κατὰ Μηριόνην.*

filium; quem amplexus osculatus sum, multa jurejurando pollicitus. Nunc autem quæ danda feram, dabove? Non enim dignus est puer quem Hesperia fide decipiam.

251. Ejusdem. — Dum admodum parvulus eras, Diphile, osculis et iis quæ plenam voluptatem præcedunt contentus eram; nunc te posco quæ dare nunc potes, in posterum non poteris[1]. Sua sint ætati cuique.

252. Ejusdem. — Te incendam, janua, mea lampade, et simul habitantem postquam ebrius combussero, statim profugus abibo; nigroque vectus Adria, vagus januis nocte patentibus insidias faciam[2].

253. Ejusdem. — Tuam mihi da in breve tempus dexteram, non ut saltare (me quoque ludibrio habet formosus ille) desinas. Nisi autem ad patris latus intempestive jaceret, non me frustra ebrium vidisset.

254. Ejusdem. — Quo ex adyto, unde exercitus ille Amorum qui omnia radiis illustrat? Amici, mei caligant oculi. Quis inter illos servus, quis liber? Non potest eorum homo, non potest esse dominus; si tamen homo est, ille sane qui tam multos habet, longe Jove præstantior, qui solo Ganymede, tantus deus, fruitur.

255. Ejusdem. — Nonne ipsum hoc vocabulum te docet, o rustice, si quæris unde vere ductum sit? Semper enim φιλόπαις (puerorum amator), Dionysie, non autem φιλοβούπαις (grandium puerorum amator) dicitur. Num quid habes contra? Ego quidem Pythiorum, tu vero Olympiorum agonothetes; et quos repulsos excludo, in certamen admittis[3].

256. Meleagri. — Puerorum[4] florem manu colligens Amor, tibi, Cypri, omnicolorem amœnamque paravit coronam; nempe in ea gratum lilium, Diodorum, intexuit, dulcemque violam,

1. Vers d'Homère, *Odyssée*, xi, 66. — 2. Lisez φωλήσω. *Finge tibi illum post januam in angulo, ἐν φωλεῷ, latentem. Oblique perstringit poeta lascivos Italorum mores, apud quos pueri facilius amantes admittebant.* Jacobs. — 3. Les jeux pythiques se célébraient au printemps, les jeux olympiques en été. Ceux que les agonothètes n'avaient pas admis aux jeux pythiques pouvaient partir pour Olympie, et là tenter la fortune. — 4. En tête de ses Παιδικά, Méléagre avait placé comme une élégante introduction cette couronne, *puerorum corona*. Ce n'est pas Méléagre, c'est l'Amour lui-même qui l'a tressée et qui la consacre à Vénus.

Asclepiadem. Addidit et Heraclitum ceu rosam e spina emergentem; floret labruscæ instar Dion; tunc crocum auricomum, Theronem, annexuit, inseruitque serpylli virgam, Oudiadem; et mollicomum Myiscum, semper virentem olivæ surculum, gratumque Aretæ[1] ramusculum demessuit. Insularum Tyrus beatissima, quæ fragrantem Cypridis lucum puerorum prole felicem habet[2]:

257. Ejusdem. — Ego quæ metam extremam nuntio coronis, scriptarum linearum custos fidissima, Meleagrum omnium poetarum carmina in unum collata comprehendentem opus confecisse dico, Dioclique floribus coronam Apollinarem contexuisse cujus semper vigebit memoria; ego autem molliter, ceu draconis terga, recurvata ad hujus docti libri finem comes assideo[3].

258. Stratonis. — Forsan posterorum aliquis hos meos versus audiens, me hos tantum labores Amori impendisse credet; alia autem aliis, amice, pueris carmina[4] exaro, quum hoc mihi deus aliquis concesserit.

ÉPIGRAMMES

DE MÈTRES DIVERS.

(*Édition de Jacobs*, t. II, p. 533; *de Tauchnitz*, t. III, p. 162.)

1. Phillippe. — Salut, déesse de Paphos! Oui, tous les éphémères mortels, dans tous leurs discours et dans leurs plus belles œuvres, honorent ton immortelle puissance, ton impérissable

1. Au lieu de *ἀρετῆς* lisez *'Αρετᾶ*, nom propre: *Ἱμερτούς τ' 'Αρετᾶ κλῶνας*. — 2. Voir dans le premier volume, p. 19, *la Couronne*, de Méléagre. — 3. A la fin de son *Anthologie* Méléagre avait mis cette épigramme pour tenir lieu de *κορωνίς* ou fin. C'est le signe même de la *κορωνίς* qui parle. — 4. *Παίγνια*, comme *lusus* chez les Latins, signifie *carmina minora*.

beauté, ta dignité charmante. Car partout et à tous tu manifestes ton autorité.

2. Phédime. — Callistrate, ô messager de Jupiter, t'a dédié cette statue qui par l'âge et la forme est ton image et la sienne. Le jeune homme est de Céphisia[1]. Satisfait de cet hommage, ô dieu, protége le fils d'Apollodore et sa famille.

3. Théocrite. — Ici repose le poëte Hipponax. Si tu es un méchant, n'approche pas de cette tombe; mais si tu as le cœur pur, si tu es d'honnêtes parents, avec confiance assieds-toi, et si tu veux, tu peux dormir.

4. Anacréon. — Je te plains, Aristoclide, excellent ami, vaillant et secourable; tu as sacrifié ta jeunesse pour défendre la liberté de ta patrie[2].

5. Phalécus. — Je suis vainqueur au double stade. — Et moi, à la lutte. — Moi, au pentathle. —Et moi, au pugilat.— Qui es-tu, toi? — Timodème. — Moi, je suis Crès. — Moi, Créthé. — Et moi, Dioclès. — Et quel est ton père? — Clinus, comme à vous. — Et où as-tu vaincu? — Dans l'isthme. — Et toi, où? — Dans la prairie de Némée et aux jeux héréens[3].

6. Anonyme. — Cette image plus grande que nature du comédien Lycon, je l'ai placée, couronnée du lierre triomphal, sur sa tombe comme un hommage. Oui, c'est pour perpétuer le souvenir de tout ce que cet acteur illustre, maintenant chez les morts, a déployé de grâce dans la conversation et la coupe en main, qu'a été consacrée ici la reproduction de ses traits.

7. Callimaque. — Ménœtas de Lyctos[4] a consacré cet arc en disant : « Prends, Sérapis, je te donne l'arc et le carquois. Quant aux flèches, les Hespérites[5] les ont.

8. Théodoridas. — Le fils d'Aristomaque qui, avec une incroyable célérité, remporta la palme de la double course, a reçu ce bassin d'airain travaillé au marteau, pour prix de sa victoire.

9. Callimaque. — Il vient en quantité de la vineuse Chios

1. Dème de l'Attique. — 2. *Est, ut* [illegible], *exordium longioris alicujus carminis, non epigramma.* Bergk. — 3. Fêtes d'Argos en l'honneur de Junon, Ἥρα. L'épigramme ne semble pas complète. — 4. Ville de Crète. — 5. Peuples de Libye.

des amphores qui ont traversé la mer Égée, il en vient en quantité qui apportent le nectar, fleur des vignes de Lesbos[1].

10. Le même. — O vaisseau[2], qui m'as enlevé l'unique et douce lumière de ma vie, je t'en conjure, au nom de Jupiter protecteur des ports,... [rends-moi cette moitié de moi-même].

11. Simonide. — Qui a dédié cette statue ? — Doriée de Thurium. — N'était-il pas Rhodien par sa famille ? — Oui, avant du moins de s'exiler de sa patrie ; et de son bras redouté il a accompli bien des actes qui attestent sa vigueur[3].

12. Hégésippe. — Maudits soient le jour, et la nuit affreusement sombre, et le soulèvement des vagues et le sifflement de la tempête, qui ont fait chavirer le vaisseau, pour lequel Abdérion avait adressé aux dieux tant de vœux, hélas ! inutiles; car le vaisseau a été fracassé entièrement, et les flots en ont jeté les débris sur l'âpre plage de Sériphe. Là, par les soins de proxènes respectables, Abdérion a obtenu un bûcher, et il est revenu dans sa ville natale d'Abdère, enfermé dans une urne d'airain.

13. Anonyme. — Pyrès[4], le fils chéri de Polymneste, a consacré ce[5] [trépied] à Minerve Tritogénie, lui ayant promis la dîme de sa victoire. Il est l'œuvre de Crisias de Cydonie.

14. Simonide. — Le coureur Dandès d'Argos repose ici, après avoir illustré sa patrie féconde en coursiers par de nombreuses victoires : il en compte deux à Olympie, aux jeux pythiques trois, deux dans l'isthme, quinze à Némée. Quant aux autres victoires, il n'est pas facile d'en faire le compte.

15. Anonyme. — Je suis Dicon, fils de Callimbrote. J'ai vaincu quatre fois à Némée, deux fois à Olympie, cinq fois dans les jeux pythiques, trois fois dans l'isthme. Toutes mes couronnes, je les offre à la ville de Syracuse[6].

16. Anonyme. — Mes parents et mes frères ont régné à Sparte. Moi, Cynisca[7], ayant vaincu à la course des chars, j'ai placé ici cette image de mes coursiers rapides, et je proclame

1. C'est un fragment d'épigramme. — 2. *O navis.... et serves animæ dimidium meæ.* Horace, *Odes*, I, 3. — 3. Voir Pausanias, V, vii. — 4. En lisant Πυρῆς, nom propre, au lieu de Πυρῆα, *thuribulum*, encensoir. — 5. Τόνδε suppose d'ordinaire τρίποδα, ἀνδριάντα, etc. — 6. Voir Pausanias, VI, iii. — 7. Cynisca, fille d'Archidamus, sœur d'Agis et d'Agésilas. Voir Pausanias, III, viii.

que, seule entre les femmes de toute la Grèce, j'ai obtenu cette couronne.

17. Anonyme. — Iphion a peint ce tableau de sa propre main, Iphion qui a bu autrefois l'eau de Pirène[1].

18. Parménon. — Statues d'airain, vous êtes le monument de la victoire d'une rapide jument qui, montée à nu par un enfant passionné pour l'équitation, a franchi la vaste carrière. Ainsi Parménon a obtenu la brillante palme de la victoire. Phocrite, ce sont les puissants dieux d'Amyclée[2] qui ont accordé à ton fils la faveur d'un prix aux jeux olympiques.

19. Simonide. — Cette statue est une consécration du Corinthien Nicoladas qui autrefois a vaincu à Delphes, qui aux Panathénées a reçu cinq couronnes de suite, cinq amphores d'huile. Dans l'isthme sacré, trois fois sans s'arrêter, il a, sur le rivage consacré à Neptune, remporté d'autres prix. A Némée, il compte trois victoires, quatre à Pellane, deux sur le mont Lycée, et d'autres encore à Némée, dans Égine, dans la vaillante Épidaure, à Thèbes, chez les Mégariens. Dans le stade de Phlionte, il a par cinq triomphes réjoui et glorifié la grande Corinthe.

20. Le même. — Olpis qui honore sa patrie, la ville sacrée de Minerve, après avoir ajusté avec l'art de Vulcain ces charmantes flûtes, filles de la terre humide[3], les a consacrées à Vénus, vaincu par l'amour du beau Bryson.

21. Théodoridas. — C'est le tombeau de Mnasalcès de Platée, le poëte élégiaque. Sa poésie était un fragment des tablettes de Simonide, vide et bruyante, ampoulée, un creuset à dithyrambes. Il est mort, ne le frappons pas; mais s'il vivait, il résonnerait comme un tambour.

22. Phédime. — O dieu, dont les traits portent si loin, modère la force de l'arc qui a tué le redoutable géant[4]. Il n'est pas ici besoin des flèches qui abattent les loups; mais sur les jeunes gens dirige les traits de l'amour, afin qu'ils défendent

1. Fontaine près de Corinthe, que d'un coup de pied fit jaillir Pégase. — 2. En lisant Ἀμυκλαῖται, les Dioscures, fils de Jupiter qui présidait aux fêtes d'Olympie : Ἤτοι Πίσα μὲν Διός. Pindare, *Olym*, III, 3. De là πατρῴων ἀέθλων. — 3. Des roseaux, peut-être réunis et consolidés avec de l'airain, Ἡφαίστῳ, *arundines ære vinctæ*. — 4. Python, sans doute, le dragon monstrueux que tua Apollon.

mieux leur patrie, épris d'une affection mutuelle[1]; car l'aide d'une flamme amoureuse et le plus puissant des dieux fortifient les braves. Fais que les bonnes grâces des Schœniens[2] soient la récompense des vertus héréditaires de Mélistion.

23. Asclépiade. — Hélas! passant, écoute un peu, quelque affaire qui te presse, les douloureuses lamentations de Botrys[3]. Ce vieillard de quatre-vingts ans a enterré un de ses jeunes fils qui déjà savait un peu de rhétorique et de philosophie. Malheureux père, et toi, aussi, malheureux fils, de combien de plaisirs tu meurs privé!

24. Callimaque. — Simone la courtisane a consacré ces dons à Vénus, sa propre image, la ceinture qui embrassait son sein, le Pan qu'elle aimait[4], son ballon et les thyrses[5], ô déesse, que tu vois devant toi.

25. Le même. — A Cérès Pylienne, pour laquelle le Pélasge Acrisius a bâti ce temple, et à sa fille qui règne sur les morts, Timodème de Naucrate[6] a consacré ces dons, dîme de ses bénéfices, suivant le vœu qu'il avait fait.

26. Simonide. — Je le dirai, car il ne convient pas de laisser dans l'oubli le nom de la belle épouse que pleure Archénaute; je dirai qu'ici repose Xanthippe, une descendante[7] de Périandre, qui autrefois a régné sur les peuples en tenant le sceptre de Corinthe.

27. Phalécus. — Phocus a péri loin de sa patrie. Son vaisseau n'a pu soutenir, n'a pu repousser[8] la furie des vagues, et il a disparu dans la traversée de la mer Égée, sous les flots violemment soulevés par le Notus. Mais dans la terre de ses pères il a obtenu un cénotaphe, autour duquel Prométhis, sa mère, semblable à un oiseau plaintif, pleure tous les jours son fils, en disant avec des cris de douleur comment il est mort avant l'âge.

1. *Agitur de sancta illa pederastia in qua Lacedemonii, Cretenses, Thebani virtutis et victoriæ cardinem verti arbitrabantur.* Jacobs. — 2. Schœnus était une ville de Béotie. — 3. Βότρυς, *siculum nomen, ut* τέχνη, *ars sicula, quam primus docuit Corax.* Jacobs. — 4. Probablement la statuette de Pan qui devait être un symbole des courtisanes qui sont *tout à tous*, πᾶν πᾶσι. — 5. Pan était l'ami de Bacchus: de là θύρσους. — 6. Ville d'Égypte. — 7. Ἀπέκγονος, descendante au quatrième degré, *abnepos*. — 8. Au lieu de ἐδέξατο lisez ἠλέξατο.

28. Bacchylide ou Simonide. — Souvent déjà, dans les chœurs de la tribu Acamantide, les Heures, compagnes de Bacchus, ont applaudi à ses dithyrambes couronnés, et paré de bandelettes et de roses la brillante chevelure de ses habiles chanteurs qui leur ont consacré ce trépied, témoignage de victoires dionysiaques. C'est Antigène[1] qui avait dressé le chœur. Ariston, épanchant le doux son de ses flûtes doriennes, a bien soutenu les voix mélodieuses; et les frais du chœur[2], c'est Hipponicus qui les a faits, le fils de Strouthon que les Grâces ont emporté sur leur char triomphal. Elles lui ont donné un nom illustre parmi les hommes, et décerné la palme avec l'agrément des Muses couronnées de violettes.

29. Nicarque. — Le vin est pour le poëte un merveilleux Pégase; mais le buveur d'eau ne fera jamais que de détestables vers. Voilà ce que disait, ô Bacchus, ton poëte favori, Cratinus[3], et il ne sentait pas le vin d'une seule outre, il exhalait le parfum d'un tonneau tout entier. Aussi sa maison était remplie de couronnes, et il avait, comme toi, le front couronné de lierre.

30. Simonide. — Muse, chante le fils de la belle Alcmène[4].

31. Timocréon. — Une sornette[5] de Céos m'est parvenue, à moi qui ne m'en souciais guère.

1. Antigène était l'auteur du dithyrambe. C'est lui qui l'avait monté *ἐδίδασκε*, paroles et musique. — 2. *Κύκλον*, chant dithyrambique. Aussi appelait-on les dithyrambographes, *κυκλίων χορῶν ποιηταί* et *κυκλιοδιδάσκαλοι*. — 3. Voy. Horace, *Épîtres*, I, 19. — 4. L'hexamètre, par la transposition des mots, est dans le texte, changé en un tétramètre trochaïque. On dirait un exercice de métrique, comme dans les vers suivants de Timocréon, le rival de Simonide. — 5. Cette *φλυαρία* ou sornette est le jeu de métrique de l'épigramme ci-dessus. Céos était la patrie de Simonide; Timocréon, son ennemi, était de Rhodes.

PROBLÈMES, ÉNIGMES, ORACLES.

(*Édition de Jacobs*, t. II, p. 547; *de Tauchnitz*, t. III, p. 170.)

1. Socrate. *Polycrate, tyran de Samos, demande à Pythagore le nombre de ses élèves.* — Fortuné Pythagore, rejeton héliconien des Muses, dis-moi combien, dans ton école, tu as d'athlètes que tu dresses aux glorieux exercices de la philosophie. — Je vais te le dire, Polycrate : la moitié étudie les belles sciences mathématiques; l'éternelle nature est l'objet des travaux d'un quart; un septième s'exerce au silence et à la méditation; il y a de plus trois femmes dont Théano est la plus distinguée. Voilà le nombre de mes disciples[1] qui sont aussi ceux des Muses.

2. Anonyme. — Je suis une Minerve d'or massif. Le métal est un don de jeunes poëtes; Charisius en a fourni la moitié; Thespia, la huitième partie; Solon, la dixième; Thémison, la vingtième. Les neuf autres talents et l'œuvre même de ma statue, on les doit à Aristonice[2].

3. Anonyme. — Cypris dit à l'Amour qui avait l'air chagrin : « Quel est, mon fils, le sujet de ta peine? » — « Les Muses m'ont à l'envi pillé les pommes que j'avais cueillies sur l'Hélicon. Clio m'en a pris le cinquième; Euterpe, le douzième; la divine Thalie, le huitième; Melpomène, le vingtième; Terpsichore, la quart; Érato, le septième; Polymnie m'en a volé trente; Uranie, cent vingt; Calliope s'en est chargée de trois cents; et moi, je viens vers toi, les mains presque vides, emportant ce qu'ont laissé les déesses, cinquante pommes[3]. »

4. Anonyme. — Le puissant Alcide demandait à Augias le

1. A savoir, 28 élèves; en effet, la $\frac{1}{2}$ ou 14 + $\frac{1}{4}$ ou 7 + $\frac{1}{7}$ ou 4 + 3 = 28. — 2. Poids total : 40 talents; $\frac{1}{2} = 20$, $\frac{1}{8} = 5$, $\frac{1}{10} = 4$, $\frac{1}{20} = 2 + 9$, en somme 40. — 3. Le $\frac{1}{5}$ ou 672, le $\frac{1}{12}$ ou 280, le $\frac{1}{8}$ ou 420, le $\frac{1}{20}$ ou 168, le $\frac{1}{4}$ ou 840, le $\frac{1}{7}$ ou 480, plus 30, 120, 300, 50, font un total de 3360 pommes.

nombre de ses bœufs. Le roi lui répondit : « Sur les bords de l'Alphée, il y en a la moitié; le huitième de mon troupeau est à paître sur la colline de Saturne ; le douzième est près de la borne de Taraxippe ; le vingtième pâture aux environs de la divine Élis. J'en ai laissé le trentième dans les herbages d'Arcadie; tu verras ici le reste du troupeau, cinquante bœufs [1]. »

5. Anonyme. — Je suis l'enfant noir d'un père lumineux ; oiseau sans aile, je m'élève jusqu'aux nuages, jusqu'au ciel. Je fais pleurer, sans motif de chagrin, les pupilles que je rencontre. A peine suis-je né que je me dissipe dans l'air [2].

6. Anonyme. — O toi qui indiques si bien les heures, combien s'en est-il écoulé depuis ce matin? Il reste deux fois les deux tiers des heures écoulées [3].

7. Anonyme. — Je suis un lion de bronze; deux jets jaillissent de mes yeux, un autre de ma gueule, un autre de mon pied. En deux jours, mon œil droit remplit le bassin, mon œil gauche en trois, et mon pied en quatre jours. Pour le remplir, six heures suffisent au jet d'eau de ma gueule. Si tous les jets, et de mes yeux et de ma gueule et de mon pied, coulent à la fois, en combien d'heures le bassin sera-t-il rempli [4] ?

8. Anonyme. — Le dé amène un, deux, trois, quatre, cinq, six, *ou mieux* six et as, cinq et deux, trois et quatre [5].

9. Anonyme. — Le père de mon époux (Achille) a tué mon mari (Hector); mon mari (Pyrrhus) a tué mon beau-père (Priam); mon beau-frère (Pâris) a tué mon beau-père (Achille), et mon beau-père (Achille) mon père (Æétion) [6].

10. Anonyme. — Je connais des cloches qui ne savent pas se taire.... Le vent pousse l'airain à résonner d'accord avec la pensée de Jupiter, la première cloche mettant en branle la

1. La moitié ou 120, + le $\frac{1}{8}$ ou 30, + le $\frac{1}{12}$ ou 20, + le $\frac{1}{20}$ ou 12, + le $\frac{1}{30}$ ou 8 + 50 = 240 bœufs. — 2. Le mot de l'énigme est *fumée*. — 3. Heures écoulées : 5 h. $\frac{1}{7}$; il reste 6 h. $\frac{6}{7}$: total 12. En effet, $\frac{2}{3} + \frac{2}{3} = \frac{4}{3}$, 6 h. $\frac{6}{7}$ ou $\frac{48}{7}$ d'heures + $\frac{4}{3} = \frac{144}{21}$ d'heures, ou 6 h. $\frac{18}{21}$ ou $\frac{6}{7}$. — 4. En une heure il sera rempli par A $\frac{1}{48}$, par B $\frac{1}{72}$, par C $\frac{1}{96}$, par D $\frac{1}{6}$ du bassin, lesquelles fractions additionnées et réduites donnent $\frac{61}{288}$. En une heure il sera donc rempli la $\frac{61}{288}$ partie du bassin. En divisant 288 par 61, on aura le nombre d'heures nécessaires pour remplir le bassin, ou 4 heures $\frac{44}{61}$ d'heure. — 5. C'est-à-dire que six est opposé à as, cinq à deux, etc. — 6. C'est Andromaque qui parle. Buttmann, l'Œdipe de l'Anthologie, est le premier qui ait deviné cette énigme et bien d'autres.

seconde, la troisième répondant au bruit de la quatrième ; mais si le moteur s'arrête et ne souffle plus, la cloche est muette ; car naturellement l'airain ne parle pas. Mais la nature de nos cloches est de parler, et elles parlent bien mieux quand la langue est d'accord avec la raison, se taisant quand il faut se taire et parlant quand il convient[1].

11. ANONYME. — Les mille statères que j'ai acquis, je veux que mes deux fils en héritent, dans cette proportion : pour mon fils légitime, que sa part, le cinquième de ma succession, surpasse de dix la part de son frère bâtard qui en est le quart[2].

12. ANONYME. — Le roi Crésus consacra six vases de six mines, chacun pesant une mine de plus que l'autre[3].

13. ANONYME. *Sur les trois statues de Zéthus, d'Amphion et de leur mère.* — Ensemble, nous pesons vingt mines. Si tu prends de moi Zéthus le tiers et d'Amphion le quart, tu trouveras six, et tu auras le poids de notre mère[4].

14. ANONYME. — Un seul vent souffle pour deux vaisseaux, et dix matelots rament à l'envi ; mais un seul pilote fait manœuvrer les deux navires[5].

15. ANONYME. — Six pieds sont la mesure du vers ïambique : le spondée, le trochée, le dactyle, l'anapeste, le pyrrhique et l'ïambe. Chacun a sa place. La place du pyrrhique est à la fin ; mais les pieds qui ont une longue au commencement, la première syllabe, la troisième et la cinquième les admettent ; les autres pieds conviennent également à toutes les positions. L'ïambe seul en roi siége où il veut.

16. ANONYME. — Mon tout est une île. Mon premier est le mugissement du bœuf, et mon second est le mot favori de l'emprunteur[6].

17. ANONYME. — La chasse est une école de la guerre ; elle enseigne à prendre l'ennemi qui se cache, à soutenir le choc de celui qui attaque, à poursuivre celui qui fuit.

1. Λέβητας au premier vers et τῶν σῶν λεβήτων doivent s'entendre *de loquendi facultate qua homines sunt præditi.* — 2. L'enfant légitime aura 577 statères $\frac{7}{9}$ et le bâtard 422 statères $\frac{2}{9}$. $577\frac{7}{9} + 422\frac{2}{9} = 1000$. — 3. Ou 600 drachmes. Le premier vase pèse 97 drachmes $\frac{1}{2}$, le second 98 $\frac{1}{2}$, le troisième 99 $\frac{1}{2}$, le quatrième 100 $\frac{1}{2}$, le cinquième 101 $\frac{1}{2}$, le sixième 102 $\frac{1}{2}$: total 600 drachmes ou 6 mines. — 4. Zéthus pèse 12 mines, Amphion 8, total 20. Le $\frac{1}{4}$ de $8 = 2$, le $\frac{1}{3}$ de $12 = 4$. 4 et $2 = 6$ mines, poids de la statue d'Antiope. — 5. *De tibicine binas tibias inflante.* — 6. Ῥόδος, Rhodes, composé de ῥο et δός, donne, paye.

18. Anonyme. — L'époux de Diomédie, combattant pour la terre de Troie, a tué Hector le fils de Priam[1].

19. Anonyme. — J'ai vu une bête courant à travers une forêt qu'émonde le fer, et de ses pieds elle ne touchait pas la terre[2].

20 et 21. Anonyme. — Au milieu du feu (πυρός), mettez le signe d'une centaine (ρ), vous aurez le fils d'une vierge et d'un meurtrier[3].

22. Anonyme. — Ne parle pas, et tu exprimeras mon nom; mais si tu me nommes, en disant mon nom, ô prodige! tu ne m'exprimeras pas[4].

23. Anonyme. — Un fils de la terre[5] me porte, moi fils de Nérée[6], nageant dans les succulentes eaux du Styx[7].

24. Anonyme. — Tu vois en moi un nouveau Bacchus; un double sein m'a donné le jour, et mon père préside à la mémoire. Je reçus en naissant un cœur impitoyable, et j'aimai d'abord à me charger d'animaux sauvages. Depuis, ayant fait mourir dans mes lacets un fils chéri de ma sœur, je ne porte plus d'animaux, mais je soutiens et le ciel et la mer et la terre et le chœur sacré, à jamais impérissable, des immortels[8].

25. Anonyme. — Je pleure mes fils, ornements du Sipyle[9] qu'Apollon, que Diane ont tués. Un père me redoute[10], moi sa fille[11]. Morte, je suis baignée par deux fleuves intaris-

1. L'époux de Diomédie ou Déidamie est Achille. Αἴας n'est pas Ajax, c'est le génitif d'αἶα, terre. Cela ressemble à une parodie de Lycophron. — 2. Le mot de l'énigme est *pediculus*, pou. — 3. Du meurtrier de Priam, Πύῤῥος, Pyrrhus, fils de Déidamie, fille de Lycomède. — 4. Le mot est *silence*. Au lieu de δεῖ δέ σε λέξαι lisez *εἰ δέ με λέξεις*. — 5. C'est un plat d'argile. — 6. Un poisson. — 7. Στυγός, à cause de la couleur de la sauce, *jusculum*. — 8. Au sujet de cette énigme, Jacobs a dit: *Sensum sagacioribus investigandum relinquo*. M. Rossignol en a trouvé le mot: c'est *πάνθηρ*, espèce de filet qui pouvait prendre toute sorte d'animaux (*πᾶν*, *θήρ*). *Διχθαδίη νηδύς, le double sein*, fait allusion aux deux hémisphères de ce filet dont l'un était fixé à terre et l'autre se relevait sur la proie. *Πατὴρ ἐμός, mon père*, c'est Apollon, le dieu qui préside aux travaux de l'intelligence, qui s'exprimait souvent par énigmes, et que l'obscurité de ses oracles fit surnommer Λοξίας. *Πρόχνοις* a été remplacé par *βρόχοις*. Dans *un fils de ma sœur* il faut voir un animal quelconque. *Je ne porte plus d'animaux* veut dire que le mot a perdu la syllabe *θήρ*. Il ne reste plus que Πᾶν ou plutôt Πάν, le dieu qui est l'emblème de la nature entière, à savoir le ciel, la mer, la terre, etc. (*Journal des Savants* de septembre 1834.) — 9. Au lieu de Σχύλλης lisez Σιπύλου, montagne de Phrygie. — 10. Allusion au rocher suspendu sur la tête de Tantale. — 11. Le mot de l'énigme est *Niobé*.

sables qu'épanche un pic sur le tertre sourcilleux de ma tombe.

26. Anonyme. — J'étais d'abord de couleur bise ; mais battu (et lavé), je suis devenu plus blanc que la neige. J'aime le bain et la pêche [1] ; et le premier je me trouve à la réunion des convives [2].

27. Anonyme. — Cherche dans la mer la jeune fille qui jadis se changea en lion, tu trouveras la belle-mère de l'Hécube qui tua ses enfants [3].

28. Anonyme. — Nihil hic video : hoc ænigma adhuc expectat OEdipum. *Jacobs.*

29. Anonyme. — A moi seul [4] est permise une intime union avec les femmes, et cela de l'aveu des maris [5].

30. Anonyme. — J'ai pour père un bélier, pour mère une tortue. Mais aussitôt né, j'ai tué père et mère [6].

31. Anonyme. — Écris une des deux mères de Bacchus (μηρός, *cuisse*), et sur l'articulation place l'article (ὁ), tu vois celui dont la patrie (Σμύρνα, la même que Μύῤῥα) fut l'épouse de son père (*Cyniras*) [7].

32. Anonyme. — Tué, j'ai tué celui qui m'avait tué ; mais lui, n'est pas même ainsi allé aux enfers. Quant à moi, je suis mort [8].

33. Anonyme. *Même sujet.* — J'ai tué celui qui m'avait tué. Mais à quoi bon, puisque la mort a rendu celui que j'ai tué immortel ?

34. Anonyme. — [9] Il est une île [10], une ville, qu'habite un peuple du nom d'un arbre, unie au continent par un isthme et baignée par la vaste mer. Là est mon sang, le sang aussi de Cécrops ; là Vulcain et Minerve aux yeux bleus se plaisent en-

1. *Linum*, le lin. — 2. Sous la forme de χειρόμακτρον, *mantile*, serviette. — 3. Thétis, *quæ Peleum fugiens leonis speciem sumpserat, nunc est socrus*, τηθή, *Medeæ*, τῆς παιδοφόνου, *quæ in beatorum insulis nupsit Achilli ; et quia e longinquis regionibus venit*, Ἑκάβη *vocatur*, ἡ ἕκαθεν βεβηκυῖα. — 4. Clystère, seringue. Voy. l'épigramme ci-après, 55. — 5. Au lieu de αὐτῶν lisez κλυτῶν. — 6. *Sonus nervorum ex cithara.* — 7. C'est Homère, Ὅμηρος. — 8. Nessus et Hercule. — 9. Oracle rendu autrefois aux Byzantins, rapporté et expliqué dans Achilles Tatius, II, xiv. — 10. Cette île, cette ville, c'est Tyr ; et les habitants, les Φοίνικες, sont ainsi appelés du palmier, φοῖνιξ.

semble. C'est là que je veux qu'on porte à Hercule un culte et des sacrifices.

35. ANONYME. — Je suis une partie de l'homme que le fer taille et rogne. Otez une lettre, et le soleil se couche[1].

36. ANONYME.—Ma vie a été amère[2], ma mort douce[3], et pour servir de nourriture[4], je meurs percé de javelots non ensanglantés[5]. Que si quelqu'un doit me cacher mort dans un tombeau vivant[6], on commence par me faire mariner dans le sang des miens.

37. ANONYME. — Je suis l'amie de Pallas[7], et je mets au monde des enfants sans nombre qu'on écrase avec des pierres. Morts, ils donnent de la lumière à l'argile[8], guérissent des maladies, fortifient les athlètes.

38. ANONYME. — J'ai tué mon frère, mon frère m'a tué. Nous mourons victimes des imprécations d'un père[9], et tous deux en mourant nous tenons notre mère[10].

39. ANONYME.—Aliis explicandum relinquo; forte de Encelado (ἐς κελάδους) agitur. *Jacobs.*

40. ANONYME.—Ce sont deux sœurs. L'une engendre l'autre, et la mère est tuée par sa fille; de sorte qu'etant sœurs et filles, elles sont à la fois sœurs germaines et mères[11].

41. ANONYME. — J'engendre ma mère, et je suis par elle engendré; et tantôt je suis plus long, tantôt plus court, suivant les saisons[12].

42. ANONYME. — Je suis vierge, fille d'une vierge, et chaque année j'accouche sans cesser d'être vierge[13].

43. ANONYME. — Je suis[14] comme le ciel; deux bêtes me conduisent, en avant le chien[15] d'Érigone, en arrière le taureau[16] de Pasiphaé; l'épouse d'Hercule[17] me protége[18], me couvre; mais souvent l'amante d'Apollon me brûle[19].

1. Ὄνυξ, ongle; νύξ, nuit. — 2. Il s'agit d'un poisson de mer. — 3. *Quia dulci aqua, forte etiam melle elixus.* — 4. En lisant εἴδατα δ'ἀμφί. — 5. Ἔγχεσι, lardoirs. — 6. Ce tombeau vivant est le ventre. — 7. *Olea*, l'olivier. — 8. Πηλείδης *est lucerna fictilis a* πηλός. — 9. Il s'agit d'Étéocle et de Polynice, fils d'OEdipe et de Jocaste. — 10. La terre, notre mère commune. — 11. *De die ac nocte.* — 12. La nuit engendre le jour, le jour la nuit. — 13. *De sensu non constat.* Jacobs. — 14. Ὄσχεον, *scrotum.* — 15. Κύων, τὸ ἀνδρεῖον μόριον. — 16. Ταῦρος, ὁ πρωκτός, *podex.* — 17. Ἥβη, *signa pubertatis, pili.* — 18. Au lieu de ηρεμεν lisez τηρεῖ. *Sic luditur in verbis similibus* τηρεῖ, *custodit*, et τείρει, *terit.* — 19. Δάφνη, *laurus qua utebantur in pilis comburendis.*

44. Anonyme. — Une nuit, je suis venu[1] en faveur des Troyens, et j'ai taillé en pièces des bataillons de Grecs, sans combat. Ni le fils de Tydée, ni le preneur de villes Ulysse n'ont pu chasser le brave (Hector) de l'enceinte des vaisseaux. Oui, augmentant les forces et le courage dans les cœurs, j'ai fait bien des ravages parmi les Grecs et parmi les Phrygiens[2].

45. Anonyme. — Je suis noire, blanche, jaune, sèche et humide, et lorsque tu m'as étendue sur un fond de bois, par le fer et la main je parle sans parler[3].

46. Anonyme. — Une lettre ôtée[4], notre mot[5] vous allonge un coup de pied; mais il ne permettra jamais aux pieds des humains de se heurter en marchant.

47, Anonyme. — La lumière m'avait fait perdre la lumière; mais un homme s'approchant de moi me l'a rendue pour faire plaisir à mes pieds[6].

48. Anonyme. — Les Grâces portaient des paniers de pommes, et dans chaque panier il y avait le même nombre de fruits. Les neuf Muses les rencontrèrent, et leur demandèrent des pommes. Elles en donnèrent à chacune une quantité égale, et les neuf Muses et les trois Grâces en eurent toutes autant. Dites combien elles en donnèrent, et comment elles en avaient toutes un nombre égal[7].

49. Anonyme. — Fais-moi une couronne d'or, de cuivre, d'étain aussi et de fer, du poids de soixante mines. Que l'or avec le cuivre y entre pour deux tiers, l'or et l'étain pour trois quarts, en même temps que l'or et le fer pour trois cinquièmes. Combien faut-il, dis-moi, que tu emploies d'or? combien de cuivre? dis aussi combien d'étain, enfin combien de fer, pour me fabriquer cette couronne de soixante mines[8].

1. Ὕπνος, *somnus*, ou ὄνειρος, *somnium*. — 2. *Trojanis quoque somnus infestus fuit, per quem Rhesus periit.* — 3. Il s'agit d'une tablette de cire, *de cera pugillaribus inducta.* — 4. De σκάνδαλον, scandale. — 5. Σάνδαλον, sandale. — 6. C'est une *lanterne*. On l'éteint quand le jour paraît, on la rallume à l'entrée de la nuit. — 7. Comme il y a trois Grâces, et trois fois trois ou neuf Muses, chaque Grâce a distribué trois fois autant de pommes qu'elle en a gardé. Ainsi, en supposant que chaque Grâce eût 4 pommes, ensemble elles en avaient 12; ou bien 8, ensemble elles en avaient 24, ainsi de suite. C'est un problème du nombre des indéterminés. — 8. Il y a 30 mines $\frac{1}{2}$ d'or, 9 mines $\frac{1}{2}$ de cuivre, 14 mines $\frac{1}{2}$ d'étain, 5 mines $\frac{1}{2}$ de fer. Total, 60 mines.

50. Anonyme. — Orfévre, ajoute à l'unité, poids d'un vase, le tiers, le quart et le douzième, mets le tout au feu, et du mélange fais sortir un lingot : qu'il pèse une mine[1].

51. Anonyme. — A. J'ai ce qu'a le second et le tiers de la part du troisième. — B. J'ai ce qu'a le troisième et le tiers de ce qu'a le premier. — C. Et moi, j'ai dix mines et le tiers de la part du second[2].

52. Anonyme. — Autrefois, j'ai tué les centaures hommes et chevaux[3], en combattant avec les Lapithes et le vaillant Hercule. Autrefois un œil unique[4] a péri à mon troisième coup, et Neptune en a bien gémi ; et maintenant la troisième Muse[5] me voit mêlé aux tièdes ondes[6] des Nymphes dans un vase de cristal.

53. Anonyme. — Un jour Minerve[7] s'unit amoureusement à Vulcain[8] dans la couche de Pélée[9] ; et à peine furent-ils couchés sous le lin soyeux[10] qu'aussitôt naquit Phaéthon[11] au milieu des ténèbres.

54. Anonyme. — Grâce à l'art ingénieux de Pæan, je cache sous des lèvres d'airain un feu vivant, et lorsqu'aux pauvres je retire un sang noir j'éteins le feu que mon sein renferme[12].

55. Anonyme. — Moi seul je puis m'unir tendrement aux femmes, devant les maris qui même me le demandent. Seul aussi je m'accouple aux jeunes gens, aux hommes, aux vieillards et aux jeunes filles, à la grande satisfaction des parents, et sans le moindre goût pour la débauche. Le dieu de la médecine aime à m'employer au nettoyage de l'étable d'Augias. Pour ceux qui m'aiment, auxquels je me suis attaché, je combattrais même contre Pluton. L'ivoire uni à la peau de chèvre par l'habileté des hommes fait de moi un être à la belle peau et à la dent blanche[13].

56. Anonyme. — Me regardes-tu, moi aussi je te regarde ; tu vois avec des yeux, mais moi je ne vois pas avec des yeux, car

1. Solution à trouver. — 2. A a 45 mines ; B en a 37 ½ ; C, 22 ½. — 3. Οἶνος, le vin. — 4. Κόρη, l'œil du cyclope, fils de Neptune. — 5. Μοῦσα, Thalie, Θάλεια, qui préside aux festins. — 6. Les anciens mêlaient de l'eau chaude à leur vin. — 7. L'huile. — 8. Le feu. — 9. Vase d'argile, de πηλός, terre à potier. — 10. La mèche de coton ou de lin. — 11. La lumière. — 12. Εἰς σικύαν, une ventouse. — 13. La seringue des anciens était une outre en peau de chèvre avec un bout d'ivoire.

je n'en ai pas. Le veux-tu, je parle, mais sans voix ; car je n'ai pas de voix : en vain j'ouvre la bouche et remue les lèvres[1].

57. ANONYME. — J'ai le nom de mon père, et je suis plus doux que lui. Il est long et haut ; moi, je suis petit. Chez lui il n'y a de bon à manger que la tête (le chou palmiste); mais de moi tout se mange ; seulement j'ai un intérieur non mangeable (le noyau)[2].

58. ANONYME. — Sans tête, je porte une cervelle; de couleur verte, je m'élève de terre sur une longue tige. Je ressemble à une boule posée comme sur un tube; et si l'on cherche dans mes flancs, on y trouvera le père de la mère[3].

59. ANONYME. — [4] Ayant dans mes flancs cinquante fils, vrais pirates, j'en ai tué le chef[5]; et lui, deux fois il est mort, car deux seins lui ont donné la vie, l'un humain, et plus tard un autre d'airain[6].

60. ANONYME. — Un bois m'a mise au monde, et le fer m'a façonnée. Je suis devenue le secret dépositaire des Muses. Fermée, je me tais; mais je parle lorsqu'on m'ouvre, ayant pour seul confident de mes pensées, pour unique interprète, le fer[7].

61. ANONYME. — Je naquis sur les montagnes; un arbre est ma mère; le feu est mon père; je suis une masse compacte et noirâtre; mais si mon père me fait fondre dans un vase de terre, je guéris les profondes blessures du char maritime[8].

62. ANONYME. — Je suis bourré de crins; des peaux me recouvrent, et l'on n'aperçoit guère les coutures[9]. A une foule d'enfants je sers de jouet[10], et si l'un d'eux est maladroit à me lancer, on le traite d'âne[11].

63. MÉSOMÈDE.—C'est une jeune fille qui rampe, qui vole, qui marche. Elle emprunte à la lionne son allure et ses bonds. Par devant, on voit une femme ailée, au milieu une lionne

1. Le mot est *εἴσοπτρον*, miroir. — 2. Le mot est *φοῖνιξ*, *datte*, fruit du palmier dattier. — 3. *Semen caulis*, vel *κίναρα*, l'artichaut. — 4. C'est le navire Argo qui parle. — 5. Jason. — 6. Lorsque Médée le fit bouillir dans une chaudière. Cf. Lycophron, 1309. — 7. *Stylus ex ferro*. Le mot est *δέλτος*, *tablette*. — 8. Le mot est *goudron* qui sert à calfater les vaisseaux. — 9. Au lieu de *τρύπη* lisez *ῥαφή*. — 10. Le mot est *σφαῖρα*, *balle à jouer*. — 11. Pollux, *Onomastic*. p. 1074 : Ὁ *μὲν ἡττώμενος ὄνος ἐκαλεῖτο*.

frémissante, par derrière un serpent qui s'enroule. Ce n'est cependant ni un serpent, ni une femme, ni un oiseau, ni une lionne; car fille, elle est sans pieds; lionne, elle n'a pas de tête; c'est un mélange confus d'êtres divers, et des parties imparfaites forment un tout complet[1].

64. *L'énigme du Sphinx.*— Il y a sur terre un être à deux, à trois, à quatre pieds, et qui n'a qu'une voix. Il change de nature, seul entre tout ce qui se meut ici-bas, ou rampe, ou traverse l'air et la mer. Mais lorsqu'en marchant il s'appuie sur plus de pieds, la célérité de ses membres diminue : sa marche en est ralentie[2].

64 *bis. Explication de l'énigme par OEdipe.* — Écoute, dussé-je te déplaire, sinistre Muse des morts, l'explication qui va mettre un terme à tes rigueurs. Tu as désigné l'homme: il rampe sur la terre lorsqu'il vient de naître, et tout petit; comme à quatre pattes, il se traîne sur ses pieds, sur ses mains. Devenu vieux et courbé par l'âge, il s'appuie sur un bâton qui lui sert de troisième pied[3].

65. *Oracle rendu à Homère.* — Ios, la patrie de ta mère, est une île où tu finiras tes jours; mais sois en garde contre une énigme que te proposeront de jeunes enfants[4].

66. *Autre oracle au même.* — Heureux et malheureux Homère (car tu es né pour l'un et l'autre sort), tu cherches à connaître ta patrie. Ta mère en avait une, mais ton père n'en avait pas. Cette patrie est dans une île, ni près ni loin de la vaste terre du Crétois Minos. Là, ainsi le veut la destinée, tu trouveras ton tombeau, lorsque tu auras entendu ce qui sortira de la bouche des enfants, l'hymne difficile à comprendre, conçu dans un langage tortueux. Car tu as reçu de la parque une double existence; suivant l'une, privé de deux soleils, suivant l'autre, égal des immortels de ton vivant et après ta mort; mais une fois mort, plus de vieillesse à craindre : [ton immortalité commence[5]].

67. *Oracle rendu à Laïus de Thèbes.* — Laïus le Labdacide, tu demandes une race heureuse d'enfants? je te donnerai un

1. Le mot est Σφίγξ, *le Sphinx*. — 2. Cf. Diodore de Sicile, IV, LXIV; Apollodore, III, V, VIII. — 3. Voir dans les éditions de Sophocle l'ὑπόθεσις ou sujet de l'*OEdipe roi*. — 4. Voir Pausanias, X, XXIV; Étienne de Byzance, au mot Ἴος; le Pseudo-Plutarque, *Vie d'Homère*, p. 101, éd. de Didot. — 5. Au lieu de πολλά lisez πολλὸν ἀγήρως.

fils; mais le destin a décidé que par la main de ce fils tu perdras la vie. Cet arrêt, je l'ai ratifié.

68. *Oracle rendu à Carystus.* — Fils chéri de l'illustre Chiron, Carystus, quittant le Pélion, va à la pointe de l'Eubée; car il est arrêté par le destin que tu dois fonder, là, une ville sainte[1]. Pars donc sans différer plus longtemps[2].

69. *Arrivé à Delphes pour consulter l'oracle, à peine Lycurgue fut entré dans le temple qu'il entendit ces mots de la Pythie :* Te voilà, Lycurgue, dans mon temple célèbre; ami de Jupiter et des habitants de l'Olympe, je balance incertain si je te déclarerai un dieu ou un homme; mais je te crois plutôt un dieu, ô Lycurgue[3].

70. *Oracle rendu par Sérapis à un homme qui le consultait à l'occasion de nombreuses infortunes et qui en accusait le dieu.* — Ne t'en prends[4] ni à la Parque ni aux dieux, étranger; ils n'y sont pour rien; mais accuse l'heure, l'heure fatale où ton père t'a engendré.

71. *Oracle de la Pythie.* — Qui que tu sois, entre avec un cœur pur dans le temple d'un dieu qui est la pureté même, après avoir touché à l'eau lustrale. Car pour les gens vertueux la moindre ablution suffit[5]; mais pour l'homme pervers, l'Océan tout entier ne saurait le laver de ses souillures[6].

72. *Rufin ayant demandé de quelle manière il fallait faire prêter serment au patron de son navire, l'oracle répondit :* — Lorsque le soleil matinal commencera à paraître sur l'horizon, que ses rayons auront dissipé les ténébreuses vapeurs de la nuit, et que dans tout son éclat brillera le jour, alors amenant ton homme sur le rivage où déferlent les vagues, place-le en face la lumière du soleil, qu'il ait un de ses pieds, le pied droit dans l'eau, et qu'il appuie le pied gauche sur la grève, que de sa main gauche il touche la mer et en même temps la terre de sa main droite, et qu'ainsi pour donner de l'autorité à son serment, il jure par le ciel, par la terre immense, par la mer et ses ports, par le maître tout-puissant de la foudre. Un tel

1. C'est encore aujourd'hui *Carysto.* — 2. En ajoutant, d'après le texte d'Eusèbe, *Prépar. évang.*, VI, p. 255 : Ἀλλ' ἴθι, μηκέτι μέλλε. — 3. Voir Hérodote, I, 65. — 4. Lisez μὴ μέμφου ou μὴ μέμψῃ. — 5. Au lieu de κεῖται lisez ἀρκεῖ. — 6. Cf. Eschyle, *Choéph.* 70; Sophocle, *OEdipe roi*, 1227.

serment est divin, et les dieux immortels n'osent pas même du bout des lèvres s'en moquer.

73. *Les Mégariens ayant une très-haute opinion d'eux-mêmes interrogèrent l'oracle d'Apollon pour savoir à quel rang le dieu les plaçait; il leur fut répondu :* [1]La pélasgienne Argos, la cavalerie thessalienne, les femmes de Lacédémone, et le peuple qui boit l'eau de la belle Aréthuse, valent mieux que le reste du monde; mais ce qui est au-dessus d'eux, ce sont les habitants de Tirynthe et de la pastorale Arcadie, les Argiens aux cuirasses de chanvre, foudres de guerre. Pour vous, ô Mégariens, vous n'êtes ni les troisièmes, ni les quatrièmes, ni les douzièmes; vous n'avez pas de rang, vous ne comptez pour rien.

74. *Oracle de la Pythie.* — Les sanctuaires des dieux sont ouverts aux gens de bien, sans qu'il soit besoin de purification : aucune souillure ne s'attache à la vertu. Mais toi dont le cœur n'est pas pur, éloigne-toi. Car jamais, en lavant ton corps, tu ne nettoieras ton âme[2].

75. *Oracle rendu dans la ville de Troie, lorsque les colonnes de son temple de Jupiter, lesquelles sont maintenant à Béryte, eurent été englouties dans un naufrage.* — Dis à Neptune : « Il convient d'obéir aux frères aînés. Tu te pares au mépris des convenances des colonnes de ma glorieuse enceinte. Réponds, en agitant trois fois la mer, si tu obéiras. » Mais s'il désobéit, qu'il y prenne garde, j'incendierai toute la mer. Car rien, pas même la mer, n'éteint la foudre du maître des dieux[3].

76. *Oracle de la Pythie.* — Tu me demandes l'Arcadie; c'est demander beaucoup. Je ne te la donnerai pas. Les habitants de l'Arcadie qui se nourrissent de glands sont nombreux et braves; ils te repousseront. Pourtant je ne te refuse pas tout; je te donnerai Tégée pour que tu en foules le sol sous tes chœurs de danse et que tu en mesures au cordeau les belles campagnes[4].

77. *Autre oracle.* — Heureux est ce mortel qui, maintenant

1. Cet oracle nous a été conservé par un scholiaste de Théocrite, *Idyll.*, XIV, 48. — 2. Cela rappelle ce beau vers rétrograde, *καρκῖνον*, écrit sur un bénitier à Constantinople, et dans l'église des Petits-Pères à Paris : *Νίψον ἀνομήματα, μὴ μόναν ὄψιν.* — 3. *Argumentum obscurum. Non historiam novi ad quam hoc referatur.* Jacobs. — 4. Voyez Hérodote, I, LXVI.

sur le seuil de marbre, entre dans le sanctuaire de Phœbus Apollon! Il est venu demander de bonnes lois[1]; et moi, je lui donnerai une législation dont ne jouira aucune autre cité de la terre.

78. *Autre oracle*[2]. — Il est une ville d'Arcadie, Tégée, dans une vaste plaine. Là deux vents soufflent par une force puissante; les coups répondent aux coups, et le mal se trouve sur le mal[3]. C'est là que la terre féconde renferme le fils d'Agamemnon. Si tu apportes ses ossements à Sparte, tu seras vainqueur des Tégéates.

79. *Autre oracle*[4].— Lydien, roi de plusieurs peuples, insensé Crésus, ne souhaite pas d'entendre en ton palais la voix de ton fils. Mieux vaut pour toi ne pas l'entendre; car il parlera pour la première fois dans un jour désastreux.

80. *Autre oracle*[5]. — Il est impossible, même à un dieu, d'échapper à l'arrêt du destin.

81. *Autre oracle*[6]. — Ne fortifiez pas l'isthme[7], ne le creusez pas. Jupiter en eût fait une île, s'il l'eût voulu.

82. *Autre oracle*[8].— Quand le Prytanée de Siphnos[9] sera blanc, et que l'agora aura une façade blanche, tâchez qu'il se trouve alors un homme habile et sage qui vous défende contre une embûche de bois[10] et un messager rouge[11].

83. *Autre oracle*[12].— Battus, tu es venu me consulter au sujet de ta voix, écoute le dieu Phœbus Apollon : il t'ordonne d'aller fonder une colonie dans la Libye[13] féconde en troupeaux.

84. *Autre oracle*[14]. — Je t'admire, il faut que tu sois bien habile, si, n'ayant jamais été en Libye, tu connais ce pays mieux que moi qui y suis allé.

1. C'est Lycurgue. Cf. Hérodote, I, LXV. — 2. Voir Hérodote, I, LXV et LVIII. Cf. Pausanias, Laconie, III, III. — 3. Le *τύπος ἀντίτυπος*, c'est l'enclume et le marteau, et le mal sur le mal c'est le fer forgé sur l'enclume. — 4. Voir Hérodote, I, LXXXIX. — 5. Voir Hérodote, I, XCI. — 6. Voir Hérodote, I, CLXXIV. — 7. L'isthme de Cnide dans l'Asie Mineure. — 8. Voir Hérodote, III, LVII. — 9. Siphnos, une des Cyclades, à l'ouest de Paros, qui avait donné ses marbres blancs pour la décoration du Prytanée et de l'agora.— 10. *Ξύλινον*, c'est-à-dire des vaisseaux. On les peignait avec du minium. — 11. *Κήρυκα*, un héraut de Samos. Les Samiens s'emparèrent de Siphnos, vers 584. — 12. Voir Hérodote, IV, CLV. — 13. Battus, Minyen de l'île de Théra, fonda la ville de Cyrène, en Afrique, vers 631. Cf. Pindare, *Pyth.*, IV. — 14. Voir Hérodote, IV, CLVII.

85. *Autre oracle*[1]. — Celui qui n'ira dans la fertile Libye qu'après le partage des terres, je le déclare, aura sujet de s'en repentir un jour.

86. *Autre oracle*[2]. — Æétion, personne ne t'honore comme tu mérites d'être honoré. Labda est enceinte, elle accouchera d'un quartier de roc. Le roc tombera sur des têtes couronnées, et châtiera Corinthe.

87. *Autre oracle*[3]. — L'aigle[4] a conçu parmi les rochers[5], elle enfantera un lion puissant, avide de chair, qui dévorera bien des victimes.

88. *Autre oracle*[6]. — Heureux l'homme qui descend dans ma maison, Cypsélus, fils d'Æétion, roi de la célèbre Corinthe, lui et ses fils, mais non pas les fils de ses fils.

89. *Autre oracle*[7]. — Alors, ô ville de Milet, toi qui machines de mauvais desseins, tu deviendras pour plusieurs un régal, une riche proie. Tes femmes laveront les pieds à une foule d'hommes aux longs cheveux[8], et d'autres prendront soin de notre temple de Didymes[9].

90. *Autre oracle*[10]. — Quand la femelle, après avoir vaincu le mâle, l'aura chassé, et qu'elle se sera acquis de la gloire parmi les Argiens, alors grand nombre d'Argiennes se déchireront le visage, et un jour les races futures diront : « Un terrible serpent aux triples replis est mort, frappé d'un coup de lance[11]. »

91. *Autre oracle*[12]. — Glaucus, fils d'Épicyde, pour l'heure il t'est profitable de vaincre ainsi par un serment et de t'emparer du trésor. Jure donc, puisque la mort atteint également l'homme fidèle à sa parole. Mais du serment naît un fils, sans nom, sans mains, sans pieds. Cependant il arrive à l'improviste, il fond sur la famille du parjure, il anéantit toute sa race, toute sa maison. Quant à la famille de l'homme fidèle à son serment, elle prospère à jamais[13].

1. Voir Hérodote, IV, CLIX. — 2. Voir Hérodote, V, XCII. — 3. Voir Hérodote, V, XCII. — 4. Αἰετὸς, allusion au nom d'Æétion. — 5. Πέτρησι. Æétion demeurait dans un bourg nommé *Pétra*. — 6. Voir Hérodote, V, XCII. — 7. Voir Hérodote VI, XIX. — 8. Les Perses. — 9. Δίδυμα, τόπος καὶ μαντεῖον Μιλήτου, Étienne de Byzance. — 10. Voir Hérodote, VI, LXXVII. — 11. Cet oracle est fort obscur; mais Pausanias l'a un peu éclairci, *Corinth.* XX, et aussi Larcher, *Hérod.*, t. IV, note 124 du livre VI. — 12. Voir Hérodote, VI, LXXXVI. — 13. Cf. Juvénal, *Sat.*, XIII, 199.

92. *Autre oracle*[1]. — Malheureux, pourquoi restez-vous prosternés? Fuyez aux extrémités de la terre, abandonnant vos maisons et les rochers circulaires de la citadelle. Car Athènes sera détruite de fond en comble; tout sera renversé, tout sera la proie des flammes et du terrible Mars, monté sur un char syrien. Maintes tours seront renversées, et non pas seulement les vôtres, maints temples d'immortels livrés au feu dévorant. Les dieux palpitent d'effroi, la sueur découle de leurs statues[2]. Du faîte des temples dégoutte un sang noir, avant-coureur d'inévitables calamités. Allons! sortez du sanctuaire, et à tant de maux opposez votre courage.

93. *Autre oracle*[3]. — Pallas ne peut, malgré ses instances et sa profonde sagesse, fléchir Jupiter Olympien. A toi, je te dirai derechef cette parole ferme comme le plus dur métal. Tout ce qui se trouve entre la montagne de Cécrops et les vallons du divin Cithéron étant pris, Jupiter aux vastes regards accorde à Pallas une muraille de bois qui seule ne pourra être prise ni détruite; tu y trouveras ton salut, toi et tes enfants. Mais garde-toi d'attendre la cavalerie, les gens de pied, et la nombreuse armée qui vient du continent. Cède et tourne le dos. Un jour viendra où tu pourras faire volte-face. O divine Salaminé, tu seras funeste aux enfants des femmes, tu les perdras, le blé étant disséminé dans les champs ou recueilli dans les granges[4].

94. *Autre oracle*[5]. — Haï de tes voisins, mais cher aux dieux immortels, tiens-toi sur tes gardes, l'épieu à la main. Surtout préserve ta tête : le chef sauvera le corps.

95. *Autre oracle*[6].— Insensés! vous vous plaignez des larmes que Minos, dans sa colère, vous a fait répandre, pour avoir pris la défense de Ménélas et aidé les Grecs à se venger du rapt d'une femme de Sparte par un barbare, tandis qu'eux ne vous ont point aidés à venger le héros Crétois[7], tué à Camicos[8]. [Et vous voudriez encore les secourir !]

96. *Autre oracle*[9].—Citoyens de la spacieuse Sparte, ou votre

1. Voir Hérodote, VII, CXL. — 2. *Et mœstum illacrimat templis ebur, æraque sudant.* Virgile, *Géorg.*, I, 480. — 3. Voir Hérodote, VII, CXLI. — 4. C'est-à-dire avant et après la moisson. — 5. Voir Hérodote, VII, CXLVIII. — 6. Voir Hérodote, VII, CLXIX. Cet oracle est en prose, comme plus haut l'oracle 80. — 7. Minos. — 8. Ville et forteresse bâties par Dédale, en Sicile, près d'Agrigente. — 9. Voir Hérodote, VII, CCXX.

grande cité sera détruite par les descendants de Persée, ou cela ne sera pas ; mais la terre de Lacédémone pleurera le trépas d'un roi issu de la race d'Hercule. Car ni la force des taureaux, ni celle des lions ne pourront soutenir le choc impétueux de l'ennemi : il a la puissance de Jupiter. Non, rien ne pourra lui résister, qu'il n'ait eu pour sa part de butin l'un des deux rois[1].

97. *Autre oracle*[2]. — Songe, lorsque le barbare aura jeté sur la mer un joug de papyrus[3], à éloigner des rivages de l'Eubée tes chèvres bêlantes.

98. *Oracle de Bacis sur la victoire des Grecs*[4]. — Lorsque le rivage consacré à Diane[5] au glaive d'or et celui de Cynosure[6] seront couverts de navires comme d'un pont, lorsque, animés d'un espoir insensé, les ennemis auront saccagé la brillante Athènes, la vengeance, fille des dieux, éteindra cette ardeur de destruction qu'enfante le mépris des hommes et que suit la satiété; le fer se croisera avec le fer; Mars rougira de sang les flots. Alors le fils de Saturne aux immenses regards et la Victoire auguste feront luire pour les Grecs le jour de la liberté.

99. *Autre oracle*[7]. — Les rives du Thermodon et les pâturages de l'Asopus sont couverts des bataillons grecs. J'entends les cris des barbares. Les Mèdes armés d'arcs périront là en grand nombre, devançant Lachésis et la Parque, quand le jour fatal sera venu.

100. *Oracle rendu à Ménélas et à Pâris.* — Pourquoi, princes, l'un de Troie, l'autre de la Grèce, avec des pensées très-diverses entrez-vous dans mon sanctuaire? l'un demande à trouver le petit de la cavale[8], l'autre veut emmener la cavale elle-même[9]. A quoi penses-tu donc, ô grand Jupiter?

101. *Énigme de Cléobule.* — Il est un père qui a douze enfants ; chacun d'eux a soixante filles d'aspect très-différent, les unes blanches, les autres noires. Toutes sont immortelles et meurent[10].

1. Τῶνδ' ἕτερον, Léonidas. — 2. Voir Hérodote, VIII, XX. — 3. Avec le papyrus on faisait des cordages : ce ζυγὸς βύβλινος, c'est la flotte des Perses. — 4. Voir Hérodote, VIII, LXXVII. — 5. L'Artémisium, cap au nord de l'Eubée. — 6. Cap de l'Attique, au sud-est de Brauron. — 7. Voir Hérodote, IX, XLIII. — 8. Γόνον πώλου, Hermione. — 9. Πῶλον, Hélène. — 10. L'année, les mois, les jours et les nuits.

102. *Oracle de la Pythie à l'empereur Adrien, au sujet d'Homère.* — Tu m'interroges sur la famille ignorée, sur la patrie de la divine Sirène, l'immortel Homère. Ithaque est sa terre natale. Télémaque est son père, et sa mère est la fille de Nestor, Polycaste. Ce sont eux qui ont donné le jour au plus grand des poëtes.

103. *Énigme.* — Tu m'as pris jeune, peut-être as-tu répandu, as-tu bu mon sang. Maintenant que le temps m'a vieilli, que je suis couvert de rides, que je suis entièrement desséché, brise mes os, mange ma chair[1].

104. *Autre énigme.* — Chevrier, tu portes au dos ta besace, un panier à la main, ton bouc sur les épaules, autant de symboles de ta vie agreste[2].

105. *Autre énigme.* — Je suis un animal terrestre. Si tu ôtes à mon nom une lettre, je suis une partie de la tête ; si tu ôtes la seconde, je deviens un animal ; si tu ôtes la troisième, je ne suis plus seul, je représente deux cents[3].

106. *Autre énigme.* — Avec mes quatre lettres, je poursuis ma route. Si tu retranches la première, j'entends. Otes-tu la suivante, tu me trouveras ami de la fange ; et si c'est la dernière que tu retranches, je deviens un adverbe de lieu[4].

107. *Autre énigme.* — L'Amour a jeté loin de lui son flambeau, son arc et ses flèches : la poudre des Éthiopiens[5] lui tient lieu de traits.

108. *Autre énigme.* — Je ne possède rien à l'intérieur, et je renferme au dedans toutes choses : tout le monde peut jouir gratuitement de mon mérite[6].

109. *Autre énigme.* — Une pupille endormie a péri par le feu. C'est le vice qui l'a traîtreusement livrée, et l'instrument de son supplice a été une branche de l'olivier de Minerve. L'assassin était un naufragé ; et la victime[7] gît dans un tombeau vivant, accusant les perfides faveurs de Bacchus. Bacchus, Minerve et l'illustre Ambidextre[8], tous les trois ont conspiré la mort de cette seule pupille.

1. Raisin sec. — 2. Description d'une pierre gravée ou d'un bas-relief. — 3. Βοῦς, bœuf ; οὖς, oreille ; ὗς, porc ; σ', 200. — 4. Ποῦς, pied ; οὖς, oreille ; ὗς, porc ; ποῦ, où. — 5. La poudre d'or, l'or. — 6. C'est peut-être un miroir. — 7. L'œil de Polyphème. — 8. Ulysse.

110. *Autre énigme.* — Quiconque voit ne me voit pas; ne voyant pas, on me voit; je parle sans parler, sans bouger je cours; je suis un menteur, et toujours je dis vrai[1].

111. *Autre énigme.* — Issu de parents sans aïeux, et moi-même sans postérité, je suis armé de traits, toujours jeune, toujours en l'air[2].

112. *Oracle pour Crésus, roi de Lydie*[3].—Quand un mulet sera devenu roi des Mèdes, fuis, Lydien aux pieds délicats, fuis sur les bords de l'Hermus, n'essaye pas de résister et ne rougis pas de paraître sans courage.

113. *Oracle de la Pythie au sujet du poëte Archiloque*[4]. — Il sera immortel et comblé d'honneurs parmi les hommes, ô Tésiclès, ton fils qui, le premier, t'adressera la parole quand du vaisseau tu seras descendu sur le rivage de ta chère patrie.

114. *Oracle rendu à la mère d'Alexandre de Macédoine, Olympias, qui, dans le temple de Cyzique, avait demandé comment son fils triompherait de l'empire des Perses.* — Les Perses ont tué violemment le guide mon serviteur, et sa terre natale couvre son corps. Que si quelqu'un montre au soleil ses os blanchis, celui-là brisera à l'intérieur la grande puissance des Perses. Or, il repose dans une île d'Asie, près des roseaux et des rives du vieux Pélios : trouve donc ce devin, ce guide de l'expédition, le Phocéen qui habite sur la plage sablonneuse d'Aparnis[5].

115. *Constantin, étant venu à Troie, voulut bâtir dans le voisinage une ville impériale; mais ayant consulté l'oracle, il renonça à son projet, et fonda Constantinople*[6]. — Il ne t'est pas permis, sur le sol autrefois dévasté[7] de Troie, de bâtir une nouvelle Rome; mais va avec confiance et joie dans une ville mégarienne[8], sur les bords de la Propontide, là où un poisson et une biche se nourrissent dans le même pâturage[9].

1. *De somno et somniis.* — 2. L'Amour, suivant les plus anciennes traditions, était fils du Chaos ou du Tartare. Platon dit dans le *Banquet* : *Γονεῖς Ἔρωτος οὐκ εἰσίν, οὔτε λέγονται ὑπ' οὐδενός.* — 3. Voir Hérodote, I, LV. — 4. Dans le texte ce lemme est un hexamètre. — 5. Aparnis ou Abarnis, ville de la Propontide, colonie de Phocée. *In ipsis autem oraculi verbis parum aut nihil video.* Jacobs. — 6. Voir Zosime, *Hist.*, II, 38. — 7. *Τμηθέντι* équivaut à *πορθηθέντι*. — 8. Byzance était une colonie de Mégare, Strabon, VII, p. 493. — 9. Ce même vers se retrouve dans l'oracle cité par Étienne de Byzance, au mot *Βυζάντιον*.

116. MÉTRODORE. *Problème.* — O ma mère, pourquoi me bats-tu à cause des noix? De belles jeunes filles se les sont partagées toutes : Mélissium en a pris les deux septièmes; Titané, un douzième ; Astyoché, un sixième, et la joueuse Philinna, un tiers. Thétis s'est emparée de vingt noix ; Thisbé, de douze. Celle-ci, Glaucé, vois comme elle en rit, a onze noix dans ses mains. Cette noix est la seule qui me reste [1].

117. LE MÊME. *Problème.* — Mon fils, que sont devenues tes pommes? — Ino [2] en a deux sixièmes, et Sémélé un huitième. Autonoé en a enlevé le quart. Agavé est partie, emportant des plis de ma tunique le cinquième. Pour toi-même j'ai gardé dix pommes. Et moi, par ma chère Cypris, je n'ai plus que cette pomme unique [3].

118. LE MÊME. *Problème.*—Ayant cueilli des pommes, Myrto les partagea entre ses amies : elle en donna le cinquième à Chrysis ; le quart à Héro; le dix-neuvième à Psamathé; le dixième à Cléopatre ; le vingtième à Parthénopée. Évadné ne reçut que douze pommes ; et pour elle-même elle en garda cent vingt [4].

119. LE MÊME. *Problème.* — Ino et Sémélé distribuèrent un jour des pommes à douze jeunes filles, leurs amies, qu'elles avaient rencontrées. Aux unes Sémélé en donna un nombre pair, aux autres sa sœur en donna un nombre impair, et il lui en restait; car à trois de ses compagnes elle fit don des trois septièmes de ses pommes, et à deux autres du cinquième. Astynomé lui en enleva onze, et sa part fut réduite à deux. Sémélé, de son côté, offrit à quatre jeunes filles les deux quarts de ses pommes, à la cinquième elle en remit le sixième. La part d'Eurychore fut de quatre, et Sémélé resta avec quatre autres pommes [5].

1. Le total des noix est 336, dont les $\frac{2}{7}$ ou 96 noix, $\frac{1}{12}$ ou 28 noix, $\frac{1}{6}$ ou 56 noix, $\frac{1}{3}$ ou 112 noix, plus 44 noix, font 336. — 2. Ino, Sémélé, Autonoé, Agavé sont les quatre filles de Cadmus. Ici c'est l'Amour qui parle. — 3. $\frac{2}{6}\ \frac{1}{8}\ \frac{1}{4}\ \frac{1}{5} + 11$ pommes $= 120$ pommes. $\frac{2}{6}$ ou 40 pommes, $\frac{1}{8}$ ou 15 pommes, $\frac{1}{4}$ ou 30 pommes, $\frac{1}{5}$ ou 24 pommes, plus 11 pommes, égalent 120. — 4. $\frac{1}{5}$ ou 76 pommes, $\frac{1}{4}$ ou 95, $\frac{1}{19}$ ou 20, $\frac{1}{10}$ ou 38, $\frac{1}{20}$ ou 19, plus 12, plus 120, égalent 380 pommes. — 5. Par Ino furent distribuées 35 pommes, par Sémélé 24, en totalité 59 pommes. Compte de Ino : les $\frac{3}{7}$ de 35 égalent 15, le $\frac{1}{5}$ de 35 égale 7; Astynomé en prend 11, il en reste 2, total 35. Compte de Sémélé : les $\frac{2}{4}$ de 24 égalent 12, le $\frac{1}{6}$ de 24 égale 4; Eurychore en reçoit 4, il en reste 4, total 24.

120. Le même. *Problème.* — Ce noyer était chargé d'une quantité de noix, et maintenant on vient de le dépouiller. Comment? il le dit lui-même. Parthénopée a pris de mes noix le cinquième; Philinna, le huitième; Aganippe, le quart; Orithyie est toute joyeuse de sa part, un septième. Eurynomé a ramassé le sixième de mes noix. Les trois Grâces s'en sont partagé cent six. Les Muses en ont emporté neuf fois neuf. Tu vois les sept qui me restent à l'extrémité de mes plus hautes branches [1].

121. Le même. *Problème.* — De Gadires à la ville aux sept collines, le sixième de la route est aux rives du Bætis où bêlent d'innombrables brebis. Le cinquième se trouve à la colonie phocéenne de Pylade, à Tauré, ainsi nommée des beaux troupeaux de bœufs de ses herbages. Quand de là sont atteintes les cimes élevées de Pyrène, on a fait un huitième du voyage. La traversée de ces montagnes en est le douzième du dixième [2]. Entre Pyrène et les hautes Alpes, la distance est du quart de la route. L'Ausonie commence, et soudain l'ambre de l'Éridan [3] se montre, et l'on a fait un douzième de plus. Heureux voyageur, j'ai achevé les deux mille cinq cents stades qui me séparaient encore de la roche Tarpéienne; car Rome, la puissante Rome était le but désiré de mon voyage [4].

122. Le même. *Problème.* — Après avoir souillé les bandelettes sacrées de la Justice, pour te voir et t'avoir, or tout-puissant, je ne possède plus rien; car sous de tristes auspices, j'ai donné en pure perte quatre dizaines de talents à des amis, et je vois, ô sort funeste, la moitié, le tiers et le huitième de mon bien entre les mains de mon ennemi [5].

123. Le même. *Problème.* — Prends, mon fils, le cinquième de mon héritage, et toi, mon épouse, reçois-en le douzième; que les quatre enfants de mon fils défunt, que mes deux frères, que ma mère éplorée en recueillent chacun le onzième. Vous, mes neveux, recevez douze talents; qu'Eubule, mon ami, en prenne cinq. A mes fidèles serviteurs, pour récompense de leurs bons services, je donne la liberté et une gratification;

1. $\frac{1}{5}$ ou 336 noix, $\frac{1}{8}$ on 210, $\frac{1}{4}$ ou 420, $\frac{1}{7}$ ou 240, $\frac{1}{6}$ ou 280, plus 194, font 1680 noix. — 2. Au lieu de δεκάδος lisez δεκάτης. Le $\frac{1}{12}$ de $\frac{1}{10} = \frac{1}{120}$. — 3. Suivant Ovide, *Métam.*, II, 360, les sœurs de Phaéthon, changées en peupliers, versaient des larmes en perles d'ambre dans l'Éridan. — 4. $\frac{1}{6} + \frac{1}{5} + \frac{1}{8} + \frac{1}{120} + \frac{1}{4} + \frac{1}{12} +$ 2500 stades = 15 000 stades. — 5. $\frac{1}{2}$ ou 480 talents, $\frac{1}{3}$ ou 320, $\frac{1}{8}$ ou 120, plus 40, font 960 talents, total de la fortune perdue.

qu'ils reçoivent donc : Onésime, vingt-cinq mines; Dave, vingt mines; Syrus, cinquante; Synété, dix; Tibius, huit. Je laisse sept mines à Synétus, fils de Syrus. Qu'avec trente talents on m'élève un tombeau, et qu'il soit offert un sacrifice au Jupiter des morts. Deux talents serviront aux frais du bûcher, des mets funèbres et des bandelettes. Que mon corps jouisse des vaines faveurs[1] de deux autres talents[2].

124. Le même. *Problème.* — Le soleil, la lune et les constellations du zodiaque circulaire ont ainsi constitué ton thème généthliaque : tu resteras la sixième partie de ta vie auprès de ta mère devenue veuve; la huitième partie de ta vie se passera dans l'esclavage chez des ennemis; à ton retour, tu te marieras, tu auras un fils, un seul. Voilà ce que les dieux t'accordent, et tu en jouiras le tiers de ta vie. Alors les Scythes feront périr sous leurs glaives et ton fils et ta femme. Pour toi, après les avoir longtemps pleurés[3], après leur avoir survécu vingt-sept ans, tu atteindras le terme de tes jours[4].

125. Le même. *Problème.* — Je suis un tombeau, et je renferme les enfants bien pleurés de Philinna, ayant les fruits de son sein inutilement fécond au nombre qui suit : Philinna m'a donné un cinquième en garçons, un tiers en filles et trois jeunes épouses. Quatre autres qui n'ont pas vu le soleil et qui n'ont pas poussé un cri, sont tombés de ses flancs dans l'Achéron[5].

126. Le même. *Problème.*—Cette tombe renferme Diophante. O merveille! elle dit mathématiquement combien il a vécu. Dieu lui accorda le sixième de sa vie pour son enfance; il ajouta un douzième pour que ses joues se couvrissent du duvet des adolescents; en outre, pendant sept ans, il fit brûler pour lui le flambeau d'hymen, et après cinq ans de mariage il lui donna un fils, hélas! unique et malheureux enfant, auquel la Parque ne permit de voir que la moitié de la vie de son père[6]. Pendant

1. En onctions, en parfums. — 2. 51 talents + 120 mines ou 2 talents = 53 talents. 53 talents + $\frac{1}{5}$ $\frac{1}{12}$ $\frac{7}{11}$ ou $\frac{132}{660}$ $\frac{55}{660}$ $\frac{420}{660}$ = $\frac{607}{660}$ représentent la totalité de la succession, dont le fils du testateur a le $\frac{1}{5}$ ou 132, l'épouse le $\frac{1}{12}$ ou 55, chacun des sept autres le $\frac{7}{11}$ ou 60, tous ensemble 420, plus le reste ou 53 : total 660. — 3. Au lieu de ἐπάλλιστα lisez ἐπ' ἄλγεσι. — 4. C'est-à-dire 72 ans, dont le 6[e] est 12, le 8[e] est 9, et le 3[e] est 24. En effet 12 + 9 + 24 = 45; et 45 + 27 = 72. — 5. $\frac{1}{5}$ ou 3 enfants, $\frac{1}{3}$ ou 5, plus 3, plus 4, font 15 enfants. — 6. Il faut lire ainsi ce vers : Μέτρον τῷ χρυερὸς Μοῖρ' ἄφελεν βιότου.

quatre ans encore, consolant sa douleur par l'étude des chiffres[1], il atteignit enfin le terme de sa vie[2].

127. Le même. *Problème.* — Démocharès a passé le quart de sa vie, enfant; le cinquième, jeune homme. L'âge viril en a occupé le tiers; et quand la blanche vieillesse est venue, il a encore vécu treize ans[3].

128. Le même. *Problème.* — Combien mon frère m'a fait de tort dans le partage inique des cinq talents de l'héritage paternel ! Je n'ai reçu, et j'en pleure, que le cinquième des sept onzièmes de la part de mon frère. O Jupiter, tu dors d'un profond sommeil[4].

129. Le même. *Problème.* — Un passager qui naviguait sur le large détroit de la mer Ionienne, dit au pilote : « Combien reste-t-il encore de stades pour arriver? » Le pilote lui répondit : « Entre le cap crétois du Bélier et le promontoire de Pélore, il y a six mille stades. Or, il reste encore à faire pour atteindre la Sicile le double des deux cinquièmes de la route déjà parcourue[5]. »

130. Le même. *Problème.* — De quatre fontaines, l'une remplit un bassin en un jour, l'autre en deux, l'autre en trois, la quatrième en quatre jours. En combien de temps, toutes ensemble, rempliraient-elles le bassin[6]?

131. Le même. *Problème.* — Ouvre-moi, et en quatre heures je remplirai ce bassin de mes abondantes eaux. Le robinet de droite m'est inférieur d'autant d'heures, et il lui faudra autant d'heures en sus pour le remplir; au robinet de gauche, il en faudra deux fois autant. Que tous les deux épanchent leurs ondes avec les miennes, et quelques heures de la journée suffiront pour remplir le bassin[7].

1. *Πόσου σοφίη, quantitatis*, i. e. *logisticæ studio vel scientia.* — 2. La solution du problème fait connaître qu'il vécut 84 ans. — 3. $\frac{1}{4}$ ou 15 ans, $\frac{1}{5}$ ou 12, $\frac{1}{3}$ ou 20, plus 13, font 60 ans. — 4. Le $\frac{1}{5}$ de $\frac{7}{11} = \frac{7}{55}$. Les $\frac{7}{55}$ de 5 talents $= \frac{35}{55}$. La part de l'un n'est que les $\frac{35}{55}$ d'un talent; la part de l'autre est donc de 5 talents moins $\frac{35}{55}$ ou 4 talents $+ \frac{20}{55}$. En effet 4 talents $+ \frac{20}{55} + \frac{35}{55} = 5$ talents. — 5. Les $\frac{4}{5}$ de $6000 = \frac{24000}{5}$ ou 4800 stades. $\frac{1}{5}$ de $6000 = \frac{6000}{5}$ ou 1200 stades. 4800 et 1200 font 6000 stades. — 6. $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{4} = \frac{26}{24} + \frac{24}{24} = \frac{50}{24} = \frac{25}{12}$. Toutes ensemble, dans un jour, rempliraient le bassin deux fois, plus $\frac{1}{12}$, à savoir, en un peu moins de 6 heures ou de 12 heures, suivant qu'il s'agit du jour de 12 ou de 24 heures. — 7. Le premier robinet remplira le bassin en 4 heures; le second en 8, le troisième en 12. Donc les trois robinets ouverts ensemble rempliront

132. Le même. *Problème.* — C'est le cyclope Polyphème en bronze. On lui a fait un œil, une bouche, une main qui communiquent à des réservoirs, et il semble tout ruisselant : on dirait un fleuve à sa source. Chacune de ses fontaines est bien réglée : laissez couler celle de la main, en trois jours elle remplira le bassin; celle de l'œil, en un jour; en deux cinquièmes de jour, celle de la bouche. Qui pourra dire en combien de temps le bassin sera rempli, toutes les fontaines coulant ensemble[1]?

133. Le même. *Problème.* — Quelle belle eau déversent dans ce bassin ces deux fleuves et le gracieux Bacchus! Mais ce n'est pas avec une égale abondance : le Nil, en coulant un jour remplirait le bassin, si grand est le volume qu'il lance! Le thyrse de Bacchus, dieu du vin, le remplirait en trois jours, et ta corne, Achéloüs, en deux. Maintenant, tous ensemble, coulez, et dans quelques heures le bassin se trouvera rempli[2].

134. Le même. *Problème.*—O femme, ainsi tu as échappé à la pauvreté; c'est qu'en nous harcelant par le besoin elle apporte l'aiguillon du travail. Autrefois, tu filais une mine de laine dans ta journée; l'aînée de tes filles en filait une mine et un tiers, et la plus jeune une demi-mine. Maintenant à vous trois vous n'en filez plus que le poids d'une mine jusqu'au repas du soir[3].

135. Le même. *Problème.* — Nous sommes ici trois Amours qui versons dans ce beau canal l'eau des bains. A droite, moi, avec l'eau qui s'échappe de mes ailes, je remplirai le bassin dans la sixième partie du jour. L'Amour de gauche, de l'urne qu'il porte, le remplira en quatre heures. Celui du milieu, avec son arc dont l'eau jaillit, y emploiera la moitié du jour. Cherche en combien d'heures nous pourrions remplir le canal avec l'eau de nos ailes, de l'arc et de l'urne[4].

136. Le même. *Problème.* — Briquetiers, je me hâte de bâtir

en une heure les $\frac{1}{4}$ $\frac{1}{6}$ $\frac{1}{12}$, c'est-à-dire les $\frac{11}{24}$ du bassin, et le bassin en $\frac{24}{11}$ d'heures ou 2 h. $\frac{2}{11}$. — 1. En un jour, la 1re fontaine remplira $\frac{1}{3}$ du bassin, la 2e la remplira une fois, la 3e deux fois $\frac{1}{2}$. Or $\frac{1}{3} + 1 + 2\frac{1}{2} = \frac{23}{6}$ du bassin; il sera donc rempli en $\frac{6}{23}$ de jour, en près de 6 heures. — 2. En un jour les $\frac{11}{6}$ du bassin seront remplis; car $\frac{1}{3}$ $\frac{1}{2}$ ou $\frac{2}{6}$ $\frac{3}{6}$ ou $\frac{5}{6} + 1 = \frac{11}{6}$; il sera donc rempli en $\frac{6}{11}$ de jour ou une $\frac{1}{2}$ journée ou 6 heures $\frac{6}{11}$. — 3. 1, 1 $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{2}$ sont dans la proportion de 6, 8, 3, total 17. La mère filait donc $\frac{6}{17}$, et les filles $\frac{8}{17}$ et $\frac{3}{17}$ d'une mine. — 4. Dans une heure, $\frac{1}{2}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{1}{6}$ ou les $\frac{11}{12}$ du bassin seront remplis. Donc il sera rempli en $\frac{12}{11}$ d'heures ou 1 heure $\frac{1}{11}$.

cette maison. Le temps est beau aujourd'hui, sans nuages, et je n'ai plus besoin de beaucoup de briques : il ne m'en manque que trois cents. Or, à toi seul, tu en fabriques autant en un jour ; ton fils ne se repose qu'après en avoir fait deux cents ; ton gendre en fabrique autant et cinquante en plus. Par votre travail commun, en combien d'heures ferez-vous la fourniture demandée[1] ?

137. Le même. *Problème.* — Passants, pleurez sur nous : car nous sommes les convives que la maison d'Antiochus a écrasés dans sa chute, et auxquels Dieu a donné ce lieu de festin et de sépulture. Nous gisons ici, quatre de Tégée, douze de Messène et d'Argos cinq. Sparte avait fourni en sus la moitié des invités. Antiochus, notre hôte, a péri également et avec lui des Athéniens au nombre du cinquième du cinquième. Corinthe, tu n'as à pleurer que le seul Hylas[2].

138. Le même. *Problème.* — Nicarète, en jouant avec cinq de ses compagnes, donna le tiers des noix qu'elle avait à Clito, à Sapho le quart, le cinquième à Aristodice, à Théano le vingtième et en sus le douzième, le vingt-quatrième à Philinnis ; et il restait encore à Nicarète cinquante noix[3].

139. Le même. *Problème.* — O Diodore, l'honneur de la gnomonique, dis-moi l'heure qu'il est, lorsque le soleil avec son char d'or parcourt le ciel, de sa course n'ayant plus à faire que quatre fois autant que les trois cinquièmes. Après quoi il se couche dans la mer d'Occident[4].

140. Le même. *Problème.*—Puissant Jupiter, est-ce que cette éclipse t'a plu, ainsi qu'en pratiquent dans leurs magiques jeux les Thessaliennes? La face de la lune s'est obscurcie pour les mortels. J'en ai été le témoin. Or, il restait encore de la nuit jusqu'à l'aurore deux fois deux sixièmes et un huitième de la portion écoulée[5].

1. $300 + 200 + 250 = 750$. Donc $750 : 300 :: 1 : x$. 300 divisé par 750 $= 0,4$ du jour ou $\frac{4}{10}$ de 12 heures, ou 4 h. 48 minutes. — 2. 50 victimes en tout ; car $\frac{1}{5}$ du $\frac{1}{5}$ ou $\frac{1}{25} + \frac{1}{2} + 23 =$ le total des victimes. $\frac{1}{25} + \frac{1}{2} = \frac{27}{50}$. Or à 27 ajoutant 23 on a 50. — 3. Le $\frac{1}{3}$ ou 400 noix, le $\frac{1}{4}$ ou 300, le $\frac{1}{5}$ ou 240, le $\frac{1}{20}$ ou 60, le $\frac{1}{12}$ ou 100, le $\frac{1}{24}$ ou 50, plus 50, font 1200 noix. — 4. $4 \times \frac{3}{5} = \frac{12}{5}$. Il n'a donc plus à faire que $\frac{12}{5}$ de 12 heures ou 2 h. $\frac{2}{5}$, et il est alors 9 h. $\frac{3}{5}$; car 9 h. $\frac{3}{5}$ et 2 h. $\frac{2}{5}$ égalent 12 heures. 9 heures $\frac{3}{5}$, selon notre manière de compter, c'est 3 heures 35 minutes. — 5. Portion écoulée : 6 h. $\frac{6}{11}$; portion restante : 5 h. $\frac{35}{11}$.

141. Le même. *Problème.* — Astronome, dis-moi le passage des planètes et des étoiles au moment où ma femme est accouchée hier. C'était le jour, et pour atteindre les mers où il se couche, le soleil avait à franchir six fois les deux septièmes de l'espace qu'il avait parcouru depuis son lever [1].

142. Le même. *Problème.* — Fileuses, réveillez-vous. Il fait jour. Déjà il s'est écoulé les cinquièmes des trois huitièmes de la journée [2].

143. Le même. *Problème.* — Surtius, mon père, a péri sur des écueils. De ce voyage, mon frère aîné a rapporté cinq talents. Il m'a remis le double de deux tiers de sa part, et à notre mère, il a donné les deux huitièmes de nos parts communes : il n'a pas failli à la justice des dieux [3].

144. Le même. *Problème.* —A. La base sur laquelle je repose est avec moi égale à ce que tu pèses. — B. Et moi, j'ai un poids égal au tien avec ma base.—A. Mais, seule, j'ai une pesanteur double de celle de ta base.—B. Et moi, seule aussi, je pèse trois fois le poids de ta base [4].

145. Le même. *Problème.* — A. Donne-moi dix mines, et je deviens le triple de toi. — Et moi, si tu me donnes dix mines aussi, je deviens le quintuple de toi [5].

146. Le même. *Problème.* — A. Donne-moi deux mines, et je deviens le double de toi. — B. Et moi, si tu me donnes aussi deux mines, je deviens le triple de toi [6].

147. Le même. *Problème.* — Hésiode demanda à Homère de combien de Grecs se composait l'armée d'expédition au siége de Troie ; Homère lui répondit : « Il y avait sept feux aux vives flammes, à chaque feu cinquante broches, et à ces broches cinquante rôtis. Autour de ces viandes se trouvaient trois fois trois cents Grecs [7]. »

148. *Oracle qui fut rendu à Julien l'Apostat, lorsqu'il célébrait*

1. $6 \times \frac{2}{7} = \frac{12}{7}$ ou 12 divisé par 7, ou 1 h. 43 m.; il s'est donc écoulé 10 h. 17 m. 1, 43 + 10, 17 = 12 heures. — 2. Le $\frac{1}{5}$ de $\frac{3}{8} = \frac{3}{40}$ de 12 heures ou $\frac{36}{40}$ d'une heure ou 1 h. $\frac{4}{40}$. — 3. Partage : 1 talent $\frac{5}{7}$ pour l'aîné + 2 talents $\frac{2}{7}$ pour le cadet + 1 talent pour la mère = 5 talents. — 4. *A* est plus pesant que *B* de $\frac{1}{3}$, et *B* a seulement les $\frac{3}{4}$ du poids de la statue *A*. — 5. Solution à trouver. — 6. Solution à trouver. — 7. $3 \times 300 = 900 \times 50 = 45\,000 \times 7 = 315\,000$. Ce problème est dans *la dispute d'Homère*, 'Ἀγών, du Pseudo-Hésiode.

son jour de naissance à Ctésiphon et qu'il assistait au spectacle des jeux hippiques. — Le prudent Jupiter a détruit autrefois la race des fils de la terre, race hostile aux immortels habitants de l'Olympe. [Ainsi] l'empereur des Romains, Julien, l'image de Jupiter sur la terre, a dévasté par le feu, par le fer, les villes et les remparts des Perses belliqueux, et bien d'autres nations ont été par lui domptées, par lui qui, autrefois, a conquis le territoire alemanique des peuples de l'Occident, et si souvent a saccagé leurs campagnes [1].

149. *Oracle rendu à Timocrate d'Athènes, qui demandait un remède contre l'épilepsie.* — Renverse le corps de la brebis bêlante qui paît dans les champs, et ramasse les vers, rampants et fugitifs, qui s'échappent par ses narines.

150. *Égée, n'ayant point d'enfants, alla consulter l'oracle sur les moyens d'en avoir. Le dieu lui répondit.* — O le plus cher des hommes, ne délie pas le pied de l'outre[2], que tu ne sois arrivé sur le territoire d'Athènes[3].

ÉPIGRAMMES VARIÉES.

(*Édition de Jacobs*, t. II, p. 595; *de Tauchnitz*, t. III, p. 203.)

1. *Sur le poëme de* ***Jean le grammairien***[4]. — L'artiste a osé ce qu'il n'est pas donné au pinceau de représenter, et la poésie a perfectionné l'œuvre qui retrace fictivement le monde : elle s'est

1. Cet oracle a été recueilli par Suidas, t. II, p. 125. — 2. C'est-à-dire, *tibi nihil esse debet cum muliere.* — 3. Voir Plutarque, *Vie de Thésée*, III; Apollodore, III, XV, 6. — 4. Ce poëme est intitulé Ἔκφρασις τοῦ κοσμικοῦ πίνακος τοῦ ἐν τῷ χειμερίῳ λουτρῷ ἐν Γάζῃ ἢ ἐν Ἀντιοχείᾳ, et a été édité par Rutgers dans ses *Variæ lect.*, p. 98-116. Cf. la *Bibliothèque* de Fabricius, t. III, p. 711, et t. VII, p. 689.

tenue plus près de la vérité. La peinture est une image de convention, sans réalité; [ici c'est presque la nature elle-même.]

2. *Sur la ville de Myres en Lycie.* — L'empereur Marcien a étendu la muraille de cette belle cité par les conseils du préfet Palladius et sous la direction habile de [l'architecte] Artéméon; et la ville a retrouvé enfin son ancienne grandeur[1].

3. *Sur le tombeau de saint Nicandre.* — Dieu a mis ici un enfant de dix-sept ans, pur et sans tache, Nicandre, fidèle martyr.

4. *Inscription sépulcrale à Nicée près du lac* [Ascanius] *sur l'obélisque.* — Glorifie-toi, Nicée, du tombeau qui touche au ciel et de la pyramide voisine du soleil. Elle cache sous cet immense monument le pontife honoré par les vivants. C'est ici le tombeau de Sacerdos, c'est la sépulture de Sévéra; et le ciel l'avoisine, non l'enfer.

5. *Inscription sépulcrale.* — C'est le monument céleste, c'est la pyramide à rayons d'or d'un homme qui a trouvé même un tombeau semblable à sa vie, un tombeau voisin des astres. Nulle sépulture ne renferme un mortel aussi grand : il a été le pontife d'un culte divin, il a relevé sa ville natale renversée dans la poussière, il a possédé les suprêmes priviléges du génie et de l'éloquence, et à son sujet il y a eu débat entre l'Attique qui a placé son corps sur le bûcher et la ville qui a reçu le dépôt de ses cendres.

6. *Inscription sépulcrale.* — Ce grand tombeau du grand Sacerdos brille avec éclat comme un astre terrestre d'Ascanie, comme un reflet du soleil; et là repose en paix et glorieux celui qui a tendu à sa patrie chancelante une main secourable, qui a ceint son front jeune encore des bandelettes sacrées, héritage paternel, que sa patrie a reçu comme un mort bien-aimé, que l'Attique a purifié par le feu du bûcher, et que toutes les cités grecques honorent.

7. *Inscription sépulcrale.* — Nicée[2] est ma patrie; mon père était hiérophante, et moi j'héritai de son sacerdoce. Je sauvai de la ruine par les dons du Jupiter de l'Ausonie[3] ma ville dé-

1. Voy. *Μύρα*, dans Étienne de Byzance. — 2. *Νίκαια*, ville de Mysie à l'extrémité orientale du lac Ascanius. — 3. *Αὐσονίου Διός*, peut-être l'empereur Gallien, dont quelques médailles portent *Jovi conservatori*, *Jovi ultori*, *Jovi statori*.

vastée par des tremblements de terre, et je suis mort loin des bords du lac Ascanius. C'est dans l'Attique d'où ma famille est originaire que je suis monté sur le bûcher fatal. Mon fils qui porte le même nom que son aïeul, et qui, comme lui, se signale par les plus brillantes qualités, m'a procuré un magnifique tombeau.

8. *Inscription sépulcrale.* — Pour tous deux un seul hymen, une vie commune! Uniquement occupés l'un de l'autre, la mort même ne nous a pas séparés. Ton pieux ministère, tes œuvres et tes services, ô Sacerdos, perpétueront ta mémoire dans tous les siècles; et moi, Sévéra, je devrai à mon mari, à mes enfants, à mes amours et à ma beauté une plus grande célébrité que celle de l'antique Pénélope.

9. Cyrus le Poëte. *Vers à la louange de l'empereur Théodose.* — Tu rappelles tous les exploits d'Achille, moins ses amours clandestins; comme Teucer, tu tires de l'arc, mais ta naissance est sans tache; tu as la taille et les traits du roi des rois, mais le vin ne trouble jamais ta raison[1]; en prudence tu égales l'ingénieux Ulysse, mais sans de mauvais stratagèmes; ta voix a la douceur de celle du vieillard de Pylos, mais avant d'avoir vécu trois âges d'homme.

10. *Fragment d'un poëme épique.* — Où trouver dans la mer des témoins de leurs efforts? Dites, rochers, dites, vagues immenses, contre quelles tempêtes ils ont lutté. Le navire a été fracassé, le mât est tombé, la quille a sombré, l'équipage a péri.

11. *Dans l'acropole de la ville de Linde*[2], *on lisait :* Atrytoné (Minerve) est[3] la gloire de l'antique Linde, depuis que sa citadelle l'a reçue dans son enceinte aérienne[4]; mais sa gloire s'est accrue encore et est devenue plus belle[5], depuis que la déesse lui a prodigué les dons du vert olivier[6]. Et maintenant le pays qui voit ses rochers couverts de fruits, proclame qu'il est la demeure de la florissante Minerve. C'est Nirée (Neptune) qui apporta cette charmante offrande à Minerve, alors qu'il distri-

1. Οἶνος, allusion à l'*οἰνοβαρές* de l'*Iliade*, I, 225. — 2. Dans l'île de Rhodes, *πόλις ἐν Ῥόδῳ*, Étienne de Byzance. — 3. Lisez *ἐστί*. — 4. Sur le temple de Minerve lindienne, voir Hérodote, II, 182 ; Strabon, XIV, p. 967. — 5. Lisez *ἐπήρατον*, *adv.* aimablement. — 6. *Γλαυκαὶ χάριτες*, *munus olivarum*. Jacobs.

bua ses richesses[1], ce plant qui produit la grosse olive supérieure à celle de la terre de Célée et d'Icarius[2].

12. Léon le Philosophe. — Combien la fortune m'est propice, en me gratifiant des doux loisirs d'Épicure, en me donnant un calme délicieux! Et qu'ai-je à faire avec les agitations du monde si pleines de soucis? Je ne désire pas la richesse : Plutus est un aveugle ami qui passe de l'un à l'autre. Je ne désire pas les honneurs: les honneurs que les hommes dispensent sont des rêves fugitifs. Loin de moi la sombre caverne de Circé! J'ai honte, moi fils du ciel, de manger des glands comme un pourceau. Je ne veux pas de la douce nourriture des Lotophages, qui fait oublier la patrie; je hais aussi le chant des sirènes qui mène aux écueils; mais j'aspire après cette fleur divine qui préserve les âmes, le moly[3], remède contre les mauvaises idées. Je souhaite d'échapper avec de la cire dans les oreilles aux suggestions des passions innées. En soutenant ces principes et par mes paroles et par mes écrits, puissé-je atteindre le terme de la vie!

13. Constantin de Sicile. *Sur son fauteuil de professeur.* — Si tu es un savant, assieds-toi ici; mais si tu n'as touché les Muses que du bout du doigt, si tu n'as qu'effleuré la science, éloigne-toi de moi et va chercher ailleurs à t'asseoir. Je suis un siége habitué à ne porter que des hommes véritablement instruits.

14. Théophane. *Réplique.* — Et quelle marque d'excellence portes-tu, ô vaniteux, pour aimer les savants et repousser les ignorants? Tu n'es ni d'or, ni d'argent, ni d'ivoire, mais de bois. Ce sont des artisans qui t'ont fabriqué, non des artistes, non des hommes inspirés par Calliope et par Vulcain. On t'a fait pour servir de siége à tous les savants et à tous les ignorants[4].

15. Constantin de Rhodes. *Sur la croix offerte et consacrée par Constantin de Rhodes dans la ville de Linde.* — Je suis l'œuvre de Constantin, fils illustre de Jean et d'Eudocie, que la fière cité de Linde a vu s'élever au-dessus de sa race, fidèle

1. A l'époque où, rival de Jupiter, Neptune recherchait Thémis en mariage et voulait se concilier le suffrage des dieux et des déesses. — 2. L'Attique: Célée régnait à Éleusis, et Icarius était l'ami de Pandion, roi d'Athènes. — 3. Voyez Homère, *Odyssée*, X, 305. — 4. *Versus barbari.* Jacobs.

serviteur de l'empereur Léon, et dont le frère, Alexandre, et le fils, Constantin, tiennent ensemble et de concert le sceptre de la Rome byzantine, le sceptre divin de l'empire.

16. Le même. *Sur la même croix.* — Quelle est l'œuvre qui mérite de t'être consacrée, admirable reine du monde? Ta gloire, en effet, est au-dessus de toutes les créations, elle est impérissable, immortelle. La consécration cependant que t'a faite Constantin est digne de toi, vierge auguste, puisqu'elle représente bien le sceptre[1] de ton fils et les glorieuses douleurs de sa passion.

17. Le même. *Sur l'image de la mère de Dieu.* — Si l'on voulait faire votre portrait, ô vierge, il faudrait se servir d'astres au lieu de couleurs, afin de vous peindre avec des étoiles, comme la porte de lumière; mais les étoiles, les astres n'obéissent pas aux vœux des mortels. C'est donc par les procédés que mettent à notre disposition la nature et l'art que vous êtes par nous représentée et peinte.

18. *Sur le damier.* — Tes os sciés, ô Palamède, devraient servir de pièces au jeu que tu as inventé sous les murs de Troie. Car pendant la guerre tu as découvert et enseigné une autre guerre, la guerre entre amis sur un champ de bataille en bois.

19. *Sur un médecin de la famille des Asclépiades.* — Un médecin de la famille des Asclépiades avait enlevé une jeune fille. Après avoir satisfait sa passion, il invita pour la solennité des noces une foule de baladins et de femmes perdues. Sur le soir la maison vint à s'écrouler, et tous furent précipités dans les demeures de Pluton. Les morts gisaient entassés sur les morts, et de la chambre nuptiale, toute parée de roses, s'épanchait le sang des époux écrasés.

20. Palladas. — En silence, inaperçu, passe à travers cette misérable vie, imitant le cours silencieux du temps[2]; vis en te cachant, mieux encore, en mourant au monde[3].

21. Théocrite. *Ayant terminé l'œuvre de ses bucoliques, il con-*

1. André de Crète, p. 100, s'exprime de même au sujet de la croix : *Σταυρὸς ὅπλον κατ' ἐχθρῶν, σκῆπτρον βασιλείας, ῥάβδος δυνάμεως.* — 2. Au lieu de *βίον* lisez *Χρόνον*. — 3. Paraphrase monacale du *λάθε βιώσας* d'Épicure. Horace, *Ép.* I, 17, 10 : *Nec vixit male, qui natus moriensque fefellit* (*latuit*). Ovide, *Trist.*, III, 4, 25 : *Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit.*

sacre à Pan sa flûte pastorale[1]. — L'épouse d'Ulysse, la mère de Télémaque[2], a mis au monde l'agile conducteur de la nourrice[3] de Jupiter[4], non Comatas[5], qu'un jour nourrirent des abeilles[6], mais celui dont Pitys[7] brûla le cœur, Olos[8] de son nom, à la double nature[9]; celui qui eut l'amour d'Écho[10], la jeune fille qui s'éveille à la voix, aussi rapide que le vent; celui qui assemble pour la Muse couronnée de violettes d'harmonieux roseaux[11], souvenir d'un ardent amour; qui étouffa l'insolence du peuple homonyme du meurtrier d'un aïeul[12] et délivra l'Europe colonisée par une Tyrienne[13]. C'est à lui que Théocrite[14], fils de Symichidas, offre ce don cher aux bergers qui portent la besace. O toi qui erres sur les rochers, passion d'une femme de Lydie[15], fruit d'amours cachées[16], sans père connu, aux pieds de bouc, que l'offrande de cette syringe réjouisse ton âme, et puisses-tu sur ses tuyaux chanter harmonieusement la jeune Écho[17] à la voix languissante et belle, la fille mystérieuse qu'on ne voit pas[18].

22. *La hache* [*d'Épéus*]. — Le Phocéen Épéus[19], en reconnais-

1. Dans le grec, les vers sont disposés de manière à figurer une syringe ou flûte de Pan. — 2. Οὐδενός, synonyme de οὔτινος. Οὖτις, *personne*, est le nom que se donne Ulysse dans la caverne de Polyphème, *Odyssée*, I, 512; Euripide, *Cyclope*, 549. Μακροπτολέμοιο, composé comme Τηλεμάχου. — 3. Μαίας, la chèvre Amalthée. — 4. Ἀντιπέτροιο, Jupiter, au lieu duquel, ἀντί, une pierre, πέτρος, fut dévorée par Saturne. — 5. Κεράσταν, pour Κομήταν, κέρας et κομή signifiant chevelure. Ce Comatas, un des bergers de Théocrite, enfermé dans un coffre, avait été nourri par des abeilles. — 6. Ταυροπάτωρ, les abeilles naissaient des flancs des taureaux (Épisode d'Aristée, *Géorg.*, IV). — 7. Τέρμα σάκους, le bord du bouclier se disait ἴτυς. Ajoutez le π qui manque, πιλιπές, vous aurez Πίτυς, le nom de la nymphe aimée de Pan. — 8. Ὅλον, syn. de Πάν. — 9. Δίζωον, parce que Pan tient de l'homme et du bouc. — 10. Μέροπος, Écho, qui n'a qu'une partie de la voix, μέρος ὀπός. — 11. Ἕλκος, avec un double sens comme en latin, *fistula*. — 12. Παπποφόνου, Persée, qui tua Acrisius son grand-père, et qui donna son nom aux Perses. — 13. Τυρίας, Europe enlevée près de Tyr par Jupiter. — 14. Πάρις, juge des déesses, est ici pour Θεόκριτος. — 15. Σαέττας, ville de Lydie où régnait Omphale, qui aima Pan, puis Hercule. — 16. Κλοποπάτωρ, le père de Pan est ou Mercure ou l'un des Prétendants, *dulcia furta*, Virg., *Géorg.*, IV. — 17. Ἔλλοπι, comme μέροπος, est une épithète qui caractérise Écho, de εἴλλω et ὄψ, et qui rappelle l'ἄγλωσσος d'une épigramme. Dans une autre épigramme d'Evhode, on lit ce joli vers sur Écho : Ἠχὼ μιμολόγον, φωνῆς τρύγα, ῥήματος οὐρήν. — 18. M. Boissonsde, dans son édit. de Théocrite, dit de la syrinx : *Fistulam tenebricosum et ineptum poematium, quod sub nomine Theocriti*, etc. — 19. *Doli fabricator, Epeus.* Virgile, *Æneid.*, II, 264

sance d'une puissante inspiration, consacre à la vaillante déesse Minerve la hache qui a renversé [1] les hautes tours construites par les dieux, maintenant qu'il a réduit en cendres la ville sacrée des Dardanides, et chassé de leurs palais les princes aux manteaux de pourpre. Il n'était pas au nombre des principaux héros de la Grèce; serviteur obscur, il apportait au camp l'eau des sources [2]; mais maintenant son nom a passé dans les poëmes d'Homère, grâce à toi, chaste et ingénieuse Pallas. Trois fois heureux, celui que tu as regardé d'un œil propice! sa gloire et son bonheur sont impérissables [3].

23. *Sur le livre de Marc-Aurèle* [4]. — Veux-tu dominer tes chagrins, ouvre cet excellent livre et lis-le : il t'apprendra que les joies et les peines du temps passé, présent et à venir, ne sont que de la fumée [5].

24. *Les ailes de l'Amour* [6] (c'est l'Amour qui parle). — Regarde-moi : Je suis le roi de la terre immense, et j'ai chassé du ciel l'Acmonide [7]. Ne t'étonne pas de ce que, paraissant aussi jeune, mes joues sont ombragées d'une barbe épaisse : c'est que je suis né sous le règne d'Ananké, lorsqu'à la sombre domination de la Terre obéissaient les animaux, ceux de l'air et ceux de l'Océan. Je ne suis pas le fils de Cypris, j'ai des ailes rapides, et l'on m'appelle l'Amour éthéré [8]. Ce n'est pas par la force que je domine, je triomphe par la persuasion. La terre, l'abîme des mers, le ciel d'airain, tout m'obéit; je leur ai enlevé l'antique sceptre, et les dieux mêmes reconnaissent mes lois.

25. Dosiade. *L'autel* [9] (A). — Le sang des victimes ne me rougit pas de sa rosée de pourpre. Les haches aiguisées sur la

1. Κατέριψεν, en construisant le cheval de bois. —2. Ὁ Ἐπεὸς ὑδροφορεῖ τοῖς Ἀτρείδαις, ὡς καὶ Στησίχορός φησιν; « Οἴκτειρε γὰρ αὐτὸν ὕδωρ ἀεὶ φορέοντα, Διοσκούρα, βασιλεῦσιν. » Athénée, X, p. 457, et Bergk, *Lyrici gr.*, p. 639. — 3. C'est une pièce de vers figurés : dans le texte ils représentent une hache. — 4. Μάρκου Ἀντωνίνου αὐτοκράτορος τὰ εἰς ἑαυτόν. Voir Saumaise, *Hist. aug.*, p. 449. — 5. *Fumo nihil meliores, graviores.* Je soupçonne quelque chose comme μάλα γ' ἀραιοτέρην, beaucoup plus légère que la fumée. — 6. Les vers sont disposés de manière à figurer deux ailes. — 7. Uranus, fils d'Acmon. Ἀκμονίδης ὁ Χάρων καὶ ὁ Οὐρανός, Ἄκμονος γὰρ παῖς. Hésychius. — 8. Ἀέριος, οὐράνιος. Voyez Platon, *le Banquet*, p. 195. — 9. Les vers figurent, dans le grec, un autel, comme dans la pièce qui suit. Il y a, de plus, un acrostiche; les lettres initiales des vers forment cette phrase : Ὀλύμπιε, πολλοῖς ἔτεσι θύσειας, *Puisses-tu, Olympius, offrir des sacrifices pendant de nombreuses années !* C'est un vœu adressé à un ami, tel qu'on en exprimait au jour de naissance ou aux Saturnales.

pierre de Naxos n'y ont point immolé les troupeaux de Pan. La glu parfumée des arbres d'Arabie ne me noircit pas de ses tourbillons de fumée. Tu le vois, je ne suis pas fait de briques d'or ni de glèbes d'argent; et l'autel que le fils du Cynthe construisit avec les cornes des brebis qui habitent les pieux sommets de Délos, ne saurait m'être comparé. Car ce sont les neuf filles de la terre[1] avec les filles du ciel qui m'ont élevé, et le roi des dieux a déclaré leur œuvre immortelle. O toi, qui bois à la source que le fils de la Gorgone[2] a fait jaillir, offre ici tes sacrifices, verse sur moi ta libation beaucoup plus douce que le miel de l'Hymette. Oui, viens avec une pleine confiance; car je ne recèle pas de monstre au venin mortel, tel qu'en abrite l'autel de Neæ[3] de Thrace, que près de Myrine te consacra, ô Minerve, le conquérant de la toison d'or[4].

26. Le même. *L'autel* (B). — L'époux de la femme[5] qui se sauva sous des habits d'homme, un Thessalien[6], le héros à la double jeunesse[7] m'a construit, non celui qui coucha sur la cendre, le fils de Thétis[8], le fléau du berger phrygien et du fils[9] de la chienne[10], mais l'ami de Minerve[11]; lorsque la femme qui fit bouillir[12] son époux eut mis en pièces le gardien[13] aux membres d'airain qu'avait forgé le mari de deux femmes[14], celui qui né sans père fut rejeté par sa mère[15] comme on se débarrasse d'un fardeau. Ayant aperçu ma construction, le meurtrier du juge des déesses[16], celui qui alluma le bûcher[17] du demi-dieu des

1. Εἰνάς, comme ἐννεάς, l'ennéade, les neuf Muses, filles de la terre; les filles d'Uranos ou du ciel sont les trois Grâces. — 2. Pégase. — 3. C'est dans l'île de Νέαι, près de Lemnos, que Philoctète fut piqué par un serpent caché sous l'autel de Minerve. — 4. Le φὼρ κριοῦ est Jason, le chef des Argonautes. — 5. Στήτας. Médée, poursuivie par Thésée, se sauva sous des habits d'homme, en Médie; et c'est de là que vient le nom de cette province. — 6. Μέροψ, de l'île de Cos (Μέροπες οἱ Κῷοι, Étienne de Byz.), colonie de Thessalie, est ici pour Θεσσαλός. — 7. Δίσαβος, Jason fut rajeuni par Médée, comme plus tard Éson. — 8. Σποδεύνας, Achille fut seul des sept fils de Thétis sauvé du bûcher où cette déesse brûlait ses enfants. — 9. Τεκνώματος, Hector. — 10. Κυνός, Hécube, qui fut changée en chienne. — 11. Cet ami de Minerve est Jason, le constructeur de l'autel. — 12. Ἕψανδρα est expliqué par le δίσαβος. — 13. Οὖρον, ce gardien de la Crète est Talus, colosse d'airain, qui voulut éloigner de l'île les Argonautes à coups de pierres. — 14. Δίσευνος, Vulcain, le mari de Vénus et de Charis (la Grâce). — 15. Μητρόριπτος. Junon conçut Vulcain, seule, pour se venger de Jupiter qui avait produit Minerve sans son concours. Il fallut ouvrir le crâne de Jupiter; Junon se débarrassa plus facilement de son faix (ἐκ μήτρας ἔῤῥιψεν). — 16. Θεσκρίτοιο, Pâris, juge des déesses. — 17. Καύτας, Philoctète, l'ami d'Hercule.

trois nuits [1], s'élança vers moi en poussant un cri terrible ; car un reptile, qui venait de renouveler sa dépouille, l'avait piqué de son dard venimeux ; et lui, languissant dans l'île [2], fut, après bien des années, par l'époux de la mère de Pan [3], par le voleur [4] qui vit deux fois la lumière du jour [5], et par le fils du dévoreur d'hommes [6], fut conduit, à cause des flèches dont il était possesseur, dans la Troade trois fois dévastée [7].

27. Bézantinus de Rhodes. *L'œuf* [8].— Œuvre d'une mère aux doux chants, prends cet œuf que vient de pondre un rossignol dorien. De bon cœur reçois-le ; une harmonieuse mère l'a déposé dans le chaste nid de ses amours. Le messager des dieux à la voix sonore, Mercure [9], l'a lancé parmi les hommes, l'ayant pris sous l'aile de sa mère. Il a voulu que les vers, d'une seule mesure d'abord, s'allongeassent jusqu'au dixième vers, paré des ornements du rhythme ; et par delà dirigeant l'allure oblique et rapide des mesures diverses, il a, du pied, marqué la cadence du chant varié et symétrique des Muses, rivalisant de vitesse avec des faons, petits des cerfs rapides. Ceux-ci qu'aiguillonnent la faim et l'amour, courent vers la mamelle de leur mère, s'élançant d'une course impétueuse par-dessus les hauts sommets sur les traces de leur nourrice chérie. Leurs petits cris s'élèvent sur les pacages des monts solitaires et parviennent aux antres des nymphes. Soudain, quelque bête cruelle, au fond de sa tanière, entendant le bruit qui se fait aux alentours, quitte sa couche pierreuse, pour saisir le petit égaré de la biche à la peau tachetée, et, d'un bond rapide, se précipite dans le fond boisé que dominent les neiges de la montagne. Oui, c'est d'un pied rapide comme ces jeunes faons que le dieu marque la mesure de ce poëme aux mètres compliqués et sonores.

28. Anastase le Bègue. *Sur le crucifiement.* — Le Christ avait été élevé nu sur une croix entre ciel et terre, ayant à sa droite et à sa gauche des voleurs crucifiés. A ses pieds se tenait

1. *Τριεσπέροιο*, Hercule, parce que son père, Jupiter, passa trois jours et trois nuits avec Alcmène. — 2. *Ἀμφικλύστῳ*, l'île de Lemnos. — 3. *Εὐνέτας*, Ulysse, l'époux de Pénélope, dite ici la mère de Pan, d'après une chronique scandaleuse, comme l'ayant eu de tous, *πάντων*, les prétendants. — 4. *Φώρ*, Ulysse qui déroba le Palladium. — 5. *Δίζωος* à cause de sa descente aux Enfers. — 6. *Ἀνδρόβρωτος*, Tydée, père de Diomède, dévora le crâne de Ménalippe qui l'avait blessé mortellement au siége de Thebes. — 7. *Τρίπορθον*, par Hercule, par les Amazones, par les Grecs. — 8. C'est encore une pièce figurée, représentant un œuf. — 9. Ce Mercure est le *λόγος* de l'auteur, son imagination, son génie.

debout, comme percée d'un glaive, sa mère qui sanglotait, se lamentait, avec un de ses disciples d'une virginale pureté ; et ceux qui passaient raillaient celui-ci, l'injuriant des noms de misérable, de vil, de lâche. Au Christ qui eut soif, le peuple juif, impie et sanguinaire, présenta une odieuse boisson, un amer mélange de vinaigre, breuvage de mort ; mais lui était étendu là sans voix, sans plainte, sans résistance, lui le Christ, le fils de Marie et du Père tout-puissant. Ah ! quel homme assez dur restera sans être ému, indigné, en réfléchissant à tout cela dans son cœur, et devant le tableau de cette lamentable scène ! Car le Dieu du Calvaire n'est en rien supérieur à l'homme mortel[1].

29. Ignatius. *Sur lui-même.* — Moi, Ignatius, après avoir vécu dans le péché, j'ai quitté la douce lumière du soleil, et maintenant je suis ici enseveli dans un ténébreux tombeau, Ah ! que mon âme[2] expie cruellement ses fautes. Mais, ô souverain juge, je suis mortel, et toi tu es immortel et compatissant ; aie pitié de moi, jette sur moi un regard miséricordieux.

30. Le même. *Sur le moine Paul.* — Ce tombeau cache sous ses dalles le corps de l'illustre Paul, non ses mérites et ses vertus. Ses beaux discours brillent de tout l'éclat du soleil, et ses mérites, ses travaux jouissent d'une grande gloire. Il a passé sur la terre vingt-trois ans[3], et comme il a vécu fidèle à la loi du Verbe, il a obtenu une bonne et sainte mort.

31. Le même. *Sur Samuel, diacre de la grande église.* — Le vénérable Samuel qui repose dans le sein de la terre[4], avait tout quitté, absolument tout, pour Dieu ; et maintenant il s'est envolé au splendide séjour des bienheureux, pour recueillir la récompense glorieuse de son sacrifice et de ses vertus.

32. Arétas le diacre. *Sur sa propre sœur.* — Bien qu'un sort cruel ait éteint pour moi de bonne heure le flambeau qui nous guide et m'ait privée de la lumière du jour, cependant le démon, méchant jusqu'à la rage, a continué de rendre toute ma vie misérable. Il m'a laissée veuve près d'un fils qu'il m'a depuis enlevé, et je n'ai vu aucun bel enfaut jouer dans mes bras[5],

1. En lisant *θεός ἐστιν ὅδε βροτοῦ*. — 2. Lisez *ψυχήν* et non *ψυχή*. — 3. Au lieu de *ἰδέ* lisez *ἐπί*. — 4. C'est *αἴης*, non *γαίης*, qu'il faut lire. — 5. Lisez *παρ' ἀγκάσι*.

spectacle si doux au cœur d'une mère. Aussi la douleur, une intolérable douleur m'a vaincue par la fièvre de l'ennui et du marasme, et à vingt-trois ans ce tombeau m'a reçue dans son caveau de famille. Là, mes vieux parents se lamentent, arrachant leurs cheveux blancs, et mes nobles frères, pleurant leur Anna, se rappellent avec tendresse sa jeunesse et sa beauté.

33. Le même. — La tombe ne pourra pas faire oublier les mœurs pures d'Anna, sa gracieuse charité, son obéissance et ses respects vis-à-vis de ses parents ; car l'honneur fut son guide, et comme un maître toujours présent. Elle ne fera point oublier les nobles vertus auxquelles on reconnaissait sa race, et sa fidélité conjugale aux prises avec la nature qui se servait contre elle des tentations du veuvage ; mais elle en triompha avec l'aide et l'intervention d'en haut, et c'est ainsi qu'elle obtint la brillante couronne décernée à l'épouse d'un seul époux. Elle ne fera point oublier son allure confiante et délibérée dans les bonnes voies, car la bouche de tous ne cessera de redire les beaux exemples, les grandes leçons de sa vie ; et si elle se taisait[1], ce tableau même placé auprès de ce tombeau parlerait mieux que tout le reste.

34. Le même. *Sur la religieuse Fébronia.* — Fébronia est allée sans doute faire aussi quelque bien aux âmes des morts et leur porter un témoignage de sa charité, si les pauvres ont encore là quelque besoin des riches ; car on n'ignorera pas, même dans ce séjour, les largesses de sa bienfaisance. Et pourtant la durée de sa vie aurait dû suffire pour la conduire au lit divin du Christ qu'elle a pris pour son auguste fiancé, en allumant sa lampe[2] garnie de l'huile de l'amour des pauvres. En considération de cette vertu[3], remarque [et vénère] ce monument de sommeil éternel.

35. Théophane. — Plaise au ciel que je devienne un beau lis blanc, afin que tu me cueilles et que tu m'approches de ton sein[4] !

36. Cométas. — Docte poëte, Cométas qui a revu tes deux vieilles œuvres leur a donné un lustre immortel.

1. Au lieu de οὖν lisez οὐ. — 2. Allusion à la parabole de saint Matthieu, ch. xx. — 3. Ἧς, sous-entendu ἕνεκα. — 4. Voy. dans les épigrammes érotiques, 83, 84, deux distiques à peu près semblables.

37. LE MÊME. *Sur les poésies d'Homère corrigées par ce même Cométas.* — Sublime Homère, Cométas ayant trouvé tes deux vieux poëmes, les a rajeunis ; il en a fait disparaître les traces de l'âge, et les a montrés brillants d'un nouvel éclat aux hommes d'intelligence et de goût [1].

38. LE MÊME. *Sur le même sujet.* — Moi, Cometas, ayant trouvé les poésies d'Homère altérées par le temps et non ponctuées, je les ai ponctuées et restaurées avec art; j'en ai retranché les parties gâtées comme inutiles, et sous ma plume, l'œuvre a pris un air de jeunesse et de nouveauté; la lecture en est devenue commode et utile. Désormais, que les hommes lettrés, sans craindre de s'égarer, s'instruisent, comme il convient de s'instruire.

39. IGNATIUS. *Sur quelque ouvrage d'Ignatius.* — Ignatius, savant en grammaire et en poésie, a écrit ce livre, et il a ainsi ramené au jour l'art grammatical plongé dans les ténèbres de l'oubli.

40. COMÉTAS. — [2] Lorsque le fils du Tout-Puissant, le bon maître, le souverain de la terre et du ciel, disait aux pêcheurs, ses sages disciples : « Lazare, notre ami, n'a point perdu la lumière du soleil, depuis quatre jours que la terre le cache dans son sein, » il gisait cependant sans voix [3], ses lèvres étaient muettes; son corps, ses os, son beau visage se putréfiait. Quant à son âme, envolée de son corps, elle était descendue aux enfers; et ses amis gémissaient dans le deuil et les larmes, surtout Marthe et Marie, ses sœurs. Car elles aimaient de tout leur cœur [4] le frère qui était là parmi les morts, non trépassé, sans âme pourtant, et le pleurant elles se lamentaient, assises en dehors du monument à une petite distance du tombeau. Lorsque le soleil eut accompli le troisième jour sur la terre, Lazare inanimé se décomposa comme les autres morts; mais au lever radieux de la quatrième aurore, le Fils de Dieu dit à ses nobles amis, qui surpassaient [5] en sagesse tous les autres hommes, et qu'il affectionnait plus particulièrement comme les vrais fils

1. *Grammaticum Cometam antiquas et obsoletas formas cum recentioribus permutasse et totum carmen ad sui seculi consuetudinem accommodasse existimat Villoison*, Prolegom. ad Homeri Iliadem, p. VI. — 2. C'est une mauvaise paraphrase, composée de centons homériques, du chapitre XI de l'Évangile de saint Jean sur la résurrection de Lazare. — 3. Au lieu de ἀλλὰ νέον lisez ἀλλ' ἀχέων. — 4. Ψυχῆς pour ἐκ ψυχῆς. — 5. Ἦον, mieux ἦσαν.

de Dieu, et de sa[1] bouche coulaient une voix plus douce que le miel et des paroles plus pressées que les flocons de la neige d'hiver : « Amis aux nobles cœurs, car Dieu est avec nous, écoutez-moi, vous tous en qui Dieu fait sa demeure, afin que je vous dise ce que ma volonté m'inspire. Allons à Béthanie où Lazare a exhalé son âme; allons-y en toute hâte pour y recueillir une impérissable gloire : car j'évoquerai de l'Érèbe mon ami. » Ses généreux disciples lui répondirent : « Nous irons, comme tu l'ordonnes, ô toi qui es semblable à ton Père. » Ils dirent, et lui-même se mit en marche. Ses disciples le suivirent. Ils le suivirent, et sur les traces du Seigneur ils étaient comme un essaim d'abeilles qui d'une belle ruche s'élancent dans la plaine. Ainsi les disciples marchaient à la suite de leur maître. Mais à peine furent-ils arrivés auprès du tombeau bien fermé, que, se roulant aux pieds du Christ, les sœurs et les amis de Lazare se mirent à le supplier. « Nous t'implorons à genoux, ô Dieu qui habites les demeures célestes; ce Lazare que tu aimais tendrement, il s'en est allé aux enfers. Ah! si tu eusses été ici, Pluton, le dieu des morts, n'aurait osé faire ce qu'il a fait, car tu es bien plus puissant que lui; mais si tu le veux, tu peux ressusciter Lazare. » Alors le Très-Haut reprit : « Où repose-t-il? » Et elles, d'un mouvement rapide, vinrent tout près du monument. Après qu'on eut montré à Dieu[2] le triste tombeau : « Hâtez-vous, dit-il, d'en ôter la pierre qui le ferme; » et celui qui est à la fois Dieu et homme poussa un grand cri : « Lazare, viens ici, écoute-moi; sors du tombeau. » Dès que le mort eut entendu la voix de Dieu qui l'appelait, il se leva en dégageant ses membres du linceul et en exhalant une mauvaise odeur[3]. A sa vue, la foule des spectateurs fut saisie d'effroi; puis elle se mit à chanter les louanges du Dieu bon et tout-puissant, et dans le Fils fut glorifié le Père éternel.

INSCRIPTIONS DANS L'HIPPODROME DE CONSTANTINOPLE SUR LES STATUES DES COCHERS.

41. Anonyme. — Tu n'as pas eu de statue de bronze de ton vivant, Constantin, car l'envie a égalé ta gloire et l'a même

1. En lisant *οὗ καὶ ἀπό*. — 2. Θεῷ, non *θεόν*. — 3. 'Οδωδώς correspond aux paroles de Marthe du verset 39, Κύριε, *ἤδη ὄζει*, *Domine jam fœtet.*

éclipsée. Tu meurs, et aussitôt Byzance t'honore de tous les hommages dont elle dispose. Mais quel est l'hommage digne de la gloire hippique?

42. Anonyme. — Depuis que Constantin est descendu dans la demeure de Pluton, avec lui a disparu toute la gloire de l'hippodrome.

43. Anonyme. — Par ses exploits, Constantin méritait bien une statue d'or, l'art hippique n'ayant jamais produit un pareil cocher. Jeune, il a vaincu les cochers les plus célèbres; vieux, il a montré que les jeunes ne le valaient pas. Après sa mort, par un hommage impérissable, le peuple et l'empereur lui ont témoigné leur regret et leur estime.

44. Anonyme. — Porphyrion avait cessé ses travaux, dénoué sa ceinture, écharpe hippique, et, pour ses exploits, obtenu une statue d'airain; et de nouveau, ici, on lui élève une statue de bronze et d'argent. C'est que, ô vieillard, étant allé au-devant d'honneurs nouveaux et merveilleux, tu as, à la voix du peuple, repris les rênes de ton char, et que, comme dans une seconde jeunesse, tu brilles[1] d'adresse et de force dans la lice.

45. Anonyme. — A Julien, l'illustre nourrisson de Tyr, tant de fois vainqueur dans les jeux du cirque et si souvent couronné, l'empereur lui-même, tout le peuple et l'auguste sénat ont décerné par d'unanimes suffrages les honneurs de cette statue; car il ne s'est retiré de la lice que vaincu par l'âge, et il a laissé à tous ses rivaux le regret de n'avoir plus un athlète digne de les vaincre.

46. Anonyme. — C'est Porphyre le Libyen. Sur son char triomphal, nul n'a recueilli plus de couronnes dans l'une et l'autre faction; car la victoire, qui va tantôt aux Bleus et tantôt aux Verts, le suivait toujours et prenait ses couleurs; mais il doit de préférence appartenir aux Bleus, qui lui ont décerné une statue d'airain pour ses luttes, une statue d'or pour ses victoires.

47. Anonyme. — Ce Porphyre, la Libye l'a vu naître; Byzance l'a élevé; la victoire l'a couronné tour à tour parmi les Verts et parmi les Bleus : dans l'une et l'autre faction, son front a toujours porté les insignes de la victoire. Car souvent il a changé

1. Μαίνεαι, tu fais rage.

de parti, souvent de chevaux; mais soit qu'il lançât son char de la première porte, de la dernière ou de la porte du milieu, il n'a pas cessé de vaincre ses rivaux et ses amis.

48. Anonyme. — Uranius, le digne émule du fils de Faustin et de Faustin lui-même, auquel sa faction, à cause d'innombrables victoires, décerna le surnom divin de Pélops, a, de par l'empereur, sa statue auprès de ces cochers illustres dont il a égalé la gloire. Ainsi toujours Dieu réunit ceux qui se ressemblent[1]. Voilà ce qu'on ne manquera pas de dire en les voyant.

49. Anonyme. — Seul, et lorsque tu étais encore un athlète et après avoir cessé de l'être, tu as reçu deux fois de la Victoire, aux applaudissements de l'une et l'autre faction, les honneurs d'une statue. Naguère, en effet, les Bleus t'avaient décerné la récompense de vingt années de glorieuses luttes. Tu avais cessé de paraître dans le Cirque; mais la faction des Verts t'a invoqué; tu lui as donné une victoire; elle t'a donné une statue.

50. Anonyme. — Tu ne devrais pas avoir que ce manteau, tu devrais aussi porter des armes, car tu fus un excellent cocher, et en outre un vaillant militaire. Lorsque l'empereur, en effet, tira l'épée contre les tyrans, toi aussi tu combattis à ses côtés, et tu te distinguas sur nos flottes : tu as su, homme habile, te ménager ingénieusement une double victoire, l'une en domptant des chevaux, l'autre en tuant des tyrans[2].

51. Anonyme. *Sur le sanglier de Calydon.* — Ce sanglier est en airain; mais vois quelle ardeur le statuaire lui a donnée, comme il l'a représenté vivant. Les soies de sa crinière frémissent; ses dents aiguës grincent; de son œil jaillit une lueur effrayante; sa bouche est ruisselante d'écume. Il ne faut plus s'étonner s'il a fait périr une vaillante troupe de demi-dieux[3].

1. Vers d'Homère, *Odyssée*, XVII, 207, devenu proverbe. — 2. On appelait alors tyrans ceux qui, dans les provinces, osaient se faire proclamer empereurs. — 3. Cf. Hésiode, *le Bouclier*, 288, et Homère, *Iliade*, XIII, 473.

ÉPIGRAMMES CHRÉTIENNES.

(Édition de Jacobs, t. I, p. 3; de Tauchnitz, t. I, p. 1.)

1. *Sur le dais*[1] *de Sainte-Sophie.* — Les images que des impies[2] avaient ici abattues, des princes pieux les ont relevées.

2. *Dans l'abside des Blachernes*[3]. — Le divin Justin[4], l'époux de Sophie, à qui le Christ a donné de rétablir l'ordre dans tout l'empire et d'acquérir la gloire des armes, ayant remarqué que la maison de la Vierge mère penchait d'un côté, a fait abattre la partie qui menaçait ruine, et l'a reconstruite solidement.

3. *Sur la même abside.* — L'ancien Justin a bâti en l'honneur de la mère de Dieu ce temple superbe, qui resplendit de beauté. Justin le jeune, qui règne après lui[5], a donné à cet édifice encore plus d'éclat et de magnificence.

4. *Sur l'église du Précurseur*[6], *dans le couvent de Studius*[7]. — Studius a élevé cette belle demeure à Jean, le grand serviteur du Christ; et bientôt il a reçu la récompense de ses travaux, en obtenant la crosse épiscopale.

5. *Sur l'église du saint apôtre Thomas, dans le quartier d'Amantius*[8]. — Amantius, tu as élevé cette demeure à Dieu au milieu de la mer, luttant contre la violence des flots. Ni le notus ni l'aquilon n'ébranleront tes saintes constructions, que

1. *Κιβούριον ὠνόμαζαν οἱ Γραικορώμαιοι τὸν ὄροφον τὸν σκεπάζοντα τὴν ἁγίαν τράπεζαν.* Coray, Ἄτακτα, IV, 230. — 2. Les iconoclastes. — 3. Faubourg de Constantinople où étaient la résidence des empereurs, celle du patriarche, et où il y avait une très-belle église de la sainte Vierge. — 4. Justin le Jeune, neveu et successeur de Justinien. — 5. Le règne de Justinien se place entre ceux des deux Justin. — 6. Saint Jean-Baptiste. — 7. Le couvent des *Studites* fut fondé par Studius à Constantinople en 463. — 8. Du nom de l'eunuque Amantius, grand chambellan de l'empereur Anastase (491-518).

protége ce temple divin. Puisses-tu vivre de longs jours ! En conquérant une église sur les flots, tu as donné à la nouvelle Rome un plus vif éclat.

6. *Sur l'église de saint Théodore, dans le quartier de Sphoracius.* — Sphoracius, sauvé des flammes, a élevé ce temple à un martyr.

7. *Sur la même église.* — Sphoracius, pendant ta vie, Anatolius ton cousin a été heureux de te payer des soins donnés à son jeune âge; après ta mort, il continue d'être reconnaissant et de t'honorer : aussi t'a-t-il donné un nouveau témoignage de sa gratitude en t'élevant une statue dans ce temple qui est ton ouvrage.

8. *Sur l'église des saints apôtres Pierre et Paul.* — Pour honorer par ses travaux le Christ, roi de l'univers, Justinien a bâti cette magnifique église à Pierre et à Paul : en honorant le serviteur, on glorifie le maître lui-même. Ici il y a pour l'âme et pour les yeux des biens assurés : chacun par ses prières obtiendra les grâces dont il a besoin et réjouira ses yeux en contemplant la beauté et l'éclat de cette demeure.

9. *Sur l'église de l'archange* [1] *à Buthrote* [2]. — Cette œuvre, belle entre toutes les œuvres, est unanimement admirée, illustre et ingénieux Gerradius; car tu l'as faite supérieure à tout en beauté, cette nouvelle église dédiée au chef de la milice des anges.

10. *Sur l'église du saint martyr Polyeucte.* — L'impératrice Eudoxie, empressée de rendre honneur à Dieu, a élevé la première une église au divin Polyeucte; pourtant elle ne l'a faite ni si belle ni si grande : ce n'était ni parcimonie ni manque de richesses (que peut-il manquer à une impératrice?), mais son cœur avait pressenti qu'elle laisserait un rejeton habile à disposer de plus dignes ornements. Aussi Julienne, l'orgueil de ses divins parents, Julienne en qui coule, renouvelé pour la quatrième fois, cet illustre sang, n'a pas trompé l'espérance de son heureuse et auguste mère; l'humble église grandit à ce point sous une main qui augmente la gloire de cette famille souveraine; tout ce qu'elle fait surpasse les actions de ceux dont elle a reçu le jour, et elle conserve la ferme foi d'une âme

1. Gabriel. — 2. En Epire. Buthrote est aujourd'hui *Butrinto.*

chrétienne. Qui n'a pas entendu raconter comment Julienne, par ses heureux travaux que la piété inspire, a illustré sa race, et comment seule, par ses nobles sueurs, elle a construit une digne demeure à l'immortel Polyeucte? Elle a appris à offrir sans cesse d'irréprochables dons à tous les athlètes du roi céleste. Toutes les régions de la terre, toutes les cités proclament qu'elle a augmenté l'éclat de sa famille par ses généreux travaux. En quel lieu ne voit-on pas Julienne élever aux saints quelque temple glorieux? où ne trouve-t-on pas les traces de tes pieuses mains? Quelle contrée n'a pas appris à connaître ton âme que remplit la religion? Les habitants de tous pays célèbrent tes actions immortelles. C'est que les œuvres de la piété ne restent pas obscures; c'est que l'oubli n'ensevelit pas les monuments des fécondes vertus. Toi-même tu ignores combien ta main élève d'églises agréables à Dieu : toi seule en effet, je le crois, tu as construit sur toute la terre des temples sans nombre, toujours honorant avec crainte les serviteurs du roi des cieux. Marchant en toute chose sur les traces glorieuses de ses parents, elle s'est enfanté une postérité immortelle, en suivant tous les sentiers de la piété. Vous tous donc, serviteurs du maître céleste, à qui elle offre des présents et bâtit des temples, couvrez-la de votre bienveillance, elle et son fils et les filles de son fils; qu'elle dure à jamais, la gloire de sa vertueuse postérité, tant que le char étincelant du soleil parcourra les cieux.

Quel hymne suffirait à chanter les efforts de Julienne, qui après Constantin, ce décorateur de la Rome qu'il a fondée, après la vive et sainte lumière de Théodose, après une succession de tant de princes, a conduit à son terme en si peu d'années un magnifique ouvrage où l'on reconnaît la fille des rois? Seule elle a su forcer le temps, elle a surpassé la sagesse de ce Salomon si vanté, en élevant un temple digne de recevoir Dieu, un temple dont un siècle entier ne pourrait célébrer les éclatantes et gracieuses merveilles. Comme il est sorti de ses fondations profondes, en s'élançant du sein de la terre et menaçant les astres du ciel! comme il s'étend du lever au coucher du soleil, tandis que sur sa façade ruisselle l'ineffable splendeur de ses feux! Des deux côtés de la nef, des colonnes debout sur d'indestructibles colonnes soutiennent les rayons d'une voûte d'or. A droite et à gauche des enfoncements se prolongent en forme d'arcs, et reflètent les lueurs mobiles de la lune; vis-à-vis, des murs, qui courent le long d'un immense

espace, sont divinement émaillés des métaux précieux, fleurs éclatantes que la nature cachait dans les profondeurs de la roche et réservait aux lambris du Seigneur, présent de Julienne, qui, appliquée à ces soins, a terminé ces divins travaux par la volonté d'un cœur sans souillure. Quel chantre de la sagesse, abandonnant son vol rapide au souffle du zéphyr et promenant cent yeux des deux côtés de cet ouvrage, pourra saisir tant d'inventions de l'art, lorsqu'il verra ce temple étincelant, circulaire, sur lequel s'en élève un autre, où l'on peut admirer à la voûte du vestibule une étonnante merveille des pinceaux sacrés, le prudent Constantin, fuyant les idoles, éteignant la rage des ennemis de Dieu, trouvant la lumière de la Trinité après avoir purifié son corps dans les eaux? Telle est l'œuvre qu'après un essaim d'innombrables travaux Julienne a achevée pour l'âme de ses parents, pour sa propre vie, pour les générations présentes et à venir.

11. *Sur les saints anargyres* [1], *dans le quartier de Basiliscus.* — A tes serviteurs, moi Sophie, ta servante, j'offre ce don, ô Christ. Reçois ce qui t'appartient, et accorde pour récompense à mon empereur, à Justin, victoires sur victoires contre les maladies et contre les barbares.

12. *Sur sainte Euphémie, fille d'Olybrius.* — Je suis la demeure de la Trinité, et trois générations m'ont bâtie. La première, Eudoxie, fille de Théodose, fuyant les guerres et les tribus barbares, m'a construite et m'a consacrée à Dieu, en reconnaissance de l'issue favorable de ses fatigues; sa fille Placidie m'a embellie avec l'aide de son heureux époux. Ce qui manquait encore d'éclat à ma beauté, la généreuse Julienne me l'a donné en mémoire de ses parents; elle a porté au plus haut point la gloire de sa mère, de son père et de son illustre aïeule, en ajoutant à mes anciens ornements. Quant à ma construction....

13. *Sur la même église.* — Je possédais déjà auparavant une beauté digne d'envie; mais à mon premier éclat s'est ajoutée une splendeur plus vive encore.

14. *Sur la même église.* — Ainsi, après sa mère et son aïeule, Julienne a rajeuni ma vieillesse, et je jette un nouvel éclat.

1. Saint Côme et saint Damien, ainsi appelés parce qu'ils ne recevaient point d'argent de leurs malades.

15. *Sur la même église.* — Il y avait donc quelque chose de plus beau encore que la beauté, puisque ce monument, jadis célèbre et vanté de la terre entière, a été revêtu par Julienne d'un éclat supérieur à celui dont il brillait, et peut aujourd'hui rivaliser avec les astres.

16. *Sur la même église.* — Julienne a eu sainte Euphémie elle-même, la patronne de cette église, pour inspirer une pieuse ardeur à ses ouvriers. Autrement elle n'eût jamais achevé une œuvre si grande, si magnifique, toute pleine d'une beauté céleste.

17. *Sur la même église.* — Tu cesses d'admirer la gloire des anciens. Leur art n'a pas laissé à la postérité une renommée éternelle comme celle de la sage Julienne, qui dans ses travaux a surpassé les conceptions les plus habiles de l'antiquité.

18. *Sur Acubitus. Sur Baé.* — Je suis la sainte demeure de sainte Agathonice.... On m'a consacrée au pur martyr Trophime [1].

19. Claudien. *Invocation au Sauveur.* — O toi qui possèdes la puissante fécondité du feu éternel, qui as réglé les lois du monde toujours en mouvement, Christ, source inépuisable de la vie qui émane de Dieu, Verbe premier-né du Père invisible, toi qui as fait voir le sublime [2] enfantement d'une mère et le fruit parfait en soi d'un hymen sans époux, qui as mis fin aux transports frénétiques de la race assyrienne [3] et aux orgies mensongères de vaines idoles; ô toi qui parcours sur un char les sept zones des cieux, et qui voles portée sur les ailes mystiques des anges; sois-nous propice, image auguste du Dieu auteur de toutes choses, gardien de la vie, sauveur des hommes, maître des temps.

20. Le même. *Même sujet.* — O Christ récemment révélé au monde, souverain des cieux [4], né avant les temps, enfant nouveau-né, qui existes de toute éternité et avant tous les êtres, le premier et le dernier, coéternel au Père éternel, et en tout semblable à lui.

1. A la marge d'un manuscrit on a mis *ζήτει τα λείποντα τοῦ ἐπιγράμματος*, « cherchez ce qui manque. » — 2. Lisez *μέγα* au lieu de *μετά*. — 3. Les Galles, les mages, les Chaldéens. — 4. Lisez *πολιοῦχε* au lieu de *πολιοῦχε*.

21. *Même sujet.* — Enfant, vieillard, né avant les temps, du même âge que ton Père.

22. *Même sujet.* — Verbe infiniment sage du Père céleste, souverain maître du monde, qui as honoré de ton image la race humaine, accorde-nous ta grâce et ton bienfaisant appui; car c'est vers toi que tous les regards se tournent dans l'espérance.

23. MARINUS. *Même sujet.* — Fils éternel d'un père éternel, souverain maître de toutes choses, roi des airs, des eaux, de la terre, donne à ton serviteur, à Marinus qui a écrit ce livre, la grâce de l'éloquence et de l'art oratoire.

24. *Même sujet.* — Toi qui es assis sur le même trône que ton Père et le Saint-Esprit, et qui comme eux n'as pas eu de commencement, roi des morts, des vivants et des futures générations, accorde ta grâce à celui qui a écrit ce livre, afin que par tes commandements il suive comme il le doit le sentier de la vie.

25. *Même sujet*. — Christ, sagesse de Dieu, qui règnes souverainement sur le monde, toi qui dans les temps as créé la race des hommes, accorde-moi de vivre selon tes commandements.

26. *Même sujet.* — Tout-puissant fils de Dieu, éternel flambeau qui répands la lumière, donne-moi ta grâce dans le présent, dans l'avenir et toujours, car elle est pour celui à qui tu l'accordes un fondement inébranlable.

27. *Même sujet.* — Tout-puissant fils de Dieu, Christ qui as précédé toutes choses, toi qui répands sur tous les mortels les sources du salut et qui prêtes l'oreille aux prières de la Vierge ta mère, accorde-nous ta grâce en paroles et en actions.

28. *Même sujet.* — Christ, sagesse de Dieu, accorde la grâce de l'éloquence à Marinus, rends-le habile dans l'art oratoire, lui qui a écrit ce livre de ses mains pour remédier à l'ignorance et favoriser le talent de la parole.

29. *Monostiques sur le même sujet.* — Christ, répands ta grâce sur mes travaux.... Le Christ sera mon aide dans mes fatigues.... Puisse le Christ tendre une main favorable à mes labeurs.... Christ, envoie-moi ton bienheureux secours.... Christ, accorde ta grâce à mes travaux.

30. *Même sujet.* — Christ bienheureux, immortelle lumière du genre humain, espoir de tous les hommes, donne-nous les biens dont nous avons besoin, et écarte le mal de nous.

31. *Sur la très-sainte mère de Dieu.* — O reine, tenant entre tes bras le rejeton tout-puissant de Dieu, ton fils, que redoutent les anges, et remplissant son âme de clémence envers les hommes, protége et garde l'univers de tout dommage.

32. *Sur l'archange Michel.* — Ici est le trésor des remèdes pour les malheureux mortels affligés de corps ou d'âme. Les tristes maux fuient également ton nom, Michel, ton image, tes temples.

33. NILUS LE SCHOLASTIQUE. *Sur une image de l'archange.* — Quelle audace de représenter un être incorporel! mais cette image même rappelle à l'esprit la mémoire des choses célestes.

34. AGATHIAS LE SCHOLASTIQUE. *Sur la même image à Plate*[1]. — L'archange qu'on ne peut se représenter, qu'on ne peut voir, l'audacieuse peinture lui a donné une forme, non cependant sans mérite et sans grâce; car le mortel qui la contemple sent l'effet d'une meilleure direction : il n'a plus une dévotion inconstante et sans but; mais, imprimant en lui cette image, il tremble comme en présence de l'archange lui-même. Par les yeux il lui arrive de saintes et profondes pensées; et c'est ainsi que l'art est parvenu, au moyen des traits et des couleurs, à inspirer l'humilité et la prière.

35. LE MÊME. *Sur la même image dans l'église de Sosthène.* — Émilien de Carie, et avec lui Jean, Rufin de Pharos, Agathias d'Asie, parvenus, ô archange, à la quatrième année de leurs études de jurisprudence[2], t'ont consacré, bienheureux Michel, ton image peinte, en te demandant le bonheur à l'avenir : puisses-tu, en te manifestant à eux, diriger leurs espérances vers la vie future!

36. LE MÊME. *Sur l'image de Théodore, illustre et deux fois*

1. Une des Sporades, sur la côte de Carie. — 2. Quo sensu dictum sit, non satis intelligo. Num de studio juris agitur, quod illi jam in quartum annum exercebant? An de professione juris? *Jacobs.*

proconsul, où il est représenté recevant ses insignes de l'archange à Éphèse. — Sois-nous propice en recevant une forme, ô archange, car ta face est invisible ; mais ce sont là les présents de mortels. De toi Théodore reçoit la ceinture du magistrat, et il gravit pour la seconde fois le tribunal des proconsuls. Cette peinture atteste sa reconnaissance : par l'imitation des couleurs il a reproduit à son tour votre beauté.

37. *Sur la Nativité du Christ.* — Des trompettes, des éclairs : la terre tremble. Cependant tu es descendu silencieusement dans le sein d'une vierge.

38. *Sur le même sujet.* — La crèche est un ciel, plus grande que le ciel même ; le ciel est l'œuvre de cet enfant.

39. *Sur les bergers et les anges.* — Un seul chœur, un seul cantique chez les hommes et chez les anges : celui qui vient de naître est homme et Dieu à la fois.

40. *Sur la Nativité du Christ.* — La crèche est un ciel, plus grande que le ciel même, car celui qu'elle a reçu était le roi des cieux.

41. *Sur les mages.* — Les mages n'offrent plus de présents au feu et au soleil : car cet enfant a créé le soleil comme les splendeurs du feu.

42. *Sur Bethléem.* — Reçois, ô Bethléem, celui dont le vertueux prophète t'a annoncé la venue, et qui doit, en sortant de ta crèche, guider tous les peuples.

43. *Sur Rachel.* — Pourquoi, Rachel, verses-tu des larmes amères ? — Je pleure parce que je vois ma race détruite.

44. *Sur l'Annonciation.* — Salut, Vierge pleine de grâce, heureuse entre toutes, épouse sans tache, tu recevras sans époux dans ton sein le Fils de Dieu.

45. *Sur la Visitation.* — Encore dans le sein de sa mère, le prophète a témoigné par ses tressaillements de la divinité de ton fils, et son auguste mère t'a comblée de louanges.

46. *Sur la Purification*[1]. — Vieillard, reçois cet enfant plus

1. Ici appelée ἡ Ὑπαντή, *la rencontre*, parce que Siméon et Anne rencontrèrent Jésus dans le temple, lorsqu'il y fut présenté au Seigneur.

ancien qu'Adam ; il te détachera de cette vie et te conduira à la vie immortelle.

47. *Sur le Baptême.* — Un tout-puissant esprit est venu, émanant du Père immortel, tandis que son Fils était baptisé dans les eaux du Jourdain.

48. *Sur la Transfiguration.* — Adam....

49. *Sur Lazare.* — Le Christ dit : « Viens ici, » et Lazare quitta les enfers, et le souffle rentra dans sa poitrine desséchée.

50. *Sur le même à Éphèse.* — C'est lui qui a créé son âme, lui qui a formé son corps ; c'est encore lui qui ramène Lazare du séjour des morts à la lumière.

51. *Sur le même.* — C'était le quatrième jour, et Lazare s'éveilla du tombeau.

52. *Sur la fête des Palmes*[1]. — Fille de Sion, réjouis-toi, et vois le Christ souverain assis sur un ânon et marchant d'un pas rapide à sa passion.

53. *Sur la Pâque.* — L'agneau de la loi a cessé d'être immolé ; à sa place, un divin sacrifice est offert par le Christ, à la fois prêtre et victime.

54. *Sur le Crucifiement.* — O passion, ô croix ! sang qui écartes les passions, lave toutes les impuretés de mon âme.

55. *Sur le Sauveur.* — Il appela Vierge le fils de la Vierge, un autre lui-même ; sois-nous propice, ô toi qui possèdes une pure virginité.

56. *Sur la Résurrection.* — Le Christ, qui est Dieu, a retiré tous les morts des enfers ; il a laissé l'enfer homicide dans la solitude et le néant.

57. *Sur l'Agneau de Dieu.* — Fuis, exterminateur, le sang salutaire de l'Agneau qui a laissé sa trace sur le seuil de mon âme ; n'approche pas.

58. *Sur la toison de Gédéon.* — Une seule toison reçoit la ro-

1. Le dimanche des Rameaux.

sée ; lui-même a versé la rosée dans le vase, et voici la toison séchée[1]. Cache dans ton esprit les mystères.

59. *Sur Moïse et sur la fille de Pharaon.* — Égypte, enfant caché, eau prochaine, qui figurent le Verbe[2] pour les seules âmes pieuses.

60. *Sur le même lorsqu'il étendit les mains pour mettre en fuite Amalech.* — Pourquoi, ô Moïse, étends-tu les mains en forme de croix ? Par ce signe les deux Amalech[3] périssent.

61. *Sur le même.* — Défends la fiancée de ta nation près du puits, ô Moïse, parce que tu es le type de l'époux véridique.

62. *Sur l'arche passant le Jourdain.* — Le courant a cédé à l'arche d'or ; sois propice, ô Christ, cette arche est ta figure, tu te baigneras dans ces eaux.

63. *Sur Agar.* — Agar est sortie des nations ; mais qu'est-ce que l'ange ? qu'est-ce que l'eau ? Moi aussi je suis sorti des nations : c'est pour cela que je sais ces choses.

64. *Sur les soixante-dix palmiers et les douze fontaines.* — Les soixante-dix palmiers et les douze fontaines, sache-le, sont les types d'autant de disciples du Christ.

65. *Sur Abraham.* — Abraham conduit son fils au sacrifice. Pour les yeux de l'intelligence, Seigneur miséricordieux, de quelle victime celle-ci est l'image

66. *Sur Melchisédech donnant à Abraham le vin et le pain.* — Melchisédech, à la fois roi et prêtre, à quel titre offres-tu le pain et le vin ? c'est que tu es la figure de la vérité.

67. *Sur Abraham, lorsqu'il reçut Dieu.* — Ici Dieu n'a que la forme, plus tard il revêtira véritablement la nature humaine.

68. *Sur Isaac et Jacob, quand Jacob fut béni par Isaac.* — J'ai pris l'odeur pour l'esprit, la peau[4] pour la lettre : l'âme voyant Dieu réjouit le père.

69. *Sur Rébecca.* — Époux fils unique, ton épouse, fille des

1. Voy. le *Livre des Juges*, VI, 37-40. — 2. Lisez Λόγον au lieu de λόγοις. — 3. Le second est le diable. — 4. Suspicari licet pellem, qua indutus Jacob patrem decepit, ad Christum a nonnullis relatam fuisse, sed omnino obscurius est distichon. *Jacobs.*

nations, par amour pour toi s'est élancée du haut d'un corps impur[1].

70. *Sur la même.* — L'auguste Rébecca fut demandée en mariage non loin des eaux, parce qu'elle est le type de l'épouse fille des nations.

71. *Sur la Sunamite.* — O Sunamite, la prière d'Élisée t'a donné deux fois un fils, d'abord en le faisant sortir de ton sein, puis en le rappelant d'entre les morts.

72. *Sur le manteau d'Élie.* — Cette peau prédit l'Agneau de Dieu, qui se baignera ici pour la vie de tous les hommes.

73. *Sur David oint et sacré.* — Je frissonne en songeant de qui il était appelé père, ce David que tu vois oint et sacré ici.

74. *Sur l'aveugle.* — Le nom de cette fontaine est l'Envoyé[2]; mais songes-tu qui était cet envoyé et d'où il venait, pour te rendre la vue ?

75. *Sur la Samaritaine.* — Ce n'est pas une image, c'est un Dieu, c'est un époux qui sauve ici sa fiancée, fille des nations, qu'il a vue près de la fontaine.

76. *Sur les noces*[3]. — Dieu a fait véritablement le vin ; si tu as l'esprit du Christ, tu comprendras le sens caché de ce miracle.

77. *Sur la veuve qui nourrit Élisée*[4]. — Sur-le-champ le vase se remplit d'huile et la corbeille de farine, parce que la veuve avait une foi ferme.

78. *Sur l'apôtre Pierre.* — Pierre est le grand prêtre de tous les grands prêtres de Dieu, car il a reçu de la parole même de Dieu cet honneur.

79. *Sur l'apôtre Paul.* — Lorsque Paul eut vu en face le divin éclair du ciel, il remplit d'une lumière immense la terre entière.

80. *Sur l'apôtre Jean.* — Le pontife d'Éphèse, le théologien,

1. Le chameau. Voy. la Genèse, xxiv, 64. — 2. Siloe, quod interpretatur missus. Voy. l'*Évangile de saint Jean*, ix, 7. — 3. De Cana, en Galilée. — 4. Voy. le *Livre III des Rois*, ch. xvii.

Jean a dit le premier, par l'inspiration du ciel, que le Verbe était Dieu.

81. *Sur le même.* — Et Jean entendit la parole du Verbe, et le premier il dit que le Verbe était Dieu.

82. *Sur le même.*— Jean, qui s'est élevé jusqu'au palais divin de la sagesse céleste, a dit que le Verbe était Dieu.

83. *Sur Matthieu.*— Matthieu a quitté son bureau de percepteur pour écrire dans son Évangile tous les miracles de Dieu, depuis son incarnation.

84. *Sur Luc.* — Luc a déroulé clairement sur les feuillets de son Évangile les actions parfaites de l'immortelle vie du Christ.

85. *Sur Marc.* — La nuit a cessé de régner en vertu de son surnom[1] sur le peuple d'Égypte, depuis qu'il a reçu la lumière de Marc.

86. *Sur saint Basile.* —Basile a reçu en partage la virginité et la sagesse de Jean, et les a obtenues aussi pour Grégoire.

87. *Sur saint Polycarpe.* — Le miséricordieux Polycarpe, celui qui a occupé le siege pontifical et reçu les vraies couronnes du martyre.

88. *Sur saint Denis.* — Toi qui as chanté les hiérarchies des chœurs célestes, qui as révélé à la lumière le sens caché des types symboliques, tu allumes le phare divin des oracles de la sagesse.

89. *Sur saint Nicolas.* — Polycarpe a près de lui Nicolas, parce que tous deux avaient les mains toujours ouvertes pour la bienfaisance.

90. De Sophronius, patriarche de Jérusalem. — *Sur Cyrus et Jean.* — A Cyrus, qui a reçu en partage la plus haute connaissance de l'art de guérir, et à Jean, ces deux divins martyrs, Sophronius, délivré d'une cruelle maladie des paupières, a consacré ce livre, faible hommage de sa reconnaissance.

1. L'Égypte, par ses plus anciens habitants, était appelée *Chemy* ou terre noire, *regio caliginis*.

91. *Sur l'empereur Justinien à Éphèse.* — Jean, par l'ordre de Dieu, a couronné Justinien et l'admirable Théodora[1].

92. *Sur l'église de saint Basile à Césarée.*—Un jour Jésus dormait sur une barque d'un sommeil naturel, et la mer était bouleversée par des souffles de tempête, et les navigateurs épouvantés s'écrièrent : « Sauveur, éveille-toi ; secours-nous, car nous périssons ; » et le Seigneur s'étant levé commanda aux vents et aux flots de s'apaiser, et cela fut fait ; et ceux qui assistèrent à ce miracle comprirent la nature de Dieu.

93. *Sur la même église.* —En voyant l'image des quatre vertus qui vivifient, anime ton âme à un travail volontaire : car les sueurs de la piété savent mener à la vie exempte de vieillesse.

94. *Sur le sommeil[2] de la très-sainte mère de Dieu.* — Par l'ordre du ciel ils vinrent transportés à travers les airs à la demeure de la femme pure et sans tache, les disciples appelés, vêtus de robes éblouissantes, les uns du levant, les autres des contrées du couchant, d'autres du midi, d'autres encore du septentrion, désireux d'ensevelir le corps de celle qui a sauvé le monde.

95. *A Éphèse.* — O bienheureux, je t'ai donné, en puisant dans ton propre trésor, ce que tu nous assuras par la guerre.

96. *Sur le bâton[3].* — Le vertueux Amantius a obtenu cet honneur, parce qu'il est fidèle au prince et réjouit le Christ par sa piété.

97. *A Mélite.* —Je suis l'église si célèbre de l'empereur Justinien ; le consul Théodore, homme de cœur, trois fois préfet, m'a dédiée à l'empereur et au fils du puissant empereur, Justinien, chef de toute l'armée.

98. *Dans le même lieu.* — Tu vois le monument célèbre de l'empereur Justin, et de Justinien le puissant chef d'armée, tout étincelant de l'éclat du métal, ; il a été construit par l'illustre Théodore qui, glorifiant la ville, l'a protégée pour la troisième fois sous le titre de consul.

99. *Sur la colonne du juste Daniel dans Anaple[4].* — Entre

1. L'épouse de l'empereur Justinien. — 2. C'est ce que nous appelons l'Assomption. — 3. La crosse, insigne du patriarchat. — 4. Sur le Bosphore, aujourd'hui *Karulschesmé.*

la terre et le ciel se tient le héros [1], sans crainte des vents qui s'élancent de toutes parts.... Affermissant ses pas à l'aide d'une double colonne, il se nourrit de sa faim comme d'une ambroisie, il s'abreuve d'une soif délicieuse en proclamant le fils de la Vierge mère.

100. *Sur Nil, grand moine parmi les ascètes.* — L'eau du fleuve Nil sait arroser la terre, la parole du moine Nil sait réchauffer les cœurs.

101. Ménandre le Protecteur. — *Sur un mage persan qui se fit chrétien et souffrit le martyre.* — J'étais chez les Perses le mage Isbozète, je mettais toutes mes espérances dans de funestes tromperies; quand la torche embrasa ma ville, je vins pour la secourir, et en même temps vint un serviteur du Christ tout-puissant : il dompta la violence du feu, et moi, vaincu, je rendis sa victoire plus divine encore.

102. *Sur notre Sauveur et Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu.* — O toi qui es au-dessus de tous (car que puis-je dire de plus grand à ta louange?), comment te nommerai-je, toi qui es tellement supérieur à tous? comment célébrerai-je par des paroles celui que nulle parole ne peut faire comprendre?

103. *Sur le linteau d'une maison de Cyzique sauvée du feu.* — Sanguinaire Momus [2], ta flèche amère t'a tué; car Dieu m'a sauvée de ta fureur, moi cette heureuse maison.

104. *Sur la châsse qui contenait les reliques du saint martyr Acakius et d'Alexandre.* — Ici reposent les corps du martyr Acakius et du prêtre Alexandre, que le temps a eu le bonheur de retrouver.

105. *Sur Eudoxie, femme de l'empereur Théodose le jeune.* — Cette sage maîtresse du monde, enflammée d'un pieux amour, elle s'avance ici humble servante et vient adorer un tombeau, elle que tous les hommes adorent. Celui qui lui a donné le trône en l'épousant est mort en tant qu'homme, mais il vit dans le sein de Dieu. Ici-bas il s'était fait homme; mais il était tel qu'il était dans les cieux.

106. *Dans la salle à manger dorée de Mazarin.* — Le rayon de la vérité a brillé de nouveau, et a ébloui les paupières des

1. Hic stylites Daniel stare solebat in columna ad os Ponti Euxini. *Jacobs.* — 2 Sæpe sic diabolus *Jacobs.*

menteurs; la piété a grandi, l'erreur est tombée, la foi fleurit, la grâce s'étend. C'est que le Christ, représenté par le pinceau, brille au-dessus du trône impérial, et met en fuite les hérésies ténébreuses. Au-dessus de l'entrée, comme une porte divine et une gardienne, la Vierge est retracée ; l'empereur et le prêtre sont peints auprès d'elle, avec leurs compagnons, comme les dompteurs de l'erreur. Tout autour, semblables à des gardiens du palais, les esprits, les disciples, les martyrs, les prêtres, et c'est pour cela que nous appelons nouvelle salle à manger du Christ cette salle qui autrefois devait son nom à l'or [1]: car elle possède maintenant le trône de Jésus notre Seigneur, les images de la mère du Christ et de ses hérauts, la représentation de l'industrieux Michel.

107. *Sur la même salle à manger.* — Comme pour conserver l'éclat et la dignité de l'ancienne image, puissant Michel, vainqueur de toutes les souillures de la chair, tu représentes le Seigneur par la peinture, et tu affermis par l'action les paroles de nos dogmes.

108. Anonyme. — *Sur Adam.* — Ce n'est pas sans sagesse qu'il fut appelé Adam, nom qui a quatre lettres, pour les quatre régions du monde : Alpha désigne l'orient, Delta le couchant, l'autre Alpha le nord, et la dernière lettre le midi[2].

109. Ignace, le maître des grammairiens. — *Sur l'église de la Vierge à la fontaine*[3]. — Basile et Léon avec Constantin ornent l'église tombée de la Vierge.

110. *Dans la même église, sur le tableau de l'Ascension, sous le dôme*[4]. — S'élevant de cette terre pour monter vers le trône de ton Père, tu nous montres, ô Sauveur, la maison de ta mère comme la source spirituelle des grâces supérieures.

111. *Dans la même église, sur le Crucifiement.* — L'enfer mort vomit les morts; il a reçu pour le purger la chair du Seigneur.

112. *Dans la même église, sur la Transfiguration.* — Le Christ, resplendissant sur le Thabor d'un éclat plus vif que la lumière, a dissipé les ombres de l'ancienne loi.

1. Elle était appelée *τὸ χρυσοτρίκλινον.* — 2. A, *ἀνατολή* ; Δ, *δύσις*; A, *ἄρκτος*; M, *μεσημβρία.* — 3. A Constantinople, il y avait l'église de la source, templum *τῆς πηγῆς*, *sic appellatum a fonte salutari in eo manante. Jacobs.* — 4. *Τροῦλλος* est expliqué par *θόλος*, *dôme*, dans Du Cange.

113. *Dans la même église, sur la Rencontre*[1]. — Le jeune enfant que vous voyez maintenant dans les bras de ce vieillard est l'ouvrier des anciens temps.

114. *Dans la même église, sur la Salutation de l'ange*[2]. — Le Seigneur prophétise le salut du monde, lorsqu'il dit : « Salut! » à des femmes.

115. *Sur la mère de Dieu.* — Une vierge enfante un fils, et après l'enfantement elle est encore vierge.

116. *Au Sauveur.* — Bienheureux Christ, incorruptible flambeau de l'humanité, Fils de Dieu, reçois ces offrandes de cristaux, ces offrandes de sardoines ; enfant sans tache d'une Vierge, Fils de Dieu, reçois ces offrandes de cristaux, ces offrandes de sardoines.

117. *Sur l'aveugle.* — Un aveugle de naissance a revu la lumière; c'est que le Christ, cette grâce qui est tout yeux, est venu.

118. *Prières.* — Notre plus cruel ennemi a soulevé contre nous une tempête de maux, il a gonflé par le souffle des vents cette mer où il bouleverse, submerge, inonde la cargaison du vaisseau de notre âme. Toi donc qui calmes et endors les orages, Christ, empêche les pécheurs d'être engloutis, fais-les avec bonté[3] aborder dans ton port, et noie de calamités cet ennemi des hommes.

119. *Sujet. Apologie religieuse. Centons d'Homère.* — Le livre du prêtre pieux Patricius, qui a accompli un grand travail, composant avec les poëmes d'Homère un glorieux hymne de vers brillants, et annonce les actions du Dieu invincible : comment il vint dans la société des hommes, comment il prit une forme ; comment il se cacha tout petit dans le sein immaculé d'une vierge, lui qu'un cercle infini ne peut contenir, et comment il suça la mamelle de la Vierge divine, d'où jaillissait une source de lait virginal; comment Hérode l'insensé égorgea de tout jeunes enfants, en vue de faire périr le Dieu immortel ; comment Jean le baptisa dans les eaux du fleuve ; comment il prit pour compagnons douze hommes irréprochables ; combien d'hommes il guérit des infirmités du corps, chassant les mala-

1. La Purification. Voy. la note de l'épigramme ci-dessus n° 46, p. 88. — 2. L'Annonciation. — 3. En lisant προφρόνως au lieu de προσφόρων.

dies odieuses et la cécité ; comment il arrêta les ruisseaux de sang de la pauvre femme qui toucha son vêtement ; combien de malheureux domptés par le cruel destin il ramena à la lumière des profondeurs de l'abîme; comment il nous laissa les monuments de sa sainte passion ; comment par les mains des mortels il fut étendu dans des liens de douleur (il le voulait : car nul des habitants de la terre ne pourrait lutter contre le Dieu puissant, si lui-même ne l'ordonnait) ; comment il mourut; comment il brisa les portes de fer de la Mort, ramena des enfers au ciel, par les ordres saints de son Père, les âmes pieuses, ressuscitant aux heures de la troisième aurore qui vint éclairer les mortels, lui le premier-né du Dieu qui n'a pas de commencement.

120. *Iambes sur les Blachernes*[1]. — Si tu cherches sur la terre le trône du Dieu redoutable, vois et admire la maison de la Vierge. Elle qui porte le Dieu dans ses bras, elle l'apporte dans ce lieu plein de majesté; ici ceux qui ont été établis pour donner des lois à la terre croient tenir le sceptre de la victoire; ici le patriarche vigilant détourne les mille calamités qui menacent le monde ; les barbares qui entourent la ville, dès qu'ils l'ont vue, seule, à la tête d'une armée, eux si fiers, ils ont à l'instant tourné le dos et pris la fuite.

121. *Sur la même église.* — Il fallait qu'il y eût une seconde porte de Dieu, la maison de la Vierge, comme son enfantement ; une arche est apparue, plus divine que l'ancienne, qui ne porte pas les tables écrites du doigt de Dieu, mais a reçu dans ses flancs Dieu lui-même. Ici jaillissent les sources où la chair se purifie, où se lavent les erreurs de l'âme. Autant il y a de sortes de calamités, autant elle répand de dons miraculeux. Ici, victorieuse de ses ennemis, au lieu de les frapper de la lance, elle les a précipités dans les eaux; seule elle n'éprouve pas les vicissitudes des transformations, elle qui enfanta le Christ et qui met en déroute les barbares.

122. MICHEL L'ARCHIVISTE. — *Sur la mère de Dieu portant le Christ.* — Elle met au monde un fils, et reste vierge ; ne t'effraye pas[2] : car ce fils est Dieu qui a voulu se revêtir de chair.

1. Voy. la note 3 de la p. 84. — 2. Lisez *μὴ θροηθῇς* au lieu de *μητροήθης*.

123. Sophronius. — *Sur le rocher du Calvaire*[1], *à Jérusalem.* — O rocher trois fois heureux, qui as recueilli les flots du sang divin, les légions des anges t'entourent de leurs haleines de feu, et les princes de la terre te glorifient dans leurs hymnes.

ÉPIGRAMMES

DE SAINT GRÉGOIRE LE THÉOLOGIEN.

(*Édition de Jacobs, t. I, p.* 539; *de Tauchnitz, t. II, p.* 3.

1. *Épitaphe de saint Jean Chrysostome et de Théodose.* — Ici la tombe renferme des hommes d'élite, images de Dieu, le divin Jean et le grand Théodose ; leur féconde vertu s'est élevée jusqu'aux voûtes du ciel et les a fait participer à la pure lumière.

2. *Sur saint Basile le Grand, évêque de Césarée en Cappadoce.* — Je croyais, ô Basile, serviteur bien-aimé du Christ, qu'un corps pouvait vivre sans âme, plutôt que moi sans toi ; pourtant je me suis résigné, je suis resté. Pourquoi tarder ? ne veux-tu pas m'enlever et me placer à tes côtés dans le chœur des bienheureux ? Ne m'abandonne pas ; je le jure par ta tombe, jamais je ne t'oublierai, jamais la bouche de Grégoire ne se taira volontairement sur toi.

3. *Sur le même.* — Quand la sainte Trinité ravit l'âme du divin Grégoire joyeux de quitter cette terre, toute l'armée céleste se réjouit à sa venue, la cité des Cappadociens gémit tout entière, et non pas elle seule ; le monde s'écria à haute voix : « Il

1. Κρανίου, en latin *Calvaria*, en hébreu *Γολγοθᾶ τόπος κρανίου*) Math., XXVII, 33).

n'est plus, le héraut de la vérité; il n'est plus, celui qui maintenait une paix fortunée. »

4. *Sur le même.* — Des discours ennemis ébranlent le monde entier, l'apanage de la Trinité égale en puissance; hélas! hélas! et le silence a fermé les lèvres de Basile. Éveille-toi, calme la tempête par tes paroles et tes sacrifices; car toi seul tu as fait voir une vie digne de ton langage, un langage digne de ta vie.

5. *Sur le même.* — Il n'est qu'un Dieu qui règne dans les cieux; notre âge n'a vu qu'un digne pontife, toi, Basile, éloquent interprète de la vérité, éclatant flambeau du monde chrétien, âme rayonnante de beauté, glorieuse illustration du Pont et de la Cappadoce; aujourd'hui encore, je t'en conjure, lève-toi et offre les dons pour le salut du monde.

6. *Sur le même.* — Les habitants de Césarée m'ont déposé ici, moi Basile fils de Basile, prêtre, ami de Grégoire, que j'aimais tendrement. Que Dieu lui donne tout ce qui fait le bonheur, et l'appelle promptement à notre vie; que sert de tarder et de se consumer sur cette terre, quand on a le souvenir d'une céleste amitié?

7. *Sur le même.* — Tu respirais encore pour un moment sur cette terre, mais tu avais donné au Christ ton âme, ton corps, ta parole, tes mains, ô Basile, grande gloire du Christ, soutien des prêtres, soutien de la vérité aujourd'hui si déchirée.

8. *Sur le même.* — O entretiens, ô commune demeure de l'amitié, ô chère Athènes, ô harmonie d'une vie divine dès longtemps entrevue, sachez-le, Basile est monté au ciel selon son désir, et Grégoire reste sur cette terre, les lèvres enchaînées.

9. *Sur le même.* — Grande gloire de Césarée, ô illustre Basile, ta parole était un tonnerre, ta vie un éclair; et pourtant tu as quitté le siége sacré : ainsi l'a voulu le Christ, pour te réunir plus vite aux habitants des cieux.

10. *Sur le même.* — Tu as connu toutes les profondeurs de l'esprit, toutes les sciences de cette terre, tu étais un sanctuaire vivant; pendant huit ans tu as tenu les rênes d'un peuple pieux, et cela, ô Basile, compte à peine parmi tes travaux [1].

11. *Sur le même.* — Salut, ô Basile! quoique tu nous aies

1. Lisez *μόγον* au lieu de *μόνον*

quittés, reçois pour ta tombe cette inscription de Grégoire, hommage d'une parole que tu aimais. Accueille, ô Basile, ce tribut de l'amitié, ce triste présent qui t'est destiné.... Moi, Grégoire, j'ai consacré à ta cendre, ô Basile, ces douze inscriptions.

12. *Sur son père.* — Ici, âgé de cent ans et ayant dépassé le terme de la vie humaine, de quarante seulement depuis que l'Esprit saint m'a visité et que j'ai occupé ce siége, doux, éloquent et brillant interprète de la Trinité, je goûte un paisible sommeil, moi dépouille de Grégoire; mon âme s'est envolée vers Dieu; et vous, prêtres, venez et entourez de vos respects ce tombeau.

13. *Sur le même.* — Le Dieu tout-puissant m'a appelé de l'olivier amer et sauvage[1]; il a fait pasteur du troupeau celui qui n'était même pas la dernière des brebis; de sa côte divine il a tiré pour moi le bonheur, une sage épouse; tous deux nous sommes parvenus au terme d'une heureuse vieillesse. Le plus doux de mes fils a embrassé le sacerdoce; et si moi, Grégoire, j'ai connu la mort, quoi d'étonnant? n'étais-je pas mortel?

14. *Sur le même.* — Si jadis, sur la montagne, Moïse fut l'interprète de la voix divine, l'âme du grand Grégoire l'a été aussi; la Grâce l'avait appelé de loin pour être le premier des pontifes; et maintenant le prêtre vit auprès de la sainte Trinité.

15. *Sur le même.* — J'ai moi-même élevé ce temple à Dieu, et donné pour prêtre à l'auguste Trinité le glorieux Grégoire, éloquent interprète de la vérité, pasteur des peuples, jeune et versé dans les sciences sacrées et profanes.

16. *Sur le même.* — Mon enfant, dans tout le reste, puisses-tu l'emporter sur ton père! Mais pour la bonté, sois digne de lui, il serait impie de souhaiter davantage; et puisses-tu arriver à une longue vieillesse, toi qui as eu le bonheur d'avoir un tel guide!

17. *Sur le même.* — Étranger au troupeau, et bientôt la première des brebis, puis pasteur, enfin père et pasteur des pasteurs, lien des mortels et du Dieu immortel et grand, je repose ici, moi Grégoire père de Grégoire; heureux, ayant joui d'une belle

1. Allusion à un passage de l'épître de saint Paul aux Romains, XI, 17.

vieillesse et d'enfants vertueux, je suis mort pontife et père d'un pontife, moi Grégoire : que désirer de plus ?

18. *Sur le même.* — Je ne suis pas venu dès le matin dans la vigne féconde, et pourtant j'ai un plus riche salaire que ceux qui m'ont précédé, moi Grégoire, bon pasteur dont les mœurs douces et les soins ont augmenté le troupeau du Christ.

19. *Sur le même.* — Je ne suis pas un rejeton de la racine sacrée, mais j'ai été le chef d'une pieuse épouse et de trois enfants ; j'ai gouverné un troupeau où régnait la concorde, et je m'en suis séparé plein de jours sur la terre et au ciel.

20. *Sur le même.* — Grégoire, ô prodige ! a emprunté à l'Esprit-Saint sa grâce et son éclat pour les répandre sur son fils.

21. *Sur le même.* — La perle est petite, mais elle est la reine des pierres ; petite est Bethléem, mais elle a vu naître le Christ. Ainsi moi, Grégoire, j'eus en partage un troupeau peu nombreux, mais brillant de vertu ; fils chéri, gouverne-le, je t'en conjure.

22. *Sur le même.* — Moi, Grégoire, j'ai mis en tes mains la flûte pastorale ; ô mon enfant, gouverne sagement le troupeau, ouvre à tous les portes de la vie, et, quand tes jours seront mûrs, viens rejoindre ton père dans le tombeau.

23. *Sur le même.* — La lumière brilla aux yeux de ceux devant qui le Christ se transfigura sur la montagne ; elle a brillé aussi à l'âme pure de Grégoire, lorsqu'il a fui les ténèbres de l'idolâtrie ; depuis qu'il a été sanctifié, il continue de gouverner son peuple par ses sacrifices.

24. *Sur sa mère morte au pied de l'autel.* — Le jour du Seigneur tenait la première place dans tes œuvres et dans tes discours ; ô ma mère, ton deuil honorait tous les deuils, et tu t'éloignais des fêtes où règne l'allégresse. Le temple a été témoin de tes douleurs ; partout, ô ma mère, tes larmes y ont laissé leur trace ; la croix seule séchait tes pleurs.

25. *Sur la même.* — Jamais la table où s'offre le sacrifice ne t'a vue s'éloigner d'elle ; jamais un mot profane n'est sorti de ta bouche ; jamais, sainte femme, le rire n'a brillé sur tes tendres joues ; ô bienheureuse, je tairai tes souffrances secrètes : telle tu étais au dedans ; quant au dehors, tous l'ont connu, aussi tu as quitté ton corps sur le sacré parvis.

26. *Sur sa mère.* — Comment les beaux genoux de Nonna ont-ils perdu leur ressort? comment ses lèvres se sont-elles fermées? comment les larmes ne coulent-elles plus de ses yeux? D'autres se lamentent auprès du tombeau, mais la sainte table ne reçoit plus de fruits de cette noble main; le temple est veuf de ses chastes pas, les prêtres n'imposeront plus la main sur cette tête tremblante. Veuves et orphelins, que ferez-vous? vierges et vous épouses de dignes maris, coupez les boucles de votre chevelure; car elle a laissé sur le sol les ornements de sa tête[1], lorsque dans le temple elle a quitté son corps usé par l'âge.

27. *Sur la même.* — Sara fut sage d'honorer son mari; mais toi, ma mère, tu as appelé à la vertu ton époux, d'abord chrétien, puis suprême pontife, qui vivait loin de la lumière. Anne, tu as mis au monde le fils aimé demandé par toi au Seigneur, et tu l'as donné à Samuel pour être le chaste serviteur du temple; une autre a reçu dans son sein le Christ puissant. Quant à Nonna, elle a réuni cette double gloire, et, au bout de sa carrière, en priant elle a laissé son corps dans le temple.

28. *Sur la même.* — Empédocle, le cratère brûlant de l'Etna a confondu ton vain orgueil et trahi ta nature mortelle; Nonna ne s'est pas élancée dans la bouche du volcan, mais un jour, priant auprès de cette table sainte, pure victime, elle a été ravie de ces lieux; et maintenant elle brille entre les femmes pieuses, Susanne, Marie et les deux Annes, patronnes de leur sexe.

29. *Sur la même.* — Hercule, Empédotime, Trophonius, disparaissez de nos récits, et toi perfide et vain orgueil de l'arrogant Aristée; vous êtes mortels et vos passions vous ont privés de la béatitude. Nonna qui d'un cœur mâle a suivi la route de la vie, remplie du Christ, servante de la croix, dédaigneuse du monde, s'est élancée selon son désir sur le char céleste, et trois fois heureuse a laissé son corps dans le temple même.

30. *Sur la même.* — Appelant Grégoire dans les prairies émaillées de fleurs, ô ma mère, tu venais au-devant de tes fils chéris, qui arrivaient d'un sol étranger, et tu leur ouvrais les bras en appelant Grégoire; le sang de la mère bouillonnait pour ses deux fils, mais surtout pour celui que sa mamelle

1. Au lieu de κρατός, lisez κάρτος. *Obscura verba et fortasse depravata. Jacobs.*

avait nourri : c'est pourquoi, ô ma mère, je t'ai honorée de tant d'épitaphes.

31. *Sur la même.* — L'une est célèbre par les travaux de la maison, l'autre par les grâces et la chasteté, une autre par les œuvres de piété, les mortifications de la chair, les larmes, les prières, les soins prodigués aux pauvres : Nonna, en tout cela est digne de louange, et, si l'on peut dire que ce soit une mort, elle est morte en priant.

32. *Sur la même.* — Enfant de mes entrailles, rejeton sacré ô Grégoire, j'entre, comme je l'ai désiré, dans la vie céleste ; pour soigner la vieillesse de ton père et la mienne, tu as pris bien des peines qui sont inscrites dans le grand livre du Christ, et maintenant, fils bien-aimé, suis tes parents, que bientôt d'un cœur joyeux nous te recevions dans notre splendeur.

33. *Sur la même.* — L'âme de Nonna s'est envolée au ciel, et nous déposons son corps en dehors du temple près de nos Martyrs. Saints Martyrs, recevez cette grande victime, cette chair qui a tant souffert et dont les mérites ont égalé votre sang répandu, oui votre sang, puisque par ses longs travaux elle a mis un terme à la grande puissance de celui qui perd les âmes.

34. *Sur la même.* — Nonna n'a pas offert à Dieu un sacrifice symbolique de veaux, de boucs ou de premiers-nés ; la loi le commandait à nos pères, qui n'avaient encore que des images ; mais, sache-le, elle s'est donnée elle-même tout entière, dans la vie et dans la mort.

35. *Sur la même.* — Priant et criant près des tables trois fois saintes, Nonna s'est éteinte ; la voix, les belles lèvres de la vieille Nonna se sont enchaînées. Faut-il s'en étonner ? Dieu a voulu fermer au moment où elle prononçait d'heureuses paroles cette bouche qui chantait ses hymnes ; et maintenant, du haut des cieux, elle prie avec ferveur pour les mortels.

36. *Sur la même.* — Par ses prières, la pieuse Nonna put assoupir les flots de la mer en faveur de ses fils bien-aimés ; l'amour maternel (quelle gloire !) les réunit des extrémités de l'orient et du couchant, contre leur espérance ; elle détourna de son mari une maladie grave, et tandis qu'elle priait, ô prodige ! elle quitta la vie dans le temple même.

37. *Sur la même.* — Plus d'une fois tu m'as sauvé des mala-

dies, des séditions menaçantes, des terribles secousses de la terre, des tempêtes d'une mer orageuse, parce que Dieu était propice à tes vœux ; aujourd'hui encore, ô mon père, sauve-moi par ton intercession puissante ; sauve-moi, toi qui m'as enfanté et qui, bienheureuse, es morte en priant.

38. *Sur sa mère.* — Cette Nonna rayonnante des clartés célestes, rejeton toujours vert de la souche sacrée, épouse du prêtre Grégoire, mère d'enfants pieux, moi, ce tombeau, je la possède.

39. *Sur la même.* — Les prières, les soupirs que tu aimais, les nuits passées dans les veilles, le sol du temple arrosé de tes larmes, t'ont mérité, ô Nonna, cette heureuse fin de ta vie; c'est dans le temple même que tu as été appelée à mourir.

40. *Sur la même.* — La voix seule te restait, glorieuse Nonna : tu avais déposé tout le reste dans les bassins sacrés, sainte offrande d'un cœur pur ; ta voix aussi, tu l'as laissée enfin dans le temple en expirant.

41. *Sur la même.* — Nonna, même pour mourir, n'était pas hors du temple embaumé d'encens; le divin Christ lui ravit d'abord la voix tandis qu'elle priait; car elle avait souhaité d'achever au milieu des prières cette vie plus pure que tous les sacrifices.

42. *Sur la même.* — Sainte Nonna, après avoir dirigé vers Dieu toute ta vie, tu lui as enfin donné ton âme comme le plus pur des sacrifices; tu expiras en priant dans le temple, et la sainte table, ô ma mère, a donné la gloire à ton trépas.

43. *Sur la même.* — Mon père était un serviteur assidu de cette sainte table, au pied de laquelle ma mère expira en priant, Grégoire et Nonna, illustres tous deux ; quant à moi, je supplie le Seigneur de m'accorder une telle vie et une telle mort.

44. *Sur la même.* — « Table sacrée, qui as tant de fois reçu les larmes de Nonna, reçois encore sa vie, suprême sacrifice. » Elle dit, et son âme s'envola de son corps ; elle ne regretta qu'une chose, son fils, reste unique de ses enfants.

45. *Sur la même.* — Ici un jour s'envola la pensée de Nonna qui priait, jusqu'à ce que son âme la suivît dans son essor; son corps, glacé pendant la prière, gisait auprès de la sainte table ; vous qui êtes pieux, écrivez ce prodige pour nos descendants.

46. *Sur la même.* — Qui jamais mourut comme est morte Nonna, à la sainte table, en touchant de ses mains le bois sacré de l'autel? Qui en a détaché le corps de Nonna priant toujours? Combien elle eût désiré rester là longtemps, cadavre en prière!

47. *Sur la même.* — Ici un jour Dieu dit d'en haut à Nonna qui priait : « Viens; » et avec bonheur elle s'affranchit de son corps; quant à ses mains, l'une tenait la sainte table, l'autre priait toujours : « Sois-nous propice, Seigneur Christ. »

48. *Sur la même.* — Rejeton d'une race pieuse, épouse et mère d'un prêtre, j'ai livré avec ardeur au Christ mon corps, ma vie, mes larmes; enfin j'ai été ravie d'ici-bas, moi Nonna, laissant dans le temple mon corps chargé d'années.

49. *Sur la même.* — La foi transporta Énoch et Élie; elle a transporté ma mère, la première parmi les femmes; la sainte table le sait, cette table d'où fut enlevée ma chère Nonna avec les victimes non sanglantes, le corps dans l'attitude de la prière.

50. *Sur la même.* — O ma mère, ce n'est pas une maladie, ce n'est pas la loi commune de la vieillesse, ce n'est pas le chagrin qui t'a domptée, quoique tu fusses vieille déjà; mais sans être blessée ni courbée, tu as rendu au Christ le souffle avec la voix, ô Nonna, tandis que tu priais au pied de la sainte table.

51. *Sur la même.* — Abraham offrit en sacrifice au Seigneur son fils, et l'illustre Jephté sa fille, grandes victimes toutes les deux; ô Nonna ma mère, toi tu as offert une vie pure, et au dernier jour ton âme, précieux holocauste de la prière.

52. *Sur la même.* — Chère Sara, comment as-tu quitté ton Isaac? Désirais-tu donc t'envoler si promptement dans le sein d'Abraham, ô Nonna, épouse du pieux Grégoire? Certes la merveille est grande, de ne pas mourir hors du temple et loin des sacrifices. Martyrs, soyez propices; la bien-aimée Nonna ne vous est pas inférieure par ses travaux dans les guerres soit cachées soit ouvertes. C'est pourquoi elle a obtenu de finir ainsi sa vie, terminant à la fois son existence et sa prière.

53. *Sur la même.* — La Trinité à laquelle tu aspirais, unique lumière, unique majesté, t'a ravie au ciel, ô Nonna, du temple auguste où tu étais en prière, et tu as obtenu une fin plus pure encore que ta vie. Jamais tu n'as uni tes pieuses lèvres à des

lèvres impies, ni dans un festin ta sainte main à une main souillée, ô ma mère ; ta récompense a été de rendre le dernier soupir au pied des autels.

54. *Sur sa mère.* — Un ange radieux de lumière t'a ravie, ô Nonna, tandis que tu priais ici, femme aussi pure de corps que d'âme : ton âme, il l'a emportée avec lui ; ton corps, il l'a laissé dans le temple.

55. *Sur la même.* — Ce temple (il n'était pas juste qu'il gardât Nonna tout entière) a conservé le corps, tandis que l'âme s'envolait[1] ; il semble qu'elle revienne plus pure aux lieux d'où elle fut ravie, revêtant[2] de gloire sa malheureuse dépouille.

56 *Sur la même.* — Quelque âme sainte peut le disputer à Nonna pour les autres mérites, mais non pour la persévérance dans la prière ; sa mort le prouve, cette mort qui la visita tandis qu'elle priait.

57. *Sur la même.* — O gémissements! ô larmes! ô tourments de la nuit! ô membres brisés de fatigue de la divine Nonna!

58. *Sur la même.* — Nonna fille de Philtatios. — Et où est-elle morte? — Dans ce temple. — Comment? — En priant. — Quand? — Dans un âge avancé.

59. *Sur la même.* — O la belle vie et la sainte mort! Élie monta au ciel sur un char de feu ; l'Esprit tout-puissant enleva Nonna au milieu de sa prière.

60. *Sur la même.* — Ici ma chère Nonna s'est endormie d'un sommeil profond, joyeuse de rejoindre Grégoire son époux.

61. *Sur la même.* — Objet d'épouvante et d'allégresse à la fois, Nonna, quittant la vie au milieu de sa prière, fut enlevée d'ici aux cieux.

62. *Sur la même.* — Nonna finit en même temps sa vie et sa prière ; la sainte table, au pied de laquelle elle expira soudain et fut ravie, en est témoin.

63. *Sur la même.* — Je suis le tombeau de la chaste Nonna, qui, avant de sortir de cette vie, a touché aux portes du ciel.

64. *Sur la même.* — Race des mortels, pleurez les mortels ;

1. Lisez *οἰχομένης*. — 2. Lisez *ἑρεσσαμενη*.

quand on meurt, comme Nonna, en priant, je ne verse point de larmes.

65. *Sur la même.* — Respecte la sainte vie de Nonna, mais respecte plus encore sa mort; elle a expiré dans le temple en priant.

66. *Sur la même.* — Ici s'affaissa et mourut en priant la glorieuse Nonna; et maintenant debout elle prie au milieu des âmes pieuses.

67. *Sur la même.* — Cette table sainte, ô Nonna, près de laquelle tu expiras dans ta dernière prière, est le cippe funéraire d'une si douce mort; Nonna avait encore un souffle de vie, elle le donna à Dieu en priant ici.

68. *Sur la même.* — Tous accompagnez à la sortie du temple la divine Nonna; accompagnez l'auguste vieille qui vient d'être ravie au ciel.

69. *Sur la même.* — De ce temple saint Dieu m'a ravie au ciel, moi Nonna, impatiente de me mêler aux chœurs célestes.

70. *Sur la même.* — En se relevant du saint temple, Nonna dit : « Je reçois une récompense trop grande même pour tant de souffrances. »

71. *Sur la même.* — Nonna, victime offerte par sa propre prière, repose ici; c'est ici que Nonna mourut un jour en priant.

72. *Sur la même.* — Ici l'âme de Nonna en prière quitta son corps; d'ici Nonna fut ravie abandonnant sa dépouille.

73. *Sur la même.* — Grande victime, Nonna fut ravie de ce grand temple; elle expira dans le sanctuaire; réjouissez-vous, âmes pieuses.

74. *Sur la même.* — Cette table sainte a envoyé à Dieu la divine Nonna.

75. *Prière des parents de Grégoire le Grand pour leur fils.* — Que tes jours soient heureux avec toutes les bénédictions que répandent sur leurs fils les parents dont ils ont soigné la vieillesse. Puisses-tu avoir une vie facile et une sainte mort, comme celle que le Seigneur a donnée à notre vieillesse, ô puissant appui de la jeunesse studieuse et des prêtres, Grégoire, soutien de nos vieux ans !

76. *Élégie de ses parents.* — Les mains chéries de notre fils nous ont déposés joyeux dans cette terre, nous les parents du pieux Grégoire ; ses soins nous avaient rendu la vieillesse légère, et maintenant il nous honore de ses sacrifices. Repose-toi, ô le meilleur des fils, des peines que tu as prises pour nos vieux ans, maintenant que tu as placé près des martyrs les corps vénérés de tes parents. Que pour ta récompense le Père Tout-Puissant te soit propice, et puisses-tu obtenir de l'Esprit-Saint des enfants pieux !

77. *Sur la sépulture d'eux tous.* — L'une de ces deux pierres recouvre les glorieux Grégoire, le père et le fils ; unique, elle cache ces deux flambeaux du sacerdoce ; l'autre a reçu la noble Nonna avec son illustre fils Césaire. Ainsi ils se sont partagé leurs sépultures et leurs enfants ; mais tous ont pris leur vol là-haut, tous désiraient la vie céleste.

78. *Sur toute sa famille.* — Césaire est parti le premier, douleur commune pour nous tous ; ensuite Gorgonius ; puis mon père aimé, et peu de temps après ma mère. O triste main, ô écrits amers de Grégoire ! j'inscrirai pourtant aussi ma mort, moi le dernier de tous.

79. *Sur lui-même.* — Premièrement, Dieu m'accorda aux prières de ma glorieuse mère ; en second lieu, il me reçut d'elle comme un don agréable ; troisièmement, la sainte table me sauva comme j'allais mourir ; quatrièmement, le Verbe me donna une éloquence pénétrante ; cinquièmement, la virginité me berça de songes amis ; sixièmement, je tâchai de plaire à Basile, l'objet de mon affection ; septièmement, Dieu me retira de profonds abîmes ; huitièmement, je purifiai mes mains par de saintes œuvres ; neuvièmement, j'apportai la Trinité sainte à la nouvelle Rome ; dixièmement, je fus lapidé même par mes amis.

80. *Sur lui-même.* — O ma Grèce, ô ma chère jeunesse, ô fortune, et toi mon corps, que vous avez joyeusement cédé la place au Christ ! Si le vœu d'une mère et la main d'un père ont plutôt fait de moi un prêtre agréable à Dieu, qui peut s'en plaindre ? Ah ! Christ bienheureux, reçois-moi dans tes chœurs, et donne la gloire à Grégoire le fils de Grégoire, ton serviteur.

81. *Sur sa propre sépulture.* — Ici repose l'enfant bien-aimé de Grégoire et de Nonna, Grégoire le serviteur de la Trinité

sainte, que la science conduisit à la sagesse, et qui jeune avait pour unique richesse l'espérance des cieux.

82. *Sur lui-même.* — Tu respirais encore à moitié sur la terre, mais de grand cœur tu avais donné tout au Christ, même ton éloquence aux vives ailes; et maintenant le ciel te voit parmi ses chœurs bienheureux, ô grand pontife, glorieux Grégoire.

83. *Sur lui-même.* — Encore enfant, Dieu m'appelait dans les songes de mes nuits; je suis parvenu au terme de la sagesse, j'ai purifié par la raison et ma chair et mon cœur; nu, j'ai fui les flammes du monde, et nouvel Aaron je me tiens debout près de Grégoire mon père.

84. *Sur lui-même.* — J'eus le nom, le siége et le tombeau de mon divin père; ami, souviens-toi de Grégoire que le Christ a donné à sa mère dans une vision nocturne, et en qui il a mis l'amour de la sagesse.

85. *Sur son frère Césaire*[1]. — Tombeau cruel! eussé-je cru jamais que les derniers nés seraient ceux qu'il recouvrirait les premiers? et pourtant il a reçu Césaire, ce glorieux fils, avant ceux qui l'ont précédé dans la vie. Où donc est la justice?... Ce n'est pas le tombeau qui est coupable; ne l'accuse point. Le crime est à l'envie : pouvait-elle se résigner à voir un jeune homme plus sage que les vieillards?

86. *Sur le même.* — Grégoire, tu as obtenu un fils distingué entre les mortels par la beauté et la sagesse, cher à son prince, mais non pas plus puissant que la cruelle mort. Certes je le pensais. Eh bien, que dit ce tombeau? « Résigne-toi; Césaire n'est plus; mais à la place de ton fils bien-aimé, tu as l'immense gloire de ce fils. »

87. *Sur les parents de Grégoire le Grand et de Césaire.* — Nous étions mûrs pour le tombeau, lorsque les artisans ont posé cette pierre sur notre vieillesse; ils l'ont posée pour nous, mais il n'est pas juste qu'elle recouvre aussi Césaire, le dernier de nos enfants. Nous avons cruellement souffert, ô notre cher fils; reçois-nous au plus vite dans ce tombeau qui est le nôtre et vers lequel nous nous hâtons.

1. Ce Césaire, né en 330, mort en 369, fut le médecin des empereurs Constance et Julien. Son frère, Grégoire de Nazianze, a prononcé son oraison funèbre.

88. *Sur le même Césaire.* — Le père et la mère ont dressé cette pierre pour leur sépulture, ils espéraient n'avoir plus que peu de jours à vivre; sans le vouloir, hélas! ils ont offert à Césaire leur fils un amer présent, car avant eux il a quitté cette terre.

89. *Sur le même.* — Ma vieillesse s'est prolongée ici-bas; et toi, au lieu de ton père, tu as la pierre du tombeau, ô Césaire, le plus aimé des fils. Quelle loi! quelle justice! Roi des mortels, comment l'as-tu permis? O vie trop longue! ô mort trop prompte!

90. *Sur le même.* — Je réprouve, oui je réprouve ce présent; de nos biens, ô Césaire, tu n'as recueilli qu'un tombeau, cette pierre funeste de tes vieux parents. Le sort jaloux l'a ainsi voulu; ô misérable et trop longue existence!

91. *Sur le même.* — Tout ce qu'un esprit délicat peut acquérir de science parmi les hommes, la géométrie, l'astronomie, les luttes de la logique, la grammaire, la médecine, la vigueur de la rhétorique, Césaire seul avait tout embrassé de son intelligence sublime, et maintenant, hélas! pour nous tous il n'est plus qu'un peu de cendre.

92. *Sur le même.* — Tu as tout laissé à tes frères, et en échange tu as un étroit tombeau, glorieux Césaire; ni la géométrie, ni les astres dont tu savais la place, ni la médecine, ne t'ont sauvé de la mort.

93. *Sur le même.* — Tu étais beau et glorieux loin de ta patrie; tu remportais, ô Césaire, la palme de toutes les sciences, et nous t'avions envoyé au prince comme le plus habile de tous les médecins; hélas! des plaines de la Bithynie nous n'avons ramené qu'un peu de poussière.

94. *Sur le même.* — Tu avais échappé aux menaces de ces horribles secousses qui abattirent sur le sol la ville de Nicée; mais une cruelle maladie t'a ravi la lumière. O sage jeunesse, ô science du beau Césaire!

95. *Sur le même.* — Moi, ce tombeau, je renferme Césaire, l'excellent, le noble fils de Grégoire et de la divine Nonna, distingué entre les savants, honoré dans le palais du prince, astre qui resplendissait jusqu'aux derniers confins de la terre.

96. *Sur le même.* — A la mort de Césaire, le palais du prince

fut plongé dans le deuil, et soudain le front des Cappadociens s'inclina; s'il restait quelque grandeur parmi les hommes, elle n'est plus; l'éloquence s'est ensevelie dans le nuage du silence.

97. *Sur le même.* — Si jamais la douleur a changé un mortel en arbre ou en rocher, si une fontaine a laissé couler des ondes gémissantes, vous tous voisins et amis de Césaire, soyez des rochers, des ruisseaux, des arbres en deuil : ce Césaire honoré de tous, l'amour de nos princes, hélas ! hélas ! ô douleur ! il est descendu aux sombres bords.

98. *Sur le même.* — La main de Grégoire a tracé ces vers : pleurant le meilleur des frères, j'exhorte les mortels à détester cette vie. Qui fut semblable à Césaire en beauté ? qui d'entre tous, égal à lui, a conquis une égale gloire par sa sagesse ? Aucun des habitants d'ici-bas. Et pourtant il s'est envolé de cette vie, comme la rose de la tige, comme la rosée de la feuille.

99. *Sur le même.* — Martyrs nos voisins, soyez propices, et recevez dans votre sein le sang de Césaire[1], de Grégoire et de la glorieuse Nonna, que la piété et une sainte sépulture ont réunis.

100. *Sur le même et sur Philagre.* — Écoute, Alexandrie : Philagre a perdu une beauté qui n'était pas indigne de son âme; un sort jaloux a ravi Césaire jeune encore. Jamais tu n'enverras de telles fleurs aux Cappadociens amis des coursiers.

101. *Sur Gorgonie sa sœur.* — Je repose ici, moi Gorgonie, fille bien-aimée de Grégoire et de Nonna, initiée à la vie céleste.

102. *Sur la même.* — Gorgonie n'a rien laissé à la terre, si ce n'est ses os ; ô martyrs victorieux, elle a tout emporté là-haut[2].

103. *Sur la même et sur Alypius son époux.* — Consacrant au Christ ses biens, sa chair et ses os, Gorgonie n'a quitté que son époux, et encore ne l'a-t-elle pas quitté pour de longs jours, car bientôt elle a ravi le glorieux Alypius. Heureux époux d'une

1. Au lieu de *Γρηγορίου* c'est *Καισαρίου* qu'il faut lire. — 2. Pour mettre cette épigramme plus en rapport avec la suivante, Jacobs propose de lire : *Οὐδὲν Γοργόνιον γαίῃ λίπεν· ὀστέα, σῶμα, πάντ' ἀνέθηκεν ἄνω*, « Gorgonie n'a rien laissé sur la terre; ses os, son corps, elle a tout offert et consacré à Dieu. »

bienheureuse épouse ! les eaux saintes ont lavé vos souillures, vivez d'une existence nouvelle.

104. *Épitaphe de Martinien.* — S'il est un Tantale altéré au milieu d'eaux perfides, un rocher menaçant suspendu sans cesse au-dessus de la tête, des vautours qui rongent le foie toujours renaissant des criminels, un fleuve de feu, d'éternelles ténèbres, de sombres profondeurs, des divinités implacables, et tant d'autres châtiments préparés dans le Tartare : que celui qui outragera le glorieux Martinien en déplaçant son tombeau, ait à subir toutes ces terreurs.

105. *Contre les violateurs de sépultures.* — Impie, tu as les montagnes et la mer ; tu jouis de tes champs fertiles et de tes riches troupeaux ; les talents d'or, l'argent, les pierreries, les légers tissus des Sères, tous ces trésors, la vie les offre aux vivants ; les morts ont quelques pierres qu'ils aiment. Et pourtant, tu viens jusqu'ici porter la main sur moi, sans respect, malheureux, pour ton propre tombeau, qu'un autre, imitant ton exemple, violera d'une main moins criminelle.

106. *Sur Martinien.* — Quand Martinien descendit dans la terre, notre mère commune, toute la cité des Ausoniens gémit ; la Sicanie entière et les vastes contrées du globe prirent le deuil, parce que Thémis abandonnait les hommes. Et nous qui, privés de toi, rendons hommage à ta noble sépulture, nous la transmettrons d'âge en âge comme un objet que la religion a consacré.

107. *Sur le même.* — Écoutez, vous qui portez le Christ, et vous qui savez les lois des vivants et la religion des morts, j'ai tout abandonné, mon prince, ma patrie, ma race, les honneurs de la préfecture, et maintenant, hélas ! hélas ! je ne suis plus qu'un peu de poussière, moi Martinien comblé de tant d'honneurs. Répandez des larmes sur mon tombeau, n'y portez pas la main.

108. *Sur le même.* — Ami des Muses, orateur, juge, homme éminent en toutes choses, cette pierre recouvre le noble Martinien, habile dans les batailles navales, courageux dans les combats terrestres. Mais éloignez-vous de ce tombeau, ou redoutez quelque malheur.

109. *Sur le même.* — Ne faites pas la guerre aux morts, contentez-vous des vivants, ô impies ; ne faites pas la guerre aux

morts; voilà ce que moi, Martinien, je recommande à tous les habitants de cette terre : c'est un sacrilége que de disputer aux morts quelques pierres.

110. *Sur le même.* — O Thémis, dont j'ai consulté les balances pour tant de mortels! ô verges terribles qui déchirez les âmes criminelles! cet homme introduit entre mes pierres un fer qui me pénètre et me fait gémir; hélas! hélas! où est le rocher de Sisyphe?

111. *Sur le même.* — Heureux, exempt des maux de la vieillesse, je suis mort sans maladie, moi qui tenais le premier rang dans le palais du souverain et qui étais parvenu au plus haut degré de la science sacrée; car sans doute vous avez entendu le nom de Martinien. Mais éloignez-vous de ce tombeau, et ne portez pas sur moi des mains ennemies.

112. *Sur le même.* — Arrière! arrière encore! Tu donnes un funeste exemple, toi qui déplaces la pierre de mon tombeau. Arrière! je suis Martinien le bienfaiteur des vivants, et tout mort que je suis, j'ai encore ici quelque puissance.

113. *Sur le même.* — Grande gloire de la Cappadoce, très-illustre Martinien, enfant des hommes, nous honorons même ta sépulture; jadis, dans les citadelles de ton prince, tu fus le plus puissant des préfets, et ton glaive lui a conquis la Sicile et la Libye.

114. *Sur le même.* — Nous le jurons par la puissance du Dieu immortel qui règne dans les cieux, par les âmes des morts, par ta cendre, glorieux Martinien, jamais nous ne porterons la main sur ton cippe et sur ta tombe : car jamais nous ne violerons les objets sacrés.

115. *Sur le même.* — Rome, les empereurs, les confins de la terre, sont pour moi, Martinien, des cippes que le temps ne saurait anéantir; mais je crains quelque malheur pour ce petit tombeau : il y a tant d'hommes dont les mains ne sont pas pieuses.

116. *Sur le même.* — Je suis le tombeau de l'illustre Martinien, dont tu as entendu parler sans doute, le premier des nobles Cappadociens de Rome, orné de toutes les vertus. Respectez au moins sa cendre, honorez son cippe et son tombeau.

117. *Sur le même.* — Jamais je n'ai insulté les morts, ni bâti avec les pierres des tombeaux, je le jure par la Justice et par ceux qui ne sont plus ; aussi n'attaque pas non plus ma sépulture avec le fer, et si tu emportes mes pierres, puissent-elles tomber sur ta tête ! C'est Martinien qui t'adresse cette prière : si ma gloire a mérité quelque respect, que mon tombeau subsiste toujours.

118. *Sur Livie, femme d'Amphiloque.* — Ils ont une seule demeure, au-dessous un tombeau, au-dessus une chapelle, le tombeau pour les fondateurs, la chapelle pour les martyrs vainqueurs ; déjà ils sont entrés dans la douce poussière, comme toi, Livie, bienheureuse épouse d'Amphiloque, et toi, Euphémius, le plus beau de leurs fils ; martyrs de la vérité, recueillez ceux qui restent encore sur cette terre.

119. *Sur la même.* — Tu devais vivre, ô Livie, pour tes chers enfants ; tu devais arriver jusqu'au seuil de la vieillesse ; mais la mort t'a domptée avant l'heure, belle encore, encore brillante des fleurs de la jeunesse. Hélas ! hélas ! au lieu d'une sage et vertueuse femme, Amphiloque ton mari n'a plus qu'un triste tombeau.

120. *Sur la même.* — Hélas ! hélas ! la poussière renferme aussi cette Livie que je n'avais jamais crue mortelle, en voyant cette beauté, cette douce sagesse, qui l'élevaient au-dessus de toutes les femmes. Aussi tes trois fils et Amphiloque ton époux ont-ils honoré ta mémoire de ce magnifique monument.

121. *Sur Euphémius, fils d'Amphiloque et de Livie*[1]. — Ils étaient deux, une seule et sainte âme en deux corps, frères en tout, par le sang, la gloire, la sagesse, ces fils d'Amphiloque, Euphémius et Amphiloque, astres éclatants pour toute la Cappadoce. L'Envie a jeté sur eux un regard terrible : à l'un elle a ôté la vie, et elle a laissé l'autre, Amphiloque, privé de la moitié de lui-même.

122. *Sur le même.* — Orateur entre les orateurs, poëte entre les poëtes, gloire de sa patrie, orgueil de ses parents, Euphémios est mort, ô douleur ! quand le premier duvet couvrait sa joue, quand il commençait à souhaiter la couche de l'amour : au lieu d'une jeune épouse il a trouvé le tombeau, et

1. Novum lemma : Εἰς Εὐφήμιον καὶ Ἀμφίλοχον αὐταδέλφους. *Jacobs.*

au lieu du jour de l'hyménée s'est levé le jour des gémissements.

123. *Sur le même.* — A l'âge de vingt ans, Euphémius, qui honorait toutes les muses de Grèce et d'Ausonie comme nul n'en a honoré une seule, brillant de beauté et de sagesse, est descendu sous la terre ; hélas ! hélas ! comme la mort vient trop vite pour les gens de bien !

124. *Sur le même.* — Euphémius était un dernier reflet de l'âge d'or, noble par la vertu et la sagesse, doux, affable, aussi beau que les Grâces ; et pour cela même il n'a pas séjourné longtemps parmi les mortels.

125. *Sur le même.* — Euphémius a jeté un vif éclat parmi les hommes, mais pour un moment ; la lueur de l'éclair n'a pas non plus de durée ; il brillait à la fois par la science, la beauté, la sagesse ; orgueil de la Cappadoce, il en est maintenant le désespoir.

126. *Sur le même.* — Qui ? de qui est-il fils ? Euphémius, fils d'Amphiloque, repose ici, lui dont s'entretient toute la Cappadoce ; lui que les Grâces avaient donné aux Muses ; déjà l'Hymen frappait à sa porte, mais l'Envie est venue plus vite.

127. *Sur le même.* — Rejeton sans tache, enfant des Muses, printemps de ses compagnons, guirlande d'or des Grâces aux couronnes de violettes, Euphémius a disparu de cette terre ; hélas ! hélas ! le flambeau qu'Amour allume n'a pas brillé[1] sur ton lit nuptial.

128. *Sur le même.* — Les Grâces dirent aux Muses : « Que ferons-nous ? l'ouvrage de nos mains, Euphémius, n'est plus parmi les hommes. » Et les Muses dirent aux Grâces : « Puisque l'Envie est à ce point injuste, qu'elle soit donc satisfaite ; mais nous en faisons le serment, et il sera maintenu : jamais nous ne présenterons aux mortels une image aussi accomplie. »

129. *Sur le même.* — Fontaines, fleuves, oiseaux babillards qui chantez harmonieusement sur les rameaux, brises dont le sifflement apporte un doux sommeil, jardins des Grâces unies ensemble, pleurez : ô gracieuse Euphémias[2], car Euphémius, quoique mort, t'a donné ce glorieux surnom.

1. Au lieu de ἀνέσχεν lisez ἀνίσχεν. — 2. Regio intelligenda, quæ ab Euphemio ibi sepulto Euphemias appellata fuit. *Jacobs.*

130. *Sur le même.* — Euphémius était, sans contredit, le plus beau des jeunes gens ; ce champ de repos est le plus beau entre tous ; aussi les a-t-on réunis : il a quitté la vie, mais en laissant son nom à ce champ divin.

131. *Sur Amphiloque.* — Le corps aimé d'Amphiloque est descendu aussi dans ce grand tombeau, mais son âme s'est envolée au séjour des bienheureux ; ô trois fois heureux, tu possédais tout pour tes proches ; tu as ouvert tous les livres de la terre et des cieux. Chargé d'ans, tu es entré dans cette terre amie ; tu as laissé des enfants plus parfaits encore que leurs parents : l'homme ne peut rien de plus.

132. *Sur le même.* — Amphiloque a reposé son corps avec joie près de son épouse et de son fils, après une heureuse vieillesse ; il était riche, noble, puissant par la parole, l'appui de toute une famille pieuse, illustre et savante, prodigue des plus sages conseils ; amitié, voici l'inscription funéraire d'un de tes fidèles.

133. *Sur le même.* — O bienheureux, ô le soulagement de toute pauvreté, ô paroles ailées, ô source où tout homme venait puiser, tu as tout quitté en rendant le dernier souffle ; une gloire éternellement jeune t'a seule suivi à ton départ de cette terre. Moi, Grégoire, j'ai tracé ces mots, récompensant par mon éloquence l'éloquence que j'ai apprise de toi, Amphiloque.

134. *Sur le même.* — Amphiloque est mort, et avec lui tout ce qui restait de beau ici-bas, la mâle éloquence et les Grâces mêlées aux Muses ; ta patrie, ta chère Diocésarée, t'a honoré d'un deuil universel [1].

135. *Sur le même.* — Moi, petite cité, j'ai donné un grand homme, Amphiloque, aux équitables tribunaux des Diocésariens ; avec lui périt l'ardente éloquence et la gloire d'une patrie fière de ses enfants.

136. *Sur le même.* — Il est enfermé sous ce faible amas de poussière, loin de sa patrie, celui qui opposait à ses adversaires une éloquence de feu, Amphiloque, le noble fils de Philtatius et de Gorgonie.

137. *Sur le même.* — Orateurs, parlez ; cette tombe renferme les lèvres à jamais fermées du grand Amphiloque.

1. Sepphoris, près du mont Carmel, prit le nom de Diocésarée du temps d'Hérode Antipas. Il n'en reste plus que des ruines.

138. *Sur le même.* — C'est le tombeau du doux Amphiloque, qui autrefois l'emportait par l'éloquence et la sagesse sur tous les Cappadociens.

139. *Sur Nicomède.* — Tu es parti, ô Nicomède, ô ma gloire; et comment tes deux enfants si purs achèveront-ils leur vie? quelle main posera le faîte du temple magnifique? quel cœur offrira à Dieu la victime parfaite, quand tu as été si vite, ô bienheureux, te mêler aux immortels? O malheureuse race humaine, quels maux tu as soufferts!

140. *Sur le même.* — Vois aussi la tombe de Nicomède, dont tu as entendu parler sans doute, qui, après avoir construit un temple au grand Christ, s'est donné lui-même le premier, et après lui, offrande sans tache, a donné la glorieuse virginité de ses enfants; il n'avait rien de meilleur, lui le prêtre et l'excellent père; et c'est pour cela qu'il a été si vite se confondre dans le sein de la grande Trinité.

141. *Sur le même.* — Enfin tu es arrivé à la vie bienheureuse, mais trop tôt tu as été ravi de cette terre; quelle justice l'a permis? C'est le souverain Christ, ô Nicomède, afin que d'en haut tu dirigeasses ton peuple avec tes deux saints enfants.

142. *Sur Cartère.* — Où t'es-tu envolé si vite en me laissant malheureux sur cette terre, ô le plus cher de mes amis, glorieux Cartère? Où es-tu allé, toi qui tenais le gouvernail de ma jeunesse, quand sur un sol étranger j'apprenais la symétrie des paroles, toi qui m'as fait vivre de la vie immatérielle? Assurément le Christ souverain, que maintenant tu possèdes, était pour toi plus cher que tout.

143. *Sur le même.* — Éclair du Christ glorieux, fidèle rempart des jeunes gens, guide de notre vie, souviens-toi de Grégoire que tu as formé jadis aux bonnes mœurs, ô Cartère, maître de la vertu.

144. *Sur le même.* — O ruisseaux de larmes, ô génuflexions, ô mains de Cartère étendues pour apaiser le Christ par les sacrifices les plus purs! Comment a-t-il eu une fin semblable à celle de tous les hommes? le chœur céleste le voulait pour écrire ses hymnes.

145. *Sur le même.* — O Nicomède, tu m'as enlevé mon cœur, en ravissant si tôt Cartère, ce compagnon de ta piété.

146. *Sur le même.* — O terre sacrée de la divine Xoles[1], quel rempart tu possèdes pour les enfants du Christ! Cartère repose dans ton sein.

147. *Sur un certain Bassus tué par des voleurs.* — Cher Bassus, objet des prédilections du Christ, loin de ta patrie tu as été frappé par le fer des brigands, et le tombeau de tes pères ne t'a pas reçu; mais qu'importe? il reste ton grand nom dans toute la Cappadoce, des cippes consacrés à ta mémoire et bien préférables à des colonnes de pierre, souvenir de Grégoire que tu aimais.

148. *Sur le même.* — O Bassus, reçois dans ton sein, comme Abraham, celui qui par l'esprit est véritablement ton fils, Cartère; pour moi, même si le tombeau me réunit à mon père, jamais je ne renoncerai à votre amitié.

149. *Sur Philtatius.* — Ce sol sacré cache le jeune Philtatius, noble chef d'un noble peuple.

150. *Sur Eusébie et Basilissa.* — Eusébie et Basilissa, deux nobles femmes, enfants de la divine Xoles vouée au Christ, reposent ici avec le corps de la sainte Nonna. Toi qui passes devant ces tombeaux, souviens-toi de ces grandes âmes.

151. *Sur Helladius et Eulalius, frères.* — Toujours ton âme était au ciel, et tu n'imprimais pas même une légère trace sur le sol: c'est pourquoi, Helladius, tu as été si promptement enlevé de la terre; Eulalius, ton frère, honore ta cendre.

152. *Sur Helladius.* — Ce champ des vainqueurs renferme un homme jeune encore, mais déjà grand pour le Christ, déjà mûr en sagesse, Helladius; et pourquoi s'en indignerait-on? tu as enduré des souffrances égales aux leurs, toi qui as fait déposer les armes à l'envieux ennemi des hommes.

153. *Sur le même.* — Tu respirais à peine sur cette terre, obéissant aux nécessités du corps, et tu as dans les cieux la part la meilleure de ta vie, ô Helladius, grande gloire du Christ; que si tu as été si vite affranchi de tes liens, c'est la récompense de tes fatigues.

154. *Sur Georges.* — Tu reposes aussi en ce lieu, chère dépouille de Georges, qui offris au Christ tant de pures victimes;

1. *Locus aliunde non notus. Jacobs.*

sa sœur par le sang et par l'âme, la grande Basilissa, partage son tombeau comme elle a partagé sa vie.

155. *Sur Eupraxius.* — Moi, la grande terre d'Arianzée, je renferme Eupraxius, le pontife de cette sainte contrée, l'ami, le contemporain, le compagnon de voyage de Grégoire ; aussi a-t-il obtenu une sépulture voisine.

156. *Sur Naucrate, frère de Basile le Grand.* — Naucrate un jour, du haut d'un rocher baigné des flots, jeta son filet dans les tourbillons mugissants du fleuve. Il ne put le retirer, mais lui-même fut pris. Comment le filet, au lieu de poisson, ramena-t-il le pêcheur ? Verbe, explique-le-moi. A Naucrate[1], la règle d'une vie pure et la grâce divine, ainsi que la mort, je pense, vinrent également des eaux[2].

157. *Sur le même.* — Naucrate périt dans un tourbillon du fleuve jaloux, embarrassé dans les liens du filet qu'il venait de lancer ; apprends par là, mortel, quels sont les jeux de la vie, quand tu vois enlever ainsi un coursier qui fournissait une si belle carrière.

158. *Sur le même.* — Naucrate, embarrassé dans les liens de son filet, se trouva par la pêche délivré des liens de cette vie.

159. *Sur Maxence.* — J'étais d'un sang illustre ; établi à la cour du prince, je fronçais un sourcil orgueilleux : mais je renonçai à tout dès que le Christ m'eût appelé, et enflammé par le désir j'ai imprimé sur bien des sentiers la trace de mes pas, jusqu'à ce que j'eusse trouvé la voie la plus sûre ; j'ai macéré mon corps en l'honneur du Christ par toute sorte de souffrances, et léger je me suis envolé, moi Maxence, de cette terre aux cieux.

160. *Sur le même.* — Mon cœur bat, ô Maxence, tandis que j'écris ton nom, toi qui as suivi dans cette vie un rude sentier isolé des hommes, escarpé, plein de douleurs ; ô vertueux Maxence, le chrétien n'approche même pas sans trembler de ton tombeau.

161. *Sur Emmélie, mère de saint Basile.* — Emmélie est morte, qui l'eût dit ? elle qui donna au monde le flambeau de tant et de tels enfants, fils et filles, les uns ayant connu et les autres ignoré l'hymen, seule entre les mortelles féconde et heureuse en enfants. Trois des siens furent d'illustres prêtres, elle-même

1. Lisez Ναυκρατίῳ. — 2. Il s'agit du baptême et des eaux du fleuve.

était la compagne d'un prêtre; toute sa famille ressemblait à une pieuse armée.

162. *Sur la même.* — Je regardais avec étonnement ce grand rejeton d'Emmélius, ce sein si noble et si fécond; mais quand je considérai qu'elle était le bien du Christ, le pieux sang d'Emmélius, je me dis : « Quoi de surprenant? la racine est si grande! » Voici la sainte récompense de ta piété, ô la plus vertueuse des femmes, honneur de tes enfants, avec qui tu n'avais qu'un seul désir.

163. *Sur Macrine, sœur de Basile le Grand.* — Cette poussière renferme une brillante jeune fille dont tu as peut-être entendu parler, Macrine, l'enfant premier-né de la grande Emmélie; elle s'est dérobée aux regards de tous les hommes; mais maintenant son nom est dans toutes les bouches, et sa gloire est au-dessus de tout.

164. *Sur Théosébie, sœur de Basile.* — Toi aussi, Théosébie, fille de l'illustre Emmélie, digne épouse de Grégoire, tu es descendue ici dans le sein sacré de la terre, soutien des femmes pieuses; tu étais mûre pour sortir de la vie.

165. *Sur Grégoire, frère de sa mère.* — Grégoire l'évêque a déposé ici son neveu Grégoire près des saints martyrs, jeune d'âge, à la fleur de la vie, encore imberbe. Les espérances qu'il avait autrefois placées sur ce futur appui de sa vieillesse, sont moins que de la poussière!

166. *Sur ceux qui font bonne chère dans les églises des martyrs.* — Si les luttes plaisent aux danseurs, que la volupté plaise aux vainqueurs du martyre; car ce sont là choses incompatibles. Mais si la lutte ne plaît pas aux danseurs ni la volupté aux athlètes, comment apportes-tu aux martyrs de tels présents, argenterie, vin, mets, indigestions? Est-ce que celui qui remplit des sacs devient juste, fût-il le plus injuste des hommes?

167. *Sur les mêmes.* — Martyrs, dites-nous sincèrement si vous aimez les réunions. — Quoi de plus agréable? — Pourquoi? — Pour la vertu; beaucoup d'hommes s'amélioreraient s'ils voyaient la vertu honorée. — En cela vous avez raison; mais que vos serviteurs s'enivrent, qu'ils soient les esclaves[1]

[1]. Au lieu de *ἄλλους* lisez *δούλους*.

de leur ventre, ah ! un tel relâchement est indigne des martyrs victorieux !

168. *Sur les mêmes.* — Ne dites plus, menteurs, que les martyrs approuvent la bonne chère : c'est là une loi de votre gourmandise. Je ne sais qu'une chose pour honorer les martyrs : écarter de son âme l'insolence, et fondre son embonpoint dans les larmes.

169. *Sur les mêmes.* — Je vous atteste, vainqueurs et martyrs, ces gloutons ont changé vos honneurs en outrages. Vous ne demandez pas une table parfumée, des cuisiniers ; et ces hommes vous offrent des nausées en récompense de vos mérites.

170. *Sur les mêmes, et contre les violateurs de tombeaux.* — O vous, trois fois dignes de mort, vous avez commencé par mêler des corps impurs à ceux des glorieux martyrs ; leur sépulture contient une prêtresse. Puis vous avez criminellement bouleversé certains tombeaux, quand vous aviez vous-mêmes de pareils monuments ; vous en avez vendu d'autres, deux et trois fois le même. En troisième lieu, tu es sacrilége envers les martyrs que tu aimes ; sources de Sodome, jaillissez.

171. *Sur les mêmes et contre les mêmes.* — Fils des chrétiens, écoutez ceci : un tombeau n'est rien ! comment donc inhumez-vous les hommes dont vous êtes fiers ? Mais pour tous c'est un honneur, et que l'on ne porte pas sur la sépulture d'autrui une main hostile. Si l'on dit qu'il ne faut pas sévir, parce que le mort n'a pas le sentiment de ce qui se fait ici, je le veux bien, si tu peux supporter l'outrage fait à ton enfant qui n'est plus.

172. *Sur les mêmes et contre les mêmes.* — Violateurs de tombeaux, gourmands, goinfres, hommes à larges épaules, jusqu'à quand honorerez-vous les martyrs avec des sépultures étrangères ; pieux et impies à la fois ? Réprimez votre gloutonnerie, et alors je croirai que vous rendez de religieux hommages aux martyrs.

173. *Contre ceux qui bâtissent des églises avec les pierres des tombeaux.* — C'est un honneur pour les martyrs de mourir à la vie en se souvenant du sang glorieux du Christ ; de même la tombe est un honneur pour les morts. Puisse celui qui nous bâtit des sanctuaires avec les pierres d'autrui ne pas avoir de sépulture un jour !

174. *Sur ceux qui font bonne chère dans les églises des martyrs.* — Martyrs, vous avez répandu votre sang comme une noble libation offerte à Dieu, et Dieu vous a donné en retour de dignes récompenses, des sanctuaires, des hymnes, des foules qui vous apportent l'hommage de leurs âmes. Mais fuyez loin de ces tombeaux, adorateurs des morts, si vous voulez obéir aux martyrs.

175. *Sur les mêmes.* — Ils célébraient des festins en l'honneur des démons, ceux qui jadis se faisaient une loi d'offrir aux démons des dons agréables et non de purs festins. Chrétiens, nous avons mis fin à cet usage et institué pour nos martyrs vainqueurs des réunions spirituelles. Mais maintenant je suis saisi d'épouvante : écoutez, vous qui aimez les orgies, vous désertez pour suivre les exemples des démons.

176. *Contre les violateurs de sépultures.* — Que l'homme n'enfonce plus dans la terre la solide charrue, qu'il ne navigue plus sur la mer, qu'il ne porte plus un javelot menaçant ; mais que tenant une pioche en ses mains et ayant dans sa poitrine un cœur farouche, il aille, avide d'or, vers les sépultures de ses pères, puisqu'un impie, par amour du gain, a fouillé ici mon tombeau magnifique.

177. *Sur les sept merveilles.* — Les sept merveilles du monde sont : un mur, une statue, des jardins, des pyramides, un temple, une autre statue, un tombeau ; j'étais la huitième, moi, sépulture immense, d'une hauteur énorme, qui m'avançais en saillie loin par-dessus ces rochers ; et la première célèbre entre tous les morts, je tombe, ô meurtrier, sous les coups de ta main furieuse et insatiable.

178. *Sur le même.* — Je fus jadis une sépulture respectée, inébranlable, qu'on voyait au loin sur un rocher au sommet de la montagne. Mais aujourd'hui un monstre domestique m'a ébranlé pour trouver de l'or ; oui, ce sont les mains d'un voisin qui m'ont ainsi ébranlé.

179. *Contre les violateurs de sépultures.* — L'impie violateur de cette sépulture magnifique, qu'entoure de tous côtés une couronne de pierres de taille, on aurait dû le déposer ici au moment même et refermer sur lui le monument.

180. *Contre les mêmes.* — J'ai vu, en suivant mon chemin, une action impie, une tombe ouverte ; voilà ce que fait l'or

perfide. Si tu as de l'or, tu as trouvé un fléau ; si tu es parti d'ici les mains vides, tu as vainement médité un sacrilége.

181. *Contre les mêmes.* — J'ai vécu longtemps parmi les hommes ; mais je ne devais pas échapper aux mains criminelles d'un voisin ; il m'a renversé à terre sans pitié, malgré mon élévation, sans souci de Dieu ni du respect dû aux morts.

182. *Contre les mêmes.* — Fuyez tous le criminel violateur des tombeaux. Voyez comme aisément il a outragé cette sépulture si élevée. Mais non, il ne l'a pas aisément outragée. Éloignez-vous ; c'est ainsi que nous pouvons plaire aux morts.

183. *Contre les mêmes.* — Oh ! quel châtiment[1] je vois prêt à fondre sur les profanateurs des tombeaux et sur les voisins qui ont laissé détruire ce monument funèbre ! L'œil de la justice a vu les coupables. Pour nous, pleurons les morts.

184. *Contre les mêmes.* — Le tombeau de Mausole est magnifique, mais les Cariens le respectent ; chez eux, nulle main ne détruit les sépultures ; moi je suis une des merveilles de la Cappadoce, mais tu vois comme l'on m'a traité : inscrivez sur un cippe le nom du meurtrier des morts.

185. *Contre les mêmes.* — Un mur qui commençait au pied même de la montagne et s'élevait tout droit, puis se voûtait en réunissant ses côtés, tel était le tombeau, une colline sur une colline. Mais à quoi bon ? cela n'a pas arrêté la cupidité de ceux qui m'ont ébranlé tout entier.

186. *Contre les mêmes.* — Que les monuments des morts soient morts aussi ; mais que celui qui élève à un peu de poussière un magnifique monument subisse un tel sort : cet homme n'aurait pas dévasté mon tombeau, s'il n'avait espéré tirer de l'or de la cendre des morts.

187. *Contre les mêmes.* — Son nom ? sa famille ? le cippe ne les dira pas, car il a péri avant le tombeau. Son âge ? ce monument est d'un temps ancien. Qui t'a tué ? parle. — L'envie. — Et ceci ? — Les mains impies d'un voisin. — Que cherchait-il ? — De l'or. — Puisse-t-il trouver les ténèbres !

188. *Contre les mêmes.* — Toi qui passes près de mon tombeau, sache que j'ai été outragé ainsi par le nouvel héritier,

1. Au lieu de ὥς τε lisez ὦ τε.

et sans raison : car je n'avais ni or ni argent, mais je passais pour en avoir à cause de la beauté qui rayonnait sur les flancs énormes du monument.

189. *Contre les mêmes.* — Approche et pleure en voyant ce qui a été le monument d'un mort, devenu la fosse d'un homme malveillant. Que mon exemple détourne les hommes d'élever des tombeaux : à quoi bon, puisque des mains avides les détruisent ?

190. *Contre les mêmes.* — Éternité, portes du sombre trépas, oubli, profondes ténèbres, et vous, morts, comment a-t-on osé porter les mains sur mon tombeau ? Comment l'a-t-on osé ? on ne respecte même pas la sainteté des morts.

191. *Contre les mêmes.* — Moi, tombeau, j'ai été blessé de coups indignes, comme un guerrier dans l'affreuse mêlée. Cela plaît aux mortels ; mais que la cause en est impie ! Je ne renferme qu'un cadavre, et l'on me bouleverse pour avoir de l'or.

192. *Contre les mêmes.* — Au nom du Dieu hospitalier, je t'en conjure, toi qui passes devant mon tombeau, ne manque pas de dire : « Ainsi soit traité celui qui a fait ainsi ! » — Je ne sais quel mort cette sépulture renferme ; mais je le dirai en versant des larmes : « Ainsi soit traité celui qui a fait ainsi ! »

193. *Contre les mêmes.* — Tu as tout quitté, les vallées de la terre et les rivages de la mer, tu es venu pour prendre l'or de mon mort. J'ai un cadavre et sa colère : c'est là ce que nous donnerons volontiers à qui viendra nous piller.

194. *Contre les mêmes.* — Si je t'avais secrètement confié de l'or, ne devrais-tu pas garder ce que tu aurais reçu, à moins d'être tout à fait pervers ? Mais si tu fouilles dans un tombeau pour avoir de l'or, dis, de quoi n'es-tu pas digne ?

195. *Contre les mêmes.* — Enterre les vivants ; car pourquoi enterrer les morts ? Ils sont dignes des tombeaux, ceux qui t'ont permis de vivre ainsi, à toi qui outrages ceux qui ne sont plus et qui n'aimes que l'or.

196. *Contre les mêmes.* — Malheureux, recevras-tu hardiment dans tes mains la nourriture mystique ? invoqueras-tu Dieu de ces mêmes mains qui ont bouleversé ma sépulture ? Ah ! l'on ne gagne rien à être juste, si tu échappes à ton arrêt.

197. *Contre les mêmes.* — La Justice dit : « A qui se fier, si tu as perdu, ô terre amie, le cadavre que je t'avais confié? — La terre ne m'a pas rejeté de son sein. Un impie m'a détruit par cupidité. Saisis-le[1]. »

198. *Contre les mêmes.* — Autrefois, c'était ici un lieu sacré. Le mort était un dieu, oui, un dieu propice. Si ce n'est qu'un mort, c'est ce que verra le profanateur du tombeau.

199. *Contre les mêmes.* — Assurément les Furies te poursuivront, et moi je pleurerai les morts, je pleurerai le sacrilége de tes mains.

200. *Contre les memes.* — N'élevez plus de tombeaux, ne cachez plus vos morts dans les entrailles de la terre; cédez aux profanateurs de sépultures. C'est une invention funeste aux morts que de leur construire de tels monuments, pour attirer les mains cupides.

201. *Contre les mêmes.* — Qui t'a persuadé, homme insatiable, de commettre un si grand crime pour un si petit gain, qui ne s'est pas même réalisé ?

202. *Contre les mêmes.* — Cippes et tombeaux, souvenir des morts, adieu pour toujours. Je renonce à signaler par des monuments la place de ceux qui ne sont plus, puisqu'un voisin a détruit ma sépulture magnifique. Terre amie, reçois seule nos morts.

203. *Contre les mêmes.* — Cippes et coupoles sur les montagnes, ouvrages de géants, tombeaux, impérissables souvenirs des trépassés, qu'un tremblement de terre, protégeant nos morts, renverse tous ces monuments que vient outrager une main impie et armée de fer.

204. *Contre les mêmes.* — Quand tu as brisé sur la montagne ce tombeau célèbre, comment, sauvage Titan, as-tu vu les morts? et quand tu les as vus, comment tes mains se sont-elles portées sur leurs os? Certes ils t'auraient retenu[2] près d'eux, s'il avait été permis que tu partageasses leur tombeau.

205. *Contre les mêmes.* — Monuments, cendres, ossements,

1. Lisez τοῦτον ἔχε. — 2. Lisez ἦ τάχα κέν σε τῇ σχέθον, *sane ibi te retinuissent.* Jacobs.

génies vigilants qui habitez ce tertre funéraire, punissez l'impie qui vous a pillés. Combien de larmes les gens d'alentour n'ont-ils pas répandues sur vous!

206. *Contre les mêmes.* — Tombeaux, hautes sépultures, montagnes, voyageurs, pleurez sur mon monument détruit, pleurez sur le sacrilége. Que l'écho des rochers, qui redit les derniers sons de la voix, répète à tout le voisinage : « Pleurez sur le sacrilége. »

207. *Contre les mêmes.* — Tuez, pillez, hommes méchants qui aimez un injuste gain, nul ne réprimera votre cupidité. Si tu as eu cette audace, ô malfaiteur, à cause de l'or ce perfide conseiller, étends sur tous ta main rapace.

208. *Contre les mêmes.* — Celui-ci a dévasté mon cher tombeau dans une espérance vaine, car c'est la seule richesse que je possédais en quittant la vie; puisse un malfaiteur le renverser sous ses coups et, après lui avoir ravi le jour, le jeter loin des tombeaux de ses pères!

209. *Contre les mêmes.* — Quelle main a renversé mon cher tombeau, qui dominait cette montagne déjà si haute? L'or aiguise le fer contre l'homme; l'or engloutit dans les flots orageux l'avide navigateur. L'espoir de l'or a renversé aussi mon grand et magnifique tombeau. Pour le méchant, l'or est au-dessus de tout.

210. *Contre les mêmes.* — Souvent le voyageur a inhumé le corps d'un naufragé ballotté par les flots, ou bien celui d'un malheureux dévoré par les bêtes; plus d'une fois le soldat a enterré celui qu'il venait de tuer : mais moi, un voisin m'a détruit, moi tombeau, élevé par des mains étrangères.

211. *Contre les mêmes.* — Or perfide, est-il pour les mortels un fléau pire que toi? Ton bras inique s'appesantit sur les vivants et sur les morts; car ceux à qui j'avais confié la garde de ma sépulture et de mes os, ce sont ceux-là qui m'ont détruit de leurs mains criminelles.

212. *Contre les mêmes.* — Tout est mort pour les morts; mais point de plaisanterie! Non, il n'y a plus aucun respect des vivants pour les morts; vois ce tombeau que l'espoir de l'or a renversé, ce tombeau l'admiration des passants, l'admiration de toute la contrée.

213. *Contre les mêmes.* — Je vous en conjure, si je meurs, jetez mon corps aux poissons ou aux chiens, ou faites-le consumer entièrement par le feu : cela vaut mieux que de périr par des mains cupides. Je tremble, quand je vois comment on a traité ce superbe tombeau.

214. *Contre les mêmes.* — Jadis, quand le roi Cyrus, pour ravir de l'or, ouvrit le tombeau d'un roi, il ne trouva que cette inscription : « Ouvrir les tombes, c'est le fait d'une main insatiable. » Et toi aussi, homme insatiable, ta main sacrilége a ouvert ce tombeau.

215. *Contre les mêmes.* — Celui qui maltraite les vivants pourrait peut-être secourir les morts, mais celui qui ne secourt même pas les morts ne secourra jamais les vivants : ainsi, toi qui as dévasté cette sépulture des morts, jamais tu ne saurais tendre une main pieuse aux vivants.

216. *Contre les mêmes.* — Je l'atteste, je ne possède rien; je repose ici, mort indigent; ne m'outrage pas de tes mains sacriléges. Ce tombeau ne renfermait pas d'or, et il a été saccagé; rien n'arrête les hommes cupides; la Justice[1] s'est enfuie.

217. *Contre les mêmes.* — Les tombeaux ont dit aux morts : « Défendez-nous, » quand un furieux s'est mis à ébranler cette sépulture. « Que pouvons-nous faire? » ont répondu les morts aux tombeaux. La Justice s'est de nouveau envolée de cette terre comme après le massacre des troupeaux[2].

218. *Contre les mêmes.* — Un homme est descendu au sombre royaume; celui-ci a volé à travers les airs; un autre a détruit des bêtes sauvages; celui-ci a tressé pour son fils[3] une demeure de joncs. Il n'a pas fait un travail semblable, celui qui de ses mains impies a brisé ce tombeau.

219. *Contre les mêmes.* — Si tu élèves un monument superbe à celui qui n'est plus, tu ne seras pas admiré pour cela; si tu détruis un monument superbe, la postérité redira ton nom,

1. Au lieu de Δίκην lisez Δίκη. — 2. Allusion à ce passage des *Phénomènes* d'Aratus, 130 : Χαλκείη γενεή, l'âge d'airain, où pour la première fois les hommes mangèrent les bœufs de labour, ce qui mit en fuite Dicé, ἔπταθ' ὑπουρανίη. — 3. Equidem domum textilem, quam quis filio construxerit, non novi. Forsan scribendum : πλεκτὸν Νηρεῖ τεῦξε δόμον, id est navem.

et l'on te comptera parmi les grands criminels, pour avoir dispersé un tombeau redouté même des meurtriers.

220. *Contre les mêmes.* — L'or a inondé les Rhodiens[1]; mais toi, c'est du sein des tombeaux que le fer malfaisant t'apporte de l'or. Fouille-les, fouille-les tous; peut-être l'un d'eux s'écroulera-t-il sur toi, vengeant les morts par sa chute.

221. *Contre les mêmes.* — J'étais une tombe ; maintenant je suis un amas de pierres, je ne suis plus une tombe. Ainsi l'ont voulu les chercheurs d'or. O Justice, où es-tu?

222. *Contre les mêmes.* — Hélas ! hélas! ma cendre même n'a pu échapper aux mains des profanateurs. Est-il rien de pire que l'or ?

223. *Contre les mêmes.* — Je rougis pour la race humaine, ô tombeau, si quelque profanateur a osé te renverser d'une main impie.

224. *Contre les mêmes.* — J'étais un tombeau, je me dressais sur la montagne; des mains coupables m'ont mis au niveau de la plaine : quelle loi donc l'a voulu?

225. *Contre les mêmes.* — Mort, c'était ici ma demeure, mais le fer est venu attaquer mon tombeau : puisse ta demeure être habitée par un autre !

226. *Contre les mêmes.* — Portez la pioche dans les champs; mais que mon tombeau reçoive des larmes, et non des coups : tel est le droit des morts.

227. *Contre les mêmes.* — Portez la pioche dans les champs; mais éloignez-vous de mon tombeau, éloignez-vous : je ne renferme que des mânes irrités.

228. *Contre les mêmes.* — Si j'avais pensé, homme insatiable, que tu dévasterais ainsi les tombeaux, j'aurais suspendu ici un clou et une roue[2].

229. *Contre les mêmes.* — Pourquoi renverser avec un levier ce tombeau vide? Je ne cache que des os et de la cendre aux yeux de ceux qui s'en approchent.

230. *Contre les mêmes.* — Je suis un tombeau, le plus élevé

1. Voy. Pindare, *Olymp.*, VII, 62. — 2. Pour effrayer par le supplice de la roue et de la potence.

de tous; mais une main homicide m'a ouvert comme une sépulture vulgaire. Une main homicide m'a détruit : mortels, renoncez aux tombeaux et aux funérailles; venez, chiens, dévorer les cadavres; venez dévorer les cadavres, chiens; les chercheurs d'or recueillent ce métal jusque dans la cendre des morts.

231. *Contre les mêmes.* — Un autre a élevé ce tombeau, toi tu l'as renversé; qu'un autre élève le tien, si toutefois cela est permis, et qu'un autre le jette à terre.

232. *Contre les mêmes.* — Les amis de l'or attaquent les morts même ; ô trépassés, si vous en avez la force, fuyez de vos tombeaux.

233. *Contre les mêmes.* — Pourquoi employer contre moi le levier? je ne renferme que des têtes impuissantes de morts : des ossements, voilà toute la richesse des tombeaux.

234. *Contre les mêmes.* — Évite les génies qui m'habitent; car c'est tout ce que j'ai, étant un tombeau: toute la richesse des tombeaux, ce sont des ossements.

235. *Contre les mêmes.* — Quand ce tombeau serait une demeure massive d'or, il ne faudrait pas, homme cupide, porter ainsi la main sur les morts.

236. *Contre les mêmes.* — L'oubli et le silence sont l'hommage dû aux morts; mais celui qui a dévasté mon tombeau a mis mon nom dans toutes les bouches.

237. *Contre les mêmes.* — Vivants, gardez tout; moi qui ne suis plus, j'ai quelques pierres et je les aime; épargnez un mort.

238. *Contre les mêmes.* — Je ne suis pas une maison d'or; pourquoi me déchire-t-on? C'est un tombeau que tu renverses; ma richesse, ce sont des cadavres.

239. *Contre les mêmes.* — J'étais un tombeau, la gloire de toute la contrée; je ne suis plus qu'une stèle au pouvoir d'une main sacrilége.

240. *Contre les mêmes.* — Si ton cœur est si passionné pour l'or, cherches-en ailleurs; je n'ai rien que la dépouille des morts.

241. *Contre les mêmes.* — Ne montre pas aux hommes un cadavre nu, si tu ne veux pas que quelque autre te dépouille aussi ; quant à l'or, ce n'est souvent qu'un rêve.

242. *Contre les mêmes.* — Ce n'était donc pas assez que l'homme portât la main sur l'homme, vous accourez encore pour ravir de l'or à des cadavres.

243. *Contre les mêmes.* — Venez défendre vos tombeaux, vous qui voyez ce superbe monument détruit; lapidez le profanateur.

244. *Contre les mêmes.* — Qui donc m'a tiré de ces pierres jusqu'alors respectées, où depuis si longtemps je me cachais? qui a exposé aux regards mon pauvre cadavre?

245. *Contre les mêmes.* — Malheureux, pourquoi as-tu dévasté mon tombeau? Puisse la divinité dévaster ainsi ton existence, âme insatiable et sacrilége!

246. *Contre les mêmes.* — Le Tartare n'était qu'une fable ; autrement cet homme n'eût pas ouvert mon tombeau. O Justice, que ton pas est lent!

247. *Contre les mêmes.* — O Justice, que ton pas est lent, et combien le Tartare est peu redoutable! Autrement cet homme n'eût pas ouvert ce tombeau.

248. *Contre les mêmes.* — J'ai juré par les morts, j'ai juré par le Tartare même, de n'avoir jamais un regard bienveillant pour les destructeurs de tombeaux.

249. *Contre les mêmes.* — Montagnes et collines, pleurez mon tombeau comme on pleure un ami ; que toute pierre s'écroule sur celui qui l'a dévasté.

250. *Contre les mêmes.* — Je suis riche et pauvre à la fois; ma sépulture est grande, mais elle ne contient pas d'or; sache-le, toi qui profanes l'asile inviolable d'un mort.

251. *Contre les mêmes.* — Quand tu fouillerais jusqu'au fond de mes réduits, tu n'en retirerais que de la fatigue : je ne possède que des ossements.

252. *Contre les mêmes.* — Taillez, taillez ici ; ce tombeau est riche pour qui désire des pierres, tout le reste n'est que poussière.

253. *Contre les mêmes.* — Terre chérie, ne reçois pas dans ton sein celui qui se plaît à chercher la richesse en profanant les tombeaux.

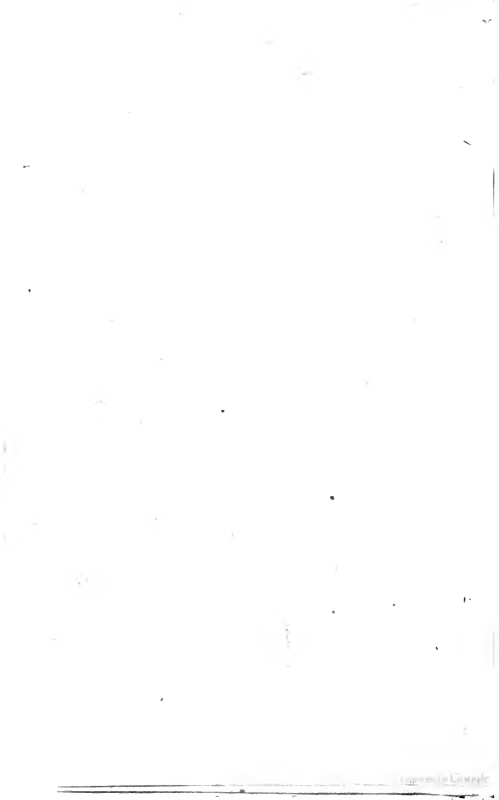
254. *Contre les mêmes.*— Un fer insolent est venu m'attaquer, moi qui ne suis plus; on voulait de l'or, on n'a trouvé qu'un pauvre cadavre.

ÉPIGRAMMES

DE

L'ANTHOLOGIE DE PLANUDE

QUI NE SE TROUVENT PAS DANS LE MANUSCRIT PALATIN



ANTHOLOGIE DE PLANUDE.

(Édition de Jacobs, t. II, p. 625 ; édit. de Tauchnitz, t. III, p. 333.)

ÉPIGRAMMES DU PREMIER LIVRE.

1. Damagète. — Je ne suis un lutteur ni de Messène ni d'Argos; Sparte est ma patrie, Sparte féconde en héros. Que d'autres aient recours à l'art, à la ruse; pour moi, comme il convient aux enfants de Lacédémone, c'est par la force que je triomphe.

2. Simonide. — Regarde et reconnais Théocrite, l'éphèbe olympionique, l'adroit lutteur, d'une beauté qui n'a d'égale que sa force, l'athlète qui a fait couronner la ville de ses braves aïeux.

3. Le même. — Dans l'isthme et à Pytho[1], Diophon, fils de Philon, a remporté les prix du saut, de la course, du disque, du javelot, de la lance[2].

4. Anonyme. *Ce qu'a pu dire Hector frappé par des Grecs.* — Frappez-moi maintenant que je suis mort. Le cadavre du lion n'est-il pas outragé par les lièvres mêmes?

5. Alcée. *Sur T. Quintius Flamininus, qui proclama, aux jeux isthmiques de l'an* 196, *l'indépendance des cités grecques*[3]. — Xerxès a conduit une armée de Perses en Grèce, et Titus aussi, de la vaste Italie, y a conduit une armée. Mais l'un est venu pour imposer à l'Europe le joug de la servitude, et l'autre pour en affranchir la Grèce.

6. Anonyme. — Maître de l'Europe, sur terre et sur mer aussi roi des mortels que Jupiter l'est des immortels, le fils du belliqueux Démétrius a consacré à Diane ces dépouilles conquises sur l'audacieux Ciroadas, sur ses fils et sur tout le pays des Odryses :

1. C'est-à-dire aux jeux isthmiques de Corinthe et aux jeux pythiques de Delphes. — 2. Ces cinq exercices constituaient le pentathle, τὸ πένταθλον. — 3. Voir Plutarque, *Vie de Flamininus*, XIV

la gloire de Philippe[1], depuis longtemps, s'est presque élevée à la hauteur des trônes célestes.

7. Alcée. — Mariant sa voix aux doux accords des flûtes, Dorothée a chanté les infortunes des Troyens, l'accouchement de Sémélé au bruit de la foudre; il a chanté les aventures du cheval de bois, et toujours avec le charme des Grâces immortelles. Seul parmi les sacrés interprètes de Bacchus, il a échappé aux ailes légères de Momus, lui Thébain d'origine et fils de Sosiclès, et dans le temple du Dieu qui l'inspirait, il a consacré sa cithare et ses flûtes.

8. Le même. — Dans les forêts de pins de la Phrygie, tu ne chanteras plus comme autrefois, en tirant des sons d'harmonieux roseaux; dans tes mains l'instrument de la Tritonide Minerve[2] ne brillera plus comme autrefois, ô Satyre[3], fils d'une nymphe; car des liens indissolubles étreignent tes mains, parce que, simple mortel, tu as provoqué au combat un dieu, Apollon. Tes roseaux, qui rendaient des sons aussi doux que la lyre, t'ont donné, pour prix de la lutte, non une couronne, mais la mort.

9. Anonyme. — O ventre sans pudeur, pour lequel, flatteurs parasites, nous vendons, au prix d'un potage, notre liberté!

10. Théognis. — O ma jeunesse qui s'en va! O fatale vieillesse qui arrive!

11. Hermocréon. — Étranger qui passes auprès de ce platane, assieds-toi sous ses rameaux, dont la douce haleine du Zéphire agite le feuillage, là où Nicagoras m'a placé, moi l'illustre fils de Maia[4], pour être le gardien de son champ fertile et de ses biens.

12. Anonyme. *Sur une statue de Pan placée au-dessus d'une fontaine.* — Viens t'asseoir à l'ombre de mon pin, qui murmure délicieusement aux souffles charmants des Zéphires qui l'inclinent. Voici, de plus, une source limpide comme le miel, où par mes chants et ma flûte solitaire j'attire le plus doux sommeil.

13. Platon. — Assieds-toi sous ce pin élancé, harmonieux,

1. Ce Philippe est le 41e et avant-dernier roi de Macédoine, qui régna de 211 à 178, le père de Persée. — 2. Ἔργον Ἀθανᾶς, voy. Pindare, *Pyth.*, XII. — 3. Le satyre Marsyas, de Célènes en Phrygie. — 4. Mercure.

frémissant aux brises du Zéphyre, et pour toi, près de mes eaux enjouées et murmurantes, ma flûte amènera le sommeil sur tes paupières charmées.

14. Zénodote. — Quel est l'artiste qui, après avoir sculpté l'Amour, l'a placé près de ces sources? Il croyait sans doute que leurs ondes éteindraient son flambeau.

15. Anonyme. — Ce Satyre aux pieds de chèvre, compagnon des Ménades, qui naguère s'enivrait aux fontaines de vin de Bromius, maintenant, les pieds dans les entraves, forge des armes pour le fils de la déesse Thétis. Au métier qu'il exerce il n'est pas habile ; mais péniblement il traîne une vie pauvre et laborieuse[1].

15 *bis*. Anonyme. — Où sont tes coupes, ivrogne? Où sont les beaux thyrses et les orgies, Satyre bondissant? qui t'a placé dans une forge, avec une bruyante chaîne aux pieds, toi qui enveloppas de langes Bacchus? — C'est l'affreuse indigence, c'est l'entreprenante nécessité qui me fait avaler chez Vulcain de la fumée de charbon.

16. Anonyme. — Tout ce qu'on a sans mesure, avec excès, est importun, désagréable ; un vieux proverbe le constate : trop de miel, c'est du fiel.

17. Anonyme. *Sur une statue de Pan.* — O Pan, ayant posé tes lèvres arrondies sur tes roseaux dorés, fais entendre un chant sacré à ces brebis qui paissent, afin que, dans leurs mamelles traînantes, elles apportent à la ferme de Clymène les dons abondants de leur lait, et que pour toi l'époux des chèvres, auprès de ton autel, épanche de sa gorge velue les flots de son beau sang pourpré.

18. Anonyme.—Empruntant aux riches, vis content, joyeux, et laisse à ces usuriers les ennuis du calcul qui leur tord les doigts[2].

1. *Gemmam aliudve artis opus describi puto.* Jacobs. — 2. Grotius : *divitum opibus utendum, ipsis computandi curas relinquendas esse.*

DU DEUXIÈME LIVRE.

19. Anonyme. — Que la paix (Irène) soit avec vous tous, dit l'évêque à son arrivée. Mais comment peut-elle être avec nous tous, celle qu'il garde sous clef pour lui seul[1].

20. Anonyme. — Je n'ai pas vu sans étonnement l'orateur Maure aux lèvres épaisses, noir génie de l'éloquence en toge blanche[2].

DU TROISIÈME LIVRE.

21. Anonyme. *Sur Nicolas, patriarche d'Alexandrie.* — Celui qui, en défendant les saintes lois de l'Église et des conciles, triompha des empereurs et réduisit au silence ses adversaires, le pontife du Christ, Nicolas, repose ici sous ce modeste monument. Mais ses mérites et ses vertus sont parvenus jusqu'aux extrémités du monde, et son âme habite les demeures des bienheureux. C'est après cette vie céleste qu'il soupirait, lorsque étant sur cette terre il macérait son beau corps dans les nobles rigueurs de la pénitence.

22. Anonyme. — Grégoire, dans cette image de Nicolas, a consacré un monument de piété, de justice et de chasteté.

23. Simonide. — Dis-nous ton nom, ton père, ton pays, ta victoire. — Je suis Casmyle, fils d'Évagoras, Rhodien, vainqueur au pugilat à Delphes.

24. Le même. — Cette belle statue représente le beau Milon qui autrefois, à Pise, fut sept fois vainqueur, et ne fléchit jamais le genou.

25. Philippe. — Si tu as entendu parler de Damostrate de

1. *In episcopum cui erat concubina nomine* Irene. — 2. Voy. l'épigramme de Palladas 204 parmi les épigr. comiques.

Sinope, qui six fois reçut dans l'isthme la couronne de pin, tu le vois. Jamais en luttant, ses épaules dans une chute n'ont marqué leur empreinte sur le sable. Remarque son visage farouche, comme il conserve encore son ancienne ardeur pour la victoire. L'airain semble dire : « Qu'on me détache du piédestal, et comme encore vivant je remporterai une troisième victoire. »

26. Simonide le jeune. — Nous avons été tués dans la vallée de Dirphys[1]. On nous a élevé un tombeau aux frais de l'État près de l'Euripe, à bien juste titre ; car nous avons sacrifié l'aimable jeunesse, en bravant les rudes tempêtes de la guerre[2].

27. Anonyme ou Choerilus de Samos. *Sur Sardanapale.* — Sachant bien que tu es mortel, prends courage en te livrant aux plaisirs des festins. Mort, il n'y a plus rien à espérer. Vois, je suis cendre, moi qui régnais sur la grande Ninive. Je ne possède que ce que j'ai mangé, que ce que j'ai bu, que ce que les Amours m'ont appris ; mais tout le reste, puissance, bonheur, s'est évanoui. Voilà donc la plus sage règle de vie pour l'humanité[3].

28. Anonyme. *Sur la statue de Pronomos le joueur de flûte thébain.* — La Grèce a décerné le prix de la flûte à Thèbes, et Thèbes l'a décerné à Pronomos, le fils d'Œniade.

29. Anonyme. — Si jamais tu as entendu parler d'un fils de Mars, vigoureux, brave, ardent au combat, sache bien qu'il n'est question que d'Hector, que tua, dans un combat singulier, l'amant de Diomédé[4], lorsque, pour la défense du sol troyen, ce fils de Priam offrit la bataille aux Grecs. Celui qui périt alors, ce tombeau le renferme[5].

30. Géminus. — Le ciseau de Polyclète de Thasos m'a sculpté. Je suis ce Salmonée, qui imita follement les foudres de Jupiter. Ce dieu me poursuit de son courroux jusqu'aux enfers et m'accable de ses feux, avec une haine qui s'attaque même à une

1. *Δίρφυς*, montagne de l'île d'Eubée. — 2. Annis sedecim ante bellum Peloponesiacum, Eubœa ab Atheniensibus defecerat. Hinc bellum ortum a Pericle profligatum, hocque carmen in Athenienses qui in Eubœa pugnantes perierant. *Jacobs.* — 3. Voy. l'épigramme 325 parmi les épigr. funéraires ; Athenée, *le Banquet*, XIII, p. 336, et XII, p. 329 ; Cicéron, *Tuscul.*, V, 35. — 4. *Διομήδης ἀνήρ*, *Αἴας*, sont là pour faire de cette épigramme une énigme. *Αἴας* est pour *γαίας*, et Diomédé, fille de Phorbas de Lemnos, est une amante d'Achille. — 5. *Ὅδε*, mieux *νέκυν*.

muette image. Suspends ta foudre, Jupiter, fais trève à ton courroux; car je ne suis qu'un bloc inanimé. Pourquoi faire la guerre à un bas-relief insensible et sans vie?

31. Speusippe. — Le corps de Platon est là, dans le sein de la terre; mais son âme immortelle[1] est au ciel parmi les bienheureux.

DU QUATRIÈME LIVRE.

32. Léontius Scholasticus. — *Sur le portrait de Gabriel, préfet, à Constantinople.* — Même le soleil est reproduit par la peinture; mais l'art le représente en cachant ses rayons. Toi aussi, habile préfet Gabriel, l'art te peint, mais sans tes vertus, sans tes glorieux travaux.

33. Le même. *Sur le portrait du chambellan Callinicus.* — Tu l'emportes sur tous par la beauté de l'esprit non moins que par celle du corps; car tu es à tous les titres digne de ton nom[2]. Et lorsque dans sa chambre à coucher s'endort l'empereur, c'est sous le prestige des douces paroles dont tu charmes ses oreilles.

34. Théodoret. *Sur le portrait de Philippe, gouverneur de Smyrne.* — De Philadelphie[3], ces présents sont envoyés à Philippe. Vois comme cette ville est reconnaissante d'une bonne administration.

35. Anonyme. — Les Cariens ont élevé cette statue de l'équitable Palmas, dans leur reconnaissance et leur admiration pour ses nombreux bienfaits.

36. Agathias. *Sur le portrait d'un certain sophiste au sujet d'une mission accomplie pour la ville de Pergame.* — Pardonne, si depuis longtemps il t'est dû des statues pour ton éloquence pleine de force et de grâce. Aujourd'hui, du moins, pour tes laborieux services, pour les soins donnés aux affaires de la cité, Héraclamus, nous plaçons ici ton image. Si la récompense

1. Au lieu de *ἰσοθέων* lisez *ἀθάνατος*. — 2. *Καλλίνικος* étant formé de *κάλλος*, beauté, et *νίκη*, victoire. — 3. Ville de Lydie.

est modeste, ne nous blâme pas ; car c'est ainsi que nous honorons nos grands hommes.

37. Léontius Scholasticus. — Tu vois Pierre dans ses plus magnifiques vêtements; à ses côtés se tiennent les dignités qu'il a remplies, et qui témoignent de ses travaux incessants : c'est d'abord la dignité de préfet de l'Orient, puis celle de consul, et de nouveau la préfecture de l'Orient.

38. Jean Barbucalle. *Sur une statue de Synésius Scholasticus, élevée dans Béryte après une victoire.*—Ce n'est pas qu'aux rives de l'Eurotas qu'il y a de beaux guerriers, ce n'est pas qu'aux bords de l'Ilissus qu'on pratique la justice. Ici la Victoire et Thémis ont couronné Synésius comme s'il eût été de Sparte, comme s'il eût été d'Athènes.

39. Arabius Scholasticus. *Sur la statue de Longin, préfet, à Constantinople.*— Le Nil, la Perse, l'Ibérie, les Solymes, l'Occident, l'Arménie, les Indiens, les Colques voisins des rochers du Caucase, et les plaines brûlantes des Arabes disséminés au loin, sont les témoins des rapides exploits de Longin. Avec la même rapidité qu'il portait les ordres de l'empereur à travers le monde, il a fait à l'improviste sortir la paix des nuages de la guerre.

40. Crinagoras. — Non-seulement trois Fortunes[1] sont bien placées chez toi, Crispus, en raison de ton cœur généreux; mais toutes les fortunes n'y seraient pas de trop. Car, à un homme tel que toi, qu'est-ce qui peut suffire pour faire le bonheur d'innombrables amis? Que désormais César, plus puissant que toutes les fortunes, te comble de biens. Sans lui, quelle fortune est solide ?

41. Agathias. *Sur une statue élevée dans le palais de Placidie par les nouveaux notaires.* — Les membres de la nouvelle compagnie ont placé ici[2] la statue de Thomas, curateur irréprochable du tout-puissant empereur, aussi près que possible des images augustes, afin que par son portrait même il eût une place voisine du suprême pouvoir; car il a accru la puissance de la maison impériale, il en a augmenté les richesses avec

1. Dans la maison de ce Crispus il y avait trois statues de la Fortune.— 2. *In domo Placidiæ erant depositi thesauri imperatorii, quibus præerant curatores.* Jacobs.

une religieuse probité. Cette statue est une œuvre de reconnaissance. Et que peut faire de mieux le ciseau de l'artiste que de consacrer le souvenir si légitimement dû aux éminents services.

42. Anonyme. — *Sur la statue du gouverneur Théodose, à Smyrne.* — Nous avons élevé la statue en marbre du proconsul Théodose, préfet de l'Asie, grand dans la paix et les conseils, parce qu'il a relevé Smyrne, et rendu son ancienne splendeur à une ville dont souvent la poésie a célébré les merveilles.

43. Anonyme. *Sur la statue de Damocharis, à Smyrne.* — A toi, Damocharis, illustre juge, à toi cet honneur! parce qu'après l'affreuse catastrophe du tremblement de terre, par tes travaux incessants, de nouveau, tu as fait de Smyrne une ville.

44. Anonyme. — Auguste impératrice [1], toute la nature célèbre à jamais ta puissance : tu as défait des armées ennemies, tu as rendu aux honnêtes gens la paix [2] qu'avait troublée une affreuse sédition [3], tu as étouffé les troubles civils qui avaient fait abandonner le cirque et les courses.

45. Anonyme. *Sur la statue de Théodose, préfet du prétoire* [4]. — Nous, rhéteurs, ayant réuni nos collectes, nous devions honorer Théodose d'une statue d'or pour perpétuer sa mémoire; mais il n'aime pas l'or; il ne l'aime pas même en statue.

46. Anonyme. — L'empereur [5], l'armée, les villes, le peuple, ont élevé cette statue au vaillant Nicétas, pour ses grandes batailles et le carnage qu'il a fait des Perses.

47. Anonyme. — Au grand guerrier, à l'intrépide général, à Nicétas, en souvenir de ses exploits la faction des Verts [décerne cette statue].

48. Anonyme. — Je suis Proclus de Syracuse, fils de Paul, que la cour impériale a enlevé dans tout l'éclat de son talent au palais de Thémis, pour en faire l'organe fidèle du puissant empereur. Ce bronze proclame combien grand est le prix de ses services. D'ailleurs, le fils ressemble en tout à son illustre père,

1. Théodora, l'épouse de Justinien. — 2. Elle apaisa l'émeute dite de Nicas, ἡ τοῦ Νικᾶ καλουμένη στάσις. Procope, Ἀνέκδοτα, XII, 3. — 3. Au lieu de δήμου lisez δῆριν. — 4. Sous Théodose le Jeune, en 409. — 5. Héraclius qui régna de 510 à 641.



sauf que le fils l'emporte sur le père par les faisceaux du consulat[1].

49. Apollonide. — Les anciens ont admiré Cinyras[2] et les deux Phrygiens[3]; et nous, nous chantons ta beauté, ô Léon, illustre Cercaphide[4]. Certes, Rhodes est la plus fortunée des îles, Rhodes qui brille d'un tel soleil.

50. Le même. *Sur le même Léon.* — Fils d'Alcide, si le sort t'avait mis aux prises avec un tel lion (Λέων), tu n'aurais pas remporté ta douzième victoire[5].

51. Macédonius consul. — On a élevé cette statue au jeune Thyonichus, non pour que, par ce magnifique bronze, tu voies combien il est beau, mais afin qu'ayant connu les luttes qu'il a soutenues, tu aies le zèle de la même gloire. Le voici donc, celui qui n'a jamais fléchi le genou, et qui, dans la lice, a vaincu ceux de son âge, les plus jeunes et les plus vieux.

52. Philippe. — Peut-être en me voyant avec ma poitrine de taureau, avec mes robustes épaules comme un autre Atlas, tu t'étonnes et t'imagines que je n'appartiens pas à la race mortelle. Eh bien! sache que je suis Héras de Laodicé, athlète prêt à tous les combats. Smyrne et Pergame m'ont couronné, ainsi que Delphes, Corinthe, Élis, Argos, Actium. Que si tu cherches le nombre de mes autres victoires, c'est vouloir compter les grains de sable de la Libye[6].

53. Anonyme. — O vitesse prodigieuse! Ladas[7] a-t-il bondi, a-t-il volé à travers le stade? personne[8] ne peut le dire.

54. Anonyme. — Tel que tu étais, lorsque Thymus te suivait léger comme le vent, lorsque, penché en avant, tu effleurais le sol de tes pieds; tel, ô Ladas vivant encore, Myron t'a coulé en bronze, en imprimant sur tout ton corps l'attente de la couronne olympique. Le cœur palpite d'espérance; sur les lèvres on voit le souffle intérieur de la poitrine haletante. Peut-être le bronze va s'élancer vers la couronne, la base même ne le retiendra pas. Le vent est bien rapide, l'art l'est davantage.

1. Il fut consul sous Justin le Thrace, en 508. — 2. Cinyras roi de Chypre, aimé d'Apollon. — 3. Ganymède et Pâris. — 4. Cercaphide, c'est-à-dire descendant de Cercaphe, fils du Soleil, qui régna sur Rhodes. — 5. Λέων, jeu de mot intraduisible. — 6. Cf. Pindare, *Olymp.*, II, 178. — 7. Sur ce coureur célèbre voir Pausanias, II, 19, 1; III, 21, 1; VIII, 12, 5. — 8. Οὐδέ, mieux *κοὐδέ* (*καὶ οὐδέ*).

55. Troïle le grammairien. — Statue, qui t'a consacrée ? à quelle occasion et pour qui? Dis-le? — J'ai été élevée à Lyron, vainqueur à la lutte, par sa ville natale.

56. Anonyme. — La Rome byzantine a élevé cette troisième statue à Eusèbe, en honneur d'une victoire curule. Il n'a pas été couronné pour un succès douteux; c'est un éclatant triomphe qu'ont obtenu sa mâle énergie et sa course impétueuse. Aussi, parmi ses adversaires, toute rivalité s'est éteinte; et dans le cirque, les brigues et les cabales ont cessé comme par enchantement.

57. Paul le silentiaire. *Sur une Bacchante à Byzance.* — Ce n'est point la nature, c'est l'art qui a mis cette Bacchante hors d'elle-même, qui a inspiré de la fureur au marbre.

58. Anonyme. *Même sujet.* — Retenez la Bacchante; car, bien qu'elle soit de pierre, elle est capable de franchir le seuil et de s'enfuir du temple.

59. Agathias. — Le statuaire a fait cette Bacchante pudique, ne sachant pas encore sans doute agiter les cymbales. Avec ses yeux baissés, elle a un air si réservé qu'elle semble dire : « Sortez, et je jouerai des cymbales quand il n'y aura plus personne. »

60. Simonide. — Quelle est cette statue? — Une Bacchante. — Qui l'a sculptée? — Scopas. — Qui l'a rendue furieuse, Bacchus ou Scopas? — Scopas.

61. Crinagoras. *Sur un portrait de Néron.* — A l'orient, à l'occident sont les bornes du monde; les exploits de Néron ont atteint cette double limite. Le soleil, à son lever, a vu l'Arménie domptée par son bras; à son coucher, il a vu la Germanie par lui conquise. Qu'elles soient à jamais célébrées, ces deux victoires remportées au bord de l'Araxe et du Rhin, dont les eaux n'abreuvent plus que des peuples asservis [1] !

62. Anonyme. *Sur la statue de l'empereur Justinien dans l'hippodrome.* — Eustathe, le père et l'enfant [2] de ta ville impériale, t'offrent cet hommage, ô grand empereur vainqueur des Mèdes ; il t'offre, à l'occasion de ta victoire, ce coursier, autre victoire

1. Il s'agit de Tibérius Néron, l'époux de Livie, le père de l'empereur Tibère. — 2. Père comme sénateur et fils comme habitant, *γενέτης ὡς σύμβουλος, παῖς ὡς πολίτης*, dit une scholie.

de l'art, et sur ce coursier fougueux ton image vénérée. Élève jusqu'au ciel ta gloire, ô Justinien, et que sur la terre tes liens enchaînent à jamais les armées de la Perse et de la Scythie.

63. ANONYME. *Même sujet.* — Les dépouilles de l'Assyrie ont fourni l'airain du cheval, de l'empereur et de Babylone détruite. C'est à Justinien que le gouverneur de l'orient dompté, Julien, a élevé cette statue, en témoignage des triomphes de ce vainqueur des Mèdes.

64. ANONYME. *Sur la statue de l'empereur Justin dans le port.* — Moi, Théodose, préfet, j'ai élevé dans le port cette belle statue de l'empereur Justin, afin qu'il puisse étendre jusque sur les flots et dans le port son calme et sa sérénité [1].

65. ANONYME. *Sur la statue de l'empereur Théodose.* — Tu t'élances de l'orient comme un autre soleil, ô Théodose, et tu brilles au milieu du ciel, astre propice aux mortels. A tes pieds tu as l'océan avec la terre immense. De quel éclat rayonne ton armure, tandis qu'avec aisance tu retiens ton beau coursier frémissant!

66. ANONYME. — *Calliade, stratége de Byzance, a élevé la célèbre statue de Byzas sur la place dite Royale, avec cette inscription :* Calliade consacre le groupe du vaillant Byzas et de l'aimable Phidalie en les honorant d'un même hommage.

67. ANONYME. — Je suis la statue de la gracieuse Phidalie, épouse de Byzas, offrande de Bupalée, vainqueur à la lutte.

68. ASCLÉPIADE OU POSIDIPPE. — C'est le portrait de Cypris. Voyons, ne serait-ce pas celui de Bérénice? J'hésite et ne puis dire à laquelle il ressemble le mieux.

69. ANONYME. *Sur les statues de Zénon et d'Ariadne.* — Le préfet Julien à l'empereur Zénon; le préfet Julien à Ariadne, la digne épouse de Zénon.

70. ANONYME. — Le dieu de l'Hélicon ayant vu sa maison rajeunie et restaurée par les glorieux travaux du préfet Julien, s'est arrêté devant cette demeure des Muses toute resplendissante d'or [2].

1. On donnait aux empereurs les titres de ὁ πρᾶος et de ὁ γαληνός, et l'on dit encore aujourd'hui *altesse sérénissime.* — 2. La statue en or de l'empereur Anastase (παγχρύσεος) avait été placée par le préfet Julien devant la bibliothèque (οἴκου).

71. Anonyme. *Même sujet.*—Gloire au très-illustre Julien, qui, près de la bibliothèque, ornement des Muses, a élevé cette statue d'or à Anastase [1].

72. Anonyme. — Le Mède belliqueux t'élèvera dans Suse une royale statue avec des trophées pour célébrer tes victoires; l'armée des Avares à la longue chevelure t'en érigera une autre par delà l'Ister, après avoir coupé ses cheveux en signe de soumission. Mais ici c'est pour ta sagesse et ton équité que, sous le costume d'un consul, cette statue a été élevée en ton honneur par la ville qui règne sur les Avares et sur les Mèdes. Puisses-tu, Rome de Byzance, ville fortunée, rester à jamais florissante, pour prix des hommages décernés à l'autorité divine de Justin!

73. Anonyme. — Cet Aurélien qui a honoré la chaire curule du consulat [2], qui fut trois fois préfet du prétoire, et que nos augustes empereurs ont appelé leur père, le voici. Sa statue d'or est un acte de la munificence du Sénat, que spontanément il débarrassa de beaucoup d'alarmes.

74. Anonyme. *Conseils à un fonctionnaire.* — Mêle un peu de menace à la douceur; l'abeille qui nous donne son miel est aussi armée d'un aiguillon. Le cheval, sans la cravache, ne va pas droit et bronche. Même un troupeau de porcs n'obéit au porcher que lorsqu'il a entendu le bruissement de la houlette.

75. Antipater. — Fils de rois, tout semblable à Jupiter, à Apollon, à Mars, suivant le vœu de ta mère dans ses couches fortunées, les dons les plus beaux, les plus complets te sont échus; les Parques te les ont prodigués, et tu es devenu un héros d'épopée. Jupiter a le sceptre royal, Mars la lance, Apollon a la beauté, et toi tu as tout cela réuni, ô Cotys [3].

76. Synésius. — Les trois Tyndarides, Hélène, Castor et Pollux [4]....

77. Paul le Silentiaire. — Le pinceau a pu, non sans peine, reproduire les yeux de la jeune fille; il n'a représenté ni sa chevelure, ni l'éclat de son teint. Si quelque artiste savait peindre les rayons du soleil, il peindrait aussi la rayonnante beauté de Théodoriade.

1. En lisant avec Brunck χρύσεον Ἀναστάσιον. — 2. Aurélien fut consul avec Stilichon, l'an 400. — 3. Il y eut en Thrace plusieurs rois de ce nom. 4. *Fragment.*

78. ANONYME. — O peinture jalouse et décevante, tu nous as caché sous des bandelettes les boucles d'or de la chevelure. Si tu dérobes ainsi la gracieuse parure de cette tête charmante, tu n'es plus digne de confiance pour le reste d'un si beau corps. Tout portrait embellit son modèle; toi seule, tu amoindris les charmes de Théodora.

79 SYNÉSIUS. *Sur le portrait de sa sœur.* — C'est l'image de la belle Cypris ou de Stratonice [1].

80. — AGATHIAS. — J'étais courtisane dans la Rome Byzantine, prodiguant à tous mes caresses vénales, et je suis maintenant l'habile et coquette Callirrhoé que, épris d'amour, Thomas a peint dans ce tableau, montrant toute la passion qu'il a dans l'âme; car son cœur se fond comme la cire fondue de ce portrait [2].

81. PHILIPPE. *Sur la statue de Jupiter à Olympie* [3].— Ou bien Jupiter est descendu pour te montrer ses traits, Phidias, ou bien c'est toi qui es monté au ciel pour voir le dieu.

82. SIMONIDE. — Lachès de Linde a fait le colosse de Rhodes de huit fois dix coudées [4].

83. ANONYME. *Sur un tableau d'Ajax.* — Ajax, tu es plutôt le fils de Timomaque [5] que d'Oïlée. L'art s'est approprié la nature. Le peintre t'a vu dans ta fureur, sa main a partagé ta rage, et ses larmes mêlées aux tiennes ont bien représenté le mélange de toutes les douleurs.

84. ANONYME. — Cimon a peint ce tableau, non sans habileté, mais quelle œuvre est à l'abri de la critique? Dédale lui-même, le grand artiste [6], n'a pu s'y soustraire.

1. Voy. plus haut l'épigramme 68. — 2. Les anciens peignaient avec des couleurs à la cire et à l'eneaustique. — 3. On peut lire dans Pausanias, V, II, la description de la statue de Jupiter Olympien. — 4. Voir Philon de Byzanee, *De septem orbis spectaculis*, p. 14 et 100 : *Κολοσσὸς ἔστη πήχεων ἑβδομήκοντα διασκευασμένος εἰς Ἥλιον.* Le colosse ne fut élevé que vers la 124e olympiade (284 ans av. J. C.); eette épigramme ne peut donc pas être de Simonide. Au lieu de *ὀκτάκις* il scrait mieux de lire *ἑπτάκις*, et au lieu de Λάχης de lire Χάρης, pour être d'aeeord avec Philon et avec Pline, *Hist. nat*, XXXIV, 18. — 5. Peintre de Byzanee, contemporain de Jules César. Cf. Sillig., *Catalogus artificum*, p. 450. — 6. Ἥρως Δαίδαλος, feu Dédale. Sur le peintre Cimon, voir le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 150.

85. Anonyme. — Cette statue a perdu de son authenticité ; car elle ne peut justifier de ses pieds[1] ni de sa tête[2].

86. Anonyme. — Loin, bien loin du gardien de ce verger, sois sur tes gardes. Tel que tu me vois, étranger qui t'approches, je suis en bois de figuier non travaillé à la lime ni peint en vermillon ; des pâtres m'ont sculpté avec leurs couteaux naïfs, rustiquement. Ris de moi, si tu veux ; mais garde-toi de toucher à ces fruits, de peur qu'après avoir ri tu ne pleures.

87. Julien. *Sur une statue de Prométhée.* — J'ai donné le feu pour auxiliaire des arts, et les arts et le feu me représentent en proie à des tortures sans fin. Certes elle est bien ingrate la race des mortels, si, moi Prométhée, pour mes bienfaits je reçois ce châtiment des artistes.

88. Le même. — Homère dans son poëme qualifie l'airain d'indomptable. Mais le statuaire a prouvé que cette épithète manquait de vérité. Vois ici Prométhée gémissant; vois l'airain dompté par la souffrance jusqu'au fond des entrailles. Hercule, fâche-toi, car, après la délivrance opérée par tes flèches, Prométhée est encore en proie à des tortures sans terme.

89. Gallus. *Sur un Tantale en relief au-dessus d'une coupe.* — Celui qui naguère était le convive des dieux, celui qui souvent but à pleine coupe le nectar, maintenant il soupire après le breuvage des mortels ; mais la liqueur jalouse ne monte jamais jusqu'à ses lèvres. « Bois, dit la ciselure, et pratique la vertu du silence ! car voilà comme nous châtions les indiscrets et les bavards. »

90. Le même. *Sur une statue d'Hercule au berceau, luttant contre deux serpents.* — Écrase, vigoureux Hercule, les longs cous des serpents, leurs gorges monstrueuses ; qu'ils périssent étouffés dans tes étreintes. Dès le berceau, apaise la colère de la jalouse Junon ; même enfant, sache lutter et souffrir, car pour toi il ne s'agit pas d'obtenir en prix une coupe ou des trépieds d'airain, mais de te frayer une voie à la cour de Jupiter[3].

91. Le même. *Sur un bas-relief représentant les douze travaux*

1. Au lieu de τῶ πέρε lisez τῶ πόδε. — 2. De combien de statues de nos musées on en peut dire autant! — 3. Cf. Théocrite, *Idyl.*, XXIV, 26 ; Pindare, *Nem.* 1.

d'Hercule. — O toi qui as supporté tant de fatigues, Hercule, contemple ces exploits qui t'ont fait monter au ciel, séjour des dieux : Géryon, les pommes d'or, le grand travail d'Augias, les juments de Diomède, l'amazone Hippolyte, l'hydre aux mille têtes, le sanglier, le chien hurlant des enfers, le monstre de Némée, les oiseaux de Stymphale, le taureau, la biche ménalienne. Maintenant placé dans la citadelle de l'invincible cité de Pergame, protége la grande race des Téléphides [1].

92. ANONYME. *Les treize travaux d'Hercule.* — 1° Il a étouffé le lion terrible de Némée. 2° Sur les bords du lac de Lerne, il a coupé les milles têtes de l'hydre. 3° Il a tué le sanglier d'Érymanthe. 4° Il a pris la biche aux cornes d'or. 5° Il a percé de ses flèches les oiseaux de Stymphale. 6° Il a enlevé l'éclatant baudrier de l'amazone. 7° Il a nettoyé les étables infects d'Augias. 8° De Crète il a chassé le taureau aux haleines de feu. 9° En Thrace, il s'est emparé des juments de Diomède. 10° D'Érythe, il a enlevé les troupeaux de Géryon. 11° Il a emmené avec lui des bords du Styx le chien Cerbère. 12° Il a apporté en Grèce les pommes d'or des Hespérides. Le treizième de ses travaux fut le plus rude, il eut affaire à cinquante jeunes filles dans la même nuit.

93. PHILIPPE. *Les douze travaux d'Hercule.* — J'ai étouffé la bête monstrueuse de Némée ; j'ai tué l'hydre et le taureau ; j'ai brisé les mâchoires du sanglier ; j'ai enlevé le baudrier de l'amazone ; j'ai pris les chevaux de Diomède ; j'ai conquis les pommes d'or ; j'ai capturé Géryon ; Augias a été dompté ; la biche [cérynitide ou ménalienne] ne m'a point échappé ; j'ai abattu les oiseaux de Stymphale ; j'ai emmené avec moi Cerbère. Maintenant j'ai l'Olympe pour séjour.

94. ARCHIAS. *Sur Hercule vainqueur du lion de Némée.* — Laboureurs de la plaine de Némée, ne redoutez plus les rugissements du lion qui dévorait vos bœufs : il est tombé sous l'étreinte d'Hercule, étouffé dans ses bras vigoureux. Conduisez aux champs vos troupeaux. Que de nouveau la déesse qui habite la vallée solitaire, Écho, entende leurs mugissements ; et toi qui t'es paré de la peau du lion, de nouveau prends le bouclier, et par d'autres exploits calme la colère de ta marâtre Junon.

1. Hercule, père de Télèphe, roi de Mysie, fut, à ce titre, regardé comme un des patrons du royaume de Pergame sous les successeurs d'Alexandre.

95. Damagète. *Sur Hercule en présence du lion de Némée.* — Le lion vient de Némée, mais l'étranger vient d'Argos. L'un est des bêtes la plus monstrueuse, l'autre est le premier des demi-dieux. Ils s'avancent au combat, face à face, avec des regards obliques : le prix du combat, c'est la vie. Puissant Jupiter, fais que l'Argien triomphe, afin que Némée aussi soit accessible à tous les pasteurs[1].

96. Anonyme. *Sur un groupe d'Hercule et de la biche.* — Qu'admirerai-je d'abord, qu'admirerai-je ensuite, par l'intelligence et par les yeux, de l'art qui se révèle soit dans l'homme, soit dans la biche. L'un appuie le genou sur les flancs de la bête ; l'autre, la bouche béante, et presque sans souffle, indique l'oppression de son cœur par sa langue pendante. Hercule, réjouis-toi ; cette biche, tout entière est d'or, non-seulement par les cornes, mais par la beauté de l'art.

97. Anonyme. *Sur un groupe d'Hercule et d'Antée.* — Qui a tiré de ce bronze des gémissements ? Qui, à force d'art, a donné au métal un air de souffrance et d'audace ? L'œuvre est vivante. Le vaincu m'inspire de la pitié, et j'ai peur du fier et puissant Hercule. Dans l'étreinte de ses bras, il tient Antée qui n'en peut plus, et celui-ci, le corps ployé en deux, semble pousser des cris plaintifs.

98. Anonyme. *Sur Hercule ivre.* — Cet Hercule, maintenant appesanti par le sommeil et par le vin, a tué, sobre et à jeun, les centaures ivres.

99. Anonyme. — Cet Hercule, vainqueur des monstres, si glorifié parmi les hommes à cause de sa force et de son courage, chargé de vin après un banquet se traîne en chancelant, vaincu par la douce et énervante liqueur de Bacchus.

100. Anonyme. *Sur un buste du roi Lysimaque.* — Tu vois dans ce portrait une chevelure épaisse, un air d'audace, des sourcils effrayants ; cherche aussi la peau du lion. Si tu la trouves, c'est Hercule ; sinon, c'est le portrait de Lysimaque.

101. Anonyme. *Sur une statue d'Hercule.* — L'artiste a représenté ici Hercule, tel qu'autrefois Théodamas rencontra le fils de Jupiter, entraînant par la corne un bœuf de labour et

1. Cela s'explique par le *conduisez aux champs vos troupeaux* de l'épigramme ci-dessus, 93.

brandissant sa massue. Mais la sanglante immolation n'a point été peinte. Sans doute que l'artiste a mis sur les lèvres de Théodamas[1] une plainte, une prière : Hercule l'aura entendue, et le bœuf est épargné.

102. Anonyme. *Sur une autre statue d'Hercule.* — Tel que Jupiter t'a engendré au clair de lune de trois nuits, tel qu'Euristhée t'a vu vainqueur dans toutes les épreuves, tel que du bûcher tu es monté triomphalement au ciel, telle, ô vaillant Alcide, nous voyons ici ton image. Alcmène est accouchée dans ce marbre, non à Thèbes. Ce qu'à ce sujet Thèbes dit avec tant d'orgueil n'est maintenant qu'une fable : on n'y croit plus.

103. Géminus. *Sur une statue d'Hercule.* — Hercule, où est ta lourde massue, ta peau de lion, ce carquois plein de flèches? Que sont devenues ta fierté, ta vigueur? Pourquoi Lysippe[2] t'a-t-il fait ainsi triste et confus? Pourquoi a-t-il mêlé au bronze le chagrin? Tu souffres d'être dépouillé de tes armes. Qui te les a enlevées? L'Amour, l'Amour ailé, qui certes à lui seul t'a donné plus de mal que tes autres travaux.

104. Philippe. *Même sujet.* — Junon, après toutes les épreuves d'Hercule, exigea encore celle-ci : elle voulut voir le vaillant héros dépouillé de ses armes. Où est la peau du lion? où sont le carquois qui résonnait sur ton épaule et la lourde massue qui assommait les monstres? L'Amour te les a enlevés. Mais est-il étonnant, s'il a fait de Jupiter un cygne, qu'il ôte les armes à Hercule?

105. Anonyme. *Sur le groupe de Thésée et du taureau de Marathon.* — Le taureau et l'homme sont une merveille de l'art. Celui-ci, les bras et les jambes tendus, attaque impétueusement le monstre. Courbant les nerfs du cou, il saisit de la main droite les naseaux, et de la main gauche une corne. Les vertèbres du cou cèdent, et l'animal dompté par une puissante étreinte plie les jambes de derrière, et s'affaisse. On croit entendre, par un effet de l'art, la respiration haletante du taureau, et voir l'homme tout ruisselant de sueur.

106. Anonyme. *Sur une statue de Capanée.* — Si un semblable Capanée eût menacé les tours de Thèbes et préparé pour l'as-

1. Ce Théodamas est un roi des Driopes, père de Hylas. — 2. Statuaire grec, né à Sicyone, qui florissait vers l'an 350 av. J. C., et partagea avec Apelles et Pyrgotèle l'honneur de représenter les traits d'Alexandre.

saut l'échelle aérienne, la ville eût été prise d'emblée, malgré les destins; et Jupiter n'eût pas osé écraser de sa foudre un pareil combattant.

107. Julien. *Sur un Icare en bronze placé dans un bain.* — Icare, la cire t'a perdu ; et maintenant c'est en bronze que de nouveau l'artiste a reproduit ton image. Mais ne va pas agiter tes ailes et t'élancer vers le ciel, de peur que, tombant du haut des airs, tu ne fasses de ce bain une mer icarienne.

108. Le même. — Icare, souviens-toi que tu es en bronze ; que l'art ne te fasse pas d'illusion, ni ces ailes attachées à tes épaules. Si, vivant, tu es tombé dans la mer, comment peux-tu espérer de voler, sous cette forme d'airain.

109. Agathias. *Sur un bas-relief ou un tableau représentant Hippolyte causant avec la nourrice de Phèdre.* — Hippolyte parle à l'oreille de la nourrice, et lui tient un langage sévère ; mais nous ne pouvons rien entendre. Autant du moins qu'on en peut juger à l'indignation de ses yeux, il l'avertit de ne pas renouveler ses abominables propositions.

110. Philostrate. *Sur un tableau de Télèphe blessé.* — C'est bien l'invincible roi de Teuthranie[1], ce Télèphe qui naguère répandait la mort parmi les Grecs, lorsque le Caïque de Mysie roulait des flots de sang. Il fut le hardi rival d'Achille, et brava sa lance. Maintenant, cachant une plaie mortelle à la cuisse, il semble près d'expirer : sa chair se consume, se dessèche. Mais les Grecs ont encore peur du héros que le mal épuise, et pêle-mêle ils se sauvent du rivage teuthranien.

111. Glaucus. *Sur un portrait de Philoctète.* — Il avait vu sans doute le héros de Trachine en proie à ses souffrances, Parrhasius[2] qui a peint ce Philoctète. Car de ses yeux desséchés s'échappe une larme, et au dedans la douleur le dévore. O le plus habile des peintres, tu es maître dans ton art; mais ta puissance, il fallait l'employer à calmer les douleurs du héros infortuné.

112. Anonyme. *Même sujet.* — L'artiste qui m'a fait est un ennemi plus acharné que les Grecs, c'est un autre Ulysse, lui qui a réveillé le souvenir de mes abominables maux. Ce n'était

1. Ville de Mysie, *ἀπὸ Τεύθραντος*, dit Étienne de Byzance. — 2. Un des plus célèbres peintres grecs, né à Éphèse, vers l'an 420 av. J. C., contemporain de Zeuxis.

pas assez de ma caverne, de mes haillons, de ma plaie, de mon désespoir ; il faut que, par son fait, je souffre encore dans le bronze.

113. JULIEN. *Même sujet.* — Je vois Philoctète. A sa douleur qui éclate on le reconnaît de loin. Sa chevelure est hérissée, inculte; il tombe de ses tempes des mèches rudes et poudreuses. Sa peau est rugueuse, âpre, desséchée. Sous sa paupière aride, des larmes se sont figées, témoignage de souffrances que ne suspend pas même le sommeil.

114. COSMAS. *Sur Pyrrhus près d'égorger Polyxène.* — Je suis Pyrrhus, et j'accomplis en hâte la volonté d'un père. Mais elle, quelle audace! elle invoque Minerve, et Pâris[1] est son frère!

115. ANONYME OU L'EMPEREUR JULIEN (suivant Tretzès, *Chil.*, VII, 94). *Sur un hippocentaure.* — De l'homme s'est échappé un cheval, il a jailli du cheval un homme, homme sans ses pieds et cheval sans sa tête. Le cheval rote en homme, et l'homme pète en cheval[2].

116. — ÉVHODUS. *Même sujet.* — Un cheval était sans tête; un homme n'avait qu'un buste. La nature en jouant greffa l'homme sur le cheval.

117. CORNÉLIUS. *Sur un portrait de Cynégire.* — Glorieux Cynégire, Phasis[3] ne t'a pas peint en vrai Cynégire, puisqu'il t'a représenté avec de vigoureuses mains; mais en cela l'artiste n'a pas manqué d'une certaine adresse : il n'a pas voulu te priver de tes mains, toi que tes mains ont rendu immortel.

118. PAUL LE SILENTIAIRE. *Même sujet.*— Des haches ont coupé tes mains teintes du sang des Mèdes, tes mains cramponnées à la poupe arrondie d'une barque chargée de fuyards, lorsque, ô Cynégire, cette barque en partance était retenue par elles comme par des ancres. Même ainsi, sans lâcher prise, étreignant le bordage du navire, elles inspiraient aux Achéménides une peur effroyable. Un barbare les emporta, ces mains; mais la victoire, qui fut leur œuvre, resta aux habitants de la de la Mopsopie[4].

1. Pâris qui, dans le jugement des déesses, a refusé le prix de la beauté à Minerve. — 2. Voilà pourtant ce qu'Eustathe appelle ἀστεῖον. (*Iliade*, I, 204). — 3. *Pictor incertæ patriæ atque ætatis*, Sillig, *Catal. artificum*, p. 331. — 4. Μοψοπία, ἡ Ἀττικὴ ἀπὸ Μόψοπος, Étienne de Byzance. Ce Mopsops fut un ancien roi d'Athènes

119. Posidippe. *Sur la statue d'Alexandre de Macédoine.* — O grand statuaire de Sicyone, Lysippe[1], main hardie, savant artiste, par toi l'airain a un regard de feu, l'airain que tu as fait couler pour représenter Alexandre. Non, les Perses ne sont plus à blâmer : on pardonne aux taureaux de fuir devant le lion.

120. Archélaüs ou Asclépiade. *Même sujet.* — Lysippe a bien reproduit toute la personne d'Alexandre, jusqu'à son audace. Quel air de puissance respire dans cette statue d'airain! Le héros qui regarde le ciel semble dire : « Je soumets la terre à mon empire; toi, Jupiter, règne dans l'Olympe. »

121. Anonyme. *Même sujet.* — Tu vois Alexandre lui-même. Ici l'airain a le regard, la vivante audace du héros qui, seul, aussi loin que s'étendent dans l'espace les regards de Jupiter, a soumis le monde au sceptre de la Macédoine.

122. Anonyme. *Même sujet.* — Tu vois cet Alexandre, fils du magnanime Philippe, nouveau-né, tel que sa mère Olympias le mit autrefois au monde, avec un grand cœur. Dès sa naissance, Mars lui apprit les hauts faits de la guerre, et la Fortune lui ordonna de commander en roi.

123. Anonyme. — Par Hercule le mangeur de bœufs, enfants de ces campagnes, les loups dévorants ne viendront plus ici, et les voleurs se garderont bien d'exploiter vos demeures, même si un sommeil inopportun vient à fermer vos yeux. Car Denys m'a élevé une statue en m'adressant cette prière : « Qu'Hercule soit le vigilant gardien de ce pays. »

124. Anonyme. — Passant, ne tremble pas parce que j'ai posé à terre devant moi mon arc et mes flèches acérées, parce que je porte ma massue et que sur mes épaules flotte cette peau de lion à la gueule béante. Je sais distinguer mon monde : les méchants, je les châtie, mais je protége les gens de bien et les délivre de leurs maux.

125. Anonyme. *Sur un tableau où était peint Ulysse et que les eaux de la mer avaient gâté.* — Toujours la mer a été sans pitié pour le fils de Laërte. Les flots viennent d'inonder son portrait et de l'effacer de ce panneau. Mais qu'importe? dans les épopées d'Homère, ses traits sont gravés en caractères impérissables.

1. Sur Lysippe, voy. le *Catalogus artificum* de Sillig.

126. ANONYME. *Sur le Minotaure.* — Le voilà, le jeune homme, le taureau, l'être en tout incomplet, révélant l'affreuse passion de sa mère, moitié bête, moitié homme, double nature, monstre à tête de taureau, où les corps se confondent, et que la nature n'a fait ni tout à fait taureau, ni tout à fait homme.

127. ANONYME. *Sur une statue de Lycurgue.* — Qui a représenté en bronze ce Lycurgue de Thrace, chaussé d'un seul pied [1], roi des Édoniens? Vois comme d'un air menaçant, furieux, il brandit par-dessus sa tête une lourde hache contre un cep de vigne. Sa pose indique bien sa colère d'autrefois. Cette intraitable colère, même dans l'airain, a quelque chose d'amer et de forcené.

128. ANONYME. *Sur une Iphigénie.* — Iphigénie est furieuse; mais la vue d'Oreste la ramène au doux souvenir de son frère. Dans les yeux de la prêtresse en proie au ressentiment et d'une sœur devant un frère, se confondent la colère et la pitié.

129. ANONYME. *Sur la statue de Niobé.* — De femme les Dieux m'ont fait marbre; mais Praxitèle, tout au contraire, m'a changée de marbre en femme [2].

130. JULIEN D'ÉGYPTE. *Même sujet.* — Tu vois la sincère image de l'infortunée Niobé, comme elle pleure encore la perte de ses enfants. Certes, si elle n'est pas vivante, animée, ne t'en prends pas à l'artiste : il a représenté une femme devenue pierre.

131. ANTIPATER. *Même sujet.* — La voilà bien, la Tantalide, la mère de quatorze enfants, la victime de Diane et d'Apollon. La jeune déesse a tué les filles, le dieu les garçons. Chacun d'eux a fait périr sept enfants; et cette mère, qui naguère était si fière de son troupeau, la malheureuse n'a plus un seul des siens pour la consolation de ses vieux jours. Cette mère ne sera pas conduite au tombeau par ses enfants, suivant un légitime usage; c'est par elle que les enfants y ont été conduits. Tantale, c'est la langue qui t'a perdu, qui a perdu aussi ta fille. Elle a été changée en rocher, et toi c'est un rocher qui te menace et t'épouvante.

132. THÉODORIDAS. *Même sujet.* — Approche et pleure, étran-

1. *Μονοκρηπῖδα, insania correptus alterum pedem sibi pro vitibus amputaverat.* Jacobs. — 2. Voy. Voltaire, *Diction. philosoph.*, Épigramme.

ger, les maux infinis de la Tantalide Niobé, qui ne sut pas se taire. Douze de ses enfants viennent de joncher la terre, les uns percés par les flèches d'Apollon, les autres par les flèches de Diane; et elle, ayant revêtu une forme confuse de chair et de rocher, elle est devenue pierre : les cimes glacées du Sipyle en gémissent. La langue est un fléau bien funeste aux mortels : que de maux enfante son intempérance effrénée !

133. ANTIPATER. *Même sujet.* — Pourquoi, femme, lèves-tu une main audacieuse vers l'Olympe, ayant avec une fureur impie livré aux vents ta chevelure? O mère trop féconde, en contemplant la terrible vengeance de Latone, gémis maintenant sur ton funeste et déraisonnable débat. L'une de tes filles est là qui expire; une autre s'affaisse défaillante; sur celle-ci s'appesantit une mort affreuse. Et ce n'est pas encore le terme de tes malheurs : tes fils, noble essaim, jonchent la terre sans vie. Après avoir pleuré ta race détruite, ô Niobé, toi-même, immobile et glacée, tu seras un rocher, sans cesser d'être en proie au deuil[1] et à la douleur.

134. MÉLÉAGRE. *Même sujet.* — Fille de Tantale, Niobé, entends ma voix messagère de funérailles, reçois la nouvelle lamentable de tes malheurs; délie la bandelette de tes cheveux, ô malheureuse, qui as mis au monde toute une race de fils pour les flèches meurtrières d'Apollon : tu n'as plus de fils! Mais quoi? Autre chose encore? Que vois-je? Hélas! hélas! Le meurtre déborde et s'étend jusqu'à tes filles. L'une tombe sur les genoux de sa mère, l'autre dans ses bras, l'autre à terre, l'autre sur son sein; une autre, effarée, reçoit le trait en face; une autre, pour éviter la flèche, se blottit; l'autre, d'un œil qui survit, regarde encore la lumière. Et cette mère, qui a trop aimé autrefois à parler sans mesure, terrifiée maintenant et comme figée dans sa chair, est devenue un bloc de marbre[2].

135. ANONYME. *Sur un portrait de Médée à Rome.* — L'art de Timomaque[3] a su montrer l'amour et la jalousie de Médée, entraînant ses enfants à la mort. Tantôt elle repousse le glaive, tantôt elle s'en empare, voulant sauver et tuer ses enfants.

136. ANTIPHILE. *Même sujet.* — Lorsque la main de Timomaque peignait la meurtrière Médée tiraillée par une jalouse haine

1. Au lieu de χάϊδι lisez χάδεϊ ou κήδεϊ. — 2. Voir M. Sainte-Beuve, *Meléagre*, p. 502. — 3. Sur Timomaque, cf. Pline, *Hist. nat.*, VII, 39, XXXV, 40, et Sillig, *Catal. artificum*, p. 450.

et par l'amour maternel, l'artiste fit des efforts infinis pour bien rendre les deux passions contraires, la colère et la pitié. Il parvint à les exprimer : voyez son œuvre. La colère paraît sous les larmes, et la pitié n'est pas sans colère. L'hésitation de la mère suffit à mon œuvre, s'est dit le peintre ; c'est à la main de Médée à verser le sang de ses enfants, et non à la main de Timomaque[1].

137. PHILIPPE. *Même sujet.* — Cruelle fille de Colchos, qui a peint dans ce tableau ta fureur? Qui même sur la cire t'a représentée si barbare? car tu continues d'être altérée du sang de tes enfants. Est-ce qu'un nouveau Jason, une autre Glaucé, excitent encore ta colère? Va-t'en, meurtrière de tes fils même en peinture. Oui, le tableau comprend où tendent ta jalousie et ta vengeance.

138. ANONYME. *Même sujet.* — Vois ici dans ce tableau la meurtrière de ses enfants, la fille des Colques, peinte par Timomaque. Une épée brille dans sa main, sa colère est grande, son œil est farouche, et sur ses enfants qui l'attendrissent des larmes tombent. Le peintre a tout réuni, il a rassemblé les passions les plus contraires, en s'abstenant de souiller de sang ses mains d'artiste.

139. JULIEN D'ÉGYPTE. *Même sujet.* — Lorsque Timomaque peignait sa Médée, il anima sa peinture inanimée en y mêlant deux âmes. Ayant réuni la passion de la femme à la tendresse de la mère, il montra dans les yeux de Médée qu'elle était en proie à deux sentiments contraires.

140. ANONYME. *Même sujet.* — Approche et vois avec admiration la colère et la tendresse qui brillent dans les yeux, le feu qui rayonne sous les paupières, la main de la mère et de l'épouse outragée qui, d'un élan contenu, s'arme pour le meurtre. Le peintre a bien fait de ne pas nous montrer la scène du carnage ; il n'a pas voulu que l'horreur émoussât notre admiration.

141. PHILIPPE. *Sur une hirondelle qui avait fait son nid dans l'angle d'un tableau de Médée.* — Gazouillante hirondelle, comment as-tu osé prendre pour gardienne de tes petits la fille de Colchos, la meurtrière de ses enfants? Son œil injecté de sang lance encore de sinistres lueurs, et sa bouche est souillée d'une

1. Voir Ausone, *Épigr.*, 129.

blanche écume. Le glaive qu'elle tient est tout humide de carnage. Fuis cette mère abominable qui, même en peinture[1], massacre encore ses enfants.

142. Anonyme. *Sur une statue de Médée.* — Tu es furieuse, même étant de marbre; et la colère a passé du cœur dans tes yeux, et les creuse. Ta base ne te retiendra pas, et de fureur tu vas bondir et t'élancer au meurtre de tes enfants. Quel est l'artiste qui a sculpté ce marbre? quel est le statuaire qui, par la magie de son ciseau, a su inspirer à la pierre une telle rage?

143. Antipater de macédoine. — C'est bien là le type de Médée. Vois comme d'un côté la colère anime son regard, et comme d'un autre côté l'amour maternel l'attendrit[2].

144. Arabius scholasticus. *Sur Hippomène et Atalante.* — Ces pommes d'or que tu jetais à la jeune fille, était-ce pour lui révéler ton amour, ou bien pour retarder sa course? Ces pommes eurent ce double effet: elles arrêtèrent la jeune fille dans son élan, et Vénus en fit le gage de l'hymen.

145. Anonyme. *Sur la statue d'Ariadne.* — Le sculpteur n'est point un mortel; c'est Bacchus, ton amant, qui t'a sculptée, telle qu'il t'a vue couchée sur un rocher.

146. Anonyme. *Même sujet.* — Passants, ne touchez pas à cette Ariadne de marbre, de peur qu'elle ne s'élance à la recherche de Thésée.

147. Antiphile. *Sur Andromède.* — Cette terre est l'Éthiopie; le jeune homme aux brodequins ailés est Persée; la jeune fille attachée au rocher est Andromède; cette tête est celle de Gorgone aux regards qui pétrifient. Le cétacé vaincu et la charmante fille de l'indiscrète Cassiopée sont le prix de l'amour. Elle descend du rocher, d'un pas chancelant, engourdi, et son amant vainqueur devient son époux.

148. Arabius scholasticus. *Même sujet.* — Est-ce Céphée, est-ce le peintre qui a enchaîné Andromède à ce rocher? Pour les yeux, en effet, la question est indécise. Et le monstre marin est-il peint sur ces roches aux pointes aiguës, ou bien est-ce de la mer voisine qu'il est sorti? Je sais à quoi m'en tenir;

1. Κἂν κηρῷ, c'est-à-dire γεγραμμένη, comme dans l'épigramme ci-dessus, 137. — 2. D'autres comprennent que dans un œil il y avait la colère, et dans l'autre l'amour.

mais c'est l'œuvre d'un artiste habile, oui certes, bien habile, puisqu'il a pu tromper ainsi l'esprit et les yeux[1].

149. ANONYME. *Sur un portrait d'Hélène.* — C'est l'image charmante de l'Argienne Hélène, qu'autrefois un pâtre enleva, au mépris des droits de Jupiter hospitalier.

150. POLLIEN. *Sur une statue de Polyxène.* — C'est la Polyxène de Polyclète[2]. Aucune autre main n'a touché à cette œuvre[3] divine, fraternel pendant de la Junon. Le voile de la jeune Troyenne est déchiré, mais voyez comme elle cache d'une main pudique ses charmes mis à nu. L'infortunée demande la vie, et dans ses yeux de jeune fille se peignent toutes les douleurs de la guerre de Troie.

151. ANONYME. *Sur un portrait de Didon.* — [4] Passant, tu vois l'image de la très-illustre Didon, un portrait tout brillant d'une merveilleuse beauté. Je fus telle, en effet, ce sont bien mes traits; mais je n'ai jamais eu les sentiments qu'on m'attribue. Pour prix de glorieuses actions, je n'ai recueilli qu'une réputation calomniée et flétrie. Et pourtant jamais Énée n'a pu me voir : à l'époque du siége de Troie, je ne suis point venue en Libye. C'est pour me soustraire aux violences d'Iarbas, à son hymen, que j'ai plongé dans mon cœur un glaive à deux tranchants. Muses, pourquoi avez-vous armé contre moi le chaste Virgile, qu'il ait ainsi inventé, pour perdre mon honneur, de mensongères imputations[5]?

152. GAURADAS. *C'est Pan qui parle.* — [6] Chère Écho, accorde-moi quelque chose. (Quoi ?) J'aime une jeune fille, mais elle ne m'aime pas. (Elle t'aime.) Le temps ne me donne pas l'oc-

1. Dans le texte il y a deux vers omis :

> Ἔγνων ταῦτα · σοφός τις ἀνὴρ κἀμε· δεινὸς ἀληθῶς
> Τεύξατο καὶ βλεφάρων καὶ πραπίδων ἀπάτην.

2. Polyclète, de Sicyone ou d'Argos, né vers 480 av. J. C., était statuaire et architecte, maître et chef d'école dans ces deux arts. Son plus célèbre ouvrage était une statue de Junon de dix mètres, dans le temple de cette déesse, près d'Argos. Cf. le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 361. — 3. Au lieu de πίνακος (car Polyclète n'était pas peintre) lisez ξοάνου, ou corrigez ταύτης εἰκόνος ἀντιθέου. — 4. Voir Ausone, *Épigr.*, 118 : *Illa ego sum Dido.* — 5. En conscience, l'ombre de Didon n'a-t-elle pas bien plutôt à remercier Virgile? — 6. Grotius a prouvé que cette épigramme pouvait en latin se traduire. Elle ne peut pas se traduire en français; mais c'est en grec, aussi bien qu'en latin, le *stultus labor ineptiarum* de Martial.

casion d'agir. (Il te la donne.) Dis-lui donc combien je l'aime. (Sois aimé.) Et de ma part, donne-lui l'assurance d'un cadeau. (Donne-le.) Écho, ne dois-je pas obtenir le prix de mon amour? (Tu le dois.)

153. SATYRUS. *Sur une statue d'Écho.* — Dans ce site pastoral, Écho, sans langue, répète en chantant les derniers mots des chansons de Pan[1].

154. LUCIEN ou ARCHIAS. *Même sujet.* — Passant, tu vois Écho qui se plaît dans les rochers, la compagne et l'amie de Pan, qui répète les mots, en reproduit le son, image parlante de toutes les voix, doux jeu des bergers. Ayant entendu ce que tu auras dit, va-t'en.

155. ÉVHODE. — *Même sujet.* — Écho, copie du langage, résidu de la voix, queue des paroles.... (*Fragment.*)

156. ANONYME. *Même sujet.* — Je suis une nymphe d'Arcadie, et j'habite près du temple de Bacchus, répétant les paroles qu'on y prononce. Car je ne hais plus, cher Bacchus, ton compagnon. Viens, Pan, que nos voix et nos cœurs se confondent.

157. JULIEN. *Sur la statue de Minerve armée, dans Athènes.* — Pourquoi, Tritogénie, prends-tu les armes au milieu d'Athènes? Neptune s'est avoué vaincu[2]; épargne la cité de Cécrops.

158. DIOTIME. — Comme il convient [de me représenter], je suis Diane. Oui, l'airain[3] même atteste que je suis fille de Jupiter, non d'un autre dieu. Reconnais donc la vigueur et l'audace de la jeune déesse, et certes tu pourras dire que la terre entière est une enceinte trop étroite pour une telle chasseresse.

159. ANONYME. *Sur la statue de Vénus, à Cnide.* — Qui a donné la vie au marbre? Qui donc sur la terre a vu Cypris? Qui a pu donner tant de charmes à la pierre? C'est sans doute le ciseau de Praxitèle[4]; ou bien peut-être, laissant là l'Olympe, Vénus est-elle descendue à Cnide.

160. PLATON. *Même sujet.* — Cythérée vint sur les flots de Paphos à Cnide pour voir sa propre image. Après l'avoir bien exa-

1. Au lieu de πτανοῖς, lisez Πανός. — 2. Dans sa dispute avec Minerve, au sujet de l'Attique; cf. Pausanias, I, XXIV, 5, et II, XXX, 5. — 3. Lisez εὖ δ' Ἄρτεμιν αὐτὸς ὁ χαλκός. — 4. Praxitèle, le plus célèbre sculpteur grec après Phidias, naquit à Athènes, vers 360 av. J. C.; cf. le *Catal. artificum* de Sillig, p. 379.

minée dans sa niche auguste, « Où Praxitèle a-t-il pu me voir nue? » s'écria-t-elle. Praxitèle n'a pas vu ce qu'il n'est pas permis de voir : c'est le fer (le fer de Mars) qui a sculpté la déesse de Paphos telle que l'aima le dieu de la guerre.

161. LE MÊME. — Tu n'es l'œuvre ni de Praxitèle ni de Mars; mais tu te tiens là, comme autrefois sur l'Ida, devant ton juge.

162. ANONYME. — Vénus, en voyant sa statue à Cnide, s'écria : « O ciel! fi! où Praxitèle a-t-il pu me voir ainsi nue? »

163. LUCIEN. — Personne n'a vu la déesse de Paphos nue. Que si quelqu'un l'a vue, c'est celui qui a représenté ainsi nue la déesse de Paphos.

164. LE MÊME. — Vénus, je t'ai consacré cette charmante image de ta beauté, n'ayant rien de plus beau à t'offrir que ton image.

165. ÉVÉNUS. — Minerve et l'épouse de Jupiter diront, en voyant la Vénus de Cnide : « C'est bien injustement que nous accusons le berger phrygien. »

166. LE MÊME. — Autrefois, seul, le berger Pâris a vu sur les montagnes celle qui remporta le prix de la beauté; mais Praxitèle l'a donnée à voir à tous les Cnidiens, ayant pour constater la ressemblance le suffrage de Pâris.

167. ANTIPATER. En voyant la Vénus que la pierreuse Cnide adore, tu diras que, bien que de marbre[1], elle brûlera le marbre même; mais si tu contemples le doux Amour de Thespies, tu diras que non-seulement il enflammera la pierre, mais qu'il mettra le feu même au froid diamant. Tels sont les dieux qu'a faits Praxitèle, l'un dans un pays, l'autre dans un autre, afin de ne pas porter sur un seul point les ravages d'un double incendie[2].

168. ANONYME. *Sur une statue de Vénus.* — Je ne me montrai nue qu'à trois mortels, au berger Pâris, à Anchise, au bel Adonis, les seuls que je connaisse; mais Praxitèle, où m'a-t-il vue[3]?

1. En lisant καὶ λίθος au lieu de καὶ θεός. — 2. Idée à peu près semblable dans Pétrone, *Civile bellum*, 64: *Et quasi non posset tot tellus ferre sepulchra* (de Crassus, de J. César, de Pompée), *Divisit cineres*; et dans Martial, V, 75 (*de Pompeiorum sepulchris*) : *Jacere uno non potuit tanta ruina loco.* — 3. Voir Voltaire, *Dictionn. philosoph.*, au mot *Épigramme.*

169. ANONYME. *Sur la statue de Vénus, à Cnide, et sur celle de Minerve, à Athènes.* — En voyant la divine image de Vénus, fille des mers, tu diras : « Je souscris au jugement du Phrygien Pâris. » Si tu regardes ensuite la Minerve d'Athènes, tu t'écrieras : « Celui qui ne lui a pas adjugé le prix était un bouvier. »

170. HERMODORE. *Même sujet.* — Passant, à la vue de la Vénus de Cnide, tu pourras dire : « Déesse, règne sur les hommes et sur les dieux ; » et en voyant dans Athènes la Minerve armée, tu diras : « Véritablement Pâris était un bouvier. »

171. LÉONIDAS. *Sur une Vénus armée.* — Pourquoi, Cythérée, as-tu pris ces armes de Mars, et te charges-tu de cet inutile fardeau ? Nue, tu as désarmé et vaincu le dieu de la guerre. Après cette défaite d'un dieu, qu'as-tu besoin de prendre des armes contre les mortels ?

172. ALEXANDRE D'ÉTOLIE. *Sur la même Vénus.* — Sans doute, Minerve a mis la dernière main à cette Vénus, sans rancune et ayant oublié le jugement de Pâris.

173. JULIEN D'ÉGYPTE. *Sur la Vénus armée de Sparte.* — Cythérée a toujours su se servir du carquois, des flèches et d'un arc à longue portée ; mais respectant les lois du belliqueux Lycurgue, c'est de près et corps à corps qu'elle manifeste à Sparte sa puissance. Femmes de Lacédémone, honorez la puissance et les armes de Cythérée, en donnant la vie à des enfants pleins de courage.

174. ANONYME. *Même sujet.* — Minerve ayant vu Vénus armée, lui dit : « Veux-tu que nous allions ainsi devant notre juge [1] ? » Mais elle, avec un charmant sourire : « Pourquoi me provoques-tu au combat ? Si je triomphe toute nue, ma victoire n'est-elle pas plus certaine quand je suis armée de toutes pièces ? »

175. ANTIPATER. *Même sujet.* — Ou bien ce marbre a pris la forme et les armes de Vénus, ou bien Vénus, à la vue de ce marbre, a dit : « Je le jure, c'est ainsi que je voudrais être [2]. »

176. LE MÊME. — Sparte a aussi sa Vénus : elle n'est pas telle que dans les autres villes, revêtue d'une moelleuse tunique ; mais sur sa tête elle porte un casque au lieu de voile, et au lieu d'une belle branche de myrte elle tient un javelot. C'est

1 Devant Pâris. — 2. *Sensus non satis expeditus.* Jacobs.

qu'il ne faut pas qu'elle soit sans armes, elle, l'épouse du farouche Mars et Lacédémonienne.

177. Philippe. — Cypris, déesse des ris et des amours, qui t'a parée, toi si pacifique et si douce, des attributs de la guerre? Tu n'aimais que les chansons, l'Hyménée aux cheveux d'or, les sons enchanteurs des flûtes. Pourquoi donc as-tu revêtu ces armes homicides? Est-ce que, couverte des dépouilles du belliqueux Mars, tu veux montrer ainsi toute la puissance de Cypris?

178. Antipater. *Sur Vénus sortant de la mer.* — Cette Vénus qui sort du sein maternel des flots, c'est l'œuvre du pinceau d'Apelles[1]. Vois, comme ayant saisi de sa main sa chevelure ruisselante, elle en exprime l'écume des flots. Maintenant Junon et Minerve elles-mêmes diront : « Nous ne voulons plus te disputer le prix de la beauté. »

179. Archias. — Apelles vit Cypris, toute nue, sortant du sein des ondes où elle avait été conçue, et il l'a représentée pressant encore de ses belles mains les tresses de sa chevelure toute humide de l'écume des mers.

180. Démocrite. — Lorsque Vénus avec sa chevelure toute ruisselante d'écume amère sortit des flots azurés, ainsi sans doute elle prit dans ses mains, à la hauteur de ses belles joues blanches, ses longs cheveux, et en exprima l'onde de la mer Égée, ne montrant que son sein, car il est permis de le voir. Que Mars la voie même ainsi, et son cœur en sera ému et troublé.

181. Julien d'Égypte. *Sur la Vénus anadyomène d'Apelles.* — Cypris vient de sortir du sein des flots : l'art d'Apelles a rempli les fonctions d'Ilithyie. Allons, tenez-vous à distance du tableau, de peur d'être mouillé par l'eau qui ruisselle de la chevelure pressée de la déesse. Si telle autrefois Cypris s'est montrée toute nue au berger Pâris pour une pomme, c'est bien injustement que Minerve a dévasté la ville de Troie.

182. Léonidas de Tarente. *Même sujet.* — Quand Apelles eut vu Cypris sortant du sein de sa mère et couverte encore d'une écume frémissante, il représenta sa beauté pleine de charmes, non en peinture, mais réelle et vivante. Avec grâce, en effet, de ses doigts effilés elle exprime l'eau de sa chevelure ; avec grâce, dans ses yeux brille un calme désir, et son sein, qui

1. Ce célèbre peintre, né à Cos ou à Éphèse, était contemporain de Philippe et d'Alexandre ; cf. le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 60.

annonce la jeunesse et la force, se gonfle en s'arrondissant. Minerve elle-même et la reine de l'Olympe vont dire : « O Jupiter, nous lui cédons la palme. »

183. Anonyme. *Sur une statue de Bacchus voisine d'une statue de Minerve.* — Dis-nous, qu'y a-t-il de commun entre toi et Minerve ? Elle aime les javelots et la guerre, et tu ne te plais que dans les festins. — Étranger, ne fais pas étourdiment de pareilles observations au sujet des dieux ; mais apprends par combien de rapports je ressemble à cette déesse : en effet, moi aussi j'ai à cœur la gloire des armes, témoin l'Inde entière domptée depuis l'océan oriental ; la race humaine, nous l'avons gratifiée, elle de l'olivier, moi des douces grappes de la vigne. Enfin, ma mère n'a pas non plus souffert pour moi les douleurs de l'enfantement ; je suis sorti de la cuisse paternelle de Jupiter, elle de sa tête.

184. Antipater. *Sur une autre statue de Bacchus.* — Compagnon d'armes de l'Italien Pison, moi Bacchus, je suis ici placé comme gardien de ce palais, et j'en assure le bonheur. — Tu es entré, ô Bacchus, dans une demeure digne de toi. A la fois le palais convient à Bacchus, et Bacchus au palais.

185. Anonyme. *Sur les statues de Bacchus et d'Hercule.* — Tous les deux de Thèbes, tous les deux guerriers et fils de Jupiter ; l'un était redoutable par son thyrse, l'autre par sa massue. Aussi leurs statues sont-elles rapprochées. Leurs armes sont semblables, même peau de faon, de lion, mêmes cymbales et crotales. Junon les poursuivit tous les deux de sa haine, et tous les deux s'élevèrent de la terre au ciel, purifiés par le feu.

186. Xénocrate. *Sur une statue d'Hermès.* — On m'appelle le rapide Mercure. Ah ! ne me placez pas dans la palestre, ainsi privé de pieds et de mains. Sur une base, et sans mains, sans pieds, comment serais-je rapide à la course ou habile à la lutte ?

187. Anonyme. — Un homme invoquait un Mercure de bois, et le dieu était vraiment de bois, sourd à ses vœux. Il l'enlève donc et le jette à terre, et de la statue brisée il s'échappe de l'or à foison. Souvent de mauvais traitements ont donné de bons profits [1].

1. Aurions-nous ici une des fables ésopiques versifiées par Socrate ? Cf. les Fables d'Ésope, édit. de Coray, p. 70.

188. Nicias. — On a placé ici, pour protéger ce beau gymnase, le dieu qui règne sur le mont Cyllène et ses hautes forêts, Mercure, à qui les jeunes garçons se plaisent à offrir des couronnes d'amarantes, d'hyacinthes et de violettes parfumées.

189. Le même. — Pour Pisistrate, ayant quitté les sommets du Ménale, je reste ici gardien de ses abeilles, guettant les voleurs de miel. Ah ! prenez garde à cette main vigoureuse, à la rapidité de ma course : [vous ne m'échapperez pas.]

190. Léonidas. — Moi Morichus le chevrier, j'ai placé ici Mercure pour qu'il soit le gardien et le protecteur de ces pacages. Allez, mes chèvres, par les montagnes, vous rassasier de vert feuillage, et ne vous inquiétez en rien des loups ravisseurs.

191. Nicénète. — La roue du potier, en tournant, m'a façonné moi Mercure, tout en argile, de la tête aux[1] pieds. Je ne suis que de la boue pétrie, je l'avoue, mais j'aime et j'honore ce pénible travail des potiers.

192. Anonyme. — Ami, ne crois pas voir un Mercure ordinaire, et comme il y en a tant. Je suis une œuvre d'art, l'œuvre de Scopas[2].

193. Philippe. — Toucherai-je à un chou, dieu de Cyllène? — Non, passant. — Quelle honte y a-t-il à cela ? — Il n'y a pas de honte, mais il y a la loi qui défend de porter la main sur le bien d'autrui. — O étrange chose ! Mercure a établi une loi nouvelle contre le vol.

194. Anonyme. *Sur une statue de l'Amour.* — Un Amour de bronze a été changé en poêle à frire ; lui, tout de feu, passe ainsi au feu, peine appropriée aux peines qu'il fait souffrir.

195. Satyrus. *Sur une statue de l'Amour enchaîné.* — Qui a enchaîné le dieu ailé, le feu qui dévore ? qui a touché au carquois brûlant ? qui a noué derrière le dos les mains qui lancent des traits rapides ? qui a lié l'Amour à cette colonne ? Ce sont là pour les hommes de faibles consolations. Est-ce qu'un jour le captif n'a pas étreint lui-même, et de liens plus forts, le cœur de l'artiste ?

1. *Αὐτόθεν*, lisez *ὑψόθεν*. — 2. Célèbre sculpteur grec, né à Paros, vers 460 av. J. C.; on citait parmi ses chefs-d'œuvre un *Mercure*. Cf. Sillig, *Catal. artificum*, p. 409.

196. ALCÉE. *Même sujet.* — Qui t'a lié ici, sans respect pour ta divinité, comme un captif? qui a chargé de chaînes tes mains? qui t'a donné cette mine larmoyante? Où est ton arc, enfant? où est ton carquois aux flèches de feu? Certes il a bien perdu sa peine, le sculpteur qui t'a mis dans ces liens, toi dont le souffle agite et bouleverse comme un ouragan le cœur des hommes et des dieux.

197. ANTIPATER. *Même sujet.* — Qui a lié tes deux mains à cette colonne avec des cordes que tu ne peux rompre? qui a triomphé du feu par le feu, de la ruse par la ruse? Enfant, ne gâte pas ton beau visage par des pleurs. [Tout ce que tu éprouves, tu l'as bien mérité ;] car tu te complais dans les larmes des jeunes gens.

198. MÉCIUS. *Même sujet.* — Pleure, tes mains sont bien enchaînées, cruel Amour; pleure, verse de ces larmes qui épuisent l'âme, ô dieu qui insultes la sagesse, qui égares les esprits, qui anéantis la raison, feu ailé qui t'insinues au cœur, qui brûles et blesses sans qu'on te voie. Les pauvres mortels ont quelque répit, ils ne gémissent plus depuis que tu es dans les liens. Ainsi enchaîné, envoie tes prières et tes vœux aux vents qui ne les entendent pas. Mais cette flamme que libre[1] tu allumais aux cœurs des mortels, vois-la maintenant éteinte par tes larmes.

199. CRINAGORAS. — Pleure, gémis, te voilà chargé de chaînes[2]: tu l'as bien mérité. Il n'y a pas de chance qu'on te délivre, et tu cherches en vain à nous attendrir. N'est-ce pas toi, Amour, qui nous foules sous tes pieds, qui perces nos cœurs de traits amers, qui verses dans nos veines le poison des désirs? Les maux des mortels font ta joie, tu en ris; mais à ton tour, tu souffres ce que tu nous fais souffrir. La justice est une excellente chose.

200. MOSCHUS. *Sur un Amour labourant.* — Ayant déposé arc et flambeau, l'Amour aux cheveux frisés prit un aiguillon de bouvier et suspendit à son cou la besace du semeur; il attela au joug une paire de bœufs vigoureux et lança dans les sillons le froment de Cérès. Puis, en regardant le ciel, il dit à Jupiter lui-même: « Féconde ces champs, ou bien, taureau d'Europe, je t'attellerai à cette charrue. »

1. Ἀφύλακτος, *quum liber eras*, Grotius; *inevitabilis*, Jacobs. — 2. Au lieu de *συσφίγγων* lisez *νῦν, σφιγχθείς*. Voy. Longepierre, *Bion*, p. 69.

201. MARIANUS SCHOLASTICUS. *Sur un Amour couronné.* — Qu'est devenu ton arc recourbé? où sont ces flèches que tu enfonces au milieu des cœurs? où sont tes ailes? qu'as-tu fait de ce flambeau, cause de tant de douleurs? et pourquoi, tenant trois couronnes à la main, en as-tu sur ta tête une quatrième? — Ami, c'est que je ne suis pas le fils de la Vénus populaire, l'Amour terrestre, l'enfant de la joie matérielle et grossière. Mais j'allume dans le cœur purifié des mortels le feu de la vraie science, et je conduis les âmes au ciel. Ces couronnes que je tiens sont tressées avec les fleurs des quatre vertus cardinales[1]. De chacune d'elles je porte les couronnes, mais je pare mon front de la plus belle, celle de la sagesse.

202. ANONYME. *Même sujet.* — Ne me prends pas pour l'Amour du Liban[2] qui se plaît aux réunions nocturnes des jeunes libertins. Fils d'une nymphe du voisinage[3], je vis seul, à la campagne, n'encourageant que les œuvres rustiques du jardinage. Et, comme les produits de ce verger sont excellents, les quatre Heures m'ont paré de quatre couronnes.

203. JULIEN D'ÉGYPTE. *Sur l'Amour de Praxitèle*[4]. — Ayant courbé sous mes pieds sa tête altière, Praxitèle de ses mains captives m'a modelé tel qu'il me sentait caché dans son cœur; et après m'avoir coulé en bronze, il m'a donné à Phryné comme gage de sa tendresse. Elle, de son côté, m'a offert à l'Amour; et en effet il est bien que les amoureux portent l'Amour lui-même en don à l'Amour.

204. SIMONIDE. — Cet Amour dont il a souffert, Praxitèle l'a représenté au vrai, il en a tiré l'image de son propre cœur. Pour prix de moi-même il m'a donné à Phryné, et de là je lance[5] encore des charmes, non plus avec mes flèches, mais avec mes regards.

205. TULLIUS GÉMINUS. — Pour gage d'amour, Praxitèle m'a donné, moi l'Amour, moi dieu, à la mortelle Phryné, n'ayant trouvé qu'un dieu pour digne prix de ses faveurs. Elle n'a point rejeté les vœux de l'artiste, craignant sans doute que le dieu ne prît son arc et ses flèches pour venger le statuaire. Ce

1. La justice, la sagesse ou la prudence, la tempérance et la force. — 2. Sur le Liban, Vénus et l'Amour étaient honorés d'un culte impudique. — 3. Un seul Amour était fils de Vénus; les autres avaient les nymphes pour mères. Voy. Claudien, X, 72. — 4. Voy. sur cet Amour de Praxitèle, Pausanias, I, xx. — 5. Τίκτω, mieux βάλλω.

n'est plus le fils de Vénus qu'elle redoute, c'est ton œuvre, Praxitèle, c'est l'Amour dont elle sait que tu es le père.

206. Léonidas. — Les Thespiens n'ont de culte que pour l'Amour, le fils de Cythérée, et ils ne l'honorent pas sous une autre forme que celle où il s'est révélé à Praxitèle ; l'artiste, qui l'avait vu dans les yeux de Phryné, l'a reproduit dans la statue dont il lui a fait hommage pour prix de ses faveurs.

207. Palladas. — Cet Amour est nu : aussi voyez comme il sourit, comme il est doux ; c'est qu'il n'a ni son arc, ni ses traits brûlants. Ce n'est pas non plus sans raison qu'il a dans ses mains un dauphin et une fleur : dans l'une il tient la terre, et la mer dans l'autre.

208. Gabrielius. *Au sujet d'un Amour dormant sur une poivrière.* — Même dormant, même sans souffle ni vie, même à table, l'Amour est tout poivre et tout feu.

209. Anonyme. — Ami qui souffles sur le tison pour allumer ta lampe, viens ici, allume-la à mon cœur : il est tout en flammes.

210. Platon. *Sur un Amour dormant dans un bois.* — Ayant pénétré dans un sombre bocage, nous y trouvâmes l'Amour aussi frais, aussi rose que des pommes de pourpre. Il n'avait ni carquois, ni arc, mais ses armes étaient suspendues aux branches d'un chêne ; et lui qui s'était jeté sur des calices de roses, y dormait, le sourire sur les lèvres, tandis que de blondes abeilles venaient voltiger sur sa bouche charmante pour y recueillir leur miel.

211. Statyllius Flaccus. *Sur un Amour endormi.* — Tu dors, fils de la cruelle Vénus, ô toi qui causes aux mortels tant d'insomnies, tu dors! Tu n'agites plus ton flambeau, tu ne tends plus ton arc, tu ne lances plus de traits inévitables. Que d'autres se rassurent ; pour moi, dieu cruel, je crains encore que, même en songe, tu ne voies quelque mal à me faire.

212. Alphée. — J'arracherai de tes mains ta torche enflammée, Amour, je dépouillerai tes épaules du redoutable carquois. Mais dors-tu véritablement, fils du feu, et tes flèches nous accordent-elles à nous, pauvres mortels, un moment de trêve ? Oui, même ainsi, j'ai peur de toi, dieu rusé ; je crains que tu

ne trames quelque embûche [1] secrète, qu'en rêvant tu ne voies pour me perdre quelque moyen bien funeste.

213. Méléagre ou Straton. — Bien que des ailes rapides soient attachées à tes épaules, et que ton arc scythique lance au loin les traits, je t'échapperai, Amour, en me cachant sous la terre. Mais à quoi bon, si Pluton, l'invincible Pluton, n'a pu se soustraire à ta puissance?

214. Secundus. *Sur des statues d'Amours.* — Vois ces Amours chargés de dépouilles, vois avec quelle joie d'enfants ils portent sur leurs robustes épaules les armes des dieux, les tambours et le thyrse de Bacchus, la foudre de Jupiter, le bouclier de Mars et son casque à la belle crinière, le carquois d'Apollon avec ses flèches, le trident de Neptune et la lourde massue d'Alcide. A quoi ne doivent pas s'attendre les mortels, lorsque l'Amour pille le ciel et que Vénus s'empare des armes des dieux?

215. Philippe. — Vois comme les Amours, ayant pillé l'Olympe, se parent des armes des dieux, et se pavanent de leurs dépouilles. Ils portent l'arc d'Apollon, la foudre de Jupiter, la lance et le casque de Mars, la massue d'Hercule, le trident de Neptune, le thyrse de Bacchus, les brodequins ailés de Mercure, les torches de Diane. Il ne faut pas, pauvres mortels. nous affliger si nous cédons aux traits des Amours, lorsque les immortels leur ont eux-mêmes livré leurs armes [2].

216. Parménion. *Sur la statue de Junon* [3]. — L'Argien Polyclète, celui qui seul a vu de ses yeux Junon, et l'a représentée telle qu'il la vit, n'a montré aux mortels des beautés de la déesse que ce qu'il leur était permis d'admirer; mais nous, attraits inconnus et voilés, nous sommes réservés à Jupiter.

217. Anonyme. *Sur une statue de Calliope.* — Je suis Calliope. A Cyrus [4] j'ai donné mon sein, ce sein qui a nourri le divin Homère, dont le doux Orphée a bu le lait.

218. Jean Barbucalle. *Même sujet, ou plutô*[illegible] *le portrait d'une dame qui se nommait Calliope.* — D[illegible]ste voulait peindre Melpomène; il n'y réussit pas et peignit Calliope.

1. Μή τινα κεύθῃς, suppléez δόλον, qu'indique δολοπλόκε. — 2. C'est la description de quelque bas relief. — 3. Sur cette statue de Junon, voy. Pausanias, II, 17. — 4 Ce Cyrus était un poëte célèbre du règne de Théodose le Jeune, dont l'Anthologie a conservé quelques épigrammes.

219. JEAN BRABUCALLE. *Sur le portrait d'une Polymnie.* — Cette Polymnie est ton portrait, et toi tu es celui de la Muse, car toutes deux vous avez le même nom et les mêmes traits.

220. ANTIPATER. *Sur trois statues de Muses.* — Ici nous sommes la triade des Muses[1] : l'une porte des flûtes de lotus, l'autre tient dans ses mains la cithare, l'autre une lyre. Celle-ci, qui a la lyre, est d'Aristoclès; celle à la cithare est d'Agéladas; la troisième, qui tient les flûtes sacrées, est de Canachus[2]. L'une donne en souveraine le ton, l'autre guide la mélodie du chant, l'autre a trouvé la science de l'harmonie[3].

221. THÉÉTÈTE. *Sur la Némésis des Athéniens.* — Bloc de marbre blanc, j'ai été détaché par un statuaire mède d'une inépuisable carrière à l'aide de pioches acérées, et transporté ici d'au delà de la mer pour recevoir une forme humaine et devenir un symbole de la victoire remportée sur Athènes. Mais Marathon a porté aux Perses un coup terrible ; ils ont été taillés en pièces, et leur flotte a pris le large sur des flots rougis de sang. Athènes, la cité des héros, s'est emparée du marbre, l'a sculpté, et en a fait une Adrastée, déesse ennemie des mortels orgueilleux. Je contre-balance leurs espérances démesurées : et maintenant je suis pour les fils d'Érechthée la Victoire, et pour les Perses Némésis.

222. PARMÉNION. *Même sujet.* — Je m'étais flatté d'être un marbre triomphal, un trophée pour les Perses, et je suis devenu, par un changement fatal, une Némésis. Comme à bon droit je me dresse, déesse de Rhamnuse, sur le rivage [de Marathon], attestant la sagesse et la victoire des Athéniens !

223. ANONYME. *Sur une statue de Némésis.* — Némésis, par ses attributs, la coudée et le frein, nous avertit de ne rien faire sans mesure, et de mettre un frein à nos paroles.

224. ANONYME. *Même sujet.* — Moi, Némésis, je tiens une coudée. Pourquoi ? diras-tu. J'enseigne à tous qu'il ne faut en rien dépasser la mesure.

225. AR[redacted] SCHOLASTICUS. *Sur une statue de Pan.* — Nous aurions sa[redacted]ute entendu Pan jouer de la flûte ; car l'œuvre de l'artiste vit et respire ; mais voyant l'inconstante Écho pren-

1. Primitivement il n'y avait que trois Muses, Μελέτη, Μνήμη, Ἀοιδή. — 2. Sur ces trois artistes, voy. le *Catalogus artificum* de Sillig, pp. 8, 89, 136. — 3. Par τόνου, χρώματος, ἁρμονίας, sont désignés les trois genres diatonique, chromatique, enharmonique.

dre la fuite sans qu'il puisse la retenir, il refuse de faire entendre des chants inutiles.

226. ALCÉE. *Même sujet.* — O Pan qui habites la montagne, chante-nous de tes douces lèvres une chanson, chante-nous-la en t'accompagnant du roseau pastoral. Épanche les délicieux accords de ta syringe, et la dirigeant d'après les paroles qu'elle accompagne, fais-en retentir l'harmonie. En même temps, que sur cet air bien rhythmé une danse divine s'organise autour de toi parmi les Nymphes de ce frais bocage.

227. ANONYME. — Ici, étendu sur l'herbe verte de la prairie, voyageur, repose tes membres épuisés par une rude marche. Le zéphyr qui agite les pins te rafraîchira de son haleine, la cigale te charmera par ses chants, et aussi le berger qui, sur la montagne, près d'une source, module sur la flûte son air de midi, s'étant dérobé sous un épais platane aux chaleurs du Sirius dévorant. Et demain, tu passeras la forêt. Crois-en le bon conseil que Pan te donne.

228. ANYTÉ. — Passant, sous ce rocher repose tes membres fatigués ; un doux zéphyr y murmure à travers le feuillage. Bois à cette source dont l'eau jaillit pure et fraîche. Certes, ce lieu de repos doit être, par une chaleur brûlante, bien agréable aux voyageurs.

229. ANONYME. *Sur un portrait de Pan.* — Ce dieu qui nous est cher est issu de Jupiter lui-même : il en porte la preuve dans ce nuage qui flotte au-dessus de sa tête. Car Jupiter qui assemble les nuages a donné le jour au puissant Mercure, et Mercure est le père de Pan le chevrier.

230. LÉONIDAS. — Ne bois pas, ô passant, l'eau chaude et vaseuse de ce ravin où paissent des brebis, mais va un peu au delà du tertre où tu vois des génisses, et là, auprès d'un pin cher aux bergers, tu trouveras une eau qui s'échappe en murmurant d'une roche et qui est plus froide que les neiges du nord.

231. ANYTÉ. — Assis à l'ombre de ce bois solitaire, ô Pan, pourquoi tires-tu de ta douce flûte ces sons délicieux? — C'est afin que les génisses, là-bas, sur les coteaux humides de rosée, aillent [un jour] brouter les épis qui les rendront fécondes[1].

232. SIMONIDE. — Miltiade m'a placé ici, moi Pan aux pieds de bouc, l'Arcadien, l'ennemi des Perses, l'ami des Athéniens[2].

1. En lisant avec Brunck ἠϋτόκων. — 2. A Marathon, Pan avait inspiré aux Perses une terreur *panique*.

233. Théétète. — Moi Pan, l'hôte des forêts et des montagnes, l'époux de la solitaire Écho, le surveillant des rivages, le gardien vigilant des troupeaux, avec mes cuisses velues, en digne fils de nombreux héros[1], je me suis précipité, allié courageux, contre les hordes guerrières des Assyriens. Aussi Miltiade m'a élevé cette statue comme à son compagnon de guerre, comme au vainqueur des Perses, en récompense d'une assistance spontanée. A d'autres des acropoles; le champ de Marathon, inondé du sang des Mèdes, nous a été attribué en partage, ainsi qu'aux soldats de Marathon.

234. Philodème. — Ce marbre réunit trois immortels. La tête indique manifestement Pan aux cornes de bouc; la poitrine et le ventre révèlent Hercule; les cuisses et les jambes appartiennent au dieu ailé, à Mercure. Tu ne refuseras plus, passant, d'offrir ton sacrifice, car nous sommes trois dieux qui participons à ton unique offrande.

235. Apollonide de Smyrne. — Je suis une divinité des champs. Pourquoi me faites-vous des libations avec des coupes d'or? Comment m'offrez-vous des vins d'Italie? Pourquoi attacher à un autel de pierre de superbes taureaux? Abstenez-vous de tout cela. De tels sacrifices ne sont pas de mon goût. Je suis Pan, l'hôte des montagnes, dont on taille la statue dans un bloc de bois; je me contente de la chair d'agneau et du vin doux de l'endroit.

236. Léonidas ou Périte. — Ici, sur cette haie, Dinomène m'a placé, vigilant Priape, comme gardien de son potager. Voleur, regarde bien comme je suis armé[2]. Et cela, diras-tu, pour quelques salades? Oui, pour quelques salades.

237. Thymnès. *Sur une statue de Priape.* — Je priapise tout le monde, même Saturne, le cas échéant. Point de distinction entre les voleurs [jeunes ou vieux] qui toucheront à mes carrés de légumes. Il ne faudrait pas parler ainsi, dira-t-on, pour des salades et des citrouilles. Il ne le faudrait pas, soit; mais je parle ainsi.

238. Lucien. — Bien inutilement Eutychide, pour se conformer à l'usage, m'a placé ici, moi Priape, gardien de vignes

1. Πολύσπορος. *Mater ejus Penelope ab omnibus procis compressa fuerat*, tradition postérieure à Homère. Voy. Hérodote, II, 145; Lycophron, 772. — 2. Ἐντέταμαι. *Aspice, fur, quanta tentigine rumpar....* Grotius.

desséchées. De plus, je suis entouré d'un large fossé. Or celui qui le franchirait ne trouverait rien à voler que moi, le gardien.

239. Apollonide. — Je suis une offrande votive d'Anaxagore, moi Priape, non plus debout, mais à terre et agenouillé. C'est Phylomaque[1] qui m'a sculpté. En voyant près de moi une rustique chapelle des Grâces[2], ne cherche pas à savoir comment je suis tombé à genoux.

240. Philippe. — Les belles figues que je vois! Si du moins tu permettais d'en prendre quelques-unes. — Non, n'y touche pas. — Comme Priape se fâche aisément! — J'ai un mot à te dire, et [, si tu veux,] ta prière ne sera plus vaine. — Oh! je t'en prie, donne-moi.... — Et moi je demande quelque chose. — De quói as-tu besoin, dis-moi, de ma part? — Il y a une certaine loi : *Donne, prends.* — Étant dieu, désires-tu de l'argent? — Il y a quelque autre chose que je désire. — Qu'est-ce? — Si tu manges mes figues, donne-moi de bon cœur celle de ton jardin[3].

241. Argentarius. — Elle est mûre. — Je le sais bien, passant. N'admire pas tant cette figue, et ne regarde pas de si près le rameau qui la porte. Car moi, Priape, je suis là. Je ne la perds pas de vue et la garde avec soin, comme c'est mon devoir. Que si tu t'avises seulement d'y toucher, tu me donneras aussi une figue, attendu que l'égalité des représailles est de toute justice.

242. Érycius. — Quelle arme vigoureuse et bien acérée tu as tirée de tes arsenaux, Priape! Te voilà bien dispos pour la noce. Tu es altéré de femmes, ami, et ton cœur crève de désirs[4]. Allons! calme et modère ce phallus exorbitant, et cache-le sous ta chlamyde fleurie. Car tu n'habites pas une montagne déserte, mais, sur les bords de l'Hellespont, la ville sacrée de Lampsaque que tu protéges.

243. Antistius. — Préposé à la garde des vastes domaines de Phricon, je surveille sa chaumière et ses plantations, et je dis aux passants : « Après que vous aurez bien ri de l'arme vigoureuse qui attire vos regards, passez droit votre chemin; mais

1. Il est mentionné dans le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 352. — 2. Au lieu de ἀγχόθι καλήν lisez ἄγχι καλιήν. — 3. Ισχάδα, *sensu obsceno*, comme dans l'épigramme suivante. — 4. Πόροις, lisez πόθοις.

si vous vous détournez pour aller où il ne vous est pas permis d'aller, votre barbe et vos poils ne vous serviront à rien : je vous empalerai. »

244. Agathias. *Sur un tableau qui représentait un satyre, ayant sa flûte à son oreille, comme s'il écoutait.* — « D'elle-même, ô satyre, est-ce que ta flûte module des airs? Pourquoi, inclinant la tête, approches-tu ainsi ta flûte de ton oreille ? » Le satyre souriait et gardait le silence. Peut-être eût-il répondu, mais dans l'excès du plaisir, il s'oubliait lui-même. Car ce n'est pas la peinture[1] qui l'empêche de parler; c'est volontairement qu'il s'impose silence, absorbé qu'il est dans l'étude de son instrument.

245. Léontius Scholasticus. *Sur un autre satyre.* — Bacchus, ayant vu un satyre dans un grand désespoir, eut pitié de lui, et le changea en pierre; mais cette métamorphose n'a pas calmé ses cuisantes peines; car il gémit encore, même étant de pierre, le malheureux !

246. Anonyme. — Ou bien ce satyre s'est en courant faufilé dans l'airain, ou bien l'art a forcé l'airain de se répandre autour du satyre.

247. Nilus Scholasticus. *Sur le portrait d'un satyre en mosaïque, à Corinthe.* — Tous les satyres aiment à railler; toi aussi. Dis-nous donc pourquoi en regardant chacun de nous, tu te mets ainsi à rire. — C'est uniquement de surprise que je ris, ne comprenant pas comment de petites pierres de toute sorte je suis tout à coup devenu un satyre.

248. Platon.— Ce satyre[2], Diodore[3] l'a endormi, il ne l'a pas ciselé. Si tu le piques, tu le réveilleras: l'argent fait un somme.

249. Anonyme. — Passant, à la vue de cette belle statue de Vénus, implore la déesse en t'asseyant près d'elle, et loue la fille de Denys, Glycère, qui m'a consacrée ainsi près des vagues paisibles d'un rivage phosphorescent.

250. Anonyme. *Sur l'Amour.* — Voici[4] que l'Amour ailé brise la foudre ailée, montrant combien l'Amour est un feu plus puissant que le feu céleste.

1. Κηρός, peinture à la cire. — 2. Il s'agit d'un satyre ciselé sur un vase d'argent. — 3. Voy. le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 188. — 4. Au lieu de ἰδών lisez ἰδ'ώς.

251. ANONYME. — Némésis a forgé cet Amour ailé pour l'opposer[1] à l'Amour ailé, combattant un arc par un arc, afin qu'il pût souffrir tous les maux qu'il a faits. L'enfant qui était naguère si fier, si audacieux, pleure maintenant qu'il a senti l'amertume des flèches. Trois fois il a craché dans son sein[2]. O prodige ! on brûlera le feu avec le feu ; l'Amour a tâté de l'Amour.

252. ANONYME. — Moi aussi je suis du sang de Vénus[3] ; et ma mère m'a permis de porter un arc et des ailes pour lutter contre un frère.

253. ANONYME. *Sur Diane.* — Diane, qu'as-tu fait de ton arc, du carquois qui pare ton épaule, de tes bottines crétoises[4], de ton agrafe d'or et du manteau de pourpre relevé à la hauteur de tes genoux ? — Je ne m'équipe ainsi que pour la chasse ; mais c'est nue et sans armes que je viens dans les temples visiter mes pieux adorateurs[5].

254. ANONYME. *Sur un Hermès.* — Monceau de pierres, je suis l'œuvre des passants qui m'ont consacré à Mercure[6] ; et lui, en échange de cette modique offrande, ne témoigne pas une grande reconnaissance : seulement, il indique sept stades d'ici à la fontaine de la Chèvre.

255. ANONYME. — Passant, ne t'approche pas de ces vignes ni de ces poiriers, ni du carré où sont les nèfles. Là, à cette corde de jonc, arrête-toi, va-t'en, pour ne rien casser, pour ne rien cueillir de tout ce qu'à grand'peine s'est procuré le jardinier Médon. C'est lui qui m'a placé ici ; et si tu négliges mon avis, tu connaîtras Mercure, tu verras comme je punis les méchants.

256. ANONYME. — Passant[7], j'occupe ce lieu escarpé et solitaire, non de mon fait, mais parce qu'Archélochus m'y a placé ; car je ne me plais guère sur les montagnes, sur les pics, je préfère la plaine et les sentiers battus. Archélochus qui aime la solitude, qui ne veut pas de voisins, m'a établi auprès de lui et m'a imposé ses goûts.

1. Τὸν ἀντίον, mieux κατάντιον. — 2. Pour détourner la colère de Némésis. Cf. Théocrite, *Idyl.*, VI, 39 ; Martial, VI, 29. — 3. C'est Antéros, comme dans l'épigramme précédente. — 4. Λυκαστείων, de Lycastos, ville de Crète. — 5. Cf. Catulle, LXIV, 385 : *Præsentes namque ante domos invisere castas Sæpius, et....* — 6. De là, οἱ ἕρμακες, les tas de pierres le long des routes. — 7. C'est un Hermès qui parle.

257. Anonyme. *Sur un Bacchus.* — Pour la deuxième fois, ô Bacchus, tu es sorti du feu, puisque te voilà coulé en bronze; Myron[1] t'a donné de nouveau la vie.

258. Anonyme. — Tel[2] que tu me vois, c'est Crès qui m'a placé, moi Pan aux pieds de chèvre, près de l'autel de Dictynna[3] où brille la flamme. Une peau de bête couvre mes épaules, j'ai deux javelots à la main, et de la grotte qui m'abrite j'ai les deux yeux fixés sur la montagne.

259. Anonyme. — Les Athéniens m'ont placé, moi Pan le Victorieux, en marbre de Paros, dans l'acropole de Minerve[4].

260. Anonyme. *Sur une statue de Priape.* — Si je te vois, moi Priape, mettre le pied près de ces légumes, je te déshabillerai, voleur, dans la plate-bande même, et.... Tu diras que c'est une honte pour un dieu d'agir de la sorte. Je le sais bien, c'est honteux; mais sache qu'on ne m'a placé ici qu'à cette fin.

261. Léonidas. — Priape vigilant, je surveille deux routes avec ma massue dressée et menaçante. Théocrite m'a placé ici comme un gardien fidèle. Loin d'ici, voleur, ou tu sentiras ma verge, et il t'en cuira.

262. Anonyme. — Le Satyre qui porte l'outre sur ses épaules, les Nymphes rieuses, la belle Danaé, sont des œuvres de Praxitèle[5], toutes en marbre de Paros, et d'une exquise beauté. Momus[6] lui-même dira: « Voilà, ô Jupiter, de l'art admirable et parfait. »

263. Anonyme. *Sur une Némésis.* — Les Perses m'ont apporté ici, moi pierre, afin de me dresser, comme un trophée de leur victoire; et maintenant je suis une Némésis. Me voilà debout à deux fins, comme un monument de victoire pour les Grecs, et pour les Perses comme la Némésis de la guerre[7].

264. Anonyme. — Dans la corbeille de pierre d'Isis aux mille formes, qui féconde les vergers et les champs, d'eux-mêmes et

1. Cet artiste florissait vers 430 av. J. C. Il y avait de lui une génisse fort célèbre; voy. les épigrammes 713 et suiv., dans les épigr. descriptives. — 2. Τοῖον ou Τίμων. Avec Τίμων: Le Crétois Timon m'a placé, etc. — 3. Surnom de Diane, de δίκτυον, filet. — 4. Le Parthénon d'Athènes. Voir Hérodote, VI, 105, et plus haut l'épigramme 232. — 5 Voy. la *Notice des artistes* dans le Pline de M. Littré, t. II, p. 686. — 6. Dieu de la raillerie et du sarcasme, fils de la nuit (Hésiode). — 7. Voy. plus haut l'épigr. 221.

sans l'aide de la charrue, les fruits viennent s'amonceler, pour honorer leur mère.

265. Anonyme. *Sur une statue de Momus.* — Ce Momus que le bonheur d'autrui met en peine et qui se fait maudire, qui l'a représenté ici avec un art qui ne craint pas Momus? Etendu à terre, le vieillard, comme s'il vivait, cherche à se reposer de ses fatigues et de ses chagrins. Une double rangée de dents que fait grincer la prospérité des autres, et la peau de son corps desséchée [par l'envie], montrent bien ce qu'il est. De sa vieille main sur laquelle il s'appuie il frappe son front chauve, et de l'autre il frappe la terre avec le bâton son soutien, en murmurant tout bas contre le marbre inanimé.

266. Anonyme. *Même sujet.* — O Momus qui ronges tout jusqu'à tes malheureux ongles, sèche d'envie, consume-toi, en grinçant tes dents venimeuses. On te reconnaît bien à tes nerfs tendus, à tes veines épuisées, à tes membres défaillants, à tes cheveux qui frémissent sur tes tempes rugueuses.... Quel est donc l'artiste qui t'a donné cette vie, cette perfection, à toi l'ennemi des hommes, en ne laissant aucune place[1] à tes morsures?

267. Synésius Scholasticus. *Sur un portrait d'Hippocrate.* — D'où est celui qui t'a placé ici? — De Byzance. — Quel est son nom? — Eusèbe. — Et toi, qui es-tu? — Je suis Hippocrate de Cos. — Mais pourquoi t'a-t-il fait peindre? — En raison de son éloquence, sa ville natale lui avait décerné un droit d'image; il en a fait usage à mon profit. — Et pourquoi n'a-t-il pas fait faire son propre portrait? — Parce qu'en m'honorant à son lieu et place, il en recueille une plus grande gloire.

268. Anonyme. — Hippocrate, ou bien Apollon, le dieu de la médecine, écrivait tes ordonnances, ou bien tu avais été le témoin de ses méthodes curatives.

269. Anonyme. — Hippocrate de Cos que voici, le Pæon[2] des mortels, est le premier qui ait ouvert les voies jusqu'alors cachées de l'art de guérir.

270. Le médecin Magnus. *Sur le portrait de Galien.* — Il fut un temps où, grâce à toi, Galien, la terre voyait ses habitants

1. C'est-à-dire que l'œuvre est *ἀμώμητος*, comme dans l'épigramme précédente, *ἀμωμήτοις χερσίν*. — 2. Παιήων, c'est, dans Homère, le médecin des dieux de l'Olympe, qui soigna Mars et Pluton, blessés en combattant.

mortels jouir d'une vie immortelle, où les demeures du lamentable Achéron restaient veuves et solitaires, par la toute-puissance de ton art médical.

271. Anonyme. *Sur le vétérinaire Sosandre.* — Hippocrate, médecin des hommes, Sosandre, médecin des chevaux, tous deux savants dans les secrets de l'art de guérir, changez entre vous ou d'état ou de nom ; et que l'un ne soit pas appelé d'après la profession dans laquelle l'autre excelle[1].

272. Léontius Scholasticus. *Sur un portrait du médecin Jamblique*[2]. — Comme il est doux et bon entre tous, Jamblique qui est arrivé à la vieillesse chaste et pur, sans commerce amoureux ! Dans l'exercice de son art comme médecin, dans les leçons qu'il donnait comme philosophe, jamais sa main ne s'est ouverte, même pour recevoir les gains les plus légitimes.

273. Crinagoras. *Sur la statue du médecin Praxagoras.* — Le fils d'Apollon, Esculape, qui sur tes mains a versé sa panacée, t'a initié lui-même, ô Praxagoras, à son art secourable. Tous les maux qui naissent des longues fièvres, tous les baumes qu'il faut mettre sur les blessures, la douce Épione, son épouse, te les a fait connaître. Si les mortels avaient quelques médecins de ta science, la barque de Caron n'aurait plus à traverser le Styx.

274. Anonyme. *Sur un portrait d'Oribase.* — Ce divin Oribase qui mérita la pieuse amitié de l'empereur Julien, était un bien grand médecin ; car il eut comme l'abeille une intelligence supérieure, recueillant de çà de là, partout, les fleurs[3] des médecins ses devanciers et en faisant son miel.

275. Posidippe. *Sur une statue de l'Occasion.* — Quel est le sculpteur, de quel pays est-il ? — De Sicyone. — Mais son nom ? — Lysippe[4]. — Et toi, qui es-tu ? — L'Occasion qui triomphe de tout. — Pourquoi marches-tu sur la pointe des pieds ? — Comme étant toujours en course. — Pourquoi tes pieds ont-ils des ailes ? — Je vole au souffle du vent. — Pourquoi tiens-tu à la main un rasoir ? — Pour montrer aux hommes que je tran-

1. Jeu de mots sur Ἱπποκράτης, de ἵππος et κρατέω, et sur Σώσανδρος, de σώζω et ἀνήρ, ἀνδρός. — 2. Ce Jamblique n'est pas l'auteur de la vie de Pythagore, du περὶ τοῦ Πυθαγορικοῦ βίου. — 3. Ἄνθεα, allusion aux Συναγωγαί d'Oribase. — 4. Voy. la *Notice des artistes*, dans le Pline de M. Littré, t. II, p. 582.

che mieux que la lame la plus affilée? — Et cette chevelure, pourquoi sur ton front? — Par Jupiter, pour qu'on me saisisse quand on me rencontre. — Et par derrière, pourquoi es-tu chauve? — Afin que celui qui m'a laissé passer devant lui d'un pied rapide, ne puisse plus me saisir par derrière au gré de son caprice. — Pourquoi l'artiste t'a-t-il ainsi représenté? — Passant, il m'a placé sous ce portique dans ton intérêt et pour ton enseignement.

276. Bianor. — Périandre a élevé cette statue d'Arion, et auprès il a mis le dauphin qui porta secours au naufragé. Or cette fable d'Arion veut dire : « Nous périssons par les hommes, par le poisson[1] nous sommes sauvés. »

277. Paul le Silentiaire. *Sur un portrait de Marie la citharède, à Byzance.* — Ton portrait nous donne à peine une idée de ta beauté. Plût au ciel que le pinceau eût pu représenter aussi la douce mélodie de ta voix! Car nos yeux et nos oreilles, par ton charmant visage, par ton talent musical, sont également charmés.

278. Le même. — Elle tient le plectre[2] de la lyre, elle tient aussi le plectre de l'amour; avec l'un et l'autre elle touche et le cœur et la cithare. Bien à plaindre ceux pour lesquels son âme ne s'émeut pas; mais celui vers lequel elle s'incline, celui-là est un autre Anchise, un autre Adonis. Veux-tu connaître, étranger, son illustre nom et sa patrie? Elle s'appelle Marie, et elle est de Pharos[3].

279. Anonyme. *Sur la pierre qui, à Mégare[4], rendait le son d'une lyre.* — En passant près de la ville de Nisus[5], ne m'oublie pas, moi la pierre aux sons harmonieux. Lorsque Alcathoüs bâtissait la citadelle, Apollon qui l'aidait porta sur ses épaules une pierre de taille, et y posa sa lyre lycoréenne[6]. Depuis, je suis restée musicienne. Frappe-moi d'un caillou léger, et tu auras la preuve du fait dont je me glorifie.

280. Anonyme. — Le peuple de Tégée[7] a bâti aux frais d'A-

1. Allusion au sens mystique de *ἰχθύς*, composé des lettres initiales de *Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ υἱὸς σωτήρ*. — 2. *Πλῆκτρον*, archet et aiguillon. — — 3. *Φαρίη*, Alexandrie d'Égypte. — 4. Voy. Pausanias, I, 42; Virgile, *Ciris*, 106; Ovide, *Mét.*, VIII, 14. — 5. *Νισαίαν*, Mégare, *ἀπὸ Νίσου τοῦ Πανδίονος*, fondée par Nisus, fils de Pandion, dit Étienne de Byzance. — 6. *Λυκωρείην*, de *Λυκωρεῖς*, ancien nom des habitants de Delphes. — 7. Tégée, ville d'Arcadie.

gathon ce bain qui, même pour la postérité, sera une merveille.

281. Palladas. *Sur un bain à Prænète*[1]. — Autrefois ce n'était pas un bain ce qui est un bain maintenant, mais un dépôt d'immondices, des latrines publiques; et voilà qu'on y trouve les agréments les plus vantés, tout ce que le luxe et l'élégance ont de plus charmant. C'est qu'en effet Alexandre, le pontife de Nicée, l'astre de la science et de la sagesse, a tout construit et decoré à ses frais.

282. Le même. — Nous sommes les Victoires, vierges joyeuses, apportant des palmes à la ville qui aime le Christ[2]. Des amis de cette cité nous ont représentées sous les traits et avec les attributs qui conviennent aux Victoires.

283. Léontius. *Sur le portrait d'une danseuse.* — O Rhodoclée, la dixième des Muses, la quatrième des Grâces, le charme des mortels, l'ornement de la ville, tu as des yeux, des pieds ailés, des doigts éloquents, tels que n'en ont pas les Muses et les Grâces.

284. Le même. *Sur la statue d'une danseuse dans le Sosthénium*[3]. — Je suis Helladie de Byzance. Ma statue s'élève ici, où le peuple au printemps organise des chœurs, où la terre est partagée par les eaux du détroit. [Le lieu est bien choisi ;] car les deux continents ont applaudi à mes danses.

285. Le même. *Sur une statue dorée d'une danseuse à Byzance.* — Personne n'a mis de l'or sur Anthousa. C'est le fils de Saturne, qui s'est répandu sur elle en pluie, comme autrefois sur Danaé. Mais il ne s'est pas approché d'elle autrement, par respect, par pudeur, ne voulant pas s'unir à l'une des Muses[4].

286. Le même. — La grâce féminine triomphe dans la danse: cédez, jeunes gens. C'est une règle, c'est un droit qu'ont établi Helladie et la Muse: celle-ci, parce que la première elle a découvert les rhythmes du mouvement; celle-là, parce qu'elle a porté l'art à son plus haut degré.

287. Le même. — Un poëte a chanté Hector dans des vers nouveaux; et Helladie, revêtue de la chlamyde, a rivalisé avec le poëte. Dans sa danse il y avait de la grâce, de l'amour, et

1. Πραίνετος, ville de Bithynie. — 2. La *φιλόχριστος πόλις* est Constantinople. — 3. A Constantinople. — 4. Elles étaient ses filles et vierges.

aussi la terreur qu'inspire Ényo. A la force la plus mâle, elle avait uni tout le charme de la femme.

288. LE MÊME. *Sur l'image de la danseuse Libanie.* — Jeune fille, tu as le nom de l'encens[1], le corps des Grâces, le charme de Pitho[2], la taille et la ceinture de Vénus.

289. ANONYME. *Sur le portrait de Xénophon[3] de Smyrne.* — Nous avons cru voir Bacchus lui-même avec le vieux Silène et les jeunes bacchantes, bondissant aux fêtes des vendanges, Cadmus dont la danse est ralentie par l'âge, ou le messager qui revient du Cithéron où il a suivi les thiases bachiques, ou Agavé furieuse, hurlant sur le cadavre de son fils[4]. O prodige de l'art d'imitation!

290. ANTIPATER. — Pylade s'est revêtu de la divinité de Bacchus, lorsqu'il a de Thèbes amené le chœur des bacchantes sur la scène d'Italie, inspirant aux spectateurs une terreur pleine de charmes. Par sa danse, en effet, il a rempli Rome tout entière de l'esprit du redoutable fils de Sémélé. Thèbes connaît un Bacchus né dans un incendie; celui-ci est un dieu du ciel qu'a engendré l'éloquence des mains et du geste.

291. ANYTÉ. — Au pied de leur tertre, le berger Théodote a consacré ce don au dieu Pan à la chevelure frémissante et aux nymphes bocagères, parce qu'à l'heure de la chaleur la plus accablante elles ont soulagé sa fatigue et sa soif, lui ayant offert de leurs mains une eau fraîche et douce.

292. ANONYME. — Fils de Mélès, Homère, tu as répandu sur toute la Grèce et sur Colophon ta patrie une gloire immortelle, en donnant le jour à ces filles de ton génie, en écrivant d'inspiration tes deux sublimes épopées : l'une chante le retour d'Ulysse après de longs voyages, l'autre la guerre de Troie.

293. ANONYME. — Quel est donc le poëte qui a écrit la guerre de Troie? Quel est-il celui qui a chanté les longues erreurs d'Ulysse? Je ne sais pas positivement son nom ni sa patrie. Dieu du ciel, Jupiter, est-ce qu'Homère s'est attribué la gloire de tes vers?

294. ANONYME. — Quelle patrie assignerons-nous à cet Homère que toutes les villes se disputent? Est-ce donc qu'on

1. Λίβανος, encens, d'où Λιβανία. — 2. Déesse de la persuasion. — 3. Célèbre pantomime. — 4 Voy. les Bacchantes d'Euripide.

l'ignore? Le poëte, reçu parmi les dieux, a légué aux Muses sa patrie et sa famille.

295. Anonyme. — Smyrne n'a pas été le berceau du divin Homère, ni Colophon, l'astre de la molle Ionie, ni la fertile Égypte, ni la vénérable Cypre, ni l'île pierreuse, patrie du fils de Laërte, ni Argos, patrie de Danaüs, ni la cyclopéenne Mycènes, ni la cité des antiques Cécropides; car il n'est pas fils de la terre. C'est du ciel que les Muses l'ont envoyé ici-bas, pour qu'il nous apportât, à nous pauvres mortels, des dons qui font notre joie.

296. Antipater. — Homère, les uns te donnent pour patrie Colophon, les autres la belle Smyrne, les autres Chios; ceux-ci proclament Ios, ceux-là l'illustre Salamine, ceux-là encore la Thessalie, mère des Lapithes. D'autres attribuent cet honneur à d'autres contrées. Mais s'il m'est permis de révéler le véridique oracle d'Apollon, je dirai que ta patrie est le ciel, que tu n'es pas né d'une mère mortelle, que tu es fils de Calliope.

297. Anonyme. — Sept villes se disputent l'honneur d'avoir donné le jour à Homère : Cyme, Smyrne, Chios, Colophon, Pylos, Argos, Athènes.

298. Anonyme. — Le poétique berceau d'Homère est revendiqué par sept villes : Smyrne, Chios, Colophon, Ithaque, Pylos, Argos, Athènes.

299. Anonyme. — Tu naquis à Chios? — Non. — Eh bien! à Smyrne? — Pas davantage. — Cyme ou Colophon ont été ta patrie? — Ni l'une ni l'autre. — Tu es alors de Salamine? — Je n'y suis pas né. — Dis-nous donc toi-même le lieu de ta naissance. — Je m'en garderai bien. — Et pourquoi? — Je suis persuadé que si je désignais ma ville natale, toutes les autres villes se déclareraient mes ennemies.

300. Anonyme. — De tout temps et à jamais tu es célébré, Homère, comme ayant porté bien haut la gloire de la muse Uranie; car tu as chanté la colère d'Achille, la dispersion des vaisseaux[1] grecs aux souffles des vents déchaînés, et le sage Ulysse errant sur les mers, Ulysse que Pénélope fut si heureuse de recevoir dans ses bras.

1. Νηῶν semble indiquer une troisième épopée, Νόστος, *le Retour*, l'épopée des poëtes cycliques, ici attribuée à Homère.

301. Anonyme. — Si Homère est un dieu, qu'il soit honoré à l'égal des immortels; et s'il n'est pas un dieu, qu'il soit regardé comme un être divin.

302. Anonyme. — La nature a conçu Homère, l'a conçu à grand' peine, ayant sur lui seul concentré toutes ses forces; et l'ayant mis au jour, elle s'est trouvée soulagée de ses douleurs.

303. Anonyme. — Quelles oreilles n'ont point été frappées de la grande voix d'Homère? Quelle terre, quelle mer ignorent les combats des Grecs? Le peuple cimmérien, qui est privé de la lumière du soleil, a entendu le nom de Troie; Atlas l'a entendu, tout en portant le ciel sur ses vastes épaules.

304. Anonyme. — Homère, en chantant l'incendie de Troie, tu as excité l'envie des cités qui n'ont point été saccagées.

305. Antipater. *Sur Pindare.* — Autant la trompette l'emporte sur les flûtes d'os de biche, autant ta lyre l'emporte sur les autres lyres. Et ce n'est point en vain que sur tes tendres lèvres, ô Pindare, un essaim d'abeilles a distillé son miel[1]. J'en atteste le dieu du Ménale qui a chanté un de tes hymnes, oubliant sa musette pastorale.

306. Léonidas de Tarente. *Sur Anacréon.* — C'est le vieil Anacréon, chancelant sous les vapeurs du vin, la couronne au front[2], que tu vois sur ce socle arrondi. Ses yeux sont lascifs et tendres, et jusque sur ses talons traîne son manteau. De ses deux sandales il en perd une, comme un ivrogne; l'autre tient encore à son pied rugueux. Il chante ou le charmant Bathylle ou Mégistès, ayant dans ses mains sa lyre plaintive. O puissant dieu du vin, veille sur lui; car il ne convient pas que le serviteur de Bacchus tombe par le fait de Bacchus.

307. Le même. — Vois comme le vieil Anacréon chancelle, vaincu par l'ivresse. Son manteau traîne jusque sur ses talons. De ses sandales il n'en a plus qu'une, l'autre s'est égarée. Il chante en s'accompagnant de sa lyre, ou le beau Bathylle ou Mégistès. Veille, ô Bacchus, sur le vieillard; prends garde qu'il ne tombe.

308. Eugène. — Le doux compagnon des Amours, le cygne de Téos, Anacréon a succombé sous le charme enivrant de ton

1. Voy. Pausanias, IX, xxiii. — 2. En lisant στεπτόν.

nectar, ô Bacchus. Son regard est vacillant, incertain. Sur ses talons traîne la frange de son manteau, et la seule sandale qu'il ait gardée témoigne de son ivresse. Cependant il chante sur sa lyre l'hymne aux Amours. Dieu du vin, veille sur le vieillard, empêche-le de tomber.

309. Anonyme. — C'est moi, le vieillard de Téos, que tu vois, également épris d'amour pour les jeunes garçons et pour les jeunes filles. Mon œil se ferme appesanti par les vapeurs du vin et par les fatigues de l'orgie, doux témoignage des veillées amoureuses.

310. Démocharis. *Sur une statue de Sapho.* — Artiste, c'est la nature elle-même qui t'a révélé la forme et les traits de la muse de Mitylène. De ses yeux jaillit la lumière, ce qui décèle la vivacité de son imagination. Sa chair unie, sans embonpoint, indique sa candeur, sa simplicité; et d'après son visage, où s'unissent la joie et la réflexion, on voit qu'elle sut allier aux travaux des Muses les plaisirs de Cythérée.

311. Anonyme. *Sur les Halieutiques d'Oppien.* — Oppien, ayant rassemblé dans son poëme les tribus marines des poissons, offre à ses jeunes lecteurs un immense service de marée fraîche.

312. Anonyme. *Sur un portrait de Georges.* — La muse Calliope, à la vue du portrait de Georges, s'est écriée: « Celui-ci est mon père véritable, et non Jupiter. »

313. Anonyme. *Sur une statue [en bois] de l'orateur Ptolémée, à Antioche.* — Statue, qui t'a élevée? — L'éloquence. — Qui représentes-tu? — Ptolémée. — Lequel? — Le Crétois. — A quel titre? — Pour ses mérites. — Et de quelle sorte? — De toutes sortes. — Et envers qui? — Envers les avocats. — Le bois lui suffit donc? — Oui, il ne reçoit pas d'argent.

314. Arabius Scholasticus. — La ville eût élevé à Longin une statue d'or, si l'or n'était pas refusé par l'auguste Justice.

315. Thomas Scholasticus. — J'aime trois astres de l'éloquence, parce que seuls ils s'élèvent au-dessus de tous les orateurs. J'aime tes œuvres, Démosthène; je suis aussi partisan passionné d'Aristide et de Thucydide.

316. Michaelius Scholasticus. *Sur une statue d'Agathias.* — Constantinople, dans son admiration pour Agathias, son histo-

rien, son poëte, qui dans la même mesure allia la poésie et l'éloquence, comme une mère eût fait pour son fils, lui a élevé cette statue, témoignage de son génie et de sa piété filiale. Près de lui, elle a placé son père Memnonius et son frère, pour attester l'illustration et les vertus de sa famille.

317. PALLADAS. — Gessius se tient immobile, sans voix. Est-ce une statue? Dieu de Délos, révèle-nous qui elle représente et de qui elle est.

318. ANONYME. *Sur le portrait d'un orateur sans talent.* — Qui t'a représenté sous les traits d'une orateur, toi qui ne dis mot? Tu te tais, tu ne parles pas : quelle ressemblance!

19. ANONYME. *Sur le portrait du rhéteur Marinus.* — Un portrait, c'est un honneur pour tout le monde; mais pour Marinus, c'est un outrage, car il lui reproche sa laideur.

320. ANONYME. *Sur le portrait du rhéteur Aristide.* — Aristide a mis un terme aux disputes des villes d'Ionie au sujet du berceau d'Homère. Toutes ensemble disent : « Smyrne a donné le jour au divin Homère, elle qui est la mère aussi du rhéteur Aristide. »

321. ANONYME. — C'est l'image de Calliste le rhéteur. Vous qui en approchez, faites une libation à Mercure, le dieu de l'éloquence.

322. ANONYME. — Fyrmus me suit, moi Fyrmus; le phosphore ressemble au phosphore; le fils au père; le rhéteur suit le rhéteur[1].

323. MÉSOMÈDE. — Un ouvrier apporta un bloc de verre[2] qu'il avait détaché, il le mit dans le feu comme on y met du fer massif; et le verre, ainsi que de la cire, se fondit, liquéfié par la flamme dévorante. Ce fut un étonnement général de le voir coulant de la fournaise, et l'ouvrier tremblant qu'en tombant il ne se brisât par morceaux, prit le bloc en fusion dans les doubles lames de forts ciseaux[3].

1. *Tel père, tel fils*, proverbe appliqué à un mauvais avocat dont le nom, Φύρμος ou *Gâchis*, prêtait à rire. — 2. Sur l'invention du verre, voir Pline, XXXI, LXV. L'ὕελος est ici une masse de ce verre fusible qu'on trouve dans la terre, peut-être du silex fluviatile dont on fait le verre. — 3. Par ἀκμὰς χειλέων et mieux χηλέων, Brodeau entend *aciem forcipum, quibus candens et emollitus lapis a vitrario scinditur.*

324. Anonyme. — En sortant de la forge et du feu, j'étais un stylet d'argent, et dans tes mains je suis devenu un stylet d'or. C'est que, ô charmante Léontium, Minerve t'a prodigué les talents, tandis que Vénus t'a donné la grâce et la beauté.

325. Julien d'Égypte. *Sur une statue de Pythagore.* — Le statuaire n'a pas voulu représenter Pythagore expliquant la nature merveilleuse des nombres, mais en méditation et silencieux. Voilà pourquoi, sans doute, il ne lui a pas donné la parole, lorsque aussi bien il pouvait le faire.

326. Anonyme. *Même sujet.* — C'est Pythagore, c'est lui-même. Vous le verriez parler, si ce philosophe ne préférait garder le silence.

327. Jean Barbucalle. *Sur un buste de Socrate.* —Comme ce peintre a bien fait[1] de ne pas donner la vie à ce portrait ! C'est une attention dont l'âme de Socrate doit être reconnaissante[2].

328. Anonyme. — Quand Platon nous enseigne que l'intelligence s'élève et voyage dans les espaces célestes, il nous débite des paroles qui sont au-dessus de l'intelligence.

329. Anonyme. *Sur un portrait d'Aristote.* — C'est bien Aristote mesurant le ciel et la terre.

330. Anonyme. — Dans ce seul portrait brillent réunies l'intelligence et l'âme d'Aristote[3].

331. Agathias. *Sur une statue de Plutarque.* — Les valeureux enfants de l'Ausonie t'ont dressé cette glorieuse statue, ô Plutarque de Chéronée, parce que dans tes Vies parallèles tu as comparé les belliqueux citoyens de Rome avec les plus illustres Grecs. Mais tu n'aurais pas pu écrire une autre vie à comparer avec la tienne ; car tu n'as pas ton pareil.

332. Le même. *Sur une statue d'Ésope.* — Statuaire de Sicyone, vieux Lysippe, avec raison tu as placé la statue d'Ésope le Samien devant les sept sages; car ceux-ci ont mis de la rigidité, non de la persuasion, dans leurs enseignements. Mais Ésope, dans ses fables pleines de raison, dans ses fictions ingénieuses, donnant des conseils opportuns, tout en jouant, per-

1. *Ὡς σοφός*, ironique. — 2. *Χαριζόμενος, ne scilicet Socratem cogeret in corpus redire quod pro animæ carcere habere solebat.* Jacobs. — 3. On sait qu'Aristote distingue et sépare l'âme, *ψυχή*, qui est végétative et sensitive, du *νοῦς*, l'intelligence, qui est immortelle et divine.

suade sérieusement la tempérance et la sagesse. On fuit de dures exhortations, tandis que les préceptes du Samien ont le charme doux et puissant de l'apologue.

333. Antiphile de Byzance. — Un manteau et la besace, du pain détrempé dans de l'eau, un bâton pour affermir la marche, et une tasse d'argile, voilà tout le ménage du philosophe cynique. Il lui suffit, et encore y trouve-t-il du superflu; car ayant vu un pâtre puiser de l'eau dans le creux de sa main: « Pourquoi, dit-il, me charger de cette tasse d'argile? »

334. Le même. — L'airain[1] même vieillit avec le temps; mais elle ne vieillira pas, ta renommée, ô Diogène : elle est impérissable; car seul tu as enseigné aux mortels les glorieuses règles de la tempérance et les voies les plus faciles de la vie.

DU CINQUIÈME LIVRE.

INSCRIPTIONS SUR DES STATUES D'ATHLÈTES DANS L'HIPPODROME DE CONSTANTINOPLE.

335. Anonyme. *Sur Porphyre.* — Le peuple et l'empereur[2] élèvent cette statue à Porphyre, fils de Calchas, qui plie sous le nombre des couronnes. S'il est le plus jeune entre tous les cochers, il est leur aîné et le plus grand par les palmes et l'adresse. Assurément, une statue d'or lui était bien due, non d'airain; car il ne faut pas croire qu'il ressemble à aucun autre athlète.

336. Anonyme. *Même sujet.* — Déjà par des cris quatre fois répétés le peuple avait témoigné son impatience; il voulait Porphyre, fils de Calchas. Et lui, qui avait suspendu à la droite du trône impérial[3] ses rênes et sa ceinture équestre, lance de là son char dans la carrière. Maintenant, bien loin encore de sa retraite, dans la première fleur de l'âge, il a sa statue d'airain. Si la récompense est venue plus vite que les années, on peut

1. Χαλκός, allusion au *χαλκόν ἀτειρέα* d'Homère. — 2. L'empereur Justinien, qui régna de 527 à 565 — 3. C'est là qu'était le portique de la faction des Bleus.

dire néanmoins qu'elle s'est fait attendre, eu égard au nombre des victoires et des couronnes.

337. Anonyme. *Même sujet.* — Cythérée a aimé Anchise, et la Lune Endymion. Maintenant la Victoire aime Porphyre : sans cesse elle couronne de ses palmes le front de cet athlète qui, dans les luttes journalières, en cédant même ses propres coursiers et son char, sur le char de ses rivaux, avec leurs coursiers, atteint toujours la borne le premier, sans effort.

338. Anonyme. *Même sujet.* — A toi jeune encore, ô Porphyre, la Victoire te donne une récompense que le temps accorde tardivement aux athlètes dont il a blanchi les cheveux; et en effet, ayant supputé tes couronnes, elle les a trouvées plus nombreuses que celles des vieux cochers. Que dirai-je? La faction rivale elle-même, dans son admiration, a consacré ta gloire par ses acclamations. Qu'elle est heureuse la faction[1] des Bleus, à laquelle notre grand empereur t'a libéralement accordé en don!

339. Anonyme. *Même sujet.* — Les Bleus, braves et habiles fils de la Victoire, ont élevé cette statue au brave et habile fils de la Victoire, à Porphyre, après le double triomphe par lequel il s'est illustré, et avec son propre attelage et avec ceux de ses rivaux.

340. Anonyme. *Même sujet.* — L'empereur a décerné cette récompense à Porphyre, qui seul a parcouru la lice abandonnée par ses rivaux découragés. Que de fois, en effet, il a cédé aux vaincus ses propres coursiers et pris les leurs, sans cesser de remporter la victoire! Les Verts en conçurent d'abord une inexprimable jalousie; ensuite ils poussèrent des cris d'admiration. Ainsi, grand prince, rends heureux et les Bleus et les Verts.

341. Anonyme. *Même sujet.* — Par les suffrages de toutes les factions, je suis représenté, moi Porphyre, dans l'hippodrome et sur un char près de la statue de la Victoire. Ma faction a réclamé cet honneur, et les Verts cherchent aussi à m'avoir pour triompher à leur tour : car c'est par mon adresse que je devance tous les cochers qui, eussent-ils des chevaux meilleurs que les miens, seraient encore vaincus.

1. Πανελεύθερος signifie sans doute *affranchie de toute crainte pour son avenir*, ou bien *noble et fière*.

342. ANONYME. *Même sujet.* — L'airain du statuaire a parfaitement représenté Porphyre : c'est lui-même, il semble vivre ; mais qui représentera sa grâce, ses couronnes, son adresse inspirée par le ciel même, et la Victoire qui lui est toujours fidèle?

343. ANONYME. *Même sujet.*— L'empereur des Romains a honoré d'une statue de bronze le cocher victorieux qui tient ses rênes avec des mains de bronze, dont l'adresse est merveilleuse, et qui est le favori des Bleus. Mais grâce à ses victoires, nous verrons bien d'autres statues élevées à Porphyre.

344. ANONYME. *Même sujet.* — Qui es-tu, beau jeune homme, dont les joues ont encore leur première fleur? — Passant, je suis Porphyre. — Et ta patrie, quelle est-elle? — La Libye.— Qui t'a ainsi honoré d'une statue? — L'empereur, en récompense d'une victoire curule. — Qui l'atteste comme témoin? — La faction des Bleus. — Tu méritais encore d'avoir pour la constater l'habile Lysippe[1], tant est glorieuse cette victoire, ô Porphyre!

345. ANONYME. *Même sujet.* — Entre les statues de la Victoire et d'Alexandre le Grand, ta statue s'élève non moins glorieuse que l'une et l'autre.

346. ANONYME. *Même sujet.* — L'œil de la Fortune passe rapidement sur toute chose; il n'y a que sur les exploits de Porphyre qu'elle ait son regard constamment fixé.

347. ANONYME. *Même sujet.* — Ta faction, ayant admiré ton fouet de course et ton bouclier de guerre, a voulu t'élever une statue avec ce double emblème, et te représenter comme il convenait, cocher vaillant et vaillant guerrier. Mais le bronze ne s'est pas prêté à cette combinaison : il n'a représenté que ta grande âme[2].

348. ANONYME. *Même sujet.* — Pourquoi dans le stade l'illustre faction des Verts a-t-elle honoré d'une statue le cocher Porphyre? L'empereur lui-même l'a ordonné, suffrage bien glorieux! pour récompenser les qualités du cœur et l'habileté équestre.

349. ANONYME. *Même sujet.* — Après les couronnes, l'empereur a décerné à Porphyre une récompense bien méritée, cé-

1. Le statuaire privilégié d'Alexandre le Grand. — 2. *Intricata sententia et obtusum acumen.* Jacobs.

dant en cela aux vœux des Verts. Car souvent la faction applaudissant à ses succès avait acclamé Calliopas et Porphyre, double nom de l'infatigable héros qui de son quadrige a fait un char de triomphe.

350. Anonyme. *Même sujet.* — Ce n'est pas uniquement dans les cirques que l'auguste Victoire t'a couronné ; sur les champs de bataille, elle t'a aussi décerné la palme du courage, à l'époque où l'empereur, avec le concours de la faction des Verts, engagea le combat contre l'ennemi de l'empire, et déjoua ses fureurs [1]. Alors tomba l'affreux tyran de Byzance aux abois, et le jour de la liberté brilla sur l'Ausonie. Aussi l'empereur reconnaissant rendit aux Verts les priviléges dont ils jouissaient auparavant, et une main savante a sculpté ta statue, ô Porphyre!

351. Anonyme. *Même sujet.* — Les irrécusables hérauts de tes victoires, ô Porphyre, ce sont les couronnes que te décernent tes rivaux. Car toujours dans les cirques, et parmi les Verts et parmi les Bleus, tu confonds tous tes adversaires, jouets et victimes de ton adresse hippique. Aussi seul as-tu trouvé une récompense extraordinaire, une statue d'airain dans l'une et l'autre faction.

352. Anonyme. *Même sujet.* — L'airain de l'artiste a reproduit l'image du cocher. Que n'a-t-il aussi reproduit son art merveilleux, sa force et sa beauté! La Nature l'ayant enfin mis au monde: « Non, s'écria-t-elle, je ne saurais donner le jour à un second Porphyre! » Elle le jura dans toute sa sincérité; car il est le premier et le seul qu'elle ait ainsi comblé de tous ses dons.

353. Anonyme. *Même sujet.* — Si l'on veut sans envie juger le mérite de Porphyre, c'est facile : tout le monde est témoin de ses luttes. Oui, sans doute, et l'on dira, ayant compté ses couronnes : « Cette récompense est peu de chose pour tant de victoires. » Toutes les qualités, en effet, qui isolément font l'ornement des cochers, il les a réunies en lui seul ; et voilà ce qui fait qu'il paraît si grand.

354. Anonyme. *Même sujet.* — Constantinople qui t'admire et qui t'aime, ô Porphyre, vient de t'honorer d'une statue d'airain.

1. Sous le règne de Justinien, il y eut les révoltes de Julien de Samarie, d'Hypatius, etc.

Elle t'en aurait volontiers élevé une d'or, si elle n'eût craint Némésis. Mais que toute la faction des Verts continue de célébrer ta victoire, comme elle fait, et alors les hérauts de tes triomphes seront pour toi comme autant de statues vivantes. Quelle statue, même d'or, peut se comparer à de tels hommages?

355. ANONYME. *Même sujet.* — La Fortune ne t'a pas encore accordé autant que la Victoire; ses faveurs n'égalent pas tes mérites et tes succès. N'importe, reste dans le parti qui te doit le premier rang, qui est le plus constant et le meilleur; et que les cœurs de tes adversaires en sèchent de dépit, eux qui, en voyant ton char toujours victorieux, ne cessent pas de se reprocher leurs torts.

356. ANONYME. *Même sujet.* — Quelques athlètes sont redevables de leurs couronnes à la vieillesse; d'autres, illustres par des victoires, ne doivent rien à leurs cheveux blancs : c'est de leur mérite que relève toute leur gloire. L'un de ces derniers, Porphyre, a deux fois obtenu l'honneur d'être couronné, non pour des dizaines d'années, mais pour des centaines de victoires, toutes avouées par les Grâces elles-mêmes.

357. LÉONTIUS SCHOLASTICUS. *Même sujet* — Cythérée a aimé Anchise, et la Lune Endymion, disent les anciens. Maintenant, c'est de nouvelles amours que la poésie chantera désormais, les amours de la Victoire éprise de la beauté de Porphyre et de ses coursiers.

358. ANONYME. *Sur Calliopas.* — Jeune, tu as vaincu les vieux, et vieux, tu triompheras des jeunes dans les luttes des quadriges. Après avoir accompli six dizaines d'années, tu as reçu l'honneur d'une statue pour prix de tes victoires, sous les auspices et par la volonté du souverain, ô Calliopas. Ainsi, ta renommée se perpétuera chez nos neveux; et plût au ciel, de même que ta gloire est impérissable, que ton corps aussi fût immortel!

359. ANONYME. *Même sujet.* — La Victoire protectrice des chars a consacré dans cette statue d'airain ta divine image, ô Calliopas, parce que, vieux, tu as vaincu les athlètes les plus brillants de force et de jeunesse; parce que, jeune, tu as vaincu les plus expérimentés et les plus habiles. Aussi la généreuse faction des Bleus t'a décerné un double prix, celui de l'adresse, celui de la force.

360. ANONYME. *Même sujet.* — Ta vieillesse a surpassé ta

jeunesse en victoires, et toujours tu triomphes de tous tes rivaux, ô Calliopas. Aussi l'empereur et ta généreuse faction te décernent cette récompense comme un hommage à ton adresse et à ta vaillance.

361. Anonyme. *Même sujet.* — Voilà ton image élevée aux applaudissements de la foule, digne prix de tes innombrables victoires. Et en effet, quel cocher t'a pu jamais tromper par ses ruses? Quel cheval vicieux et rétif n'a pas obéi à ton frein? aussi es-tu le seul à remporter les couronnes; partout tu sembles ne laisser à tes rivaux que l'honneur d'approcher du prix.

362. Anonyme. *Même sujet.* —Illustre Calliopas, que peux-tu désirer de plus? L'empereur récompense tes succès par une statue d'airain. Ta faction, la ville tout entière s'y associent par mille acclamations; tes rivaux même battent des mains et applaudissent à tes triomphes.

363. Anonyme. *Sur Faustin.* — L'intelligence est la mère des récompenses du cirque, non la force de la jeunesse, ni la vitesse des chevaux, ni la chance de la fortune. Que ton génie, ô Faustin, nous soit propice, ce génie auquel tous ces biens s'attachent et dont la Victoire est l'immortel assesseur!

364. Anonyme. *Même sujet.* — Autrefois l'expérience des vieux athlètes redoutait ta jeunesse, ô Faustin; maintenant la force des jeunes athlètes tremble devant ta vieillesse. Tous tes rivaux ont cédé la palme à ton génie qui te glorifie, vieux, parmi les jeunes gens, qui t'a glorifié, jeune, parmi les vieillards!

365. Anonyme. *Sur Constantin.* — Depuis que Constantin est descendu chez Pluton, le stade est rempli de tristesse. Les spectateurs n'y ont plus le moindre agrément; ils n'ont plus même l'occasion de voir par les rues ces amicales rivalités qui les animaient.

366. Anonyme. *Même sujet.* — Tes concitoyens en deuil t'ont dressé une statue pour consoler ton ombre. Lorsque ta faction décernait à ta mémoire ce glorieux hommage, l'empereur aussi se rappelait tes prouesses, même après ton trépas. C'est que l'art de conduire un char, avec ses railleries amusantes, est mort avec toi qui en as été le commencement et la fin.

367. Anonyme. *Même sujet.* — Tant qu'il vécut, la ville jugea

que pour Constantin une statue de bronze était une bien médiocre récompense; car toutes les factions savaient de combien de couronnes il avait paré sa tête, toujours luttant, toujours vainqueur. Mais lorsqu'il fut mort, la ville qui le pleurait, consacra son image, pour qu'il ne fût pas privé du souvenir de la postérité.

368. Anonyme. *Même sujet.* — Les Bleus et les Verts, oubliant leur ancienne inimitié, se sont écriés, avec le plus parfait accord, qu'il fallait, ô Constantin, honorer d'un glorieux monument la tombe de l'athlète dont tout le monde chantait les mérites et qui avait plu à tout le monde.

369. Anonyme. *Même sujet.* — Dans ta course radieuse, tu visites et protéges les contrées de l'orient et de l'occident, du midi et du nord, immortel Constantin; car qu'on ne dise pas que tu es mort : pas même Pluton ne porte ses mains sur les invincibles.

370. Anonyme. *Même sujet.* — Près de sa famille il a obtenu cette statue. Ne convenait-il pas, en effet, qu'ils fussent réunis tous trois sur la même place, eux qui, dans le cirque, s'étaient acquis une gloire égale, et avaient remporté un égal nombre d'innombrables couronnes?

371. Anonyme. *Même sujet.* — Byzance a éleve cette statue au fils de Faustin, à Constantin; elle l'a placé au milieu des héros de sa race, au-dessus de tous les cochers du cirque; et à bon droit, car ayant longtemps lutté il n'a jamais failli, il s'est reposé dans la victoire, après avoir commencé avec elle; et celui qui, jeune, avait été couronné dans le stade par les vieux conducteurs de chars, vieux, était devenu par leur choix leur censeur et leur juge.

372. Anonyme. *Même sujet.* — Cet honneur, tu le dois, Constantin, à la Victoire, ta nourrice, qui, depuis ta naissance, n'a pas cessé de te protéger. Et en effet, ayant accompli dans les cirques ton dixième lustre, tu n'y as pas trouvé ton pareil, pas même un rival que tu eusses quelque peine à dépasser; encore adolescent et sans barbe, tu triomphais des hommes; dans ta jeunesse, tu triomphais des cochers de ton âge; vieux, tu triomphes des jeunes gens.

373. Anonyme. *Même sujet.* — Byzance eût bien voulu que Constantin ne cessât pas de guider des chars; c'était son vœu,

mais ce vœu, la nature ne l'a pas exaucé. Aussi, pour s'en consoler, a-t-elle imaginé de lui élever cette statue, afin que l'oubli et le temps n'effacent pas son souvenir. Et puissent se perpétuer les regrets qu'il a laissés dans les cœurs, le zèle qu'il inspirait à ses rivaux, son monument qui orne le cirque, et sa renommée dans l'avenir! Quelque jour, en voyant des cochers moins habiles, un spectateur s'écriera : « Heureuse la génération précédente, qui a vu un tel athlète! »

374. Anonyme. *Même sujet.* — Constantin, après avoir remporté dans une seule matinée vingt-cinq prix, changea de chevaux avec ses adversaires, et avec les chevaux qu'il venait de vaincre, de nouveau il remporta vingt et une victoires. Que de fois éclatèrent des débats à qui l'aurait des Verts ou des Bleus! mais les factions lui laissaient le choix de ses couleurs.

375. Anonyme. *Même sujet.* — Constantin, réveille-toi. Pourquoi dors-tu d'un sommeil d'airain? Les factions regrettent de ne plus voir ton char dans les cirques; et les cochers, privés de ton exemple, de tes leçons, sont tout semblables à de pauvres orphelins.

376. Anonyme. *Sur Uranius.* — Seul, ayant vaincu dans l'une et l'autre faction, Uranius a obtenu des Verts et des Bleus l'honneur d'une statue, lorsqu'il conduisait encore des chars; mais ses premières victoires, il les remporta parmi les Verts, et c'est pourquoi sa statue est placée près d'eux. Les mêmes (les Verts et les Bleus), après sa retraite, lui ont élevé une statue où il est sur un char, en souvenir de ses anciens triomphes.

377. Anonyme. *Même sujet.* — L'empereur a de nouveau fait remonter sur son char glorieux Uranius qui s'était retiré du cirque après un éclatant triomphe. Les factions lui en ont su beaucoup de gré, car Byzance n'a plus de goût pour les plaisirs du cirque, depuis que Uranius ne s'y montre plus. Aussi, dans son admiration et dans sa joie, la ville lui a décerné une statue et l'a représenté sur un char, témoignage de ses premières et de ses dernières victoires.

378. Anonyme. *Même sujet.* — Uranius a près de lui Nicée et la nouvelle Rome; il est de l'une, et dans l'autre il a conquis sa renommée. Qu'il partît de l'une ou de l'autre [de ces statues], il était toujours vainqueur; car il était habile soit à tenir la tête, soit à la prendre. Aussi l'a-t-on honoré d'une statue d'or, l'or

étant le premier des métaux, comme il est, lui, le premier des cochers du cirque.

379. Thomas Patricius. *Sur Anastase.* — Le hardi cocher Anastase a oublié les luttes des chars, et sous ce tertre il repose, lui qui naguère, actif et vaillant, a ceint son front d'autant de couronnes que ses rivaux ont vu de soleils éclairer les fêtes de l'hippodrome.

380. Le même. *Sur Porphyre de la faction des Bleus.* — Après avoir vaincu ici-bas tous les conducteurs de chars, à bon droit il a été enlevé pour lutter aussi dans le ciel, notre Porphyre, le prodige de la faction bleue. Oui, le vainqueur de tous les cochers de la terre est monté au ciel pour y disputer la victoire au char du soleil.

381. Anonyme. *Même sujet.* — Le fils de Calchas le Bleu, Porphyre, dans la première fleur de la jeunesse, serre les rênes et retient ses chevaux. Comme l'artiste les a bien représentés, animés, frémissant ! Et en effet, qu'il les touche de son fouet, je suis sûr qu'ils vont s'élancer dans la lice et remporter encore le prix.

382. Anonyme. *Sur Faustin, de la faction des Verts.* — Remarque l'œuvre du constructeur de ce dôme. Si, en effet, il n'était couvert par une puissante voûte, Faustin s'élancerait au plus haut des airs en courant, lui et son char ; car, ainsi que les coursiers, il est vivant, ce Faustin, naguère l'orgueil et la gloire des Verts. Oui, ôtez le toit, et le voilà qui atteint les cieux.

383. Anonyme. *Même sujet.* — C'est lui, c'est Faustin, naguère le conducteur de chars. La faction des Verts, lorsqu'elle l'eut trouvé, ne connut plus de défaites dans les courses. Il était vieux, comme tu le vois ; mais par sa vigueur il était jeune, il était invincible.

384. Anonyme. *Sur Constantin, cocher de la faction des Blancs.* — Constantin, de la faction des Blancs, debout, les rênes en main, s'il n'était retenu par une voûte solide, remporterait une nouvelle victoire sur les trois factions rivales, en s'élançant le premier au ciel. Tu le verrais parcourir l'éther sur son char, bien que privé de la vie. L'art me force de croire qu'il vit encore.

385. Anonyme. *Même sujet.* — Oui, c'était Constantin, mais

il y a bien des années. Avec quelle adresse il dirigeait son attelage de chevaux blancs! Depuis que Charon l'a enlevé, tout l'éclat des jeux hippiques s'est éteint, et en même temps le charme de l'amphithéâtre et l'art.

386. ANONYME. *Sur Julien, cocher de la faction des Rouges.* — Le pinceau de l'artiste fait revivre les morts. Julien, en effet, comme autrefois plein de force, tient les rênes de son quadrige aux rouges couleurs. Le voilà peint et vivant, debout sur son char. Son fouet attend le signal, ouvrez la barrière.

387. ANONYME. *Même sujet.* — Ce Julien, avec son char aux rouges couleurs, triomphait de tous ses rivaux dans le cirque. Que si du peintre il eût reçu, outre la ressemblance, le souffle et la vie, on le verrait remonter sur son char, prendre la tête de la course et conquérir une nouvelle [1] couronne.

DU SEPTIÈME LIVRE.

388. JULIEN D'EGYPTE. — L'autre jour, tressant une couronne, je trouvai parmi les roses un Amour. L'ayant pris par les ailes, je le plongeai dans mon vin; cela fait, je l'avalai, et lui, maintenant dans mon sein il me chatouille avec ses ailes [2].

1. Au lieu de καί τό lisez καινόν. — 2. Voy. Longepierre, *Bion et Moschus*, p. 15.

APPENDICE

OU

SUPPLÉMENT D'ÉPIGRAMMES

CONSERVÉES DANS LES AUTEURS ANCIENS

OU SUR LES MARBRES

APPENDICE.

(*Édition de Jacobs*, t. II, p. 747; *de Tauchnitz*, t. III, p. 323.)

1. AGATHIAS ou PALLADAS. — [1]Ayant appris, ayant enseigné le *Chante la colère funeste*[2], j'ai pris femme, infortuné que je suis! et tout le jour ma femme combat, toute la nuit elle bataille, comme si de sa mère elle avait reçu la guerre en dot. Que si je veux qu'elle se taise, si je cède et m'avoue battu, elle combat encore et se fâche de ce que j'esquive la lutte.

2. ATHÉNÉE.—[3]Hommes, que vous vous donnez de tourments! Pour des gains qui ne vous rassasient pas, vous vous engagez dans des querelles, dans des guerres. Et cependant la nature se contente de si peu de chose; ce sont les vaines convoitises qui n'ont pas de bornes[4]. Voilà ce que le prudent fils de Néoclès[5] avait recueilli de la bouche des Muses ou de l'oracle sacré de Pytho[6].

3. ESCHYLE.—[7]Ce tombeau renferme Eschyle l'Athénien, fils d'Euphorion, mort dans les campagnes fécondes de Géla. Le bois fameux de Marathon et le Mède à la longue chevelure diront s'il fut brave : ils en savent quelque chose!

4. ANACRÉON. — [8]Je n'aime pas le convive qui, la coupe à la main, ne parle que de guerre, de combats, de carnage; mais j'aime celui qui, sachant allier les agréments des Muses et d'Aphrodite, cause avec un aimable enjouement.

5. ANTIPATER. — [9]Ici repose Zénon, cher à Citium. Il n'a

1. Edidit Boissonade ex codice parisino Philostrati ad ejusdem Heroica, p. 538. — 2. Début de l'Iliade qui servait de texte aux leçons des grammairiens. — 3. Diogène Laërte, X, 12. — 4. Cf. Sénèque, *Lettres*, XVI · *Si ad naturam vives, nunquam eris pauper; si ad opinionem, nunquam dives*, etc. — 5. Épicure, fils de Néoclès. — 6. Delphes. — 7. Voy. Pausanias, I, 14. Eschyle a oublié ici de rappeler ses vers, ne les regardant sans doute que comme le délassement et la distraction de ses travaux guerriers; il a fait l'épitaphe du soldat et passé le poëte sous silence. — 8. Athénée, XI, p. 465. — 9. Diogène Laërte, VIII, 1, 24.

pas eu besoin, pour escalader l'Olympe, d'entasser Pélion sur Ossa, ni d'accomplir les travaux d'Hercule; la sagesse seule lui a ouvert la route qui conduit aux astres.

6. Anyté. — [1]Tu es donc morte, ô Mæra, près d'un buisson épais, jeune Locrienne, la plus rapide des chiennes aux voix aimées. Qu'il était subtil et funeste, le poison qu'injecta dans ta patte légère une vipère au cou tacheté!

7. Aristoclès. — [2]Féconde Cérès qui manifestes tes bienfaits en Sicile et dans Athènes, une grande merveille[3] aussi s'accomplit à Hermione[4]. Le taureau, [destiné au sacrifice,] vigoureux, indompté, que ne maîtriseraient pas dix hommes, une vieille femme, toute seule, le traîne par l'oreille de l'étable à l'autel, et lui la suit, comme un enfant suit sa mère. C'est grâce à toi, Cérès, grâce à ta puissance. Sois-nous propice, et que tous les champs d'Hermione se couvrent de moissons et de fruits.

8. Aristote. *Sur la statue d'Hermias, à Delphes.* — [5]Cet Hermias, un roi de Perse l'a tué en violant les lois divines et humaines, non franchement avec le fer, dans une mêlée sanglante, par le droit de la victoire, mais en exploitant la confiance qu'inspirait un perfide serviteur[6].

9. Le même. *Épitaphes pour les héros des poëmes d'Homère*[7].

Sur Pénélée enterré en Béotie.

Ici, sur les bords du Céphise aux flots rapides, les Béotiens ont déposé le sage Pénélée.

Sur Ascalaphe et Ialmène.

Les restes d'Ascalaphe mort à Troie et d'Ialmène, illustres cochers, cette terre des Minyens[8] les possède.

Sur Ajax, fils d'Oïlée, enterré dans l'île de Mycone.

Ici la terre recouvre le chef des Locriens, Ajax fils d'Oïlée, qui périt dans les flots.

1. Pollien, *Onomast.* V, p. 502. — 2. Élien, *Hist. des animaux*, XI, 4, et Pausanias, II, 35. — 3. Lisez Ἐν δέ τι θαῦμα μέγα. — 4. En Argolide. — 5. Diogène Laërte, V, 11. Voy. plus bas l'épigramme 28. — 6. Mentor. — 7. C'est un fragment du *Peplus* d'Aristote. — 8. Orchomène de Béotie, dite *Orchomène minyenne*.

Sur Éléphénor enterré à Troie.

Éléphénor, chef des Abantes de l'île d'Eubée, a trouvé le terme de sa vie, ici, dans Ilion.

Sur Ménesthée enterré à Athènes.

Chef d'un grand peuple, le fils de Pétéus, Ménesthée, ici, dans sa glorieuse patrie, a trouvé sa sépulture.

Sur Teucer enterré à Salamine de Cypre.

Maître d'un arc formidable, Teucer, fils de Télamon, repose ici sous cette terre de Salamine.

Sur Diomède enterré dans l'île de son nom.

Diomède, honoré des hommages de tous les mortels, repose dans cette île sacrée qui porte son nom[1].

Sur Sthélénus et Euryale enterrés à Argos.

Ici sont enterrés Sthénélus d'Argos, fils de Capanée, et près de lui, Euryale.

Sur Agamemnon enterré à Mycènes.

Passant, tu vois le tombeau d'Agamemnon, fils d'Atrée, qui périt sous les coups d'Égisthe et de sa criminelle épouse.

Sur le même.

Ce tombeau est celui d'Agamemnon, fils d'Atrée, que d'une main impie a tué la divine Tyndaride Clytemnestre.

Sur Ménélas.

Que tu es heureux, Ménélas! immortel et toujours jeune, tu habites les îles fortunées, ô gendre du grand Jupiter.

Sur Nestor enterré à Pylos.

Je renferme un guerrier vaillant, doué d'un sens profond, d'une divine intelligence, Nestor de Pylos.

Sur le même.

Cette terre recouvre les restes de Nestor, le chef des Pyliens, supérieur aux demi-dieux pour la sagesse et le conseil.

1. Il y a deux îles de Diomède ; elles sont dans l'Adriatique, sur les côtes de l'Apulie.

Sur Antiloque enterré à Troie.

Cette tombe atteste le courage du fils de Nestor, d'Antiloque, qui mourut sous les murs de Troie en secourant son père.

Sur Agapénor.

Sous ce marbre gît le chef des Tégéates, Agapénor, fils d'Ancée, le roi des belliqueux Taphiens.

Sur Amphimaque et Diorès.

Le chef Amphimaque, et le fils de Ctéate, Diorès, ici, devant Troie, ont atteint le terme fatal de la vie.

Sur Thalpius et Polyxénus à Élis.

Ces héros de la divine Élis, Polyxénus et Thalpius, [ici, vaincus par l'âge], sont descendus dans les froides demeures de Pluton.

Sur le cénotaphe de Mégès à Dulichium.

A Mégès, fils du magnanime Phylée, les habitants de Dulichium ont élevé ce tombeau; mais c'est la mer qui a son corps.

Sur Ulysse enterré en Tyrrhénie.

Cette tombe couvre les restes du guerrier sage et prudent, du plus illustre des mortels, mort dans ce pays[1].

Sur le même.

C'est le tombeau de cet Ulysse auquel les Grecs, dans la guerre de Troie, ont dû si souvent leurs victoires.

Sur Thoas.

Le fils du magnanime Andrémon et de Gorgé, la fille d'OEnée, gît sous ce tertre.

Sur Idoménée et Mérion enterrés à Gnosse.

Tu vois le tombeau d'Idoménée de Gnosse[2]; et moi Mérion, le fils de Molus, j'ai fait élever mon tombeau près du sien.

Sur Tlépolème enterré à Rhodes.

Dans l'île de Rhodes battue par les flots repose l'Héraclide Tlépolème au bras vigoureux, au cœur de lion.

1. Ulysse fut tué par son fils Télégone dans l'île tyrrhénienne d'Æœa. — 2. Ville de l'île de Crète.

Sur Déipyle.

C'est la glorieuse tombe du beau Déipyle d'Orménus ; il eut pour père Tlépolème.

Sur Nirée enterré à Troie.

Ici la terre possède Nirée, le fils de Charopus et d'Aglaé, le plus beau des enfants des hommes[1].

Sur Phidippe et Antiphus.

Phidippe qui ravagea Troie et le héros Antiphus reposent ici sous la terre d'Éphyre[2] leur patrie.

Sur Achille enterré à Troie.

Le rivage sacré de la Propontide sert de tombe au fils de Pélée et de Thétis, au divin Achille.

Sur le même.

Le héros thessalien, Achille, repose dans cette tombe, sur laquelle ont pleuré les neuf Muses.

Sur Patrocle enterré avec Achille.

Avec Achille a été inhumé Patrocle que tua le fer rapide d'Hector, et c'est ici sa tombe.

Sur Podarcès enterré à Sicyone.

La terre d'Achaïe a vu naître Podarcès, fils d'Actor, et la terre de Sicyone a recueilli sa cendre.

Sur Philoctète.

L'héritier des flèches d'Hercule, le fils de Pœas, Philoctète, c'est ici, dans le pays des Minyens, qu'il repose.

Sur Eumèle.

Le fils d'Admète, le petit-fils de Phérès, Eumèle, sous ces dalles, gît victime du trépas.

Sur le cénotaphe de Podalire et de Machaon à Tricca[3].

Ces deux fils d'Esculape, Podalire et Machaon, naguère étaient des mortels, maintenant ils sont admis au rang des dieux.

1. Voy. l'*Iliade*, II, 674. — 2. Ancien nom de Corinthe. — 3. Ville de Thessalie.

Sur Eurypyle enterré à Orchomène.

Dans Orchomène sa patrie, le fils d'Évémon, le bel Eurypyle gît sous ce tertre arrosé de larmes.

Sur Polypœtès et Léontée.

Les chefs des Lapithes, Polypœtès et Léontée, ont trouvé le terme de la vie dans le pays des Mèdes.

Sur Gounée.

Tu vois le tombeau de Gounée dont l'âme s'est envolée aux cieux, dont le corps est resté dans la mer.

Sur le cénotaphe de Prothoüs.

Le corps de Prothoüs, fils de Tenthrédon, est au fond des mers; on a bien pleuré sur sa tombe qui n'a que son nom.

Sur Talthybius enterré à Mycènes.

Ici tout le peuple de Mycènes a concouru aux funérailles du serviteur Talthybius, le héraut des dieux et des hommes.

Sur Automédon enterré à Troie.

Automédon, brave et fidèle compagnon d'Achille, habite dans la plaine de Troie cette sombre demeure.

Sur Hector enterré à Thèbes[1].

Les braves Béotiens ont élevé à Hector ce grand tombeau comme une protection pour leur pays, comme un souvenir pour la postérité.

Sur Pyræchme enterré à Troie.

Pyræchme d'Amydon, en arrivant ici des rives de l'Axius, est mort avant le temps, loin de tous ses amis.

Sur Laomédon[2].

Ici la terre cache dans son sein ténébreux le Pergamide Laomédon mort à cause de ses chevaux aux pieds rapides[3].

1. Voy. Pausanias, IX, 18, et Lycophron, 1194. — 2. Cette épigramme et les suivantes ne font pas partie du *Peplus* d'Aristote. — 3. Ces chevaux lui avaient été donnés par Jupiter pour l'indemniser de l'enlèvement de Ganymède. Il les avait promis à Hercule, et ensuite les lui avait refusés. On sait comment Hercule punit ce parjure : Ἰλίου ἐξαλάπαξε πόλιν (*Iliade*, V, 642).

Sur Æétès enterré en Colchide.

Æétès, souverain de l'opulente Colchide, ici repose avec honneur par la toute-puissante volonté des dieux.

Sur Zéthus enterré à Thèbes.

Sous ce tertre gît un roi de Thèbes aux sept portes, le beau Zéthus, à qui Antiope donna le jour.

Sur Orphée enterré en Ciconie.

Le Thrace à la lyre d'or, Orphée, fils d'OEagre, mort à cette place, y a reçu la sépulture des Ciconiens.

Sur Pylade enterré en Phocide.

Le fils de Strophius, Pylade, repose dans cette contrée de la Phocide où il a atteint le terme fatal de ses jours.

Sur Atalante en Arcadie.

Approche; c'est bien le tombeau de la fille d'Iasius, de l'illustre Atalante.

Sur Protésilas tué dans la Chersonèse.

Les Grecs ont élevé à Protésilas ce tombeau, en souvenir de son courage.

Sur Pandarus.

L'habile archer, le fils de Lycaon, le beau Pandarus de Zélée gît sous ce tertre.

Sur Dolon.

Je repose dans ma terre natale, moi Dolon, fils d'Eumède, et je le dis à tous les passants.

Sur Rhésus.

A Rhésus, ici vaincu par le sommeil et la fatigue, les Troyens ont érigé cette tombe sur le rivage de la Troade.

Sur Sarpédon.

Les rois de Lycie et de Carie ont inhumé le divin Sarpédon [ici], à l'embouchure du Xanthe.

Sur Glaucus

Un cyprès parfumé et un bloc de marbre abritent ici les restes du Lycien Glaucus.

Sur Memnon.

Memnon, le fils de Tithon et de l'Aurore, a ici sa tombe sur le rivage syrien, à l'embouchure du Bélus.

10. Arcésilas. *Sur Attale.* — [1]Pergame n'est pas seulement illustre par les armes, elle l'est aussi par ses coursiers. Que de fois on a proclamé leurs victoires dans la divine Pise! Et s'il est permis à un mortel de pénétrer la pensée de Jupiter, l'avenir réserve à Pergame de beaucoup plus glorieuses destinées.

11. Le même. — [2] Loin est la Phrygie, loin la sainte Thyatire, ta patrie, ô Ménodore, fils de Cadanus. Mais vers l'odieux Achéron, la route, comme on le dit[3], est partout ouverte. Eudème, du moins, t'a élevé ce beau monument, comme lui ayant été le plus cher de ses nombreux esclaves.

12. Archélaüs. —[4]Les restes du crocodile mort se dissolvent et se changent en scorpions sous l'action de la nature féconde et vivifiante.

13. Le même. — [5]Notez que du cadavre du cheval naissent les guêpes. Voilà de quels êtres la nature produit de tels êtres !

14. Le même. — [6]La vie, par des générations successives, change de formes à l'infini. Ainsi, de la moelle de l'épine dorsale s'engendre un affreux serpent, le cadavre étant tombé en pourriture comme pour renaître par une merveilleuse transformation, tirant la vie de la mort même. Que s'il en est ainsi, il n'y a plus à s'étonner de la double nature de Cécrops.

15. Archimèle. — [7] Qui mit sur le chantier cet énorme navire? Quel prince l'a conduit ici avec des câbles à toute épreuve ? comment le bordage a-t-il été attaché sur les couples? avec quelle hache a-t-on taillé la membrure pour former cette carcasse aux flancs également larges, qui ressemble aux sommets de l'Etna ou à quelqu'une de ces Cyclades qu'enserre la mer Égée? Sans doute les Géants ont construit ce vaisseau pour escalader les demeures célestes; car ses hunes touchent aux astres, et ses trois étages s'élèvent jusqu'aux nuées qui les cachent.

1. Diogène Laërte, IV, 6. — 2. Diog. Laërte, IV, 6. — 3. Au lieu de δεινός lisez αἶνος. — 4. Antigone de Caryste, 23. — 5. Ibidem. — 6. Ibidem, 96. Apollodore, III, 14 : *Κέκροψ αὐτόχθων συμφυὲς ἔχων σῶμα ἀνδρὸς καὶ δράκοντος, κτλ.*, Cécrops autochthone, et qui était moitié homme et moitié serpent, régna le premier sur l'Attique. — 7. Athénée, V, p. 209.

Ses ancres sont amarrées avec des câbles aussi forts que ceux dont se servit Xercès pour relier Abydos à Sestos. Une inscription récemment écrite au-dessus du couronnement de la proue fait connaître celui qui, des chantiers de construction, a lancé ce navire à la mer; elle dit que c'est Hiéron, fils de Hiéroclès, souverain de la Sicile et de race dorienne, qui a fait don à la Grèce entière et aux îles de ce navire chargé des trésors de Cérès. O Neptune, conserve le navire; protége-le contre la violence des flots.

16. Asclépiodote. — [1]Apprenez, Néréide Thétis, que Memnon, aux rayons de sa mère qui le réchauffent, vit et parle près des monts libyens d'Égypte, à l'endroit où le Nil rapide coupe en deux Thèbes aux belles portes, tandis qu'Achille, ce héros insatiable de combats, ne parle ni dans les campagnes de Troie, ni en Thessalie.

17. Astydamas. — [2]Que ne suis-je né à la même époque que ceux qui passent pour être nos maîtres en poésie, ou que ne sont-ils mes contemporains! car en vérité on jugerait que je leur suis bien supérieur; mais maintenant ils l'emportent, grâce au temps qui les protége contre l'envie [3].

18. Daphite. *Contre les rois de Pergame.* — [4]Esclaves qui cachez sous la pourpre les marques des coups de fouets, raclures des trésors de Lysimaque, vous voilà maîtres de la Lydie et de la Phrygie.

19. Diophante. *Problème d'arithmétique.* — [5]Quelqu'un mélangea des conges [6] de vin à huit drachmes [7] avec des conges de vin à cinq drachmes, ayant appris à faire ainsi une bonne boisson à l'usage des serviteurs [8], et pour le tout il eut à payer un nombre carré qui montre les unités mises en ordre et qui forme derechef un autre carré sphérique [9] possédant un côté [10];

1. Pococke, *Voy. en Égypte*, t. I, p. 149. — 2. Suidas, t. III, p. 291. — 3. La jactance du poëte Astydamas était devenue proverbiale; on disait : se louer comme Astydamas : *Σαυτὴν ἐπαινεῖς, ὥσπερ Ἀστυδάμας, γύναι*, *Philémon*, p. 425, édit. Meineke. — 4. Strabon, XIV, p. 958. — 5. *Diophanti Arithmetica*, p. 345, édit. Méziriac. — 6. Le conge, *χοῦς*, ou 12 cotyles, équivaut à 3 litres environ. — 7. La drachme est évaluée à 90 centimes. — 8. Au lieu de *τοῖς δβολοῖς*, lisez *τοῖς προπόλοις*. — 9. Au lieu de *σὲ φέρειν* lisez *σφαῖρον*. On sait qu'un nombre sphérique est celui qui, multiplié par lui-même autant de fois que l'on voudra, reproduit toujours le même chiffre des unités; tels sont les nombres 5 et 6. Preuve : $5 \times 5 = 25, \times 5 = 125, \times 5 = 625$, etc., $6 \times 6 = 36, \times 6 = 216, \times 6 = 1296$, etc. — 10. Comme qui dirait un vrai carré possédant un vrai côté.

et ce carré est la somme des conges. Donc distingue les conges à huit drachmes, combien ils étaient, et de nouveau, enfant, énonce les autres, ceux à cinq drachmes [1].

20. Doriée. — [2] Tel était Milon, lorsqu'il enleva de force une génisse de quatre ans au banquet de Jupiter, et qu'il porta légèrement ce poids énorme par toute l'assemblée, comme s'il se fût agit d'un agneau nouveau-né. L'étonnement fut général. Cependant il fit, étranger, quelque chose de bien plus surprenant près de l'autel d'Olympie. Un jeune bœuf qu'il avait porté en pompe, il le coupa par morceaux, et à lui seul le mangea tout entier.

21. Empédocle. — [3] Le grand médecin d'Agrigente, Acron, fils d'un grand homme, gît sous la grande acropole de sa très-grande patrie.

22. Évhénus. — [4] Souvent, chez l'homme, la colère obscurcit et voile la raison d'un nuage plus funeste encore que la folie.

23. Le même. — [5] Une foule de gens ont pour habitude de contredire sur tout indistinctement; mais le faire par de bonnes raisons, ce n'est plus dans leur habitude. Avec eux, il faut s'en tenir à l'ancien proverbe : Vous pensez comme cela, soit ; moi je pense autrement. Mais les personnes sensées, on les a bientôt persuadées par de bonnes paroles; on les trouve même toujours disposées à s'éclairer, à s'instruire.

24. Le même. — [6] De l'union, du courage et de la sagesse résulte toute sorte de bien; mais sans la sagesse le courage a les inconvénients les plus funestes [7].

1 D'après les préliminaires établis, on satisfait aux conditions de la question en prenant 15 conges à 8 drachmes et 21 conges à 5, ce qui donne : 1° $8 \times 15 + 5 \times 21 = 225 = 15$ (nombre sphérique) élevé à son carré; 2° $15 + 21 = 36 = 6$ (nombre sphérique) élevé à son carré. — 2. Athénée, X, p. 412. — 3. Diogène Laërte, VIII, 65, raconte qu'Acron demanda un jour au sénat d'Agrigente, que, attendu son extrême supériorité sur les autres médecins, *διὰ τὴν ἐν τοῖς ἰατροῖς ἀκρότητα*, il lui fût accordé un terrain pour une sépulture de famille ; mais qu'Empédocle s'opposa à cette concession, et qu'après avoir rappelé Acron aux principes de l'égalité, il lui dit : « Quelle inscription graverions-nous sur ce tombeau, si ce n'est celle-ci : *Ἄκρον ἰατρόν....?* » Empédocle joue sur le nom du médecin dérivé d'*ἄκρος*, sur l'expression d'*ἀκρότητα* dont il s'était servi dans le sénat, et sur le nom d'Agrigente, *Ἀκράγας*, qui commence aussi par *ἄκρα*. — 4. Stobée, *Florilegium*, XX, p. 171. — 5. Athénée, IX, p. 367. — 6. Stobée, *Florilegium*, XLIX, p. 354. — 7. Voy. Cicéron, *de Officiis*, I, 19.

25. Ératosthène. — [1]Ami, si tu cherches à construire un cube double d'un petit cube, ou à changer exactement un solide en un autre solide, cet instrument est à ta disposition, comme aussi si tu veux mesurer une enceinte, un silo, ou la cavité d'un puits profond. Tu y réussiras de cette manière, en prenant entre deux lignes droites des moyennes qui aboutissent à des points extrêmes. Ne recours plus à la méthode compliquée des cylindres d'Archytas, ni aux trois sections coniques de Ménechme, ni aux lignes courbes de figures décrites par le pieux Eudoxe. A l'aide de ces tables, tu trouveras des moyennes proportionnelles à l'infini, très-facilement, en partant de cette petite base. Ptolémée, heureux père, puisque en jouant avec ton fils tu lui as donné tous les biens qui sont chers aux Muses et nécessaires aux rois, puisse-t-il un jour, mais tard, ô tout-puissant Jupiter, recevoir aussi de ta main le sceptre royal! Oui, qu'il en soit ainsi; et qu'on dise en voyant cette offrande: « C'est un don d'Ératosthène de Cyrène. »

26. Euclide. — [2]Une mule et une ânesse allaient de compagnie, portant du blé. L'ânesse gémissait sous le poids de sa charge. La mule l'entendant gémir : « Mère, lui dit-elle, pourquoi te lamentes-tu ainsi, comme une jeune fille? Si tu me donnais un de tes sacs, ma charge serait double de la tienne; et si tu en prenais un en échange, nous aurions chacun un poids égal. » Dis-moi le nombre des sacs, ô toi qui es passé maître en mathématiques[3].

27. Euripide. *Sur un empoisonnement par des champignons.* —[4] O soleil, qui parcours la voûte éternelle des cieux, as-tu jamais vu un pareil accident? Une mère, sa jeune fille et deux frères sont morts le même jour. O jour malheureux!

28. Hédyle. —[5] De l'aurore au soir et du soir à l'aurore Pasisoclès boit à des jarres de quatre conges. Ensuite il s'en va précipitamment où ses pas le conduisent. Mais en buvant il surpasse le poëte de Sicile par la douceur du style et la force de l'expression. Et comme la grâce y brille! Ainsi donc, aime[6], écris et bois.

1. Eutocius d'Ascalon *in Archimedis sphæram et cylindrum*, p. 22 (éd. de Bâle, 1544). — 2 Edidit Aldus in appendice ad Anthologiam Planudeam, unde in sequentes Anthologiæ editiones propagatum est. *Jacobs.* — 3. Ἀνὰ γ' μέτρων δοκοῦσι φέρειν, dit un scoliaste; par conséquent, chacun trois sacs. — 4. Athénée, II, p. 61. — 5 Athénée, XI, p. 472. — 6. Au lieu de φίλε, lisez φίλει.

29. Hédyle. —[1] Le Callichthys[2] est cuit à point. Maintenant mets le verrou, de peur qu'Agis ne survienne, nouveau protée, l'amateur de poissons. Il se change en feu, en eau, en tout ce qu'il veut. Ferme donc.... car il viendra peut-être sous la forme de pluie d'or, comme Jupiter est venu vers le poisson d'Acrisius.

30. Le même. —[3] Buveurs, venez voir aussi dans le temple de l'auguste Arsinoé, déesse du Zéphyrium[4] qu'elle aime, ce rhyton égyptien, vase à boire musical; il a le son clair d'une trompette, quand la liqueur s'en épanche; ce n'est pas un signal de guerre qui sort de son embouchure d'or, mais une invitation à la joie, au festin, semblable à la mélodie nationale que le dieu du Nil a trouvée pour les initiés aux saints mystères dans le murmure de ses eaux divines. Allons, si vous estimez cette ingénieuse invention de Ctésibius[5], venez, jeunes gens, dans ce temple d'Arsinoé.

31. Le même. —[6] Callistium qui défie les hommes la coupe en main, a bu à jeun trois conges[7]; c'est un prodige et c'est vrai. Elle t'a dédié, ô Vénus, ce lesbium[8] de verre éclatant, tout parfumé des conges de vin pur. Protége-la toujours, afin que tes murs, grâce à elle, ne cessent de se parer des dépouilles des amours.

32. Le même. —[9] Clio, dévore ton poisson. Nous fermons les yeux. Si tu le veux, mange-le à toi seule. Ce congre tout entier ne coûte qu'une drachme. Dépose seulement en gage de ton écot ou ta ceinture, ou une boucle d'oreille, ou quelque bijou. Quant à te voir manger, par Jupiter, c'est au-dessus de nos forces[10] : tu nous méduses, et nous sommes pétrifiés comme on le fut autrefois, non il est vrai par le fait de la Gorgone, mais par le fait d'un congre[11].

33. Le même. —[12] Buvons. Peut-être nous trouverons dans le vin quelque poésie nouvelle, légère et grandiose. Allons, arrosez-moi d'une jarre de Chios, et dites : « Alerte, Hédyle, de la joie. » Je hais de vivre en pure perte, sans boire.

1. Athénée, VIII, p. 344. — 2. Poisson de mer, anthias ou dorade. — 3. Athénée, X, p. 497. — 4. Cap de la Basse-Égypte où Vénus avait un temple; par flatterie Arsinoé était surnommée *Ἀφροδίτη Ζεφυρῖτις*. — 5. Mécanicien célèbre, père de Héron l'ancien, mécanicien plus célèbre encore. — 6. Athénée, XI, p. 486. — 7. Un conge ou douze cotyles, équivaut à trois litres. — 8. Grand vase à boire. — 9. Athénée, VIII, p. 345. — 10. Au lieu de *μόνον οὐ λέγομεν* lisez *Ναὶ μὰ τὸν, οὐ μένομεν*. — 11. *Γοργοῦς, γόγγρου*, jeu de mots. — 12. Athénée, IX, p. 472.

34. Le même. — [1] Sous cette tombe habite Théon le soliste, doux joueur de flûte et sur la scène la fleur des mimes. Il est mort, privé de la vue par l'âge, le fils de Scirpalus, qu'enfant Scirpalus appela Eupalamus pour fêter son jour de naissance. Car il a porté ce nom [2], indiquant par un heureux présage l'agilité de ses doigts. Sur sa flûte il jouait les fantaisies de Glaucé [3] écrites sous l'inspiration enivrante des Muses, le doux buveur Battalus, ou Cotale, ou Pancalus [4]. Allons, dites à Théon le joueur de flûte : « Salut, Théon! »

35. Hérodicus. — [5] Fuyez, disciples d'Aristarque, sur le dos de la plaine liquide, loin de la Grèce, vous qui, plus timides que la biche sauvage, cachés dans l'ombre comme des mites, tout entiers à une syllabe, ne vous occupez que du σφίν et du σφῶϊν, du μίν et du νίν. Que ce soit là votre partage, race inepte et morose; et qu'Hérodicus jouisse à jamais de la Grèce et de la divine Babylone!

36. Théétète. — [6] Cher à ses semblables et plus cher encore aux Muses, Crantor n'a pas connu une longue vieillesse. O terre, reçois cet homme pieux après sa mort. Est-ce que, même là, il ne vit pas heureux et gai?

37. Le même. *Sur Pythagore le lutteur.* — [7] Passant, si tu as entendu parler d'un certain Pythagore, de Pythagore le chevelu, cet illustre lutteur de Samos, c'est moi-même. Demande à ceux d'Élis quels sont mes exploits; tu ne pourras croire ce qu'ils te raconteront.

38. Théocrite de Chios. — [8] Ce tombeau vide a été élevé à l'eunuque Hermias [9], à l'esclave d'Eubule, par Aristote à la tête non moins vide, Aristote que l'intempérance de ses goûts porta à préférer aux ombrages de l'Académie les fanges du Bourbier [10].

39. Théon d'Alexandrie. — [11] O Ptolémée, captif à la surface de la terre et dans les liens de la nature mortelle, tu as non-seulement connu les lois du cours éternel des astres et du

1. Athénée, IV, p. 176. — 2. Eupalamus, de παλάμαι, mains, doigts. — 3. Glaucé, célèbre joueuse de flûte. — 4. Battalus, Cotale, Pancalus, grands flûtistes. — 5. Athénée, V, p. 222. — 6. Diogène Laërte, IV, v. — 7. Diogène Laërte, VIII, i. — 8. Eusèbe, *Prépar. évangel.*, XV, 2. — 9. Aristote a composé en son honneur l'hymne à la Vertu : Ἀρετὰ πολύμοχθε. — 10. Βορβόρου, nom d'un fleuve de Macédoine. — 11. Hoc poemation quod in appendice Planudis legitur, Brunckius non dubitavit tribuere Theoni. *Jacobs.*

mouvement sans repos du ciel, mais de plus tu révèles ce que des signes certains nous annoncent. Aussi devons-nous t'appeler un être divin. Oui, c'est un esprit céleste qui t'anime, un esprit qui n'a plus rien de terrestre. Car si, partageant la vie des mortels, tu es enchaîné à la nature humaine, tu as du moins par tes travaux purifié ton âme des passions de la terre, tu es sorti des liens charnels, et, planant au-dessus des nuages de l'humanité, tu vois les événements que l'avenir dérobe à nos yeux.

40. Le même ou Hermès. *Sur les sept planètes, sur leur puissance et leurs effets.* — [1] Sept astres à la course errante parcourent les voies du ciel, et leur révolution est réglée à tout jamais. C'est la Lune, flambeau des nuits, le triste Saturne, le doux Soleil, la tendre Vénus, l'audacieux Mars, l'éloquent Mercure, Jupiter, père de la nature, source de vie. A ces astres est échue par le sort la race humaine, et il y a en nous quelque chose de la Lune, de Jupiter, de Mars, de Vénus, de Saturne, du Soleil, de Mercure. C'est à ces influences célestes que nous sommes redevables des pleurs, du rire, de la colère, de la vie, de la parole, du sommeil, des désirs. Nous devons les pleurs à Saturne, la vie à Jupiter, la parole à Mercure, la colère à Mars, le sommeil à la Lune, les désirs à Vénus, le rire au Soleil. Oui c'est par le Soleil que sourit toute pensée dans l'homme, que sourit le monde immense.

41. Le roi Juba. — [2] En voyant le jeu de l'acteur tragique Léontée le mangeur d'artichauts [3], ne me rejette pas, moi Hypsipyle, comme une mauvaise femme. J'étais autrefois chère à Bacchus, et le dieu, m'écoutant de ses oreilles ornées de bijoux d'or, n'admirait ici aucune autre voix. Mais maintenant les marmites et les poêles, les ragoûts et les fritures, m'ont privé de mon organe : je suis puni de ma gourmandise.

42. L'empereur Julien. *Sur un équilibriste. Énigme.* — [4] Voilà un arbre qui se plante entre deux temples (les deux tempes), dont la racine et vit et parle avec ses fruits. En un instant

1. Stobée, *Eclog. phys.*, t. I, lit. vi, p. 174, ed. Heeren. — 2. Athénée, VIII, p. 443. C'est Hypsipyle qui parle, ou mieux Léontée sous le costume d'Hypsipyle qu'il avait mal jouée. — 3. L'artichaut gâte la voix, dit Columelle, *de Re rust.*, X, 235. — 4. *Exercitationes plinianæ* de Saumaise, p. 726.

il se dresse d'une manière étrange, les fruits poussent et on les cueille : tout disparaît [1].

43. Julien d'Égypte. — [2] Pauvre Amour, il est bien sauvage cet Adonis qui ne regarde que ses chiens, pendant que Vénus se tient auprès de lui.

44. Hippon. *Épitaphe qu'il fit pour être gravée sur son tombeau.* — [3] Ce tombeau est celui de Hippon [4] que la Parque a rendu par la mort l'égal des dieux immortels.

45. Callimaque. *Sur un nautile consacré à Vénus Arsinoé.* — [5] J'étais autrefois un coquillage [6], mais à présent tu me possèdes, première offrande de Séléné, moi, nautile, qui naviguais sur les mers. S'il faisait du vent, je tendais ma voile à mes propres cordages; la mer était-elle trop calme, belle déesse, baissant la voile, je ramais avec mes pieds, et mes manœuvres justifiaient mon nom. Enfin j'échouai sur le rivage d'Ioulis, pour devenir une de tes belles consécrations, Arsinoé. Désormais, dans les demeures marines, comme autrefois (car je n'ai plus de vie) l'œuf de l'alcyon plaintif n'éclora [7] plus pour moi. Allons ! à la fille de Clinias accorde tous tes dons ; elle les mérite, car elle aime à faire de bonnes actions, et elle est de Smyrne en Éolie.

46. Le même. — [8] Je suis l'œuvre du Samien Créophile [9], qui reçut autrefois le chantre divin dans sa maison ; je pleure Euryte, tous ses malheurs et la blonde Iolie. On m'appelle un poëme d'Homère. O Jupiter, quelle gloire pour Créophile !

47. Cratès de Thèbes. — [10] Beaux enfants de Mnémosyne et de Jupiter Olympien, Muses Piérides, écoutez-moi : je vous in-

1. L'arbre est une perche qu'un saltimbanque pose sur son front, et sur laquelle grimpent des enfants, *καρποί*. — 2. Legitur in primis palatini codicis foliis. *Jacobs.* — 3. Clément d'Alexandrie, *Cohort.*, p. 18. — 4. Ce philosophe ionien, dont parle Aristote, croyait que les dieux étaient des hommes qui avaient bien mérité de l'humanité. — 5. Athénée, VII, p. 318. — 6. Des coquilles de nautiles servaient aux jeux, à la parure des jeunes filles qui, lorsqu'elles se mariaient, les consacraient à Vénus avec les autres jouets de leur enfance. Ici Séléné de Smyrne, fille de Clinias, s'étant mariée en Égypte, offre un nautile dans le temple de Zéphyrium, bâti en l'honneur d'Arsinoé, femme de Ptolémée Philadelphe, qu'on y honorait sous le nom de Vénus. C'est le nautile qui parle. Voir sur le *nautile papyracé* ou *argonaute*, Pline, *Hist. nat.*, IX, 47. — 7. Au lieu de *τίκτηται νοτερῆς*, lisez *τίκτεται αἰνοτέρης*. — 8. Strabon, XIV, p. 638. — 9. *Κρεωφύλου*, *variante*, *τοῦ Σαμίου*. Boissonade, *Notulæ in Callimachi epigr.*, p. 183 : *Poema de OEchaliæ eversione*, Οἰχαλίας ἅλωσις, *loquitur : Ego Creophyli liber Homereus esse dicor!* — 10. L'empereur Julien, *Orat.*, VI, p. 199.

voque. Donnez chaque jour sa nourriture à un estomac dont la frugalité ne m'a jamais exposé à la servitude des parasites.... Faites que je cherche moins à plaire à mes amis qu'à leur être utile. Je ne veux pas amasser des richesses immenses, bornant mes vœux à la condition de l'escarbot et aux économies de la fourmi; mais je veux vivre selon la justice, et jouir d'une fortune modeste, bien acquise, honorable et vertueuse. Ayant obtenu ces dons, j'en rendrai grâce à Mercure et aux Muses, non par des dépenses luxueuses, mais par de saintes actions.

48. Léonidas. — [1] Avec confiance et gaiement suis la voie qui mène chez Pluton; elle n'est pas difficile, inégale, tortueuse. On ne risque pas de s'y égarer : elle est parfaitement droite et en pente; on y chemine même les yeux fermés.

49. Lucien. *En tête de ses ouvrages.* — [2] Moi, Lucien, j'ai écrit ce livre, après avoir appris les choses de l'antiquité et bien des sottises; car les sottises paraissent souvent aux hommes des idées profondes et sensées. Les hommes n'ont pas un jugement uniforme et sûr; mais l'un rit et se moque de ce qu'un autre admire.

50. Marcellus. *Consécration d'une enceinte réservée près du bourg de Triopium dans les domaines d'Hérode Atticus.* — [3] Auguste souveraine d'Athènes, Tritogénie, et vous, Opis de Rhamnuse [4], qui surveillez les œuvres des mortels, déesses voisines de Rome aux cent portes, honorez aussi [de votre protection] ce lieu fertile, bourg hospitalier du Triopas de Cérès [5], afin que vous soyez appelées Triopiennes. De même que lorsque vous vîntes à Rhamnuse et dans les plaines d'Athènes, ayant quitté les demeures de votre père à la foudre retentissante, venez aussi en hâte dans cette vigne que parent de beaux raisins, protégeant les guérets, les arbres chargés de pampres, et l'herbe tendre des prés destinés aux troupeaux. Car Hérode vous a consacré cette terre qu'un mur circulaire enceint et couronne, pour qu'elle soit immuable et inviolable à tout jamais. Minerve, de sa tête immortelle, lui a fait un signe d'approbation en agitant sa terrible aigrette, et défend à qui que ce soit d'y remuer impu-

1. Stobée, *Florilegium*, CXIX, p. 600 et 493. — 2. T. III, p. 674 des œuvres de Lucien, édit. Reitz; t. X, p. 36, édit. Bipont. — 3. Voy. dans les *Varie opere* de Visconti, t. I, p. 260: *Iscrizioni triopee*; et *Herodis Attici quæ supersunt* de Fiorillo, p. 30. — 4. Surnom de Némésis de Rhamnonte ou Rhamnuse en Attique. — 5. Fils d'Éole, petit-fils de Neptune, qui outragea Cérès et qu'elle poursuivit de ses vengeances.

nément une motte de terre ou une pierre (or les vengeances des Parques sont formidables), oui, à qui que ce soit qui serait tenté de violer cette demeure des dieux. Sachez-le bien, habitants du voisinage, ce lieu est sacré; des déesses l'habitent pour toujours, des déesses dignes de tous les hommages, vigilantes, attentives. Que personne ne porte dans les rangées de vigne ou dans les allées du bois, ou dans la prairie dont la rosée désaltère la verdure, la pioche, instrument du noir Pluton; soit pour construire un nouveau tombeau ou pour renverser l'ancien[1]. Il n'est pas permis de jeter sur des morts cette terre consacrée, à moins que le défunt ne soit du même sang et ne descende du consécrateur. La défense n'est pas pour eux. Au reste, il y a là une divinité qui discerne et qui juge. Minerve a bien pu placer près d'elle dans son sanctuaire le roi Érichthonius[2] qu'elle associe aux sacrifices qu'on lui offre. Si quelqu'un n'écoute pas ces prescriptions, s'il y désobéit, s'il les méprise, qu'il ne reste pas impuni. L'inévitable Némésis, l'impétueux Alastor, le poursuivront; il roulera l'affreux rocher de Sisyphe. Le vaillant fils d'Éole, Triopas, a-t-il eu à se louer d'avoir dévasté le temple de Cérès? Ainsi donc évitez le châtiment qui vous menace, respectez l'inscription de ce lieu, de peur qu'une Érinnys triopienne ne s'attache à vos pas.

51. Le même. *Dédicace de la statue de Régilla, épouse d'Hérode Atticus, dans le temple de Cérès et de Faustine au bourg de Triopium.* —[3] Venez ici, femmes du Tibre, dans ce temple; qu'autour de la statue de Régilla fument vos parfums et votre encens. Régilla était de l'opulente race des Énéades, du sang illustre d'Anchise et de Vénus Idéenne. C'est à Marathon qu'elle se maria. Les déesses de l'Olympe l'honorent, et la nouvelle[4] et l'ancienne Cérès, auxquelles est consacrée son auguste et charmante image. Pour elle, elle habite parmi les héroïnes dans les îles fortunées[5] où règne Saturne: telle est la récompense qu'ont obtenue ses vertus et sa bonté; c'est ainsi que Jupiter a consolé un mari en deuil, vieillard désolé qui pleure sur sa couche solitaire. Les noires Parques ont ravi de sa noble

1. De là la même défense symbolisée sur des tombeaux par le signe de la pioche et par la formule *sub ascia* ou *ad asciam dedicatum*. — 2. Roi d'Athènes, fils de Vulcain qu'éleva Minerve. — 3. Voy. dans les *Varie opere* de Visconti, t. I, p. 270 : *Iscrizioni triopee*; et *Herodis Attici quæ supersunt* de Fiorillo, p. 38. — 4. La nouvelle Cérès, c'est Faustina Junior, la femme de Marc Aurèle. — 5. Voy. Pindare, *Olymp.*, II.

demeure la moitié de ses enfants. Il ne lui reste plus que deux fils tout petits, ignorant leur malheur, ne sachant pas de quelle mère le sort impitoyable les a privés, avant que Clotho eût épuisé pour elle sa quenouille. A l'époux au désespoir Jupiter a donné une immense consolation, et l'empereur aussi, non moins grand, non moins sage que Jupiter. Celui-ci a chargé les Zéphyrs élyséens de porter cette jeune femme dans les îles de l'Océan ; et l'empereur a donné à son fils la chaussure au disque lunaire[1], celle que portait, dit-on, Mercure, lorsqu'il sauva Énée du sac de Troie par une nuit sombre : l'astre sauveur, la lune, resplendissait à ses pieds. Les compagnons d'Énée attachèrent aussi à leur chaussure ce symbole, marque d'honneur des nobles Ausoniens. Bien que de la ville de Cécrops et de Thésée, le jeune Hérode l'a porté aussi avec distinction, cet antique ornement des Étrusques, comme descendant d'Hersé et d'Hermès, s'il est vrai que Céyx fut son ancêtre. Aussi comblé d'honneurs, consul éponyme, est-il entré dans cette assemblée, reine du monde, où les siéges sont des trônes. C'est qu'en Grèce nul n'égale en noblesse, n'égale en éloquence Hérode qu'on appelle même la langue d'Athènes. Elle aussi, Régilla, était une des plus charmantes petites-filles d'Énée, une sœur de Ganymède, une noble fille de Tros Érichthonide. Passant, offre-lui un sacrifice, immole une victime, si c'est ton intention (de tels hommages doivent être spontanés, sans contrainte), si tu as à cœur le culte des hommes pieux et des héros. Car Régilla n'est plus une mortelle, elle n'est pas non plus une déesse ; aussi n'a-t-elle ni un temple ni un tombeau, aucun de ces monuments qu'on élève aux hommes et aux dieux ; c'est un édifice égal à un temple qu'Athènes a construit[2] en son honneur. Mais son âme s'est abritée sous le sceptre de Rhadamanthe, mais son image, chère à Faustine et placée près d'elle, orne le bourg de Triopas où naguère s'étendaient de vastes guérets, des plants de vigne et des champs d'oliviers. Elle ne l'a pas repoussée avec dédain, la déesse reine des femmes[3] ; elle a voulu qu'elle fût la compagne de ses honneurs et sa nymphe fidèle. L'altière déesse de la chasse n'a pas non plus repoussé Iphigénie, ni Minerve aux fiers regards n'a fait cet affront à Hersé. La souveraine des antiques héroïnes, l'auguste mère[4] du vaillant César,

1. En le faisant sénateur. — 2. C'est l'Odéon, qui est comme l'ἡρῷον de Régilla. — 3. Faustina junior, la νέα Δηώ ou nouvelle Cérès. — 4. Lucilla, la mère de Marc Aurèle.

accueillera aussi avec bonté Régilla réunie à ces anciennes demi-déesses, elle à qui est échu l'honneur de régner sur les chœurs élyséens avec Alcmène, avec la glorieuse fille de Cadmus.

52. Michel Psellus. *Sur le cheval de bronze de l'hippodrome qui avait le pied en l'air.* — [1] Il est vivant ce cheval d'airain que tu vois, il vit véritablement, et peut-être va-t-il hennir. Ayant abaissé cette jambe de devant, il te lancera même une ruade, si tu viens à passer trop près. Il se prépare à partir, il prend son élan; arrête, n'approche pas, ou plutôt sauve-toi, afin de ne pas voir l'effet de mes paroles.

53. Mnasalque. — [2] C'est moi, la Vertu, qui près de cette statue du Plaisir suis assise, éplorée, les cheveux épars, le sein meurtri, en pensant que tous les hommes [me dédaignent et] donnent à la maudite Volupté la préférence.

54. Nicénète. — [3] Je ne veux pas, Philothère, dîner à la ville, mais dans le bois sacré de Junon, au souffle délicieux des Zéphires. Pour lit, la terre me suffit; car il y a, tout auprès, des touffes de joncs indigènes; et l'osier, n'est-ce pas l'antique couronne des Cariens? Allons, qu'on apporte du vin et la lyre charmante des Muses, afin que, la coupe en main, nous chantions joyeusement la glorieuse épouse de Jupiter, la reine de notre île [4].

55. Nicomède. — [5] Cette belle image de l'enfant divin, du jeune Esculape [6] que sa mère vient de mettre au monde, tu l'as composée pour les mortels et travaillée avec soin, ô Boéthus [7], afin que ce fût aussi chez la race future un témoignage de ton habileté savante. Cette image, Nicomède l'a consacrée, à la fois comme le prix de sa merveilleuse guérison et comme un monument de l'art antique.

56. Le même. — [8] Tel que les Ilithyies t'ont mis au monde et que tu es sorti du sein de la fille de Phlégias [9], ô fils d'Apollon, Esculape sauveur, tel le génie de Boéthus t'a représenté,

1. Edidit Du Cange in additamentis ad Constantinopolim christ. ad calcem Zonaræ, p. 151. *Jacobs.* — 2. Athénée, V, p. 163. — 3. Athénée, XV, p. 673. — 4. Samos, où Junon avait un sanctuaire célèbre, Ἰμβρασίης ἕδος Ἥρης (Apollonius, *Argon.*, I, 187). — 5 Falconieri : *Inscriptiones athleticæ*, Rome, 1668. — 6. Παιᾶνος. Ainsi est appelé Esculape dans Orphée, hymne 66 : ἰητὴρ πάντων Ἀσκληπιὲ, δέσποτα Παιάν. — 7. Sur Boéthus, voy. Sillig, *Catalogus artificum.* — 8. Falconieri, *ut supra.* — 9. Coronis, voy. Pindare, *Pythiques*, III.

chef-d'œuvre de ses mains savantes. Ton serviteur [1], souvent guéri par tes conseils, t'a consacré dans ce temple en témoignage de tes bienfaits, pour qu'on te voie et qu'on t'admire; c'est le faible hommage d'un vœu exaucé et un souvenir de reconnaissance comme ceux que les mortels éphémères peuvent offrir aux dieux.

57. Anonyme. *Épitaphe de Nicomède.* — [2] Des parents ont élevé ce tombeau à Nicomède. C'était un médecin bien habile, lorsqu'il était au nombre des vivants. Par ses remèdes une infinité de malades furent délivrés de la douleur; la douleur maintenant n'a plus de prise sur son corps inanimé. — *Nicomède prend ici la parole.* — « Le courage de Nicomède est ferme. Du néant je passai à l'être, et je retourne au néant sans chagrin, ayant vécu quarante-quatre ans et vingt-trois jours. »

58. Pantéléus. *Sur Callimaque et Cynégire.* — [3] O vains efforts, guerre impossible! Que dirons-nous à notre roi, quand nous serons en sa présence? Grand roi, pourquoi m'as-tu envoyé contre des guerriers immortels? Nous les frappons, ils ne tombent pas; nous les blessons, ils sont impassibles. Un seul homme a détruit toute une armée. Sur le champ de bataille, tout sanglant, il est resté debout, comme l'indomptable Mars, comme un chêne qui se tient sur ses racines et ne veut pas tomber. Peut-être va-t-il s'élancer sur nos vaisseaux. Pilote, lève l'ancre. Ne combattons pas contre une ombre aussi menaçante.

59. Parrhasius. — [4] Ce tableau est de Parrhasius [5] à la vie élégante et molle, mais honorant la vertu. Éphèse est son illustre patrie, et je n'oublie pas son père Événor à qui il doit la vie, lui qui parmi les artistes grecs tient le premier rang.

60. Le même. *Sur le portrait d'Hercule à Linde* [6]. — [7] Tel que souvent dans des visites nocturnes le dieu m'est apparu en songe, tel on le voit ici [8].

1. Le médecin Nicomède. — 2. Gorl, *Thesaurus*, t. III, p. 127. L'épitaphe s'y termine ainsi; Εὐψυχῶ Νικομήδης, ὅστις οὐκ ἤμην, καὶ ἐγενόμην. Οὐκ εἰμὶ, καὶ οὐ λυποῦμαι, ζήσας ἔτη ΜΔ καὶ ἡμέρας ΚΓ. Voy. Ch. de la Rochette, *Melanges*, II. p. 138. — 3. Stobée, *florilegium*, tit. VII, p. 91. — 4. Athénée, XII, p. 543. — 5. *Fecundus artifex, sed quo nemo insolentius et arrogantius sit usus gloria artis*, Pline, XXXV, 11, 36. — 6. Ville de l'île de Rhodes. — 7. Athénée, XII, p. 543. — 8. Voy. Pline, XXXV, 36, 11.

61. Le MÊME. —[1] Dût-on ne pas le croire, je dis que les limites de l'art de la peinture ont été trouvées, que notre main en a fixé la borne qu'on ne franchira pas. La perfection n'existait pas encore chez les mortels; elle est atteinte.

62. PINDARE. —[2] Salut, Hésiode, qui es arrivé à la double enfance (la vieillesse)[3], qui deux fois as obtenu la sépulture[4], qui as enseigné aux hommes la mesure et la perfection de la sagesse.

63. PLATON. —[5] Les Grâces, cherchant un sanctuaire indestructible, trouvèrent l'âme d'Aristophane.

64. POSIDIPPE. —[6] Doricha[7], tes os depuis longtemps ne sont plus que de la cendre, ainsi que les bandelettes de tes cheveux[8] et ta tunique imprégnée de parfums, toi qui naguère, serrant dans tes bras le beau Charaxus[9] et partageant son lit, vidais avec lui la coupe du matin. Mais tes vers magnifiques, ô Sapho, vivent encore et vivront toujours. Ton nom est glorieux, et Naucratis en gardera mémoire, tant que les vaisseaux viendront de toutes les mers aux rivages du Nil.

65. LE MÊME. *Fragment.* —[10] Et dans une gageure, j'ai mangé un bœuf de Méonie; car Thasos ma patrie ne saurait me fournir assez de nourriture, à moi Théagène. Ayant tout mangé, j'en demandais encore. C'est pour cela que, représenté en bronze, je suis debout tendant la main.

66. LE MÊME. *Sur la pierre de Dracontias*[11]. —[12] Ce n'est pas aux bords des fleuves impétueux que l'on trouve cette pierre d'une éclatante blancheur, c'est dans la tête d'un serpent à barbe. Le char sculpté qu'elle porte y a été gravé avec des yeux de lynx, avec une main habile aux illusions; car ce char qui y est représenté se voit, mais sans qu'on aperçoive de relief à la surface. Et quelle merveille de travail! On se demande comment le lapidaire n'a pas perdu la vue à cette œuvre si délicate et si fine.

1. Athénée, XII, p. 543. — 2. Suidas, t. III, p. 483. — 3. Ὁ *γέρων δὶς παῖς*, Platon, *Νόμοι*, édit. Asti, t. II, p. 78. — 4. Τάφου, voyez Pausanias, IX, 38. — 5. *In vita Platonis Olympiodori ad calcem Diog. Laertii.* — 6. Athénée, XIII, p. 596. — 7. Courtisane égyptienne de Naucratis. — 8. Au lieu de *κοιμήσατο δεσμῶν* lisez *κόνις, οἵ τε ἀπόδεσμοι*. — 9. Frère de Sapho. — 10. Athénée, X, p. 412. — 11. Cf. Pline, XXXVII, 10, 57. — 12. Tzetzès, *Chiliades*, VII, 662.

67. Le même. — [1]Rendez-vous propice et sur terre et sur mer[2] ce temple de Vénus Arsinoé, l'épouse de Philadelphe, dont le navarque Callicrate a, le premier, consacré la souveraineté sur le promontoire du Zéphyrium. Elle vous donnera une heureuse navigation, et au milieu des tempêtes elle aplanira, si vous l'invoquez, la surface des flots.

68. Le même. —[3] Phyromaque, ce glouton qui dévorait tout comme un corbeau de nuit, gît dans cette fosse qui s'était trouvée ouverte, ayant pour linceul sa cape déguenillée de Pellène. N'importe, oins d'huile et de parfums sa stèle funéraire, Atticus, et pare-le de fleurs, si jamais comme parasite il a partagé tes orgies. Il était revenu des jeux Lénéens qui se célébraient alors, les yeux pochés, le front livide, les dents cassées, la tête chauve, n'ayant plus que sa cape et sa fiole d'huile. Oui, c'est en cet état que Phyromaque est allé de Bacchus chez Calliope[4].

69. Proclus. —[5] Dans le palais de Rhéginus tu vois le joyeux Bacchus, tenant dans sa main droite une coupe, ayant étreint sa blonde chevelure d'une chatoyante couronne de lierre, et dans sa main gauche agitant un thyrse. La tunique qu'il porte est teinte du sang de la pourpre; sur ses épaules flotte la nébride au poil tacheté. C'est Bacchus lui-même, c'est le dieu que tu vois au dedans de ces demeures, debout et prêt à exaucer les vœux de ses illustres hôtes.

70. Ptolémée. —[6] Hégésianax et Hermippe, beaucoup d'autres, ont décrit dans leurs livres toutes les constellations et les phénomènes du ciel; mais ils n'ont point atteint leur but, et que d'erreurs! Seul, Aratus a le sceptre d'une minutieuse exactitude.

71. Pythéas. —[7] Ce tombeau est celui du brave et sage Pythéas, qui eut une quantité innombrable de coupes d'or, d'argent et d'électrum, et plus qu'aucun mortel n'en posséda avant lui.

72. Rhianus. —[8] Archine, cette bouteille a véritablement la moitié de poix[9] (pour bouchon), la moitié de vin. Je ne sache

1. Athénée, VII, p, 318. — 2. Lisez ἐν πόντῳ. — 3. Athénée, X, p. 414. — 4. Belle fosse, καλὴν ὀπήν, jeu de mots pour dire qu'on l'a mis dans ce trou. — 5. D'Orville, *ad Charitonem*, p. 385. — 6. *Servatum in vita Arati et sæpius editum.* Jacobs. — 7. Athénée, XI, p. 465. — 8. Athénée, XI, p. 499. — 9. Κωνίτισος, de κῶνος, fruit des arbres résineux.

pas une corne de chevreau plus exiguë[1]. Au reste, celui qui l'a envoyée, Hippocrate, mérite en tout d'être remercié[2].

73. Simonide. — [3] Les voilà ces excellentes citoyennes, dans l'attitude où elles adressèrent leurs vœux à la déesse de Chypre pour les vaillants Corinthiens ; [et leurs vœux furent exaucés :] la divine Vénus ne voulut pas livrer aux Mèdes armés de flèches l'acropole des Grecs[4].

74. Le même.—[5]Ici reposent les cendres d'Archédice, la fille d'Hippias qui, dans la Grèce, a tenu le premier rang parmi ses contemporains. Fille, femme, sœur, mère de rois, un insolent orgueil n'a point égaré son âme.

75. Le même. —[6]Cette statue est celle de Diane; elle a coûté deux cents drachmes de Paros au type du bouc. Arcésilas[7], le fils d'Aristodice, l'a faite en digne élève de Minerve.

76. Le même. — [8]Démocrite, le troisième, engagea le combat, lorsque les Grecs attaquèrent près de Salamine la flotte des Perses. Il enleva aux ennemis cinq vaisseaux, et il reprit un sixième vaisseau dorien tombé au pouvoir des barbares.

77. Le même. — [9]Néoptolème, le peuple athénien t'a honoré de cette statue en souvenir de ta bienveillance et de ta piété.

78. Le même. — [10]Certes ce fut un grand jour pour Athènes que celui où Harmodius et Aristogiton tuèrent Hipparque[11].

79. Le même. — [12]Adimante était archonte à Athènes, lorsque la tribu Antiochide y remportait le prix de poésie, un beau trépied. Le fils de Xénophile, Aristide, avait formé un chœur bien dressé de cinquante hommes. Pour la mise en scène et l'exécution, on a glorifié Simonide, âgé de quatre-vingts ans, fils de Léoprépès.

80. Le même. —*Sur une chienne de chasse.* — [13]Tu es morte,

1. Lisez λεπτότερον et κέρας. — 2. On ne devrait rien recevoir de lui. — 3. Athénée, XIII, p. 573. — 4. C'est Corinthe, l'Acrocorinthe que Polystrate appelle Ἑλλάδος ἄκρον, dans l'*épigramme funéraire* 297. — 5. Voy. Thucydide, VI, 59. — 6. Diogène Laërte, IV, p. 45. — 7. Voy. le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 79. — 8. Voy. Plutarque, *De la malignité d'Hérodote*, XLVIII. — 9. Servatum in primis Palatinarum membranarum foliis. *Jacobs.* — 10. Héphestion, *Enchiridion*, p. 40. — 11. L'an 514 av. J.-C. Voy. Hérodote, V, 55; VI, 123. Cf. Athénée, XV, p. 695. — 12. Ex scholiis ad Hermogenem, p. 410. *Jacobs.* — 13. Pollux, *Onomasticon*, V, 48.

ô chasseresse Lycas, et je crois que, dans ce tombeau, tes os blanchis épouvantent encore les bêtes sauvages. La montagne de Pélion, le fameux Ossa, et les cimes verdoyantes du Cithéron attestent tes exploits.

81. Simonide. *Griphe.* — Un père de chevreau (une outre, un soufflet de forge, fait d'une peau de bouc) et un misérable poisson (καρκῖνος, qui signifie de plus une pince, une tenaille) appuyaient leur tête l'un contre l'autre (gisaient dans la boutique d'un taillandier). Le sommeil a clos leurs paupières (le taillandier dormait, et il ne voulut pas aiguiser la hache du sacrifice), et ils ne veulent pas mettre en bon état le serviteur du dieu Bacchus avec lequel on tue le bœuf.

82. Le même. — [2] J'affirme que nul n'égale en glorieuse renommée Simonide le nonagénaire, fils de Léoprépès[3].

83. Le même. — [4] Rien chez les hommes ne reste stable : tout passe ; et le poëte de Chios a exprimé une très-belle pensée en disant : « Les générations des hommes sont comme celles des feuilles. » Combien peu, après avoir entendu ces paroles, en ont gardé le souvenir ! Chacun de nous est plein de ces espérances dont le germe est dans le cœur de la jeunesse. Tant qu'un homme a cette fleur charmante du jeune âge, son imagination s'exalte, il rêve d'interminables projets ; car il n'a aucune appréhension de la vieillesse, de la mort ; tant qu'il est en santé, il ne pense guère à la maladie. Insensés, ceux qui sont dans cette disposition d'esprit, et qui ne savent pas combien le temps de la jeunesse et de la vie est de courte durée pour les mortels. Mais toi qui sais tout cela, jusqu'à la fin de tes jours n'hésite pas à gratifier ton âme de tous les plaisirs honnêtes.

84. Le même. — [5] Pour toute chose il n'y a pas d'épreuve meilleure et plus sûre que le temps, qui révèle et montre même ce que l'homme cache au fond du cœur[6].

85. Le même. — [7] Ma patrie est Corcyre ; je m'appelle Philon ; je suis fils de Glaucus, et deux fois, aux fêtes d'Olympie, j'ai remporté le prix du pugilat.

1. Athénée, X, p. 456. — 2. Aristide, *Discours*, t. III, p. 379, édit. Iebb. — 3. Malherbe a dit avec aussi peu de modestie : « Ce que Malherbe écrit dure éternellement. » — 4. Stobée, *Florilegium*, CXVI, p. 528. — 5. Stobée, *Eclog. phys.* I, 9, p. 230. — 6. Même pensée dans ce vers de Ménandre : *Ἤθους δὲ βάσανός ἐστιν ἀνθρώποις χρόνος.* — 7. Pausanias, VI, 9.

86. Le même. — [1] L'Éléen Aristodème, fils de Thrasis, a remporté le prix de la lutte à Olympie, dans l'isthme deux fois, deux fois à Némée, ne devant ses couronnes ni à sa taille ni à sa force, mais à l'art de la gymnastique.

87. Le même. — [2] Cette neige, un vent impétueux de Thrace l'a enfouie dans les flancs de l'Olympe. Des hommes sans manteau en ont senti à la poitrine les âpres morsures ; mais elle a été enterrée vivante sous le linceul de la terre de Piérie. Qu'on me verse aussi à moi une part de cette neige ; car il ne convient pas de porter une santé à un ami avec du vin chaud.

88. Le même. — [3] Je déclare que celui qui refuse de concourir pour le prix du chant donnera un bon repas [4] au fils de Panopée, à Épéus [5].

89. Le même. — [6] Autrefois, étranger, nous habitions la ville bien arrosée de Corinthe, et maintenant nous sommes avec Ajax dans l'île de Salamine. Ici, après avoir détruit les Phéniciens et leur flotte, les Perses et les Mèdes, nous avons sauvé la Grèce sacrée.

90. Sophocle. — [7] Euripide, ce n'est pas l'enfant, c'est le soleil, qui par ses chaudes haleines m'a dépouillé de mes vêtements; mais, toi, dans tes plaisirs adultères, tu ne reçois que le souffle de Borée; et tu ne fais pas preuve de sagesse, lorsque, tout en caressant la femme d'autrui, tu retires chez toi l'Amour [8] qui vole les manteaux.

91. Cornélius Sylla. — [9] Moi, le dictateur Sylla, je t'ai consacré, ô Vénus, cette couronne, parce qu'en songe je t'ai vue avec les armes de Mars, à la tête de l'armée et la commandant.

92. Synésius. *Sur une sphère armillaire.* — [10] La science s'est frayé sa voie jusqu'aux cieux ; est-il donc très-étonnant qu'elle en soit revenue avec l'intelligence des merveilles célestes? Voici

1. Héphestion, *de Metris*, p. 64. — 2. Des échansons mêlant de la neige au vin des autres convives et n'en faisant pas autant pour Simonide, il fit cet impromptu : Ἀπεσχεδίασε τόδε τὸ ἐπίγραμμα. Voy. Athénée, III, p. 125. — 3. Voy. Athénée, X, p. 456. — 4. Un demi-boisseau d'orge. — 5. C'est le nom de l'âne de Simonide. — 6. Plutarque, *de Herodoti malignitate*, E39. — 7. Athénée, XIII, p. 604. — 8. Τὸν Ἔρωτα λωποδύτην, ad puerum referenda sunt, pallii furem, quem Euripides tamen secum adducere non dubitaverat. *Jacobs*. — 9. Appien, *Guerres civiles*, I, 97. Dans Plutarque. *de Fortuna Romanorum*, il y a sur une inscription de trophées : Κορνήλιος Σύλλας Ἐπαφρόδιτος. — 10. Synesii opera, p. 313, édit. Petau.

qu'elle a décrit la surface sphérique du monde, qu'elle a coupé par des sections inégales[1] des cercles égaux[2]. Observe tous les signes du cercle où, parvenu à un certain point, le soleil distribue également la nuit et la lumière[3]. Vois l'obliquité du zodiaque ; tu remarqueras aussi les centres fameux[4] où se réunissent les lignes méridiennes.

93. Phalécus. — [5]Cléo offre en don à Bacchus cette belle tunique qu'elle a portée, couleur de safran, à fond d'or, parce qu'elle s'est distinguée dans les banquets : aucun homme, en effet, n'a pu lutter avec elle la coupe en main.

94. Philiadas de Mégare. *Sur les Thespiens tués par les Perses.* — [6]Ces guerriers autrefois habitaient au pied de l'Hélicon. La populeuse Thespies se glorifie de leurs exploits.

95. Philippe roi de Macédoine. — [7]Passant, l'arbre sans écorce et sans feuilles planté sur cette colline, et dont le soleil éclaire la cime de ses premiers rayons, est une potence où Alcée sera mis en croix[8].

96. Philiscus. — [9]Maintenant, ô fille de Calliope, éloquente Phrontis[10], tu nous montreras les produits de ta méditation et la supériorité de ton talent : car pour moi, Lysias, qui ai reçu une autre forme[11], qui dans d'autres mondes ai pris un corps nouveau, il faut qu'en ta qualité de chantre de la vertu tu mettes au jour un hymne qui descende chez les morts, qui devienne une couronne immortelle et qui fasse connaître mes sentiments d'affection pour mes compagnons, ainsi que ma bienfaisance[12] envers tous les hommes.

97. Chérilus. *Sur le tombeau de Sardanapale.* — [13]Sachant bien que tu es mortel, allonge ta vie par les plaisirs et les festins. A qui est mort rien ne sert. Et en effet je suis poussière, moi qui ai régné sur la grande cité de Ninus. Tout ce que j'ai

1. Les cercles polaires et tropicaux. — 2. Les méridiens qui coupent l'équateur à angles droits. — 3. La ligne équinoxiale. — 4. Les deux pôles. — 5. Athénée, X, p. 440. — 6. Étienne de Byzance, au mot Θέσπεια. — 7. Plutarque, *Vie de T. Flamininus*, IX. — 8. Ce fut la réponse du roi Philippe à l'épigramme d'Alcée : Ἄκλαυστοι καὶ ἄθαπτοι, VII, 247. — 9. Plutarque, *Vie des dix orateurs*, III. — 10. C'est à la χηληδών Phrontis, ἀρετῆς κῆρυξ, placée sur le tombeau de Lysias, que l'orateur, de son tombeau même, s'adresse. — 11. Idée pythagoricienne. — 12. Ἀρετή a ce sens de bienfaisance, libéralité, dans Pindare, *Pyth.*, I, 185 ; dans Thucydide, II, 40 ; dans saint Grégoire, εἰς Καισάριον. — 13. Strabon, XIV, p. 672.

mangé, tout ce dont j'ai joui, amours et festins, je les possède, le reste est du bonheur perdu. Voilà la sage leçon de vie que je donne aux hommes[1].

ÉPIGRAMMES ANONYMES.

98. [2]Messager de Proserpine, Minerve, quel est celui que tu conduis à la sombre demeure de Pluton ? — Un sort cruel a ravi le jour au jeune Ariston, âgé de sept ans, et le voici maintenant avec ses aïeux. — Impitoyable Pluton, tous les mortels ne sont-ils pas ton partage et ta récolte? Pourquoi cueilles-tu les fruits qui sont encore verts[3] ?

99. [4]Il faut entrer dans un temple avec respect et pureté. Être pur, c'est avoir de saintes pensées.

100. [5]Berger, si, arrivé dans les plaines de Clitor, tu souffres de la chaleur et de la soif, ainsi que tes chèvres, puise à cette source et bois, et sur ces bords consacrés aux Nymphes arrête ton troupeau; mais ne te baigne pas dans cette fontaine, de peur que ses eaux ne te fassent du mal, surtout si tu avais auparavant goûté au jus délicieux de la vigne. Oh! alors, fuis cette onde: elle a le vin en horreur, depuis que Mélampe, qui a délivré les Prœtides de leurs bachiques fureurs, y a jeté les restes de ses purifications mystérieuses, alors que d'Argos il vint pour les guérir dans les montagnes de l'âpre Arcadie.

101. [6]Je suis cette Sibylle[7], véridique interprète de Phœbus, réduite au silence sous ce monument de pierre, jadis vierge éloquente, maintenant muette à jamais; la Parque inflexible m'enchaîne ici. Cependant par la faveur du dieu[8] que j'ai autre-

1. Inscription plus digne, a dit Aristote, d'être mise sur la fosse d'un bœuf que sur le monument d'un roi. Voy. Cicéron, *Tusculanes*, V, 36. — 2. Ex marmore primus edidit Capycius in Opusc., t. I, p. 165. — 3. Voy. l'*Hermes romanus*, p. 858. — 4. Clément d'Alexandrie, *Stromates*, V, 1. — 5. Sotion, p. 69 des Παραδοξογράφοι de Westermann. — 6. Pausanias, X, 12. — 7. Hérophile. — 8. Ἑκάτῳ, comme ἑκατηβόλῳ, Apollon.

fois servi, je suis dans le voisinage des Nymphes et de ce Mercure.

102. [1] C'est moi [2], la malheureuse fille de Tibère et l'épouse de Maurice, tous les deux empereurs, moi, l'impératrice, mère de nombreux enfants [3], ayant montré par ma fécondité quels avantages résultent d'un grand nombre de princes, c'est moi qui repose [4] ici avec mes enfants et mon époux, victimes de l'ingratitude du peuple et des fureurs de l'armée. Plus infortunée qu'Hécube et que Jocaste, je suis le cadavre vivant de Niobé. Qu'ils aient tué le père, c'est déjà trop. Mais pourquoi ont-ils massacré sans raison des enfants qui n'étaient pas complices de la méchanceté des hommes? La nouvelle Rome [5] ne se reposera plus à l'ombrage de nos rameaux; car le tronc de l'arbre a été brisé par les vents de Thrace [6].

103. [7] Ce monument contient la cendre d'Héraclide que le cruel Pluton a ravi tout jeune au milieu de ses jeunes compagnons d'âge. Il venait à peine d'acquérir dans les exercices du gymnase les formes de la chaste adolescence, lorsqu'il a perdu l'aimable jeunesse et la vie; il venait à peine d'accomplir le nombre charmant de seize années, lorsqu'il a laissé sa mère Smertomara dans le deuil et les larmes.

104. [8] Personne ici-bas n'est immortel. Sévéra, Thésée, les Éacides en sont la preuve. La sage Sévéra, l'irréprochable fille de Strymonius repose dans mes flancs funèbres, et je m'en glorifie, car la terre ne porte point de femme qui lui ressemble, et aucune autre tombe sous le soleil n'en renferme une aussi vertueuse.

105. *Sur la consécration d'Arion au cap Ténare.* — [9] Sous la conduite des dieux, ce dauphin a sauvé des flots de la mer de Sicile Arion, fils de Cyclès.

106. [10] Ces boucliers [11], dépouilles des superbes Macédoniens [12], qui jadis ravagèrent l'opulente Asie et firent peser sur la Grèce le joug de la servitude; ces boucliers, séparés main-

1. Zonaras, t. II, p. 79. — 2. Ἐγώ. Constance. — 3. Elle avait eu neuf enfants. — 4. Elle mourut vers l'an 602. — 5. Constantinople. — 6. Le tyran Phocas était de Thrace. — 7. Ex Sponii *Miscell.*, p. 350. — 8. Urnæ cinerariæ inscriptum, unde edidit Winckelmann in *Historia artis*, p. 244. — 9. Voy. Hérodote, I, 24, et l'*Histoire des animaux* d'Élien, XII, 45. — 10. Pausanias, I, 13. — 11. Αἵδε, sous-entendu ἀσπίδες. — 12. Après la défaite d'Antigone par Pyrrhus

tenant des bras qui les portaient, ornent les colonnes du temple de Jupiter[1].

107. [2] Voici une énigme : Un homme qui n'est pas homme, ayant vu sans y voir un oiseau qui n'est pas oiseau, perché sur un arbre qui n'est pas un arbre, lui lança sans l'atteindre une pierre qui n'est pas une pierre[3].

108. *Sur la statue d'Oxylus dressée dans l'agora des Éléens.* — [4] Jadis se séparant du peuple autochthone de ce pays, Ætolus par de pénibles combats a conquis la terre des Curètes. Mais le dixième rejeton de la même race, Oxylus, fils d'Hæmon, a fondé cette antique cité[5].

109. *Sur la bibliothèque d'Apollodore.* — [6] Si tu puises à ma source les connaissances de l'antiquité, tu apprendras les mythes les plus anciens, sans avoir besoin désormais d'étudier les chants d'Homère, ni les poésies élégiaques, ni la muse de la tragédie, ni les maîtres de la lyre, ni les vers retentissants des cycliques. En me consultant, tu trouveras dans mes pages tout ce que l'univers renferme.

110. [7] Passant, sur les rivages de Sinuesse, regarde-moi, je suis Vénus qui, de nouveau, viens de sortir de l'écume des mers. Un temple resplendissant m'y a été construit par Éone[8], chère à Drusus et à son épouse, élevée dans leur palais. Grâce à elle, tout le pays ne respire qu'amour, que joie et bonheur. Elle a couronné mes murailles des treilles de Bacchus, et de larges coupes s'y remplissent de nectar. Au pied du coteau jaillissent, pour les bains, des sources que mon fils, en s'y baignant, échauffe de ses feux. Étrangers, ne passez pas sans vous arrêter auprès de Vénus qu'embellit encore le voisinage de la mer, des nymphes et de Bacchus.

111. [9] La ville de Cécrops a nourri d'illustres citoyens qui, sur les champs de bataille, dans l'histoire et dans la littérature, se sont élevés au premier rang. Parmi eux se distingue Dexippe, qui, ayant étudié la longue suite des temps, a exposé

1. A Dodone. — 2. Athénée, X, p. 452. — 3. C'est-à-dire un eunuque borgne, une chauve-souris, une férule, une pierre ponce. — 4. Strabon, X, p. 463. — 5. Élis. Voy. Pausanias, V, 4. — 6. Photius, *Biblioth.*, n° 186. — 7. Hoc epigramma ex marmore edidit Visconti in *Littera su due monimenti nei quali è memoria d'Antonia Augusta*. Roma, 1799. — 8. Affranchie de Drusus et de son épouse Antonia, fille de Marc-Antoine et d'Octavie. — 9. Pococke, *Inscriptiones antiquæ*, p. 59, n° 60.

avec sincérité ce qu'il a vu lui-même et ce que les livres lui ont appris. Il a découvert toutes les sources de l'histoire, ce célèbre annaliste qui, par les innombrables yeux de l'intelligence, a vu les événements de tous les siècles. L'éclatante renommée qu'il s'est faite dans la Grèce a encore été relevée par les nouveaux hommages que lui ont attirés ses œuvres historiques. Aussi ses fils reconnaissants ont élevé en marbre cette statue de leur illustre père[1].

112. [2]Le saut, le jet du disque et du javelot, la course et la lutte sont autant de jeux qui n'ont eu pour lui qu'un seul et même résultat [la victoire].

113. [3]Dites que ce bois est consacré aux Muses, en montrant les livres près de ces platanes ; nous en sommes les gardiens, et si un de leurs vrais amants vient ici, nous le couronnons de lierre.

114. [4]Lorsque Amphitryon était sur le point de conduire ici sa jeune épouse Alcmène, il choisit ce lit nuptial, ouvrage de Trophonius d'Ancbasie et d'Agamède[5].

115. [6]Amphion, au son de sa lyre, a construit les murs de Thèbes ; et moi, dans l'intérêt de ma chère Illyrie, j'ai cultivé la musique. Par là, mes concitoyens semblent devoir obtenir le plus haut degré de la civilisation et des arts[7].

116. [8]J'excellai dans la danse et la musique, et je dressai des chœurs de danse et de chants. Anacus de Phigalie était mon joueur de flûte. Pour moi, je suis Bacchide de Sicyone; et cette belle statue m'a été élevée pour honorer les dieux de Sicyone ma patrie.

117. *Sur l'application des ventouses.* — [9]J'ai vu un homme coller de l'airain au moyen du feu sur un homme vivant, avec une telle adhérence qu'il en résultait une alliance par le sang.

118. [10]Les dieux n'ont pas soufflé d'intelligence dans l'homme

1. Voy. sur Dexippe, l'*Examen des historiens d'Alexandre*, par Sainte-Croix, p. 60. — 2. Eustathe, *Commentaires sur l'Iliade*, XXIII, p. 1320. — 3. Hermæ insculptum, unde Winckelmann edidit in Operibus, t. II, p. 219. — 4. Pausanias, IX, 11. — 5. Voy. le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 463. — 6. Muratori, *Inscriptiones*, t. II, p. 692. — 7. Voy. sur la musique, Athénée, XIV, 18, p. 623. — 8. Athénée, XIV, 20, p. 629. — 9. Athénée, X, p. 452, et Aristote, *Rhétorique*, III, 2. — 10. Athénée, VIII, p. 337.

qui souffle dans une flûte, ou bien en même temps qu'il y souffle, l'intelligence s'envole et s'évapore.

119. [1] Étrangers qui, dans la patrie des Ausones, venez voir la petite demeure terrestre d'un homme qui, fidèle adorateur de la pensée de Jupiter, démontra que, d'après sa volonté toute-puissante, l'âme est immortelle et ne vieillit pas, en ayant pris à témoin dans un livre admirable le dieu Apollon, sachez-le bien, cet homme n'était pas un mortel. C'est pour obéir aux lois suprêmes de la nécessité que dans le silence du tombeau s'est terminée sa carrière ; mais il s'est dégagé de ses restes humains, et il est monté au séjour de Jupiter, ayant élevé ici-bas un autel à Apollon et aux Muses. Le médecin Asclépiade s'est ainsi élevé aux demeures des bienheureux, ayant laissé chez les morts le vide et la solitude [2].

120. [3] Que ta tombe toute récente, Vibius, se couvre de fleurs sans nombre. Point de ronces, point de bugrane, mais de la violette, de la marjolaine, de tendres narcisses. Qu'autour de toi il n'y ait que des roses.

121. [4] Ceci [5] est un homme. Vois ce que tu es, ce qui t'attend. En présence de ton image, réfléchis à ta fin, et n'use de la vie ni comme ayant à vivre toujours ni comme devant mourir bientôt. Autrement, devenu odieux ou pauvre, tu seras un objet de risée et de moquerie.

122. [6] Insatiable Pluton, pourquoi m'as-tu si jeune cruellement ravi à ma famille? pourquoi te tant presser? La mort n'est-elle pas une dette que nous devons tous acquitter ?

123. [7] Je suis la nef Argo. Jason m'a consacrée au dieu des mers, après m'avoir couronnée de ses palmes isthmiques et néméennes.

124. [8] Ces archontes [9] qui, les premiers, ont commencé ces constructions [10], les ont consacrées à Mercure, obéissant ainsi aux décrets du Sénat et du peuple.

1. Muratori, *Thesaurus*, t. II, p. 669. — 2. Χρημοσύνην, allusion à son art qui sauva beaucoup de malades. — 3. Edidit Sallengre in præfat. Thesauri novi, t. I, p. 3, et alii. *Jacobs*. — 4. Pococke, *Inscriptiones antiquæ*, VII, n° 38. — 5. Τοῦτο, un squelette. — 6. Ex marmore apud Gruterum, p. 667 et alios. — 7. Dion Chrysostome, *Discours*, XXXVII, p. 107, qui attribue ce distique à Orphée. — 8. Harpocration, *Lexique*, p. 303, et Suidas, t. III, p. 210. — 9. Οἵδε, leurs noms étaient écrits au-dessus de ce distique. — 10. Il s'agit de constructions au Pirée.

125. [1] Le dieu jaloux m'a enlevé, lorsqu'un léger duvet couvrait à peine mes joues. A dix-huit ans, je suis descendu chez Pluton. O ma mère, cesse de gémir, de pleurer. Pluton n'aime pas les lamentations.

126. [2] Enfant je goûtais à peine la vie, lorsque Pluton m'a enlevé. Je ne sais si c'est un bien ou un mal.

127. [3] Tu commençais à briller dans les gymnases de toute la vigueur de la jeunesse, de tout l'éclat de la beauté, lorsque ton père, ô Protarque, te déposa dans la tombe, et que cette sépulture reçut ta cendre. Auparavant l'infortuné vieillard avait pleuré le trépas prématuré de sa fille Isias. En proie à d'inconsolables chagrins, il fut accablé par un nouveau malheur: son épouse chérie[4] lui fut enlevée. Il a donc élevé ce monument de marbre, témoignage de son affliction; car Pluton ne t'a laissé, ô vieillard, aucune de ces espérances qui soutiennent et consolent.

128. [5] Thémistocle, par l'ordre d'Athènes, m'a élevé cette statue, à moi, Théodore, préfet de l'Achaïe....

Tu vois le préfet de l'Achaïe, Théodore, qui, par sa justice et son courage, a sauvé[6] les Grecs et leurs cités. En reconnaissance, Thémistocle lui a élevé dans Athènes une statue de pierre aux applaudissements des citoyens. Je prie le dieu, maître de ce monde, qu'il lui soit élevé une statue d'airain par ordre de l'empereur Théodose.

129. [7] Moi, Asbolus[8], qui brave la colère des dieux et des hommes, pendu aux branches effilées de ce pin résineux, je sers de pâture aux vieux corbeaux.

130. [9] Le fils de l'illustre Mithras, pontife de l'Asie, Lucius, que la belle Smyrne honorait comme juge de ses jeux, et qui réunissait les distinctions de la naissance, du savoir et de la sagesse, repose ici sous le sol ausonien, sous ce tertre, sous ce monument.

1. Pococke, *Inscriptiones antiquæ*, p. 30. — 2. Hagenbuch, *Epist. epigraph.*, p. 390. — 3. Tollius, *Epistolæ itinerariæ*, p. 5. Cippus loquitur. — 4. En lisant στονάχησε φίλην. — 5. Chandler, *Sylloge inscriptionum*, t. II, p. 58, nº 48. — 6. L'an de J. C. 380. — 7. Philostrate, *Heroica*, 20, 37. — 8. Cet Asbolus est le centaure que mit en croix Hercule. — 9. Montfaucon, *Diarium italicum*, p. 154.

131. [1]Salut, terre illustre entre toutes les terres de l'immense Asie, magnifique Hiérapolis[2], que les Nymphes ont embellie de leurs plus limpides eaux.

132. [3]Aie bien soin d'éviter l'aspic, le crapaud, le serpent, les Laodicéens, et le chien enragé, mais surtout évite les Laodicéens.

133. [4]Le fils d'Atticus, Hérode de Marathon, dont tout ce qui reste est recueilli dans ce tombeau, jouit à tous les titres de la plus glorieuse renommée.

134. *Sur les Naumachiques* (traité de stratégie navale) *composées par ordre de Basile, patrice et chambellan*[5]. — [6]O toi qui as appris dans les pages de l'histoire les arts merveilleux des Romains, l'organisation, les manœuvres, les évolutions de la phalange et de la légion, des hoplites, de la cavalerie; toi que nos glorieux empereurs ont choisi pour chef suprême de l'armée d'Italie, vainqueur de Khamvdas et des Arabes, si tu veux devenir habile dans la science navale, pour t'illustrer aussi par de mémorables exploits sur mer, lis attentivement les belles théories de ce livre et grave-les dans ton esprit. Ensuite, ô Basile, pars, tu ravageras l'île de Crète et anéantiras la race et la puissance des Africains.

135. *Sur la consécration des Cypsélides à Olympie.* — [7]Je suis ce colosse d'or forgé qu'a offert Cypsélus[8]. Maudite soit la race des Cypsélides!

136. [9]Arrête un instant tes pas, et contemple le tombeau d'un enfant qui s'est envolé tout à coup loin des mamelles de sa mère. Il est allé chez les morts, laissant à son père une douleur qui n'aura pas de fin. Il avait vu deux fois cinq révolutions lunaires, et il était tel que fut Iacchus, ou l'audacieux Alcide, ou le bel Endymion.

137. [10]Bitto et Phænis, pauvres vieilles qu'ont unies[11] le tra-

1. Chandler, *Inscriptiones*, p. 31, n° 90. — 2. Voy. Ἱεράπολις dans Étienne de Byzance. — 3. Synesius, *Lettres*, 127, p. 762. — 4. Philostrate, *Vies des sophistes*, p. 566. — 5. Vers l'an 956. — 6. Edidit Fabricius, *Bibliotheca græca*, t. VIII, p. 556 (t. IX, p. 97, éd. Harles). — 7. Suidas, t. II, p. 406. Inscription toute fictive et de pure imagination. — 8. A Jupiter. Voy. Pausanias, V, 2. — 9. Edidit Gronovius in Thesauri præfat. ad tomum XII. — 10. Gruter, *Thesaurus*, p. 1039, 10. Jacobs : *Epigramma mutilum*. — 11. En lisant φιλὴ μερίς, *par amicum*.

vail et l'amitié, ici nous partageons la même couche; toute, les deux de Cos, et d'une naissance illustre. O douce aurores où nous chantions devant une lampe les histoires des demi-dieux.

138. *Sur la statue en bronze d'Aratus.*— [1] La prudence, le courage de ce grand homme, ses combats pour la Grèce, atteignent presque les colonnes d'Hercule. Aussi, par reconnaissance du rappel que nous te devons, pour prix de ton désintéressement et de ton équité, nous t'avons élevé cette statue[2], à toi notre sauveur, la plaçant sous la tutelle des dieux sauveurs, parce que tu as donné à ta patrie l'égalité des droits et une excellente constitution.

139. [3] Cet autel, Aristote l'a dédié à Platon, à ce sage qu'il n'est permis qu'aux honnêtes gens de louer. Seul ou le premier, il a montré clairement par sa vie domestique, par sa méthode et ses écrits, comment l'homme parvient en même temps à la vertu et au bonheur. Mais maintenant il n'est plus donné à personne de recueillir de tels enseignements.

140. [4] C'est le tombeau de Glaucias. Son jeune fils le lui a élevé en témoignage de sa piété filiale. O père infortuné, à peine as-tu vu ce fils qui devait embellir ta vie et non déoorer ta tombe. Mais la fortune jalouse nous a rudement éprouvés : elle a plongé une vieille mère dans les larmes, elle a rendu veuve une épouse, elle a fait d'un fils un malheureux orphelin.

141. [5] Dessin de Parrhasius, ciselure de Mys, je représente les malheurs de la sublime Troie, saccagée par les Éacides.

142. [6] Puissant fils de Saturne, Jupiter Olympien, accepte cette belle statue que t'offrent les Lacédémoniens, et sois-leur propice.

143. [7] A la déesse Némésis et aux dieux[8] honorés dans son temple, Arrien a consacré cet autel.

1. Plutarque, *Vie d'Aratus*, 14. — 2. Cette statue lui fut élevée par les exilés à leur retour. — 3. Olympiodore, *Commentaire sur le Gorgias de Platon*. — 4. Villoison, *Magasin Encyclop.*, an VII, t. II. — 5. Athénée, XI, p. 782 (t. IV, p. 215, éd. Schweigh.), — 6. Pausanias, V, 24. — 7. Gudius, *Inscriptiones*, p. 55. — 8. La Justice, la Nécessité ; peut-être la Pudeur, Αἰδώς. Cf. Hésiode, Ἔργα, 200.

144. [1] Je venais, moi Helladius, de dépasser ma deuxième année, lorsqu'une maladie violente m'a délivré des misères de la vie.

145. [2] Cléadas a élevé dans sa demeure une statue au pieux hiérophante de Cérès et de Proserpine, à Érotius, illustre rejeton de la Cécropie, honorant ainsi son père auquel il a succédé [3] comme pontife des sanctuaires de Lerne.

146. [4] Anthémion, fils de Diphile, a consacré ce cheval aux dieux, étant passé de la classe des mercenaires dans celle des chevaliers [5].

147. [6] Cette terre recouvre à la fois deux Hippomédons, le fils et le père, tous deux morts; le fils est placé à gauche de l'entrée, à droite est inhumé le vieux Hippomédon. Sur l'un et sur l'autre un tertre a été élevé par Hippodamie, mère de Pœcilius, petit-fils et neveu de l'un et de l'autre. Celui-ci a réparé les tombes et les a entourées d'un mur, suprême hommage à la mémoire de son aïeul et de son oncle.

148. [7] J'entrais dans ma dix-septième année, lorsque la Parque m'a emporté dans les demeures de Proserpine. Le sort, en effet, avait voulu que je ne fisse ici-bas qu'une course aux flambeaux; il ne m'imposait pas la longue carrière de la vieillesse. Ainsi, moi Denys, dans la fleur de la jeunesse, et dans le cours d'études chères aux Muses, je suis arrivé chez Pluton. O mon père, ô ma mère, cessez vos douloureuses lamentations, car la Parque a récompensé ma piété [8] en abrégeant mes jours.

149. [9] Sous ce portique tes concitoyens, Polyclès, ont placé ton image, appréciant tes services dans les conseils, ton courage dans les combats, ton patriotisme, et dans la conduite de la vie ta sagesse et ta prudence. Ni les années ni les siècles n'altéreront ta mémoire.

150. [10] Polyllus, fils de Polyllide, de Pæanée, a consacré cette

1. Pococke, *Inscriptiones*, p. 51, n° 14. — 2. Ex Marmoribus Oxon., p. 111, — 3. Ὧ, datif qui se trouve aussi dans Homère, *Iliade*, II, 186 : Δέξατο οἱ σκῆπτρον, il a reçu *de lui* le sceptre; dans Pindare, *Olymp.*, 13, 39; *Pyth.*, 4. 48. — 4. Pollux, *Onomastic.*, VIII, 131. — 5. C'est-à-dire de la quatrième classe des citoyens à Athènes dans la troisième. Voy. Aristote, *Polit.*, XI, 9. — 6. Fabretti, *Inscriptiones*, p. 288. — 7. Gruter, *Thesaurus*, p. 1036. — 8. Au lieu de εἴς με βίου, lisez εὐσεβίᾳ. — 9. Gruter, *Inscrip.*, p. 1099. — 10. Muratori, *Thesaurus*, p. 1066.

image de Polystrate son frère-germain, témoignage immortel d'une vie mortelle.

151. [1] Regarde cette statue; c'est celle d'un sage gouverneur [2]. Seul, j'ai relevé cette cité [3] des Crétois, et l'on m'a placé près du sanctuaire de la Justice. Car je suis un juge plein de douceur pour les bons, terrible pour les méchants. Le vertueux Callinicus, obéissant à un décret de l'île, a élevé ce monument au deuxième soleil [4] de la terre d'Illyrie [5].

152. [6] Moi Sabine, ayant vécu vingt-six ans quatre mois onze jours, je gis dans ce tombeau avec ma mère qui m'a suivie entraînée par un amour de mère irrésistible et fatal.

153. [7] J'avais à peine vingt-sept ans, que la terre des morts me reçut dans son sein; et près de moi on a placé ma jeune sœur Hygie, âgée de sept ans. Elle n'avait pas son égale en douceur, en bonté.

154. [8] Si tu étais un mortel, comment les Muses ont-elles fait de toi un immortel, et renoué le fil des Parques, ô grand poëte? Et si tu étais un immortel, comment te compte-t-on au nombre des mortels? Non, j'en atteste ton génie, il ne le fallait pas. Mais j'ai découvert la vérité. Comme l'évidence échappe, les hommes disent, ô divin Homère, que tu es un homme.

155. [9] Si tu m'aimes moi qui t'aime, deux fois merci. Mais si tu me hais, que tu sois haï autant que je t'aime.

156. [10] Je suis Néoptolème fils de Cressus. A moi l'un de ses trois fils, les habitants de Tlos [11] ont élevé une statue pour honorer mes armes, parce que, étant Pisidien [12], j'ai renversé les Arctanes, les Agrianes et les Galates, aussi nombreux que je les ai rencontrés.

157. [13] Je suis Charax, pontife de l'auguste sanctuaire de Pergame, sous les murs de laquelle le destructeur de villes, Achille, combattit jadis Télèphe, le vaillant fils du vaillant Hercule.

1. Gruter, *Inscriptiones*, p. 1098.— 2. L'épigramme n'a pas conservé son nom.— 3. *Πόλιν*, Gortyne.— 4. *Ἠέλιον* rappelle ce soleil d'équité qui n'est jamais terni, des Plaideurs de Racine, III, 3. — 5. La Crète dépendait de la préfecture d'Illyrie. — 6. Sur une urne cinéraire. Gruter, *Thesaurus*, p. 665. — 7. Gruter, *Thesaurus*, p. 700. — 8 Insculptum Hermæ cum capite Homeri. Gruter, *Thesaurus*, p. 419. — 9. Ex gemma. Gruter, *Thesaurus*. — 10. Étienne de Byzance, au mot *Ἀγρίαι*. — 11. Tlos, ville de Pisidie. — 12. En lisant *οὕνεκ' ἐὼν Πισίδης*. — 13. Suidas, t. III, p. 655.

158. *Sur la statue de Claudien.* — [1]En élevant cette statue à Claudien, Rome et les empereurs ont glorifié le génie de Virgile et la muse d'Homère.

159. *Sur la statue de Démosthène.* — [2]Si tu avais eu, Démosthène, autant de courage que d'éloquence, jamais le Mars de Macédoine n'aurait régné sur la Grèce.

160. [3]O sort cruel, tu as réservé pour Atinia le deuil et les larmes, et bien mal récompensé sa piété : tu as mis au tombeau Rustique, son noble époux, et le petit Pompée à la mamelle, jouant sur son sein, sa mère Pompéia d'Argos, et Pudens le fils et Pudens l'aïeul. O morts de tous les âges ! L'aïeul avait vu trois générations ; mais le petit-fils a été mis au cercueil sans connaître autre chose que les pleurs.

161. [4]A la vue de cette merveille, célèbre en passant ici le génie d'Ammonius.... Là où l'on mourait de soif, il a amené une onde fraîche et limpide, et à travers bien des obstacles il a trouvé un passage pour les eaux. Ces eaux tombent en murmurant sur des rochers naguère calcinés par les feux du soleil ; elles ne s'arrêtent plus et elles invitent tous les voyageurs à rester avec confiance en ces lieux. Que d'actions de grâce sont dues à Ammonius qui, à la prière d'Ariste, a montré aux pauvres humains la source qui orne ce séjour !

162. *Dans le temple d'Esculape à Panticapée, sur une urne d'airain brisée par la glace.* — [5]S'il est quelqu'un qui ne croie pas ce qui arrive chez nous, qu'il l'apprenne en voyant cette urne de bronze, que le pontife Stratius n'a pas placée ici comme une belle consécration, mais comme un exemple des rigueurs de l'hiver.

163. [6]De race patricienne et d'une famille consulaire, Plutarque, personnellement illustre par son intégrité et sa justice, a reçu des Mégariens que ses œuvres immortelles ont remplis d'enthousiasme et d'admiration, les honneurs d'une statue de marbre. Partout on célèbre, on glorifie la renommée merveilleuse, l'équité parfaite du fils d'Évrius [7], que les habitants de

1. Gruter, *Thesaurus*, p. 591. — 2. Plutarque, *Vie de Demosthène*, xxx. — 3. Gruter, *Thesaurus*, p. 701, n° 10. — 4. Pococke, *Inscriptiones antiquæ*, p. 44, n° 2. — 5. Strabon, II, p. 126. — 6. Edidit Taylor, ad Demosthenem, t. II, p. 368. — 7. Ce fils d'Évrius, inconnu d'ailleurs, n'a aucun rapport avec Plutarque ὁ βιογράφος.

la cite d'Alcathoüs[1] ont placé pour ses services et ses bienfaits dans le temple de Dicé.

164. [2]Du collége des quindécemvirs, grand prêtre d'Apollon, Crescens, et l'illustre Léontius, tous deux renommés pour leur sagesse, l'un venu de l'Orient, l'autre de l'Occident, ayant accompli ensemble des sacrifices en l'honneur de Rhée, la mère des dieux, suivant les rites augustes du criobole et du taurobole, ont dans les jours consacrés à la fête, élevé cet autel.

165. [3]Autrefois de cette ville[4], Ménesthée s'en est allé avec les Atrides, dans la glorieuse plaine de Troie. C'est lui qu'Homère[5] signale comme habile par excellence à disposer d'après une belle ordonnance les bataillons des Grecs. Il est donc tout naturel que les Athéniens soient appelés des ordonnateurs en fait de guerres et de combats.

166. [6]Ayant accompli sa vingt-sixième année, Abgare a été inhumé ici, suivant l'arrêt fatal des Parques. L'envie la plus inique a éteint sa vie à son aurore, et plongé dans le deuil sa famille et ses amis. Ce tombeau lui a été élevée par Antonin, son frère, comme lui petit-fils d'Abgare le feu roi.

167. [7]Les Athéniens combattant pour le salut des Grecs ont tué à Marathon neuf myriades de Mèdes[8].

168. [9]Les sauveurs de la populeuse Grèce ont consacré ce trépied d'or, après avoir délivré les villes de l'odieuse servitude [des Mèdes].

169. [10]Ici le héros Phytalus donna l'hospitalité à la vénérable Cérès; et c'est alors que, pour la première fois, elle fit connaître le fruit divin appelé par les mortels du nom de figue. En mémoire de ce don, des honneurs immortels sont rendus à Phytalus.

170. [11]Ici je repose, épouse d'un homme illustre et honoré, d'Arius qui m'est bien cher, n'en ayant jamais aimé d'autre. D'après mes ancêtres on m'a appelée Publiana. Ils étaient de la famille des Scipions et à la tête de la noblesse. Veuve, tout

1. Alcathoüs était le fondateur de Mégare. — 2. Saumaise, *Scriptores hist. Aug.*, t. I, p. 805. — 3. Plutarque, *Vie de Cicéron*, VII. — 4. Athènes. — 5. *Iliade*, II, 553. — 6. Edidit Sirmond in notis ad Sidonium Apoll., p. 30. — 7. Lycurgue contre Léocrate, XXVIII. — 8. Ou 90 000 Perses. Voy. Hérodote, VI, 111. — 9. Diodore de Sicile, XI, 33. — 10. Pausanias, I, 37. — 11. Spon, *Miscellanea eruditæ antiquitatis*, p. 376.

le reste de mes jours s'est écoulé dans la solitude, et la mort prématurée d'enfants m'a coûté bien des larmes. Dans la vie, où j'ai eu tant de peines à supporter, les Muses seules m'ont procuré quelques consolations.

171. [1]Dialogus, après avoir purifié ici son corps dans les flammes du bûcher, athlète et lauréat de vertu, est monté au séjour des dieux. Ici ses restes reposent inhumés dans le gymnase où se sont exercés son courage et sa sagesse. Ces restes, un peu de poussière les recouvre ; mais l'âme s'est dégagée de son corps, et c'est le vaste ciel qui la possède.

172. [2]Agée de dix mois, je repose dans ce tombeau, que m'a construit Proclus mon père, originaire de la Syrie. Mon nom est Procla. La terre qui a reçu mes restes est ma patrie [3].

173. [4]Placé dans le magnifique temple du puissant Jupiter, je suis une consécration du peuple de Samos.

Lysandre, tes exploits, qui immortalisent ta patrie et Aristocrite, t'ont mérité le prix de la valeur.

174. [5]Asclépiade, ami dévoué, médecin excellent, qui avait même étudié à fond les sciences sacrées, réuni par la mort à son fils Vérus, est ici renfermé avec lui dans un seul et même tombeau.

175. *Sur Apollon Délien. Énigme.* — [6]Je suis né sur un sol devenu visible[7]. L'onde salée entoure ma patrie. Ma mère est fille du nombre[8].

176. *Sur Sérapis.* — [9]Les sept lettres voyelles[10] me célèbrent, moi le dieu grand, impérissable, le père infatigable de tous les êtres. Je suis la lyre indestructible de l'univers, qui donne le ton aux concerts harmonieux des sphères célestes.

1. Spon, *Miscellanea eruditæ antiquitatis*, p. 320. — 2. Muratori, *Thesaurus*, p. 1732. — 3. *Jejuni versus, vix digni qui typis repeterentur.* Jacobs. — 4. Pausanias, VI, 3, nous apprend que ces deux inscriptions étaient sur la statue de Lysandre, fils d'Aristocrite, élevée à Olympie par les Samiens, après sa victoire d'Ægos Potamos. — 5. Gruter, *Thesaurus*, p. 634. — 6. Athénée, X, p. 455. — 7. L'île de Délos. — 8. Latone avait pour père Cœus, Κοῖος, synonyme de *ἀριθμός*, nombre, dans le dialecte macédonien. — 9. Eusèbe, *Prép. évang.*, XI, 6. — 10. Démétrius de Phalère, *περὶ Ἑρμηνείας*, ch. 7 : *Ἐν Αἰγύπτῳ δὲ τοὺς θεοὺς ὑμνοῦσι διὰ τῶν ἑπτὰ φωνηέντων οἱ ἱερεῖς, ἐφεξῆς ἠχοῦντες αὐτά.* En Égypte, les prêtres célèbrent les louanges des dieux par les sept voyelles qu'ils répètent à la suite l'une de l'autre.

177. [1] Un homme de bien, Carpus, ici, près de cette source qui ne tarit jamais, a consacré ma statue pour m'honorer, moi Hermès, le compagnon des Naïades.

178. [2] Qui a dérobé Mercure le voleur? Il est hardi, ce volêur qui s'en est allé emportant le dieu des filous.

179. [3] L'impitoyable mort a enlevé le questeur Marcellus, le puissant gouverneur de toute la terre d'Hespérie [4]. Brillant rejeton de la Grèce, il sut, à la grande satisfaction des Cyclades, rendre plus douce et plus supportable la condition des villes. Voilà pourquoi un ordre du sénat et de Pyrrhus [5] a fait élever près du sanctuaire de la Justice l'image de ce défenseur des lois.

180. *Énigme.*—[6] Il parle sans langue; son nom ne change pas, mâle et femelle; dispensateur des vents domestiques, tantôt velu, tantôt lisse, disant aux gens les plus intelligents des choses qu'ils n'entendent pas, et passant d'un ton à un autre; il est un et multiple, il est invulnérable alors même qu'on le perce.

181. [7] Il est un être femelle qui garde ses enfants [8] dans son sein. Or ces enfants qui sont muets font entendre distinctement leur voix, tant à travers la mer houleuse que sur tout le continent, aux mortels à qui il leur plaît de s'adresser. Ceux qui sont absents peuvent l'entendre, et même ceux qui sont privés du sens de l'ouïe.

182. [9] Eurydice d'Hiérapolis a consacré cette [couronne] aux Muses, s'étant éprise d'un vif amour pour la science. Mère de jeunes enfants, elle étudia avec ardeur les lettres, gardienne des mots et des idées, pour apprendre à lire à ses enfants et les instruire.

183. [10] Ces statues sont l'ouvrage d'Eutélidas et de Chrysothémis, Argiens, qui ont appris leur art de leurs devanciers.

1. Pococke, *Inscriptiones*, p. 51, n° 32. — 2. Gruter, *Thesaurus*, p. 1039. — 3. Gruter, *Inscriptiones*, p. 1096. — 4. Ἑσπερίης, la Crète. Voy. Meursius, *Creta*, I, 2. — 5. Lisez Πύῤῥου. — 6. Athénée, X, p. 449. Énigme dont le mot est πρωκτός. — 7. Énigme dont le mot est *lettre* (epistola), attribuée à Sappho. Voy. Athénée, X, p. 450. — 8. Βρέφη, les caractères de l'alphabet, τὰ στοιχεῖα. — 9. Plutarque, *De audiendis poetis*, XIX. — 10. Pausanias, VI, 10. Voy. le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 150.

184. [1]Toujours en train, ayant sans cesse ri, folâtré, entretenu ma gaieté par le chant et le vin, sans avoir causé de chagrin à personne, sans avoir lancé un propos railleur, mais n'ayant jamais cessé d'être l'ami des Muses, de Bacchus et de Cypris, ici je repose sur la terre italienne où je vins de l'Asie, et jeune encore me voilà chez les morts, moi Ménophile.

185. [2]On aurait dû, Ménandre, t'élever cette statue avec l'Amour à tes côtés : il fut le compagnon de ta vie, l'objet de ton culte ; et il est manifeste que tu portes toujours le dieu dans ton cœur, puisque même à présent quiconque voit ton image t'aime aussitôt.

186. [3]Ici les Mendéens m'ont consacré à Jupiter, le roi des dieux, comme prémices de guerre, après avoir réduit par la force les habitants de Sipté [4].

187. [5]Je suis une offrande des peuples de la Chersonèse, qui me dédièrent à Jupiter Olympien, lorsque, sous les ordres de Miltiade, ils eurent pris le fort d'Aratus.

188. [6]Dioscures de Sparte qui aimez les chars et les coursiers, glorieux fils de Tyndare, un descendant d'Énée, Titus [Flamininus], vous a fait un don magnifique, en gratifiant les enfants de la Grèce de la liberté [7].

189. [8]Ayant vécu comme il faut vivre, jugé excellent en tout, bien jeune encore il s'en est allé parmi les demi-dieux.

190. [9]Ici est inhumé Zoïle, le plus habile des archers.

191. [10]Les Athéniens ont accordé ces honneurs aux généraux en souvenir de leurs services et de leur grand courage. Qui donc, même chez nos descendants, pourrait craindre de souffrir pour sa patrie [11], en voyant comme elle récompense ?

192. [12]J'ai purifié le temple de Mercure et les stations de la grande déesse [13] et de sa fille Proserpine, où Messène, dit-on, institua, en leur honneur, des jeux, par le conseil de Caucon [14], petit-fils de Phlyus ; et j'admire comment Lycus, fils de Pandion,

1. Gruter, *Thesaurus*, p. 655. — 2. Gruter, *Thesaurus*, p. 1027. — 3. Pausanias, V, 27. — 4. Μενδαῖοι, Σίπτην, peuple et ville de Thrace. — 5. Pausanias, VI, 19. — 6. Plutarque, *Vie de Flamininus*, XII. — 7. L'an 196 av. J. C. — 8. Maffei, *Museum veronense*, p. 375. — 9. Muratori, *Thesaurus*, p. 620. — 10. Eschine, *contre Ctésiphon*, LXII. — 11. Au lieu de ἀμφὶ περί, lisez ἀμφὶ πάτρας. — 12. Pausanias, IV, 1, 3. — 13. Lisez μεγάλης τε κέλευθα Δημήτρος. — 14. Lisez Καύκωνος ἀπ' ἴδμος.

la gloire de l'Attique, a porté à Andanie ces fêtes et ces mystères.

193. [1] Elle est douce à boire l'onde qui s'échappe de cette source; mais de celui qui en boit l'intelligence se pétrifie.

194. [2] Cette terre-ci me renferme dans son sein, moi Théodecte de Phasélis, que les Muses d'Olympie ont comblé de leurs dons. En effet, dans treize concours sacrés de chœurs tragiques, on ceint mon front de huit couronnes immortelles.

195. [3] Ce tombeau renferme le jeune Calocærus, depuis que l'âme immortelle a abandonné le corps de l'adolescent. Oui, ayant laissé là les soucis terrestres, elle a pris son essor vers le ciel de bonne heure, afin d'y monter pure des souillures de la vie.

196. [4] Tu es venu, pour moi plus cher que la vie, ô toi [5] qui m'as délivré de la fièvre, des souffrances, et de l'odieuse goutte.

197. [6] Distinguée entre toutes tes compagnes par la jeunesse, la beauté, l'esprit, les talents, la modestie, tu as quitté ce monde, tu m'as fui, moi qui te chéris, qui te pleure, tu es partie sans jeter un dernier regard sur moi. Mais moi, je t'ai fait construire ce monument dans ma maison, afin que toute morte que tu es, je puisse encore te voir, chère Messia, dont le nom est pour moi plein de charmes, chère épouse que je n'oublierai jamais.

198. [7] A mon âge tu vois bien que je suis un enfant, et tu reconnais à mes attributs un Hercule. Je suis l'œuvre de Félix, je suis aussi celle de Prodicus [8].

199. *Contre les Éléens.* — [9] Élis s'enivre et ment. Telle est la maison de chacun, telle est donc aussi la ville tout entière.

200. [10] A trente ans tu es arrivé, non sans être pleuré, Théodote, au terme de la route qu'atteignent tous les humains, et ta mère avec tes concitoyens se lamente à grands cris sur la tombe du prytane que les fêtes remplissaient d'une sainte joie. Ce marbre apprendra aux passants combien sont fugitives et périssables

1. Soton, *de Fluminibus*, XXV, p. 187 *des Paradoxographes* de Westermann. — 2. Étienne de Byzance, au mot Φασηλίς. — 3. Gruter. *Thesaurus*, p. 919, nº 5. — 4. Sirmond, *ad Ennodium*, VIII, *Epist.*, 42. — 5. La mort. — 6. Muratori, *Thesaurus*, p. 136 et 2075. — 7. Smélius, *Inscriptiones*, p. 23. — 8. Voy. l'allégorie de Prodicus de Cos dans Xénophon, Ἀπομνήμ., II, 1, 21. — 9. Athénée, X, p. 442. — 10. Chishull, *Travels*, p. 168, et Muratori, *Thesaurus*, p. 749

les faveurs qu'accorde la fortune. Sois heureux avec ton père Sostrate, jusqu'à ce que je vous rejoigne[1]; que chez les morts il jouisse bien de ton éclatante renommée!

201. [2]Certes ce fut une bien affreuse nouvelle pour ta patrie, pour la vaillante cité d'Amphiloques[3], d'apprendre que tu avais été renversé par la cavalerie illyrienne, et que tes compagnons avaient recueilli tes restes et les avaient inhumés dans cette île[4]. Quand tu fus mort, Sinnas, tes fidèles amis ne t'oublièrent pas, ils allèrent t'enlever du milieu de la mêlée la plus sanglante, confiants dans leurs armes et dans leur courage; et c'est en pleurant qu'ils t'ont rendu les derniers devoirs comme à un brave et digne concitoyen.

202. [5]Ce bouclier qui regrette son jeune maître, le brave Cydias, a été par lui consacré à Jupiter; il en arma pour la première fois son bras gauche, lorsque l'impétueux Mars s'élança sur les Gaulois.

203. *Sur la statue d'Epaminondas.* — [6]Par mes conseils, la puissance et la gloire de Sparte ont été amoindries; Messène, après bien des siècles, a recouvré ses enfants; Mégalopolis, grâce aux armes victorieuses de Thèbes, s'est couronnée de murailles; et la Grèce tout entière a pu jouir de son autonomie et de sa liberté.

204. [7]J'étais commandant de la flotte du Pont, fière de ses navires à six rangs de rames; illustre dans l'armée, on m'appelait Crispinus; pour patrie j'avais l'antique cité de Ravenne. Tu vois qui j'étais, et à quelle famille j'appartiens. Donc garde-toi bien de déposer personne dans cette sépulture; tu encourrais pour cette indignité la peine des profanateurs de tombes, et tu aurais à payer deux mille deniers au fisc, et à la ville mille autres deniers.

205. [8]Ils étaient certes d'un grand courage, ceux qui près d'Éïone[9], sur les bords du Strymon, apportant aux Mèdes la famine, l'épouvante et le carnage, les ont, les premiers, réduits au désespoir.

1. En lisant ὄφρ' ἂν ἐφαψῶ. — 2. Montfaucon, *Diarium italicum*, p. 423. — 3. Ἀμφίλοχοι, ville d'Acarnanie. — 4. Corcyre, aujourd'hui Corfou, où fut trouvée cette inscription. — 5. Pausanias, X, 21. — 6. Pausanias, IX, 15. — 7. Muratori, *Thesaurus*, p. 809. — 8. Eschine, *contre Ctesiphon*, 62. — 9. Eïone, depuis Amphipolis. Cf. Hérodote, VII, 107.

206. [1] Il était un sage, ce Chilon de Lacédémone qui disait : « Rien de trop; tout vient à point à qui sait attendre. »

207. [2] Mes parents pleuraient la mort d'Hygin, mon frère unique, lorsque je n'avais encore que cinq ans. Jeune fille, tendrement chérie, je grandissais dans ma famille; mais j'arrivai, moi aussi, à l'affreuse cité de Pluton. Ma mère qui m'avait mise au monde éclata en sanglots [3], tandis que [mon père] Ariton ne cessait de crier [4] : « Adieu, Procla ma fille, adieu! »

208. [5] Objet de l'affection des dieux et des hommes, j'interpelle toujours celui qui s'approche par d'amicales paroles. Veux-tu connaître, passant, l'image que porte cette stèle? c'est moi, c'est Thallusa que tu vois. Thallus mon père a placé ici pour ma mère ce souvenir qu'elle aime, reste consacré de vertu et de beauté [6].

209. [7] Celle qui naguère se glorifiait de sa chevelure blonde, dont les yeux brillaient d'un éclat vif et pur, qui avait un visage blanc comme la neige, une bouche charmante, une voix suave et harmonieuse qui s'échappait de lèvres vermeilles à travers des dents d'ivoire, celle qui réunissait toutes les beautés, tous les mérites, la fille de la gracieuse Cilicis et du robuste Eutychide, à vingt ans Tryphéra repose sous ce marbre. Hermus, fils d'Aristomaque et d'Érinne [8], a élevé ce monument à la jeune et tendre épouse.

210. [9] Plus séduisante que les Sirènes aux fêtes de Bacchus et dans les festins plus belle que Vénus elle-même, babillarde et gaie comme une hirondelle, ici je suis inhumée, moi Homonoée, ayant laissé dans les larmes Atimète à qui j'étais chère depuis l'enfance. Un sort bien inattendu a brisé cette intime amitié [10].

211. [11] Héraclée [12] est ma patrie; Zeuxis [13] est mon nom. Si quelque artiste prétend avoir atteint les limites de notre art,

1. Diogène Laërte, I, 41. — 2. Gori, *Inscriptiones*, l. I, p. 117. — 3. Lisez *πένθησ'* au lieu de *βενους*. — 4. *Βωομένου*, barbarisme pour *βοωμένου*, *metri causa*. — 5. Pococke, *Inscriptiones*, p. 45. — 6. En lisant *Θάλλος ἔθηκ' ἀρετῆς εἴδους θ' ἱερὸν δὴ | λείψανον....* — 7. Chandler, *Inscriptiones*, II, 61, p. 67. — 8. Lisez *Ἕρμος Ἀριστομάχοιο* et *μητρὸς Ἐρίννης*. — 9. Gruter, *Thesaurus*, p. 607. — 10. Voy. l'*Anthol. lat.*, de Meyer, n° 1274. — 11. Aristide, t. II, p. 386. — 12. *Ἡράκλεια* était dans la Grande Grèce, près de Crotone. — 13. Le peintre Zeuxis a vécu de 475 à 400 av. J. C. Voy. le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 459.

qu'il se montre et qu'on le couronne.... mais je pense que nous n'avons pas le second rang.

212. [1] Cette terre couvre les restes d'Hérodote, fils de Xylée, le prytane ionien de l'histoire des anciens temps. Il était né parmi les Doriens; mais obligé de se dérober à leurs sacarsmes, il a pris Thurium pour patrie.

213. *Sur un poignard.*— [2] Regarde-moi bien; car j'étais réellement dans la grande citadelle d'Ilion, lorsque nous combattîmes pour la belle Hélène. Un fils d'Anténor, le prince Hélicaon me portait, et maintenant c'est le temple du fils de Latone qui me possède.

214. *Sur une statue élevée à Homère par les Argiens.*— [3] C'est le divin Homère dont la poésie magnifique fait la parure et la gloire de la Grèce entière, surtout des Argiens qui ont renversé Troie bâtie par les dieux et vengé le rapt de la belle Hélène. C'est pourquoi le peuple de la grande cité d'Argos lui a élevé ici cette statue et lui décerne les honneurs des immortels.

215. [4] C'est le tombeau du malheureux Icare dont la mort est toute récente. O tombeau, quelle glorieuse renommée de vertu tu renfermes! Aucun disciple de la muse tragique, aucun maître de la lyre, aucun chantre d'épopée ne saurait te louer dignement, ne dirait ce que tu fus par l'intelligence et le cœur, comme tu étais beau par ta taille et par ta chevelure, combien de qualités tu avais acquises à l'égal d'un vieillard, quoique bien jeune encore. La fiancée que, moi ton oncle, j'élevais à ton intention, hélas! hélas! l'infortunée, Pluton nous l'enleva avant toi pour l'épouser. Nous n'avons pas chanté l'hymne nuptial. Eh bien! seuls gardez tous deux l'aimable innocence[5] même aux enfers.

216. [6] Cette statue d'Isocrate, son fils Apharée l'a dédiée à Jupiter, honorant ainsi et le maître de l'Olympe et un père vertueux.

217. [7] Ayant représenté des pièces historiques avec des gestes aussi expressifs que la parole, habile dans les religieuses et

1. Étienne de Byzance, au mot Θούριοι. — 2. Athénée, VI, p. 232. — 3. Combat d'Homère et d'Hésiode, Ἀγών, p. 136, édit. Boissonade. — 4. Muratori, *Thesaurus*, p. 258.— 5. En lisant παρθενίην et κεἰς ἀίδου. — 6. Plutarque, *Vie des dix orateurs*, IV. — 7. Muratori, *Thesaurus*, p. 217.

poétiques danses de Bacchus, sympathisant avec les héros dont il jouait[1] les personnages, ayant fait briller la scène par de magnifiques représentations, ce mime, qui a laissé la réputation d'un merveilleux talent, repose ici accablé par l'âge; car il n'est pas mort : son art vit et fleurit par les succès de ses élèves.

218. [2]Le sénat et le peuple ont élevé cette statue au sage Eusèbe, préfet cher aux villes de l'Italie.

219. [3]Étranger, arrête-toi en passant devant ce tombeau[4]. C'est un adolescent qui t'appelle, cher à la divinité, affranchi de la mort, non marié, et par son âge semblable aux dieux d'Amyclée, sauveurs des nautoniers. Nautonier moi-même, je passai ma vie sur les flots. Mais dans ce tombeau que je dois à mes parents, je suis délivré des maladies, du travail, des soins et des fatigues. Car toutes ces misères, chez les vivants, sont l'attribut de l'humanité. Les morts, au contraire, sont divisés en deux classes, dont l'une retourne errer sur la terre, tandis que l'autre va former des danses avec les corps célestes[5]. C'est de cette dernière milice que je fais partie, ayant Dieu pour chef.

220. [6]Étranger, je suis tout ce qui reste d'un palais, une colonne[7] qui jadis servait de soutien dans la demeure d'OEnomaüs; et maintenant, près du temple de Jupiter, on me conserve entourée de ces liens, comme une ruine respectée. Les flammes de l'incendie ne m'ont pas endommagée.

221. [8]Je suis l'épitaphe et le tombeau d'un mortel naguère chef de chœur, déplorant la brièveté de la destinée d'Eutychès. Il a bien pu par ses accents retenir dans les corps de ses semblables leurs âmes prêtes à s'envoler; mais lui, l'infortuné, il n'a pas pu persuader à la sienne de rester.

222. [9]Chærémon, lorsque sa ville natale eut été renversée par un tremblement de terre, accourut chez les Cantabres pour venir en aide à sa patrie. Il se jeta aux genoux de César[10], et

1. Lisez *κείνοις περ ὅσων*. Cet art de l'expression par geste, c'est la *χειρονομία*. — 2. Gruter, *Thesaurus*, p. 399. Cet Eusèbe vivait vers l'an 399 : Symmaque en fait mention, IX, 52. — 3. Spon, *Miscellanea*, p. 374, nº 127. — 4. On peut lire ainsi le premier vers : *Στῆθι παρερχόμενος τόνδ' ἴχνεσι τύμβον, ὁδῖτα*. — 5. Ces idées pythagoriciennes se retrouvent dans Pindare, *Olymp.* 2, et dans Virgile, *Én.*, VI. — 6. Pausanias, V, 20. — 7. Au lieu de *κείνων*, lisez *κίων*. — 8. Gruter, *Thesaurus*, p. 328. — 9. Ex Agathiæ historia, II, p. 54. — 10. César Auguste.

obtint que la glorieuse Tralles[1] serait relevée et renaîtrait de ses ruines. En récompense, le conseil de la cité lui a décerné cette statue et l'a placée sur cet autel, afin qu'il fût honoré à l'égal d'un fondateur.

223. [2]L'empereur Claude[3], après un combat terrible, a généreusement accordé, suivant la loi de l'humanité, les honneurs funèbres à Auréolus[4]. Il lui aurait volontiers aussi accordé la vie; mais l'esprit de l'armée, hostile aux traîtres, ne l'eût pas souffert. L'empereur, du moins, avec sa compatissante bonté et par respect pour des restes humains, a construit le pont d'Auréolus et son tombeau.

224. [5]Ici je repose, moi Claude Agathémère, médecin qui possédais l'art de guérir promptement toute sorte de maladie. Dans ce même tombeau, Myrtale, ma compagne, est inhumée, et tous deux nous habitons avec les âmes pieuses le séjour de l'Élysée.

225. [6]Vous qui passez, arrêtez-vous quelques instants devant l'urne qui contient ma cendre, et pleurez tous mon triste sort, pleurez l'infortunée sur laquelle se lamentent jour et nuit des parents au désespoir. Ils n'ont pas vu luire le jour de mon hymen, et nul à la porte de la chambre nuptiale n'a chanté la coupe à la main.

226. [7]Les Clitoriens[8] ont élevé cette statue à Jupiter pour la dîme du butin des nombreuses villes qu'ils ont prises. A ses belles proportions[9] on reconnaît l'œuvre d'Ariston et de Téleste, frères et Lacédémoniens.

227. [10]Cléosthène, fils de Pontius d'Épidamne, m'a dédié, après avoir remporté le prix de la course des chars aux grandes fêtes de Jupiter.

228. [11]Cyrille a élevé ce monument à son fils Cléophore âgé de trois ans, que lui a enlevé la Parque impitoyable, lorsqu'il

1. Ville de Lydie. — 2. Gruter, *Thesaurus*, p. 163. Voy. l'*Historia augusta*, t. II, p. 463. — 3. Claude II, successeur de Gallien. — 4. Auréolus, un des trente tyrans, fut tué en 268. Le pont sur l'Adda qui porta son nom, *pons Aureoli*, a donné son nom au bourg de Pontirole, près de Bergame. — 5. Reinesius, *Syntagma inscriptionum*, p. 610. — 6. Maffei, *Museum veronense*, p. 317. — 7. Pausanias, V, 23. — 8. Clitor, ville d'Arcadie. — 9. Lisez *καὶ μέτρα ποιείτην*. La statue avait dix-huit pieds de haut. — 10. Pausanias, VI, 10. C'est le *char* consacré qui parle. — 11. Spon, *Miscellanea*, p. 376.

était encore au seuil de la douce vie. Ah! s'il reste, cher enfant, quelque sentiment aux morts, que la terre te soit légère au séjour des âmes pieuses.

229. [1] Une stèle de pierre m'emprisonne. De la chambre nuptiale, des bras de mon époux, Pluton m'a subitement enlevée, moi Polla, en laissant à mon père, à ma mère, de bien douloureux souvenirs.

230. [2] Vainqueur avec les éphèbes aux lampadophories, j'ai consacré ce flambeau, moi Eutychide, fils d'Eutychide, du dème d'Athmone.

231. [3] Ce voile est celui de Laodice; elle l'a envoyé de la divine Cypre à Minerve [de Tégée], sa patrie.

232. [4] Ici sont inhumés les restes de Lucilla, mère de deux enfants. L'un est vivant et reste avec son père; l'autre a suivi sa mère chez les morts.

233. [5] Je suis le tombeau de Marcella. L'inscription te dira ce qu'elle était. Elle était récemment mariée, et elle avait vingt ans. Sa mère qui s'est occupée de ses funérailles a mis elle-même cette inscription[6], ayant au cœur une douleur immense.

234. [7] Je suis la mère de Marcien et la fille de Démétrius. Que mon nom ne soit pas prononcé. Retirée du monde, lorsque les Cécropides me consacrèrent à Cérès et me firent son hiérophante, moi-même je l'ai enseveli, ce nom[8], dans un immense abîme. Je n'ai point initié aux mystères les fils de la Lacédémonienne Léda, ni le dieu qui a créé des remèdes pour toutes les maladies, ni le vaillant Hercule qui, pour Eurysthée, accomplit douze travaux périlleux; mais j'ai initié l'arbitre de la terre et de la mer, le souverain maître des innombrables humains, Hadrien[9], qui répandait le bonheur et la richesse dans toutes les cités et plus particulièrement sur l'illustre Athènes[10].

235. [11] Passant, ne souille pas la pureté de cette tombe, sinon

1. Maffei, *Museum veronense*, p. 61. — 2. Maffei, *Museum veronense*, p. 63. — 3 Pausanias, VIII, 5. — 4. Gruter, *Thesaurus*, p. 802. — 5 Spon, *Miscellanea*, p. 357. — 6. Lisez ἐπέγραψεν. — 7. Villoison, *Prolégomènes de l'Iliade*, p. 55. — 8. Cereris sacerdotes, primi ordinis, nomen quo antea fuerant appellatæ, deponebant. *Jacobs*. — 9. L'initiation de l'empereur Hadrien aux mystères d'Éleusis est de l'an 121 de notre ère. — 10. Athènes prit même son nom et s'appela Adrianopolis. — 11. Gruter, *Thesaurus*, p. 1130.

tu ressentiras l'âpre colère de Pluton et de Proserpine, fille de Cérès. Mais, en passant auprès, dis : « Aratus, que la terre te soit légère.. »

236. [1]Ne passe pas devant cette inscription, étranger, sans t'arrêter ; écoute-moi, et ne te retire qu'après m'avoir entendu. Il n'y a pas de barques aux enfers, il n'y a pas de nautonier Caron, il n'y a pas d'Éaque porte-clef, il n'y a pas de chien Cerbère. Mais nous tous qui sommes là-bas morts, nous sommes devenus os et cendre, rien autre chose. J'ai dit. Va-t'en, passant, et au plus vite, de peur que, même mort, je ne te paraisse bien bavard.

237. [2]Ce tombeau renferme Ménophile, enfant qui a coûté bien des larmes. Cette image charmante des Grâces, un sort jaloux l'a ravie à l'amour de ses parents, et tel que vous le voyez [sur ce cippe], il n'a vécu que huit ans et cinq mois.

238. [3]Avant d'avoir goûté de la jeunesse, j'ai glissé de ce monde chez Pluton, laissant à tout jamais mes parents dans le deuil et les larmes. Infortuné, je n'ai pas même eu l'idée de la vie dont jouissent les mortels : je n'ai vécu que sept ans et deux mois, et pendant trois mois j'ai servi Bacchus comme initié à ses mystères. Mon père, ma bonne mère m'appelaient du nom d'Hérophile. Passant, tu sais qui j'étais. Je n'ai pas vécu.

239. [4]A Rhée la mère universelle, à ses divins enfants, à Attis[5] qui du haut des cieux voit tout, et qui dans chaque saison fait croître et mûrir les biens de la terre, a été élevé en commun cet autel par un initié aux cérémonies du criobole et du taurobole, du nom d'Apollodore[6].

240. [7]Démocrate a construit ce tombeau pour la belle Misis son épouse, afin de conserver son souvenir et comme un hommage à sa vertu.

241. [8][Cette coupe], monument de victoire, a été offerte au dieu Neptune, sur les bords de l'Euxin, par le chef de la puissante Grèce, le fils de Cléombrote, Pausanias de Lacédémone, de l'antique famille d'Hercule.

1. Muratori, *Thesaurus*, p. 1321. — 2. Montfaucon, *Diarium italicum*, p. 273. — 3. Fabretti, *Inscriptiones*, p. 425. — 4. Gruter, *Thesaurus*, p. 28.— 5. Ἄττις. *Idem est Attis cum Sole.* Jacobs. — 6. Δῶρον Ἀπόλλωνος pour Ἀπολλόδωρος qui ne peut entrer dans le vers. — 7. Gruter, *Thesaurus*, p. 1146. — 8. Athénée, XII, p. 736

242. *Sur un trophée.* —[1] Souvenir de guerre défensive et témoignage de victoire, les Delphiens m'ont offert et consacré à Jupiter et à Apollon, après que ces dieux eurent repoussé[2] les bataillons meurtriers des Mèdes et délivré le temple couronné d'airain.

243. *Sur des statues près de l'Hippodamium en Élide.* —[3] Nous sommes un monument de la piété des Apolloniates, qu'Apollon établit jadis sur les bords du golfe Ionien. Après avoir conquis le pays des Abantides et la ville de Thronium, ils nous ont placées ici pour la dîme du butin.

244. [4] Modèle de vertu, victime du sort, nom chéri, Chresté, dont la sainte pudeur a été dignement appréciée, se repose de ses labeurs ici, sous ce tertre, ayant abandonné son âme aux souffles du ciel, naguère mortelle et maintenant en commerce avec les dieux. Amis et parents ne l'oublieront jamais. Son époux Épaphras[5], citoyen d'Alexandrie, a élevé ce tombeau pour honorer sa sage et glorieuse compagne. Chresté, aie courage et confiance : la mort nous réunira bientôt[6].

245. *Sur l'autel d'Apollon Pythien à Athènes.*—[7] Pisistrate, fils d'Hippias, a placé dans le temple d'Apollon Pythien ce souvenir de son archontat.

246. [8] Tu vois le magnifique tombeau d'un ministre[9] de Céres, d'un sage glorieusement honoré, qui révélait aux initiés les rites nocturnes et les mystères d'Eumolpe, avec un accent plein de charmes, qui de plus ne tremblait pas en présence des ennemis, et qui sauva les Cécropides des infâmes liens des barbares. O bienheureux, celui que le peuple reconnaissant a couronné !...

247. [10] Ayant dans le cœur le souvenir de l'épouse que l'impitoyable mort m'a ravie, moi son époux, vivant encore, je l'ai esquissée sur ce cippe telle qu'elle était, ô passant. D'abord sa taille et ses traits rappelaient la belle Aphrodite ; elle avait de plus une âme simple et franche. Elle était vertueuse et fort attachée à tous les commandements de Dieu; jamais elle ne

1. Diodore de Sicile, XI, 13. — 2. En lisant *ἀπωσαμένοις* et *ῥυσαμένοις*. —3. Pausanias, V, 22. — 4. Gruter, *Thesaurus*, p. 769. — 5. Au lieu de *φράσας* lisez Ἐπάφρας, et *αἰνετή* au lieu de *χγεντι*.— 6. *Κἀμέ*, c'est l'*οὐδεὶς ἀθάνατος* de certaines épitaphes. — 7. Thucydide, VI, 54. — 8. Chandler, *Inscriptiones*, p. 78, n° 123. — 9. En lisant *ζακόροιο*. — 10. Fabretti, *Inscriptiones*, p. 723.

les transgressait en rien. Elle était charitable et généreuse envers les indigents. D'esclave elle était devenue libre et maîtresse. Elle a eu trois enfants, deux fils et une fille; et lorsque sa fille voyait la onzième aurore, elle a quitté la vie sans regret. Après sa mort elle eut l'incroyable beauté de l'Amazone[1], au point d'inspirer, morte, plus d'amour que vivante. Marciana Hélicé vécut ainsi vingt années, et c'est alors qu'elle fut déposée sous les sombres dalles de ce tombeau.

248. [2]La Parque et le Léthé m'ont entraînée dans la demeure de Pluton, avant que j'eusse connu les nœuds de l'hymen et la couche nuptiale. Pure et intacte, j'ai quitté la lumière du soleil.

249. [3]Lutteur, moi Chilon de Patras, j'ai vaincu deux fois à Olympie et à Pytho, trois fois à Némée, quatre fois sur la plage de l'Isthme. Mais j'ai reçu la mort dans un combat, et mes concitoyens d'Achaïe m'ont enterré ici, pour honorer mon courage.

250. [4]Les Thraces ont inhumé ici le serviteur des Muses, Orphée que le puissant Jupiter tua d'un trait de sa foudre, le fils chéri d'OEagre, l'instituteur d'Hercule, le bienfaiteur des hommes qui leur révéla l'écriture et la poésie.

251. *Sur un fils de Calliope et de Satyrus.* — [5]Calliope, penchée sur le tombeau de son fils Alexandre, y verse un torrent de larmes[6]. Elle l'a déposé sous ce tertre bien jeune et sans enfant : à peine avait-il vingt-sept ans, lorsqu'il quitta la vie. Il était savant, habile à tirer de l'arc, et il s'en était heureusement servi contre des pirates. Passant, ne t'arrête pas davantage, dis adieu à cet habitant de Corcyre, au fils vaillant du brave Satyrus.

252. *Sur le tombeau de M. Sempronius Nicocrate.* — [7] Je fus autrefois musicien, poëte, cithariste, et surtout acteur ambulant. Ennuyé, fatigué par de nombreux voyages sur terre et sur mer, je me suis fait marchand de belles femmes. Ayant reçu du ciel la vie comme un prêt, je l'ai rendue, après avoir accompli mon temps; et depuis que je suis mort, les Muses gardent ma cendre.

1. Allusion à l'épisode de la mort de Penthésilée dans Quintus de Smyrne. — 2. Gruter, *Thesaurus*, p. 1196. — 3. Pausanias, VI, 4. — 4. Alcidamas, dans les *Oratores græci* de Reiske, t. VIII, p. 75. — 5. Muratori, *Thesaurus*, p. 1041. — 6. Μυρία pour μυρίως. Μυρίως ἐμύρατο, *indesinenter planxit.* — 7. Fabretti, *inscriptiones*, p. 704.

253. [1] Cette eau de Dium est une douce boisson : lorsque tu en auras bu, tu seras délivré de la soif, et tu ne tarderas pas non plus à l'être de la vie.

254. [2] Éverge de Naxos, fils de Byzès, qui le premier fabriqua des tuiles de marbre, m'a dédié aux enfants de Latone.

255. [3] Les Lacédémoniens et leurs alliés ont consacré à Jupiter ce bouclier d'or pour la dîme du butin fait sur les Argiens, les Athéniens et les Ioniens, qu'ils ont vaincus à Tanagre [4].

256. [5] Ce temple somptueux du tout-puissant Sérapis et la statue du dieu resplendissante de ses rayons d'or ont été élevés par le desservant Dioscore et par l'épouse de Cyrille, uniquement occupée du culte des dieux, et par deux autres membres de cette famille qu'unissent une même piété et le dévouement aux illustres fonctions de néocore.

257. [6] Étranger, on m'a mis dans ce tombeau tout enfant, et quand tu verras sur ce cippe de marbre ce que j'ai souffert dans la courte durée de ma vie, peut-être verseras-tu des larmes. Aussitôt que du sein de ma mère les heures m'eurent amené à la lumière du jour, mon père me prit à terre dans ses bras, plein de joie et de bonheur ; il me lava et m'enveloppa lui-même dans des langes. Il adressa aux immortels une prière qui ne devait pas être exaucée, car les Parques auparavant avaient statué sur mon sort. Mon père m'éleva en me donnant ma mère pour nourrice, et je grandissais, florissant de santé et chéri de tous; mais l'arrêt des Parques ne tarda pas à s'accomplir. Elles me clouèrent au lit par un mal cruel dans la région des reins [7]. Mon père avec persévérance me soigna seul, me guérit, et par cette guérison crut avoir changé ma destinée. Ce ne fut pas pour longtemps : une autre maladie bien plus dangereuse me saisit, bien plus funeste que la première; car la carie envahit les os de mon pied gauche. Des amis de mon père me firent des incisions, et me retirèrent du pied des esquilles. Que de peines, que de chagrins je donnais à mes parents ! Je guéris encore de cette maladie comme de la première. Mais les Parques qui avaient présidé à ma naissance

1. Étienne de Byzance, au mot Δῖον. — 2. Pausanias, V, 10. — 3. Pausanias, V, 10. — 4. L'an 441 av. J. C. Cf. Thucydide, I, 107. — 5. Gruter, *Thesaurus*, p. 85. — 6. Spon, *Miscellanea*, p. 370, et Reinesius, *Syntagma*, p. 691. — 7. En lisant περὶ νεφρούς.

n'étaient pas de cette manière satisfaites: elles m'envoyèrent de nouveau une affection du ventre; mes entrailles se gonflèrent, la consomption m'épuisa, et bientôt les mains de ma mère me fermèrent les yeux. Voilà ce que j'ai eu à souffrir pendant ma courte existence, et j'ai laissé mes parents se consumer dans les larmes, infortuné! et trois sœurs languir dans l'attente des couronnes nuptiales.

258. [1]Échembrote d'Arcadie a dédié [ce trépied] à Hercule, après avoir remporté le prix aux jeux des Amphictyons en chantant aux Grecs des odes et des élégies.

259. [2]Les Nymphes des fontaines m'ont enlevée par honneur de ce monde, lorsque j'étais toute petite enfant, n'ayant pas encore deux ans accomplis. J'avais nom Philésia, et ma famille était d'Ausonie [3].

260. [4]Moi Cassiodore, j'ai quitté le lit splendide d'une épouse en pleurs et la demeure de parents désolés pour la couche dure et ténébreuse de Pluton, à l'âge de vingt-quatre ans! Un mal imprévu m'a enlevé; et je laisse sous le soleil une toute petite fille, une fille unique.

261. [5]La nuit de l'éternel sommeil a éteint le flambeau de ma vie, en me délivrant des maladies douloureuses et en me procurant avec l'oubli un doux repos. Mon âme semblable à un souffle s'est envolée de la terre [6] vers le ciel, emportée sur l'aile légère des brises; et m'approchant toujours, me voilà dans le palais des dieux immortels; là, dans les demeures célestes, je vois la lumière de l'aurore. De par Jupiter, je suis admis près des dieux, sur la présentation de Mercure qui m'a introduit par la main dans le ciel, avec distinction, et m'a procuré l'insigne honneur d'habiter avec les bienheureux dans le ciel étoilé et de m'asseoir sur les siéges d'or au milieu d'amis. Oui, auprès des trépieds et aux tables d'ambroisie, convive heureux, c'est comme un ami que les dieux me regardent, le père et le maître des dieux me souriant de son regard olympien [7]. Avec une coupe d'or je fais une libation de nectar aux dieux....

1. Pausanias, X, 7. — 2. Reinesius, *Syntagma*, p. 856. — 3. Il y a là un vers ïambique final au lieu d'un pentamètre. — 4. Pococke, *Inscriptiones*, p. 107. — 5. Reinesius, *Syntagma*, p. 854. Il manque en tête de cette épigramme l'indication du nom du défunt et de ses parents. — 6. Au lieu de *δὲ κραδίης* lisez *δ' ἐκ ῥ' αἴης*. — 7. Lisez *ἀθανάτοιο πατρὸς θεῶν μειδιόωντος, χρυσείοις προχόαισιν.*

262. [1]Elle vivra dans la mémoire des hommes, la digne épouse Xanthippe qu'Aquilas a honorée d'un autel. Il avait dénoué sa ceinture de vierge, il avait eu la fleur de son amour. Que ce bonheur a prématurément cessé ! Car ayant à peine vécu trois ans en sus de vingt, Xanthippe a quitté le séjour de la lumière pour la mort.

263. [2]Étranger, je suis Philétas. Les sophismes captieux et les profondes méditations nocturnes ont causé ma mort.

264. [3]Cléobis et Biton, ayant pris le joug sur leurs propres épaules, conduisirent leur mère au temple de Junon. Combien on porta envie au bonheur de cette mère qui avait de si pieux enfants ! Elle, joyeuse et fière, invoqua la déesse et lui demanda d'accorder à ses fils le plus grand bonheur que puissent obtenir des mortels, parce qu'ils avaient honoré leur mère. Tous deux s'endormirent, et, jeunes, cessèrent de vivre, attendu que c'est ce qu'il y a de meilleur et de plus heureux.

265. *Énigme sur la corolle cotonneuse du chardon.* — [4]Je te connais ; étant jeune, tu es pesant ; mais, devenu vieux, tu voles légèrement sans aile et tu couvres la terre.

266. [5]Ces guerriers ont pris les armes pour leur patrie et repoussé les insultes de l'ennemi. Combattant avec courage, avec héroïsme[6], ils n'ont pas sauvé leur vie, mais ils ont pris pour arbitre commun Pluton, se dévouant à la cause des Grecs, afin qu'ils ne subissent pas le joug honteux de la servitude. La terre de la patrie renferme en son sein les ossements du plus grand nombre de ces braves, puisque tel est pour les mortels l'arrêt de Jupiter. Il n'appartient qu'aux dieux de ne faillir jamais et de réussir toujours. Mais nul parmi les hommes ne peut se soustraire aux Parques.

267. [7]OEbotas que tu vois, fils d'OEnias, Achéen, par sa victoire du stade a rendu Palia [8] sa patrie plus illustre.

268. [9]Vous qui habitez le séjour souterrain du Styx, divinités bienfaisantes, recevez-moi dans l'enfer, moi l'infortuné

1. Spon, *Miscellanea*, p. 149. — 2. Athénée, IV, p. 420. Le *λόγος ψευδόμενος* est une sorte de gryphe cachant un sens vrai sous des termes faux. — 3. Stobée, *Florilegium*, CXIX, p. 603. — 4. Athénée, X, p. 450. — 5. Démosthène, *pour la Couronne*, 89. — 6. Au lieu de *δείματος* lisez *λήματος*. — 7. Pausanias, VII, 17. — 8. *Παλεία* est l'ancien nom de Dymé, ville d'Achaïe. — 9. Muratori, *Thesaurus*, p. 1687.

qu'un arrêt des Parques n'a pas enlevé à la terre, mais qui violemment, par une mort soudaine, péris victime d'une injuste haine. Tout récemment le maître m'avait accordé quelque faveur, tout récemment aussi la barbe ombrageait mon menton, et c'est avant d'avoir accompli ma vingtième année qu'en gémissant je cesse de voir la lumière. Hypate est mon nom. Je supplie encore mon frère et mes malheureux parents de ne plus me pleurer.

269. [1] J'entrais dans ma dix-huitième année, et je venais d'étudier les œuvres des rhéteurs, lorsque dans la belle Lesbos une violente maladie m'emporta, et je n'ai plus revu le délicieux pays d'Éphèse. Mon frère, avec beaucoup de peine, n'a rapporté à mes parents sur un vaisseau rapide que le deuil et le désespoir ; car j'habite la demeure sacrée des héros, bien loin des bords de l'Achéron. C'est là qu'aboutit la vie des hommes d'élite.

270. [2] C'est vraiment un miracle de ton génie, Auxentius, d'avoir construit pour les eaux impétueuses et glacées[3] du Cydnus un monument indestructible, aux fondements d'airain, pardessus lequel tu as frayé au fleuve une large voie que d'autres avant toi n'avaient pas établie assez solidement pour la masse des eaux. Grâce à toi, le fleuve est encaissé sur des arcades où il coule à pleins bords et plus calme. Tu as eu la constance de terminer toi-même ce pont d'après les ordres d'un prince illustre, et par là tu as acquis dans l'avenir une gloire pareille à celle des maîtres qui avaient jeté des ponts sur le Nil à son embouchure [4].

271. [5] Moi Oppien[6], j'ai acquis une renommée glorieuse; mais l'arrêt jaloux des Parques m'a enlevé à la terre, et le cruel Pluton, tout jeune que je suis, a mis la main sur moi, l'interprète des Muses. Si le sort moins envieux m'eût permis de rester de longues années parmi les vivants, il n'y a pas de mortel qui eût obtenu une gloire comparable à la mienne.

1. Gruter, *Thesaurus*, p. 1035. — 2. Paul Lucas, *Voyage en Asie Mineure*, n° 65. — 3. Strabon, en parlant du Cydnus, se sert des expressions τὸ ψυχρὸν καὶ τὸ τραχύ. — 4. Dans Diodore de Sicile, I, 32, et XV, 42, il est question de ponts aux embouchures du Nil (ξυλίνη γέφυρα). — 5. Dans les *Vies* d'Oppien. Voy. les Βιογράφοι de Westermann, p. 64. — 6. L'auteur des poëmes didactiques, les *Cynegetiques*, les *Halieutiques*, etc. Il était d'Anazarbe en Cilicie et vivait sous Septime-Sévère, 193-211 de notre ère.

272. [1]Les Mégariens m'ont ici élevé, moi magnifique tombeau, à la mémoire du vaillant Orripe, sur la foi d'un oracle de Delphes. C'est lui qui fit restituer à sa patrie de très-longues parties de frontières, après des ravages exercés sur beaucoup de points par l'ennemi. Le premier aussi de tous les Grecs il fut couronné, nu, à Olympie, où les précédents athlètes étaient ceints d'une courte tunique.

273. [2]Ma chair et mes os se sont pourris sur des roches aiguës que battaient les flots de la falaise; mais mon âme habite les demeures éthérées. C'est par le complot d'hommes pervers que j'ai subi cette mort.

274. *Cléœtus fit mettre à Athènes sur une statue qu'il avait faite :* — [3] Je suis l'ouvrage de Cléœtus, fils d'Aristoclès, qui le premier imagina l'aphésis d'Olympie[4].

275. [5]L'inscription qui est sous tes yeux te dit qui je suis et de qui je suis. Au sujet de mon triste sort toute la population a pleuré. Je n'avais pas eu le soin de jeter sur mes épaules un manteau, et cet oubli a causé ma mort.

276. [6]Tu n'es pas mort victime des caprices de la Fortune aux balances trompeuses, toi qui avais évité les chances funestes et odieuses des combats. C'est en.... que la mort t'a atteint, comme un des hommes presque égaux aux dieux des anciens âges. Aussi Alexandre, pour honorer son guide dans les voies de la sagesse, t'a élevé cette statue qui te signale à tous comme un dieu.

277. Énigme. — [7]Il n'est ni mortel, ni immortel; mais il tient de l'un et de l'autre, de sorte qu'il ne vit ni comme homme, ni comme dieu; mais il est toujours produit de nouveau pour disparaître chaque fois. Il est invisible, et cependant chacun le connaît[8].

278. [9]Tu n'es pas morte, Proté, tu es passée dans un séjour

1. Primum et postremum distichon legitur in scholiis ad Thucyd. I, 6, medio disticho auctum in marmore, quod suspicor spurium. *Jacobs.* — 2. Chishull, *Antiquitates asiaticæ*, t. II, p. 12. — 3. Pausanias, VI, 20. — 4. L'ἄφεσις était une espèce de barrière, en latin *carcer ;* c'est de là que partaient les chevaux, les chars, les coureurs. — 5. *Marmora oxoniensia*, p. 109. — 6. Muratori, *Thesaurus*, p. 671, avec cette note : *Latinam interpretationem ab aliis exspecto. Hic enim tenebras offendo.* Il s'agit probablement d'Aristote. — 7. Athénée, X, p. 449. — 8. *Le sommeil.* — 9. Gruter, *Thesaurus*, p. 703. Cf. Pindare, *Olymp.* II, 60; Eschine, *Axiochus*, 29.

meilleur, et tu habites les îles des bienheureux au milieu des festins. Là, dans les champs élyséens, tu danses, parmi les fleurs, loin, bien loin de tous les maux. L'hiver ne t'attriste pas, ni la chaleur ni la fièvre ne te tourmentent, tu ne connais ni la faim ni la soif. La vie de ce monde ne t'inspire plus aucun regret. Car tu vis en ce moment dans la pure lumière de l'Olympe près de l'Être suprême.

279. [1] Ce n'est point mon habitude de dire ma patrie ni mon nom; mais aujourd'hui, en considération d'Élien, je dirai tout clairement : Ma patrie, c'est toute la terre, et l'on dit qu'Homère est mon nom. L'Iliade, l'Odyssée ne sont pas de moi; ces poëmes sont l'œuvre des Muses.

280. [2] Je n'étais pas, je fus; j'étais, je ne suis plus. Voilà! que si quelqu'un tient un autre langage, il ment.

281. [3] Roi de tous les dieux, immortel Anubis, salut! Salut à ton père, l'auguste Osiris à la couronne d'or, le même que Jupiter, fils de Saturne, et que le grand et puissant Ammon, le même que le souverain du ciel, Sarapis, à la haute intelligence! Salut à sa mère, la divine Isis aux mille noms, que mit au monde Uranus, fils de la nuit, sur les flots aplanis de la mer, et qu'Érèbe éleva pour être la lumière de tous les hommes, vénérable déesse qui tient le sceptre de l'Olympe et qui règne sur toute la terre et sur la mer immense.

282. [4] Fils de Maïa, ô dieu qui résides sur les monts Tallæens [5], Mercure, reçois avec bonté cette libation et ce sacrifice, que Sallonius Minas t'offre de ses domaines honnêtement acquis, en témoignage de sa pieuse affection. Autrefois avec son épouse, lorsqu'elle voyait la lumière du jour, chaque année, il honorait ces lieux qui te sont consacrés; au lieu de cela, depuis une année entière que la compagne de sa vie, sa chaste épouse, est morte, dans son affliction il a négligé ton culte; mais sachant bien que ces honneurs te sont dus, il vient de t'offrir un double sacrifice. Et toi, ô tout-puissant Hermès, conserve-lui la santé, afin qu'à l'avenir il honore constamment tes autels.

1. Gruter, *Thesaurus*, p. 419. — 2. Muratori, *Thesaurus*, p. 1777. — 3. Pococke, *Inscriptiones*, p. 30, n° 18. — 4. Gruter, *Thesaurus*, p. 1068. — 5. Dans l'île de Crète. Ταλλαιός, ὁ Ζεὺς ἐν Κρήτῃ, dit Hésychius.

283. [1] Qu'après avoir déployé la voile, on invoque pour guide et patron Jupiter qui fait souffler en poupe les vents propices; et soit qu'on navigue vers les Cyanées où Neptune fait tournoyer sur des bas-fonds de sable des flots monstrueux, soit qu'on cherche à revenir dans les parages plus calmes de la mer Égée, qu'on parte avec confiance après avoir jeté des gâteaux sacrés au pied de cette statue. C'est le fils d'Antipater, Philon, qui a élevé ici cette statue d'un dieu toujours accessible aux prières des marins, en témoignage de sa reconnaissance pour une heureuse navigation.

284. *Sur Pythagore de Samos le lutteur.* — [2] Ce Pythagore de Samos, fils de Cratès, est venu à Olympie, pour y combattre au pugilat avec les enfants, enfant lui-même.

285. *Sur la statue de Marcellus dans le temple de Minerve à Linde*[3]. — [4] Passant, tu vois ici Marcellus, de l'illustre famille Claudia, qui fut pour Rome sa patrie un astre tutélaire; qui mérita sept fois [5] la pourpre du consulat, et qui abreuvait les champs de bataille du sang des ennemis.

286. *Sur Ménandre.* — [6] O poëte chéri! je n'ai pas tort de te mettre en face et sous le regard de ce buste d'Homère, puisque l'habile grammairien Aristophane [7], excellent juge de vos écrits, t'a déjà placé le second, et tout de suite après ce grand génie.

287. [8] Cruel Pluton qui règnes aux enfers, tu as enlevé une jeune fille de cinq ans, qui faisait les délices de tout le monde; tu l'as détachée de sa tige comme une rose qui parfume le printemps et qui ne voit pas l'automne. Mais allons, quoique Alexandra, cette aimable enfant, ait été chérie, cessez vos gémissements et ne versez plus de larmes. Avec tant de grâces et de beauté, il était naturel qu'elle habitât l'Éther avec les dieux immortels. Ajoutez foi à mes discours; car ce n'est point la mort, ce sont les Naïades qui ont enlevé l'autre jour cette belle enfant.

1. Chishull, *Antiquitates asiaticæ*, p. 59. — 2. Diogène Laërte, VIII, 49. — 3. Ville de l'île de Rhodes. — 4. Plutarque, *Vie de Marcellus*, xxx. — 5. L'auteur de l'épigramme a joint aux cinq consulats de Marcellus ses deux proconsulats. — 6. Edidit Falkenburgius ad Nonni Dionysiaca, p. 878. — 7. O Ménandre! ô vie humaine! qui de vous deux a imité l'autre? *Ὦ Μένανδρε καὶ βίε, πότερος ἄρ' ὑμῶν πότερον ἐμιμήσατο;* a dit spirituellement le critique Aristophane. Cf. Guill. Guizot, *Ménandre*, p. 25. — 8. Muratori, *Thesaurus*, p. 1502.

288. *Contre les philosophes. C'est une kyrielle d'invectives en douze mots très-laborieusement complexes, qui, décomposés, signifient :* [1] Des gens qui froncent avec orgueil le sourcil, dont le nez se rejoint avec le menton, qui nourrissent une épaisse barbe de bouc, des écornifleurs de plats, des gueux qui se drapent dans des haillons, des va-nu-pieds jaunes comme de l'huile, des hypocrites qui mangent en cachette, des coureurs de nuits, des corrupteurs de la jeunesse, des éplucheurs de syllabes, des fous qui prennent le masque de la sagesse, des fanfarons de vertu.

289. [2] Je suis mort bien petit enfant. Une terre amie [3] me recouvre, et sur ma tombe ont pleuré toutes nos connaissances. J'ai laissé à mon père, à ma pauvre mère, un grand chagrin; je leur ai donné [4] l'affreux vêtement du deuil. Que si tu désires savoir qui je suis, quelle est ma famille, quel est mon nom, je me nomme Éclectus; j'ai eu Pallas pour mère, pour père Taygète. J'avais cinquante-sept mois et vingt jours.

290. [5] Mes parents ont coupé leurs cheveux, ont versé des larmes (c'est l'honneur des morts) sur la tombe insensible de leur enfant : mon âme s'était envolée au séjour des justes. On m'appelait Nédimus, le fils d'Italicé, ne sachant rien encore et doux comme ce nom [6]. Il n'y a pas longtemps, je n'étais pas, puis je fus, et pendant bien peu d'années je comptai parmi les vivants. La vie n'a pas une marche propre, constante, invariable; mais chacun doit accomplir la durée de vie qui lui est échue, les rois eux-mêmes. Voilà ce qu'a écrit mon père Zosime, à mon sujet, ayant toujours au cœur le souvenir bien cher de mon âme immortelle.

291. [7] Aie l'habileté et l'instinct du sophiste Philostrate qui, ayant vécu dans l'intimité de Cléopatre, a pris sa couleur et ses goûts [8].

292. [9] Tous les Perses, ô Miltiade, connaissent tes exploits héroïques [10]; Marathon est le temple de ta gloire.

293. [11] D'innombrables nations étaient venues de toutes les

1. Athénée, IV, p. 162. Cf. Lucien, *Icaroménippe*, 29. — 2. Gruter, *Thesaurus*, p. 681. — 3. Lisez τεθνειῶτ' ἀγαθὴ κατά. — 4. Lisez οἷς ἔπορον. — 5. Muratori, *Thesaurus*, p. 261. — 6. Νήδυμος ὕπνος, dans Homère, le doux sommeil. — 7. Philostrate, *Vies des Sophistes*, I, 5. — 8. Parodie des vers de Théognis sur le polype, 215. — 9. Gruter, *Thesaurus*, p. 438. — 10. Lisez τά σ' ἀρήϊα ἔργα. — 11. Plutarque, *Vie de Thémistocle*, VIII.



contrées de l'Asie. Les enfants d'Athènes, sur cette mer, ont détruit leur flotte, et quand l'armée des Mèdes eut péri, ils ont élevé ces trophées à Diane, la vierge déesse.

294.[1] Le temps n'a pas laissé impunies les iniquités d'un roi[2] sacrilége; avec l'aide de Jupiter, il a dévoilé les trahisons du perfide ennemi de Messène, et sans peine, car un parjure ne peut échapper à la vindicte divine. O Jupiter, roi tout-puissant, sois glorifié et sauve l'Arcadie.

295. *Sur Timothée le citharède.* — [3]Milet a donné le jour[4] à Timothée, cher aux Muses, l'habile maître de la lyre.

296. [5]Smyrne est ma patrie, et l'on m'appelait Euthalès à cause de la fraîcheur de mon teint et de ma taille élancée. Mais la Parque cruelle, avant que mes joues se couvrissent de duvet, m'a enlevé à mes amis que je nommais mes parents.

297. *Sur la statue de Phayllus de Crotone, vainqueur au pentathle.* — [6]Phayllus a fait un saut de cinquante-cinq pieds, et il a lancé son disque à cent pieds moins cinq.

298. [7]Avec la foi d'un empereur pour auxiliaire de mes volontés, je t'ai bâti, dieu tout-puissant, ce temple sacré, et après avoir dépouillé les sanctuaires et les autels des païens, je t'ai offert de mes mains indignes, moi Jovien, ce pieux butin comme au maître et seigneur.

299. [8]Les Trézéniens[9] ont offert cette statue à Théodore, parce que leur ville a prospéré sous son intelligente et tutélaire administration, et aussi parce qu'il a laissé pour tous des fonds que se partageront les générations à venir.

300. [10]Ci-gît Héraclide de Délos, fils de Philon, qui donna à son père, à sa mère, les plus touchantes preuves d'amour et de dévouement.

301. [11]A la fois poëte, juge des jeux et chorége, Aristide, ô Jupiter, t'a consacré [ce trépied] en souvenir des chœurs par

1. Polybe, IV, 33, et Pausanias, IV, 22. — 2. Aristocrate, roi d'Arcadie, qui, gagné par les Lacédémoniens, avait livré l'armée au combat du Fossé. — 3. Étienne de Byzance, au mot Μίλητος. — 4. Lisez ἔτικτε τὸν ἐν Μούσαισι. — 5. Passionei, *Inscriptiones*, XIV, 17. — 6. Suidas, t. III, p. 586. — 7. Montfaucon, *Diarium italicum*, p. 427. — 8. Richard Candler, *Inscriptiones antiquæ*, p. 80. — 9. Πιτθεΐδαι, les descendants du sage Pitthée, ancien roi de Trézène. — 10. Maffei, *Museum Veronense*, p. 63. — 11. Aristide, *Orat. sacr.* IV, t. I, p. 331.

lui organisés, Aristide bien connu dans la Grèce comme habile interprète des mythes éternels.

302. *Sur la statue de l'Amour à Athènes près de l'Académie.*—[1] Malicieux Amour, Charmus [2] t'a élevé cet autel à la limite des allées ombreuses du Gymnase.

303. [3] Après avoir beaucoup folâtré avec les jeunes gens de mon âge, né de la terre je suis redevenu terre, moi Aristoclès du Pirée, et fils de Ménon.

304. *Éloge d'un bain.*—[4] Ce bain est le dispensateur de beaucoup de bienfaits : il débarrasse des humeurs, il dissout la pituite et les glaires, il évacue l'excès de la bile des entrailles, il apaise les démangeaisons à la fois agréables et douloureuses, il éclaircit la vue et la rend plus perçante, il purifie les conduits auditifs des gens qui ont l'oreille dure, il fortifie la mémoire et guérit l'oubli, il éclaircit l'intelligence et active la pensée, il rend la langue plus déliée, l'élocution plus facile, il purge le corps et il éclaircit le teint.

305. [5] Sculpteur je grandissais, nullement inférieur à Praxitèle, et ma seizième année se trouvait atteinte, lorsque le sort m'enleva prématurément et m'envoya chez Pluton. C'est bien à tort qu'on m'avait nommé Eutychide [6].

306. [7] La Parque jalouse a privé de la vie un beau jeune homme, encore dans la fleur du premier âge, encore sans duvet au menton, laissant beaucoup d'ouvrages de sa main habile sans avoir pu les finir. Envieuse mort, que d'espérances tu as impitoyablement détruites ! Mais toi, terre , sois propice et légère au jeune Aculinus, fais épanouir à ses côtés de belles fleurs, telles que tu en produis chez les Arabes et dans les Indes, afin que de son corps parfumé il s'exhale des vapeurs qui annoncent qu'un enfant cher aux dieux repose ici, digne de libations et de sacrifices et non de gémissements et de pleurs. La Parque trop hâtée l'a enlevé à vingt ans, et il est parmi les immortels pour prix de ses vertus.

1. Athénée, XIII, p. 609. — 2. Hippias, fils de Pisistrate, avait épousé la fille de ce Charmus. — 3. Chandler, *Inscriptiones antiquæ*, p. 69, nº 78. — 4. Bandini, *Catal. mss. græc. laur.* t. III, p. 18.— 5. Spon, *Miscellanea*, p. 317. — 6. De εὐτυχής, heureux; ce qui rappelle ce vers, sur un nommé Félix : *Infelix Felix, tantum eheu! nomine felix.* — 7. Muratori, *Thesaurus*, p. 1693.

307. [1] Étranger, tu demandes qui j'étais, de qui je suis né; tu l'apprendras si tu t'arrêtes quelques moments devant ma tombe. Je dois la vie à Glaucus mon père, à ma mère Chrysogone, et pour mon malheur j'ai été privé d'eux avant le temps. Car loin de la Bithynie ma patrie j'ai trouvé la mort, ayant tenté un voyage périlleux et m'étant fié à mon navire; et je gis sur le rivage de Schérie[2] battu par les vents, en présence de cette mer qui m'a été si funeste.

308. *Sur la statue de Cléon le musicien, à Thèbes. Pindare n'eut pas de statue à Thèbes! mais au chanteur Cléon il en a été élevé une avec cette inscription :* [3] C'est le fils de Pythéas, Cléon de Thèbes, le musicien qui, de tous les mortels, a ceint sa tête de plus de couronnes. Sa renommée s'élève jusqu'au ciel. Salut à Cléon qui a tant glorifié Thèbes sa patrie !

309. *Sur M. Porcius Caton le censeur.* — [4] Caton au visage roux, à la langue mordante, aux yeux glauques, vient de mourir, et Proserpine ne veut pas le recevoir aux enfers.

310. [5] C'est ici le tombeau de Popilia ; mon époux l'a construit, Océanus, non moins habile que vertueux et sage. Aussi la terre est pour moi légère, et sur les bords de l'Achéron, je chanterai, ô mon époux, ta douceur, ta bonté. Souviens-toi de moi, même au milieu des vivants, et de tes yeux verse souvent des libations pour celle qui n'est plus. Dis aussi à Popilia de dormir, ô mon époux; car les gens de bien ne meurent pas, ils jouissent seulement d'un doux sommeil

311. *Colloque*[6] *d'un bœuf et d'un bouc gravés sur une table d'argent.* — [7] Comment, étant bœuf, ne traces-tu pas des sillons, et restes-tu couché comme un rustaud qui a trop bu ? — Et toi, comment ne cours-tu pas aux pâturages, et te tiens-tu debout, comme une statue d'argent ? — Je suis debout pour te reprocher ta nonchalance.

312. *Sur la victoire des Romains remportée à Casilinum par Narses, l'an* 554 *de notre ère.* — [8] Les eaux ensanglantées du Casilinus [9] ne portèrent que des cadavres aux rivages de la mer de

1. Ex notis Lucæ Holstenii ad Stephanum Byzantinum, p. 309. — 2. Σχερία, auparavant Phéacie, depuis Corcyre, aujourd'hui Corfou. — 3. Athénée, I, p. 19. — 4. Plutarque, *Vie de Caton*, 1. — 5. Spon, *Miscellanea*, p. 369. — 6. *Ineptum colloquium*, Jacobs. — 7. Suidas, au mot βοῦς ἕβδομος, t. I, p. 448. — 8. Ex Agathiæ Historia, p. 43, edit. Vulcanii. — 9. Le Casilinus est l'ancien Vulturne de Campanie, sur les bords duquel était la ville de Casilinum.

Tyrrhène, lorsque l'armée d'Ausonie eut taillé en pièces les hordes des Francs conduites par le lâche Boutelin. Heureux donc ce fleuve ! Il aura longtemps, pour brillant trophée, ses bords rouges du sang des Barbares.

313. [1] Ce tombeau est celui de Rufin, nommé aussi Astérius. Ayant quitté le séjour de Rome, il alla à Nilopolis, où il se distingua par ses progrès, par sa libéralité. N'ayant jamais fait de chagrin à personne, ayant toujours eu en vue la justice et le droit, il n'échappa pas cependant aux ciseaux des Parques; il mourut rendant son âme au ciel, son corps à la terre. Mais chez les morts il a été jugé digne des récompenses de la vertu; ses restes ont vu de nouveau le jour, ils ont franchi la mer; et revenu ainsi au pays natal, Astérius y repose avec ses enfants dont il ne vit pas la mort, car il mourut avant eux. Sa vertueuse et tendre épouse, mère de deux enfants, a traversé la mer, a ramené le corps à travers les flots, a bravé bien des fatigues, et restée fidèle au culte de la douleur, elle a déposé son mari dans la tombe et l'a confié à l'immortalité. Tels sont les actes de l'amour conjugal de Damostratie.

314. [2] Tandis qu'ils éteignaient la tyrannie[3], l'impitoyable Mars fit d'eux sa proie : ils périrent aux portes de Sélinonte.

315. [4] Sur une stèle sculptée on mit mon image, dès que j'eus quitté la douce lumière du soleil. L'impitoyable abîme, le sombre séjour de Pluton me reçut.... dans la nuit ténébreuse. Fille de Démosthène, j'avais alors trente ans, sachez-le, et que c'est à la troisième heure[5] du jour que je suis morte. O ma mère, ô mon père, quel désespoir je vous ai causé ! [Est-ce ma faute?] une maladie m'a enlevée par une inévitable fatalité.

316. [6] Euxénidas t'a élevé ce monument, charmante Télésilla, épouse bien-aimée, parce que tu étais pleine de candeur, de bonté, de vertu et d'amour, et afin qu'il reste de ta gloire, même chez nos arrière-neveux, un souvenir impérissable.

317. [7] Eudémon a élevé ce tombeau à Denys qu'il aimait comme un camarade et qui était particulièrement cher aux Muses. Bien que mon cœur soit douloureusement affecté de ta

1. Muratori, *Thesaurus*, p. 1397. — 2. Plutarque, *Vie de Lycurgue*, 20. — 3. Ils avaient bien mérité la mort, dit un Spartiate : ils devaient laisser brûler la tyrannie tout entière. *Eod. loco.* — 4. Maffei, *Museum Veronense*, p. 61. — 5. Lisez τριτάτῃ. — 6. Muratori, *Thesaurus*, p. 1349. — 7. Maffei, *Museum Veronense*, p. 63.

perte, ô Denys, reçois cependant les derniers dons de l'amitié. Les autres dons, comme il convenait, Eudémon te les a offerts depuis longtemps, ainsi qu'il le fait pour ta cendre. De ton vivant il t'avait affranchi, et même auparavant tu n'as jamais senti les peines de l'esclavage. Car tu lui fus cher dès l'enfance, tu étais doux, bon, affectueux, spirituel, sachant bien écrire en lettres cursives ou tironiennes des dictées grecques et latines....

318. [1]Hippocrate a élevé ce tombeau à un serviteur aimé, à Philénus, en souvenir de ses vertus et de son affection.

319. [2]C'est inspiré[3] par toi, dieu de l'arc fils de Latone, que Nicocréon a pris ce cerf à quatre cornes.

320. [4]Ce petit tombeau ne renferme pas un homme petit; car les dons des Muses sont très-grands, et il les possédait au plus haut degré. Aussi Harpocration est-il par ses concitoyens célébré comme trois fois heureux, lui qui avait l'éloquence d'un orateur et les connaissances d'un philosophe.

321. *Contre Aristote.* — [5]Le Stagirite était petit, chauve, bègue, lascif, gourmand, toujours fourré chez les courtisanes.

A l'auteur de ce distique. — L'écrivassier qui a fait ces vers est un ignorant qui ne sait ni A ni B, un imbécile, un idiot, un rustre, un insolent, un bavard.

322. [6]Dieu de la médecine, Esculape, je te consacre, moi Valens, cette colonne de marbre dont j'ai fait le vœu; car tu m'as guéri d'une maladie bien douloureuse. Sauvé par toi je te rends des actions de grâces, et tout le reste de ma vie je garderai de tes bienfaits un souvenir plein de reconnaissance[7].

323. [8]Nymphe de cette source que grossissent les eaux du ciel[9], onde intarissable, fontaine aimée, je te consacre cette plaque de marbre. Ici jadis des rois, fatigués de la guerre, ont

1. Ex Ignarra de Palæstra neapol., p. 167. — 2. Élien, *Hist. des animaux*, XI, 40. — 3. Lisez ἐπιπνοίας au lieu de ἐπινοίας. — 4. Ex Spaanii dissertatione de Antiphonte in Reiskii Orat. gr., t. VII, p. 802. — 5. Ex vita Aristotelis apud Menagium ad Diog. Laertium, p. 201. — 6. Gruter, *Inscriptiones*, p. 1073. — 7. En lisant βίον, ὅν γε διάξω, ἕξω σοι ψυχὴν ἀεὶ ὀφειλέτιδα. — 8. Ex Tayloro ad Demosthenem, orat. de Falsa legat. p. 360. — 9. Διός. *Ob aquas a Jove, id est pluvia, auctas.*

déposé leurs lances et leurs casques, et c'est de là que ton bassin, aussi calme, aussi uni que de l'huile, a reçu le nom de Dorynama, l'Eau des armes. Tout l'arrangement de ce bain est un travail de trois années, et je l'ai terminé, moi Grammaticus, de mes mains laborieuses.

324. [1] Alexandre de Macédoine te consacre, ô Péan, cette corne, parure merveilleuse d'un âne de Scythie. L'eau même pure du styx d'Arcadie [2] n'a pu la faire éclater, et elle a résisté à la force, à la vertu de cette eau indomptable.

325. [3] Vainqueur aux jeux solennels que tu présides, Jupiter Olympien, une fois à la course des quadriges et deux fois à celle des chevaux, Hiéron t'a fait ces offrandes, et son fils Dinomène les a placées ici comme un monument de la gloire paternelle.

325 *bis*. Ces statues sont l'ouvrage d'Onatas [4], fils de Micon, citoyen et habitant de l'île d'Egine.

326. [5] Verse sur moi quelques larmes et plains-moi, plains la toute petite fille cachée là sous la terre. Après quatre années de vie, celle qui m'avait élevée m'a mise au tombeau....

327. [6] Arrête-toi, étranger, et regarde sur sa stèle cette Cléopatre que le sort jaloux, non les années, a envoyée chez Pluton. Vénus lui avait donné le privilége de la beauté ; Minerve lui avait appris les devoirs charmants de la sagesse ; la Muse lui avait enseigné la poésie et la musique, de manière à pouvoir associer des chants à sa lyre.... Et sachant que pour les mortels rien n'est plus doux que la lumière du jour, vis en mettant toutes voiles dehors vers les plaisirs honnêtes.... Bien que le tombeau cache ta jeunesse et ta beauté, ô Cléopatre, et que ton corps ne soit plus que poussière, du moins la vertu de ta vie reste à jamais avec les vivants, manifestant la glorieuse pureté de ton âme.

328. [7] Achiristus, du dème des Eupyrides, ayant le même nom que son père, a élevé cette colonne pour ses illustres concitoyens, après avoir rempli avec éclat les fonctions d'agono-

1. Élien, *Hist. des animaux*, X, 40. — 2. Λουσηΐδος, de Λουσοί, ville d'Arcadie. — 3. Pausanias, VIII, 42. — 4. Voy. Onatas dans le *Catalogus artificum* de Sillig. — 5. Pococke, *Inscriptiones antiquæ*, p. 29, n° 11. — 6. Reinesius, *Inscriptiones*, p. 824. — 7. Gruter, *Thesaurus*, p. 317.

thète et de cosmète des éphèbes, après avoir remporté sur tous ces rivaux des palmes et des couronnes.

329. [1]Ici je cache sous ce marbre funèbre la sage Crescentina, que parait l'auréole de toutes les vertus, qui dans ce monde des vivants s'était levée comme l'astre du matin, qui sous la terre et chez les morts s'est couchée comme l'étoile du soir.

330. [2]Avec nos petits boucliers de peu de valeur, nous avons pris de grands boucliers peints en pourpre et couverts d'or, d'ivoire et d'électrum.

331. [3]Ce tombeau qui est tout près avec un autel funéraire, je l'ai construit, moi Claudia, surnommée Déchas, au doux et cher Athénion, mon unique[4] époux, pour perpétuer sa mémoire.

332. [5]Ayant atteint le terme de ma vie, non sans bien des applaudissements[6], je suis inhumé ici, moi Asclépiodore, après avoir exercé la profession d'acteur[7] et vécu dix-huit ans. Né de la terre, je repose dans le sein de ma mère.

333. [8]Jouis avec délices, même en voyant du dehors cette scène qui causa tant de joie, jouis des merveilleux travaux de Messalinus qui a sauvé de la ruine l'immense pourtour du théâtre. Le temps qui triomphe de tout a cédé à ses efforts intelligents, et s'avoue vaincu.

334. *Sur des étoffes à Delphes.* — [9]Hélicon de Salamine, fils d'Acésas, a travaillé ces étoffes de ses mains douées par l'auguste Minerve d'une divine adresse.

335. [10]Ici est inhumée la vierge Alexandrie, servante de Bacchus et cistophore de la chaste Isis, déesse du Nil, après avoir vécu quarante-deux années.

336. *Au-dessus de la porte de la citadelle de Smyrne.*— [11]Cette ville, autrefois illustre, couronnée de murailles et de tours, et parée de tout ce qui fait l'agrément des cités[12], de beaux por-

1. Ex Hagenbuchii Epistol. epigraph., p. 257. — 2. Plutarque, *Vie de Timoléon*, XXXI. — 3. Paul Lucas, *Voyage en Asie*, n° 28. — 4. Au lieu de ἁγνῷ lisez μόνῳ. — 5. Smétius, p. 131. — 6. Πλισταειος, lisez πλεῖστ' αἰνετός. — 7. Suppléez πάσης ou τραγικῆς. — 8. Richard Chandler, *Sylloge inscriptionum*, p. 11. — 9. Athénée, II, p. 48. — 10. Gori, *Inscriptiones*, t. I, p. 373, et Muratori, *Thesaurus*, p. 78. — 11. Pococke, *Inscriptiones*, et Chandler, *Sylloge*, p. 5, n° 15. — 12. Lisez πτολίεθρ' ὑνέουσιν.

tiques, de larges rues, de promenades et de bains, qu'embellissaient à l'envi et la terre et la mer, la main cruelle du temps l'a dévastée comme le léopard déchire un faon[1]; elle l'a renversée dans la poussière. Réduite à ressembler à une vieille femme aux joues ridées, elle avait vu son éclat, sa beauté s'effacer et s'évanouir; mais un souverain de Byzance, le jeune Jean, fils des glorieux empereurs de la dynastie des Ducas[2], a eu pitié de ses malheurs et de ses ruines : il a réparé l'outrage des ans, il a rendu[3] de la vigueur et du sang à la tête et au corps, à tous les membres épuisés ; il a remplacé la décrépitude par la jeunesse et la santé. O dieu du ciel et de la terre, fais que ce prince et que l'impératrice, belle, aimée, de noble race, toute semblable par son visage aux Grâces ravissantes et par sa taille élancée à la tige d'un cyprès, fais, dis-je, qu'ils règnent ensemble avec toi dans les siècles des siècles.

337. [4]Je repose ici dans ce tombeau, moi Chélidone, la vieille prêtresse de Jupiter, instruite dans les rites des libations à faire sur les autels des dieux, qui fus heureuse et fière de mes enfants et n'eus jamais de chagrin. C'est qu'en effet les dieux ont toujours vu d'un œil vigilant nos actes de piété.

338. [5]Cette modeste tombe[6] renferme Musa, la belle aux yeux d'azur, le rossignol au doux ramage. Elle a perdu tout à coup sa voix, et elle gît là, comme un marbre, elle si vive et si instruite, si célèbre. Que cette poussière, belle Musa, te soit légère.

339. [7]Elle a vécu en honnête femme, et comme une irréprochable épouse, Pauline, morte à dix-neuf ans. Le médecin Andronicus, son mari, pour honorer sa mémoire, lui a élevé ce monument, dernier hommage d'amour.

340. [8]O Phèdre, si nous nous mettions à parler de ta bienveillance, de ta loyauté, nous n'en finirions jamais, et la vie ne serait pas assez longue.

341. [9]Toi qui passes par ce sentier, si tu remarques par hasard ce tombeau, ne ris pas en lisant que c'est la sépulture

1. Lisez *πόρδαλις ἀγριόθυμος*. — 2. Lisez *παῖς ὢν Δουκοφύτων εὐρυκλείτων βασιλήων*. — 3. Lisez *τετεύξατο* et *πυκνά τε θεὶς τὰ παρῆα*. — 4. Muratori, *Thesaurus*, 1450. — 5. Spon, *Miscellanea*, p. 46. — 6. Cui superscriptum : *Petroniæ Musæ*. — 7. Muratori, *Thesaurus*, p. 969. — 8. Pococke, *Inscriptiones*, p. 64, n° 10. — 9. Ex Isaaci Vossii notis ad Pomponium Melam, p. 129.

d'un chien. On m'a pleuré, et ma cendre a été recueillie par des mains royales, qui même sur mon cippe ont gravé ces vers.

342. *Sur le tombeau de Laïs aux bords du Pénée.* — [1] La fière et invincible Grèce a été asservie par la divine beauté de cette Laïs que l'amour enfanta et qu'éleva Corinthe. Et la voilà gisante dans un champ de l'illustre Thessalie !

343. *Énigme dont le mot est l'ombre.*— [2] Rien de ce que produit la terre, nourrice de la nature, rien de ce qui est dans la mer, aucun mortel même n'a une semblable croissance; mais la chose, au premier instant de sa production, est très-grande; à la fleur de l'âge, elle est petite; et dans la vieillesse, elle redevient encore plus grande, tant pour la forme que pour la taille.

344. [3] Le peuple a gratifié de ce tombeau de marbre Ténotus, que jadis dans Ithaque [4] élevèrent au premier rang et sa sagesse dans les conseils et son courage dans les combats. A son fils il a laissé de l'autorité, de la fortune et une gloire immortelle.

345. [5] Tyché m'a mis au monde, j'ai eu pour père Sérapiaque, dont la vie fut bien courte; et je repose ici, moi leur fille Sérapias, enfant de six ans. Il m'a construit ce tombeau, celui qui m'a élevée, homme supérieur à tous les autres par sa piété, illustre entre tous, Domesticus, qui m'avait délivrée toute petite encore, de l'odieuse servitude.

346. [6] Pour honorer le prince de l'éloquence, le sénat et les empereurs ont élevé cette statue au savant Eusèbe.

347. [7] Timothée [8], comme hommage d'affection et pour honorer le génie d'Isocrate, a consacré cette image aux déesses [9].

348. [10] Quel était celui qui t'a élevé? — Ce fut Athénée de Cilicie. — Élève qui lui fais honneur, comment te nomme-t-on? — Muménius. — A quel âge es-tu mort? — A quarante ans. — Il fallait vivre encore. — Mais il fallait aussi mourir. — Tu tiens un noble langage [11], salut et joie! — Réjouis-toi aussi,

1. Athénée, XIII, p. 589. — 2. Athénée, X, p. 451. — 3. Pococke, *Inscriptiones*, p. 42. — 4. Lisez πρᾶτος ἔην Ἰθάκᾳ. — 5. Muratori, *Thesaurus*, p. 1744, nº 5. — 6. Gruter, *Thesaurus*, p. 399. — 7. Plutarque, *Vie des dix Orateurs*, Isocrate. — 8. Timothée, fils de Conon. — 9. Θεαῖς, Cérès et Proserpine. — 10. Muratori, *Thesaurus*, p. 1437. — 11. Lisez γενναῖα φάσκεις.

étranger; car pour toi il y a encore de la joie à goûter. Nous[1] qui sommes morts, nous n'en manquons pas.

349. [2]Quel dieu méchant m'a méchamment ravi ma sirène, m'a ravi mon doux rossignol? Dans une seule nuit tout à coup, baignée de sueurs froides, tu es morte, Musa; tes yeux se sont éteints, ta bouche s'est fermée; il n'est plus rien resté de ta beauté, de ton esprit. Loin de nous, soucis qui nous rongez le cœur! Il n'y a rien de bon à espérer pour les pauvres humains. La fortune frappe au hasard et dans l'ombre.

350. *Sur un homme piqué par une dipsade.* — [3]Il me semble que c'est ce qui est arrivé à Tantale, que c'est ce noir venin qui ne lui a pas permis d'apaiser sa soif douloureuse ; c'est, je pense, un pareil tonneau que les filles de Danaüs ne sont pas parvenues à remplir, en puisant avec d'incessants efforts.

351. [4]Supérieur en mérite à ceux de son âge, cher aux immortels, serviteur des Muses, Philotime, qui avait le même nom que son père, doit cette colonne à Symphorus, éphèbe ainsi que lui et son ami d'enfance; il la lui a élevée comme témoignage d'affection lors qu'il vivait, comme souvenir après sa mort.

352. [5]Un chef puissant des descendants d'Énée a fait faire cette couronne d'or, et l'a posée, ô fils de Latone, sur ta chevelure divine. Je t'en supplie, ô dieu dont le pouvoir n'a pas de borne, accorde au pieux Titus une gloire digne de son courage.

353. [6]Pour honorer le héros né de Jupiter et d'Alcmène, le fils de Lasthénès a élevé cette colonne dans l'illustre parvis d'Apollon, rendant ainsi immortel le nom de son père et de lui-même Lophanès.

354. [7]Philippe, modèle de toutes les vertus, vénérable par son âge, et versé dans la philosophie grecque, consul romain[8], père du célèbre Antigone, est un enfant de la Macédoine, adopté par l'Italie.

355. [9]L'habile et sage Damoclès, qu'entourait la considération

1. Ἡμῖν. Numénius est dans le séjour des bienheureux. — 2. Spon, *Miscellanea*, p. 46; voy., plus haut, l'épigramme 338. — 3. Lucien, *les Dipsades*, 6. — 4. Candler, *Inscriptiones*, p. 67. — 5. Plutarque, *Vie de Titus Flamininus*, XII. — 6. Montfaucon, *Diarium italicum*, p. 425. — 7. Gruter, *Inscriptiones*, p. 1098. — 8. Consul l'an 408 de notre ère. — 9. Paul Lucas, *Voyage en Asie*, I, p. 154; Pococke, *Inscriptiones*, p. 34.

publique et qui atteignit le terme d'une longue vie, a trouvé l'asile de cette tombe écartée, et s'est endormi dans la sainte demeure des bienheureux. Son fils et son épouse lui ont élevé ce monument près de cet âpre sentier. Passant, après avoir salué le fils de Damoclès, puisses-tu de Damoclès suivre les traces, sans broncher!

356. [1] L'homme supérieur par la sagesse et l'instruction, le chef d'une belle famille, le père qui a joui de longues années, le citoyen qui s'est élevé au premier rang, nous ses fils, nous le célébrerons; et avec nous, ses honorables amis glorifieront le nom de notre père, le nom d'Eunomius gravé sur ce tombeau.

357. [2] Le quadrilatère d'une prodigieuse élévation que le temps avait endommagé, l'empereur Constantin[3], le fils de Romain, par qui le sceptre est glorifié, vient de le réparer et de lui donner un nouvel éclat. Le colosse était une merveille de l'île de Rhodes, et celui-ci, aussi solide que l'airain, est la merveille de Byzance.

358. *Sur la statue de Philopœmen à Tégée.* — [4] Tu vois la statue du vaillant Philopœmen, Arcadien dont la vertu et la renommée sont connues de toute la Grèce, et qui ne se distingua pas moins par sa sagesse dans les conseils que par sa valeur dans les combats. La gloire accompagna toujours ses armes, témoin les deux trophées érigés après la défaite des tyrans de Sparte, ville qu'il délivra de l'esclavage. C'est en mémoire de tels exploits que Tégée a placé ici le fils de Craugis qu'elle honore comme le soutien de la liberté.

359. *Sur le tombeau de Thrasymaque le sophiste, à Chalcédoine.* — [5] Le nom du défunt se compose des lettres Θρασυμαχος. Il avait pour patrie Chalcédoine[6], pour profession, l'éloquence[7].

360. *Sur le traité de médecine de Paul Éginète.* — [8] Mon nom est Paul, ma patrie Égine; non sans peine, j'ai mis toute la science médicale en un volume, un seul.

1. Montfaucon, *Diarium italicum*, p. 184. — 2. Du Cange, *Constantinop. Christ.*, t. II, p. 105. — 3. Cet empereur grec, fils du romain Lécapène, est Constantin VIII, qui régna de 928 à 945. — 4. Pausanias, VIII, 52. Saumaise attribue cette épigramme à Alphée, et Schneider à Alcée de Messénie. — 5. Athénée, X, p. 454. — 6. Χαλκηδών, ville de Bithynie, en face de Byzance. — 7. Ce sophiste était disciple d'Isocrate et de Platon. — 8. Bandini, *Catalog. cod. Biblioth. Laurent.*, t. III, p. 129.

361. [1] Ce tombeau du grand buveur Arcadion, que tu vois dans cette ruelle de la ville, ce sont ses fils qui le lui ont élevé, Dorcon et Charmyle. Passant, cet homme est mort en vidant une coupe énorme de vin pur.

362. *En l'honneur de Thrasybule et des libérateurs de Phylé.* — [2] Le peuple athénien, fils de la terre, a récompensé par des couronnes l'insigne courage de ceux qui, les premiers, entreprirent de renverser les détestables oppresseurs de la cité, au péril de leur vie.

363. [3] Ce tombeau renferme les corps de ces étrangers [4] qui, combattant autour de Délos, ont péri à la mer, lorsque les Athéniens ravageaient l'île sainte, prêtant l'aide de leurs armes au roi de Cappadoce [5].

364. [6] La métropole des Locriens, Opunte, a réuni [7] sous ce tertre ceux qui, autrefois, sont morts pour la Grèce en combattant les Mèdes.

365. [8] Cette statue d'Antonin que tu vois debout, elle était enfouie; Dorothée l'a retrouvée à Ptélée [9] et consacrée de nouveau.

366. [10] Passant, tu vois le tombeau de la célèbre Rhodogune qu'a tuée criminellement à coups de pierres son méchant époux. Libanius [11] a pleuré, a enterré sa compagne; il a même décoré cette stèle de quelques ornements.

367. Auparavant tout le monde m'appelait du nom d'Épagatho, et maintenant on m'appelle Rhodogune, du même nom que la reine [12].

368. [13] Ce noir tombeau me renferme, moi Ptolémée, fils de Séleucus, élevé au sein de la famille. A cinq ans, je suis descendu dans cette demeure de la mort. Mes parents se désolent; ils pleurent leurs espérances trompées. O mon père, ô ma mère,

1. Athénée, X, p. 436. — 2. Eschine, *Disc. contre Ctésiphon*, 63. — 3. Athénée, V, p. 215. — 4. Les Romains commandés par le préteur Orbius. — 5. Mithridate. — 6. Strabon, IX, p. 650. — 7. Ὁμοῦ s'explique par le πρὸς τῷ πολυανδρίῳ de Strabon. — 8. Chishull, *Inscriptiones asiaticæ*, l. II, p. 7. — 9. Πτελέα· οὕτως ἡ Ἔφεσος ἐκαλεῖτο. Ptélée, ainsi s'appelait Éphèse (Étienne de Byzance). — 10. Muratori, *Thesaurus*, p. 1736. — 11. Brunck lit τάρχυσε Λιβάνιος. — 12. Voy. d'Orville, *ad Charitonem*, p. 446. — 13. Chandler, *Inscriptiones*, p. 18, n° 52.

pourquoi vous consumez-vous[1] sur ce marbre insensible et sourd? C'est l'arrêt des Parques qui a marqué le terme de ma vie.

369. [2] Ce tombeau renferme le corps d'une jeune fille chaste et pure, parfaitement belle, dont aucun des habitants de la terre n'a délié la ceinture virginale.

370. [3] Les Achéens, descendants de Pélops, le fils de Tantale, ont dédié ces statues à Jupiter. Ces ouvrages sont, ainsi que beaucoup d'autres, le fruit du travail de l'habile Onatas[4], à qui Micon donna le jour dans l'île d'Égine.

371. *Sur la statue d'Épérastus.* — [5] Je me glorifie d'être devin de la famille sacrée des Clytides, et de l'illustre sang de Mélampe.

372. [6] Apollon, reçois avec bonté[7] d'un héraut hybléen, d'Archias, fils d'Euclès, cette offrande qu'il te consacre, parce que tu l'as préservé de tout accident, lui qui trois fois, à Olympie, proclama les jeux, sans l'aide de la trompette, sans bandelette à la gorge, à pleine voix[8].

373. [9] Passant, tu vois des eaux malfaisantes. On peut, il est vrai, s'y laver les mains sans danger; mais si, séduit par leur limpidité, tu les introduis dans ton estomac les ayant touchées seulement du bout des lèvres, le même jour les dents de devant tombent de leurs alvéoles, laissant les gencives veuves de leur parure.

374. [10] Damarque, fils de Dinyttas, de Parrhasie en Arcadie, a dédié cette statue.

375. [11] J'ai eu pour père Agapomène; sa compagne, la belle Quinta, m'a donné le jour dans l'humide Rhégium. Objet de leur tendresse et de leurs soins, on m'a nommé Atimète, et enfant, j'aimais déjà les dons des Muses. A douze ans, je vins à Rome, et c'est sa poussière qui recouvre mon corps. Que j'ai coûté à mon père de regrets et de larmes!

376. [12] Dans son sommeil, Philius de Salamine en Cypre, fils

1. Lisez *προστήκετε* au lieu de *προσφύχετε*. — 2. Fabretti, *Inscriptiones*, p. 144. — 3. Pausanias, V, 25. — 4. Voy. Onatas dans le *Catalogus artificum* de Sillig. — 5. Pausanias, VI, 17. — 6. Pollux, *Onomasticon*, IV, 92. — 7. Δέξαι, avec le datif; ainsi Pindare : *δέξαι δέ οἱ*, reçois de lui. Cf. Pyth. IV, 61; XII, 9. — 8. *Αὐτός*, *solus*. — 9. Sotion, *De Fluminibus*, et Vitruve, VIII, 3. — 10. Pausanias, VI, 8. — 11. Gruter, *Thesaurus*, p. 1118, n° 8. — 12. Chandler, *Sylloge inscriptionum*, p. 13.

d'Aristonoüs[1], a eu un songe parfaitement clair : il a vu les augustes déesses Thesmophores en robes blanches. Dans trois apparitions, elles lui ont conseillé d'honorer d'une statue ce héros protecteur de la cité[2], et lui ont montré la place du monument. C'est pour cela que Philius a élevé ici la statue de ce demi-dieu.

377. [3]Tu vois le brillant compagnon de l'Amour, la sirène du théâtre, Ménandre; son front est à jamais couronné de lierre, parce qu'il a enseigné aux hommes les joies de la vie, en charmant la scène par toute sorte d'intrigues amoureuses.

378. [4]Phæstis et Nicomaque, tous deux de la famille d'Esculape, ont donné le jour au divin Aristote.

379. [5]Fuyez cet Amour armé de l'arc, il blesse impitoyablement; il n'y a pas de cœur qu'il ne transperce.

380. [6]Abascantis a élevé ce tombeau à son époux Philète, pour perpétuer sa mémoire.

381. [7]Dorus a élevé ce tombeau à son fils Flavien, qui n'a vécu que seize années ; la Parque, loin de Myrine d'Éolie, sa ville natale, l'a frappé, l'enlevant aux Muses et à la vertu.

382. [8]Divin Apollon, moi Homère, je te donne ce beau présent[9] pour tes bonnes inspirations, et toi, puisses-tu m'accorder un renom éternel.

383. [10]Florus est déposé avec Cæcilius et Stacté[11] ici, où on l'a transporté d'une autre tombe et pleuré de nouveau. Il a vécu six ans ; sa taille était petite, mais ses formes parfaites. Que de regrets il a laissé à ceux qui élevèrent son enfance! Sur sa nouvelle tombe ils ont versé des larmes comme sur la première; car leur douleur a été ravivée, et les premières larmes ont repris leur cours. Pauvres parents dont les mains soi-

1. Lisez *υἱὸς Ἀριστονόου*. — 2. Πόλεως, Priène, ville d'Ionie à l'embouchure du Méandre. — 3. Falkenburg, dans ses notes sur les Dionysiaques de Nonnus, p. 878. — 4. Ammonius, *Vie d'Aristote*, dans l'édit. bipontine, t. I, p. 43. — 5. Bandini, *Catal. de la biblioth. Laurentienne*, t. II, p. 336. — 6. Sirmond, dans ses notes sur Sidoine Apollinaire, IX, 16. — 7. Gruter, *Thesaurus*, p. 683. — 8. Pseudo-Hésiode, *Ἀγών*, p. 154, édit. Boissonnade. — 9. Δῶρον, *φιάλαν ἀργυρᾶν*, une tasse d'argent. — 10. Maffey, *Museum veronense*, p. 64. — 11. Cæcilius et Stacté sont le père et la mère de Florus, qui fut élevé par des membres de sa famille, *θρεπτῆρες καὶ τροφεῖς*.

gneuses et diligentes ont recueilli un peu de cendre et beaucoup de chagrins!

384. [1] Femme, fais-nous connaître ton père, ton époux; dis-nous ton nom, ton âge, ta patrie. — Nicandre était mon père, Paros ma patrie; on m'appelait Socratée; Parménion, mon époux, m'a déposée morte dans ce tombeau. Je lui dois cette faveur funèbre qui perpétuera mon souvenir glorieux, même dans les âges futurs. Le fléau imprévu d'une perte de sang m'a ôté la vie [2] ainsi qu'à mon jeune enfant. Le pauvre petit n'est pas même venu au jour; c'est dans le sein de sa mère qu'il repose chez les morts. Je n'ai pas dépassé ma trente-quatrième année. Une lignée mâle me survit : j'ai laissé deux garçons à leur père, à mon époux bien-aimé; j'habite avec le troisième cette demeure fatale. — O déesse toute-puissante, toi qu'on honore sous tant de noms, fille de Cérès, prends Socratée par la main [3] et conduis-la au séjour des bienheureux. — Et que la déesse protége et favorise les passants qui ont dit : « Réjouis-toi, Socratée, chez Pluton. »

385. [4] Salut aux sept auditeurs du rhéteur Aristide, les quatre murs et trois bancs.

386. *Sur la statue d'Ætolus dans Thermi en Étolie.* — [5] Au fondateur de l'État, à Ætolus, fils d'Endymion, nourri dans son enfance sur les bords de l'Alphée, les Étoliens près du stade olympique ont consacré cette statue, monument éternel de leur propre valeur.

387. [6] Que le dieu des enfers, Pluton, t'arrose d'une onde fraîche [7], ô Mélas; car la fleur de ta jeunesse est flétrie et morte.

388. [8] Moi, Décimus Servilius, fils d'Épaphus, réputé sage et descendant d'une puissante famille romaine, je repose ici, ayant atteint l'âge de quatre-vingt-treize ans, dit-on.

389. [9] On voit à Olympie un cheval sculpté sur un cippe avec cette inscription : Le léger Lycus [10] a orné la maison de Phidolas

1. Maffei, *Museum veronense*, p. 375. — 2. Lisez *ἡμέτερον νεαροῖο βρέφους τ' ἀφύλακτος ἐριννύς*. — 3. Lisez *ἑλοῦσα* au lieu de *ἔχουσα*. — 4. Du Cange, *Glossaire*, au mot *συψέλιον*. Cf. Diogène Laërte, VI, 69. Cet Aristide n'est pas l'illustre rhéteur de Smyrne. — 5. Strabon, X, p. 463. 6. Maffei, *Museum veronense*, p. 318. — 7. Formule assez usitée sur les tombeaux : *Δοίη σοι ψυχρὸν ὕδωρ Ὄσιρις.* — 8. Spon, *Miscellanea*, p. 143, n° 11. *Jejunum et ineptum*, Jacobs. — 9. Pausanias, VI, 13. — 10. Λύκος, c'est le fils de Phidolas.

de trois couronnes obtenues dans les luttes des enfants, une aux jeux isthmiques, et les deux autres ici.

390. [1] O Linus, que d'honneurs tu as reçus des dieux! Grâce aux immortels, tu as le premier fait entendre aux humains l'hymne avec le rhythme et la cadence; et les Muses elles-mêmes ont pleuré ta mort dans des chants funèbres, lorsque tu quittas la lumière du jour.

QUELQUES INSCRIPTIONS DU COLOSSE DE MEMNON [2].

391. [3] Cambyse m'a brisée, moi cette pierre que voici, représentant l'image d'un roi de l'Orient. Jadis je possédais une voix plaintive qui déplorait les malheurs de Memnon. Depuis longtemps Cambyse me l'a enlevée. Maintenant mes plaintes ne sont plus que des sons inarticulés et dénués de sens, triste reste de ma fortune passée.

392. [4] La pierre ayant rendu un son, moi, Publius Balbinus, j'ai entendu la voix divine de Memnon ou Phaménoph. J'étais accompagné de cette admirable reine Sabine. Le soleil commençait le cours de la première heure, la quinzième année de l'empereur Adrien; Athyr était à son vingt-quatrième jour.

Le vingt-cinquième jour du mois Athyr.

393. [5] Et moi aussi, je t'honorerai, ô Memnon, fils de Tithon, assis en face de la ville thébaine de Jupiter, ou bien Aménoth, roi égyptien, à ce que disent les prêtres instruits des anciens mythes.

394. [6] J'avais appris que l'Égyptien Memnon, échauffé par les rayons du soleil, faisait entendre une voix sortie de la pierre thébaine. Ayant aperçu Adrien le roi du monde, avant le lever du soleil, il lui dit bonjour, comme il pouvait le faire. Mais

1. Eustathe, *Commentaire de l'Iliade*, p. 122, éd. de Bâle. — 2. On en trouvera d'autres dans l'excellente étude historique sur la statue vocale de Memnon, par Letronne, 1833. — 3. Pococke, *Inscriptiones*, p. 81, n° 21. — 4. Pococke, *Inscriptiones*, p, 84, n° 25. — 5. Pococke, *Inscriptiones*, p. 83, n° 5. Variante du troisième vers : Ἢ Ἀμενὼθ, *βασιλεῦ Αἰγύπτιε, τὼς ἐνέπουσιν*, préférée par Letronne. — 6. Pococke, *Inscriptiones*, p. 82, n° 3.

lorsque le soleil, traversant les airs avec ses blancs coursiers, occupait la seconde mesure des airs, marquée par l'ombre [du cadran], Memnon rendit de nouveau un son aigu, comme celui d'un instrument de cuivre frappé; et plein de joie [de la présence de l'empereur], il rendit pour la troisième fois un son. L'empereur Adrien salua Memnon autant de fois. Et Balbilla [1] a écrit ces vers composés par elle-même, qui montrent tout ce qu'elle a vu et entendu. Il a été évident pour tous que les dieux aiment Adrien.

395. [2]Hier, n'ayant pas entendu Memnon, nous l'avons supplié de n'être pas une seconde fois défavorable (car les traits de l'impératrice s'étaient enflammés de courroux), et de faire entendre un son divin, de peur que l'empereur lui-même ne s'irritât, et qu'une longue tristesse ne s'emparât de son auguste épouse; aussi Memnon, craignant le courroux de ces princes immortels, a fait entendre tout à coup une douce voix, et a témoigné qu'il se plaisait dans la compagnie des dieux.

396. [3]Moi, Marcius Hermogène, j'ai entendu la grande voix de Memnon, saluant avec respect sa mère à son lever.

397. [4]Ta mère, la déesse Aurore aux doigts de rose, ô célèbre Memnon, t'a rendu la parole pour moi qui désirais t'entendre. La douzième année de l'illustre Antonin, le mois de pachôn comptant treize jours, deux fois, être divin, je t'ai entendu parler, lorsque le soleil quittait les flots majestueux de l'Océan. Jadis le fils de Saturne, Jupiter, te fit roi de l'Orient; maintenant tu n'es plus qu'une pierre, et c'est d'une pierre que sort ta voix.

Gémellus a écrit ces vers à son tour, étant venu ici avec sa chère épouse Rufilla et ses enfants.

1. Voici le texte de la fin de l'épigramme .

Κοίρανος 'Αδριανὸς τοσάκις δ'ἀσπάσατο καὐτὸς
Μέμνονα· καὶ Βαλβίλλα κάμεν οἶσι πόνοις
Γράμματα, σημαίνοντα τ' ὄσ' εὖ ἴδε, κὤσσ' ἐπάκουσε.
Δῆλον πᾶσι δ' ἔγεντ' ὡς γ' ἐ φίλοισι θεοί.

2. Χθισδὸν μέν. Letronne, *Statue vocale de Memnon*, p. 168. — 3. Μάρκιος 'Ερμογένης. Letronne, *Statue de Memnon*, p. 183. — 4. Θῆκέ σε φωνήεντα. Letronne, *Statue vocale de Memnon*, p. 193; et Welcker, *Sylloge epigrammatum*, p. 251.

398. [1] Cæcilia Trébulla, ayant entendu une seconde fois Memnon, a écrit ces vers :

Auparavant Memnon, fils de l'Aurore et de Tithon, nous a seulement fait entendre sa voix; maintenant il nous a salués comme connaissances et amis. La nature, créatrice de toutes choses, a-t-elle donc donné à la pierre le sentiment et la voix?

399. [2] Moi, Panion de Sydé, j'avais appris auparavant, mais je sais maintenant pour en avoir été le témoin, ô Memnon, que tu es doué d'une voix.

400. [3] Quoique des mutilateurs aient brisé ce colosse, je suis venu de nuit[4] pour entendre la voix du très-divin Memnon. Je l'ai entendue, moi Catulus, chef de la Thébaïde.

401. [5] Grands dieux! quel prodige étonnant frappe mes regards! C'est quelque dieu, l'un de ceux qui habitent le vaste ciel, qui, enfermé dans cette statue, vient de faire entendre sa voix, et retient tout le peuple assemblé. En effet, jamais mortel ne pourrait produire de tels prodiges.

402. [6] Moi, Pétronianus, qui tiens de mon père le nom de Duillius, Italien de naissance, je t'honore par ces vers élégiaques, en faisant au dieu qui me parle un présent poétique. Mais en retour, ô roi, accorde-moi une longue vie.

Beaucoup viennent en ce lieu pour savoir si Memnon conserve une voix dans la partie du corps qui lui reste. Quant à lui, assis sur son trône, privé de sa tête, il résonne, en soupirant, pour se plaindre à sa mère de l'outrage de Cambyse; et lorsque le brillant soleil lance ses rayons, il annonce le jour aux mortels ici présents.

1. Αὐδῆς τὸ πρόσθεν. Letronne, *Statue vocale de Memnon*, p. 203; et Welcker, *Sylloge epigrammatum*, p. 253. — 2. Αὐδήεντά σε. Letronne, *Statue vocale de Memnon*, p. 209. — 3. Εἰ καὶ λωβητῆρες. Letronne. *Statue vocale de Memnon*, p. 212; et Welcker, *Sylloge epigrammatum*, p. 255. — 4. Νύκτωρ, sans doute pour ne pas manquer l'instant du lever du soleil. — 5. Ὢ πόποι, ἦ μέγα. Letronne, *Statue vocale de Memnon*, p. 217. — 6. Τούτοις τοῖς ἐλέγοις. Letronne, *Statue vocale de Memnon*, p. 224. Après la belle épigramme Ζώειν εἰναλίη, *Appendix*, 16, on peut mettre celle-ci au nombre des meilleures que Memnon ait inspirées.

ÉPIGRAMMES DE DIVERS GENRES.

403. [1] L'une des Parques déroulait déjà le fil fatal, mais la sage Pomptilla, par ses prières, a apaisé la cruelle messagère de la mort ; Pomptilla, femme vertueuse de Philippe, qui a quitté la vie pour sauver son époux.

404. [2] Que tes cendres, ô Pomptilla, fécondées par la rosée, se transforment en lis et en vert feuillage où brilleront la rose, le safran parfumé et l'impérissable amarante. Puisses-tu devenir à mes yeux la fleur de la blanche primevère, afin que, à l'égal de Narcisse et d'Hyacinthe, cet objet de larmes éternelles, une fleur transmette ton nom aux générations à venir! Lorsque Philippe sentait déjà son âme abandonner son enveloppe mortelle, et que déjà ses lèvres s'approchaient du Léthé, tu te sacrifias, ô Pomptilla, pour un époux expirant, et rachetas sa vie au prix de ta mort. Ainsi un dieu a rompu cette douce union ; mais si Pomptilla s'est dévouée pour racheter un époux chéri, Philippe, vivant à regret, demande avec ardeur de réunir son âme à celle de la plus tendre des épouses.

405. *Sur un groupe de Nymphes.* — [3] C'est un hommage aux Nymphes. Que ce lieu leur plaise et qu'elles le protégent ; oui, qu'elles le protégent, pour que l'eau de leurs sources y coule en abondance.

406. [4] Ici, dans ce tombeau, je demeure, moi Sosipatra, ayant épuisé le fil de la Parque divine.

407. [5] Enfants, qui a rompu [6] avant le temps le fil de vos destinées? La Parque, trop acharnée dans sa poursuite, a atteint et ravi à Elpis leur mère, à leur père Architèle, des fils dans la fleur du premier âge, Théophane et Nirus. Au souffle

1. Ἔστρεψεν Μοιρῶν. Le Bas, *Inscriptions de la grotte de la Vipère*, p. 9. — 2. Ἐρσεὰ σου, Πόμπτιλλα. Le Bas, *Inscriptions de la grotte de la Vipère*, p. 12. Cf. l'épigramme Ἄλκηστις νέη εἰμί, VII, 691. — 3. Ταῖς Νύμφαις. Brunck, *Analecta*, III, 191, n° 202; omis dans l'*Anthol. planudea* de Jacobs, et à insérer avant le n° 265. — 4. Ἐνθάδε Σωσιπάτρα. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p 967, n° 395. — 5. Τίς Μοιρῶν. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p. 967, n° 396. — 6. Au lieu de ἐκλώσατο lisez ἐκλάσσατο.

d'un dieu jaloux, ils se sont flétris tous deux comme de jeunes[1] plantes qui se dessèchent et meurent.

408. [2] Je suis la tombe d'une mère, d'une fille et d'un fils, que la voie la plus courte a conduits aux sombres bords. L'un, brillant de jeunesse, s'appelait Alexanor, l'autre Hygie, morte avant l'hyménée. La Muse avait donné au jeune homme une mâle[3] instruction dont le jaloux Pluton l'a dépouillé pendant qu'il grandissait. La mère, d'une part, a ses deux enfants; mais, de l'autre, le père, l'époux, est en proie à une triple douleur.

409. [4] Moi Tyrinna, que la naissance, la réputation, les arts avaient placée au premier rang, que distinguait la fleur de toutes les vertus, après avoir vécu trois neuvaines d'années, j'ai laissé mes infortunés parents dans le deuil et les larmes; car je ne suis plus là, et je n'ai pas laissé un rejeton qui me survive. Et voici qu'au lieu de la belle maison paternelle aux toits élevés, ma demeure n'est plus qu'une étroite maison de pierre. Ah! si la piété, l'honneur, avaient des titres respectés, jamais notre maison n'aurait, par mon trépas, éprouvé de telles infortunes.

410. [5] Ce tombeau est celui de l'honnête et laborieux Plutarque qui, désirant acquérir de la renommée par beaucoup d'effort et de travail, est venu en Ausonie. Là, il a accumulé fatigues sur fatigues, loin de sa patrie, bien que fils unique et cher à ses parents; mais il n'a pu atteindre le but de ses désirs, malgré son zèle et son ardeur : la Parque l'a devancé, et, sans pitié pour lui, pour les siens, a tranché sa vie.

411. [6] Philé, malheureuse mère, m'a élevé, moi tombeau, à Diitréphès et à Périclès qu'elle a perdus, à sa mère; et ici même sa fille Agnès, son frère Démophon subissent le sort commun à tous les mortels.

412. [7] Passant, j'eus pour mère la sage Cécropie, portant le nom du pays qui la vit naître, et pour père Théophile, illustre

1. Au lieu de *νέους* lisez *νέοις*. — 2. Μητρὸς καὶ *θυγατρός*. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p. 967, n° 397. — 3. Au lieu de *ἄῤῥενι* lisez *ἄῤῥενα*, *eruditionem virilem*, *seu γενναίαν*. — 4. Ἡ *γενεῇ δόξῃ τε*. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p. 968, n° 398. — 5. Πλουτάρχου *τόδε σῆμα*. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p. 969, n° 399. — 6. Μνῆμα Φίλη *μήτηρ*. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p. 969, n° 400. — 7. Κεκροπία *μὲν ἐμοί*. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p. 970, n° 401.

parmi les descendants de Cécrops, noble par sa race et par ses ancêtres. Déjà, auparavant, un sort cruel avait enlevé à leur amour Athénaïs, tendre fleur virginale. Sur moi tout le peuple d'Athènes a pleuré, à cause de mon jeune âge, de mes amours honnêtes, de ma mâle beauté, et aussi parce que je cultivais la science et la sagesse. Mon père infortuné ne sèche pas ses larmes, ayant perdu le charme de ses jours et la main qui devait servir d'appui à sa vieillesse. Vingt ans ont été la mesure de ma vie ; Phædre était mon nom. Avec quel regret j'ai quitté la couche, désormais solitaire, de mon épouse Leucée ! La petite fille qu'elle m'a donnée, mes vieux parents l'élèvent, bien faible joie[1] en échange de tant de joie pour ces infortunés.

413. [2] A celle qui naguère a, sur la scène, obtenu de beaucoup de dèmes, de beaucoup de villes, l'éclatante renommée d'un talent très-varié dans les mimes, dans les chœurs, souvent au théâtre, et qui ainsi vit encore, à la dixième Muse, à l'actrice Basilla, l'éloquent acteur Héraclide a élevé cette stèle funéraire où il a esquissé sa vie. Elle donc, même morte, obtient des honneurs qui valent presque l'existence, dans le lieu où repose son corps cher aux Muses, ses compagnes. Voici ce qu'ajoutent ses camarades de théâtre : « Aie confiance et courage, Basilla. Nul n'est immortel. »

414. Zénodote d'Éphèse. — [3] La vertu ne manque jamais de héraut qui la proclame ; mais le méchant, pendant sa vie, après sa mort, ne trouve que honte et silence.

415. [4] Ami, salut ! Mourir n'est pas un mal, puisque ainsi l'a réglé le destin, mais c'est de mourir avant l'âge et avant son père et sa mère.

416. [5] Cette tombe a été préparée pour des vieillards, et la mort a frappé avant eux un enfant de sept ans, [fatale] influence de son étoile. Des parents, un père, une mère, ont

1. Au lieu de *ἀγλαΐης* lisez *ἀγλαΐην*. — 2. Τῇ 'ν πολλοῖς δήμοις. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p. 970, n° 402. — 3. Κηρύσσεται. Brunck, *Analecta*, II, 61. — 4. Inscription de l'Asie Mineure publiée dans le Ἑρμῆς ὁ λόγιος, 15 juin 1812. — 5. Τὸν τάφον ἠργάζοντο. Inscription trouvée à Fréjus par M. Alexandre, membre de l'Institut, en 1861 ; elle est précédée de ces mots latins, C. VIBIO LIGURI | MAXSUMA | MATER FECIT. Cf. l'épigramme Αὐτῷ καὶ τέκεσσι, VII, 228.

inhumé le fils qu'ils avaient élevé, leur cher Caius. Ô que de déceptions dans les espérances humaines!

417. [1] Je recèle, ô étranger, un petit enfant dont la destinée a été courte : il a vécu sous les lambris paternels jusqu'à l'âge de quatre ans; et son nom, dans sa famille, était Asiarque. Ceux-là mêmes qui l'ont élevé l'ont déposé sous ce tertre qu'ils ont mouillé de leurs larmes. On a bien raison de le dire, la vie des mortels est fragile et de peu de durée; encore si elle était exempte de douleurs!

418. [2] Étranger, Alexandrie et Rome, ces deux métropoles de la terre et du monde, m'ont servi l'une de nourrice, l'autre de tombeau. Proserpine m'a délivré d'une longue vieillesse, moi qui adressais à tous les dieux de sincères hommages. Bien qu'un sage régime, conservateur de la vieillesse, m'eût sauvé jusqu'ici, je me suis rendu avec joie dans le séjour des âmes pieuses. C'est pourquoi, déesse qu'auparavant j'ai toujours honorée, en ta présence admets avec bonté Dicéopolis.

419. [3] Moi [Euph]ron, j'ai dédié [ce monument], apporté d'un pays lointain, de l'île de Rhodes, objet d'art désiré, image d'Ammon aux cornes de bélier, versant aux mortels une eau venue à travers les airs [4].

420. *Épitaphe de l'historien Thucydide.* — [5] Ici est inhumé Thucydide, fils d'Orolus, Halimusien.

421. *Oracle sur Euripide.* — [6] Tu auras un fils, Mnasarchide, que tous les hommes honoreront. Il s'élancera dans une carrière glorieuse, et de douces et saintes couronnes orneront son front vainqueur.

1. *Νήπιον ὠκύμορον.* Inscription trouvée à la *Villa Panfili.* Voy. la *Revue archéologique* du 15 juillet 1852. — 2. *Θρέψε μ' Ἀλεξάνδρεια.* Le Bas, *Thèse sur l'épigraphie*, p. 24. — 3. .... *ρων ἀνέθηκα.* Letronne, *Revue archéologique* du 15 mai 1846, p. 79. — 4. *Ἀερόδρομον ὕδωρ*, de l'eau amenée par un aqueduc sur des arcades. — 5. Marcellin, *Vie de Thucydide* (p. CXXVII, trad. de M. Ambr. Didot) : « Le cippe placé sur le tombeau atteste que c'est bien Orolus. Cette inscription se trouve à Cœlé près des portes mélétides. » Olorus a néanmoins prévalu sur Orolus. Cœlé ou *Κοίλη* était un dème, partie dans Athènes, partie dans la campagne. Là étaient les tombeaux de Thucydide et de Cimon. — 6. *Χρησμὸς περὶ Εὐριπίδου* · Ἔσται σοι κοῦρος. *Vie d'Euripide*, ch. III, édit. de Barnes. Sa mère se nommait Clito et son père Mnasarque. Il était fils lui-même de Mnasarque, et conséquemment Mnasarchide.

422. Cléanthe d'Assos. — [1]En toute circonstance, il faut être prêt à dire : « O Jupiter, et toi, ô destinée, conduisez-moi au poste que vous m'avez assigné. Je vous y suivrai sans balancer; et quand même je serais assez lâche pour ne pas le vouloir, je ne vous en suivrai pas moins. »

423. *Épitaphe du poëte comique Nicomède.* — [2]Cher étranger, avec raison tu t'informes qui je puis être. Cos est ma patrie, Nicomède est mon nom; serviteur des Muses, après avoir été applaudi sur la scène et m'être ri des opinions d'Homère[3], je suis enseveli dans un profond sommeil.

424. L'empereur Julien. *Sur un vers d'Homère qui a six pieds, dont trois dactyles.* — La sage Pénélope, fille d'Icarius[4], s'avance marchant sur six pieds et n'ayant que trois doigts.

425. *Sur un portrait d'Alexandre le Grand.* — [5]Les rois et leurs nations, autant que l'Océan qui environne la terre en fait vivre, ont été épouvantés de ma lance. Fils de Philippe, je descends de Jupiter par Hercule, et je suis de la race des Éacides par ma mère Olympias.

426. *Épitaphe des guerriers athéniens morts devant Potidée.* — [6]Ces guerriers, en couronnant leur patrie d'une gloire immortelle, ont fait connaître leur force à nos ennemis; et portant dans leur cœur le courage de leurs aïeux, ils ont, les armes à la main, remporté une éclatante[7] victoire. Le ciel a reçu leurs âmes, et leurs corps ont, aux portes de Potidée, trouvé ce sommeil éternel. Une partie des ennemis a obtenu les honneurs de la sépulture; une autre partie a mis la plus sûre espérance de son salut dans les remparts où elle s'est réfugiée. Cette ville[8] honore de ses regrets et de ses larmes les braves qui

1. Ἄγου δέ με, ὦ Ζεῦ. *Manuel d'Épictète*, LIII. — 2. Οὕτως διζῆαι. Le comte de Vidua, *Inscriptiones antiquæ*, p. 48. — 3. Ainsi que Cratinus l'avait fait dans ses *Ulisses*, une sorte de satire de l'*Odyssée*, διασυρμὸς τῆς Ὀδυσσείας. — 4. Ce vers, qui se rencontre plusieurs fois dans l'*Odyssée*, I, 329; XI, 445, etc., a six pieds dont trois sont des dactyles. Or, le mot δάκτυλος signifie dactyle et doigt. De là le mauvais jeu de mot. — 5. Ἔπταξαν βασιλῆες. Sainte-Croix, *Examen critique des historiens d'Alexandre*, p. 782. — 6. Ἀθάνατον κλέος. Jacobs, *Anthol. palat.*, t. III, p. 972, et Visconti, *Mémoire sur des ouvrages de sculpture du Parthénon* (Paris, 1818), p. 107. Voy. Thucydide, I, 58-63; II, 70, et Diodore de Sicile, XII, 37. — 7. Au lieu de εὖ πολέμῳ lisez εὐπόλεμον, νίκη εὐπόλεμος étant une victoire qui donne une fin heureuse à la guerre. — 8. Πόλις ἥδε, c'est Athènes.

sont morts devant Potidée en s'exposant les premiers. Et vous, jeunes Athéniens, payez un tribut d'admiration à ces âmes généreuses qui, en exerçant leur vertu, ont propagé la gloire de la patrie.

427. Théognis. *Sur l'Espérance.* — [1] L'Espérance est la seule bonne déesse qui reste parmi les hommes; les autres dieux nous ont abandonnés et sont remontés vers l'Olympe. La Bonne Foi est partie, la grande déesse; la Sagesse s'est éloignée des hommes; les Grâces, ô mon ami, ont quitté la terre; il n'y a plus de justice, plus de serments fidèles, et nul ne respecte plus les dieux immortels; la race des hommes pieux a disparu; on ne connaît plus la loi et la piété. Mais tant que nous vivons et que nous voyons la lumière du soleil, honorons les dieux et attendons l'Espérance, prions les dieux, brûlons les entrailles des victimes, et que l'Espérance reçoive nos derniers et nos premiers sacrifices.

428. Paul le Silentiaire. *Sur les eaux thermales de Pythia, en Bithynie.* — [2] Veux-tu connaître, ami, les merveilles naturelles et sans artifice des eaux thermales, comment et d'où à tous les malades se montre et s'offre ce bienfait qu'on n'achète pas, qu'on aime et qui répand la joie? Je te le ferai savoir; je t'apprendrai ce que pensent les savants, ce que la nature enseigne, ce que l'expérience confirme. Écoute, je vais t'expliquer ce mystère.

Sous terre, on pense qu'il y a des canaux étroits, et que l'eau, d'un côté, d'un autre, arrivant en sens opposé, s'y accumule, et que, ainsi foulée, condensée, elle s'élève à une chaleur peu commune. D'autres ont cette opinion-ci : ils croient que des mines de soufre existent quelque part dans le sein de la terre, et que, par l'effet du voisinage, l'eau acquérant une chaleur violente, ne pouvant rester en bas, monte avec rapidité, avec abondance. Quelle opinion admets-tu? La première? Mais je ne la partage pas; je me range à la seconde. Car il est, tu

1. Θεόγνιδος ἐλέγεια, 1135-1146. Voy. M. Ménard, *la Morale avant les Philosophes* (Paris, Didot, 1860). — 2. *Βούλει μαθεῖν, ἄνθρωπε.* Brunck, *Analecta*, III, 94, et Boissonade, *Sylloge*, t. I, à la suite de l'Anacréon. Les petits vers de ce poëme, imprimés sur deux colonnes, éprouvèrent, par suite d'une mauvaise disposition typographique que perpétuèrent Henri Etienne et les héritiers Wechel, une telle perturbation que le sens en était devenu inintelligible. C'est le savant Huet qui a remis les vers dans leur ordre et en a ainsi rétabli le sens.

le sais, une odeur de moisi, déplaisante, qui atteste évidemment une cause sulfureuse. Ainsi s'est élevé pour le salut de tous ce courant d'eaux thermales, qui est comme un Hippocrate inanimé, comme un Galien sans art[1]. Ce qui confirme encore cette opinion, c'est l'île[2] qui lance dans les airs des flammes qu'accompagnent un bruit tonnant et de fréquentes commotions. Habituellement de semblables phénomènes se manifestent dans l'Atitanie, la Médie, dans la Pittacène de Perse et dans la Lydie si riche par ses mines d'or. Mais c'est au delà des colonnes d'Hercule que la nature a multiplié ce genre de merveilles. En deçà, dans l'île de Pithécuse, et dans celle de Lipara[3], il s'exhale une vapeur obscure qui, resplendissante pendant la nuit, lance des masses de soufre avec un bruit semblable au tonnerre en projetant une vive lumière sur toute la nature. Mais ces faits ne sont presque rien auprès d'autres bien autrement merveilleux. Une source cause l'oubli du passé ; une autre procure l'ivresse, une autre donne de l'huile, une autre enfin du lait. Quelquefois l'eau coule en nappes qui offrent aux oiseaux malades un breuvage salutaire, et quelquefois à ceux qui aiment le vin certaine eau en inspire le dégoût ; quelquefois aussi, du milieu de la mer, une source s'élance avec un bruit violent, et d'abîmes entr'ouverts il s'échappe en quelques endroits des vapeurs prophétiques. Ailleurs, la terre ne vomit-elle pas des flots de bitume? Mais qu'est-ce que cela? O merveille des merveilles! une source se trouble aux reproches qu'on lui fait ; la vante-t-on, elle devient claire et transparente. D'autres prétendent qu'une autre source révèle les complots cachés, et telle autre est prônée pour sa seule vertu purgative. Une autre, raconte-t-on, rend la force au corps épuisé ; une autre prend un goût amer aux rayons brûlants du soleil, et la nuit lui rend une douce saveur qui la fait boire avec plaisir. Certaines eaux sont d'une nature si légère que tout ce qu'on y jette descend au fond, et d'autres soutiennent à leur surface de lourdes charges comme des brins de paille. Il est une autre source qui réduit, consolide, fortifie les fractures et guérit les contusions. Veux-tu aller plus loin? Il est, dit-on, une fontaine dont l'eau mise dans un vase exposé à l'air serein de la nuit se change en un bloc

1. Il n'y a que ce passage qui s'applique aux bains de Pythia ; le reste est emprunté au livre d'Aristote *περὶ Θαυμασίων ἀκουσμάτων* et à d'autres paradoxographes. — 2. La Sicile. — 3. Aujourd'hui *Lipari*, une des principales îles dites par les anciens *Éoliennes*, *Héphestiades*, ou *Vulcaniennes*.

de cristal; il en est, dit-on, une autre qu'on voit, dès qu'on se baisse pour en boire, s'éloigner et fuir pour rentrer dans le sein de la terre. Il y a un courant d'eau vraiment merveilleux, où tout ce qu'on dépose devient pierre dans un petit nombre de jours. On parle d'une autre source qui, ne donnant que peu d'eau, en présence de la foule pousse avec bien plus d'abondance. Ailleurs une fontaine, pendant la saison de l'hiver, à sec et tarie, en été, coule à pleins bords. As-tu entendu parler d'une autre source dont les eaux sont chargées de nitre, de telle sorte que ceux qui s'y baignent n'ont pas besoin de savon? L'eau chaude d'un certain lac ne peut être bue par les animaux, tant l'odeur qui s'en exhale est fétide et sent la pourriture. Là croissent de nombreux peupliers qui distillent l'ambre aux brillantes couleurs d'or. D'abord cet ambre tombe comme des larmes visqueuses, et ensuite se pétrifie, étrange métal. Je vais t'exposer d'autres merveilles : certain pays offre un lac très-petit, circulaire, que vous trouverez plein jusqu'aux bords si vous voulez vous y baigner. Cinquante personnes peuvent y prendre un bain; mais qu'il en vienne un plus grand nombre pour s'y baigner, l'eau se répandant au dehors renverse cette foule de baigneurs importuns. D'une roche s'échappe une fumée recélant un feu intérieur qui soudain jaillira pour peu qu'on y jette de l'huile; d'une autre petite roche sortent des flammes qui, dès que de l'huile y est épanchée, s'éteignent entièrement. Des livres rapportent qu'une autre roche, dans la saison de l'été, lance des flammes, et que dans l'hiver l'eau coule par la même ouverture. Un ruisseau a des pierres qui s'allument comme des torches et dont le souffle rafraîchissant apaise et diminue l'ardeur; mais qu'on les arrose de sang, le feu s'anime de plus en plus. D'une autre ouverture sortent pêle-mêle du feu et de l'eau, attestant le mélange d'éléments qui se combattent et se haïssent. Ainsi le maître du monde créant, conduisant, dirigeant, mêlant, variant à son gré la nature et ses effets sans nombre, pousse tous les êtres vers l'admiration et l'adoration. Ce maître tout-puissant, appelle-le ton Dieu, et que son image se peigne dans ton esprit, sans lui donner aucune forme matérielle, si du moins tu ne veux pas tomber dans l'erreur. C'est un esprit qu'on ne peut connaître parfaitement, un être qu'on ne peut expliquer, une merveille sans fin, une lumière éternelle et mystérieuse, un souffle d'une ineffable subtilité, créant les mondes et les âmes dans l'ordre de sa sagesse et dans son équitable providence. Ainsi j'ai vu

plusieurs des phénomènes que je viens de détailler ; les autres m'ont été révélés par les livres, les autres m'ont été confirmés par l'expérience, et toujours les faits manifestes servent de preuves à ceux qui ne le sont pas, comme les petites choses aux grandes. A la vue de tant de merveilles, je le sais, tu désireras avec plus d'ardeur de contempler la triple lumière des cieux, et la désirant tu la chercheras, et la cherchant tu verras enfin Dieu, dont tu partageras la félicité.

NOTICES

BIOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES

SUR LES

POËTES DE L'ANTHOLOGIE

NOTICES

BIOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES

SUR LES

POËTES DE L'ANTHOLOGIE.

Ablabius Illustris, 'Αβλάβιος 'Ιλλούστριος[1].

Ablabius Illustris, d'abord professeur de rhétorique, puis évêque des Novatiens à Nicée, était un poëte du règne de Théodose le Jeune, petit-fils du grand Théodose, qui régna de 408 à 450.

Les anthologies de Planude et de Céphalas ne nous ont conservé qu'une seule épigramme de cet Ablabius[2]. Elle est d'un tour ingénieux et poétique, et curieuse en ce qu'elle atteste le goût, la passion des anciens pour les objets d'art antique : il s'agit d'un plat de très-ancienne fabrique, Ἥφαιστός μ' ἐτέλεσσε, IX, 762.

Il y avait, à la même époque, un médecin du nom d'Ablabius, sur lequel Théosébie a fait l'épigramme funéraire, VII, 759, où elle le compare à Gallien et à Hippocrate. Il y a eu, de plus, un préfet du prétoire du même nom sous Constance.

Il importe de ne pas confondre ces trois Ablabius.

Acératus, 'Ακήρατος.

Acératus le grammairien ne nous est connu que par le tétrastique sur Hector que l'Anthologie lui attribue, Ἕκτορ Ὁμηρείοισιν, VII, 138. C'est une épigramme d'une facture ingénieuse.

1. *Illustris* était un titre de noblesse en usage à Rome sous les empereurs et plus encore à Constantinople. — 2. Dans l'édition de Wechel et de Henri Estienne, cette épigramme est attribuée à Asclépiade, ayant pour lemme : Ἀσκληπιάδου εἰς δίσκον.

ADÆUS ou ADDÉE, Ἀδαῖος ἢ Ἀδδαῖος.

Il nous reste un petit nombre d'épigrammes, onze au plus, d'Adæus ou Addée de Macédoine, qui florissait à l'époque où mourut Alexandre le Grand, 323 ans avant notre ère.

Addée de Macédoine est très-probablement le même qu'Addée de Mitylène, la Macédoine ayant pu être le lieu de sa naissance, et Mitylène celui de sa plus habituelle résidence.

ADMÈTE, Ἄδμητος.

Admète ne nous est connu que par le vers Γαῖα λάβ' Ἀδμήτου ἔλυτρον, βῆ δ'εἰς θεόν αὐτός, quel'Anthologie palatine lui attribue, et par le passage de Lucien, *Démonax*, 44, où ce même vers est cité.

Admète, un mauvais poëte, avait dit à Démonax qu'il avait composé sa propre épitaphe en un seul vers, et qu'il avait ordonné dans son testament que ce vers fût inscrit sur la colonne de son tombeau. Le voici :

La terre a ma dépouille, Admète est près des dieux.

« Ce vers est si beau, mon cher Admète, dit Démonax en souriant, que je voudrais déjà qu'il fût inscrit. »

Le philosophe Démonax vivait dans la première moitié du second siècle, et Admète était son contemporain.

Quant à son vers, il ne semble pas si mauvais; il y a de l'esprit et de la poésie dans cette assimilation du corps à une dépouille, à une élytre, et de l'âme, ψυχή, au papillon, ψύχη, qui s'en échappe. Marc-Aurèle lui a, je crois, emprunté cette expression et cette image, Τὰ εἰς ἑαυτὸν, IX, III, quand il nous recommande d'attendre l'heure où le petit papillon ou l'âme se dégagera de son élytre, τὴν ὥραν ἐν ᾗ τὸ ψυχάριον τοῦ ἐλύτρου τούτου ἐκπεσεῖται.

ADRIEN, Ἀδριανός, Voy. HADRIEN.

ÆSCHRION, Αἰσχρίων.

Un Æschrion de Samos a écrit des ïambes et des choliambes que citent Athénée et Tzetzès. Or l'épigramme Ἐγὼ Φιλαινίς, VII, 345, la seule que nous ayons sous ce nom d'auteur, est une petite pièce choliambique. N'est-ce pas là une présomption qu'elle est de cet Æschrion de Samos? Il y a un autre Æschrion, parent et disciple d'Aristote, dont nous parle Suidas et qu'il qualifie de ἐποποιός, poëte épique Celui-ci était un Lesbien de

Mitylène. Mais comme l'épigramme en question est sous une forme d'épitaphe la justification de l'infâme courtisane Philénis, il est peu probable qu'on doive la lui attribuer. Du reste, nous ne savons rien de plus sur l'un et l'autre de ces poëtes.

Agathias, Ἀγαθίας.

Agathias est un des épigrammatistes les plus distingués du Bas-Empire, un des meilleurs annalistes du siècle de Justinien, 527-565.

Né à Myrine, ville éolienne de l'Asie, il vint à Constantinople où il s'attacha à la profession du barreau, ce qui lui valut le titre de *scholasticus*[1]. On lui doit la continuation de l'histoire de Procope de Césarée depuis l'an 532 jusqu'à l'an 559. Dans sa jeunesse, il publia un recueil de poésies amoureuses, intitulé Δαφνιακά. Comme historien, comme poëte, sa réputation fut si grande que ses compatriotes lui érigèrent une statue. Sa poésie et surtout ses épigrammes valent bien mieux que sa prose.

Pour faire suite aux Anthologies précédentes de Méléagre et de Philippe, il composa une troisième collection du même genre et l'intitula *Cercle*, Κύκλος. Ce recueil, qui contenait un choix fait dans les poëtes des cinq ou six premiers siècles de notre ère, avec les poésies d'Agathias et des autres poëtes de son temps, est perdu, comme les Anthologies de Philippe et de Méléagre.

Bien que ce recueil fût inférieur en mérite aux deux collections de Méléagre et de Philippe qui renfermaient les morceaux de la plus belle antiquité, tel fut le mauvais goût du siècle et des siècles suivants que l'on donna la préférence aux pièces recueillies dans le Κύκλος d'Agathias sur celles des deux collections plus anciennes. Celles-ci tombèrent peu à peu dans l'oubli; beaucoup de pièces se perdirent, et s'il nous en reste encore quelque chose, nous le devons peut-être uniquement à l'idée heureuse de Constantin Céphalas, littérateur, d'ailleurs, presque inconnu, qui, dans les dernières années du neuvième siècle ou plutôt du dixième, a rédigé une quatrième Anthologie, en faisant un choix dans les trois premiers recueils et parmi les poëtes postérieurs à Agathias.

Il nous reste de ce poëte plus de cent épigrammes de genres très-divers, ne manquant ni d'esprit ni d'élégance, mais man-

1. Boissonade, *Notæ in Theophylactum*, p. 166: dicitur et σχολαστικός, seu causarum patronus.

quant de cette sobriété, de cette précision qui caractérisent les œuvres d'art de l'antiquité classique.

AGIS, Ἆγις[1].

Dans l'Anthologie, il se trouve une épigramme dédicatoire d'Agis, Καὶ στάλικας, VI, 152. Est-elle d'Agis d'Argos, l'un des flatteurs d'Alexandre, lequel, d'après Quinte Curce, aurait été le plus mauvais faiseur de vers après Chœrilus, *Agis quidam Argivus, pessimus carminum post Chœrilum conditor*, VIII, 52 ; ou bien est-elle d'un autre Agis, auteur de traités culinaires, suivant Athénée[2] ? L'épigramme paraît digne d'une meilleure attribution.

ALCÉE, Ἀλκαῖος.

Il est fort douteux qu'on puisse attribuer avec quelque certitude au poëte éolien Alcée de Mitylène, qui florissait vers l'an 604 avant notre ère, une seule des vingt-deux épigrammes qu'on trouve dans l'Anthologie grecque sous le nom d'Alcée. Elles sont toutes très-probablement de l'Alcée de Messénie qui, moins poëte que son devancier, et aussi moins patriote, poursuivit de sa haine et de ses vers Philippe, fils de Démétrius, l'avant-dernier roi de Macédoine, le vaincu de Cynocéphales.

Ce poëte ne peut être le même que l'épicurien Alcée, qui fut chassé de Rome par un sénatus-consulte de l'an 580, sous le consulat de Lucius Postumius. Mais il n'est pas nécessaire de reconnaître un troisième Alcée dans l'auteur de l'épigramme où il est question de Pylade, parce qu'il ne s'agit pas du pantomime de l'empereur Auguste, comme l'a cru Brunck, mais d'un citharède qui vivait sous Philippe et dont parle Plutarque[3].

ALEXANDRE d'Étolie, Ἀλέξανδρος Αἰτωλός.

Le nom d'Alexandre d'Étolie brille dans la pléiade tragique, parmi ces poëtes οἵπερ ἐπεκλήθησαν ἡ Πλειάς[4].

Cette pléiade se compose de sept poëtes qui ont vécu sous le règne des premiers Ptolémées : Alexandre l'Étolien, Philiscus de Corcyre, Sosithée, Homère le jeune, Æantide, Sosiphane et Lycophron. La pléiade tragique diffère de la pléiade poétique.

1. C'est par erreur que Planude, et d'après lui sans doute Fabricius, appellent ce poëte Ægis, Αἶγις. — 2. *Banquet des savants*, XII, p. 516. — 3. *Vie de Philopémen*, XI. Cette bataille de Cynocéphales, en Thessalie, gagnée par le consul Flamininus, l'an 197 avant notre ère, livra la Grèce aux Romains. — 4. Suidas, t. I, p. 105.

Celle-ci comprend sept poëtes de différents genres, savoir : Æantide, Apollonius de Rhodes, Aratus, Homère le jeune, Lycandre, Lycophron et Théocrite.

Alexandre l'Étolien était natif de Pleuron, en Étolie, et a vécu sous le second Ptolémée, 285-247 avant l'ère chrétienne. Parthénius de Nicée, dans ses Ἐρωτικὰ παθήματα, nous a conservé des passages de ses élégies dans lesquels il règne une certaine grâce et une facilité agréable. Le même mérite se retrouve dans les épigrammes en trop petit nombre qui portent son nom. Macrobe qualifie avec raison Alexandre d'Étolie de *Poeta egregius*[1].

L'épigramme qui est attribuée à Alexandre Magnète ou de Magnésie, Πίγρης ὀρνίθων, VI, 182, est d'un poëte dont nous ne savons absolument rien.

ALPHÉE, Ἀλφειός.

Nous avons douze épigrammes d'Alphée de Mitylène, et l'on y voit qu'elles ont été composées à une époque où Rome était arrivée à l'apogée de sa puissance, où la ville de Troie, son berceau, renaissait de ses ruines. Or Strabon nous apprend[2] que Jules César et Auguste avaient rendu aux Troyens leur territoire et la liberté avec des immunités et des priviléges. Il est donc très-vraisemblable que ce poëte florissait sous le règne de l'empereur Auguste. Mais alors le Macrin dont il parle ne sera plus l'empereur du troisième siècle, le meurtrier de Caracalla, comme le conjecturent Reiske et Fabricius sans nécessité aucune ; et quant à l'épigramme Τοῦδ' ἀρετά[3], sur la statue de Philopémen, qui a dû être composée en même temps que la statue et non différée de deux siècles, on peut avec Schneider l'attribuer à Alcée de Messénie, ou mieux la regarder comme anonyme, ἀδέσποτον.

AMMIEN, Ἀμμιανός.

Ammien ou Ammianus vécut sous Trajan et Hadrien. Il nous reste vingt-trois épigrammes de ce poëte, dont Planude altère sans doute le nom en l'appelant Abbianus. C'est sous ce nom qu'il lui attribue les six épigrammes que peut revendiquer Ammien. Toutes les épigrammes d'Ammien sont du genre comique et railleur, et figurent parmi les σκωπτικά.

1. *Saturnalia*, V, 22. — 2. *Geograph.* XIII, p. 889. — 3. Brunck, *Analecta*, II, 130, x ; Jacobs, *Appendix*, 358.

AMMONIDAS, Ἀμμωνίδας.

Ce poëte est tout à fait inconnu ; on croit que c'est le même qu'Ammonius. Il n'y a de lui qu'une seule épigramme, Ἀντιπάτραν γυμνήν, XI, 201, parmi les σκωπτικά ; elle porte le nom d'Ammonius dans Planude.

AMMONIUS, Ἀμμώνιος.

Nous avons deux épigrammes d'Ammonius. Il y a eu plusieurs écrivains de ce nom. Socrate[1] parle d'un Ammonius qui, en 438, récita devant Théodose le jeune un poëme sur la révolte de Gaïnas, qu'on admira beaucoup. Rien n'empêche d'admettre l'identité de ces deux Ammonius.

ANACRÉON, Ἀνακρέων.

Anacréon, de Téos en Ionie, naquit vers 560, et comme il vécut, au témoignage de Lucien, quatre-vingt-cinq ans, il mourut quinze ans après la bataille de Marathon, vers 475. Ce n'était pas seulement un poëte lyrique, il composa aussi des élégies, des ïambes, ἔγραψεν ἐλεγεῖα καὶ ἰάμβους ἰάδι πάντα διαλέκτῳ[2]. Ses poésies brillent par l'enjouement, la délicatesse, la grâce. Celles que nous devons à une heureuse découverte de Henri Estienne, et qu'il publia le premier à Paris en 1554, ne sont pas suffisamment authentiques. Il n'y a vraiment d'Anacréon que les fragments d'Anacréon épars dans les auteurs de l'antiquité et publiés à la suite des odes, et aussi peut-être les seize épigrammes que l'Anthologie a sauvées de l'oubli. Cela donne une valeur toute particulière à ces épigrammes qui sont simples et charmantes : *summam antiquæ ætatis simplicitatem redolent*, dit Jacobs.

ANASTASE, Ἀναστάσιος.

Il y a eu beaucoup d'Anastase à l'époque byzantine. Celui que désigne le surnom de *le Bègue*, ὁ Τραυλός, était, à ce qu'on croit, un prêtre chrétien ou un moine : c'est très-vraisemblable d'après l'épigramme qui lui est attribuée, εἰς Σταύρωσιν, XV, 28, sur le Crucifiement.

ANDRONIC, Ἀνδρόνικος.

Il n'y a de lui qu'une épigramme, Οἰκτρὰ δή, VII, 181. S'il est le même que le poëte mentionné par Ammien Marcellin[3],

1. *Hist. eccles.*, VI, p. 6. — 2. Suidas, au mot Ἀνακρέων. — 3. XIX, 12.

ut virum a studiis liberalibus et claritudine carminum notum, et par Libanius, *Lettres*, 75, comme jouissant d'une réputation qui s'étend jusqu'au bout du monde, μέχρις Αἰθιόπων, il vivait vers la fin du quatrième siècle. Combien il est regrettable que nous n'ayons pas un plus grand nombre d'épigrammes d'un poëte ainsi loué !

ANTAGORAS, Ἀνταγόρας.

Antagoras de Rhodes, vers l'an 275 avant notre ère, vivait à la cour d'Antigone Gonatas, où il se fit la réputation d'un gourmand, ὀψοφάγος[1].

Ce poëte est une des fleurs de la Couronne de Méléagre; il y est symbolisé par la fleur ὄμμα βοός qui est le βούφθαλμος, espèce de balsamine ou de camomille. La justesse de l'emblème ne saurait plus être appréciée, attendu que nous n'avons de ce poëte qu'une seule épigramme; et encore Planude l'attribue-t-il à Simonide, méprise qui en signale le mérite.

Cette épigramme, Ὦ ἴτε Δήμητρος, IX, 147, au sujet d'un pont qui servait de passage pour aller aux mystères d'Éleusis ou à un autre temple de Cérès, nous apprend le nom d'un ingénieur des ponts et chaussées de l'antiquité, Xénoclès de Linde, compatriote d'Antagoras de Rhodes.

Linde, Camire et Ialise étaient trois villes de l'île de Rhodes que Pindare appelle τρίπολιν νῆσον[2]. Cette île fut la patrie de Diognète, habile ingénieur et architecte; de Panætius, philosophe stoïcien; d'Andronic qui, au temps de Pompée, fit connaître à Rome les écrits d'Aristote, et de Polydore, Agésandre et Athénodore, trois sculpteurs, qui taillèrent d'un seul bloc de marbre le groupe de Laocoon; enfin de ce Xénoclès dont je n'ai pu trouver le nom ailleurs, sinon dans Plutarque, qui parle d'un Xénoclès[3], architecte et contemporain de Périclès. Le poëte Simonide, dans tous les cas, ne pouvait en parler, et l'attribution de Planude est erronée.

ANTIGONE de Caryste, Ἀντίγονος Καρύστιος.

L'Anthologie nous a conservé une épigramme d'Antigone de Caryste, qui a vécu vers la fin de la période alexandrine sous Ptolémée Philadelphe. Il nous est de plus connu comme ayant écrit une vie ou un éloge en vers d'Antipater, un des généraux

1. Athénée, *Deipnos*, VIII, p. 340. — 2. *Olymp.*, VI, 35. — 3. *Vie de Périclès*, XIII.

d'Alexandre; Athénée en cite quelques vers, dans son Banquet des savants[1].

Son épigramme Ἀργυρέη κρήνη, IX, 406, sur une grenouille tombée dans un cratère où il y avait de l'eau et du vin préparés, a été, par erreur sans doute, publiée dans le recueil de Planude, sous le nom de Épigone de Thessalie. Souvent imitée, elle a donné l'idée de petits poëmes, notamment de l'élégie de la *Musca in lacte naufraga* des *Lusus allegorici* du P. Sautel, et de l'ode anglaise, *le Chat noyé dans un bocal*, du célèbre Gray[2].

ANTIMAQUE, Ἀντίμαχος.

Antimaque, de Claros, suivant Ovide et Cicéron, et de Colophon, suivant d'autres, florissait de 450 à 470 avant notre ère. Parmi ses ouvrages, on cite souvent une élégie érotique, intitulée *Lydé*, que les anciens vantent comme un chef-d'œuvre, mais dont il ne nous reste que cinq ou six vers tous mutilés, et une *Thébaïde* dont nous avons, en fragments épars, une soixantaine de vers, reste précieux d'un poëme qu'on mettait en comparaison avec l'Iliade. L'empereur Hadrien lui donnait même la préférence sur ce chef d'œuvre des épopées; mais il est déjà bien assez honorable, le jugement de Quintilien[3], qui assigne à Antimaque le premier rang après Homère. Céphalas et Planude nous ont conservé de ce poëte une épigramme d'un tour vif et gracieux, qu'il composa à l'occasion d'une statue de Vénus armée : Τίπτε μάθων ἄτλητος, IX, 321. C'est une des plus jolies de leurs Anthologies.

ANTIOCHUS, Ἀντίοχος.

Antiochus est l'auteur de deux épigrammes, du genre sceptique ou railleur, Βήσας εἰ φρένας, XI, 422, et Ψυχὴν μὲν γράψας, XI, 412.

Fabricius soupçonne que l'épigrammatiste est le même qu'Antiochus d'Æges le Sophiste, dont Philostrate a esquissé la vie[4].

ANTIPATER DE MACÉDOINE, ANTIPATER DE SIDON, ANTIPATER DE THESSALONIQUE.

Dans l'Anthologie de Planude (édit. de Wechel, 1600), il y a

1. Liv. III, p. 83.— 2. On the death of a favourite cat drowned in a tub of gold fishes. — 3. *Instit. orat.* X, I, 53; In Antimacho vis et gravitas et minime vulgare eloquendi genus.... — 4. *Vie des sophistes*, II, 4.

quatre-vingt-dix-huit épigrammes au nom des Antipater : deux sont attribuées à Antipater de Macédoine, Ἀντίπατρος Μακεδών, quatorze à Antipater de Sidon, Ἀντίπατρος Σιδώνιος, neuf à Antipater de Thessalonique, Ἀντίπατρος Θεσσαλονικεύς, et il s'en trouve soixante-treize au compte d'Antipater sans autre désignation.

Dans l'Anthologie palatine le contingent d'épigrammes des Antipater est beaucoup plus considérable; il est de cent soixante-neuf épigrammes ainsi réparties : quarante-quatre pour Antipater de Sidon, trente-six pour Antipater de Thessalonique, et quatre-vingt-neuf pour Antipater sans plus de désignation.

Celui-ci représente-t-il l'épigrammatiste macédonien, et dans quelle mesure? C'est ce qu'on ne saurait dire. Les collectionneurs et les copistes n'ont pas avec assez de soin distingué les trois poëtes du même nom; et il en est résulté d'évidentes confusions dans le classement et les suscriptions de leurs petits poëmes.

Ce qui est certain, c'est qu'Antipater de Macédoine est le plus ancien des trois Antipater. Il vécut au siècle de Philippe, soit le père d'Alexandre le Grand, soit l'avant-dernier roi de Macédoine, père de Persée.

Antipater de Sidon lui est postérieur de plus d'un siècle et demi. Contemporain de Méléagre, il est une des fleurs de sa Couronne où il étale les couleurs d'un jeune troëne de Phénicie, φοίνισσάν τε νέαν κύπρον (v. 42). Dans le *de Oratore*, III, 50 et le *de Fato*, 2, Cicéron en parle comme d'un remarquable improvisateur, *poeta qui poterat versus hexametros aliosque variis modis fundere ex tempore;* mais il manquait d'originalité et d'invention, se bornant à jouer en quelque sorte des variations sur des thèmes connus, et Jacobs a parfaitement raison de le qualifier de *perpetuus Leonidæ imitator*. Pline, dans son *Histoire naturelle*[1], rapporte que tous les ans la fièvre le prenait le jour anniversaire de sa naissance, et que, sans avoir éprouvé d'autre maladie, il parvint à un âge fort avancé.

Ce même Antipater est nommé parmi les stoïciens; mais nous ne le connaissons pour tel que par l'admiration qu'une de ses épigrammes exprime pour Zénon. Ce philosophe n'a pas, dit-il, transporté le Pélion sur l'Ossa, il n'a pas accompli les travaux d'Hercule; mais il a trouvé la route de la vertu qui mène aux astres. Il eût été plus vrai d'en faire un épicurien, car une

1. *Hist. nat.* VIII, 51.

pièce authentique, son épitaphe par Méléagre, Ἀ στάλα σύνθημα, VII, 428, nous apprend qu'il était adonné au vin et qu'il périt des suites d'une chute occasionnée par l'ivresse.

L'érudit Boivin[1] dit que les épigrammes de ce poëte sont en dialecte dorique; ce n'est pas entièrement exact : il y en a qui sont dans le dialecte ionien.

Antipater de Thessalonique, a succédé de près à son homonyme Antipater de Sidon : il vivait à la fin du dernier siècle avant l'ère chrétienne, ainsi que le prouvent les sujets mêmes qu'il traite : par exemple, ses épigrammes en l'honneur de Pison, L. Calpurnius Pison qui fit la guerre aux Besses et aux Thraces, l'an de Rome 743, les mentions de Nicopolis, ville fondée par Auguste après la bataille d'Actium, de l'expédition de cet empereur en Asie qui amena la soumission des Parthes, de l'athlète de Pergame Glycon dont parle Horace[2], du pantomime Pylade[3].

Reiske croit qu'il vécut jusque sous l'empereur Caligula, que c'est lui qu'il désigne par Ῥώμας πάτρας ἔρυμα dans l'épigramme Τέσσαρες αἰωροῦσι, IX, 59, et que le Cotys qu'il célèbre dans l'épigramme Ζηνὶ καὶ Ἀπόλλωνι, *Anth. Plan.*, 75, est celui-là même que Caligula fit gouverneur d'Arménie.

On cite de lui notamment deux belles épigrammes sur Délos, Εἴθε με, IX, 405, et Κλεινὴν οὐκ, IX, 550, et une autre non moins belle, Τάσδε θεογλώσσους, IX, 26, sur les neuf poétesses lyriques de la Grèce.

ANTIPHANE, Ἀντιφάνης.

Antiphane de Macédoine est représenté dans l'Anthologie par onze épigrammes, sans qu'aucune nous mette sur la trace de sa famille ou de son époque. Sa patrie seule nous est révélée par l'ethnique Μακεδών accolé à son nom. Seulement nous savons qu'il vivait avant Philippe de Thessalonique, puisque celui-ci a mêlé à sa Couronne la fleur de ses poésies, et après Méléagre, qui s'en serait aussi fait honneur s'il avait pu les connaître. Or nous savons que Philippe fut presque contemporain d'Auguste et que Méléagre lui est antérieur de près d'un siècle. C'est donc entre Méléagre et Philippe que se place la vie d'Antiphane.

Quoique la plus grande partie de ses épigrammes soit du genre sentencieux, il sait y mettre de la grâce ; à plus forte rai-

1. *Mém. de l'Acad. des Inscrip. et Belles Lettres*, t. III. — 2. *Epist.* I, 1, 23, *invicti membra Glyconis.* — 3. Suétone, *Augustus*, 45.

son, là ou le genre le comporte mieux, comme dans l'épigramme à sa maîtresse Ino, Ἀυτή σοι Κυθέρεια, VI, 88.

ANTIPHILE, Ἀντίφιλος.

Antiphile de Byzance est un des épigrammatistes les plus féconds et les plus élégants. Il occupait une place d'honneur dans le recueil de Philippe, son contemporain, et il compte ainsi parmi les poëtes du siècle d'Auguste. Nous avons encore cinquante de ses épigrammes. Quelques-unes ayant paru, faute d'avoir été bien comprises, s'appliquer à des faits et à des personnes d'une époque postérieure à l'Anthologie de Philippe, certains critiques, Reiske notamment, ont supposé qu'il y a eu plusieurs Antiphile.

L'un aurait vécu sous Auguste et Tibère, celui qui parle de la jetée construite par Agrippa dans le golfe de Pouzzoles[1].

L'autre aurait vécu sous Néron et Domitien, et serait l'auteur de l'épigramme Ὡς πάρος Ἀελίου, IX, 178, où sont mentionnés les bienfaits de Néron envers l'île de Rhodes cruellement éprouvée par des tremblements de terre.

Le troisième aurait vécu sous Marcellus ou sous Gallien. Quelle latitude! mais il faut bien se la donner si l'on veut que l'Athénée de l'épigramme Σῆμα δυωδεκάμοιρον, VII, 641, sur une horloge d'eau, ait été l'ingénieur qui construisait les machines de guerre de Marcellus au siége de Syracuse, ou s'il est celui que l'empereur Gallien employait à la restauration des villes de l'empire. Mais est-il nécessaire que l'Athénée qui fit placer l'horloge en ait été l'inventeur? et d'ailleurs Athénée n'est pas un nom particulièrement rare.

Dans l'autre épigramme on peut voir au lieu de Néron l'empereur, Drusus Néron, le fils de Livie adopté par Auguste, et qui, lui aussi, fut un bienfaiteur des Rhodiens.

Ce qui est certain, c'est qu'il est plus facile de trouver un poëte élégant et distingué comme Antiphile que d'en rencontrer trois.

ANTISTIUS, Ἀντίστιος.

Antistius, dont l'Anthologie nous a conservé trois épigrammes, est peut-être cet Antistius Sosianus qui, exilé par Néron pour les vers qu'il avait composés contre lui, rentra en grâce auprès de ce prince par une infâme délation[2]. Ses vers valent

1. Voir l'épigramme Εἰπὲ Δικαιάρχεια, VII, 379. — 2. Tacite, *Ann.*, XVI, 14.

mieux que sa conduite, et le poëte, quoique médiocre, l'emporte de beaucoup sur le citoyen.

ANTONIUS, Ἀντώνιος.

Cet Antonius ne nous est connu que par une seule épigramme, sur les ruines de Mycènes, Ἡ πρὶν ἐγώ, IX, 102, très-belle sans doute, mais imitée de celle d'Alphée Ἄργος, ὁμηρικὲ μῦθε, IX, 104.

L'épithète d'Argien, Ἀργεῖος, qu'on lui donne le distingue de son homonyme Antonius Thallus, et encore est-on assez disposé à les confondre.

ANTONIUS THALLUS, Ἀντώνιος Θάλλος.

Antonius Thallus ne nous est pas connu plus que le précédent; nous n'avons également de lui qu'une seule épigramme; mais du moins elle est originale et touchante. Qui ne serait ému du sort de la jeune Cléonasse frappée de mort subite le jour même de ses noces, Δύσδαιμον Κλέονασσα, VII, 188. Il y a là le sentiment qu'on trouve dans ces vers si sympathiques d'Ovide, *Epist.* VI, 41 :

Non ego sum furto tibi cognita; pronuba Juno
Adfuit, et sertis tempora vinctus Hymen.
At mihi nec Juno, nec Hymen, sed tristis Erinnys
Prætulit infaustas sanguinolenta faces.

ANYTÉ, Ἀνύτη.

Anyté de Tégée, une des poëtesses lyriques dont s'honore l'ancienne Grèce, vivait 300 ans avant notre ère. Une légende[1] nous apprend qu'elle exerçait à Épidaure le ministère de χρησμοποιός, c'est-à-dire qu'elle versifiait les oracles d'Esculape. Nous n'avons qu'un très-petit nombre de fragments des poésies de cette femme célèbre, et une vingtaine d'épigrammes qui se distinguent par une grande simplicité. Telle était l'estime ou plutôt l'admiration que son talent inspirait aux Grecs, qu'il lui fut élevé une statue, œuvre d'Euthycrate et de Céphisodote[2]. Ce qui nous reste de ses poésies suffit pour expliquer le symbole du lis sous lequel elle est figurée dans la Couronne de Méléagre, Ἀνύτης κρῖνα; ce n'est pas assez pour justifier le bel éloge d'Antipater dans son

1. Voy. Pausanias, Φωκικά, 38. — 2. Voy. Tatien, *Orat. ad Græcos*, 52, et Pline, *Hist. nat.*, XXXIV, 8. 19.

épigramme Τάσδε θεογλώσσους, IX, 26, où elle est appelée un Homère féminin, Ἀνύτης στόμα, θῆλυν Ὅμηρον.

Il y a cependant quelque chose d'homérique, parce que la force y est unie à la grâce, dans l'épigramme sur la mort volontaire des trois jeunes Milésiennes outragées par des Galates, Ὠχόμεθ', ὦ Μίλετε, VII, 492. En voici la belle traduction de Grotius:

Ah! morimur, morimur, Milete, nec impia probra
Gallorum volumus, patria cara, pati.
Injicit hunc nobis ardorem barbaricus Mars,
Virginibus ternis, civibus, alma, tuis.
Non expectamus thalamum prolemque nefandam,
Assertor casti corporis orcus erit.

Apollinaire, Ἀπολλινάριος.

Nous avons deux ou trois épigrammes d'Apollinaire de Laodicée, probablement l'ami de Libanius et son correspondant.

L'Anthologie de Planude en a trois: la première contre un mauvais grammairien, Glycon, Γραμματικός ποτ' ὄνῳ, XI, 399; la seconde contre ce rhéteur dont les panégyriques étaient plus fâcheux que les diatribes[1], Ἂν μὲν ἀπόντα, IX, 421, et la troisième contre un banqueroutier ou mauvais payeur, Μέχρι τίνος, πολύκαρπε, XI, 346.

Dans l'Anthologie de Céphalas, les deux premières seulement appartiennent à ce poëte. La troisième, μέχρι τίνος, est attribuée à Automédon.

Apollonidas, Ἀπολλωνίδας.

Apollonidas de Smyrne, dont nous avons trente-deux épigrammes, a vécu sous les empereurs Auguste et Tibère, ainsi que le témoignent plusieurs de ses petits poëmes, notamment l'épigramme sur l'aigle qu'on aperçut dans le palais de Tibère à Rhodes, Ὁ πρὶν ἐγὼ Ῥοδίοισιν, IX, 287. Il est peut-être le même qui le critique qui, au récit de Diogène Laërte, IX, 109, dédia à Tibère un commentaire sur les silles de Timon. Il est vrai que cet historien lui donne Nicée pour patrie; mais Nicée et Smyrne ont pu, par leur voisinage se confondre; et quel meilleur commentateur du sillographe Timon qu'un poëte?

1. Peut-être n'est-il question que d'un de ces hommes décriés dont les éloges sont un blâme, et dont le blâme est un éloge.

APOLLONIUS GRAMMATICUS, Ἀπολλώνιος γραμματικός.

Cet Apollonius le grammairien est certainement le même qu'Apollonius de Rhodes. Ce poëte naquit selon les uns à Alexandrie, selon les autres à Naucratis vers l'année 230 avant notre ère. Se voyant poursuivi dans sa patrie par la jalousie des autres savants, il se rendit à Rhodes où il enseigna la rhétorique avec tant d'éclat et s'acquit un tel renom par ses écrits, que les Rhodiens lui accordèrent le droit de cité. Il revint à Alexandrie pour succéder à Ératosthène dans la direction de la bibliothèque de cette ville. Nous n'avons de ses nombreux travaux que ses *Argonautiques*, poëme épique en quatre chants, si remarquable par l'épisode des amours de Médée et de Jason, quelques scolies sur les poëmes d'Homère, et l'épigramme contre Callimaque, Καλλίμαχος τὸ κάθαρμα, XI, 275. Cette boutade violente et grossière contre un rival dont on sait qu'il était l'ennemi déclaré, l'épithète de γραμματικός qui lui est généralement donnée par les anciens et qui le désigne dans des scolies, tout établit une identité évidente entre les deux Apollonius. Ce qui est moins douteux encore, c'est que l'épigramme est bien peu digne du poëte des *Argonautiques*.

ARABIUS SCHOLASTICUS, Ἀράβιος σχολαστικός.

Arabius le scolastique, dont nous avons sept épigrammes, est un poëte, très-peu connu d'ailleurs, du règne de Justinien, 527-567 après J. C.; deux de ces épigrammes sont en l'honneur de Longin qui fut préfet de Constantinople et préfet excellent; les cinq autres sont relatives à des œuvres d'art, et à ce titre elles ont une réelle importance.

ARATUS, Ἄρατος.

Aratus, de Soles en Cilicie, vécut à la cour de Ptolomée Philadelphe, 285-247 avant notre ère, et dans la constante intimité d'Antigone Gonatas, le fils de Démétrius Poliorcète. Ce fut sur l'invitation du roi de Macédoine qu'il mit en vers les *Phénomènes*, ouvrage astronomique d'Eudoxe. Ce poëme était estimé des anciens; il l'est encore des modernes. Quintilien accorde au poëte de n'être pas resté au-dessous de son sujet : *Sufficit operi*. Ovide lui assure une durée égale à celle des grands objets qu'il avait chantés : *Cum sole et luna semper Aratus erit*. Théocrite, son contemporain, le mentionne hono-

rablement dans une de ses idylles[1]. Cette mention, ces éloges il ne les eût pas obtenus, s'il n'avait fait que des épigrammes comme les deux que nous a conservées l'Anthologie, XI, 473 et XII, 129.

ARCÉSILAS, Ἀρκεσίλαος.

Arcésilas, philosophe grec, naquit à Pitane en Éolide, 316 ans avant notre ère. Il se rendit dans sa jeunesse aux écoles d'Athènes, où de disciple de l'Académie il en devint le chef, en succédant à Sosicrate. Il professa avec beaucoup de succès jusqu'à sa mort en l'année 241. Pour la vie pratique il se faisait une règle fondamentale d'admettre ce que la raison enseignait comme le plus probable; et recommandant le scepticisme pour les vérités spéculatives, il fut regardé, à cause de ce double principe, comme le fondateur d'une nouvelle Académie, dite moyenne Académie. On n'a rien de ses écrits philosophiques; mais ses doctrines qui ont pour base la vraisemblance et le doute, nous sont assez bien exposées par Diogène Laërte qui a été son biographe[2], par Cicéron, qui leur a consacré de belles pages[3], par Sextus Empiricus[4]. Nous avons d'Arcésilas deux épigrammes, d'après lesquelles on peut affirmer, contrairement à sa doctrine, qu'il était un poëte assez médiocre.

ARCHÉLAÜS, Ἀρχέλαος.

Nous avons d'Archélaüs quatre épigrammes, l'une pour la statue d'Alexandre le Grand par Lysippe, Τολμὰν Ἀλεξάνδρου, *Anth. plan.*, 120, qu'a recueillie Planude, les trois autres sur des merveilles d'histoire naturelle conservées par Antigone de Caryste et qui sont passées de son recueil d'histoires merveilleuses dans l'appendice de l'Anthologie, n°s 12, 13 et 14. Ces épigrammes sont curieuses en ce qu'elles nous font connaître les idées des anciens sur les générations particulières des scorpions, des guêpes, etc.

Cet Archélaüs, qui vivait sous Alexandre et le premier Ptolomée, est quelquefois qualifié d'Égyptien, uniquement parce qu'il vivait en Égypte; car il était Grec comme les Callimaque, les Apollonius. Il est le même que l'Archélaüs des Déipnosophistes qu'Athénée[5] appelle ὁ Χεῤῥονησίτης, d'une ville d'Égypte,

1. Ἄρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος... *Idyl.*, VI, 98. — 2. *Vie des philos.*, IV, 6. — 3. *Orat.*, III, 18; *Acad.*, I, 12 et II, 24. — 4. *Pyrrhon. instit.*, I, p. 232. — 5. *Banquet des savants*, IX, 409.

et auquel il attribue les *Idiophyes*, τὰ Ἰδιοφυῆ, ou les générations particulières, τὰ Ἰδιοφυῆ ποιήσας, dit-il. C'est de là que, sans doute, proviennent les épigrammes relatives à ces faits d'histoire naturelle que Virgile lui-même a accrédités [1].

ARCHIAS, Ἀρχίας.

Cicéron, dans son discours *pro Archia*, nous a transmis les principales circonstances de la vie de ce poëte. A peine Archias était sorti de l'enfance, qu'il s'essaya dans l'art d'écrire. Antioche vit ses premiers succès. Né dans cette ville de Syrie, 119 ans avant notre ère, il éclipsa de bonne heure ses rivaux par l'éclat de ses talents. Bientôt les autres contrées de l'Asie et de la Grèce se disputèrent l'honneur de le posséder et de l'entendre. Alors florissaient dans toute l'Italie les sciences et les arts de la Grèce. Aussi Tarente, Rhége, Naples, s'empressèrent d'accorder à Archias, avec le droit de cité, tous les priviléges qui en dépendent. Agé de moins de dix-sept ans, mais précédé de la plus brillante réputation, il vint à Rome sous le quatrième consulat de Marius [2]. La maison des Lucullus l'y accueillit; et ce qui fait l'éloge de son caractère et de ses vertus, c'est au sein de cette même famille qu'il parvint à la vieillesse, honoré de l'amitié des plus illustres personnages de la république. A vingt-sept ans, Archias suivit en Sicile Lucius Licinius Lucullus, et en revint avec lui par Héraclée. Comme cette ville tenait le premier rang parmi les villes fédérées, il désira d'y être inscrit au nombre des citoyens. Ce fut sans peine qu'il obtint cette faveur. C'est alors sans doute que, par reconnaissance pour son illustre patron, il prit le nom de Licinius, et se fit appeler Aulus-Licinius Archias. Trois ans après, il fut porté une loi qui accordait le titre et les droits de citoyen romain à tous ceux qui, inscrits sur les registres civiques d'une des villes fédérées, auraient leur domicile en Italie, et feraient, dans le délai de soixante jours, leur déclaration au préteur. Archias fit sa déclaration et devint citoyen romain. Il partit l'année suivante pour l'Asie avec le même Lucullus, nommé questeur, et y resta sept ans. Il l'accompagna encore dans la guerre contre Mithridate [3]. Depuis vingt-huit ans il jouissait du droit de cité romaine, lorsqu'un de ses enne-

1. *Géorgiques*, IV, épisode d'Aristée. — 2. 103 ans av. J. C. — 3. 75 ans av. J. C.

mis lui contesta son titre. L'affaire fut portée devant le préteur Q. Cicéron, frère du grand orateur; celui-ci défendit Archias son maître et son ami, et il est probable qu'il gagna la cause. On ignore la suite de la vie de ce poëte, mais on sait qu'il paya la généreuse adoption de Rome en célébrant ses grands hommes et ses victoires. La guerre Cimbrique, la guerre de Mithridate, l'éloge de Roscius, le consulat de Cicéron sont ses principaux ouvrages; mais le temps ne nous en a rien laissé que les titres. Ce serait une perte peu regrettable s'il en fallait juger par les trente-cinq épigrammes recueillies et conservées dans les Anthologies de Planude et de Céphalas. Les seules vraiment saillantes sont : sur un sanglier de Calydon en bronze[1]; sur une statue de Priape élevée près du bosphore de Thrace[2], sur une hirondelle qui avait fait son nid dans un tableau de Médée[3]; sur Diogène le Cynique, voulant passer l'Achéron[4]. Le reste est faible d'idée, de style, et sans originalité. Archias pourtant jouissait à Rome d'une réputation immense comme poëte; c'est que sans doute il y était regardé comme le panégyriste de la gloire nationale. Cicéron lui-même, chanté par Archias, a pu s'abandonner aux illusions de la reconnaissance et de la vanité. Assurément sans le plaidoyer prononcé pour sa défense, et qui renferme la plus belle apologie de la poésie et des lettres, la mémoire du poëte d'Antioche serait presque oubliée, et chose assez remarqnable, c'est à Cicéron qui lui-même fondait sur les vers d'Archias ses espérances d'immortalité, que ce poëte doit toute sa gloire.

De l'introduction au discours *pro Archia* par M. Victor Leclerc, nous extrayons un passage où se révèlent le goût, le talent du spirituel et savant traducteur de Cicéron, où surtout Archias est apprécié à sa juste valeur.

Archias se montre de temps en temps le digne successeur de Léonidas, d'Antipater et de Méléagre. Il a peu d'invention, et il copie ses devanciers; mais on lui accorde l'élégance et la pureté du style. Ce n'est pas une chose aisée de donner une idée de ces petites compositions; presque toutes, formées d'idées communes, et ne valant que par le choix et l'arrangement des mots, échappent au traducteur dont la langue ne peut pas toujours rendre ce luxe d'harmonie et ce calcul de syllabes. J'essayerai cependant quelques imitations.

1. *Anth. plan.*, 94. — 2. *Anth. palat.*, X, 7. — 3. IX, 346. — 4. VIII, 68.

Hercule vainqueur du lion, Μηκέτι ταυροβόροιο, Planude, 94.

Habitants de Némée, enfin des jours plus doux
Dans le calme et la paix vont s'écouler pour vous.
Le lion, qui longtemps désola ce rivage,
Exhale aux pieds d'Alcide une impuissante rage.
Allez, pasteurs; rendez à la voix des échos
Le bruit de vos chansons, les bonds de vos troupeaux.
Et toi, dont les mortels bénissent la victoire,
Que Junon te contemple et pardonne à ta gloire.

Ces souvenirs mythologiques, trop commodes pour une imagination paresseuse, font quelquefois place, dans les épigrammes d'Archias, à des idées morales énergiquement exprimées.

Ἕκτορι μὲν Τροίη, VIII, 139.

Hector tomba; Pergame oublia la victoire.
Alexandre n'est plus; Pella pleure sa gloire.
Un héros de son peuple est l'honneur et l'appui;
Le héros disparaît et son peuple avec lui.

Ailleurs, c'est une petite scène philosophique déjà saisie par d'autres poëtes; mais dans le texte l'imitateur a peut-être surpassé ses modèles.

Ἀΐδος ὦ νεκυηγέ, VIII, 68.

Nocher des morts, toi que charment les pleurs,
Toi qui nous fais passer le fleuve des douleurs,
Quoique ta barque semble pleine,
Diogène t'attend; prends aussi Diogène.
Tiens, voici mon bâton, mon manteau, ma besace;
J'ai même une obole pour toi;
Mais c'était tout mon bien, et chez l'humaine race
Je ne laisse rien après moi.

« Combien de fois, dit Cicéron en parlant d'Archias, l'ai-je vu exprimer les mêmes choses en changeant les mots et les phrases ! » C'est là un bien petit mérite. Il nous reste un exemple de cette facilité.

Offrandes à Pan, Τρίζυγες οὐρεσίοικε, VI, 16, 179, 180, 181.

Trois frères, trois chasseurs, que l'amitié rassemble
Sont venus, ô dieu Pan, te consacrer ensemble
Les instruments de leurs travaux :
Pigrès, les lacs trompeurs où tombent les oiseaux;
Damis, ses toiles redoutables;
Et Clitor, les filets qu'il lança sur les eaux.
Daigne, ô dieu Pan, leur rendre favorable
L'air, la terre et les flots.

Croirait-on que le poëte a la patience de rendre cette même idée de quatre manières différentes, dans quatre épigrammes consécutives, où il abuse des synonymes de la plus riche des langues pour rebattre ces frivolités? Telle était donc alors cette nation qui avait produit Homère et Alexandre! Virgile naissait, Cicéron disputait à Athènes la palme de l'éloquence, César songeait à l'empire du monde, et le Grec oisif cherchait des paroles pour ne rien dire.

Archiloque, Ἀρχίλοχος.

Archiloque, de Paros, poëte ionien, vivait au septième siècle avant notre ère. Il figure dans la Couronne de Méléagre sous l'emblème de l'euphorbe épineuse, εὐφόρβης σκολιότριχος ἄνθος ἀκανθές, image de son caractère âpre et méchant. Malheur à qui lui déplaisait! Sa passion pour la satire allait si loin, que lorsqu'il était las de décrier ses ennemis et même ses amis, il se décriait lui-même. C'est ainsi qu'il divulgua par une épigramme sa lâcheté dans les combats, et ailleurs la bassesse de sa naissance. Aussi fut-il réduit à s'expatrier, à changer souvent de pays, délaissé de tout le monde et réduit à la misère. Un prix de musique et de poésie qu'il remporta aux jeux olympiques le réconcilia avec ses compatriotes fiers de sa gloire. Il revint dans sa patrie, mais il ne tarda pas à s'y créer de nouvelles inimitiés. On répondit à ses sarcasmes par un coup de poignard.

Quand on n'eut plus à le craindre, on rendit justice à ses œuvres; elles furent glorifiées, et l'on mit Archiloque au niveau d'Homère. Combien il est à regretter que nous n'ayons de ses nombreuses poésies[1] que des fragments et deux épigrammes!

Archimède, Ἀρχιμήδης.

L'Anthologie (*codex vaticanus*) attribue à un poëte entièrement inconnu, nommé Archimède, une épigramme assez belle en l'honneur d'Euripide, Τὴν Εὐριπίδεω, VII, 50. Brunck et Jacobs l'ont mise sous le nom d'Archimèle.

M. Schoell, dans son Histoire de la littérature grecque[2], classe cet Archimède parmi ceux qui écrivirent sous le quatrième et le cinquième Ptolémée, 201-190 avant notre ère.

1. Si nombreuses que Méléagre les compare à l'océan, *μικρὰς στράγγας ἀπ' ὠκεανοῦ*. — 2. Tome III, p. 132.

ARCHIMÈLE, Ἀρχίμηλος.

Athénée, après nous avoir donné[1] une description détaillée[2] de la galère magnifique que fit construire le roi Hiéron II, et sur laquelle il envoya en Égypte soixante mille médimnes de froment, dix mille barriques de viande salée, vingt mille talents pesant de laines et autant d'autres marchandises, rapporte l'épigramme[3] que le poëte Archimèle fit sur ce bâtiment. Hiéron récompensa le poëte par un présent de mille médimnes de grain. C'est tout ce que nous savons d'Archimèle.

ARÉTHAS, Ἀρέθας.

Nous n'avons que trois épigrammes d'Aréthas, XV, 32, 33, 34, qualifié de διάκονος, diacre. On dit cependant qu'il fut archevêque de Césarée en Cappadoce, vers l'an 920. Du reste, sa vie et ses services nous sont inconnus.

ARGENTARIUS, Ἀργεντάριος.

L'Anthologie a recueilli de Marcus Argentarius trente-sept épigrammes, dont plusieurs sont du genre érotique, et décèlent un esprit élégant et fin. Dans quelques-unes il joue assez plaisamment sur des mots, par exemple dans les épigrammes, Ποιεῖς πάντα, V, 32; Ἀντιγόνη, Σικελὴ πάρος, V, 63; Ἀντιγόνην ἔστεργες, XI, 320; Ἡσιόδου ποτέ, IX, 161; Κωμάζω, IX, 270; Ἐθραύσθης, IX, 246. Dans aucune des épigrammes de ce poëte il n'y a d'indice qui nous fasse entrevoir son pays, son époque, sa famille. Reiske cependant se hasarde à croire qu'il est ou l'Argentarius que mentionne plusieurs fois Sénèque dans ses *Suasoria*, ou le Marcus de Byzance qui, d'après Philostrate, *Vie des Sophistes*, florissait sous l'empereur Hadrien.

ARISTIDE, Ἀριστείδης.

Ælius Aristide, de Mysie, célèbre par de longs voyages et par son éloquence, a vécu sous l'empereur Hadrien et sous les Antonins. Il a imité les grands modèles des temps anciens, et dans son argumentation il y a de la richesse, de la force et de la clarté. On a de cet habile et fécond rhéteur un discours contre Leptine, cinquante-quatre déclamations et une théorie de l'éloquence. Lui-même nous apprend qu'il était aussi poëte, et

1. Dans le *Banquet des savants*, V, p. 209. — 2. Voy. Maxime de Tyr, *Dissert.* 1, 3. — 3. Τίς τόδε σέλμα, *Appendix*, 15.

l'épigramme Ποιητῆς, ἄθλων τε βραβεύς, *Appendice*, 301, ne le dément pas.

Aristoclès, Ἀριστοκλῆς.

Nous n'avons d'Aristoclès qu'une seule épigramme, Δάματερ πολύκαρπε, *Appendice*, 8, que nous a conservée Élien [1].

Cet Aristoclès est-il le grammairien qui a vécu sous Auguste? Est-il le rhéteur qui florissait sous Trajan et Hadrien, et dont Philostrate [2] a écrit la vie, ou bien l'écrivain d'Alexandrie, auteur d'un livre Περὶ χορῶν, que loue Athénée, etc.? Nous n'en savons rien. Nous ne savons pas davantage quel est le traducteur qui a mis cette épigramme en assez bons vers latins.

O fœcunda Ceres, siculas veneranda per oras,
Cecropiosque agros! hoc ego præcipue
Miror, in Hermione quod magno robore taurum,
Quemque viri possent vix domuisse decem,
E grege deductum sola aure adducit ad aram
Sancta tibi mulier; qui puer ut sequitur.
Hæc tua vis, Ceres, est; tu nobis esto benigna,
Per teque Hermione læta beata fuat.

Aristodicus, Ἀριστόδικος.

Aristodicus a dans l'Anthologie deux épigrammes, VII, 189 et 478. L'une est sous le nom d'Aristodicus de Rhodes. Ce poëte n'a pas laissé d'autres souvenirs que ces deux épigrammes et son nom.

Ariston, Ἀρίστων.

Sous le IVe et le Ve Ptolémée, 222-181 avant notre ère, vivait Ariston de Céos, le philosophe péripatéticien, qui est probablement l'auteur des trois épigrammes qui se trouvent dans l'Anthologie sous le nom d'Ariston, sans désignation particulière. Ces épigrammes, VI, 303 et 306, VII, 457, agréablement versifiées, mais sans originalité, semblent des réminiscences de Philippe et de Léonidas, et peu dignes d'un philosophe. Aussi doit-on douter de l'attribution.

Aristote, Ἀριστοτέλης.

Aristote, né à Stagire en Macédoine, l'an 284 avant notre ère, disciple de Platon et chef de l'école péripatéticienne, qui

1. *Hist. des anim.*, XI, 4. — 2. *Vie des Sophistes*, II, 3.

jouit d'une si glorieuse célébrité comme philosophe, est à peine connu comme poëte.

Pour apprécier le philosophe, pour se faire une juste idée de l'immensité de son génie, de son admirable méthode, de sa science presque universelle, ce sont ses œuvres mêmes qu'il faut lire et étudier. A défaut de cette étude et peut-être aussi pour la mieux faire, il est bon de lire la vie d'Aristote dans Diogène Laërte, digne à peine d'être son biographe; l'article Aristote dans la *Biographie universelle*, par Georges Cuvier, son légitime historien; celui du savant M. Guigniaut dans l'*Encyclopédie des gens du monde*, et l'article du *Dictionnaire des Sciences philosophiques* (Paris, Hachette, 1844)[1].

Comme poëte, Aristote a droit aussi à notre admiration, mais à un beaucoup moindre degré que comme philosophe et moraliste. Le temps qui a détruit plusieurs de ses traités a été plus impitoyable encore pour ses poésies; il ne nous reste de lui qu'un hymne à la Vertu[2], une épigramme sur le meurtre d'Hermias[3], et le Péplos[4]. On y trouve, le Péplos excepté, ce qui constitue le poëte, une imagination brillante, un cœur passionné, un style qui a de l'éclat et de la grandeur.

Ce n'est pas sans de bonnes raisons que le Péplos a été attribué par des critiques à un autre Aristote que le Stagirite.

ARTÉMIDORE, Ἀρτεμίδωρος.

Nous avons d'Artémidore le grammairien deux épigrammes, dont l'une est quelquefois mise sous le nom de Théocrite, Ἄλλος ὁ Χῖος, IX, 434; ce qui est assez honorable, et nous fait regretter qu'on n'ait pas recueilli plus de ses poésies. C'eût été justice de faire pour lui ce qu'il a fait pour le poëte de Syracuse, dont il a réuni les idylles éparses dans un recueil, comme on rassemble des brebis dans un seul bercail, ainsi qu'il l'a dit élégamment, IX, 205, Βουκολικαὶ Μοῦσαι σποράδες.

Ce grammairien ayant été un des plus remarquables disciples d'Aristophane, l'illustre grammairien d'Alexandrie, est quelquefois qualifié d'Aristophanéen, Ἀριστοφάνειος[5].

1. Voir aussi un excellent article de M. Boissonade sur Aristote, considéré surtout comme poëte, dans le recueil récemment publié sous le titre de *Critique littéraire*, tome I, p. 67. — 2. Ἀρετὰ πολύμοχθε, p. 520 des *Poetæ lyrici* de Bergk; p. 26 de *Lyrici græci* de Boissonade. — 3. Τόνδε ποτ' οὐχ ὁσίως, *Appendix*, 8. — 4. Τόνδ' ἐπὶ Κηφίσῳ, *Appendix*, 9. — 5. Athénée, V, p. 182, et IX, p. 387.

ARTÉMON, Ἀρτέμων.

D'Artémon il nous reste deux épigrammes qui se trouvent dans la Muse de Straton, 55 et 124, l'une et l'autre sur Échédème. Il y a dans la bibliothèque grecque de Fabricius[1] onze Artémon. Reiske croit que l'épigrammatiste est Ἀρτέμων ὁ μελοποιός, contemporain d'Aristophane et que mentionne le poëte[2]; d'autres croient qu'il est l'Artémon de Cassandrée, postérieur à la cent seizième olympiade (315 avant J. C.), époque où Cassandrée[3] fut le nom substitué à Potidée de la Chalcidique.

ASCLÉPIADE, Ἀσκληπιάδης.

Une quarantaine d'épigrammes de l'Anthologie qui portent le nom d'Asclépiade ne sont pas toutes du même auteur.

Il y en a d'Asclépiade de Samos, le devancier ou le contemporain de Théocrite, de celui qu'il appelle, *Idylle* VII, 40, τὸν ἐσθλὸν Σικελίδαν τὸν ἐκ Σάμω, l'illustre Sicilien de Samos, probablement parce qu'il était né à Samos d'un père sicilien, dit Schoell. Cette explication est inexacte. Il est plus probable que cet Asclépiade s'appelait aussi Sicélidas, et qu'il était Samien. Le scoliaste de Théocrite se trompe également en disant qu'il était fils de Sicélidas. On ne formait pas de patronymique d'un patronymique; quand on voulait exprimer la filiation d'un homme dont le père portait déjà un nom de cette sorte, on se contentait de lui donner ce nom[4]. C'est sous ce même nom de Sicélidas que cet Asclépiade se trouve dans la Couronne de Méléagre, où il a pour emblème des anémones en fleur, ἀνέμοις ἄνθεα φυόμενα. C'est à ce poëte qu'il convient d'attribuer la plus grande part des quarante épigrammes et la meilleure. Un Asclépiade d'Adramytte est désigné par le manuscrit du Vatican comme auteur de l'épigramme Νῦν αἰτεῖς, XII, 36. Il en reste un certain nombre qu'il faut mettre au compte des autres homonymes, τῶν ἄλλων ὁμωνύμων, comme dit Jacobs[5].

ASCLÉPIODOTE, Ἀσκληπιόδοτος.

Une épigramme d'Asclépiodote, Ζωεῖν, εἰναλίη Θέτι, avait été gravée sur la partie antérieure de la statue de Memnon; elle a passé de là dans l'appendice de l'Anthologie, nº 16.

1. P. 142 du t. II, édit. Harles. — 2. Dans les *Acharniens*, v. 850. — 3. Voy. Diodore de Sicile, XIX, 52, et Tite Live, XLIV, 11. — 4. *Schol. ad Pindarum*, Pyth. VI, 4 : Εἴ τις οὖν τὸν τοῦ Ἡρακλείδου υἱὸν πατρωνυμικῶς βούλοιτο σημῆναι, ὁμωνύμως ἂν πάλιν πατρὸς Ἡρακλείδην καλοίη. — 5. *Anthol. græca*, t. I, p. 144.

« C'est une pièce remarquable par la pensée et l'expression, qui annonce un homme pénétré de la lecture des bons modèles. On s'en étonne peu, lorsqu'on voit qu'elle a pour auteur un poëte de profession, Asclépiodote qui a pris le soin de se nommer en tête de l'inscription, Ἀσκληπιοδότου τοῦ ποιητοῦ. A la fin, après le sixième vers, le mot ἐπιτρόπου, placé ainsi tout seul, doit s'entendre du *Procurator Cæsaris*, ἐπίτροπος Καίσαρος.

« En sa qualité de poëte, Asclépiodote est entré dans l'idée poétique de l'Aurore saluée par son fils. D'ailleurs, il voulait opposer Thétis, qui n'avait pas le pouvoir d'animer les cendres d'Achille, à l'Aurore qui, chaque matin, réveillait la voix de Memnon : μητρώῃ λαμπάδι θαλπόμενον est une expression digne d'Homère[1]. »

Tout ce que nous pouvons conclure de l'expression ἐπιτρόπου et du commentaire, c'est qu'Asclépiodote est un poëte de plus parmi ceux de l'empire, d'origine grecque et heureusement inspiré.

ASINIUS QUADRATUS, Ἀσίνιος Κουάδρατος.

Sous le nom d'Asinius Quadratus, il y a dans l'Anthologie palatine une épigramme qui, dans l'Anthologie de Planude, est ἄδηλον, anonyme. Elle est relative à un fait de guerre qui s'accomplit sous Sylla, Οἱ πρὸς Ῥωμαίους, VII, 312, et le style y a de la précision et de la force. S'agit-il d'Athéniens tués en grand nombre après la prise d'Athènes, ou plutôt d'ennemis étrangers qui, on ne sait où, tombèrent dans une embuscade de Romains et périrent? Saumaise pense qu'il s'agit du combat où périrent Catilina et ses complices. Οὐ γάρ τις μετὰ νῶτα τυπεὶς θάνεν, dit l'épigramme, et Salluste dit de même *omnes adversis volneribus conciderant.* Peu importe. Ce qu'on tiendrait plus à savoir, c'est si notre poëte est le même que l'historien Asinius Quadratus qui écrivit une histoire romaine depuis la fondation de Rome jusqu'au règne d'Alexandre Sévère, pendant un espace de mille ans; de là le titre de son œuvre : Ἡ Ῥωμαϊκὴ χιλιάς, Histoire millénaire des Romains. Il l'avait écrite dans la langue d'Hérodote, Ἰάδι διαλέκτῳ, dit Suidas.

ASTYDAMAS, Ἀστυδάμας.

Il est singulier que nous n'ayons qu'une seule épigramme

1. Letronne, *la Statue vocale de Memnon*, p. 215.

d'un poëte aussi fécond qu'Astydamas, d'un auteur qui fit deux cent quarante tragédies et qui remporta quinze prix. Il était d'Athènes, fils de Marsinus, disciple d'Isocrate, et vivait en 338 avant J. C. Son amour de la louange, sa vanité étaient excessifs, et l'on disait proverbialement se louer comme Astydamas, ainsi que l'atteste ce vers du poëte comique Philémon, Σαυτὴν ἐπαινεῖς, ὥσπερ Ἀστυδάμας, γύναι. Il fut dupe et victime de son orgueil : pour honorer ses succès de théâtre, les Athéniens lui élevèrent une statue [1]; de lui-même il proposa l'inscription d'usage, mais l'éloge y était si exagéré qu'on lui intenta un procès et qu'il fut condamné à une forte amende.

Son épigramme, Εἴθ' ἐγὼ ἐν κείνοις, *Appendix*, 17, a été ainsi traduite par Grotius :

O ego si illorum vixissem ætate, vel illi
Mecum, quos celebres lingua diserta facit:
Ut par sub vero concurrere judice possem.
Nunc ætas illos liberat invidia.

Athénée, Ἀθήναιος.

Diogène Laërte [2] qualifie Athénée de ὁ ἐπιγραμματογράφος, l'épigrammatiste, et pourtant nous n'avons de lui que deux épigrammes, l'une en l'honneur des Stoïciens, Ὦ στοϊχῶν μύθων, IX, 496, l'autre sur le fils de Néoclès, Épicure, Ἄνθρωποι μοχθεῖτε, *Appendix*, 2. On en peut conclure qu'il n'était ni pour Épicure, ni pour Zénon, qu'il n'appartenait à aucune école, et qu'il louait les philosophes et leur secte ἐπιδείξεως ἕνεκα, uniquement pour montrer son talent; et il en avait.

Automédon, Αὐτομέδων.

On compte deux Automédon, l'un d'Étolie, l'autre de Cyzique. Philippe ayant admis leurs épigrammes dans sa Couronne, c'est dans le premier siècle de notre ère que ces poëtes vécurent. Plusieurs de leurs épigrammes le prouvent d'ailleurs, notamment celle [3] où sont raillés les Athéniens au sujet du droit de cité dont ils faisaient commerce et qu'ils pratiquaient déjà sous le règne d'Auguste [4]; celle [5] contre Nicétès, orateur illustre du règne de Nerva, et ami de Pline le Jeune. Ces Automédon

1. Voy. Diogène Laërte, II, 5, 3, et la note de Ménage. — 2. Liv. VI, ch. 1. — 3. Ἀνθρακίων δέκα μέτρα, IX, 319. — 4. Cf. *Dion Cassius*, LIV, p. 736. — 5. Νικήτης ὀλίγος μέν, X, 24.

étaient-ils contemporains? on ne saurait l'affirmer, mais ils ont dû vivre à une époque assez rapprochée. Il serait impossible de faire la part de chacun dans les onze épigrammes publiées sous leur nom. Sur le nombre il y en a d'assez jolies, et il vaut mieux laisser la succession indivise.

BACCHYLIDE, Βακχυλίδης.

Bacchylide, né à Iulis dans l'île de Céos, était un fils de la sœur de Simonide. Contemporain de Pindare et d'Eschyle, il était plus âgé qu'eux, et comme eux il vécut à la cour d'Hiéron roi de Syracuse, 472 ans environ avant notre ère. Il fut même le poëte favori de ce prince qui le préférait à Pindare. Dans la Couronne de Méléagre ses poésies figurent sous l'emblème de blonds épis, ξανθοὺς στάχυας. La gerbe de ses œuvres s'est fort amoindrie : il ne nous reste plus qu'une partie du beau Pæan adressé à la Paix, un fragment de scolie ou chanson en l'honneur du vin, des débris de ses hymnes, de ses dithyrambes, et trois épigrammes [1] que rien n'autorise à contester au chantre de Céos et qui sont, par l'harmonie et la grâce, des joyaux de l'Anthologie.

BARBUCALLE, *voy.* JEAN BARBUCALLE.

BASSUS, Βάσσος.

Lollius Bassus vivait sous l'empereur Tibère, ainsi que le constate l'épigramme Κλειδοῦχοι νεκύων, VII, 391, sur la mort de Germanicus, empoisonné à Antioche par Pison, l'an 19 de notre ère. Fabricius a cru voir une imitation d'Horace dans l'épigramme sur la médiocrité, Μήτε με χείματι, X, 102; mais alors on pourrait faire aussi de notre Lollius un parent du *Maxime Lolli* [2].

Des onze épigrammes de ce poëte, les plus jolies sont celles que nous avons citées sur la mort du fils adoptif de Tibère, sur la médiocrité, et une autre sur les inconvénients d'avoir une servante sourde. Grotius a très-heureusement traduit, ou si l'on veut, imité cette dernière épigramme.

Τὴν δύσκωφον γραίαν, XI, 74.

Exige, per superos obtestor, Onesime, surdam,
Quæ mihi perpetui causa laboris, anum.

1. VI, 53 et 313; XIII, 28. — 2. Horace, *Epist.* I, 2, 2.

Caseus ad mensam si forte petatur ab illa,
Nescio quem casum me timuisse putat.
Ruta petita caput fuerat mihi forte dolenti,
In corbi nobis attulit illa rutra.
Si succis opus est ægro, fert anxia soccos,
Et mytilum cupiam si mihi, fert matulam.
Pro vino vannus, pro seta fertur acetum.
In vanum, quidquid dixero, verba cadunt.
Ut mediterne foris totis ego noctibus æquum est,
Quid loquar, et præco nunc ero propter anum?

BÉSANTINUS, Βησαντῖνος.

De Bésantinus, nous avons deux épigrammes, toutes deux gnomiques[1]. L'une[2] se lit parmi les sentences de Théognis où son mérite de pensée et de style l'a fait entrer. Le petit poëme de l'*Œuf*, qui passe plus généralement pour être de Simmias, a été quelquefois publié sous le nom de Bésantinus. Ces attributions font honneur au poëte et constatent son talent.

BIANOR, Βιάνωρ.

Bianor sans autre désignation, Bianor de Bithynie, Bianor le grammairien, sont un seul et même poëte qui vivait sous les règnes d'Auguste et de Tibère. Cette date se trouve confirmée par son épigramme, Σάρδιες αἱ τὸ πάλαι, IX, 123, sur le tremblement de terre de Sardes de l'an 16 de notre ère, et aussi par son admission dans la Couronne de Philippe, δρῦς δὲ Βιάνωρ. Cet emblème du *chêne*, δρῦς, me semble faire plus allusion au nom même du poëte (βία, *force*, et ἀνήρ, *homme*) qu'à ses poésies dont la force n'est pas le caractère dominant. Sans doute la peinture de la catastrophe de Sardes est énergique et sombre, mais on trouverait peut-être plus de pièces gracieuses et touchantes, comme l'épigramme Πάντα Χάρων, VII, 671, sur la mort du jeune Attale.

De l'Anthologie de Philippe, une vingtaine d'épigrammes de ce poëte sont passées dans les Anthologies de Céphalas et de Planude.

BOÉTHUS, Βόηθος.

Il n'existe de Boéthus qu'une épigramme, Εἰ τοῖος Διόνυσος, IX, 248, sur le pantomime Pylade. Cette épigramme indique suffisam-

1. IX, 118 et 119. — 2, Ὦ μοι ἐγὼν *inter Theognidea legitur, v.* 527, *edit. Bekkeri.*

ment l'époque[1] où vivait ce Boéthus. Il était de Tarse en Cilicie. Strabon le qualifie de mauvais poëte et de mauvais citoyen, κακοῦ μὲν ποιητοῦ, κακοῦ δὲ πολίτου[2]. Il ajoute : « A force de flatter le peuple, il s'était acquis une grande puissance. Antoine avait aussi contribué à l'élévation de ce démagogue, en faveur des vers que celui-ci avait composés pour célébrer la victoire de Philippes; mais ce qui augmenta le plus son crédit, c'est la facilité qu'il avait d'improviser sur tous les sujets qu'on lui proposait. Antoine ayant promis aux habitants de Tarses d'établir chez eux la charge de gymnasiarque[3], revêtit Boéthus de cette dignité, et lui confia l'administration des dépenses nécessaires au gymnase. Mais on découvrit qu'il y volait jusqu'à l'huile[4], et on l'en accusa devant Antoine. Boéthus, voulant s'excuser, dit à Antoine entre autres choses : « Ayant chanté vos louanges « comme Homère chanta celles d'Achille, d'Agamemnon et d'U- « lysse, il n'est pas juste que je sois devant vous l'objet de pa- « reilles accusations. » L'accusateur, prenant alors la parole, lui répondit : « Mais Homère n'avait volé l'huile ni d'Agamemnon, « ni d'Achille, comme vous l'avez fait; il est donc juste que vous « en soyez puni. » Néanmoins, par les sollicitations de quelques amis, il réussit à se soustraire au châtiment sans cesser de vexer la ville jusqu'à la mort d'Antoine. C'est dans cet état qu'Athénodore, qui avait été précepteur de César Auguste, trouva Tarse, sa ville natale. Il essaya d'abord d'amener à la raison Boéthus et ceux de sa faction; mais enfin, voyant qu'ils ne s'abstenaient d'aucune insolence, il se servit du pouvoir que l'empereur lui avait accordé, et les bannit de la ville et de la province. »

Callias, Καλλίας.

Callias d'Argos ne nous est connu que par l'épigramme publiée sous son nom dans l'Anthologie, Αἰεὶ χρυσίον, XI, 232. Il s'y trouve une pensée dont on a fait un proverbe : le vin est la pierre de touche du caractère, οἶνος ἐλέγχει τὸν τρόπον, et comme traduit Grotius : « Pocula nudant ingenium. »

Callicter ou Cillactor, Καλλικτὴρ ἢ Κιλλάκτωρ.

De ce poëte inconnu qui, dans un lemme, est qualifié de

1. *Nec Pylades histrio nobis omittendus est qui clarus in opere suo fuit temporibus Augusti.* Macrobe, *Saturnal.*, II, 7. — 2. Strabon, XIV, 10, 14 (p. 575, édit. Didot). — 3. Surintendant ou chef du gymnase. — 4. L'huile nécessaire aux exercices du gymnase, et notamment à la lutte.

Μαντιαιος, épithète également inconnue, il reste six épigrammes de très-peu de valeur, *minimi pretii*, dit Jacobs ; cependant elles sont anciennes et de l'époque Alexandrine. Toutefois, sur le nombre, il y en a une qui semble assez plaisante et curieuse même, en ce que l'emblème des maris trompés s'y trouve mentionné, pour la première fois peut-être. En voici la traduction par Grotius .

Ὅστις ἔσω πυροῦς, XI, 5.

Cui non empta domi semper sunt tritica, cornu
Illud amaltheæ, quod dedit uxor, habet.

CALLIMAQUE, Καλλίμαχος.

Callimaque naquit à Cyrène, en Libye, vers l'année 324 avant l'ère chrétienne. Bien qu'il descendît du fondateur de la colonie grecque de Cyrène [1], que son père eût commandé les troupes de la Cyrénaïque et qu'il fût de race royale, la gêne et le besoin réduisirent Callimaque à enseigner les belles-lettres. Son professorat fut si brillant que Ptolémée Philadelphe l'admit au musée que sa munificence avait ouvert et consacré aux poëtes et aux philosophes qui illustraient son règne. La faveur dont Callimaque jouit sous ce prince lui fut conservée sous son successeur, Ptolémée Évergète (247 ans avant notre ère). Il paraît certain que le poëte n'exploita pas son crédit auprès de ces rois généreux, et que son caractère enjoué, sa philosophie et ses goûts studieux lui firent supporter la mauvaise fortune avec dignité. C'est sans preuve et sans autorité qu'on dit qu'il fut préposé à la bibliothèque royale d'Alexandrie. Élève d'Hermocrate, il eut pour disciples Ératosthène et Philostéphane, ses compatriotes, Aristophane de Byzance et Apollonius de Rhodes, qui, de son élève devenu son ennemi, s'attira cette terrible invective connue sous le nom d'*Ibis*. Suivant la mode de son siècle et la vocation de l'école égyptienne, Callimaque s'occupa beaucoup de philologie et de grammaire ; mais il ne nous est plus connu que comme poëte, et encore le temps a-t-il détruit ou mutilé la plus grande partie de ses œuvres. S'il en faut croire Suidas, il avait composé plus de huit cents ouvrages, presque tous, il est vrai, de peu d'étendue, car il disait qu'un gros livre est un grand mal [2]. Il nous reste du

1. Battus. Voy. Hérodote, IV, 155, et Pindare, *Pythique* IV. — 2. Μέγα βιβλίον, μέγα κακόν. Athénée, *Deipnos.*, III, p. 79.

poëte de Cyrène six hymnes, parmi lesquels se distingue, comme un des plus parfaits chefs-d'œuvre de la poésie antique, celui des bains de Pallas, soixante-trois épigrammes dont plusieurs peuvent être regardées comme les meilleures de l'Anthologie grecque, et des fragments. Ses principaux ouvrages, dont il ne reste le plus souvent que les titres, étaient : un poëme en quatre chants sur les origines des fables, des rites et des antiquités [1]; un autre sur la chevelure de Bérénice, l'épouse de Ptolémée Évergète, dont Conon de Samos avait fait un astre; un poëme héroïque sur la vieille femme nommée Hécalé, qui donna l'hospitalité à Thésée, etc., etc.; enfin des élégies qui, au jugement de Quintilien [2], placent Callimaque au premier rang dans ce genre de poésie. Le talent de ce poëte comme on le voit, était multiple; et pourtant c'est par l'esprit et l'art qu'il se distingue bien plus que par le génie [3]. Sa verve chaleureuse inspira chez les Latins Ovide et Properce; mais les ouvrages où elle brillait le plus sont perdus pour nous. Son principal mérite consiste à nos yeux dans les notions qu'il nous donne sur les antiquités religieuses de la Grèce, dans l'art savant qui préside à ses compositions et dans la richesse éblouissante de son style. Admis dans la fameuse pléiade d'Alexandrie, Callimaque est un des écrivains dont le mérite et la réputation rayonnent du plus vif éclat dans cette constellation poétique.

CAPITON, Καπίτων.

Capiton d'Alexandrie, ὁ ἐποποιός, comme l'appelle Athénée [4], est très-vraisemblablement l'auteur du seul distique publié sous le nom de Capiton dans l'Anthologie. Ce distique, Κάλλος ἄνευ χαρίτων, V, 67, sur la grâce, *plus belle encore que la beauté*, est assez joli pour faire regretter qu'on n'ait pas d'autres épigrammes de ce poëte.

CARPHYLLIDE, Καρφυλλίδης.

Il y a de ce poëte deux épigrammes, l'une au nom de Καρφυλλίδου, l'autre au nom Καρπυλλίδους, par quelque erreur de copiste. Ces deux épigrammes, Ἰχθύας ἀγκίστρῳ, IX, 52, et Μὴ μέμψῃ παριών, VI, 260, ne sont pas sans intérêt, sans agrément.

1. Intitulé Αἴτια. — 2. *Instit. orat.*, X, 58 : *Tunc et elegiam vacabit in manus sumere, cujus princeps habetur Callimachus.* — 3. Ovide, *Amor.*, 1, 15 : *Quamvis ingenio non valet, arte valet.* — 4. *Banquet des savants*, X, p. 425.

Céréalius, Κερεάλιος.

Dans les trois épigrammes que nous avons de Céréalius, il n'y a aucun indice de l'époque où il a vécu, car l'Antipater dont il a fait l'épitaphe, Ἀντιπάτρου ῥητῆρος ἐγὼ τάφος, VII, 369, était un rhéteur de Diospolis ou d'Athènes, et n'est pas un des trois Antipater dont nous avons des épigrammes. Par Martial[1] et par Pline[2], on connaît un Céréalis, auteur d'une gigantomachie. Peut-être est-ce notre épigrammatiste dont le nom se sera altéré.

Chærémon, Χαιρήμων.

Chærémon doit être un poëte d'une époque ancienne, celui du moins qui a composé les deux belles épigrammes relatives au combat des Argiens et des Spartiates pour la plaine de Thyrée : Τοῖς Ἄργει et Κλεύας ὁ Τιμοκλῆος, VII, 720 et 721. Il figure d'ailleurs dans la Couronne de Méléagre, et le lotus au suave parfum est son emblème. Quant à l'épigramme Εὔβουλον τέκνωσεν Ἀθηναγόρης, VII, 469, elle est d'un Chærémon moins ancien. L'Athénagore dont il est ici question est mentionné dans une épigramme d'Ammien, Ἀρκαδικὸν πῖλον, XI, 150, ce qui nous reporte au règne de Néron ou de Trajan. Reiske croit même que cet Athénagore est celui dont il est parlé si souvent dans les lettres de Libanius.

Chœrile, Χοιρίλος.

L'épitaphe du tombeau de Sardanapale, le dernier roi des Assyriens, Εὖ εἰδὼς ὅτι θνητός, *Appendix*, 97, laquelle se lit dans Diodore de Sicile[3], et dans Strabon[4], ne peut être de Chœrile d'Athènes, le poëte dramatique contemporain d'Eschyle dont il reste quelques vers où il célèbre la victoire des Grecs sur Xercès, ni du Chœrile de Samos, poëte épique, d'une date un peu postérieure, l'auteur d'une épopée sur la seconde guerre médique dont chaque vers fut payé par les Athéniens au prix d'un statère[5], et qui se chantait publiquement comme les poëmes d'Homère; elle doit être du Chœrile d'Iase en Carie, qui chanta les exploits d'Alexandre, *versibus incomptis*, comme dit Horace[6], et au sujet duquel le roi de Macédoine disait qu'il aimerait mieux être le Thersite d'Homère que l'Achille de Chœrile.

1. Martial, *Epigramm.* IV, 8 et XI, 5. — 2. Pline, *Epistol.* 11, 19. — 3. *Biblioth. hist.*, II, 23. — 4. *Geograph.*, XIV, p. 672. — 5. 20 drachmes, 18 francs environ. — 6. *Epist.* II, 1, 233.

Ce Chœrile aura probablement trouvé cette épitaphe en Assyrie, sur les bords de l'Euphrate, et l'aura traduite du chaldéen en grec.

CHRISTODORE, Κριστόδωρος.

Christodore[1], fils de Panisque, poëte grec de la Thébaïde, né à Thèbes même ou à Coptos, sur les bords du Nil, florissait sous le règne d'Anastase Dicore, comme le constate un passage de ses poésies[2], où il célèbre la victoire remportée par cet empereur sur les Isauriens[3]. Le plus précieux reste de ses œuvres est une description, en quatre cent seize vers, des statues qui ornaient le Zeuxippe, thermes magnifiques de Constantinople, élevés près de l'église de Sainte-Sophie et de l'Hippodrome, et qui furent détruits par un incendie, en 532, sous Justinien. Cette description, curieuse pour l'histoire de l'art, forme tout le cinquième livre de l'Anthologie de Planude, et la deuxième section de l'Anthologie palatine. Il reste en outre, de Christodore deux épigrammes, VIII, 697 et 698, en l'honneur de Jean d'Épidamne, gendre du même Anastase, l'une et l'autre assez médiocres pour que l'historien Gibbon ait pu dire du poëte, *Bœotum in crasso jurares aere natum;* seulement il prenait la Thèbes d'Égypte pour la Thèbes de Béotie. Néanmoins. comme le goût a ses caprices, une scolie marginale porte ὁ θαυμαστὸς οὗτος Χριστόδωρος.

CLAUDIEN, Κλαυδιανός.

Il y a de Claudien cinq épigrammes, dont deux traitent des sujets chrétiens. Ces épigrammes chrétiennes, assez médiocres, doivent être du poëte dont parle Évagrius dans son Histoire ecclésiastique[4]; il vivait sous Théodose II[5]. Les trois autres sont d'une date un peu plus ancienne et d'une meilleure facture, étant du poëte latin qui illustra le règne de Théodose, et particulièrement celui de ses fils Arcadius et Honorius.

Ce poëte, Claudius Claudianus ou Claudien, qui tient peut-être dans la poésie latine le premier rang après Virgile, *longo sed proximus intervallo*, naquit à Alexandrie, en Égypte. Le grec était sa langue maternelle, et il n'écrivit en latin qu'après

1. Χριστόδωρος Πανίσκου ἀπὸ Κοπτοῦ πόλεως τῆς Αἰγύπτου, Suidas, III, p. 688. — 2. Au vers 405 de son Ἔκφρασις τῶν ἐν τῷ Ζευξίππῳ ἀγαλμάτων. — 3. L'an 493 de notre ère. — 4. Liv. I, ch. XIX : Κλαυδιανὸν καὶ Κῦρον τοὺς ποιητάς. — 5. 408-450 de l'ère chrétienne.

un long séjour à Rome et à Milan. L'époque de sa naissance et celle de sa mort sont inconnues; sa vie ne l'est guère moins. On sait toutefois qu'il acquit de son vivant une immense réputation; qu'à la demande du sénat, les empereurs Arcadius et Honorius lui firent ériger une statue sur le forum de Trajan, et qu'une inscription lui décernait une sorte d'apothéose en l'élevant au niveau de Virgile et d'Homère.

Ἶσον Βιργιλίοιο νόον καὶ μοῦσαν Ὁμήρου
Κλαυδιανὸν Ῥωμὴ καὶ Βασιλεῖς ἔθεσαν [1].

Cet éloge est exagéré sans doute; mais la critique la plus sévère reconnaît dans Claudien une imagination qui a quelque chose d'Homérique, des expressions de génie, de la force quand il peint, de la précision même quand il est sans images, assez d'étendue dans ses tableaux, et surtout la plus grande richesse dans ses couleurs [2]. S'il avait eu plus de mesure et de goût, moins de faste, moins de monotonie, il eût donné à ses œuvres le degré de perfection qui leur manque.

Ses œuvres principales sont des invectives contre Eutrope et Rufin, rivaux malheureux de Stilicon, son héros; trois livres *de Laudibus Stilichonis;* l'enlèvement de Proserpine en trois chants, épopée charmante non terminée, et la Gigantomachie dont nous n'avons qu'un fragment. Mais la grâce et l'esprit du poëte se signalent, plus particulièrement peut-être, dans de petites pièces, épîtres, idylles, épigrammes, qui sont à la suite des grands poëmes: il y a là des fleurs poétiques d'un parfum exquis, de petits chefs-d'œuvre, entre autres l'idylle sur le vieillard de Vérone que M. Zevort [3] signale avec raison comme un agréable et harmonieux écho du Virgile des Géorgiques.

Voir dans l'*Encyclopédie des gens du monde* l'excellent article Claudien, par M. Victor Le Clerc.

Cléobule, Κλεόβουλος.

L'inscription du tombeau de Midas, Χαλκῆ παρθένος εἰμί, VII, 153, est sous le nom de Cléobule dans l'Anthologie, et aussi l'énigme Εἷς ὁ πατήρ, XIV, 101, qu'il faut restituer à sa fille Cléobuline. L'énigme était du goût des anciens. Cléobule avait

1. « Rome et les empereurs ont érigé cette statue à Claudien, qui rivalise avec le génie de Virgile et la muse d'Homère. » — 2. Cf. Thomas, *Essais sur les éloges*, ch. xxiii. — 3. *Histoire de la littérature romaine*, p. 641.

composé trois mille vers de chants lyriques et d'énigmes. On en attribue même à Homère.

Cléobule n'était pas seulement un poëte, c'était un philosophe, un sage. Platon, dans son Protagoras, le met au nombre des sept sages de la Grèce, et, à ce titre, il est un des convives du *Banquet des sept sages* de Plutarque. On sait que chacun d'eux avait sa devise; celle de Cléobule était : « Le bien, c'est la mesure, μέτρον ἄριστον. » Ce sage était de plus magistrat suprême à Rhodes, prytane ou Æsymnète, Λινδίων μοναρχῶν[1], τοῖς πολίταις ἄρχων[2]. Diogène[3] ne parle pas de ces dignités; il se borne à nous apprendre que Cléobule était de Linde, ou, suivant l'historien Duris, de Carie; qu'il était fils d'Évagoras, se disant descendant d'Hercule; qu'il était d'une force et d'une beauté remarquables, et avait été initié à la philosophie égyptienne; qu'il eut une fille nommée Cléobuline, auteur d'énigmes en vers hexamètres, et qu'il mourut vieux, à l'âge de soixante-dix ans.

CLÉOBULINE, Κλεοβουλίνη.

Cléobuline ne figure pas parmi les poëtes de l'Anthologie; c'est un oubli qu'il faut réparer. Avec Suidas, avec Eudocie[4], avec Fabricius[5] et Schneider[6], nous restituerons à la fille de Cléobule deux énigmes, Εἷς ὁ πατήρ, XIV, 101, et Ἄνδρ' εἶδον, *Appendice*, 117.

Née à Linde, dans l'île de Rhodes où régnait son père Cléobule, elle florissait vers l'an 580 avant notre ère, au temps de Solon et de Pisistrate. Comme son père, elle excellait à composer des énigmes, des griphes; et telle était son habileté dans ces jeux d'esprit que le sage Thalès, qui s'y connaissait, l'appelle σοφή, dans le *Banquet des sept sages*[7], pour caractériser en elle l'union de la sagesse et de la poésie.

COMÉTAS, Κομητᾶς.

Cométas, dont nous avons sept épigrammes, est qualifié de σχολαστικός, maître d'école ou grammairien. C'était, en effet, un professeur de grammaire, mieux que cela, un critique qui a rendu des services par ses copies et ses révisions des poèmes d'Homère, ainsi que le constatent ses épigrammes, Ἀμφοτέρας

1. Clément d'Alexandrie, *Stromates*, IV, p. 523. — 2. Plutarque, *Sept. sapient. conv.* p. 148. — 3. *Cléobule*, liv. I, ch. 6. — 4. Dans son Ἰωνιά, p. 272. — 5. *Biblioth. græca*, l. IV, p. 469, édit. Harles. — 6. Μουσῶν ἄνθη, p. 115. — 7. Plutarque, *Septem sapient. conviv.*, VII.

πολύμυθε, Σεῖο βίβλους, Εὑρὼν Κομητᾶς, XV, 36, 37, 38, très-curieuses à ce titre pour l'histoire des poésies homériques. Villoison, dans les prolégomènes de son édition vénitienne de l'Iliade, estime que l'auteur de ces épigrammes est le Cométas qui fut revêtu de la fonction publique de professeur de grammaire sous le règne de Michel III, en 856. Ce professeur, cet admirateur d'Homère, se sera fait moine, suivant l'usage du temps, et c'est dans un couvent, pour expier ses œuvres païennes, ses poésies amoureuses, Ὄμματα Φυλλίς, V, 265, qu'il aura composé l'insipide paraphrase d'un chapitre de saint Jean sur la mort et la résurrection de Lazare, Ὁππότε παμμεδέοντος, XV, 40. C'est à de telles poésies qu'ont dû s'appliquer les notes marginales du manuscrit du Vatican, en regard de son nom, sur lequel on joue avec des épithètes injurieuses : Κομητᾶ ταῦτα δυσκόμιστα πάντ' ἔπη et ἄκοσμα ταῦτα τοῦ Κομητᾶ πάντ' ἔπη.

CONSTANTIN DE RHODES, Κωνσταντῖνος ὁ Ῥόδιος, OU CONSTANTIN CÉPHALAS.

Constantin de Rhodes, le disciple et le successeur de Constantin de Sicile, est généralement regardé comme étant le même que Constantin Céphalas. Dans l'épigramme sur la croix qu'il érigea à Linde, Εἰς σταυρὸν ὃν ἀνέθετο ἐν τῇ Λίνδῳ, XV, 15, il nous fait connaître sa filiation et sa patrie; il nous apprend qu'il était fils de Jean Constantin et d'Eudoxie, et qu'il naquit à Linde, une des villes de l'île de Rhodes, sous le règne de l'empereur Léon, de son frère Alexandre et de son fils Constantin. Il vécut donc au commencement du dixième siècle. Son nom de Céphalas lui fut sans doute donné à cause de sa grosse tête (κεφαλή). C'est lui qui refit, après Agathias, un quatrième remaniement de l'Anthologie. Tout en conservant une partie des pièces recueillies par ce dernier éditeur et publiées encore après lui, il eut l'heureuse idée de reprendre, dans les collections antérieures de Méléagre et de Philippe, des épigrammes appartenant aux plus belles époques de l'antiquité, et d'enrichir, de plus, son recueil des épigrammes de Straton de Sardes, licencieuses sans doute, mais du meilleur style et non sans grâce. C'est aussi à Céphalas que nous devons la collection des chansons anacréontiques que nous possédons. Le précieux manuscrit de ce compilateur, longtemps enfoui dans la bibliothèque palatine d'Heidelberg, révélé ensuite au monde savant sous la désignation d'Anthologie inédite, a été enfin publié par Brunck et Jacobs; cette publication, qui devint un de leurs plus beaux titres de

gloire, est restée pour les philologues, les historiens et les poëtes, une inépuisable source de jouissances et d'instruction.

CONSTANTIN DE SICILE, Κωνσταντῖνος ὁ Σικελός.

Constantin de Sicile, dont nous n'avons qu'une épigramme, une seule, et encore est-elle tronquée, est un poëte, un philosophe, ou plutôt un maître ou professeur qui vivait à Constantinople au neuvième et au dixième siècle de notre ère. Cette épigramme est relative à sa chaire de professeur, εἰς τὸν θρόνον αὐτοῦ, et ne se trouve que dans l'Anthologie palatine, XV, 13.

Reiske pense que Constantin de Sicile fut le maître de Constantin de Rhodes, et que celui-ci fut l'héritier de sa chaire.

COSMAS, Κοσμᾶς.

Nous n'avons de Cosmas qu'une seule épigramme, Πύῤῥος ἐγώ, *Anth. plan.* 114, sur Pyrrhus au moment d'égorger Polyxène. Ce sujet semble s'accorder peu avec l'époque présumée du poëte et la profession qu'on lui suppose. Cette profession est, du reste, assez douteuse. Dans les Analectes de Brunck, Cosmas est qualifié de moine, μοναχός; dans l'Anthologie planudéenne, de μηχανικός, mécanicien. Est-ce le Cosmas auteur d'une cosmographie chrétienne, qui voyagea dans l'Inde et fut surnommé Indicopleustès, qui finit sa vie dans un couvent au sixième siècle? Est-ce le Cosmas qui, par ses hymnes, par sa traduction des psaumes en vers ïambiques, mérita le surnom de μελῳδός? L'épigramme ne résout aucun de ces doutes et ne les motive même pas, car on dirait l'œuvre d'un poëte païen.

CRATÈS le Grammairien, Κράτης ὁ Γραμματικός.

Cratès, fils de Timocrate, né à Malle en Cilicie, s'établit à Pergame dont les rois avait rassemblé une bibliothèque considérable, et se livra à la culture des lettres. Ce fut avec un tel succès, qu'on lui donna le nom de Grammairien. A cette époque on appelait ainsi moins les maîtres de grammaire, que ceux qui faisaient une étude particulière des écrits des anciens soit en vers, soit en prose, qui s'occupaient à les mettre en ordre, à les interpréter, ce qui exigeait autant de savoir que de goût. Cratès s'attacha principalement à corriger les poëmes d'Homère, sans doute pour rivaliser avec Aristarque qui faisait de même à Alexandrie. Comme critique et aussi comme courtisan, il jouissait à la cour lettrée d'Attale de beaucoup de crédit, et c'est ce qui explique la mission que lui confia ce

prince auprès du sénat romain[1]. S'étant cassé la jambe peu de temps après son arrivée à Rome, et forcé de rester dans sa maison, il y ouvrit un cours de littérature grecque qui attira une foule d'auditeurs. Ses leçons exercèrent une grande influence sur le goût et sur les mœurs de la jeunesse romaine.

Des ouvrages de Cratès le plus célèbre, le plus regrettable, est celui qui contenait ses corrections sur l'*Iliade* et l'*Odyssée*, qu'on trouve quelquefois cité dans les scolies sur l'*Iliade* publiées par Villoison; il eût été à désirer pour son honneur que le temps n'eût pas épargné davantage l'épigramme énigmatique et obscène Χοίριλος Ἀντιμάχου, XI, 218, où sous des termes de grammaire se cachent ces images de débauches si honteuses pour l'antiquité.

CRATÈS DE THÈBES, Κράτης ὁ Θηβαῖος.

Cratès de Thèbes, philosophe cynique, florissait vers la cent treizième olympiade, 328 ans avant l'ère chrétienne. Plutarque avait écrit sa vie[2], et comme cette vie n'existe plus, nous sommes réduits à la notice de Diogène Laërte, VI, 5, et à quelques citations d'Athénée. A l'exemple du chef de son école, Cratès ne croyait pas déroger en plaisantant. Nous ne pouvons pas apprécier son éloge facétieux de la lentille, φακῆς ἐγκώμιον, dont il ne reste qu'un vers ou deux; mais il y a un tour ingénieux et comique dans son éloge de la besace :

« Au milieu d'une sombre vapeur est une ville appelée Besace[3], belle, fertile, entourée de crasse et dépourvue de tout. On n'y voit jamais aborder un insipide parasite, ni un débauché qui convoite les caresses d'une courtisane. Elle produit de l'ail, de l'oignon, des figues et du pain, autant de biens qui ne sont pas une source de guerre pour les habitants. On n'y prend pas les armes pour l'argent et la gloire.

Sa prière aux Muses, Μνημοσύνης καὶ Ζηνός, *Appendice*, 47, est vraiment digne d'un poëte et d'un philosophe; et ses trois autres épigrammes, VII, 326, IX, 497, X, 104, n'en sont pas indignes.

CRINAGORAS, Κριναγόρας.

Les poésies de Crinagoras avaient été recueillies par Phi-

1. L'an 156 avant notre ère, trois ans avant la mort du poëte comique Térence. — 2. Julien, *Disc.*, II, p. 374. — 3. Ce début est une parodie d'un passage d'Homère, *Odyssée*, XIX, 172.

lippe et figuraient dans sa Couronne, ὥς τε κόρυμβος Κριναγόρας. C'est un indice que ce poëte n'est pas postérieur à la première moitié du premier siècle de notre ère, et cet indice est confirmé par plusieurs des cinquante épigrammes qui nous restent sous son nom. Ainsi dans l'épigramme Ἑσπέριου Μάρκελλος, VI, 161, il célèbre Marcellus, le fils d'Octavie, de retour dans sa patrie après la campagne contre les Cantabres, l'an de Rome 729; dans l'épigramme Καλλιμάχου τὸ τορευτὸν ἔπος, IX, 545, il offre le poëme d'Hécalé de Callimaque au même Marcellus dont il compare la force à celle de Thésée; dans l'épigramme Ἥρη, ἐλειθυιῶν μῆτερ, il invoque Lucine pour qu'elle vienne en aide à Antonia, la fille d'Antoine et d'Octavie; dans l'épigramme Βύβλων ἡ γλυκερή, IX, 239, il offre à cette même Antonia un exemplaire des poésies d'Anacréon; dans l'épigramme Ἀντολίαι, δύσιες, *Anth. plan.*, 61, il glorifie Tibérius Néron, comme vainqueur de l'Arménie et de la Germanie; dans l'épigramme Ὦ δύστην' ὄλβοιο Φιλόστρατε, VII, 645, il fait des réflexions sur la mort du sophiste Philostrate qui avait suivi Antoine et Cléopatre; dans l'épigramme Αἰετοῦ ἀγκυλόχειλος, VI, 229, il s'adresse à Lucius, le fils d'Agrippa et de Julie; dans l'épigramme Εἰ καί σοι ἑδραῖος, XI, 42, il fait l'éloge des initiés aux mystères d'Éleusis, et Auguste était un de ces initiés, etc. Enfin, à ces témoignages se joint celui du géographe Strabon qui cite Crinagoras comme un de ses contemporains, comme un des écrivains qui, de son temps, illustraient le plus Mitylène, καθ' ἡμᾶς δὲ Ποτάμων, καὶ Λεσβοκλῆς, καὶ Κριναγόρας [1]. Son voyage de l'île de Lesbos à Rome a donné lieu peut-être à l'épigramme Πλοῦς μοι ἐπ' Ἰταλίαν, IX, 559, et il semble y avoir vécu jusqu'à la fin de sa carrière dans les bonnes grâces de la famille impériale, mais plus favorisé des Muses que de la fortune, s'il faut s'en rapporter à l'épigramme Ἄχρι τεῦ, ὦ δείλαιε, IX, 234.

Le nombre et le mérite de ses épigrammes, leur tour gracieux, leur honnêteté, tout concourt à leur donner une valeur inappréciable et à en faire un des plus agréables ornements de l'Anthologie.

Cyllénius, Κυλλήνιος.

Il y a deux épigrammes de Cyllénius, toutes deux fort jolies. On ne sait rien de ce poëte, on n'est pas même sûr de son nom: le manuscrit du Vatican porte, en effet, Κυλληνίου, et dans l'An-

1. *Geograph.* XIII, p. 918.

thologie de Planude on lit Καλληνίου et Κυλληνίου Πετιανοῦ. Ce qui est plus regrettable, c'est qu'il nous reste si peu de chose de l'auteur des épigrammes sur un poirier sauvage greffé et sur un vaisseau détruit dans sa cale de construction.

Ces petits poëmes, dans la traduction de Grotius, ont conservé tout leur agrément.

Ἡ πάρος ἐν δρυμοῖσι, IX, 4.

Quæ prius in saltu media inter lustra ferarum
Sponte tuli nulla prosata lege pira,
Arte nova genitrix, alienis insita ramis,
Munus adoptivum, mitia poma fero.
Rustice, magna tibi sit gratia: filia silvæ[1],
Hortorum posthac incola dives ero.

Οὔπω ναῦς, καὶ ὄλωλα, IX, 33.

Jam perii, neque navis eram. Quid passa fuissem
In pelago? Ratibus fluctus ubique nocet.

CYRILLE, Κύριλλος.

Nous n'avons de Cyrille qu'un distique, où il recommande la brièveté comme le caractère dominant, comme la règle obligée de l'épigramme, Πάγκαλόν ἐστ' ἐπίγραμμα τὸ δίστιχον, IX, 369.

Versibus ex geminis bona sunt epigrammata; quod si
Tres excedis, epos, non epigramma facis. GROTIUS.

Boileau a fait la même recommandation de brièveté; il a dit dans son Art poétique:

L'épigramme moins libre, en son tour plus borné,
N'est souvent qu'un bon mot de deux rimes orné.

C'est très-bien pour l'épigramme moderne, dont la malignité est le trait essentiel et qui n'est qu'une satire très-abrégée; mais l'épigramme ancienne est quelque chose de plus qu'un bon mot, c'est tour à tour une inscription, une dédicace, une idée gracieuse, une sentence morale, une description ingénieuse, où la brièveté n'est pas le seul mérite; il faut y joindre, suivant le sujet, la force, la grâce, l'enjouement, la passion, et toujours la mesure et la simplicité.

Dans le précepte de Cyrille il y a de l'exagération; il eût été

1. Ce vers est ainsi défiguré dans la belle édition de Bosch: *Rustice magna tibi sit gratia; folia silvæ;—Hortorum,...*

curieux de voir comment il l'appliquait. Mais le maître n a pas laissé d'exemples. Nous ne savons rien non plus de sa vie.

CYRUS, Κῦρος.

Nous avons sept épigrammes de Cyrus de Panopolis, en Égypte, qui, de son temps, passait pour un grand poëte et était ainsi qualifié ὁ μέγας ποιητής; mais il doit sa renommée, moins à ses poésies, qui ne sont pas d'ailleurs sans mérite, qu'aux singulières vicissitudes de sa fortune politiqne. Cyrus avait réuni sur sa tête les plus grandes dignités de l'empire: en 439, il fut nommé préfet de Constantinople, et, à la fin de la même année, préfet du prétoire; il fut consul sans collègue en 441. Son goût pour les lettres et ses talents poétiques le recommandèrent à la princesse Eudocie qui aimait les vers; elle lui concilia la faveur de Théodose le jeune, et quoique ses ennemis l'accusassent d'être secrètement attaché au paganisme, ce prince lui donna toute sa confiance. Sans se laisser éblouir par une fortune si brillante, Cyrus en jouit avec modestie pendant quatre ans, et sa réputation de probité ne souffrit pas d'atteinte. Sous son administration, la police de Constantinople fut perfectionnée; il rebâtit une partie de cette ville, ou du moins ses murailles. Il jouissait à un tel point de la faveur populaire, qu'un jour les spectateurs réunis au Cirque lui adressèrent en présence de l'empereur cette acclamation: « Constantin a fondé la ville, Cyrus l'a renouvelée. Gloire à Cyrus! » On est tenté de croire que ce sont ses envieux qui avaient préparé cette scène. Les cris de la multitude qu'en tout pays et en tout temps on a pu acheter avec un peu d'argent, excitèrent la jalousie de Théodose. Ce mouvement n'échappa pas à l'œil curieux des courtisans: ils profitèrent de l'absence d'Eudocie, qui était alors à Jérusalem, pour ourdir une intrigue contre le ministre. Cyrus fut accusé d'être l'ennemi du christianisme, et d'aspirer à la domination. Le faible Théodose le dépouilla de sa préfecture et confisqua ses biens. Pour sauver sa vie, Cyrus se fit ordonner prêtre; par la suite, il fut évêque de Cotyæum[1] en Phrygie, et gouverna son Église avec le zèle qu'il avait mis à gouverner l'empire.

Au moment où il se vit obligé de quitter Constantinople, l'homme d'État n'exhala pas d'autre plainte que cette épigramme touchante et résignée, Αἴθε πατήρ μ' ἐδίδαξε, IX, 136.

1. Aujourd'hui *Kutayah*.

Ajoutons, comme un titre de plus à notre estime, qu'il eut très-probablement pour fils, car c'est l'opinion de du Cange, le poëte le plus éminemment remarquable du cinquième siècle, Paul le Silentiaire.

DAMAGÈTE, Δαμάγητος.

Damagète est un des poëtes dont Méléagre avait recueilli les œuvres comme des fleurs assez belles pour sa Couronne, Δαμάγητον, ἴον μέλαν. Il en reste douze épigrammes dont quelques-unes nous servent à préciser l'époque de sa vie. L'épigramme Ὤλεο δὴ πατέρων, VII, 438, en l'honneur de l'Achéen Machatas, qui périt dans la guerre entre les Achéens et les Étoliens, nous reporte au règne de Philippe, fils de Démétrius, aux années 210-200 avant l'ère chrétienne. L'épigramme Ὧδ' ὑπὲρ Ἀμβρακίας, VII, 231, sur Aristagoras tué en défendant Ambracie, appartient aux mêmes années, ainsi que l'épigramme Ἄρτεμι τόξα, VI, 277, sur Arsinoé, fille de Ptolémée Évergète, épouse et sœur de Ptolémée Philopator, mère de Ptolémée Épiphane.

Nous ne saisissons plus aujourd'hui toute la portée du symbole de la sombre violette, μέλαν ἴον, parce que les œuvres du poëte ont été en grande partie perdues; mais il y a encore dans ce qui nous est resté de ses vers un très-agréable parfum qui nous fait comprendre en partie le poétique emblème.

DAMASCIUS, Δαμάσκιος.

Damascius, dont nous avons dans l'Anthologie une épigramme sur l'esclave Zosimé, Ζωσίμη ἡ πρίν, VII, 553, est ce Damascius de Damas, philosophe alexandrin du sixième siècle, successeur d'Isidore de Gaza, et le dernier professeur du néoplatonisme à Athènes. Il avait commencé ses études à Alexandrie sous Théon et Ammonius; il les termina à Athènes sous Marius, Isidore et Zénodote. C'était un maître d'un très-bon jugement, qui se préserva des écarts de ses devanciers, s'efforçant de rendre aux sciences, aux mathématiques, à la philosophie, la considération dont le fanatisme de l'école d'Alexandrie les avait quelque peu dépouillées. Mais malgré la modération et la réserve que Damascius apportait dans son enseignement, l'empereur Justinien crut devoir détruire l'école néo-platonicienne d'Athènes, la regardant, non sans quelque raison, comme un foyer de doctrines antichrétiennes. Notre philosophe se réfugia à la cour de Chosroès avec Simplicius et les derniers débris de l'école de Plotin; mais il n'y trouva qu'un esclavage

plus dur encore. Rentré dans le monde romain avec ses amis découragés, on croit qu'il se retira à Alexandrie et qu'il y mourut obscurément. La philosophie de Platon s'éteignit de même, disparut pendant sept siècles, et de nouveau se montra au monde étonné avec Gémistus Pléthon, le cardinal Bessarion, Marsile Ficin, les néoplatoniciens modernes.

Les principaux ouvrages de Damascius[1] sont des *Commentaires sur divers dialogues de Platon*, une *Biographie des philosophes* dont il nous reste des fragments, et enfin des *Problèmes et solutions sur les principes des choses*, dont on a également retrouvé quelques lambeaux ; et aussi l'épigramme précitée qui, tout simplement et sans emphase, proclame l'existence de l'âme et sa liberté.

Damocharis, Δαμόχαρις.

Céphalas et Planude ont conservé quatre épigrammes d'un grammairien nommé Damocharis ou Démocharis, qui a dû vivre à la fin du cinquième siècle et dans la première moitié du sixième. Il était de Cos, et disciple d'Agathias.

Dans une épigramme[2] où Paul le Silentiaire, son contemporain, pleure sa mort, il appelle Damocharis la *Colonne sacrée de la grammaire*[3], γραμματικῆς ἱερὴ βάσις, et il nous montre l'île de Cos plongée dans la douleur, comme à la mort d'Hippocrate[4].

Agathias, Paul le Silentiaire, Damocharis ont concouru à donner de l'éclat au règne de Justinien.

Damostrate, Δαμόστρατος ἢ Δημόστρατος.

Damostrate est-il l'auteur de l'épigramme, Νύμφαι Νηϊάδες, IX, 238, où il se nomme lui-même et se dit fils d'Antilas, en consacrant deux hures de sanglier? Il est assez peu probable qu'il y ait là un poëte. Cependant Reiske n'est pas éloigné d'y

1. Voy. *le Philosophe Damascius; étude sur sa vie et ses discours*, par M. Ruelle, Paris, 1861. — 2. *Δαμόχαρις μοίρης*, VII, 588. — 3. Dans cette période, on nommait *grammaire* tout ce qui aujourd'hui est compris sous la dénomination d'*érudition philologique:* l'étude de la langue, ainsi que celle de la mythologie et des antiquités. Les savants qui s'y livraient étaient désignés par le titre honorable de *γραμματικοί*, tandis qu'un homme qui enseignait la grammaire proprement dite, les éléments de la langue, était nommé *γραμματιστής*. — 4. Ce prince de la médecine, comme l'appelle Pline, *Hist. nat.*, VII, 52, *princeps medicinæ*, était de l'île de Cos; *οὗτός τε δή ἐστι τῶν ἐνδόξων* Κῷος *ἀνήρ*, Strabon, XIV. De là, un de ses traités est intitulé Κωακαὶ *προγνώσεις*, Pronostics de Cos.

reconnaître le poëte Damostrate d'Apamée, sénateur romain, dont les Halieutiques sont souvent cités par Élien dans son Histoire des animaux[1], par Pline le naturaliste[2], par Plutarque περὶ Ποτάμων[3]. Il aurait alors vécu dans le premier siècle de notre ère.

DAPHITAS, Δαφίτας.

Daphitas était de Magnésie sur le Méandre, ville éolienne près du mont Thorax. « C'est là que fut crucifié, dit Strabon, le grammairien Daphitas, pour avoir fait ces vers satiriques contre les rois de Pergame : « Esclaves qui cachez sous la « pourpre les marques des coups de fouet, raclures des trésors « de Lysimaque, vous voilà maîtres de la Lydie et de la Phry- « gie[4] ! » On assure que cette mort avait été prédite à Daphitas par un oracle qui lui conseillait de se garder du Thorax[5]. » Selon Suidas[6], Hésychius de Milet[7] et Valère Maxime[8], Daphitas était un esprit fort, qui se moquait des oracles. Pour prouver que ces oracles n'étaient que des jeux de prêtres, il alla consulter celui d'Apollon, et lui fit cette question : « Trouverai-je mon cheval ? » La réponse du dieu fut qu'il ne tarderait pas à le trouver. Daphitas raconta cette espièglerie à tout le monde, en répétant qu'il n'avait jamais possédé un cheval. Quelque temps après, Attale, roi de Pergame, qu'il avait attaqué dans des écrits satiriques, le fit prendre et précipiter[9] du haut d'un rocher qui s'appelait *le Cheval*. C'était expier bien cruellement le manque de respect envers les devins ou un mauvais distique contre des rois.

DÉMÉTRIUS DE BITHYNIE, Δημήτριος Βιθυνός.

Parmi les vingt Démétrius célèbres, ἀξιόλογοι, qu'énumère Diogène Laërte[10], il y a un Démétrius de Bithynie, fils du stoïcien Diphile et disciple de Panétius de Rhodes, qui peut-être est celui de l'Anthologie, l'auteur de deux distiques, IX, 730 et 731, sur la vache de Myron[11]. C'était, il est vrai, un philo-

1. XIII, 21 ; XV, 4 et 9. — 2. *Hist. nat.*, XXVII, 11 et 23. — 3. XIII, 2. — 4. C'est le distique πορφύρεοι μώλωπες, recueilli dans l'Anthologie, *Appendix*, 18. — 5. Strabon, *Geograph.*, XIV, p. 646. — 6. Suidas, au mot Δαφίδας (*sic*). — 7. P. 10, édit. de Meursius, 1613. — 8. Liv. I, ch. VIII. Cf. Cicéron, *de Fato*, 111. — 9. Vers l'an 150 avant notre ère. — 10. *Vies des philos.*, V, 5, 11. — 11. Célèbre sculpteur qui florissait vers 432 avant J.C., et dont *la Génisse*, son chef-d'œuvre, existait encore l'an 550 après J. C., à Rome, devant le temple de la Paix.

sophe, mais on peut être philosophe et poëte ; et après tout fallait-il être un poëte pour faire les deux distiques attribués à notre Démétrius? Un philosophe, un rhéteur, aimant les arts, a pu céder à l'envie d'entrer en lice et de concourir[1] pour louer l'œuvre de Myron.

Des deux distiques l'un a été ainsi traduit par Ausone :

Me vitulus cernens immugiet; irruet in me
Taurus amans; pastor cum grege mittet agens.

L'autre distique a été ainsi traduit par Grotius :

Sto quia sic jussit Myro; sed tamen ecce lapillis
Pastorum, tanquam vacca relicta, petor.

DÉMIURGE, Δημιουργός.

De ce Démiurge il n'existe qu'une épigramme Ἑλλάδος εὐρυχόρου, VII, 57, qui, dans Planude, est même parmi les anonymes, ἀδέσποτα. Elle est en l'honneur d'Hésiode.

Aucun indice ne nous permet de fixer une date à ce poëte, qui nous paraît très-ancien.

DÉMOCRITE, Δημόκριτος.

Parmi les Démocrite qu'énumère Diogène Laërte[2], se trouve cité avec éloge un poëte d'épigrammes au style net et fleuri, ποιητὴς ἐπιγραμμάτων σαφὴς καὶ ἀνθηρός. C'est évidemment l'auteur de la jolie épigramme sur Vénus Anadyomène, Κύπρις ὅτε, *Anthol. plan.*, 180.

Cette belle épigramme peut rivaliser avec celle d'Antipater de Sidon, Τὰν ἀναδυομέναν, *Anthol. plan.*, 178, sur le même sujet. Or cet Antipater est antérieur d'un siècle à notre ère. Démocrite l'a-t-il imité, ou est-ce lui qui a imité Démocrite ? Question difficile à résoudre et qui ne nous permet pas de fixer une date à la vie de notre poëte.

DÉMODOCUS, Δημόδοκος.

Démodocus de Léros[3] est l'auteur de quatre épigrammes, pleines d'esprit et de fiel, contre les habitants de l'île de Chios, de la Cappadoce et de la Cilicie. Il n'épargna pas non plus les

1. Il y a trente épigrammes εἰς τὴν Μύρωνος βοῦν. C'était comme un thème sur lequel, dans les écoles des grammairiens, on faisait des variations. — 2. *Vies des philos.*, IX, 7, 14. — 3. Léros ou Léria, île de l'Archipel, près de la côte d'Anatolie.

habitants de Milet. « Les Milésiens, dit-il, ne sont pas fous, mais ils agissent comme des fous, Μιλήσιοι ἀξύνετοι μὲν οὐκ εἰσὶ, δρῶσι δὲ οἷά περ οἱ ἀξύνετοι. » C'est Aristote qui nous a conservé ce mot[1], et il en résulte que Démodocus lui est antérieur.

L'une de ses épigrammes, Καππαδόκην ποτ' ἔχιδνα, XI, 237, a été traduite par Voltaire, qui en a dirigé le trait contre un de ses ennemis :

Un jour, dans le sacré vallon,
Un serpent mordit Jean Fréron.
Que croyez-vous qu'il arriva?
Ce fut le serpent qui creva.

DENYS, Διονύσιος.

Les neuf épigrammes qu'on lit sous le nom de Denys n'appartiennent pas à un seul poëte. L'épigramme Καὶ Διὶ καὶ Βρομίῳ, VII, 533, est de Denys d'Andros; celle Ἢ τὰ ῥόδα, V, 81, est de Denys le sophiste; celle Πρώϊος, ἀλλὰ ποθεινὸς, VII, 716, est de Denys de Rhodes; celle Πρηΰτερος γῆρας, VII, 78, est de Denys de Cyzique. Cette dernière épigramme sur la mort d'Ératosthène, le philosophe de Cyrène, nous indique un poëte de l'école alexandrine vivant sous les Ptolémées, deux siècles avant notre ère. Mais comme dans les huit autres petits poëmes rien ne se rapporte à un fait historique qui donne une date, on ne peut rien statuer de certain sur ces poëtes. Seulement Denys de Rhodes est peut-être celui que mentionne Suidas[2], qui était fils de Musonius et prêtre du soleil, Διονύσιος Μουσωνίου Ῥόδιος ἱστορικός· ἦν δὲ καὶ ἱερεὺς τοῦ ἐκεῖσε ἱεροῦ τοῦ Ἡλίου. Le Denys qualifié de σοφιστής, s'il était celui que désigne de même Suidas[3], Διονύσιος Ἁλικαρνασσεὺς, γεγονὼς ἐπὶ Ἀδριανοῦ Καίσαρος, σοφιστής, aurait vécu sous le règne d'Hadrien, au deuxième siècle de notre ère, et serait peut-être l'auteur du *Traité du Sublime*[4], περὶ Ὕψους. Mais une telle attribution ferait d'un géant un pygmée.

En général, ces épigrammes des Denys ne sont dénuées ni d'originalité ni de grâces; elles portent l'empreinte des beaux temps, sinon d'Athènes, au moins d'Alexandrie.

DIOCLÈS, Διοκλῆς.

Il y a quatre épigrammes sous le nom de ce poëte, appelé

1. Morale à Nicomaque, VII, 8, 3. Aristote vivait de 384 à 325 avant l'ère chrétienne. — 2. Tome I, p. 602. — 3. Tome I, p. 597. — 4. On sait que le manuscrit de ce traité porte en tête Διονυσίου ἢ Λογγίνου.

tantôt Dioclès, tantôt Julius Dioclès, tantôt Dioclès de Carystos. Le prénom Julius indique un Grec gratifié du titre de citoyen romain. Est-ce Dioclès de Carystos, le rhéteur que loue Sénèque dans ses *Suasoria* et ses *Controverses?* Est-ce cet autre Dioclès, également de l'île d'Eubée et de Carystos, qui adressa à Antigone Gonatas une lettre célèbre sur les moyens de conserver la santé, et que cite souvent Athénée dans son Banquet des savants[1]? On ne saurait le dire; on ne saurait dire non plus si les quatre épigrammes sont du même auteur.

DIODORE, Διόδωρος.

Sous ce nom seul de Diodore, il se trouve dans l'Anthologie palatine seize épigrammes, sans attributions bien certaines. Sur le nombre il y en a d'assez belles pour expliquer l'emblème sous lequel Diodore figurait dans la Couronne de Philippe, καὶ Διόδωρος ἴον. Il est fort probable que ces épigrammes appartiennent en partie soit aux deux Diodore de Sardes, soit à celui de Tarse, à peu près comme l'établissent les *Analecta* de Brunck; et toutefois il n'est pas impossible qu'il y ait eu un poëte, inconnu d'ailleurs, qui ait honoré le nom poétique et inspiré de Diodore.

DIODORE DE TARSE, Διόδωρος Ταρσεύς.

Ce Diodore est mentionné par Strabon[2], comme grammairien et poëte, parmi les célébrités de la ville de Tarse en Cilicie. « Ses poésies existent encore de notre temps, » ajoute le géographe, et il faut en conclure que c'était pour lui presque un ancien. L'épigramme que lui attribue l'Anthologie, εἰς Θεμιστοκλέα τὸν Ἀθηναῖον ἐν Μαγνησίᾳ τελευτήσαντα, VII, 235, est en effet d'une facture des plus beaux temps de la Grèce, et de plus elle confirme un grand fait de l'histoire ancienne, la mort de Thémistocle chez les Magnètes.

DIODORE ZONAS, Διόδωρος Ζωνᾶς, et DIODORE DE SARDES, Διόδωρος Σαρδιανός.

Dans Strabon[3], il est fait de nos deux poëtes cette mention: « Les hommes illustres sortis de Sardes sont les deux Diodore, orateurs, l'un et l'autre de la même famille. Le plus ancien, surnommé Zonas, plaida plus d'une fois en faveur de l'Asie.

1. I, p. 32; II, p. 46; III, p. 74, etc. — 2. *Geograph.*, XIV, 15, p. 675. — 3. *Geograph.*, XIII, 12, p. 628.

Lors de l'invasion de Mithridate, il se justifia pleinement, devant ce prince, de l'accusation d'avoir sollicité les villes à la révolte. De l'autre Diodore, qui a été notre ami, nous avons des histoires, des vers lyriques, et d'autres espèces de poëmes qui sentent assez le style et la manière des anciens. »

Le plus ancien, Diodore Zonas, florissait quatre-vingts ans environ avant notre ère; nous avons de lui neuf épigrammes. Le plus jeune, le contemporain et l'ami de Strabon, a vécu sous Auguste et Tibère. Dans l'Anthologie palatine il ne lui est attribué qu'une épigramme, Αἰγιβότου Σκύροιο, IX, 219, que Planude donne sous le nom de Διοδώρου τοῦ Διοπείθους, d'où il résulte un renseignement de plus, à savoir que ce Diodore avait pour père Diopèthe. Cette épigramme est en l'honneur de Néron, fils de Germanicus, frère du Drusus qu'il recommande à la divine Adrastée dans l'épigramme Ἀδρήστειά σε δῖα, IX, 405, et voilà pourquoi je donnerais volontiers au même Diodore de Sardes les deux épigrammes qui glorifient les deux fils de Germanicus.

Diogène d'Héraclée, Διογένης Ἡρακλεώτης.

Diogène d'Héraclée a vécu sous le règne d'Hadrien, 117-138 de l'ère chrétienne. C'était un grammairien fort instruit. Il publia divers traités relatifs à sa profession, un recueil de proverbes dont parle André Schott dans sa préface des *Adagia*, et une Anthologie, Ἀνθολόγιον ἐπιγραμμάτων, comme dit Suidas [1]. Quel plan avait-il adopté dans cette Anthologie, de quels poëtes avait-il fait choix, dans quel ordre les avait-il disposés? On l'ignore absolument.

Diogène Laërte, Διογένης Λαέρτιος.

Diogène Laërte est ainsi dénommé parce qu'il était sans doute de Laërte [2], petite ville de Cilicie. On ne sait rien de sa vie, on ne saurait préciser la date de sa naissance ni celle de sa mort; mais comme des écrivains qu'il cite le plus moderne est Athénée, qui existait encore en 222 de l'ère chrétienne, il y a lieu de croire qu'il vivait au commencement du troisième siècle, sous Septime Sévère et Caracalla, et jusque sous Alexandre Sévère. Sous le titre de *Vies, doctrines et sentences des philosophes illustres*, il a publié le seul traité qui existe de l'histoire de la

1. T. I, p. 591, au mot Διογενιανός. — 2. Λαέρτης, Κιλικίας χωρίον. Τὸ ἐθνικὸν Λαερτῖνος, ἄμεινον Λαέρτιος. Étienne de Byzance.

philosophie ancienne, ou pour mieux dire les biographies des philosophes honorés du nom de *sages*, que déclina la modestie de leurs successeurs, des philosophes de l'école italique et ionienne, de Socrate et de ses disciples jusqu'à Épicure. Il n'y a pas dans ces biographies la critique qui sait distinguer le vrai du faux ; il n'y a pas assez d'ordre dans l'ensemble, assez de liaison entre les parties ; on y trouve des contes puérils, des anecdotes invraisemblables ; et cependant c'est un livre des plus utiles, des plus précieux, parce qu'on y voit indiqués les écrits des philosophes et des historiens que le temps a détruits, parce qu'il y a de très-importants passages cités textuellement de leurs œuvres depuis longtemps perdues, parce qu'enfin on y puise une foule de renseignements sur la vie et les doctrines des hommes qui ont le mieux honoré l'humanité. Suivant toute vraisemblance, ce Diogène était moins un philosophe qu'un philologue prenant des notes et faisant des extraits, un érudit exerçant dans quelques villes de la Grèce la modeste profession de grammairien ; c'était de plus un poëte, un poëte assez médiocre, comme le constate une quarantaine d'épigrammes, que toutefois Jacobs juge peut-être trop sévèrement en les qualifiant de *jejuna*, *nullius pretii*, *vehementer inepta*. Il les avait composées pour glorifier les philosophes dont il s'était fait l'historien, et les avait placées aussi dans un recueil intitulé Πάμμετρον[1]. Ce recueil qu'on lui attribue ne se composait que de petits poëmes en l'honneur d'hommes illustres, et la variété de mètres dont les auteurs s'étaient servis explique le titre. Il est fort regrettable que ce recueil ne se soit pas plus conservé que les collections de Méléagre de Gadara et de Philippe de Thessalonique.

DIOGÈNE L'ÉVÊQUE, Διογένης ὁ ἐπίσκοπος.

De Diogène, évêque d'Amisus, ville du Pont sur l'Euxin, il y a une épigramme sur la mort d'un neveu qu'il avait élevé et qui lui fut enlevé avant l'âge, Σοὶ τόδε Διόγενες, VII, 613. Elle est poétique et touchante, et par des expressions empruntées aux poëtes païens, elle révèle un évêque qui n'avait pas abjuré le culte des Muses.

DIOPHANE DE MYRINE, Διοφάνης Μυρηναῖος.

Diophane, de Myrine, dans l'île de Lesbos, n'a fourni à l'An-

1. Aussi est-il qualifié de ἐπιγραμματογράφος par Tzetzès, *Chiliad.* III, 61.

thologie qu'une épigramme, Φιλητὴς ὁ γ' Ἔρως, V, 309. Jacobs la qualifie de *satis ineptum*. On ne saurait dès lors l'imputer à ce Diophane, à ce maître éloquent, *disertissimus*[1], qui forma l'éloquent Tibérius Gracchus. Il est vrai qu'il était de Mitylène, mais c'était aussi une ville de Lesbos, et cela ne suffirait pas pour l'affranchir du soupçon d'être l'auteur de l'épigramme, s'il n'était pas évident que ce n'est pas parmi les anciens qu'il faut chercher ce Diophane de Myrine.

Diophante d'Alexandrie, Διόφαντος Ἀλεξανδρεύς.

Diophante, un des plus célèbres mathématiciens grecs, naquit à Alexandrie, en Égypte, vers le milieu du troisième siècle de l'ère chrétienne. Il est l'auteur d'une *Arithmétique* où se trouve le plus ancien système de méthodes algébriques qui existe. Des treize livres dont elle se composait, les six premiers sont venus jusqu'à nous, mais les autres sont perdus. Il nous reste, de plus, une épigramme, Ὀκτοδράχμους καὶ πενταδράχμους, *Appendice*, 19, problème d'arithmétique duquel Brunck a la franchise de dire : *Præter grammaticalem verborum sensum in his me nihil intelligere fateor; nam geometricarum scientiarum plane sum rudis.* Il y a sur Diophante une épigramme funéraire et mathématique, Οὗτός τοι Διόφαντον ἔχει τάφος, XIV, 126, où nous apprenons qu'il mourut à quatre-vingt-quatre ans.

Dioscoride, Διοσκουρίδης.

Il ne faut pas confondre l'épigrammatiste Dioscoride avec le médecin, né en Cilicie, et qui est surtout connu comme botaniste; celui-ci a vécu du temps de Néron ou même plus tard. Notre Discoride lui est de beaucoup antérieur, puisqu'il vivait avant Méléagre, qui lui-même précède d'un siècle l'ère chrétienne. C'est ce que constate la mention de l'éditeur de la première Anthologie, en le plaçant avec honneur dans sa Couronne : Ἴδ' ἐν Μούσαισιν ἄμωμον Ὃς Διὸς ἐκ κούρων εἶχεν ἐπωνυμίην, *Hic vero inter Musas eximius, qui Jovis ex pueris* (les Dioscures) *nomen habuit.* L'époque où a vécu ce poëte peut se fixer entre les années 250 et 150 avant l'ère chrétienne, alors que les royaumes de Syrie et d'Égypte étaient florissants, et il y a

1. Cicéron, *Brutus*, 27 : *Fuit Gracchus diligentia Corneliæ matris a puero doctus et græcis litteris eruditus; nam semper habuit exquisitos e Græcia magistros, in eis jam adolescens Diophanem Mitylenæum, Græciæ, temporibus illis, dissertissimum.*

lieu de croire qu'il résidait à Alexandrie, si prospère sous les Lagides. Ces inductions résultent naturellement des épigrammes où il est question des mystères de la Grande Déesse introduits en Grèce par les Galles, des fêtes d'Adonis célébrées avec tant de pompe en Syrie, des éloges prodigués à Arsinoé, eto. Dans les trente-sept épigrammes qui lui sont attribuées, et qui pour la plupart glorifient des hommes illustres, surtout des poëtes, on remarque un singulier cachet d'élégance. L'épigramme Τᾷ Πιτάνᾳ Θρασύβουλος, VII, 229, est notamment belle. Peut-être notre poëte est-il le même que le Dioscoride de Cypre[1], disciple de Timon, qui vécut sous Ptolémée Philadelphe.

DIOTIME, Διότιμος.

Diotime est une fleur de la Couronne de Méléagre, ou plutôt un des beaux fruits qu'elle mêle à ses fleurs, γλυκὺ μῆλον. Un autre titre d'ancienneté et d'honneur lui est décerné, avec moins d'autorité, par le savant Reiske, qui croit voir dans le Diotime de l'Anthologie l'orateur qn'Antipater[2], roi de Macédoine, réclama avec neuf autres de ses collègues pour les punir de leur patriotique hostilité. Ce qui est moins douteux, c'est qu'il y a plusieurs Diotime, Diotime de Milet, Diotime d'Athènes, Diotime d'Adramytte[3], et qu'il serait bien difficile de faire la part de chacun d'eux. De ces poëtes il nous reste onze épigrammes à peu près également dignes d'être comparées au rameau de Méléagre chargé de pommes douces et colorées, γλυκὺ μῆλον ἀπ' ἀκρεμόνων.

Une des plus belles, Τὸν ἴδαν, sur la lutte d'Hercule et d'Antée, a été ainsi traduite par Grotius.

In lucta vires explorarere juventæ
Neptuno satus hic et satus ille Jove.
Non ex ære lebes pretium certaminis hujus,
Sed superaret uter, sed moreretur uter.
Occidit Antæus, par est Jove vincere natum;
Lucta quoque Argivum gloria, non Libyum.

DIPHILE, Δίφιλος.

Il n'y a de Diphile qu'un seul vers dans l'Anthologie, un

1. Voy. Diogène Laërte, IX, 12. — 2. Voy. Suidas, au mot Ἀντίπατρος. — 3. C'est celui dont Aratus pleure la mort dans l'épigramme Αἰάζω Διότιμον, XI, 437.

ïambe dirigé contre les Argiens et leur goût passionné pour les chevaux, Τὸ μὲν Ἄργος, XI, 489. Il y avait certes un meilleur choix à faire dans les œuvres du poëte comique, contemporain de Ménandre, l'un des meilleurs auteurs de la Nouvelle Comédie.

DORIÉE, Δωριεύς.

Nous avons de Doriée une épigramme sur Milon de Crotone, Τοῖος ἔην Μίλων, qui est passée du *Banquet* d'Athénée dans l'*Appendice* de l'Anthologie, 20. Elle n'a rien de remarquable; mais comme Athénée appelle Doriée le poëte, Δωριεὺς ὁ ποιητής, il faut présumer que c'était un homme de mérite, et l'on regrette de ne connaître rien de sa vie et si peu de ses œuvres.

DOSIADE DE RHODES, Δωσιάδης Ῥόδιος.

Dosiade de Rhodes est l'auteur de deux petits poëmes énigmatiques, intitulés *Autels*, Βωμοί, à cause de la disposition figurative des vers. Nous ne savons rien de ce poëte, sinon que Lucien, dans son Lexiphane ou *le Beau diseur*, XXIV, le mentionne avec Lycophron en ajoutant : « Nous n'avons aucun goût pour les poëtes dont les œuvres ont besoin d'un glossaire. »

DURIS D'ÉLÉE, Δοῦρις Ἐλαΐτης.

Il ne faut pas confondre Duris le poëte avec Duris l'historien. Celui-ci vivait sous Ptolémée Philadelphe; il était de Samos, et il en a écrit les annales, ainsi que beaucoup d'autres histoires concernant la Macédoine, Alexandre, sa famille et ses successeurs. Quant au poëte, il était d'Élée en Éolide, et vivait plus d'un siècle avant l'historien, à l'époque des plus grands succès de Lysimaque, vers 320 avant notre ère. C'est, en effet, lorsque ce général d'Alexandre était maître d'une partie de l'Asie Mineure, qu'arriva l'inondation d'Éphèse, sujet de l'épigramme Ἠερίαι νεφέλαι, IX, 414; c'est sous l'émotion de cette catastrophe que cette petite pièce fut composée. Nous ne savons rien de plus sur le poëte Duris.

ÉMILIEN DE NICÉE, Αἰμυλιανὸς Νικαιεύς.

Émilien de Nicée, *Æmilianus Nicænus*, devait être un écrivain d'origine latine. Nous n'avons de lui que trois épigrammes. Rien n'y révèle le siècle où il vécut; cependant, comme il parle d'objets d'art que Pline l'Ancien mentionne aussi, cela

donne à penser qu'il ne devait pas être d'une époque très-éloignée de celle du savant naturaliste.

Une de ces épigrammes, Ἄϐαλε χειμερίου, IX, 218, est sur un navire qui avait perdu en mer son équipage par la peste ou par la faim, Κωκυτοῦ σκάφος. Elle est fort belle.

Empédocle d'Agrigente, Ἐμπεδοκλῆς Ἀκραγαντῖνος.

Empédocle naquit à Agrigente, en Sicile, cinq cents ans environ avant notre ère, d'une famille illustre et opulente. Au lieu de briguer comme son aïeul et son père des victoires équestres et curules dans les jeux publics de la Grèce, il rechercha et obtint une gloire plus utile et plus durable comme poëte, comme législateur, comme médecin et comme philosophe. Disciple de Pythagore ou plutôt de Télauge, son fils, il adopta en partie la doctrine du maître et pratiqua ses vertus, mais avec un peu trop de faste. A l'exemple des devanciers de Socrate, il fit une étude spéciale de la nature et de ses phénomènes. Dans son système, le monde se compose de quatre éléments : la terre, l'eau, l'air et le feu, dont il n'est pas bien sûr qu'il ne fît pas autant de divinités[1]. Le feu joue le principal rôle, comme agent de la production et principe de la vie. Deux forces entretiennent l'harmonie, l'attraction (φιλία) et la répulsion (νεῖκος). La terre est maintenue au centre du monde contre sa nature par la révolution du ciel, comme la poussière et les corps plus lourds que l'air sont généralement maintenus au centre d'un tourbillon de vent. Le soleil est une masse de feu, plus grand que la lune et trois fois plus éloigné de la terre que cet astre. Quant à l'âme, elle parcourt différents cercles de nécessité, et revêt toutes sortes de formes de plantes et d'animaux. La transmigration des âmes a été le sujet d'un de ses principaux poëmes. Il y faisait l'histoire des divers changements qui lui étaient arrivés, d'abord fille, ensuite garçon, puis arbrisseau, oiseau, poisson, enfin Empédocle. Ce poëme et celui des Persiques, ou la descente de Xercès en Grèce, ainsi qu'un hymne à Apollon, lui assignèrent un des premiers rangs parmi les poëtes de la Grèce. Ses vers furent chantés aux jeux olympiques avec ceux d'Homère et d'Hésiode. Comme médecin, sa réputation, justifiée par des cures merveilleuses, était telle, qu'à son entrée dans les villes on lui décernait des honneurs presque divins. Le surnom de devin et de magicien qu'on lui donna ferait croire qu'il avait

1. Cicéron, *de Nat. deorum*, I, 12.

le secret de quelques remèdes héroïques. Ce qui est certain, c'est qu'il avait des connaissances fort avancées en hygiène, et qu'il fit faire à ses frais de grands travaux d'assainissement. Ayant remarqué que les eaux de la rivière qui arrose Selinonte exhalaient une odeur fétide, cause de fièvres pestilentielles qui décimaient annuellement cette cité, il y amena les eaux de deux autres rivières, et par ce mélange neutralisa ces émanations morbides. Après de tels actes, on conçoit sa popularité et son influence. Il l'accrut encore en donnant à sa patrie de sages lois et une bonne constitution. Aussi la royauté lui fut-elle offerte; mais il la refusa. Il était en effet plus qu'un roi, et pour ainsi dire un dieu. Vêtu de pourpre, couronné d'or, il ne marchait qu'escorté d'une foule de peuple qui célébrait ses bienfaits. Empédocle mourut à soixante ans, suivant Aristote; suivant d'autres, à soixante-dix-sept ans et même cent neuf ans. Après un sacrifice, il disparut tout à coup pour laisser croire, dit-on, qu'il avait été ravi au ciel. Mais l'Etna ayant rejeté une de ses sandales, on sut par là qu'il s'était jeté dans un des gouffres du volcan. D'autres ont dit qu'il était mort d'une fracture de la jambe, d'autres enfin qu'il s'était noyé dans la mer. De tous ses ouvrages, il ne reste que quelques fragments de poésies recueillis par MM. Sturz[1] et Peyron[2], et trois épigrammes conservées dans l'Anthologie : l'une, Παυσανίαν ἰατρὸν ἐπώνυμον, VII, 508, sur le médecin Pausanias, fils d'Archytas, que revendique Simonide; l'autre, Ἄκρον ἰατρὸν Ἄκρωνα, *Appendice*, 21, sur Acron, médecin d'Agrigente, son ennemi; la troisième, Ἤδη γάρ ποτ' ἐγώ, IX, 569, qui est moins une épigramme qu'un fragment de poëme. Il est à remarquer que, dans les deux premières épigrammes, le poëte joue sur les noms de Παυσανίας et de Ἄκρων avec plus de facétie que de goût, et qu'en somme ces petits poëmes ne sont nullement en rapport avec l'idée qu'on se fait du génie d'Empédocle.

ÉPIGONE DE THESSALONIQUE, Ἐπίγονος Θεσσαλονικεύς.

Épigone de Thessalonique ne nous est connu que par l'épigramme, Ἡ πάρος εὐπετάλοισιν, IX, 261, sur une vieille vigne, qui porte son nom et n'a rien de remarquable, sinon qu'elle est assez en harmonie avec une autre épigramme, sur Laïs vieille, ἡ τὸ πάλαι Λαΐς, IX, 260, que lui attribue Planude; mais dans le

1. Empedocles, *Carminum reliquiæ*, Lipsiæ, 1805. — 2. *Empedoclis et Parmenidis fragmenta*, Lipsiæ, 1810.

manuscrit palatin cette dernière épigramme est du poëte Secundus; cette attribution est plus probable.

Ératosthène, Ἐρατοσθένης.

Ératosthène, né à Cyrène vers l'an 276 avant l'ère chrétienne, mourut à quatre-vingt-deux ans. Géographe, mathématicien, philosophe, il fut une des gloires de l'école d'Alexandrie et du règne des Ptolémées. Il se délassait de ses spéculations philosophiques ou de ses calculs d'astronomie en faisant des vers. C'est ainsi qu'il composa un poëme érudit, intitulé Mercure, Ἑρμῆς, dont il existe plusieurs fragments, et qu'a imité André Chénier, et un autre sous le titre d'Érigone, dont le rhéteur Longin a pu dire διὰ πάντων ἀμώμητον[1].

Tous les fragments d'Ératosthène se trouvent réunis dans les *Eratosthenica* de Bernhardy[2]. Ses fragments poétiques ont aussi été placés dans les *Analecta* de Brunck, ainsi que l'épigramme sur la duplication du cube, Εἰ κύβον ἐξ ὀλίγου. Il est singulier que cette épigramme ait été omise dans les Anthologies de Céphalas et de Planude, et qu'elle ne figure que dans l'*Appendix epigrammatum*, 25.

Il existe une assez belle épigramme de Denys de Cyzique sur la mort d'Ératosthène, Πρηΰτερον γῆρας, VII, 78.

Ératosthène le scholastique, Ἐρατοσθένης σχολαστικός.

Ératosthène le scholastique ou l'avocat est un épigrammatiste du règne de Justinien, 527-567 de notre ère. A cette époque, au cinquième et au sixième siècle, σχολαστικός avait le sens de défenseur près les tribunaux, *patronus causarum*. Des quatre épigrammes de notre poëte, il n'y en a pas qui rappellent sa grave profession, car elles figurent parmi les Ἐρωτικά.

Érinne, Ἤριννα ou Ἠρίννη.

Érinne, qui vivait près de six cents ans avant l'ère chrétienne, était estimée la première de toutes les femmes poëtes de la Grèce, après Sappho. Quoique née à Téos, elle est communément regardée comme Lesbienne et de Mitylène, parce qu'elle a vécu auprès de Sappho, sa maîtresse et son amie. Elle mourut à l'âge de vingt ans[3]. Si jeune elle parvint à une telle célébrité, surtout à cause de son poëme Ἠλακάτη, *la Quenouille*, que les

1. Περὶ Ὕψους, XXXIII, 5. — 2. Berolini, 1822. — 3. A dix-neuf ans, suivant Eustathe : Ἀπῆλθε δὲ ἐννεακαιδεκαέτης.

anciens la comparaient à Homère et l'égalaient à Sappho. Une autre épigramme, dont Léonidas est l'auteur, lui donne le surnom d'abeille, μέλισσα. Il n'existe dans l'Anthologie que trois épigrammes d'Érinne, et encore hésite-t-on à les lui attribuer toutes les trois, tant elles sont d'une facture inégale. La première, Δέξ' ἀταλᾶν χειρῶν, VI, 352, sur le portrait d'Agatharchis, est bien de la jeune amie de Sappho; mais on ne reconnaît plus celle qui était surnommée παυροεπής [1], *avare de paroles*, dans les diffuses épigrammes Στᾶλαι καὶ σειρῆνες ἐμαί, VII, 710, et Νύμφας Βαυκίδος ἐμμί, VII, 712, sur Baucis de Mitylène. Il convient de les restituer à une autre Érinne qui florissait sous le règne d'Alexandre le Grand, comme aussi il faut restituer à Mélinno l'ode magnifique, Εἰς τὴν Ῥώμην, *à la Force*, ou plutôt *sur Rome* [2], dont on a fait longtemps honneur à notre Érinne comme d'une œuvre digne d'elle [3].

ÉRYCIUS OU ÉRYCIAS, Ἐρύκιος ἢ Ἐρυκίας.

Érycius ou Érycias est, suivant le manuscrit palatin, de Cyzique dans le lemme de l'épigramme Ἀνίκ' ἀπὸ πτολέμου, VII, 230, et de Thessalie dans le lemme de l'épigramme Οὐχ ὅδε δειλαῖος, VII, 397. Il y a donc deux Érycias. Les treize autres épigrammes, n'indiquant pas la patrie de leurs auteurs, ont des droits à peu près égaux au partage, sauf l'épigramme Εἰ καὶ ὑπὸ χθονί, VII, 377, contre Parthénius le détracteur d'Homère, qu'il faut réserver à un Érycias moins ancien, puisque le grammairien Parthénius vivait sous Trajan et Hadrien, au commencement du second siècle de notre ère.

Nous mettrons dans la part du poëte de Cyzique la touchante épigramme Ἀτθὶς ἐγώ, VII, 368, sur l'Athénienne, prisonnière des Romains, inhumée à Cyzique. Dans ce fait, il y a une date, la prise d'Athènes par Sylla, 94 ans avant J. C. Nous lui donnerons aussi l'épigramme Γάλλος ὁ χαιτάεις, VI, 234, l'introduction en Grèce du culte phrygien de la Mère des dieux n'étant guère antérieure que d'un siècle à cette époque. Quant aux autres épigrammes presque toutes du genre pastoral, elles indiquent un poëte plus ancien, et l'Érycias de Thessalie n'aurait pas la moins bonne part.

1. Παυροεπὴς Ἤριννα, Antipater, VII, 718. — 2. Cette ode date de l'époque (195 ans av. J. C.) où les Romains, vainqueurs de Philippe de Macédoine, annoncèrent aux Grecs une liberté qui les remplit d'enthousiasme et de reconnaissance. — 3. Voy. Μουσῶν ἄνθη de Schneider, Giesæ, 1802, p. 85; et *Meletemata Cruzeri*, pars altera, p. 18.

ESCHINE, Αἰσχίνης.

Cet Eschine, Αἰσχίνης ῥήτωρ, ne peut être l'un des dix orateurs attiques, du bourg de Cothocides, le rival de Démosthène; et cependant il nous apprend lui-même dans son discours contre Timarque[1], qu'il faisait des vers : « Τῶν δὲ ποιημάτων ὧν φασιν οὗτοί με πεποιηκέναι, τὰ μὲν ὁμολογῶ, τὰ δὲ ἐξαρνοῦμαι, des poésies qu'on m'attribue, je reconnais les unes, je renie les autres. » Il n'eût certainement pas avoué l'épigramme que lui attribue l'Anthologie, Θνητῶν μὲν τέχναις, VI, 330; elle ne peut être que d'un de ces nombreux rhéteurs du même nom que lui, dont Diogène Laërte, II, 64, nous donne la liste.

ESCHYLE, Αἰσχύλος.

Eschyle était fils d'Euphorion et Athénien du bourg d'Éleusis. C'est lui-même qui nous l'apprend dans l'épitaphe qu'il avait composée pour sa tombe, Αἰσχύλον Εὐφορίωνος Ἀθηναῖον, *Appendice*, 3.

Dans les épigrammes funéraires, il y en a une de lui qui est belle, sur les Thessaliens morts au pied du mont Ossa en combattant contre les Perses, Κυανέη καὶ τούσδε, VII, 255, une autre aussi très-remarquable dans les protreptiques, Οὐ χρὴ λέοντος, X, 110. Mais ce n'est pas comme épigrammatiste qu'il serait célèbre, s'il n'eût été le père de la tragédie grecque; si, poëte de génie, il n'eût créé son art; si, guerrier intrépide, il ne se fût signalé, non moins que ses frères Ananias et Cynégire, à Marathon, à Salamine, à Platée; si de ses quatre-vingts tragédies il ne nous restait Prométhée, les Sept chefs devant Thèbes, l'Orestie, à savoir, Agamemnon, les Choéphores, les Euménides, et les Suppliantes, fragment remarquable d'une autre trilogie. Eschyle naquit en 525 avant notre ère, et mourut en 456.

Voir l'article ESCHYLE, par feu Artaud, dans l'*Encyclopédie des gens du monde*, et le premier volume des *Études sur les tragiques* par M. Patin, consacré tout entier à Eschyle.

ÉSOPE, Αἴσωπος.

On a dit qu'Homère était une personnification de la Grèce, que c'était la Grèce héroïque célébrant elle-même ses origines

1. *Oratores græci*, t. IV, p. 46, édit. de Reiske; *Oratores attici*, t. II, p. 53, édit. de MM. Didot, p. 146.

et ses exploits; ne pourrait-on pas dire également qu'Ésope est le symbole de la Grèce morale et philosophique, proclamant, sous le voile de l'allégorie, ses lois sociales et les devoirs de l'humanité? Les fables ésopiques, code excellent d'enseignement privé et de morale publique, appartiennent, en effet, bien moins à un seul et même Ésope, que l'*Iliade* et l'*Odyssée* n'appartiennent à un seul et même Homère. Plusieurs villes aussi, Sardes, Mésembrie, Samos, etc., se disputent l'honneur d'avoir donné naissance au fabuliste grec; mais d'après l'opinion la plus générale, qui admet l'individualité d'Ésope, il était Phrygien et naquit esclave, environ 594 ans avant notre ère.

Pour connaître sa vie ou plutôt sa légende, voyez son biographe Maxime Planude, et de préférence Bachet de Méziriac[1].

D'après une tradition qui mérite d'être rappelée, parce qu'elle prouve la haute estime des Grecs qui le regardaient comme un de leurs génies tutélaires, Ésope aurait, ainsi que Tyndare, Hercule, Glaucus, combattu du côté des Grecs, contre les Perses, à la journée des Thermopyles. Partout sa mémoire fut honorée comme celle d'un bienfaiteur des hommes. Dans les écoles, on apprenait ses fables par cœur, et Platon semble le désigner comme le meilleur instituteur de l'enfance, lui qui bannissait Homère de sa république. Athènes, sous Alexandre, lui fit élever une statue. Socrate versifia quelques-unes de ses fables; et pour que rien ne manquât à sa gloire, il servit de modèle à Phèdre, et la Fontaine l'imita d'une manière inimitable.

Très-probablement Ésope n'a jamais écrit ses fables. S'il les eût écrites, c'est en vers qu'elles l'eussent été, vu l'époque; et cette considération donne quelque autorité au petit poëme en six vers que l'Anthologie lui attribue. Mais s'il n'est pas du fabuliste, et il est digne de lui, il appartient à une haute antiquité, ressemblant assez aux sentences de Théognis et de Solon.

Cette épigramme sentencieuse, Πῶς τις ἄνευ θανάτου, X, 123, que Schæfer[2] qualifie de *cultissimum*, a été ainsi traduite par Grotius :

DE VITÆ MALIS.

Quæ fuga, vita, tui, letho sine? plurima tecum,
Vita, tui mala fers aspera, dura pati.
Dulcia, quæ natura tibi dedit: aurea cœli

1. *Commentaires sur les épîtres d'Ovide*, tome I, p. 57 (la Haye, 1716). — 2. *Meletemata*, p. 97, note 44.

Signa, jubar Phœbi, Cynthia, terra, fretum.
Cetera sunt tantum metus et dolor; et bona si qua
Contingent, tergum quæ premat est Nemesis.

ÉTRUSCUS, Ἐτροῦσκος.

Étruscus de Messénie a fourni à l'Anthologie une épigramme Ἡ μία καὶ βιότοιο, VII, 381, sur un pêcheur à qui sa barque a servi de bûcher. Ce sujet traité par Addée, par Julien d'Égypte, par Antiphile, semble un thème d'école, ce qui porte à croire qu'Étruscus était grammairien, et n'a rien de commun avec l'Étruscus de Martial[1], banni de Rome avec son fils par Domitien.

ÉTIENNE, voy. STÉPHANE.

EUCLIDE, Εὐκλείδης.

Le problème d'arithmétique Ἡμίονος καὶ ὄνος, *Appendice*, 26, est attribué à Euclide, au grand géomètre qui ouvrit une école de mathématique à Alexandrie, sous Ptolémée fils de Lagus, vers 320 avant notre ère, à l'auteur des *Éléments* qui servent encore de base à l'enseignement de la géométrie, etc. On ne sait rien de sa vie; il n'est connu que par ses œuvres, dont au reste le problème ici mentionné, s'il est d'Euclide, n'augmente en rien le mérite.

EUGÈNE, Εὐγένης.

Il n'y a d'Eugène qu'une épigramme, Τὸν τοῖς μελιχροῖς, *Anth. plan.*, 308, et encore manque-t-elle d'originalité : c'est une imitation de l'épigramme de Léonidas de Tarente sur une image d'Anacréon, Ἴδ' ὡς ὁ πρεσβύς, *Anth. plan.*, 307. Eugène devait être un grammairien.

EUNOMIANUS, Εὐνομιανός.

Eunomianus ne figure que pour deux épigrammes dans l'Anthologie, Ἱστορίην ἐτέλεσσα et Γράμματα δώδεκ' ἔχει, IX, 193 et 194, l'une et l'autre en l'honneur de Philostorge et de son histoire. Cet historien ecclésiastique, qui avait adopté les erreurs d'Arius, est de la fin du quatrième siècle, et son panégyriste était son contemporain.

EUPHORION, Εὐφορίων.

Euphorion naquit à Chalcis en Eubée, 276 avant l'ère chré-

1. Voy. les épigrammes, VI, 83, et VII, 39.

tienne, et fut le bibliothécaire d'Antiochus le Grand. Ses œuvres, à savoir sa *Mopsopie*, poëme sur les origines de l'Attique, ses *Chiliades*, recueil d'oracles rendus et accomplis, son *Hésiode*, composition épique, ses élégies amoureuses que Gallus imita ou traduisit, d'autres écrits sur les jeux isthmiques, sur l'agriculture, sur les poëtes lyriques, etc., lui firent une immense réputation. C'était un poëte savant, affectant l'érudition et l'obscurité, recherchant, comme Callimaque et Lycophron, les mots rares et difficiles. Euphorion est trop obscur, a dit Cicéron [1], et cependant il était extrêmement goûté sous Auguste, surtout sous Tibère, à cause de ses poésies amoureuses ou pour mieux dire lascives. Tibère en faisait ses délices, au rapport de Suétone. Toutes ses œuvres sont perdues; il n'en reste que des fragments et deux épigrammes, Πρώτας ὁππότε, V, 279, et Οὐχ ὁ τρηχύς, VII, 655, qui ne justifient pas le brillant emblème sous lequel il figure dans la Couronne de Méléagre, λυχνίδα τ' Εὐφορίωνος.

EUPITHIUS, Εὐπίθιος.

Il nous reste une seule épigramme d'Eupithius d'Athènes, grammairien postérieur à Hérodien; car, dans cette épigramme, il se représente suant sang et eau à accentuer, à ponctuer la grammaire générale du maître, τὴν καθόλου. Or ce maître, ce grammairien célèbre, fils d'Apollonius Dyscole, naquit à Alexandrie dans le second siècle de notre ère, et florissait sous les Antonins.

L'excessive fatigue que lui occasionnait ce travail a été bien exprimée par le grammairien et bien rendue par son traducteur. *Lusum verborum facete, ut solet, expressit Grotius*, a dit Jacobs:

Ταυτολόγων κανόνων, IX, 206.

Multiplices normæ! quam vestri me piget, et tot
Quas levis obscuras finxit arundo notas!
Dorsum, oculos, humeros, nervos, cerebrumque fatisco;
Ac tota totum corpus ab arte dolet.

EURIPIDE, Εὐριπίδης.

L'épigramme morale Θεοῦ μὲν ἐκτός, X, 117, attribuée par Céphalas à Euripide, est attribuée par Planude à Lucien. Une autre épigramme, anecdotique, Ὦ τὸν ἀγήραντον, *Appendice*, 27,

1. *De divinatione*, II, 64 : *Ille vero nimis etiam obscurus Euphorion.*

dont l'attribution n'est pas contestée, nous a été conservée par Athénée[1] qui en même temps nous en fait connaître l'occasion. « Éparchide raconte qu'Euripide étant en voyage dans l'île d'Icare, fit cette épigramme au sujet d'une mère qui mangea à la campagne des champignons mortels, et fut empoisonnée avec ses trois enfants, deux garçons et une jeune fille. » De pareilles épigrammes, bien qu'elles ne soient pas sans mérite, n'ajoutent rien à la gloire d'Euripide.

Il naquit à Salamine, 480 ans avant notre ère, pendant la mémorable bataille où la flotte athénienne et Thémistocle vainquirent les Perses et sauvèrent la Grèce. Élève de Prodicus et d'Anaxagore, il devint un des trois grands tragiques grecs, le philosophe du théâtre[2], et selon l'expression d'Aristote, le plus tragique des tragiques[3]. Malgré tant de mérites, et pour cela même sans doute, en butte à l'envie, aux railleries des poëtes comiques, presque traduit en justice pour cause d'impiété, il se retira auprès d'Archélaüs roi de Macédoine, qui l'éleva aux plus hautes dignités. Il mourut à l'âge de soixante-dix-huit ans, déchiré par des chevaux furieux, ou, suivant une autre légende, par des femmes irritées qui auraient ainsi vengé leur sexe des invectives du poëte deux fois marié et deux fois malheureux.

Racine faisait d'Euripide son auteur de prédilection; Schlegel l'a placé bien au-dessous d'Eschyle et de Sophocle ; Socrate allait volontiers l'entendre et l'applaudir[4].

EUTOLMIUS, Εὐτόλμιος.

Eutolmius, Εὐτόλμιος σχολαστικὸς ἰλλούστριος, comme l'appelle le manuscrit palatin, était un savant ou mieux un avocat, *scholasticus*, qui devint un haut fonctionnaire et obtint le titre d'*illustris*. Nous avons de lui quatre épigrammes qui n'ont ni originalité ni grâce, et qui portent bien les signes de la fin du quatrième siècle. Cette date se trouve confirmée par l'épigramme contre Gellius, Κνημῖδας, θώρηκα, VI, 86, qui répond à celles de Palladas Τὸν θῶ καὶ τὰς κνῆ, VI, 85. On en peut conclure que les deux poëtes, de mérite d'ailleurs très-différent, étaient contemporains.

1. *Deipnos.*, II, p. 65. — 2. Vitruve, VIII, 1 : *Euripides quem philosophum Athenienses scenicum appellaverunt.* — 3. *Poétique*, XIII : Καὶ ὁ Εὐριπίδης τραγικώτατός γε τῶν ποιητῶν φαίνεται. — 4. Voy. M. Patin, *Études sur les tragiques grecs*, t. III.

ÉVÉNUS, Εὔηνος.

Quatorze épigrammes portent le nom d'Événus, et cinq Événus peuvent se les partager. On compte deux Événus de Paros, un d'Athènes qualifié aussi de grammairien, un d'Ascalon, un de Sicile.

Dans le manuscrit palatin, l'épigramme, pleine d'esprit et de sens, et d'une forme si précise, Κἤν με φάγῃς, IX, 75, est de l'Événus d'Ascalon. Elle a été parfaitement traduite par Ovide, *Fastes*, I, 357 :

Rode, caper, vitem; tamen huic, quum stabis ad aram,
In tua quod spargi cornua possit, erit.

Les épigrammes Ἆ ποτε παρθενικαῖσι, IX, 602, et Ἐχθίστη Μούσαις, IX, 251, sont de l'Événus d'Athènes ou le grammairien. L'épigramme Ξεῖνοι τὴν περίδωτον, IX, 62, est de l'Événus de Sicile.

Des deux Événus de Paros, l'un, plus ancien, est celui dont Platon parle dans l'Apologie et le Phédon, et qui enseigna la poésie à Socrate; l'autre, plus moderne, était assez rapproché de l'époque de Philippe de Thessalonique pour que celui-ci l'admît dans sa Couronne où il l'assimile au laurier, Εὐήνῳ δάφνην συνεπίπλεκε. Enfin un de ces Événus aurait été presque contemporain d'Agathias. Ces poëtes, en effet, sont de mérite inégal et de dates très-diverses.

ÉVHODE, Εὔοδος.

Évhode ne figure que dans l'Anthologie de Planude; encore n'y est-il représenté que par un distique sur un hippocentaure, *Anth. plan.*, 116, et par un vers isolé sur l'écho, *Anth. plan.*, 155. Ce vers, qui est assez joli, a été très-littéralement traduit par Grotius :

Verba imitans Echo, fæx vocis, cauda loquelæ.

Pour si peu de chose, est-ce la peine de s'enquérir si notre poëte est l'Évhode de Suidas[1], poëte épique de Rhodes, né sous Néron, qui se distingua dans la poésie latine, ou s'il est le pédagogue de Caligula dont parle l'historien Josèphe[2], ou bien l'affranchi de Sévère qui fut, suivant Dion Cassius[3], le maître de Caracalla?

1. T. I. p. 900. — 2. *Antiq. jud.* XVIII, 8. — 3. *Hist. rom.* p. 1273.

FRONTON, Φρόντων.

Fronton a fourni à l'Anthologie deux épigrammes, Μέχρι τίνος, XII, 174, et Τὴν ἀκμήν, XII, 233, bien dignes de figurer dans la Muse de Straton, Μοῦσα παιδική. Par Suidas [1], nous savons que c'était un rhéteur d'Émisa en Phénicie, qu'il naquit sous le règne d'Alexandre Sévère, et qu'il mourut à Athènes âgé de soixante ans, laissant pour son héritier le critique Longin, fils de sa sœur Frontonis. Il était ainsi l'oncle de l'auteur du traité *du Sublime*, et cette parenté lui fait plus d'honneur que ses épigrammes. L'une est tellement obscène, qu'on ne conçoit pas qu'on ait pu un instant confondre l'épigrammatiste avec l'orateur romain M. Cornélius Fronton, consul en 161, le maître pour les lettres latines de l'empereur Marc-Aurèle.

GABRIEL, Γαβριήλιος.

De ce Gabriel, il n'existe qu'une épigramme, Οὐδὲ κατακνώσσων, *Anth. plan.*, 208, que Jacobs qualifie de *ineptum distichum.* Il n'est pas dès lors nécessaire d'en rechercher l'auteur, et encore moins faut-il la mettre à la charge du Gabriel, préfet de Constantinople, Ἔπαρχος ἐν Βυζαντίῳ, auquel Jean Lydus dédia son livre *sur les mois*, περὶ Μηνῶν, et sur l'image duquel fut faite l'épigramme de Léonce, Καὶ Φαέθων, *Anthol. plan.*, 32.

GALLUS, Γάλλος.

Il y a deux épigrammes de Gallus. L'une, Ἡ τρισὶ λειτουργοῦσα, V, 49, est une des plus licencieuses de l'Anthologie, à peine digne d'être imitée par Ausone [2]. L'autre, Οὗτος ὁ πρίν, *Anth. plan.*, 89, au sujet d'un Tantale gravé sur une coupe, est fort jolie et rappelle ces vers d'Ovide [3] :

Quærit aquas in aquis et poma fugacia captat
Tantalus : hoc illi garrula lingua dedit.

Mais quel est ce Gallus? Est-ce Ælius Gallus dont Strabon [4], son contemporain, raconte les exploits en Égypte et en Arabie? C'était un homme de guerre, ce n'était pas un poëte, et il faut se garder d'altérer sa gloire militaire en lui imputant des vers aussi licencieux. Est-ce plutôt Cornélius Gallus, l'ami de Virgile? Celui-là du moins était poëte, et la muse des

1. T. III, p. 634. — 2. *Epigram.* 119 : *Tres uno in lecto.* — 3. *Amor.*, II, 43. — 4. *Geograph.* XVII, p. 1176.

poëtes n'est pas toujours assez scrupuleuse. Toutefois il serait peut-être mieux de porter ses soupçons sur un autre Gallus, moins connu d'ailleurs, tel que le Didius Gallus que mentionne quelque part Quintilien [1].

GAURADAS, Γαυράδας.

Gauradas ne nous est connu que par une épigramme, Ἀχὼ φίλα, *Anth. plan.*, 152, où Pan interroge Écho, où la nymphe lui répond en répétant le dernier mot de chaque vers. A une telle œuvre, on croit reconnaître un de ces grammairiens sans talent qui, aux époques de la décadence, étaient à la recherche de frivolités laborieuses et de bagatelles difficiles.

GÉMINUS, Γέμινος.

Nous avons neuf épigrammes, tantôt sous le nom de Géminus, tantôt sous celui de Tullius Géminus. Le Tullius que Philippe a mêlé à sa Couronne, est-il notre Tullius Géminus ou Tullius Lauréa, l'affranchi de Cicéron? Question assez difficile à résoudre, l'un et l'autre étant digne de l'emblème de cette fleur qui a les parfums du miel et du lotus, Τύλλιος ὡς μελίλωτος. Les épigrammes de Géminus sont pour la plupart relatives à des œuvres d'art qu'elles décrivent d'un style pittoresque et élégant. Il y a plus que de l'élégance, il y a de la grandeur dans l'épigramme Ἀντὶ τάφου, VI, 73, sur Thémistocle.

GERMANICUS CÉSAR, Γερμάνικος Καῖσαρ.

Germanicus est le héros des annales de Tacite. Né à Rome seize ans avant l'ère chrétienne, Tibérius Drusus Néron, fils de Drusus Néron et d'Antonia, fut adopté par son oncle Tibère et épousa Agrippine, petite-fille d'Auguste. Ses victoires en Germanie, où il vainquit Arminius, où il vengea Varus et ses légions, lui méritèrent le surnom de Germanicus; mais elles lui suscitèrent l'envie et la haine de Tibère. A Rome, l'empereur lui décerna les honneurs du triomphe et le para comme une victime dévouée au sacrifice. Il l'envoya en Orient où il fut empoisonné par Pison, complice de l'empereur. Germanicus avait trente-quatre ans. Sa veuve rapporta ses cendres à Rome avec une pompe dont l'histoire a conservé le lamentable deuil. Tacite qui peint si admirablement les actions civiles et guerrières

1. *Instit. orat.* VI, 3, 68.

du jeune César ne dit rien de son goût pour les lettres, de ses talents poétiques. M. Villemain en a parlé dans des termes qu'on est heureux d'avoir cette occasion de rappeler.

« L'antagoniste moral de Tibère, ce Germanicus qui réunissait en lui toutes les vertus éclatantes et gracieuses, comme Tibère tous les vices, Germanicus était poëte. Nourri dans les traditions grecques de la maison d'Auguste, il avait par nature cette imagination élevée, qui inspire les grandes choses dans les arts. Toute sa destinée y répondait et avait dû porter son âme à l'enthousiasme. Le premier des Romains, il s'était avancé au loin sur l'Océan septentrional. Il avait visité l'Orient en vainqueur, et remonté le Nil jusqu'à l'île d'Éléphantine ; il avait surpris, dans les forêts du Nord, les secrets magiques des druides vaincus, et il s'était fait lire par les prêtres de Thèbes les lettres mystérieuses inscrites sur leurs temples. Il était l'idole des Romains, et il avait refusé l'empire. Il aimait avec passion la gloire, et la vie simple de la famille et des lettres. Cet homme avait certainement de hautes facultés poétiques dans l'âme, et l'on ne doit pas s'étonner que, s'attachant à ces merveilles célestes qui inspiraient Manilius, il ait traduit en beaux vers les *Phénomènes* d'Aratus [1]. »

Outre cette traduction que nous avons encore en partie, Germanicus avait composé des comédies grecques [2] et des épigrammes grecques et latines. Il en reste trois, dont deux, Οὔρεος ἐξ ὑπάτοιο et Ἐκ κυνὸς εἷλε, IX, 17 et 18, sont des bluettes ; la troisième Ἕκτορ ἀρήϊον αἷμα, IX, 387, qui est assez belle, existe en grec et en latin. Germanicus a été son propre traducteur soit en latin, soit en grec. Voici l'épigramme latine :

Martia progenies, Hector (tellure sub ima
Fas audire tamen si mea verba tibi),
Respira, quoniam vindex tibi contigit heres,
Qui patriæ famam proferat usque tuæ.
Ilios exsurgit rursum inclita; gens colit illam
Te Marte inferior, Martis amica tamen.
Myrmidonas periisse omnes dic, Hector, Achilli,
Thessaliam et magnis esse sub Æneadis.

GÉTULICUS, Γαιτούλικος.

Sur le nom même de Gétulicus il y a des doutes, et par con-

1. *Revue de Paris* du 11 mai 1834. — 2. C'est Suétone qui nous l'apprend, *Caligula*, 111.

séquent sur la personne que ce nom représente. Celui que Céphalas appelle Gétulicus est appelé Gétullius dans Planude. C'est à Γαιτύλλιος, Gétullius, que Reiske consacre une notice qui, d'ailleurs, se résume en peu de mots : *Quando vixerit certo non constat*. Brunck a cru reconnaître le Cn. Lentulus Gétulicus qui fut mis à mort par Caligula, comme suspect de conspiration [1]. C'était un poëte latin dont les petits vers étaient fort prisés par Pline le Jeune et plus tard par Sidoine Apollinaire. « Je fais quelquefois des vers légers, dit Pline [2], *versiculos parum severos;* mais dois-je rougir de faire ce qu'ont fait Messala, Hortensius, Varron, Memmius, Lentulus Gétulicus ? » — « Tu ne liras ici, dit le scrupuleux Sidoine [3], Gétulicus, ni Marsus, ni Pédo Albinovanus, ni Tibulle. » Mais d'aucun texte on ne saurait induire que ce poëte latin ait fait aussi des vers grecs. De plus, ses poésies latines étaient plus que légères, *non valde pudica*, dit Jacobs, et les neuf épigrammes de notre Gétulicus sont très-chastes. Ajoutons qu'elles traitent de sujets très-divers, et qu'elles ne sont pas sans agrément.

GLAUCUS, Γλαῦκος.

Des six épigrammes qui portent le nom de Glaucus, il y en a qui appartiennent à Glaucus d'Athènes, notamment l'épigramme Ἁ Βάκχα Παρία μέν, IX, 774, à Glaucus de Nicopolis, notamment l'épigramme Καὶ τὸν ἀπὸ Τρηχῖνος, *Anth. plan.*, III. Nous avons donc là de petites œuvres de poëtes divers, sans qu'il soit possible de faire exactement la part de chacun, et encore moins leur histoire. C'est regrettable; car on voudrait mieux connaître des poëtes qui, dans le genre descriptif et funéraire, montrent de l'art et du sentiment.

GLYCON, Γλύκων.

La part de Glycon est bien petite, puisqu'il n'a qu'une épigramme, Πάντα γέλως καὶ πάντα κόνις, X, 124, et encore, dans Planude, cette épigramme est-elle anonyme, ἄδηλον. Elle est d'ailleurs assez remarquable par la simplicité du style et par la tristesse dont elle est empreinte. C'est une image de la vie qui ne manque pas de vérité.

GRÉGOIRE LE THÉOLOGIEN, Γρηγόριος ὁ Θεολόγος.

Saint Grégoire de Nazianze, surnommé le Théologien [4], fut

1. Suétone, *Caligula*, VI. — 2. *Epist.* V, 3. — 3. *Carm.* IX, 256. — 4. Ὁ Θεολόγος, c'est le titre que porte saint Jean l'Évangéliste ; on l'a

une des lumières de l'Église grecque, un de ses trois grands orateurs sacrés, et le seul qui ait réuni le double mérite de l'éloquence et de la poésie. Il naquit l'an 328 de Jésus-Christ, à Arianze près de Nazianze en Cappadoce, où son père était évêque, et il y mourut en 389. Après avoir étudié successivement à Césarée, à Alexandrie, puis à Athènes où il eut pour condisciple et ami saint Basile, il devint évêque de la petite bourgade de Sasima en Cappadoce; mais s'y regardant comme en exil, il ne tarda pas à quitter Sasima pour venir en aide à son père dans l'administration de l'Église de Nazianze. Après la mort de son père, persécuté par les Ariens, il se retira dans l'Isaurie, et de là il se rendit à Constantinople où l'appelaient les catholiques et de saints évêques. C'est avec leur concours qu'il construisit l'oratoire appelé du nom d'*Anastasie* pour exprimer la résurrection de la foi de Nicée, et qui fut le théâtre de ses glorieux travaux et de ses triomphes. Théodose, qui voulait terrasser l'arianisme, le fit nommer, par un concile, archevêque de Constantinople; mais, en 381, attaqué par les Ariens avec une nouvelle violence, et bientôt abandonné par l'empereur, il se démit de ses fonctions, rentra dans la vie privée et retourna en Cappadoce, où il acheva sa carrière dans la retraite, la prière et l'étude. C'est seulement à cette époque de sa vie qu'il eut le loisir de revenir à la première passion de sa jeunesse, à la poésie, et de composer peut-être ces trente mille vers dont parlent saint Jérôme et Suidas. Il en reste encore un grand nombre sur des sujets très-variés, sans compter les deux cent cinquante-quatre épigrammes qui forment à elles seules le huitième livre de l'Anthologie de Céphalas.

Planude, par des raisons dont il est difficile de se rendre compte, ne les a pas admises dans son recueil, non plus que les épigrammes chrétiennes dont se compose la première section de l'Anthologie palatine. Pour un moine cette exclusion constate autant de courage que de goût. Brunck ne les a pas non plus recueillies dans ses *Analecta*, mais on comprend que ce critique au goût délicat et fier n'ait pas aimé le mélange du profane et du sacré, des graves et pieuses pensées d'un saint et des obscénités de Straton, et se soit trouvé humilié de voir des œuvres chrétiennes si fort au-dessous des beautés de la muse

aussi décerné à saint Grégoire pour honorer la science et le talent qu'il déploya contre les Ariens dans la défense du dogme de la divinité de Jésus-Christ.

païenne. Or, il ne faut pas se le dissimuler, bien que le génie de saint Grégoire soit d'une nature attique et orientale, que sa prose soit pathétique et émouvante, que sa poésie ait du charme, de l'éclat, du sentiment, il n'en est pas moins vrai que les épigrammes sont de toutes ses œuvres les plus faibles, les moins soignées; il y a de l'élégance sans doute, mais aussi beaucoup de monotonie : c'est à satiété que le poëte revient sur la sainte mort de Nonna sa mère, et qu'il lance ses imprécations contre les violateurs de tombes [1].

Voir une bonne thèse de M. Grenier : *La vie et les poésies de saint Grégoire de Nazianze*, Clermont, 1858 ; et l'excellente notice sur ce Père de l'Église grecque, par M. Villemain, dans son *Tableau de l'éloquence chrétienne au quatrième siècle.*

HADRIEN, Ἀδριανός.

Deux empereurs romains du commencement du second siècle se sont amusés à faire des vers grecs, Trajan et Hadrien.

Celui-ci, Publius Ælius Hadrianus, quinzième empereur romain, cousin germain de Trajan, qui fut son tuteur et l'adopta, fut son successeur à l'empire et régna de l'an 117 à l'an 138.

Pour sa vie politique, on doit recourir à son historien Spartien dans l'*Histoire Auguste*, et à Dion Cassius. Ce dernier nous apprend qu'Hadrien aimait les lettres et qu'il s'exerçait en prose et en vers, cultivant les deux langues grecque et latine : Φύσει φιλολόγος ἦν ἐν ἑκατέρᾳ τῇ γλώσσῃ, καί τινα πεζὰ καὶ ἐν ἔπεσι ποιήματα παντοδαπὰ κατέλιπεν [2].

Jacobs qualifie ses épigrammes d'une épithète qui semble bien sévère : *Extant sex ejus epigrammata satis jejuna*, car il y en a qui ont de la grandeur et de l'originalité, notamment celle sur les trophées de Trajan et celle sur le poëte Archiloque.

L'empereur Trajan, allant faire la guerre aux Parthes, consacra à Jupiter Casius, qui avait un temple à Séleucie, une partie du butin et des armes enlevés aux Daces. Hadrien, qui l'accompagnait dans cette expédition, fit l'inscription Ζηνὶ τόδ' Αἰνεάδης, VI, 332, pour être gravée sur l'offrande et le trophée. C'est un beau sujet, et l'épigramme en est digne. L'autre épigramme témoigne de l'admiration qu'inspiraient à Hadrien les

1. Nous croyons devoir rappeler ici que la traduction de toute cette partie de l'*Anthologie* qui contient les 254 épigrammes de saint Grégoire, ainsi que la traduction des épigrammes chrétiennes, est due à M. Sommer, qui sait allier, avec un rare bonheur, l'élégance et l'exactitude. — 2. *Hist. rom.*, LXIX, 3.

vieux poëtes de la Grèce; elle dit que les Muses ont jeté Archiloque dans le genre ïambique pour ménager la gloire d'Homère, Ἀρχιλόχου τόδε σῆμα, VII, 674.

Il faut convenir cependant que la petite pièce à un paralytique demandant l'aumône est détestable, Ἥμισύ μου τέθνηκε, IX, 137; mais, par contre, ou trouve à citer un bien beau vers sur la mort de Pompée, IX, 402. Grotius l'a traduit ainsi :

Vix is habet tumulum, qui plurima templa tenebat [1].

On a aussi de cet empereur quelques vers latins, entre autres ceux qu'il fit à Baia quelques jours avant de mourir. La situation où il les fit, plus que leur mérite réel, les a rendus célèbres :

Animula vagula, blandula,
Hospes comesque corporis,
Quæ nunc abibis in loca
Pallidula, rigida, nudula.
Nec, ut soles, dabis jocos.

La traduction de Fontenelle en est fort jolie :

Ma petite âme, ma mignonne,
Tu t'en vas donc, ma fille, et Dieu sache où tu vas!
Tu pars seulette et tremblotante. Hélas!
Que deviendra ton humeur folichonne?
Que deviendront tant de jolis ébats?

Les petits vers de cet empereur, ses épigrammes ont pu l'amuser et le distraire, mais ils n'ajoutent rien à sa gloire. La place qu'il occupe dans l'histoire, il la doit aux réformes qu'il introduisit dans l'administration de la justice, dans le gouvernement des provinces, à la protection qu'il accorda aux esclaves dont il fit fermer les *ergastula*, aux voyages incessants qu'il fit dans toutes les provinces de l'empire. « Un empereur, disait-il, doit imiter le soleil qui éclaire toutes les régions de la terre. » Il consacra dix-sept ans de sa vie à ses courses officielles, à ses voyages administratifs, laissant partout des traces de son passage et des inscriptions qui sont les meilleures annales de son règne.

HÉDYLUS, Ἥδυλος.

Hédylus était poëte de naissance et à titre successif. Sa mère,

1. Voy. une belle paraphrase du vers grec dans les poésies latines de le Beau, *Carmina*, p. 212.

Hédylé, Athénienne, est l'auteur du poëme élégiaque de *Scylla*, dont Athénée cite quelques vers. Son aïeule, Moschina, Athénienne aussi, s'était distinguée dans la poésie ïambique. Hédylus, leur fils et petit-fils, devait être également Athénien; cependant Athénée[1] hésite sur sa nationalité, Ἥδυλος Ἀθηναῖος ἢ Σάμιος. Il est probable qu'il vécut moins à Samos et à Athènes qu'à Alexandrie, attiré par les faveurs qu'obtenaient les poëtes à la cour des Ptolémées. Émule et contemporain de Callimaque, à son exemple[2], il décrivit les offrandes déposées dans le temple d'Arsinoé, comme on le voit par l'épigramme Ζωροπόται, *Appendice*, 30, sur l'orgue hydraulique de Ctésibius[3]; les autres épigrammes descriptives sont perdues. En tout, il reste de notre poëte douze épigrammes de genres très-divers : des invitations à boire, sur une courtisane aimant le vin et s'enivrant, sur une offrande à Vénus, etc. Mais aucune de celles que nous avons encore ne justifie l'emblème de l'anémone des champs, sous lequel Hédylus figure dans la Couronne de Méléagre.

HÉGÉMON, Ἡγέμων ἢ Ἡγήμων.

On connaît un Hégémon de Thasos, qui figure parmi les poëtes de l'ancienne comédie, et dont les parodies sont citées avec éloge dans Athénée[4]. Un autre Hégémon, qui était orateur, fut l'ami de Phocion, et Harpocration en parle comme étant du parti macédonien[5]. Lequel des deux fut notre épigrammatiste? ou bien encore y eut-il un troisième Hégémon? C'est ce qu'il n'est pas possible de décider en présence d'une seule épigramme, Εἴποι τις, VII, 456, sur les Spartiates de Léonidas aux Thermopyles.

HÉGÉSIPPE, Ἡγήσιππος.

Hégésippe, le poëte comique, et Hégésippe, l'orateur, sont deux personnages distincts[6]. A celui-ci, les anciens critiques attribuent deux discours de Démosthène, l'un sur l'Halonèse,

1. *Banquet des savants*, VII, p. 297. — 2. Voy. Callimaque, *Epigr.* Κόγχος ἐγώ, *Appendice*, 45. — 3. Ctésibius, mécanicien célèbre, père de Héron l'Ancien, florissait en Égypte sous Ptolémée Philadelphe, 285-247 avant notre ère. — 4. *Banquet des savants*, I, p. 5 : Καὶ Ἡγήμων ὁ Θάσιος, ὁ ἐπικληθεὶς Φακῆ, ὃν τῇ ἀρχαίᾳ κωμῳδίᾳ τινὲς ἐντάττουσιν. Παρῳδίαι *ejus passim laudantur*, IX, p. 406, 407 ; XV, p. 698, 699. — 5. Λέξικον, p. 81; Εἷς δὲ ἦν τῶν μακεδονιζόντων. — 6. Meineke l'a parfaitement établi et démontré dans son *Historia critica comicorum græcorum* (Berolini, 1839), p. 475.

l'autre sur le traité avec Alexandre. Cet Hégésippe était frère d'Hégésandre, et c'est celui qu'Eschine appelle Κρωβύλος [1], *toupet*, sans doute à cause du trop grand soin qu'il prenait de sa chevelure. Si cet Hégésippe eût été le même que le poëte comique, Plutarque, dans sa Vie de Démosthène et dans les Apophthegmes [2], en aurait averti ses lecteurs. Il y a de plus une différence de temps : Hégésippe, l'orateur, se trouvait contemporain de Démosthène [3], qu'il soutint vivement dans sa politique contre Philippe, au point d'être qualifié dans l'histoire de Μισοφίλιππος, et le poëte comique ne se fit connaître et applaudir que trente ans plus tard [4], alors qu'Épicure, en venant ouvrir une école à Athènes, servit de prétexte à ses plaisanteries dont Athénée [5] nous a conservé le souvenir. Mais lequel de ces deux Hégésippe est l'auteur de nos huit épigrammes? Dans le doute, on doit incliner vers le poëte comique et lui en faire honneur. Ces jolies petites pièces, élégantes et simples, ont le cachet des temps classiques, une saveur qui motive l'emblème d'une grappe enivrante, sous lequel elles ont été admises dans la Couronne de Méléagre, Ἡγήσιππον μαινάδα βότρυν.

Héliodore, Ἡλιόδωρος.

Les deux épigrammes qui portent le nom d'Héliodore sont tirées de son roman des *Éthiopiques* ou *Théagène et Chariclée*. La première, Τὰν Θέτιν ἀείδω, IX, 485, est moins une épigramme qu'une hymne à Thétis, l'épouse de Pélée et la mère d'Achille; la seconde, Παντάρβην φορέουσα, IX, 490, est une sorte d'oracle sans intérêt. Cet Héliodore, né à Émèse en Phénicie, évêque de Tricca en Thessalie, était contemporain de l'empereur Théodose et de ses fils [6]. Son roman passe pour une œuvre de sa jeunesse et pour un des meilleurs de l'antiquité. Amyot l'a traduit admirablement, et Racine, qui le lisait dans le texte même, s'était épris pour Théagène et Chariclée d'un enthousiasme dont se souvient la postérité.

Helladius, Ἑλλάδιος.

Helladius d'Alexandrie était pontife d'une divinité païenne,

1. Καθὸ αὐτὸς ἤλειφε τὴν κεφαλὴν καὶ ἐφιλοκάλει τὰς τρίχας. Scholiaste d'Eschine, εἰς Τίμαρχον, 69. — 2. Ἡγήσιππος, p. 187, D. — 3. De 385 à 328 avant l'ère chrétienne. — 4. Vers l'an 300 avant notre ère. — 5. *Banquet des savants*, VII, p. 279 : Ἐπίκουρος ὁ σοφός κτλ. — 6. De 379 à 408 avant l'ère chrétienne.

lorsqu'en 389 le patriarche Théophile excita les chrétiens d'Alexandrie à détruire les temples des idolâtres. Il se sauva à Constantinople, où Socrate, l'auteur de l'Histoire ecclésiastique, fut son disciple. Il vivait encore, en 408, à l'avénement de Théodose le Jeune, et plus tard il prononça son éloge. Il est de plus l'auteur d'un lexique intitulé Λέξεως παντοίας χρῆσις κατὰ στοιχεῖον, *de l'Emploi de tous les mots par ordre alphabétique*. Cet ouvrage est perdu, mais Photius en parle avec éloge [1]. Un autre Helladius d'Antinoé en Égypte, compilateur et grammairien, est d'une époque antérieure, ayant vécu au commencement du quatrième siècle. Il est l'auteur d'une *Chrestomathie* en quatre livres. C'était un recueil de documents relatifs à la grammaire et à l'érudition. Photius nous en a conservé un fragment [2], curieux par l'explication qu'il donne de divers mots, de plusieurs locutions et de quelques proverbes. Ces Helladius étant tous deux grammairiens, il est impossible de décider auquel il convient mieux d'attribuer le distique grammatical inscrit au nom d'Helladius, *sur un teinturier enrichi*, Βάπτων πάντα βαφεῦ, XI, 423. C'est un très-médiocre jeu de mots, βάπτειν πενίαν, un pitoyable exercice d'école, qu'à bon droit Jacobs a qualifié de *jejunum carmen*.

HÉRACLIDE DE SINOPE, Ἡρακλείδης Σινωπεύς.

A la fin de sa biographie d'Héraclide de Pont, disciple de Speusippe et d'Aristote, philosophe, poëte et grammairien, Diogène Laërte [3] énumère treize autres Héraclide. L'un d'eux, qui est qualifié de ἐπιγραμμάτων ποιητὴς λιγυρός, *gracieux poëte d'épigrammes*, doit être notre Héraclide de Sinope [4]. Les trois épigrammes qui portent son nom ne sont-elles pas, en effet, λιγυρά, charmantes? L'une d'elles [5], Ἁ κόνις ἀρτίσκαπτος, VII, 465, sur la mort d'Arétémias, nous fait connaître l'époque où vivait notre poëte, et en fait le contemporain d'Antipater de Sidon. Celui-ci, en effet, a consacré une épigramme non moins touchante, Ἤ ποῦ σὲ χθονίας, VII, 464, à cette même Arétémias. Or nous savons que cet Antipater avait été de la société de Crassus et de Cicéron [6]. Les poésies d'Héraclide de Sinope ont donc pu entrer

1. Φωτίου Βιβλιοθ., *Codex*, 144 ou p. 318. — 2. *Codex*, 279, ou p. 1578. — 3. Liv. V, § 94. — 4. Sinope, sur le Pont Euxin, aujourd'hui *Sinoub*. — 5. Dans le *Codex Vaticanus*, elle est sous le nom d'*Héraclite*, mais Brunck, dans ses *Analecta*, et Jacobs, dans son *Anthologia græca* de 1792, l'attribuent à Héraclide de Sinope. — 6. Cicéron, *de Oratore*, III, 50.

dans le recueil de Méléagre, ὁ Στέφανος, et assurément elles ne déparaient pas sa Couronne.

HERMODORE, Ἑρμόδωρος.

Le nom d'Hermodore, rebelle à la métrique des hexamètres, figure sous une périphrase dans la Couronne de Méléagre, Ἑρμοῦ δῶρον. Des poésies d'Hermodore que cet anthologiste y avait recueillies, nous n'avons plus qu'une épigramme, *sur la Vénus de Cnide*, Τὰν Κνιδίαν Κυθέρειαν ἰδών, *Anth plan.*, 170. Elle est très-jolie, et l'on regrette que son auteur n'ait pas laissé d'autres souvenirs.

HÉRODE ATTICUS, Ἡρώδης ὁ Ἀττικός.

On attribue communément à Hérode Atticus les deux épigrammes Πότνι' Ἀθηνάων ἐπήρανε et Δεῦτ' ἴτε Θυβριάδες, plus connues sous le nom d'inscriptions triopiennes, qui se trouvent dans l'*Appendix epigrammatum*, 50 et 51. Brunck, dans ses *Analecta*, n'attribue que la première à Hérode, il attribue la seconde à Marcellus; c'est à Marcellus que Visconti [1] fait honneur de l'une et de l'autre.

Cet Hérode Atticus fut un des hommes les plus savants et les plus riches du deuxième siècle de notre ère. Son opulence avait une étrange origine. Jules Atticus son père, issu d'une ancienne et illustre famille de la Grèce, était tombé dans la misère; une seule maison lui restait à Athènes, et dans cette maison il découvrit un trésor immense. Il lui fut dès lors facile de donner à son fils les meilleurs maîtres, Scopélien, le rhéteur Polémon, Favorinus, et celui-ci profita admirablement de leurs leçons. Bien que riche comme un roi d'Asie, il se passionna pour les lettres à ce point d'ouvrir une école à Marathon, bourg où il était né, et d'y professer l'éloquence. Il y eut d'illustres disciples, Adrien de Tyr, dont il nous reste quelques fragments recueillis par Allatius, Pausanias de Césarée à qui nous devons la description de la Grèce, Aulu-Gelle l'auteur des *Nuits attiques*.

Hérode étant allé à Rome, l'empereur Tite-Antonin lui confia l'éducation de Marc-Aurèle et de Vérus, ses fils par adoption, qui devinrent tous deux empereurs. Il parvint par là à la plus haute fortune, car il fut consul l'an 143, ensuite préfet

1. *Iscrizioni greche Triopee con versioni ed osservazioni di Ennio Quirino Visconti, in Roma*, 1794, fol.

des villes libres de l'Asie, et président des fêtes Panathénées, où il obtint une couronne. C'est à cette occasion que, pour témoigner sa reconnaissance aux Athéniens, il leur fit construire un magnifique stade en marbre blanc pour lequel on épuisa une carrière du Pentélique, un théâtre qui fut nommé Régilla du nom de sa femme, plus vaste et plus beau que tous les édifices du même genre. L'Odéon d'Athènes fut aussi réparé à ses frais, et de nouveau il fit étudier le plan du percement de l'isthme de Corinthe, auquel avaient renoncé Démétrius, Jules César et Néron.

Les Grecs témoignèrent leur gratitude envers leur bienfaiteur par des monuments et des inscriptions ; mais ces honneurs mêmes, surtout sa grande fortune, lui suscitèrent des ennemis. Ils portèrent à Marc-Aurèle les prétendues plaintes du peuple, et l'empereur, en les accueillant, semble avoir oublié que l'accusé avait été son maître. Hérode se retira à Orique en Épire, où l'on prétend qu'il fut exilé. On lui permit ensuite de revenir à Athènes, et là, quoiqu'il fût déjà vieux, il se remit à donner des leçons que suivaient avec ardeur les jeunes Athéniens et des étrangers. Voulant mourir où il était né, il alla terminer ses jours à Marathon ; il y mourut à soixante-seize ans. On lui fit à Athènes des obsèques magnifiques, et devant le Panathénaïque un tombeau lui fut élevé avec cette inscription : « Ici gît Hérode, fils d'Atticus, né à Marathon, dont la réputation s'étend par tout le monde [1]. » Ce fut Adrien de Tyr, son élève, qui prononça son éloge funèbre.

En 1607 et en 1617, près de la voie Appienne, à trois milles de Rome, furent retrouvées les deux inscriptions qu'Hérode Atticus, plus de quatorze siècles auparavant, avait fait graver sur le marbre. Dans la première, il consacre à Minerve et à Némésis un enclos dans le bourg de Triopium ; dans la seconde, il célèbre une espèce d'apothéose de Régilla son épouse. Ces épigrammes ou inscriptions excitèrent l'attention et le zèle des savants à cause de l'élégance de la versification, eu égard à l'époque où elles furent composées, et à cause aussi des faits et des usages dont elles contenaient la révélation.

Tout ce qui nous reste d'Hérode Atticus, de ses dissertations ou discours, les deux inscriptions triopiennes, ont été recueillies, avec autant de zèle que de critique, par Fiorillo : *Herodis Attici quæ supersunt*, Lipsiæ, 1801.

1. Voy. l'épigramme Ἀττικοῦ Ἡρώδης, *Appendice*, 133.

HÉRODICUS DE BABYLONE, Ἡρόδικος ὁ Βαβυλώνιος.

Nous n'avons d'Hérodicus de Babylone qu'une épigramme, Φεύγετ' Ἀριστάρχειοι, *Appendice*, 35. C'est une invective contre les grammairiens de l'école d'Alexandrie qui avaient pour chef Aristarque. Les grammairiens de l'école de Pergame avaient pour chef Cratès de Malle, l'antagoniste d'Aristarque, et ceux-ci s'appelaient Cratétéens. C'est justement ainsi qu'Athénée désigne notre Hérodicus [1], et par là nous apprenons que le disciple, plus jeune que le maître, devait vivre vers la fin du deuxième siècle avant l'ère chrétienne.

HIPPIAS D'ÉLIS, Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος.

Hippias, sophiste d'Élis, était contemporain de Socrate et de Protagoras. Son mérite n'égalait pas sa réputation. Par sa mémoire qui était excellente, par ses théories en éloquence, en politique, en philosophie, par la manière dont il parlait de toutes les sciences et des beaux-arts, il faisait illusion à tous ceux qui l'entendaient; aux jeux Olympiques même il se faisait applaudir. Protagoras, Prodicus, Hippias, avec leurs adeptes, constituaient les états généraux de la sophistique; mais les Socrate, les Platon savaient à quoi s'en tenir sur leur science, sur leurs vertus; ils leur livraient de rudes combats, et quelques dialogues de Platon sont comme les bulletins de leurs défaites.

Du sophiste d'Élis, envoyé souvent en mission à Lacédémone, à Athènes, par sa ville natale, qui a tant parlé, tant discuté, dont les leçons étaient suivies avec enthousiasme, qui a dû beaucoup écrire, il ne reste rien que l'épigramme Σύζυγος ἦν μία πᾶσι πατρίς.

Cette épigramme n'est pas dans l'Anthologie. Découverte au dix-septième siècle, elle a été recueillie par Muratori dans son *Thesaurus inscriptionum*, p. 748; par d'Orville dans ses notes sur le roman de Chariton, p. 186; par Brunck, dans ses *Analecta*, II, 57. C'est à Olympie qu'elle existait, d'après ce récit de Pausanias : « Les Messéniens du détroit qui sépare l'Italie de la Sicile, envoient tous les ans un chœur de trente-cinq enfants, un maître de chant et un joueur de flûte, à une certaine fête qu'on célèbre à Rhégium. Le malheur voulut une fois qu'aucun de ceux qu'ils avaient envoyés ne revînt, le vaisseau

1. *Banquet des savants*, V, p. 219 : Ἡρόδικος ὁ Κρατήτειος.

qui les portait s'étant abîmé avec eux dans les flots. Les Messéniens montrèrent une grande affliction de la perte de leurs enfants, et entre autres choses qu'ils imaginèrent pour honorer leur mémoire, ils consacrèrent à Olympie leurs statues en bronze. Ces statues sont de Callon d'Élis. Une inscription très-ancienne nous apprend que c'est une offrande des Messéniens du détroit. Dans la suite des temps Hippias, qui acquit chez les Grecs la réputation de sage, fit sur eux une élégie [1]. » Une copie de cette épigramme élégiaque avait été conservée à Messine, et c'est là qu'elle fut trouvée dans des fouilles. En voici la traduction : « Ils avaient tous une même patrie ; la même destinée les a tous fait périr dans la fleur du jeune âge. Une seule et même mer les possède dans ses abîmes ; un seul et même artiste a reproduit les images des malheureuses victimes des tempêtes du détroit. Le beau nom [2] de l'artiste orne leurs tombes, et nos regrets, notre amour les suivent jusque chez les morts. » La symétrie, les antithèses, la recherche affectée du style, non moins que le témoignage de Pausanias, signalent bien l'auteur, le sophiste d'Élis.

HIPPON, Ἵππων.

Hippon de Rhégium a fait lui-même son épitaphe, Ἵππωνος τόδε σῆμα, *Appendice*, 44, et ce distique est tout ce qui nous reste du philosophe Hippon. Il appartient aux premiers siècles de la philosophie grecque, et on le regarde comme disciple de Pythagore. D'après Sextus Empiricus [3], il aurait reconnu deux principes, l'eau et le feu, ou la chaleur et l'humidité. Alexandre d'Aphrodisias [4] en induit qu'il faut le compter parmi les matérialistes ; on peut ajouter, parmi les athées : car le sens de son épigramme est que la mort a fait de lui l'égal des dieux, c'est-à-dire l'a réduit au néant, les dieux n'existant pas. On conçoit que, d'après de pareilles doctrines, Aristote parlât d'Hippon avec un profond dédain et le rangeât au nombre des penseurs les plus grossiers, τῶν φορτικοτέρων [5].

HOMÈRE, Ὅμηρος.

Homère est le premier poëte grec et le plus grand de tous

1. Pausanias, *Description de la Grèce*, V. 25. — 2. Allusion au nom du statuaire Κάλλων. — 3. *Hypot. pyrrh.* III ; *Adv. Mathem.* IX. — 4. *In Metaph. Aristot.*, p. 12. — 5. *De Anima*, I, 2. Ailleurs, *Metaph.*, I, 3, il signale le peu de valeur de son esprit, τὴν εὐτέλειαν τῆς διανοίας.

les poëtes. Sept villes de la Grèce et de l'Ionie se disputaient l'honneur de lui avoir donné le jour. D'après les marbres de Paros, il devait vivre vers l'an 900, trois siècles après le siége de Troie; mais on ne sait rien de certain ni sur sa naissance, ni sur sa patrie, ni sur sa destinée. Seulement la tradition s'accorde à dire qu'il vécut vieux, qu'il mourut pauvre et aveugle. Ce qui est moins douteux, c'est qu'il vit encore, et qu'il vivra toujours dans ses œuvres immortelles.

Parmi ces œuvres-là on ne compte pas l'épigramme que l'Anthologie lui attribue, Χαλκῆ Παρθένος εἰμί, VII, 153. Outre cette épigramme, il y en a plusieurs encore que nous a conservées l'auteur de la *Vie d'Homère* qui porte le nom d'Hérodote. Toutes ces épigrammes seraient sinon les meilleures du genre, du moins les plus anciennes, si elles étaient authentiques. Une des plus remarquables était un petit poëme satirique, intitulé *Margytès*, qui, d'après Aristote, avait avec la comédie la même analogie que l'*Iliade* et l'*Odyssée* avaient avec la tragédie. Malheureusement il ne reste que quatre vers de ce poëme. Ces petites pièces, sous le titre de Ἐπιγράμματα, se trouvent à la suite des éditions d'Homère de Barnès, 1711, de Clarke, 1729, d'Ernesti, 1759, de Boissonade, 1823, de Firmin Didot, 1837.

Que l'on conteste ces poésies à Homère, soit; mais qu'on lui laisse ses véritables titres de gloire, son *Iliade* et son *Odyssée*. « La philosophie allemande, dit à ce sujet M. Franck [1], est essentiellement fataliste et démocratique. Dans les lettres sacrées comme dans les lettres profanes, sa fantaisie a toujours été de détrôner les grands noms pour mettre à leur place une foule anonyme. Les œuvres les plus glorieuses de l'esprit humain, elle n'a point de repos qu'elle ne les ait mises en pièces pour en jeter les débris à une multitude inconnue.... » Le bon sens et l'équité se refusent à faire une telle part à la coopération collective du peuple grec et restituent au génie personnel du grand poëte tout l'honneur de ses œuvres.

Voir sur cette question, et en général sur la vie et les écrits d'Homère, les *Mémoires de littérature ancienne*, de M. Egger, p. 96, et l'excellent article de M. Guigniaut, dans l'*Encyclopédie des gens du monde*.

IGNATIUS MAGISTER, Ἰγνάτιος ὁ Μαγίστωρ.

Ignatius Magister était un grammairien, un poëte, qui vi-

1. *Journal des Débats* du 12 février 1862.

vait au commencement du neuvième siècle de l'ère chrétienne; il était de plus diacre de la grande Église de Constantinople et gardien des vases sacrés; par la suite, il devint métropolitain de Nicée. De ses œuvres on cite encore un poëme dramatique sur Adam [1], premier essai d'un Paradis perdu, et des élégies funéraires, ἐλέγους ἐπιτυμβίους [2]. Mais il ne se borna pas à faire des épitaphes pour les autres, il fit aussi la sienne, Ἰγνάτιος πολλῆσιν, XV, 29. Les épigrammes Σῶμα μὲν οὐκ ἀρετήν et Ἱερὸς ἐν λαγόνεσσι, XV, 30 et 31, lui appartiennent également, ainsi que l'épigramme Πτωθέντα κοσμεῖ, I, 109. Toutes ces pièces sont si médiocres qu'on s'étonne que notre poëte ait pu dire de lui-même Ἰγνάτιος τάδε τεῦξε σοφῆς πολύϊδρις ἀοιδῆς, XV, 39. Nous l'aurions désiré plus modeste.

ION DE CHIOS, Ἴων ὁ Χῖος.

Avec Eschyle, Sophocle et Euripide, les grammairiens d'Alexandrie avaient placé dans leur canon des poëtes tragiques, Ion, Achéus et Agathon. Cet Ion, fils d'Orthomène, dut naître à Chios, vers l'an 488 avant notre ère. Contemporain d'Eschyle, il débuta sur la scène tragique vers 450, lutta contre Sophocle, plus tard contre Euripide; une fois il fut couronné au théâtre, et dans sa joie, dans sa reconnaissance, il envoya un cruchon de vin de Chios à chaque citoyen d'Athènes. Suivant les uns il composa quarante tragédies; trente seulement, suivant d'autres. Les pièces d'Ion manquaient de chaleur et de vie; leur mérite principal consistait dans une sage ordonnance, dans un style modérément orné. « Préféreriez-vous être, dit Longin [3], un poëte lyrique, tel que Bacchylide, plutôt que Pindare? Un poëte tragique, tel qu'Ion de Chios, plutôt que Sophocle? Ceux-là sont irréprochables, leur élégance ne se dément jamais. Néanmoins nul homme dans son bon sens n'oserait comparer toutes les pièces réunies d'Ion au seul OEdipe de Sophocle. »

Ion n'était pas seulement un poëte dramatique, il avait aussi composé des ouvrages historiques, notamment sur l'origine de son île natale, Χίου κτίσις, des odes, des élégies, des épigrammes. De ses tragédies comme de ses autres ouvrages, il ne reste que quelques titres et quelques vers. Une épigramme

1. Il en reste 143 vers que M. Boissonade a publiés dans le tome I de ses *Anecdota*, et qu'on trouve aussi à la fin du volume des *Euripidis fragmenta*, édit. de Firmin Didot. — 2. Suidas, t. II, p. 94. — 3. *Traité du Sublime*, XXXIII, 5.

seule nous est parvenue intacte, une épigramme funéraire, Χαῖρε μὲν ἀμπέπλοις, VII, 43 ; il y promet à Euripide une gloire égale à celle d'Homère. Cette épigramme fait honneur au poëte glorifiant ainsi un rival et un vainqueur ; elle constate de plus qu'Ion a survécu à Euripide mort en 402, et qu'il fut un des successeurs, sinon l'héritier des trois grands tragiques.

On se tromperait si l'on croyait avec le scoliaste d'Aristophane[1], que l'Ion du dialogue de Platon, Ἴων ἢ περὶ Ἰλιάδος, est notre poëte. Cet Ion est un rhapsode, un rhapsode inspiré, un interprète des poëtes, d'Homère surtout, ce n'est pas un poëte ; de plus il était d'Éphèse[2]. Mais notre Ion était un poëte de l'île de Chios, un vrai poëte, et sa patrie le comptait parmi ses titres d'honneur[3].

Irénée, Εἰρηναῖος.

Irénée le Référendaire, ὁ Ῥεφερενδάριος, est l'auteur des trois épigrammes, Ὦ σοβαρὴ Ῥοδόπη, V, 249, Τίπτε πέδον, VI, 251, Ὄμματα δινεύεις, V, 253. La charge de référendaire à la cour de Constantinople est postérieure au règne de Théodose ; elle répondait à celle, plus ancienne, de ἀναφορεύς, secrétaire ou rapporteur. Ce titre byzantin et les trois épigrammes du titulaire, toutes du genre érotique et d'un style qui rappelle la manière de Paul le Silentiaire et d'Agathias, autorisent à placer notre poëte sous le règne de Justinien, 527-567 de l'ère chrétienne.

Isidore d'Æges, Ἰσίδωρος Αἰγεάτης.

Isidore d'Æges[4] se recommande par cinq épigrammes qui, d'ailleurs, n'indiquent aucun fait, aucune date propres à faire soupçonner l'époque où florissait ce poëte. Mais à en juger par le mérite de ces petites pièces, par le choix des sujets et l'élégance du style, on serait tenté d'assigner à cet Isidore une date ancienne, une époque presque classique.

Isidore le Scolastique, Ἰσίδωρος Σχολαστικός.

Isidore le Scolastique, c'est-à-dire le savant, était de Bolbitiné, Βολβιτίνη, en Égypte, ou de Bolbes, Βόλβαι, en Carie, suivant qu'on lit dans le manuscrit palatin Ἰσιδώρου Βολβιτινήτου ou Βολβαιώτου. Il est plus probable, cependant, que cet Isidore

1. *In Pacem*, 835. — 2. « Salut, ô Ion ! d'où nous viens-tu aujourd'hui ? est-ce de chez toi, d'Éphèse ? » Débuts de l'*Ion* de Platon. — 3. Strabon, XIV, p. 645. — 4. Αἰγαί, πόλεις πολλαί, Κιλικίας, Μακεδονίας. Étienne de Byzance.

était un grammairien d'Égypte, le nom d'Isis qui entre dans son nom devant être commun à Alexandrie. De plus, l'épigramme qui lui est attribuée, Λέκτρα μάτην μίμνοντα, VI, 58, sur Endymion, devenu vieux, consacrant à la Lune sa couche désormais inutile, est bien un exercice d'école, et sent le grammairien bel esprit.

JEAN, Ἰωάννης.

Jean le poëte, l'auteur de l'épigramme Ἵππον Εὐφρείτην, IX, 628, sur un bain public remis à neuf, et Jean le grammairien, l'auteur de l'épigramme Ἐς πόσιν ἀθρήσασα, VII, 555, sur une épouse honnête et dévouée, se distinguent de Jean Barbucalle; mais on pense qu'il ne faut pas les distinguer l'un de l'autre, et qu'on peut les confondre, comme se confondaient, dès l'époque alexandrine et surtout à Constantinople, les titres et les aptitudes de poëte et de grammairien.

JEAN BARBUCALLE, Ἰωάννης ὁ Βαρβούκαλλος.

Jean Barbucalle est ainsi appelé de sa ville natale Barbucalé, située sur les bords de l'Èbre en Espagne. Étienne de Byzance appelle cette même ville Ἀρβουκάλη par erreur. Nous ne savons rien au reste de cette ville, sinon qu'Annibal eut de la peine à s'en rendre maître, ἣν μόλις εἷλεν Ἀννίβας[1], ni de son poëte, sinon qu'il vivait au milieu du sixième siècle de notre ère. Trois épigrammes, en effet, sur le renversement de Béryte[2] par un tremblement de terre, indiquent l'année 551, de même que l'épigramme sur Synésius Scholasticus[3], qui se distingua dans le combat livré sous les murs de cette ville, se rapporte à l'année 540.

Il nous reste onze épigrammes de ce poëte élégant et distingué dont la muse se plaisait à célébrer Pindare[4], Socrate[5] et les filles de Mémoire[6].

JUBA, Ἰόβας[7].

Juba, roi des Numides, fut vaincu avec les Pompéiens à la bataille de Thapsus[8] et périt dans un combat singulier contre Pétréius. Son fils, encore enfant, fut emmené à Rome où, à défaut du père, il orna le triomphe du vainqueur. Retenu

1. *Polybe*, III, 14, I. — 2. IX, 425, 426, 427. — 3. *Anth. plan.*, 38. — 4. IX, 629. — 5. *Anth. plan.*, 327. — 6. *Anth. plan.*, 218 et 219. — 7. Dans Strabon, Ἰούβας. — 8. En Afrique, 46 ans avant notre ère.

captif, on lui donna une éducation littéraire très-soignée, dont il profita si bien que le barbare Numide devint un historien distingué, un poëte même. Athénée[1] l'appelle Ἄνδρα πολυμαθέστατον. Sous le principat d'Auguste, il épousa Cléopatre Séléné, une fille de Cléopatre et du triumvir Antoine, et obtint la souveraineté d'une partie des États de son père. Il est du petit nombre des souverains qui ont uni la culture des lettres aux devoirs de la royauté. Juba a beaucoup écrit; mais de ses ouvrages sur l'expédition d'Arabie, sur la Libye, de son histoire du théâtre, Θεατρικὴ ἱστορία, de ses deux livres sur les Assyriens qu'il avait extraits de Bérose, de son histoire romaine, Ῥωμαϊκὴ ἱστορία, il ne reste que des citations et des souvenirs dans Pline le naturaliste, dans Athénée et Plutarque. Plutarque a beaucoup puisé dans cette histoire romaine, et il en loue l'exactitude. Comme poëte, le mérite de Juba ne saurait être jugé d'après la seule petite pièce qu'Athénée nous a conservée et qui est passée dans l'Appendice de l'Anthologie, 41, Μή με Λεοντῆος. C'est une épigramme fort mutilée, sur l'acteur Léontée, un de ses familiers, οἰκέτης, qui avait mal joué le rôle de Hypsipyle.

JULIEN ANTÉCESSOR, Ἰουλιανὸς Ἀντικένσωρ.

Julien, surnommé *Antecessor*, en grec Ἀντικένσωρ, vécut sous l'empereur Justin le Jeune, vers la fin du sixième siècle. Quatre épigrammes lui sont attribuées, tantôt avec ce titre d'Antécessor, tantôt avec celui de Scholasticus, avocat ou savant ; le genre facétieux de ces petites pièces contraste avec la profession grave et savante d'un antecessor. C'est ainsi qu'on appelait encore à cette époque les jurisconsultes et les professeurs qui initiaient la jeunesse *(quia antecedebant)* aux études de la législation. La poésie semble avoir été le délassement du jurisconsulte qui traduisit du grec en latin les *Novelles* de Justinien, et rédigea la *collation des lois mosaïques et romaines*, plus tard appelée *la loi de Dieu*, « lex Dei. » On n'a pas sur ce Julien d'autres notions.

JULIEN l'ex-préfet d'Égypte, Ἰουλιανὸς ἀπὸ ὑπάρχων Αἰγύπτου.

Un autre poëte anthologiste du même nom de Julien est connu sous la désignation de ἀπὸ ὑπάρχων Αἰγύπτου, c'est-à-dire

1. *Banquet des savants*, III, p. 583.

ex-préfet d'Égypte, ou, comme traduit Jacobs, *ex genere præfectorum Ægypti*. C'était un oncle de l'empereur Julien; vers l'an 360, à l'exemple de son neveu, il apostasia, et devint l'ennemi et le persécuteur des chrétiens; il aurait même laissé dans son gouvernement d'Égypte les plus odieux souvenirs[1], si l'on s'en rapporte aux historiens ecclésiastiques. Ce Julien et le Julien d'Égypte, que séparent pourtant près de deux siècles, ont été victimes d'une telle confusion que, parmi les soixante et onze épigrammes qui appartiennent à l'un ou à l'autre, il est impossible d'assigner à chacun d'eux la part exacte qui lui revient. Ce qui est certain, c'est que leur poésie est fort agréable, qu'elle rivalise souvent avec celle des poëtes primitifs, et qu'en osant refaire des épigrammes, même citées comme des chefs-d'œuvre, ils ont quelquefois, dans cette lutte, partagé le prix de la grâce, de l'énergie et de l'enjouement.

JULIEN D'ÉGYPTE, Ἰουλιανὸς Αἰγύπτιος.

Julien, d'Égypte, fut proconsul de cette province et florissait sous le règne de Justinien, vers le milieu du sixième siècle. Son épigramme Κλεινὸς Ἰωάννης, VII, 590, mériterait, au jugement de Vincent Opsopœus, d'être écrite en lettres d'or et conservée dans toutes les mémoires, *aureis litteris est scribenda et imis omnium reponenda mentibus.* Nous signalerons aussi une autre petite pièce du genre anacréontique qui se trouve dans le manuscrit d'Heidelberg, parmi les odes du poëte de Téos. Elle eût certainement passé pour être d'Anacréon, si l'Anthologie de Planude, qui nous l'a aussi conservée, n'avait pas nommé son auteur, Julien d'Égypte. En voici une très-ancienne et naïve traduction :

Στέφος πλέκων, *Anth. plan.*, 388.

Un jour, un bouquet tissant
A ma gentille amourée,
Parmy je trouvai gissant
L'aislé fils de Cythérée.
Lors, je le plonge en mon vin
Et le bus. Quelle aventure!
Depuis, mon cœur en endure
Des maux qui n'ont pas de fin.

Il est difficile de ne pas confondre ce Julien avec le Julien ex-préfet d'Égypte.

1. Voy. Théodoret, III, 12, et Sozomène, V, 6.

JULIEN l'empereur, Ἰουλιανὸς Καῖσαρ ἢ Βασιλεύς.

Il existe trois épigrammes de l'empereur Julien : l'une est une sortie spirituelle contre la bière qui veut usurper la place du vin, Τίς πόθεν εἶς, Διόνυσε, IX, 368 ; la seconde, Ἀλλοίην δρόω, IX, 365, est la description d'un instrument de musique qui avait beaucoup de ressemblance avec un orgue, puisqu'il consistait en tuyaux de métal recevant l'air par des soufflets; la troisième, Ἔστι τι δένδρον, *Appendice*, 42, est une espèce d'énigme dont le mot est un acrobate.

« [1] Julien est aussi une énigme dans l'histoire. Qu'est-ce que ce prince singulier, général habile, soldat courageux, qui fait de son règne, préparé par de grandes victoires, une comédie moitié mythologique, moitié philosophique, dont il a seul le secret et l'illusion ? Qu'est-ce que ces dieux réhabilités par décret de l'empereur, qui ont des courtisans plutôt que des adorateurs ? Qu'est-ce enfin que Julien lui-même, un archéologue païen arrivé à la dévotion par l'érudition, ou un politique et un patriote romain qui veut anéantir dans le christianisme une force qu'il croit étrangère et contraire à l'empire ? »

Julien, qui avait achevé de tuer le paganisme en le ressuscitant, se perdit lui-même en voulant restaurer la puissance romaine en Orient. Après deux ans de règne, en 363, à peine âgé de trente-deux ans, il fut tué dans une expédition contre Sapor, roi de Perse.

Sa tragi-comédie, intitulée les *Césars*, son *Misopogon*, satire violente contre les habitants d'Antioche, ses discours, ses lettres surtout sont bien supérieurs à ses épigrammes, et protégent sa mémoire contre les souvenirs de sa politique et de son apostasie.

Voir la thèse de M. Abel Desjardins: l'*Empereur Julien*, 1845, et surtout l'ouvrage de M. le prince Albert de Broglie : *Constance et Julien l'Apostat*, 1860.

JULIUS DIOCLÈS, voy. DIOCLÈS.

LACON, Λάκων.

L'épigramme Ἡ γρῆϋς ἡ χερνῆτις, VI, 203, est, suivant les uns, de Philippe de Thessalonique, suivant d'autres, de Lacon. Ce Lacon est inconnu; nulle part il n'est fait mention de ce poëte,

1. M. Saint-Marc-Girardin, *Discours en réponse au discours de réception de M. le prince Albert de Broglie à l'Académie française*, Séance du 26 février 1863.

et d'après son épigramme on ne saurait lui assigner une époque. Cependant Reiske a émis l'idée qu'il pourrait bien être le Lacon dont parle Tacite[1], le beau-père de Pompéia Macrina, un des premiers citoyens de l'Achaïe, que fit périr Tibère. Mais ne pourrait-on pas aussi bien dire que c'est le Lacon de Platée, dont parle Thucydide[2], fils d'Aïmnestus, proxène des Lacédémoniens?

LAURÉA, Λαυρέας.

Marcus Tullius Lauréa, en grec Λαυρέας, était un esclave de Cicéron, qui mérita, comme Tiron, l'affection et la reconnaissance de son maître; pour prix de ses services il en reçut la liberté. Cet affranchissement fut antérieur au départ de Cicéron pour son gouvernement de Cilicie (62 ans avant notre ère); car Lauréa, qui l'y suivit en qualité de scribe, c'est-à-dire avec le titre officiel de secrétaire du gouverneur, portait déjà, suivant l'usage des affranchis, les noms de son patron, de son bienfaiteur, et s'appelait Marcus Tullius. Quant au surnom de Lauréa, qui signifie feuille de laurier, il le dut sans doute à son talent pour la poésie, et il était digne de le porter, car il excellait également comme poëte grec et comme poëte latin. Les deux Anthologies latine et grecque ont recueilli des vers de Tullius Lauréa, d'une facture si facile et si naturelle, qu'il serait impossible de lui assigner pour patrie l'Italie ou la Grèce, s'il n'était bien connu que les esclaves lettrés étaient presque tous des Grecs. Les vers latins dont nous avons parlé ont été cités par Pline[3]; c'est une jolie épigramme sur les thermes Cicéroniens, qui montre, dit Pline, ce que la bouche même des esclaves avait puisé d'éloquence aux intarissables sources du génie de Cicéron.

IN AQUAS CICERONIANAS[4].

Quo tua, Romanæ vindex clarissime linguæ,
Silva loco melius surgere jussa viret,
Atque Academiæ celebratam nomine villam
Nunc reparat cultu sub potiore Vetus;
Hic etiam apparent lymphæ non ante repertæ,
Languida quæ infuso lumina rore levant.

1. *Annales*, VI, 18. — 2. III, 52. — 3. *Hist. nat.*, XXVI, 2. — 4. De l'*Histoire naturelle* de Pline, cette épigramme a passé dans l'*Anthologie latine* : Burmann, I, 340; Meier, I, 67.

Nimirum locus ipse sui Ciceronis honori
Hoc dedit, hac fontes cum patefecit ope,
Ut, quoniam totum legitur sine fine per orbem,
Sint plures oculis quæ medeantur aquæ.

« Ornement immortel de l'éloquence romaine, ton bois a repris de l'éclat et de la verdure. Ta campagne, célébrée sous le nom d'Académie, est maintenant réparée et embellie par Vétus. Pour surcroît apparaissent des eaux qu'on n'y connaissait pas, des eaux bienfaisantes, qui guérissent les yeux malades. Sans doute la campagne même de Cicéron a voulu honorer son ancien possesseur quand elle mit au jour ces sources salutaires; ses écrits, lus sans cesse dans l'univers entier, demandaient pour les yeux le secours de nouvelles eaux [1]. »

Cette épigramme prouve que Lauréa survécut à son maître et qu'il honora toujours sa mémoire. L'Anthologie grecque nous en a conservé trois autres, l'une du genre érotique, Εἴ μοι χαρτὸς ἐμός, XII, 24, l'autre qui est classée parmi les funéraires ou sépulcrales, Γρυνέα τὸν πρέσβυν, VIII, 294, et la troisième Αἰολικὸν παρὰ τύμβον, VII, 17, sur Sapho. Celle-ci est fort belle, et justifie bien la place distinguée que Philippe de Thessalonique a donnée à Lauréa dans sa Couronne poétique. Il y figure sous l'emblème du mélilot, λάμψει Τύλλιος ὡς μελίλωτον, emblème qui indique la douceur et le charme d'une poésie où se mêlent le goût exquis du miel et les magiques prestiges du lotus.

Léon le philosophe, Λέων ὁ φιλόσοφος.

Léon le philosophe est Léon VI, empereur d'Orient, fils et successeur de l'empereur Basile le Macédonien. Il monta sur le trône en 886 et mourut en 911.

Du vivant de son père, injustement accusé d'un complot contre la vie de l'empereur, il serait mort en prison si les dispositions de Basile n'eussent été changées par les prières de tout l'empire et, disent les historiens, par la voix d'un perroquet, répétant sans cesse « Pauvre Léon! » Le prince obtint sa grâce, et bientôt la mort de son père le fit empereur. A peine couronné, il déposa Photius, le célèbre et dangereux patriarche, lié secrètement avec ses ennemis. Son règne, si tristement inauguré, fut sans gloire et sans tranquillité. Les Sarrasins, les Bulgares battirent ses armées; les Russes parurent, pour la première fois, sous les murs de Constantinople. L'intérieur du palais était aussi un foyer de troubles et de complots. En vain

1. Traduction de M. Littré.

l'impératrice y donnait l'exemple de toutes les vertus. A sa mort, Léon épousa Zoé, sa maîtresse, au grand scandale de tout l'empire. Devenu veuf, il se maria une troisième fois à la jeune Phrygienne Eudocie, qui ne tarda pas non plus à mourir ; il eut alors pour maîtresse déclarée une autre Zoé, qui lui donna un fils, Constantin, qui prit dans la suite le titre de Porphyrogénète. L'empereur épousa la mère qui venait de lui donner un héritier, malgré les lois canoniques, qui interdisaient les troisièmes et encore plus les quatrièmes noces, malgré les résistances du patriarche Nicolas, qu'il dut déporter en Asie. Enfin, après vingt-cinq ans de règne, il laissa l'empire à son fils Constantin Porphyrogénète.

Ce prince, qui ne se signala par aucun succès militaire, qui administra assez mal ses provinces, a composé des éléments de tactique qui sont encore estimés, et des ouvrages de législation fort recommandables. Il publia cent treize *Novelles*, qui revisaient la législation existante, et remit dans un meilleur ordre le corps de droit connu sous le nom de *Basiliques*. C'est à ces œuvres sans doute qu'il doit le surnom de Sage ou de Philosophe, que sa conduite politique et privée ne mérite pas, que ne méritent pas davantage sa prétention de prédire l'avenir et les dix-sept oracles qui la constatent, que mérite encore moins son goût bizarre pour un genre de vers qu'on ne pardonnerait pas à un grammairien, qui est inexcusable chez un prince. Voici des vingt-sept vers rétrogrades [1] qui nous sont parvenus les seuls qui vaillent la peine d'être cités :

Νοσῶ· σὺ, ὃς ἢ ἴαμα Ἰησοῦ, σῶσον.
Νίψον ἀνομήματα, μὴ μόναν ὄψιν.
Νοσῶ, σῶτερ, ὑπὸ πυρετῷ· σῶσον.
Εἰς ὅλα καλὸς εἶ, εἰς ὅλα καλὸς εἶ.

Ses épigrammes, au nombre de neuf ou dix, ne seraient pas remarquées, et probablement n'auraient pas été recueillies, si elles n'étaient pas l'œuvre d'un empereur.

Léonce ou Léontius, Λεόντιος σχολαστικός.

Nous avons vingt-trois épigrammes de Léonce ou Léontius, qualifié de Scholasticus, lettré ou avocat, et surnommé le Mi-

1. En grec *καρκῖνοι*, *des écrevisses* qui vont de gauche à droite aussi bien que de droite à gauche, parce qu'on peut lire ces vers en commençant soit par la gauche soit par la droite.

notaure, ὁ Μινόταυρος. D'où peut lui venir ce surnom, on l'ignore. Plusieurs de ses épigrammes, notamment sur Gabriel[1], préfet de Constantinople, sur Pierre[2], préfet du prétoire et consul, sur Porphyre[3], un des plus célèbres cochers de l'Hippodrome, qui tous appartiennent au règne de Justinien, constatent que notre poëte florissait au milieu du sixième siècle.

Peut-être est-ce le même que ce Léonce dont Paul le Silentiaire[4] pleure la mort prématurée.

Ses poésies, comme celles de Paul le Silentiaire, comme celles d'Agathias, ses contemporains, attestent une sorte de renaissance poétique sous le règne de Justinien.

Léonidas d'Alexandrie, Λεωνίδας Ἀλεξανδρεύς.

Léonidas d'Alexandrie vivait dans le premier siècle de notre ère, près de trois siècles après Léonidas de Tarente. Il est bien loin d'avoir le mérite de son prédécesseur: c'est tout à fait un poëte de la décadence. Le surnom de Julien, qui lui est quelquefois donné, a fait croire qu'il était de l'illustre famille *Julia*. Ses épigrammes viennent en aide à sa biographie ; il nous y apprend qu'il naquit dans le pays du Nil, Οὐράνιον μίμημα, IX, 355, qu'il se rendit à Rome, qu'il y professa la grammaire, Ἣν ὁπότε γραμματοῖσιν, IX, 344, qu'il vécut jusqu'aux règnes de Vespasien et de Titus, Ὑδατά σοι Κοτίλεια, IX, 349. Ses épigrammes ont une étrange singularité : elles sont pour la plupart *isopsèphes*, ἰσόψηφα, c'est-à-dire que, chaque lettre étant prise pour un signe numéral, pour un chiffre, ψῆφος, ses distiques représentent des sommes semblables. Le savant Meineke, qui a vérifié le compte notamment de l'épigramme Λύκτιον ἰοδόκην, VI, 326, a trouvé 5982 pour somme de chaque distique. N'est-ce pas le cas de dire avec Martial : *Turpe est difficiles habere nugas*[5] ? N'est-ce pas une insigne profanation de la poésie?

Les épigrammes des deux Léonidas ont été réunies et éditées par Meineke[6] et forment une curieuse monographie.

Léonidas de Tarente, Λεωνίδας Ταραντῖνος.

Léonidas de Tarente figure avec distinction dans la Couronne de Méléagre[6] dans le recueil que fit ce poëte des plus jolies

1. Καὶ Φαέθων, *Anth. plan.*, 32. — 2. Πέτρον δρᾷς, *Anth. plan.*, 37. — 3. Ἀγχίσην Κυθέρεια, *Anth. plan.*, 457. — 4. Εἰ καὶ ἐπὶ ξείνης, VII, 560. — 5. *Epigram.*, 11, 86. — 6. *Utriusque Leonidæ Carmina*, Lipsiæ, 1791.

pièces de vers de ses prédécesseurs et de ses contemporains. Méléagre recueillit ainsi cent cinq épigrammes de Léonidas, et c'est là que nous trouvons les seuls détails qui nous restent de sa biographie. Nous y apprenons qu'il naquit à Tarente, dans la Grande-Grèce, très-probablement vers les guerres de Pyrrhus en Italie (280 ans avant notre ère), qu'il fut obligé de quitter sa patrie et de subir les malheurs de l'exil, Πολλὸν ἀπ' Ἰταλίης, VII, 715, qu'il vécut pauvre, mais en philosophe qui met la pauvreté au-dessus des richesses, Μὴ φθείρευ, ὤνθρωπε, VII, 736. L'épigramme, comme on le voit, était quelquefois le développement d'une idée philosophique ou morale ; le plus souvent ce n'était qu'une inscription dédicatoire ou sépulcrale. Celles de Méléagre sont souvent descriptives : elles décrivent des produits des arts, des statues, des tableaux. Il a même excellé dans ce genre, au point que Pline l'Ancien, si passionné pour l'art grec, a pu dire en parlant de la Vénus sortant de la mer, qu'on nomme Anadyomène : « Ce chef-d'œuvre a été célébré par des vers grecs qui, en le surpassant, l'ont illustré davantage[1]. » Or ces vers sont l'épigramme même de Léonidas, Τὰν ἐκφυγοῦσαν ματρός, *Anth. plan.*, 182.

En général, les épigrammes de ce poëte comptent parmi les meilleures de l'Anthologie et justifient l'emblème de Méléagre, qui les assimile au lierre en fleur, Ἐν δὲ Λεωνιδέω θαλεροὺς κίσσοιο κορύμβους.

Libanius, Λιβάνιος.

Il n'existe que deux vers du rhéteur Libanius, Ἰουλιανὸς μετὰ Τίγριν, VII, 747 ; c'est l'épitaphe de l'empereur Julien. Ce rhéteur, nous ne dirons pas ce poëte, n'a peut-être fait dans toute sa vie que ce distique, et encore le second vers appartient tout entier à Homère, emprunt ingénieux d'ailleurs qui montre que, pour louer dignement Julien, on ne saurait se passer du chantre d'Achille.

Libanius naquit à Antioche en 314 et mourut vers 390. Après avoir étudié à Athènes, à Constantinople, il ouvrit dans cette nouvelle Rome une école de rhétorique qui fut très-suivie, et que plus tard il transporta dans sa ville natale, à Antioche. Saint Basile, saint Jean Chrysostome, qui devinrent les grands orateurs de l'Église grecque, furent au nombre de ses disciples;

1. *Hist. nat.*, xxxv, 35, 28 : *Versibus græcis tali opere, dum laudatur, victo, sed illustrato.*

et auprès de Julien l'Apostat, il ne cessa pas de jouir d'une très-grande faveur, sans doute parce qu'il ne cessa pas d'être un païen fervent et convaincu. De ce sophiste spirituel et laborieux, il reste beaucoup d'écrits, des exercices de rhétorique, des dissertations, des harangues, des panégyriques, plus de mille six cents lettres, trop peu lues aujourd'hui, cependant importantes et curieuses. Dans tous ses ouvrages on trouve du savoir et de l'imagination, un style riche, brillant, avec très-peu de traces de mauvais goût.

LOLLIUS BASSUS, voy. BASSUS.

CORNEILLE LONGIN, Κορνήλιος Λογγῖνος.

Il y a deux épigrammes sous le nom de Corneille Longin, l'une dédicatoire, Ἐκ πενίης, ὡς οἶσθα, VI, 191, l'autre descriptive, Οὔ σε, μάκαρ Κυνήγειρε, *Anth. plan*, 117, toutes les deux assez remarquables pour faire regretter de ne rien savoir de ce poëte, pas même l'époque où il a vécu.

LUCIEN, Λουκιανός.

Quarante-trois épigrammes sont attribuées à Lucien, de genres très-divers et d'un mérite inégal; dans quelques-unes, l'hyperbole est poussée à l'excès, suivant le goût de l'époque; dans quelques-unes aussi, la mesure, l'esprit, l'imagination se montrent comme on devait l'attendre d'un des plus spirituels écrivains de la Grèce.

Lucien naquit à Samosate, en Syrie, vers l'année 130 de l'ère chrétienne. Au sortir des écoles publiques, son père, qui était pauvre, le mit en apprentissage chez son oncle, habile sculpteur [1]. Pour son début, il y brisa une table de marbre qu'on lui avait donnée à dégrossir, et son oncle, irrité, lui infligea une rude punition. L'apprenti, tout en pleurs, se réfugia auprès de sa mère, qui obtint de son mari de ne plus envoyer leur enfant chez un maître aussi dur. Lucien, entraîné vers les lettres par une vision que son opuscule *le Songe* a rendue célèbre, exerça d'abord la profession d'avocat près des tribunaux d'Antioche; mais il ne tarda pas à se dégoûter de ce métier, et se tourna vers la rhétorique. A cette époque, un rhéteur exerçait une profession lucrative, quand il avait un esprit vif et enjoué, une parole facile, brillante, dramatique. C'était comme

1. Voy. *le Songe de Lucien*, 1 et suiv.

des représentations de théâtre, comme des concerts, que ces lectures de sophistes, que leurs discours annoncés d'avance. La foule s'y rendait, et on y gagnait de l'argent. Les fructueuses pérégrinations de Lucien s'étendirent en Ionie, en Achaïe, en Macédoine, en Italie. Ayant acquis une grande réputation et une fortune non moins grande, il s'établit à Athènes vers l'âge de quarante ans; il était dans la maturité pleine et parfaite de son talent, et c'est alors qu'il produisit les œuvres qui l'ont immortalisé, ces œuvres où brillent une intarissable gaieté, des saillies fines et sensées, un rare esprit d'observation et une connaissance profonde du cœur humain et de ses faiblesses. Mais l'invention et la pensée n'en font pas le seul mérite; elles y sont mises en relief par un style pur et plein de goût, par un art merveilleux de peindre et d'animer les objets, par une grâce véritablement attique.

Dans un âge avancé, il revint à Samosate, sa ville natale; mais il ne put rester longtemps dans une ville si étrangère aux Muses, et il allait recommencer ses voyages littéraires, quand l'empereur Commode le chargea d'un emploi administratif et judiciaire en Égypte. Il se rendit à son poste, et c'est dans ces fonctions importantes et laborieuses que se termina obscurément la vie du plus spirituel peut-être et du plus original de tous les écrivains grecs. Il périt, ou mordu par des chiens, s'il faut s'en rapporter à Suidas, ou étouffé par une attaque de goutte, ce que semble faire présumer son poëme burlesque, Τραγοπόδαγρα. Il avait alors près de quatre-vingt-dix ans, et assurément il est l'un des plus curieux exemples de vie littéraire et administrative prolongée jusqu'à l'extrême vieillesse à joindre à la liste de ses *Exemples de longévité*[1].

Voir la traduction des OEuvres de Lucien, par M. Eugène Talbot, 2 vol. (Hachette, 1857); l'article de *Lucien*, par M. Boissonade, dans la *Biographie universelle; De Lucien et de Voltaire*, par M. Émile Egger, dans ses *Mémoires de littérature ancienne* (Durand, 1862).

LUCILIUS, Λουκίλλιος.

Lucilius est un satirique romain qui naquit 148 ans avant notre ère, fut l'ami de Scipion l'Africain, et composa des satires d'une vigueur terrible : c'est l'Archiloque romain. Un autre Lucilius, disciple et ami de Sénèque, chevalier romain et pro-

1. Voy. les Μακρόβιοι de Lucien, LXII.

curateur de Néron en Sicile, est l'auteur très-probable d'un poëme descriptif intitulé l'*Etna*. Ce sont deux poëtes latins. Notre Lucilius est un poëte grec, mais sans doute d'origine latine, moins connu que ses prédécesseurs et qui n'a eu d'autres biographes que lui-même. Dans ses cent vingt-quatre épigrammes, il y en a qui précisent des dates; celle contre le rhéteur Flaccus, Μηδὲ λαλῶν, XI, 148, dont l'école florissait sous Trajan et Hadrien; celle en l'honneur du médecin Magnus, Μάγνος ὅτ' εἰς Ἀΐδην, XI, 281, célèbre sous les Antonins; celle surtout Μουσάων Ἑλικωνιάδων, IX, 572, où le poëte nous apprend qu'il a vécu sous Néron, et qu'il en reçut de l'argent. Tout cela fait supposer que notre poëte a dû vivre près de quatre-vingts ans. De plus, cette dernière épigramme nous apprend encore qu'il avait publié déjà deux livres de poésies. Les épigrammes qui nous restent sont presque toutes comiques et railleuses, plaisamment hyperboliques, d'un tour vif et d'un bon style. L'ardeur qu'il met à poursuivre les grammairiens porte à croire qu'il était grammairien lui-même, et qu'il connaissait bien les misères et les ridicules de la profession.

Macédonius consul, Μακεδόνιος ὕπατος.

Macédonius était de Thessalonique en Macédoine. Son nom ne figure pas dans les fastes consulaires; il ne fut donc pas consul, ὕπατος, quoiqu'il soit généralement ainsi désigné, mais il était de famille consulaire, ἀπὸ ὑπάτων. Ses vrais fastes, au reste, sont l'Anthologie, et il y brille avec éclat. C'est un des épigrammatistes les plus distingués de la période byzantine, un digne contemporain des Paul le Silentiaire, des Agathias, qui, comme poëtes, ont tant honoré le règne de Justinien.

Nous avons quarante et une épigrammes de Macédonius. Le plus grave reproche qu'elles puissent encourir, c'est de manquer de simplicité. Plus simples, elles rivaliseraient avec les meilleures épigrammes de l'antiquité.

Quintus Mæcius, Κόϊντος Μαίκιος.

Le manuscrit palatin donne tantôt Μαικίου sans prénom, tantôt Μακκίου, qui se change ailleurs en Βακκίου, tantôt Μακκίου Κοΐντου, ou Κοΐντου seulement. Tant d'hésitation dans l'appellation d'un poëte à qui cependant sont dues dix ou douze épigrammes d'un mérite avoué, prouve qu'il était bien peu connu, et de fait on ne saurait dire ce qu'il a été. Son nom indique bien qu'il était Romain, et ce qui semble confirmer sa nationa-

lité, ce sont les deux épigrammes en l'honneur d'un jeune concitoyen, Cornélius, Θερμαίνει μ' ὁ καλὸς Κορνήλιος, V, 117, et Ἤλλακτ' ἐξαπίνης Κορνήλιος, IX, 411. On regrette vraiment de ne rien savoir de plus au sujet d'un poëte aussi distingué, dont Jacobs a pu dire qu'il fallait le compter au nombre des meilleurs poëtes, *melioribus poetis annumerandus.*

MAGNUS LE MÉDECIN, Μάγνος ἰατρός.

Il n'existe qu'une seule épigramme du médecin Magnus, Ἦν χρόνος ἡνίκα, *Anth. plan.*, 270; c'est une inscription pour le portrait de Galien, le célèbre médecin de Pergame, qui mourut l'an 201 de notre ère. L'épigramme est spirituellement hyperbolique.

Mortales genitos tellus sine morte ferebat,
Hos, data queis ævo vita, Galene, tuo.
Isdem temporibus domus atra Acherontis inanis
Tota fuit, medica vi faciente tua. GROTIUS.

Ce Magnus était quelque disciple de Galien, enthousiaste de son maître.

MARCELLUS, Μάρκελλος.

Le marbre sur lequel est gravée l'inscription triopienne [1], Δεῦρ' ἴτε Θυβριάδες, porte en tête le nom de Marcellus. Brunck la lui a, en conséquence, attribuée, bien que Saumaise ait déclaré qu'il ignore à quelle intention ce nom a été placé en haut d'une inscription qui, selon lui, ne peut être que d'Hérode Atticus. D'autres critiques et la vraisemblance appuient cette opinion de Saumaise. En admettant l'opinion contraire, qui, il faut bien l'avouer, a pour patron non-seulement Brunck, mais l'illustre Visconti, qu'est-ce que ce Marcellus? On pense que c'est le médecin Marcellus Sidétès, c'est-à-dire de Sidé en Pamphylie, qui jouissait d'une grande réputation, comme médecin et comme poëte, sous le règne d'Hadrien. Ce qui est, sans contestation, de ce Marcellus, c'est un assez long fragment de son poëme sur la Médecine, Ἰατρικὰ περὶ ἰχθύων, qui se trouve à la suite du traité de Plutarque sur l'Éducation des enfants, édit. de Schneider, Strasbourg, 1775, et page 165 des *Poetæ bucolici et didactici* de la Bibliothèque grecque de MM. Didot.

1. Voy. plus haut Hérode Atticus.

MARIANUS SCHOLASTICUS, Μαριανὸς σχολαστικός.

On ne saurait dire si ce Marianus, qualifié de scholasticus, avocat ou lettré, est le poëte dont parle Suidas[1], fils de l'avocat Marsus, d'une famille romaine et consulaire, lequel avait écrit en vers ïambiques des traductions d'anciens poëtes, et florissait sous l'empereur Anastase, 500 ans après J. C.; ou bien si c'est le Marianus cité par Servius[2], commentateur de Virgile. Notre poëte alors ne serait pas postérieur au cinquième siècle, et nous aurions affaire à l'auteur des *Lupercalia*, ce poëme dont la perte est si regrettable. En voici un fragment relatif à la ville éternelle, dont le nom mystérieux était *Valentia*, dont le nom vulgaire était *Roma*. Ce nom lui aurait été donné par Romé, *la Force*, une des filles d'Esculape.

Roma ante Romulum fuit,
Et ab ea nomen Romulus
Adquisivit....
Sed diva flava et candida
Roma, Æsculapi filia,
Novum nomen Latio fecit.
Hanc conditricis nomine
Ab ipso omnes Romam vocant.

Les six épigrammes de Marianus, qui, presque toutes, sont des descriptions de lieu, sont prolixes, sans grâce, et portent bien le cachet d'une époque de décadence.

MARIN DE NAPLOUSE OU MARINUS, Μαρῖνος Νεαπολίτης.

Marin, philosophe platonicien du cinquième siècle de l'ère chrétienne, né à Naplouse, Νεάπολις, autrefois Sichem, en Palestine, étudia la philosophie à Athènes, et fut le disciple chéri de Proclus, auquel il succéda en 485, comme chef d'école. Il avait composé des commentaires sur la *Traité de l'âme* d'Aristote, sur les *Dialogues* de Platon, etc. De tous ses ouvrages il ne reste que la *Vie de Proclus*, dont la dernière édition est celle de Boissonade, Leipsig, 1814, et les deux épigrammes que l'Anthologie a recueillies, Ἀθανάτοισι θεοῖς et Καὶ τόδε σῆς, IX, 196 et 197, sur la vie et les vertus de ce même Proclus, l'un des plus grands philosophes de l'antiquité païenne.

MÉLÉAGRE, Μελέαγρος.

Méléagre est un des poëtes grecs qui a fourni à l'Anthologie

1. *Lexicon*, II, p. 497. — 2. *Commentarii, ad Eclogam I.*

le plus d'épigrammes : on en compte jusqu'à cent trente-trois qui portent son nom, et qui, pour la plupart, lui font honneur; mais ce qui lui en fait davantage, c'est d'avoir eu l'idée de recueillir les petits poëmes d'Anyté, de Sapho, d'Alcée, d'Érinne, de Simonide, de Callimaque, de Bacchylide, d'Archiloque, d'Anacréon, et de tant d'autres, ses devanciers ou ses contemporains, d'en composer une anthologie, un *florilegium*, un bouquet, et d'avoir donné un exemple que, deux siècles après, suivirent Philippe de Thessalonique, plus tard Agathias, au dixième siècle Constantin Céphalas, au quatorzième Maxime Planude. Les petits chefs-d'œuvre de l'antiquité ont ainsi, par tradition, et comme de main en main, passé en partie jusqu'à nous.

Méléagre fut donc l'éditeur de la première Anthologie connue; à ce recueil de pièces fugitives, choisies dans quarante-six auteurs anciens et récents, et classées par ordre alphabétique, il donna le titre simple et élégant de Στέφανος, Couronne ou Guirlande. Dans un petit poëme qui lui sert d'introduction, il compare chaque poëte à une fleur ou à un fruit. En voici un passage que Malte-Brun[1] a essayé de traduire :

Muse, pour qui cette aimable guirlande,
Ces fleurs du Pinde et ces fruits d'Hélicon?
A Dioclès dédions cette offrande;
De Méléagre il chérira ce don,
De mon amour éternel témoignage.
Va, Muse, va, porte-lui ton hommage,
Et nomme-lui tes immortelles fleurs.
Myris, *Anite*, avancez jeunes sœurs,
Humble muguet, jonquille à peine éclose.
Lis virginal, *Érinne*, éclate au loin;
Chez toi, *Sappho*, je cueillis avec soin
Peu de boutons, mais des boutons de rose
.... Parmi ces fleurs paraît *Anacréon;*
C'est de Bacchus la grappe purpurine
Que de nectar arrosent tous les dieux.
Jeune palmier des monts de Palestine,
Antipater s'élance vers les cieux.
Faut-il armer la rose d'une épine?
Tu la fournis, *Archiloque* fougueux.
.... L'épi doré, c'est l'heureux *Bacchylide;*
Aux champs du Pinde il en fit des moissons.
Viens, viens aussi, modeste *Léonide*,
Et de ton lierre enlace mes festons....

1. *Biographie universelle*, tome XXVIII, p. 190.

Aux poésies anciennes qu'il sauvait ainsi de l'oubli, aux poésies de ses contemporains, Méléagre joignit les siennes. Elles se distinguent moins encore par leur nombre que par leur variété, réunissant tous les genres de la poésie fugitive : ce sont de petites élégies, de petites idylles, des madrigaux, des sentences, de petites histoires. En parlant de tant de choses, Méléagre a dû parler de lui-même, et, en effet, il nous fournit d'utiles documents pour sa biographie dans les épigrammes Νᾶσος ἐμά, VII, 417 ; Πρώτα μοι Γαδάρων, VII, 418 ; Ἀτρέμας ὦ ξένε, VII, 419. Nous y apprenons qu'il eut pour père Eucrate ; qu'il naquit à Atthis[1], près de Gadara, en Syrie ; que ses premiers essais poétiques furent des satires ou des ménippées, sous le titre de Χάριτες ou les Grâces ; que sa jeunesse se passa dans la ville de Tyr, sa vieillesse dans l'île de Cos ; qu'il savait le syrien et le phénicien.

Ces langues d'Asie, les mœurs de l'Orient, n'ont point eu d'influence sur sa diction qui est élégante et pure ; mais elles ont pu altérer son goût, qui n'est pas irréprochable, et ses mœurs, qui sont mauvaises. Dans ses vers, l'amour, les grâces, Vénus, qui reviennent si souvent, n'ont plus le charme que leur prêtent les poésies d'Homère, de Sapho, d'Anacréon ; ce charme est amoindri par une allure lascive et pétulante. Les pièces les plus originales ont surtout l'inconvénient de se rapporter à une passion que nos mœurs repoussent avec dégoût. Malgré cela, quel choix agréable on peut faire dans ces poésies de Méléagre ! combien il y a là de bagatelles écrites avec esprit, avec chaleur, versifiées avec élégance ! Pour n'en citer qu'un seul exemple et des meilleurs, quelle variété, quel charme d'images dans l'idylle sur le Printemps ! C'est un petit chef-d'œuvre de poésie descriptive. Grotius a excellemment reproduit l'agrément et la fraîcheur du texte et du sujet :

Χείματος ἠνεμόεντος, IX, 363.

Horrida nimbosæ cesserunt tempora brumæ,
Blandaque purpurei pandit se gratia veris ;
Lætior induitur viridanti gramine tellus,
Et rediviva novis ornatur frondibus arbor,

1. Un savant Italien, Rosini (*Herculanensium* vol. I, *Prolegomena in Philodemum*, IV), a mis en avant une conjecture qui a trouvé des partisans. Atthis, dit-il, est une expression figurée qui désigne l'atticisme des habitants de Gadara. Le passage de Méléagre peut donc être rendu ainsi : « Gadara, cette autre Athènes en Syrie, m'a donné le jour. »

Et matutinos rores ubi prata biberunt,
Rident, ac foliis circum rosa surgit apertis.
Disparibus cantat calamis, qui montibus altis
Pascit oves, albosque suis cum matribus hœdos.
Carbaseas Zephyris pandentes mollibus alas
Fluctibus insultant vitreis impune carinæ;
Velatique hedera caput et livente racemo
Nisæi celebrant orantes orgia mystæ.
At tauro sata gens apium sub regibus urgent
Mellis opus, subterque alvearia vimine texta
Multifores fingunt in castra tenacia ceras.
Omnis et in tremulos cantus diffunditur ales:
Fluctibus Alcyones, tectis modulatur hirundo,
Perstrepit albus olor ripas, juga montis Aedon.
Quod si læta viret tellus, ramique comantes,
Si pastorali pecudes mulcentur avena,
Bacchus agit choreas, sulcant rate cærula nautæ,
Exercentur apes, volucres quoque carmine gaudent;
Nunc certe, si quando, decet cantare poetas.

Il existe deux bonnes éditions du poëte de Gadara, l'une de Manso, Iéna, 1789, l'autre de Graefe[1], Leipsig, 1811, et une excellente étude intitulée *Méléagre*[2], dans laquelle M. Sainte-Beuve juge notre poëte avec autant de goût que d'esprit, et traduit ses plus jolies pièces en maître, c'est-à-dire avec une exactitude parfaite et une grâce exquise.

MÉNANDRE, Μένανδρος.

Ménandre, le célèbre poëte comique, naquit dans le bourg de Céphisia, près d'Athènes, l'an 342 avant notre ère, et mourut en 290. Ses jeunes années s'écoulèrent sous le règne d'Alexandre, et sa vie s'acheva sous les successeurs de ce grand roi. Il se noya, dit-on, en se baignant dans le port du Pirée.

Des cent comédies et plus qu'il composa, il ne reste que des fragments[3]. Ces fragments attestent un remarquable talent d'observateur et de peintre de caractères : on y reconnaît le disciple de Théophraste.

1. Sur le génie et l'art de Méléagre cet éditeur porte un jugement qui mérite d'être rappelé : *Oratio et græca est et apta carminum argumento, audax in verborum compositionibus, sed affectus, nunc tenerrimi, nunc igne concitatioris, ubique autem distincta sophisticis acuminibus et amatoriis phantasiæ lusibus, ut auctor recte Musas Amori junxisse et Gratiis artem sophisticam temperasse perhibeatur.* — 2. *Portraits divers*, tome III, p. 476. — 3. La meilleure édition de ces fragments est celle de Meineke: *Menandri et Philemonis reliquiæ*, Beroiini, 1823.

Athènes n'était plus libre. La comédie politique et licencieuse d'Aristophane n'était plus possible; la censure des vices et des travers du cœur ne pouvait plus même se faire qu'en traits généraux. Un nouveau genre de comédie était à créer, et Ménandre en fut l'inventeur. Le premier, il introduisit sur le théâtre la vie domestique et réelle avec ses ridicules, ses vertus et ses vices, et, comme nouvel élément dramatique, l'amour véritable, sensible, passionné vint animer la scène. Ainsi fut constituée la *Comédie Nouvelle;* ainsi le théâtre devint une œuvre d'art, de morale et de goût.

Ménandre eut des rivaux parmi lesquels se distingua Philémon, qui, grâce à des cabales, à des intrigues, et aussi à un talent remarquable, obtint plus de couronnes que lui; il eut surtout d'illustres amis, Démétrius de Phalère, auquel il resta fidèle dans sa disgrâce; le roi d'Égypte Ptolémée, fils de Lagus, qui insista vainement pour le faire venir à sa cour; Épicure le philosophe, qui était né le même jour que lui, dont il embrassa les doctrines, et auquel il survécut; car il fit son épitaphe : « Salut aux deux fils de Néoclès! l'un affranchit sa patrie de l'esclavage, l'autre de la superstition. » C'est là le distique, la seule épigramme de Ménandre que nous a conservée l'Anthologie, VII, 72, et aussi son vers satirique contre les Corinthiens, XI, 438. Ce n'est pas pour ces petites œuvres, c'est pour le genre comique qu'il créa, c'est pour ses chefs-d'œuvre malheureusement perdus, qu'Ovide a pu dire[1] :

Dum fallax servus, durus pater, improba lena,
Vivent, dum meretrix blanda, Menandros erit.

MÉNANDRE PROTECTEUR, Μένανδρος Προτίκτωρ.

Ménandre, de Constantinople, surnommé Protector parce qu'il servit dans les gardes du corps de l'empereur, est un écrivain du sixième siècle de notre ère qui paraît avoir été fort supérieur à la plupart de ses contemporains. Lui-même[2] il nous apprend quelque part que, dans sa jeunesse, il s'est occupé de l'étude des lois, mais qu'aimant mieux le plaisir et la dissipation que le travail, il préféra aux leçons des jurisconsultes les luttes équestres, les danses des pantomines, les jeux de la palestre, jusqu'à ce que le trône de Byzance fut occupé par Mau-

1. *Amores*, I, XV, 17. — 2. Dans Suidas, au mot Μένανδρος, tome II, p. 531, où nous apprenons, de plus, qu'il était fils d'Euphrate et qu'il avait un frère du nom d'Hérodote.

rice, prince qui aimait les lettres et les encourageait; qu'alors, honteux de son oisiveté, il entreprit de continuer l'Histoire d'Agathias. La sienne commence donc à la trente-troisième année de Justinien, et se continue jusqu'à la prise de Sirmium par les Avares ou les Huns, c'est-à-dire jusqu'à l'année 583 avant la mort de Tibère II. Il ne reste plus de cette Histoire que des fragments qui ont été conservés dans la compilation faite par ordre de Constantin Porphyrogénète[1]. Ces extraits répandent beaucoup de lumière sur l'histoire des Huns, des Avares, et autres peuples du Nord ou de l'Orient; mais ce qu'on y trouve de plus remarquable, c'est le traité conclu entre Justinien et Chosroès. Ce document est un des plus précieux monuments échappés aux ravages du temps[2]. L'Anthologie nous a aussi conservé de Ménandre une épigramme en l'honneur d'un mage de Perse qui, après avoir embrassé la religion chrétienne, souffrit le martyre, Ἦν πάρος ἐν Πέρσῃσιν, I, 101, ce qui nous permet d'affirmer que l'historien[3] vaut mieux que le poëte.

Ménécrate, Μενεκράτης.

Il y a plusieurs auteurs du nom de Ménécrate chez les Grecs; et nous avons dans l'Anthologie trois épigrammes qu'ils peuvent revendiquer. L'une, Παισὶν ἐπὶ προτέροις, IX, 390, sur une mère qui, ayant perdu trois enfants, se refuse à en allaiter un quatrième, manque de justesse morale et de vraisemblance; l'autre, Γῆρας· ἐπὰν μὲν ἀπῇ, IX, 54, sur la vieillesse que, jeune, on souhaite, dont, vieux, on se plaint, est aussi vraie que bien rendue; la troisième, Εἴ τις γηράσας, IX, 55, est également sur la vieillesse et fort jolie. Dans ces petites pièces, quel qu'en soit le mérite, il est difficile de reconnaître l'emblème sous lequel figure Ménécrate dans la Couronne de Méléagre, la fleur du grenadier, ῥοίης ἄνθη πρῶτα Μενεκράτεος. C'est que peut-être le poëte de Méléagre n'est pas le Ménécrate de Smyrne ni celui

1. Des 53 livres dont se composait ce recueil, sorte de *Pandectes historiques*, nous avons encore le XXVII[e] qui traite des ambassades; le L[e], des vertus et des vices; plus quelques autres débris. — 2. Tout ce qui reste de Ménandre se trouve dans les *Fragmenta historicorum græcorum* de MM. Didot, tome IV, p. 200. — 3. Voici le jugement de Niebuhr (edit. Dexippi, p. 281) sur l'historien Ménandre : *In scribendi genere prorsus simia Agathiæ est, ridendus quoties sententiarum acumine aut verborum elegantia se ostentare cupit; verumtamen in rebus gestis referendis bonus auctor, circa populorum mores terrarumque longinquarum situm et peregrinantium itinera admodum curiosus et fide dignus.*

d'Éphèse ou de Samos, auxquels appartiennent probablement ces épigrammes, ni celui d'Alexandrie, le disciple d'Aristarque, qui n'aurait pas à se récuser de les avoir faites.

Mésomède, Μεσομήδης.

Mésomède de Crète, dont nous avons deux épigrammes, était un affranchi d'Hadrien et l'un de ses favoris. Poëte et courtisan, il a écrit un éloge d'Antinoüs, dont il recueillit moins d'estime que de profit, et pour son honneur il n'est pas à regretter que cette œuvre soit perdue. Le successeur d'Hadrien, Antonin le Pieux, se fit un devoir de mettre de l'ordre dans les finances de l'empire; il supprima entre autres les salaires des courtisans inutiles dont le palais d'Hadrien fourmillait, et le traitement de Mésomède se trouva réduit ou supprimé[1]. Cet événement lui inspira peut-être son hymne à Némésis. Elle vaut mieux que ses deux épigrammes, dont la première, Ἕρπουσα, πετωμένα, XIV, 63, est une espèce d'énigme sur le Sphinx, et la seconde, Τὰν ὕελον ἐκόμιζεν, *Anth. plan.*, 323, est relative à l'invention du verre[2].

L'hymne à Némésis a été publié et traduit par Burette, dans le volume V des Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres; il se trouve aussi dans les *Analecta* de Brunck.

Métrodore, Μετρόδωρος.

Métrodore figure dans l'Anthologie pour deux épigrammes et pour une trentaine de problèmes arithmétiques.

La spirituelle épigramme Παντοίην βιότοιο, IX, 360, qui réfute celle de Posidippe Ποίην τις βιότοιο, IX, 359, est, au jugement de Brunck, du Métrodore de Scepsis en Mysie, qui vivait du temps de Mithridate, ainsi que la plupart des problèmes. En ce qui concerne les problèmes, Brunck me semble dans l'erreur.

La seconde épigramme, Αὐτὸν Ἰωάννην, IX, 712, sur le jurisconsulte Jean, autre Solon, est, d'après le manuscrit palatin, du grammairien Métrodore de Byzance. Ce grammairien vivait du temps de Constantin le Grand, et comme il a écrit aussi sur l'astronomie et sur la géométrie, il était naturel de

1. *Histoire Auguste*, Jules Capitolin, *Vie d'Antonin*, VIII. — 2. Voy. Pline, *Hist. nat.* XXXVI, 65.

lui attribuer aussi les problèmes arithmétiques. Or le manuscrit palatin confirme cette attribution.

MICHAEL, Μιχαήλιος.

L'Anthologie nous offre trois épigrammes au nom de Michaël ou Michel. Les épigrammes Αὕτη τεκοῦσα παρθένος, I, 122, sur la Vierge mère de Dieu, et Ἡ πόλις Ἀγαθίαν, *Anth. plan.* 316, paraissent être du même auteur; c'était un grammairien du sixième siècle, contemporain et ennemi d'Agathias. La troisième épigramme, Ἔμπνους ὁ χαλκοῦς ἵππος, *Appendice*, 52, est attribuée à Michel le Bègue, ὁ Ψελλός, et semble d'un autre poëte, de la même époque et non meilleur. Toutefois il est à propos de remarquer que nous avons là peut-être une épigramme de Michel Psellus, Ψέλλος, écrivain byzantin du onzième siècle. Ce Psellus, né à Constantinople, vers 1079, d'une famille patricienne, fut sénateur sous les empereurs Michel Stratiotique, Isaac Comnène et Constantin Ducas. Disgracié par Nicéphore Botoniate, il se retira dans un couvent où il mourut. De ce polygraphe que les affaires publiques n'ont pas empêché de beaucoup écrire, et sur des sujets très-divers, nous ne mentionnerons que les ouvrages édités par notre illustre Boissonade, Λεξικὸν ἰατρικόν, dans les *Anecdota græca*, vol. 1, et le traité *de Operatione dæmonum*, Norinbergæ, 1838.

MIMNERME, Μίμνερμος.

Mimnerme, poëte et musicien, naquit à Colophon, en Ionie, vers 590 avant notre ère, époque où florissait Solon. Il excella dans la poésie élégiaque, dont quelques critiques lui ont à tort attribué l'invention : cette poésie, antérieure de près d'un siècle, et primitivement militaire, appartient à Callinus, contemporain de Tyrtée. Mimnerme adapta seulement, le premier, le mètre de l'élégie à l'expression des tristesses du cœur, des peines de la vie et des joies de l'amour. C'est la tibicine Nanno qui fut sa muse, comme Cynthie fut celle de Properce, comme Délie celle de Tibulle. Le poëte de Colophon leur a servi de modèle, ainsi qu'à tous les poëtes érotiques qui l'ont proclamé leur maître, et dont l'un d'eux a résumé l'opinion, qui fut celle de l'antiquité tout entière : *Plus in amore valet Mimnermi versus Homero*[1]. Combien un tel jugement rend regrettable la perte des poésies de Mimnerme! Il n'en reste que deux frag-

1. Properce, *Eleg.*, I, IX, 11.

ments, en tout soixante-huit vers, qui ont été extraits d'Athénée, de Stobée, par Brunck, par Gaisford, etc. etc., et le distique de l'Anthologie, Τὴν σαυτοῦ φρένα, IX, 50, qui est bien philosophique et bien froid pour un adorateur de la belle Aphrodite, χρυσέης Ἀφροδίτης[1].

MNASALQUE, Μνασάλκας.

Mnasalque, de Sicyone, est une des fleurs de la Guirlande de Méléagre, Μνασάλκου τε κόμας ὀξυτόρου πίτυος. C'est de pin, πίτυς, que se couronnaient les vainqueurs olympiques[2], et notre poëte est tout à fait digne de cet emblème.

Des dix-huit épigrammes qui portent son nom toutes sont remarquables par leur précision, par leur simplicité, et plusieurs concernent des hommes de guerre et leurs armes. Il y respire une mâle ardeur, un noble courage. Dans l'épigramme Ἦσο κατ' ἠγάθεον, VI, 128, l'Alexandre qui est cité a fait croire que notre poëte servait dans l'armée du roi de Macédoine; mais cet Alexandre est désigné plus clairement dans l'épigramme Ἀσπὶς Ἀλεξάνδρου τοῦ Φυλλέος, VI, 264, et l'on voit que ce n'est plus du vainqueur de Darius qu'il s'agit. Mnasalque le Sicyonien ayant vécu près d'un siècle avant Méléagre, puisque Théodoridas, qui florissait vers l'an 236 avant notre ère, a fait pour lui l'épigramme funéraire Μνασάλκευς τὸ σᾶμα, XIII, 21, il est très-probable qu'il vivait alors que Sicyone sa patrie, grâce au génie civil et militaire d'Aratus, s'était agrandie et florissait. Cette époque expliquerait parfaitement l'allure guerrière, l'esprit belliqueux qui anime la muse de Mnasalque.

MŒRO DE BYZANCE, Μοιρὼ Βυζαντία.

Mœro, que par erreur on appelle quelquefois Myro, Μυρώ, brillait dans la Couronne de Méléagre sous l'emblème du lis, πολλὰ δὲ Μοιροῦς λείρια. Elle était de Byzance; elle épousa Andronicus et en eut un fils, Homère le poëte tragique, qui figure dans une de ces pléiades dont les constellations nébuleuses éclairèrent le trône des Ptolémées. Notre Mœro, qui termine le catalogue poétique des femmes célèbres de la Grèce, a écrit un poëme en vers héroïques, intitulé *Mnémosyne*, des *imprécations*, Ἀραί, et des épigrammes nombreuses. Il n'en reste que deux, l'une,

1. *Τίς δὲ βίος, τί τερπνὸν ἄτερ χρυσέης Ἀφροδίτης;* Mimnerme, fragm. 1; *si, Mimnermus uti censet, sine amore jocisque Nil est jucundum, vivas in amore jocisque.* Horace, *Epist.*, I, VI, 65. — 2. Voy. l'épigramme Τέσσαρές εἰσιν ἀγῶνες, IX, 357.

Κεῖσαι δὴ χρυσέαν, VI, 119, sur une vigne consacrée à Vénus, l'autre, Νύμφαι Ἀμαδρυάδες, VI, 189, prière aux Nymphes en faveur de Cléonyme. Le πολλὰ λείρια de Méléagre nous permettait d'espérer et plus et mieux.

MOSCHUS, Μόσχος.

Moschus naquit à Syracuse, en Sicile, et fut le disciple et l'ami de Bion, à la mémoire duquel il a consacré sa plus touchante idylle. Suidas nous apprend que ce poëte fut aussi l'ami du grammairien Aristarque, qui naquit dans l'année 160 avant notre ère; il en résulte que Moschus, ayant connu Théocrite qui mourut en 248, a dû vivre près d'un siècle. Il nous reste de ce poëte gracieux et naïf deux délicieuses épigrammes, Λαμπάδα θείς, *Anth. plan.*, 200, et Ἁ Κύπρις τὸν Ἔρωτα, IX, 440, plus huit idylles ou petits poëmes, dont trois, l'*Enlèvement d'Europe, le chant funèbre pour Bion*, et *Mégare, l'épouse d'Hercule*, sont des chefs-d'œuvre de simplicité dorienne et de sentiment. Ces qualités de la muse antique dominent dans Moschus, plus que dans Bion, moins que dans Théocrite; mais tous les trois sont regardés comme les modèles du genre bucolique, et c'est pour cela qu'ils ont été souvent réunis par les éditeurs, comme ils le sont dans l'estime et l'admiration des amis des lettres grecques.

MUCIUS SCÆVOLA, Μούκιος Σκαιόλας.

On s'étonnerait de voir un nom romain, le nom historique de Mucius Scævola, en tête d'une épigramme grecque, si on ne savait avec quelle ardeur, avec quel succès, la jeunesse romaine étudiait la langue d'Homère et de Platon. Elle était devenue la langue usuelle et savante de tous les Romains lettrés. Il est donc tout simple que cette langue ait été particulièrement cultivée par les Scævola, par ces habiles jurisconsultes dont Cicéron [1] prisait si fort les vertus et le savoir; mais de tous les membres de cette illustre famille quel est celui qui s'adonna à la poésie avec assez d'art et de succès pour qu'on puisse lui faire honneur de l'épigramme Αἱ χίμαροι τί ποτε, IX, 217? La curiosité s'accroît du charme et du mérite de l'œuvre, et l'on regrette de n'en pas connaître l'auteur. Le fait est que cette épigramme pastorale est fort jolie, et Jacobs ne l'a pas sans raison qualifiée de *elegantissimum carmen*.

1. Voy. *Ad Herennium*, II, 13; *de Orat.*, II, 6 et 12; *de Finibus*, II, 16; *de Officiis*, II, 13; *ad Atticum* XII, 4, etc., etc.

MUNATIUS, Μουνάτιος.

Munatius est encore un de ces Romains, comme Mucius Scævola, comme Myrinus, qui se sont exercés dans la poésie grecque et y ont excellemment réussi. Aussi combien on regrette de ne savoir ni l'époque où il vivait, ni sa filiation, ni rien de son histoire! Combien surtout on regrette de n'avoir que quelques vers d'un poëte dont la seule petite pièce, inscrite à son nom, Ἡ πολύχρυσος ἐγώ, IX, 123, est ingénieuse et d'un si bon style! En raison de ce qu'il y est parlé de Troie, de la ville restaurée par Sylla, particulièrement favorisée par Jules César et par Auguste, qui la regardaient comme le berceau de leur race, il est à croire que ce Munatius devait vivre sous les premiers Césars.

MYRINUS, Μυρῖνος.

Quatre épigrammes[1] d'une parfaite élégance, d'une grâce exquise, sont inscrites au nom de Myrinus. Reiske était d'avis qu'il ne fallait pas lire Μυρῖνος, mais Μυρήνας, voulant voir dans l'auteur de ces petits poëmes L. Licinius Varron Muréna, celui qui se plaisait particulièrement dans la société des gens lettrés, comme nous l'atteste Strabon[2], à qui Horace[3] donna en vain des conseils de modération et de prudence. Complice de Cépion, il fut, en effet, malgré les instantes prières de sa sœur Térentia, la femme de Mécène, condamné à mort par l'empereur Auguste[4] Mais, au lieu d'adopter l'hypothèse de Reiske, n'est-il pas plus simple et plus sage d'admettre au Parnasse et de proclamer un poëte de plus, un poëte inconnu, du nom de Myrinus?

NESTOR, Νέστωρ.

Dans la première moitié du troisième siècle de notre ère, un poëte épique, ἐποποιός, Nestor, de Laranda en Lycie, a fait, sous le titre intraduisible de Ἰλιὰς λειπογράμματος, un poëme en vingt-quatre chants, arrangé de manière que, dans chaque chant, une lettre de l'alphabet était entièrement proscrite (c'est là ce qu'indique le titre); ainsi, dans le premier chant, il n'y avait point d'*a*, dans le second chant pas de *b*, et ainsi de suite. Quel triste emploi de l'esprit! Il en fit un meilleur usage, en composant aussi une Alexandréide, des Métamor-

1. VI, 108, 254; VII, 703, XI, 67. — 2. *Geograph.* XIV, p. 987. — 3. *Carm.* II, 10, *Rectius vives*, *Licini.* — 4. L'an de Rome 732.

phoses, à l'imitation de Parthénius de Nicée, un poëme sur les jardins intitulé Ἀλεξίκηπος, et une Panacée. Ces deux derniers ouvrages sont cités dans les Géoponiques de Cassianus Bassus. Trois épigrammes[1], consignées dans l'Anthologie sous le nom de Nestor, proviennent peut-être de ses Métamorphoses.

NICANDRE, Νίκανδρος.

Nicandre, grammairien, poëte et médecin, vécut sous le règne d'Attale, roi de Pergame, dans le deuxième siècle avant notre ère. Suidas nous apprend qu'il eut pour père Xénophane de Colophon; mais du témoignage même de Nicandre il résulte qu'il naquit à Claros, petite ville d'Ionie, près de Colophon, et que son père s'appelait Damnæus. De tous les ouvrages qu'il composa en poésie, en histoire, en médecine, il nous reste les *Thériaques*[2] et les *Alexipharmaques*[3], cent cinquante vers environ de ses *Géorgiques*[4] et trois épigrammes. La première, Οὐδεὶς τὴν ἰδίην, XI, 7, lui fait peu d'honneur; mais les deux autres qui appartiennent à l'histoire, Ζεῦ πάτερ, VII, 526, et Εὐπυλίδας, Ἐράτων, VII, 435, ne manquent pas de mérite et d'éclat.

NICARQUE, Νίκαρχος.

Parmi les trente-huit épigrammes qui portent le nom de Nicarque, toutes ne sont pas de ce poëte, et, pour son honneur, on voudrait lui retrancher celles qui sont d'une déplaisante obscénité. Malheureusement il y a là peu de doute sur l'attribution. Les épigrammes contestées sont Λέμβιον ἢ δ' ἑτέρα, V, 44, que peut revendiquer Rufin; Πολλὰς μυριάδας, XI, 357, que l'on donne de préférence à Lucien; Οὔτ' ἔκλυσεν, XI, 118, Ἰητρὸς τὴν γραῦν, XI, 119, Ὀρθῶσαι τὸν κυρτόν, XI, 120, Χειρουργῶν ἔσφαξεν, XI, 221, Πέντ' ἰητρός, XI, 122, qui sont peut-être de Callicter. Dans l'œuvre de Nicarque il y a peu de traces de son temps, assez cependant pour donner à croire qu'il florissait dans le premier siècle de notre ère. Ainsi, le médecin d'Égypte Zopyre, contre lequel est faite l'épigramme Ξεῖνε, τί μὰν πεύθῃ,

1. IX, 129, 364, 537. — 2. Θηριακά, ou des animaux venimeux et des remèdes contre leurs morsures. — 3. Ἀλεξιφάρμακα, ou antidotes contre les poisons. — 4. Γεωργικά, c'est au sujet de ce poëme que Cicéron parle de Nicandre, et avec éloge, dans son *de Oratore*, I, 16. Les poëmes et les fragments de ce poëte se trouvent dans les *Poetæ bucolici et didactici* de la Bibliothèque grecque de MM. Didot.

XI, 124, est un des personnages du Banquet de Plutarque [1], et Celse [2] décrit un médicament de son invention. A cette même époque, où le culte des divinités égyptiennes était en vogue sur les bords du Tibre, s'adapte très-bien l'épigramme Οὐκ ἐν γαστρί, XI, 18, dans laquelle intervient Bubastis, la Diane des Égyptiens. Également à cette même époque, où le goût s'altérait déjà, on aimait fort la raillerie et l'hyberbole, et notre poëte excelle dans les épigrammes hyberboliques et railleuses. Il n'est pas impossible que le joueur de flûte Téléphane soit l'artiste samien, aimé de la sœur d'Alexandre, Cléopatre, dont parle Pausanias [3]. Pourquoi Nicarque, même après trois siècles, n'aurait-il pas honoré la mémoire d'un artiste illustre de Samos? Mais il est plus probable que le poëte célèbre ici le talent d'un joueur de flûte du même nom, son contemporain. Est-ce à Rome qu'a vécu Nicarque? nous n'oserions l'affirmer, bien que nous trouvions dans ses vers des mots latins, tels que μιλιάριον [4]; nous n'oserions non plus dire qu'il était de Samos, puisque l'épigramme V, 44, où se trouve τῷ Σαμίων λιμένι, est d'une attribution douteuse. Mais on n'hésitera pas à reconnaître que s'il est l'auteur d'épigrammes ou médiocres ou déshonnêtes, il y en a un bon nombre de fort jolies et de la meilleure facture.

Nicénète, Νικαίνετος.

Nicénète a fourni des fleurs à la Couronne de Méléagre, σμυρναίους τε κλάδους Νικαινέτου. Ce mot σμυρναίους a fait croire que ce poëte était de Smyrne, tandis qu'il n'est ici question que de branches de l'arbre qui porte la myrrhe, σμύρνη. Nicénète n'était pas de Smyrne; Athénée [5] nous apprend qu'il était de Samos ou d'Abdère. Étienne de Byzance [6] le compte parmi les illustres Abdéritains, d'où l'on peut induire qu'il était d'Abdère par sa naissance et de Samos par le séjour. Lui-même il se regardait comme Samien, car en parlant de Junon il dit « Reine de notre île, νήσου δεσπότιν ἡμετέρας, » et l'on sait que Samos était particulièrement consacrée à l'épouse de Jupiter.

On croit que ce poëte n'était antérieur à Méléagre que d'un demi-siècle au plus, et qu'il florissait par conséquent deux cents ans avant notre ère.

1. *Quæstion. conviv.* III, 6. — 2. *De Medicina*, V, 23. — 3. *Description de la Grèce*, I, 44. — 4. Ἠγόρασας χαλκοῦν μιλιάριον, XI, 244. — 5. *Banquet des savants*, XV, p. 673. — 6. *Steph. Byz.*, au mot Ἄβδηρα.

Ses six épigrammes exhalent encore quelque chose du parfum de la myrrhe, σμυρναίους κλάδους.

NICIAS, Νικίας.

Nicias, de Milet en Ionie, médecin et poëte, dont nous avons neuf épigrammes, florissait entre les années 290 et 230 avant notre ère. Il était condisciple d'Érasistrate, le célèbre médecin des rois de Syrie, contemporain et ami de Théocrite. C'est à lui que Théocrite adresse sa XI[e] idylle, le Cyclope, où il l'appelle Χαρίτων ἱμερόφωνον φυτόν, *rejeton des Grâces à la voix harmonieuse;* c'est à l'épouse de ce même Nicias, à Theugénis, qu'il envoie une quenouille, ἦ μεγάλα χάρις δώρῳ ξὺν ὀλίγῳ, idylle XXVIII. De tels souvenirs illustrent plus Nicias que ses épigrammes, et pourtant elles ont du mérite. Méléagre avait admis notre poëte dans sa Couronne, où il figure sous l'emblème ingénieux de la menthe, plante médicinale d'un suave parfum, χλοερόν τε σίσυμβρον Νικίου.

NICODÈME, Νικόδημος.

Nicodème était un poëte, ou plutôt un grammairien, d'Héraclée, ville maritime du Pont. Les huit distiques qu'on lit dans l'Anthologie, VI, 314-320 et IX, 53[1], sont de lui et lui font peu d'honneur. Ils sont en vers anacycliques, c'est-à-dire qu'on peut les lire en commençant par le dernier mot du pentamètre, en remontant jusqu'au premier mot de l'hexamètre, sans que la mesure soit troublée, non plus que le sens. C'étaient des exercices d'école fort prisés, *ineptum genus*, disait à ce sujet Jacobs, *difficiles nugæ*, avait dit autrefois Martial. On ne sait rien, au reste, de ce Nicodème qu'on a quelquefois confondu avec Nicomède.

NICOMAQUE, Νικόμαχος.

Il n'existe de Nicomaque qu'une seule épigramme, Ἅδ' ἔστ' ἅδε Πλάταια, VII, 299, sur la ville de Platée renversée par un tremblement de terre. Nous savons que la Béotie était sujette à des secousses qui ébranlaient violemment le sol[2]; mais il est étrange qu'on ignore la date d'une pareille catastrophe. Il l'est

1. C'est par erreur que les éditions de Jacobs et de Tauchnitz portent ici Νικομήδους, il faut lire Νικοδήμου. — 2. Strabon, IX, 16, 2 : Σεισμοὶ γενόμενοι πολλάκις ἐξαίσιοι....

beaucoup moins qu'on ne sache rien de la vie d'un poëte qui a si peu produit.

NICOMÈDE, Νικομήδης.

Nous avons de Nicomède de Smyrne, médecin et poëte, deux épigrammes, *Appendice*, 55 et 56, sur une statue d'Esculape dédiée par lui au dieu de la médecine. Cette statue était l'œuvre de Boéthus [1], artiste carthaginois qui florissait un peu avant la ruine de Carthage, et dont parlent Cicéron [2] et Pausanias [3]. Notre poëte n'était pas contemporain de l'artiste. Le style de ses épigrammes constate qu'il lui était de beaucoup postérieur, et aussi le sens même qu'elles expriment; car il y est dit que l'œuvre consacrée est un monument d'antiquité, Χειρῶν δεῖγμα παλαιγενέων.

Nous avons encore l'épitaphe de ce même Nicomède, *Appendice*, 57, où il est qualifié de Ἄριστος ἰητρός. Nous en pouvons conclure qu'il était moins bon poëte qu'habile médecin.

NILUS, Νεῖλος.

Parmi les lettres de saint Nil, Νεῖλος, disciple de saint Chrysostome, préfet de Constantinople, puis solitaire et ascète, il y en a plusieurs qui sont adressées à Nilus scholasticus, notre poëte. Ce qui établit qu'il vivait au commencement du cinquième siècle, sous le règne de Théodose II, dit le Jeune, 408-450 de l'ère vulgaire, et qu'il était avocat ou lettré, σχολαστικός. Des deux épigrammes qui portent son nom, l'une est chrétienne, Ὡς θρασὺ μορφῶσαι, I, 33, sur l'image d'un archange; l'autre est païenne, Πάντες μὲν Σάτυροι, *Anth. plan.*, 247, sur l'image d'un satyre en mosaïque. De là l'opinion qu'il fut païen d'abord, puis chrétien; on dit même moine.

NOSSIS, Νοσσίς.

Nossis, une des muses de la Grèce comme Sapho, comme Anyté, figure dans la Couronne de Méléagre sous l'emblème de l'iris, Μυρόπνουν εὐάνθεμον ἶριν Νοσσίδος. Nous avons d'elle douze épigrammes. Dans l'une, Ἥρα τιμήεσσα, VI, 265, elle nous apprend qu'elle était Locrienne, fille de Théophilis, petite fille de Cléocha; dans une autre, Καὶ καπυρὸν γελάσας, VII,

1. *Catalogus artificum* de Sillig, p. 108, — 2. Cicéron, *Act. II in Verrem*, IV, 14. — 3. *Descript. de la Grèce*, V, 27.

414, sur Rhinthon de Syracuse, elle nous apprend indirectement qu'elle vivait sous le premier Ptolémée, 324 ans avant notre ère. On a dit qu'il y avait eu deux Nossis, l'une de Locres, contemporaine de Sapho et d'Alcée;. l'autre, plus jeune et de Lesbos; c'est une erreur. Antipater de Thessalonique, dans sa belle épigramme sur les femmes poëtes de la Grèce, Τάσδε θεωγλώσσους Ἑλικών, IX, 26, ne mentionne pas deux Nossis, il n'en proclame qu'une. Enfin dans toutes les épigrammes de la charmante Locrienne, il y a le même style, le même dialecte, la même simplicité, le même parfum d'iris, comme dit Méléagre

NUMÉNIUS DE TARSE, Νουμήνιος Ταρσεύς.

On ne saurait dire à quelle époque vivait Numénius de Tarse en Cilicie. Seulement comme il figure dans la Muse de Straton, poëte du règne de Septime Sévère, 193-211 de l'ère chrétienne, il s'ensuit qu'il est d'une époque antérieure au poëte de la Μοῦσα παιδική[1]. Il n'est d'ailleurs connu que par l'épigramme qui porte son nom, Κῦρος κύριός ἐστι, XII, 28 ; et bien qu'elle ait été admise dans un recueil fort répréhensible sans doute, mais où l'esprit ne fait pas défaut, cette épigramme n'en est pas moins prétentieuse et insignifiante.

ŒNOMAÜS, Οἰνόμαος.

Sous le règne d'Hadrien, 117-138 de l'ère chrétienne, vivait un Œnomaüs, de Gadare en Syrie, philosophe cynique qui a écrit *sur la Philosophie d'Homère*, *sur la Fausseté des oracles*[2]. Est-ce là l'auteur du joli distique Ἐν κυάθῳ τὸν Ἔρωτα, IX, 749, au sujet d'un Amour gravé sur une coupe? Le cynique aurait alors sacrifié aux Grâces.

ONESTE, Ὀνέστης.

Dix épigrammes de l'Anthologie, originales, variées, élégantes, portent le nom d'Oneste seul, ou d'Oneste de Byzance, ou d'Oneste de Corinthe. Y avait-il plus d'un poëte de ce nom? A quelle date, à quels événements se rapporte la vie de ce poëte ou de ces poëtes? On l'ignore absolument.

1. Poëte du troisième siècle avant l'ère chrétienne, inventeur d'un genre dramatique qu'il appela *hilaro-tragédie* (tragédie gaie). — 2. Cet ouvrage portait le titre de Φωρὰ γοήτων, *les charlatans démasqués*.

PALLADAS, Παλλάδας.

Palladas était de Chalcis en Eubée; mais comme il séjourna longtemps à Alexandrie et qu'il y exerça la profession de grammairien, il est qualifié d'Alexandrin, Παλλάδας Ἀλεξανδρεύς. C'est dans ses œuvres qu'il faut puiser les éléments de sa biographie : l'épigramme Ἄντυγος αἰθερίης, IX, 292, où il raille le philosophe Thémistius qui, sacrifiant la philosophie à l'ambition, s'était fait nommer préfet de Constantinople, nous apprendra qu'il écrivait déjà en 369, sous le règne de Valens et de Valentinien; l'épigramme Ὅταν βλέπω σε, IX, 400, en l'honneur d'Hypatie, la fille de Théon, cette femme admirable par sa sagesse, son savoir, sa modestie, que massacra la populace d'Alexandrie, nous apprendra qu'il écrivait encore sous Arcadius, en 415, date néfaste de cet odieux attentat. Par les épigrammes IX, 168, 169, 171, 173, 174, 175, et XI, 378, nous verrons qu'il exerça la profession de grammairien, moins par vocation et par goût que par nécessité; qu'il renonça plus tard à la grammaire; et à cette occasion il nous avoue qu'il aurait aussi renoncé bien volontiers à son acariâtre épouse, si la loi romaine l'eût permis [1]. Il est probable qu'ici il est question d'une de ces lois restrictives du divorce si facile dans l'ancienne législation, promulguée sous l'influence du christianisme. Notre poëte lui-même était-il chrétien? On ne saurait le dire. Reiske croit qu'il était resté païen. Sans doute il y a des indices de paganisme, mais des indices bien légers, dans ses invectives contre les moines [2]. L'épigramme Ὦ τῆς μεγίστης, X, 90, est plus significative: elle fait allusion à l'édit de Théodose le Grand qui ordonnait la destruction des temples et des idoles de la religion païenne [3]. Là les expressions μωρία δουλεύομεν ne peuvent s'entendre que de la loi nouvelle, et ne laissent guère de doute sur les croyances du poëte : il était Ἕλλην ou païen.

Palladas est le poëte qui a fourni le plus de pièces à l'Anthologie; près de cent cinquante épigrammes portent son nom. Mais, s'il tient le premier rang par le nombre des vers, il s'en faut de beaucoup que son mérite poétique l'y maintienne; l'absence d'originalité, de mesure et de goût, le fait déchoir de

1. *Εἴργει χάρτης γὰρ καὶ νόμος Αὐσόνιος*, XI, 378.— 2. *Εἰ μοναχοί, τί τοσοίδε*, XI, 384. — 3. Voy. à ce sujet la curieuse épigramme *Χριστιανοὶ γεγαῶτες*, IX, 528, sur des statues de dieux et de déesses transférées au culte des chrétiens et ainsi conservées.

cette place d'honneur, et bien que ses concitoyens lui aient, dans leur enthousiasme, décerné l'épithète de *sublime*, μετέωρος, il est, en définitive, placé assez bas parmi les poëtes dont s'honore la Grèce.

Il faut reconnaître cependant qu'il a eu le privilége de passionner, en sa faveur ou contre lui, d'éminents érudits. Ainsi, d'une part, Vincent Obsopœus lui décerne la palme poétique, et, en raison du charme et de l'agrément de ses vers, il le met au niveau de Martial [1]; d'un autre côté, Casaubon [2] l'appelle un sot versificateur, *versificatorem insulsissimum*. Palladas ne nous paraît mériter ni tant d'estime ni tant de mépris. La vérité est que, toutes les fois qu'il s'inspire d'une idée des poëtes anciens, qu'il refait une de leurs épigrammes, il est excellent, mais qu'il est souvent pitoyable quand il ne s'inspire que de lui-même et qu'il travaille sur son propre fonds.

Pamphile, Πάμφιλος.

Nous avons de Pamphile deux épigrammes, Τίπτε παναμέριος, IX, 57, et Οὐκέτι δὴ χλωροῖσιν, VII, 201, deux fleurs détachées de la Couronne de Méléagre. On connaît un Pamphile, grammairien, disciple d'Aristarque, et un autre Pamphile d'Amphipolis ou de Sicyone; mais on ignore si l'un d'eux, et lequel des deux, représente le Pamphile de Méléagre, notre poëte.

Pancrate, Παγκράτης.

Pancrate aussi figure dans la Couronne de Méléagre, et trois de ses épigrammes ornent encore nos Anthologies, VI, 117 et 356, VII, 653. Brunck estime que c'est le poëte dont Athénée [3] loue les Halieutiques; Burette [4] estime qu'il est le même que le Pancrate, poëte et musicien, dont parle Plutarque en son traité de la musique [5]. Dans tous les cas, c'est un poëte d'une époque ancienne et classique, que n'a pas flatté Méléagre en l'assimilant aux rejetons flexibles du noyer, ὑγροῖς καρύης ἔρνεσι.

1. *Facile inter eos poetas, qui epigrammata conscripserunt, principatum obtinet. Tantum adhibet in scribendo argutiæ, leporis, salis, festivitatis et gratiæ, ut jure optimo Martiali præ cæteris comparetur.* Anthol. de Wechel, Francfort, 1600, p. 34. — 2. *Ad Script. histor. aug.*, t. I, p. 842. — 3. *Banquet des savants*, I, p. 13. — 4. *Mém. de l'Academie des inscript.* t. XIX, p. 441. — 5. Περὶ Μουσικῆς, XX.

Pantéléus, Παντέλεος.

Il n'y a de Pantéléus qu'une épigramme, une épigramme héroïque, Ὦ κενεοῦ χαμάτοιο, *Appendice*, 58, sur Callimaque et Cynégire [1]. Cela ressemble fort à un exercice d'école, et l'on peut en induire que notre poëte, inconnu d'ailleurs, était un grammairien ou un rhéteur.

Parménion, Παρμενίων.

Parménion, de Macédoine, est un poëte qui a de l'originalité; c'est une des fleurs de la Couronne de Philippe, le rédacteur de la seconde Anthologie. Comme le plus grand nombre des auteurs qui figuraient dans ce recueil, notre poëte vivait ou du temps d'Auguste ou peu de temps avant cet empereur. Il reste encore quinze de ses épigrammes. Dans toutes il y a une simplicité excessive jusqu'à la sécheresse. Lui-même il recommande la brièveté comme une règle du genre, Φημὶ πολυστιχίην ἐπιγράμματος οὐ κατὰ Μούσας εἶναι, IX, 342; il recherche cette brièveté et la trouve, mais il aurait dû rechercher davantage la grâce et le trait. Ne serait-il pas alors plus digne de l'emblème que lui attribue Philippe, Μύρτα δ' ὁ Παρμενίων?

Parménon, Παρμένων.

Il ne faut pas confondre Parménon avec Parménion de Macédoine. Celui là, Παρμένων-Παρμένοντος, est encore moins connu peut-être que le poëte macédonien et n'a laissé que bien peu de souvenirs, une épigramme, Χάλκεα ἔργα, XIII, 18. Nous savons seulement, et c'est lui-même qui nous l'apprend, quel était son père : il s'appelait Phocrite; nous savons aussi par Étienne de Byzance quelle était sa patrie : c'était Byzance. Fier d'un tel compatriote, Étienne cite deux fois [2] son poëme intitulé *les Iambes;* mais s'il était son compatriote, il n'était pas son contemporain, Parménon ayant dû vivre longtemps avant le grammairien-géographe du cinquième siècle. Le poëte, en effet, dans son épigramme, célèbre la victoire équestre qu'il remporta aux jeux Olympiques [3]. Or ces jeux cessèrent au troisieme siècle de l'ère chrétienne. Il est ici à remarquer que le

1. Voy. Hérodote, VI, 114. — 2. Ἐν πρώτῳ Ἰάμβων, aux mots Βουδῖνοι et Φρίκιον, Étienne de Byzance. — 3. Au lieu de καὶ Ὑλαῖδαι lisez Ἀμυκλαῖται. Les dieux d'Amycles sont les Dioscures, fils de Jupiter, qui présidaient aux fêtes d'Olympie.

poëte est le vainqueur hippique, le héraut et le consécrateur de sa victoire.

PARRHASIUS, Παῤῥάσιος.

Ce Parrhasius est le peintre célèbre qui naquit à Éphèse vers 430 avant notre ère, et qui fut le contemporain et le rival de Zeuxis. Ses œuvres étaient extrêmement recherchées; Tibère acheta plus de 60 000 sesterces (12 600 francs environ) son tableau d'un Archigalle [1]. Il ne reste plus rien de ce grand artiste que trois épigrammes. C'est Athénée qui nous a conservé ces petites pièces que les auteurs des Anthologies ont, sans raison, négligé de recueillir. Jacobs les a placées dans l'*Appendix epigrammatum*, 59, 60, 61. Ce sont des inscriptions que le peintre avait faites pour quelques-unes de ses productions; elles prouvent un amour-propre excessif et justifient ce que ce même Athénée [2] dit de son faste : « Il affectait dans son costume un luxe royal, il portait un habit de pourpre; sa tête était ceinte d'un bandeau blanc; les agrafes de ses sandales étaient d'or. » Il poussait la vanité au point de se prétendre issu d'Apollon. A en juger par la réputation dont jouissaient ses chefs-d'œuvre et par les vers qui nous restent, on peut affirmer que le dieu inspirait mieux le peintre que le poëte.

Voy. le *Catalogus artificum* de Sillig, p. 316.

PÉRITUS, Πέριτος.

Nous avons de Péritus une épigramme, Αὐτοῦ ἐφ' αἱμασιαῖσι, *Anth. plan.*, 236, sur une statue de Priape, et encore Léonidas la lui conteste, car on lit en tête Λεωνίδα, οἱ δὲ Περίτου. On ne sait rien de ce poëte, pas même l'orthographe de son nom; dans le lexique de Pape on lit, en effet, Περίτας et Περείτας, et dans le texte qui les accompagne la traduction de Grotius, Περίττου.

PERSÈS, Πέρσης.

Rien dans les neuf épigrammes de Persès ne peut servir à préciser l'époque ni le pays où il a vécu. Nous savons seulement qu'on le dit tantôt de Thèbes, tantôt de Macédoine, et qu'il a dû vivre avant Méléagre ou de son temps. De toute manière il appartient à une époque où le style était correct, où le goût était assez pur. On s'en aperçoit bien à la pureté, à l'agré-

1. Pline, *Hist. nat.*, XXXV, 36, 10. — 2. *Banquet des savants*, XII, p. 543.

ment de sa diction, sans qu'on puisse cependant se rendre compte de l'emblème du lentisque, sous lequel il figure dans la Couronne de Méléagre, Πέρσου τ' εὐώδη σχῖνον.

PHAËNNUS, Φάεννος.

Phaënnus, dont il existe deux épigrammes, VII, 197 et 437, est aussi un poëte sur lequel nous n'avons rien à dire, sinon qu'il vivait à une époque de bonne grécité. Il est, en effet, antérieur au siècle d'Auguste, puisqu'il figure dans la Couronne de Méléagre. Il s'y trouve sous l'emblème du térébinthe, dont il est aujourd'hui difficile de se rendre compte, Φαέννου τέρμινθον.

PHALÉCUS, Φάλαικος.

Dans quel siècle, en quel pays a vécu Phalécus? Qu'a-t-il fait? nous n'en savons rien. Nous savons qu'il est l'auteur de six épigrammes, et nous présumons que l'une d'elles, Τοῦτ' ἐγώ, XIII, 6, s'applique à Lycon, célèbre comédien qu'Alexandre, le roi de Macédoine, gratifia de dix talents[1]. Une autre, Στρεπτὸν Βασσαρικοῦ, VI, 165, semble faire allusion aux orgies de la grande déesse, dont le culte en Grèce n'est postérieur à la mort d'Alexandre que d'une quarantaine d'années. Voilà pourquoi sans doute Brunck, dans ses *Analecta*, place Phalécus tout près de Callimaque qui florissait sous le premier Lagide. Le style et la forme de ses épigrammes se concilient assez avec l'époque présumée, et l'on s'étonne de ne trouver ce poëte ni dans le recueil de Méléagre ni dans celui de Philippe. L'auraient-ils jugé peu digne d'orner leurs Couronnes?

PHANIAS, Φανίας.

Nous sommes reduit, en ce qui concerne Phanias, à des conjectures. Des huit épigrammes qui lui sont attribuées quatre sont des dénombrements d'outils consacrés, et l'on voit ici un émule, un imitateur de Léonidas de Tarente. L'épigramme Εὐγάθης Λαπιτανός, VI, 307, indique que notre poëte a dû vivre peu de temps après Épicure qu'il y mentionne. Or, entre Épicure et Méléagre il s'est écoulé près de deux cents ans. Antérieur d'un siècle peut-être à Méléagre, et méritant d'orner sa Couronne, il y figure sous l'emblème du bleuet en fleur, Κυάνων ἄνθεα Φανίεω.

1. Plutarque, *Vie d'Alexandre*, XXIX

PHÉDIME, Φαίδιμος.

Phédime, dont nous avons quatre épigrammes, était de la ville de Bisanthé en Macédoine, colonie samienne. C'est Étienne de Byzance [1] qui nous l'apprend, sans rien ajouter qui détermine l'époque où le poëte vivait. Nous savons seulement qu'il a dû vivre avant le siècle d'Auguste, puisqu'il est une des fleurs de la Couronne de Méléagre, une fleur brillante comme son nom [2] auquel elle fait allusion, plus peut-être qu'à ses poésies, φλὸξ Φαιδίμου.

PHILÉMON, Φιλήμων.

Ce Philémon, né à Soles en Cilicie vers l'année 320 avant l'ère chrétienne, était le contemporain et le rival de Ménandre, et après lui le plus éminent poëte de la Nouvelle Comédie. Il avait beaucoup d'imagination et travaillait avec une extrême facilité, s'occupant moins de plaire aux spectateurs délicats que de flatter les goûts de la multitude. Aussi, bien qu'inférieur à Ménandre, il lui enlevait souvent le prix. Un jour qu'il avait été couronné, Ménandre lui dit : « O Philémon, n'as-tu pas honte de m'avoir vaincu? » Il avait composé, dit-on, quatre-vingt-dix-sept comédies. C'est d'une de ces comédies dont on ne sait plus le titre, que sont tirés les trois vers iambiques conservés dans l'Anthologie, IX, 450; ils contiennent un éloge vif et plaisant d'Euripide, et sont bien dans le style comique.

Εἰ ταῖς ἀληθείαισιν.

Post fata si quis esset, ut quidam putant,
Sensus superstes, ipse me suspenderem,
Hac spe, liceret ut videre Euripidem. GROTIUS.

PHILIADAS, Φιλιάδας Μεγαρεύς.

Combien on regrette de ne rien savoir de la vie et des destinées de ce Philiadas de Mégare, d'un contemporain d'Eschyle, comme lui peut-être soldat et poëte! Le seul souvenir qui nous en reste est une épigramme funéraire, héroïque, sur les Grecs qui périrent dans l'incendie et le sac de Thespies, terrible épisode des guerres médiques. Cette épigramme ne se trouve pas dans l'Anthologie. C'est le grammairien-géographe Étienne de Byzance qui nous l'a conservée au mot Θέσπεια. De là elle a passé dans les *Analecta* de Brunck, puis dans l'*Appendix epigrammatum*, 94.

1. Au mot Βισάνθη. — 2. Φαίδιμος, lumineux, de φάος.

PHILIPPE, ROI, Φίλιππος ὁ Μακεδόνων βασιλεύς.

L'auteur du distique Ἄφλοιος καὶ ἄφυλλος, *Appendix epigrammatum*, 95, est un roi de Macédoine, Philippe V, le fils de Démétrius, le père de Persée, l'avant-dernier successeur de Philippe et d'Alexandre. Ce Philippe, vaincu à la bataille de Cynocéphales par T. Quinctius Flamininus (197 ans avant notre ère), éprouva une grande et patriotique irritation de cette défaite, et aussi de l'épigramme terrible Ἄκλαυστοι καὶ ἄθαπτοι, VII, 247, qui, dans toute la Grèce, en popularisa la honte [1]. Cette épigramme était d'Alcée de Messénie, son ennemi personnel, et le distique royal y répond avec une insultante menace. Philippe ne passe pas pour avoir cultivé ni encouragé les lettres, mais il n'a pas manqué d'habileté politique, car il a régné quarante-deux ans, de 220 à 178, luttant contre la politique envahissante du sénat romain par la diplomatie, par les armes, malgré les divisions, les défaillances et les illusions de la Grèce dégénérée.

PHILIPPE DE THESSALONIQUE, Φίλιππος Θεσσαλονικεύς.

Pendant la seconde moitié du premier siècle de l'ère chrétienne, vivait Philippe de Thessalonique ou le Macédonien [2], poëte et rédacteur de la seconde Anthologie, séparé de Méléagre, le rédacteur de la première, par près de deux siècles.

Philippe publia cette seconde Anthologie par les mêmes procédés que son prédécesseur, mais avec moins d'avantages. Méléagre, lorsqu'il fit son œuvre, avait à puiser dans les six siècles d'Hésiode aux Ptolémées. Tout se réunissait pour faire de cette première *Guirlande poétique* une collection incomparable : les élégantes bagatelles qui s'étaient échappées de la lyre féconde et légère de Bacchylide, de Stésichore d'Anacréon, les élégies éloquentes de Simonide, les accents pathétiques de Sapho, les sublimes inspirations d'Alcée lui donnaient un charme, une valeur que Philippe ne pouvait atteindre ; il n'avait à sa disposition que ce qu'avait négligé son devancier dans les poésies antiques et ce qu'avait produit la muse grecque depuis Méléagre. Heureusement elle n'avait pas été stérile, et son recueil où brillèrent les poésies d'Antipater, de Crinagoras, d'Antiphile, de Tullius, de Philodème, de Parménion, d'Antiphane, d'Automédon, de Zonas, de Bianor, d'Antigone de Caryste, de Dio-

1. Voy. Plutarque, *Vie de Flamininus*, IX. — 2. On dit de même Antipater de Thessalonique ou de Macédoine, et cela s'explique géographiquement, Thessalonique étant une ville macédonienne.

dore, d'Événus, présentent encore un grand nombre de pièces ingénieuses et piquantes. Si elles laissent quelquefois regretter ces grâces naïves, cette mâle simplicité dont le siècle de Périclès donna l'exemple au siècle d'Auguste, si trop souvent les poëtes visent aux traits et courent après l'esprit, on ne peut leur reprocher du moins ni l'affectation d'originalité, ni les subtilités sophistiques, ni surtout les jeux de mots en vogue chez les littérateurs du siècle suivant. Ainsi on peut croire que Philippe avait choisi avec goût parmi les matériaux, sans doute nombreux, qu'il avait entre les mains. Comme son modèle Méléagre, aux œuvres des poëtes ses prédécesseurs o uses contemporains il joignit ses propres œuvres, et elles ne déparent pas son recueil. Ses quatre-vingt-cinq épigrammes y occupent une place distinguée, et à l'élégance, à la finesse, à l'harmonie des idées et du style on reconnaît aisément, sinon un poëte parfait, du moins un aimable et spirituel versificateur. La force même ne lui est pas toujours étrangère, témoin l'épigramme Πουλὺ Λεωνίδεω, IX, 293, sur le héros des Thermopyles :

« Oui, sur Léonidas mes yeux versent des pleurs,
Disait Xercès; amis, que la flotte assemblée
Amoncelle l'encens, éparpille les fleurs,
Et d'or, d'azur, de pourpre orne son mausolée! »
Le guerrier l'entendit, et plein d'un noble orgueil :
« Que l'or brille, dit-il, sur la cendre d'un Parthe;
Sur la mienne, du fer! Qu'en voyant mon cercueil,
On voie encor le fils et l'élève de Sparte. »

Quelle énergie bien appropriée au sujet dans l'épigramme funéraire, Ὦ ξεῖνε, φεῦγε, VII, 405, sur le satirique Hipponax!

En vain au noir empire un dieu te fit descendre,
Hipponax! sur le marbre où repose ta cendre,
Debout, la haine veille et tonne.... fuis, passant.
Le tombeau de Bupale est là, sous l'orme sombre.
Fuis le luth homicide et l'ïambe sanglant
Qu'errante au bord du Styx murmure encor son ombre.

Et quel ingénieux sentiment d'admiration en présence du Jupiter de Phidias!

Aux yeux de Phidias s'offrant, divin modèle,
Jupiter descendit de la sphère immortelle;
Ou bien volant lui-même au palais de l'éther,
Phidias à loisir y sculpta Jupiter [1].

1. La traduction poétique de ces trois épigrammes est due à la plume savante et spirituelle de feu Parizot.

On voit avec quel art il sait varier son style, et le nuancer des couleurs mêmes du sujet. En général, il a de la variété et de la justesse dans le ton, et il passe aisément d'un genre grave et fier au badinage le plus délicat. On lui voudrait un peu plus d'originalité et moins de réminiscences. Sans doute il y a de la grâce dans les idées, de la délicatesse de style, dans la pièce Ἄνθεά σοι δρέψας Ἑλικώνια, IV, 2, où il compare son Anthologie à une guirlande et les poëtes aux fleurs; mais cette épigramme qui sert d'introduction à toutes les autres est trop imitée de celle de Méléagre dont elle n'égale pas d'ailleurs la fraîcheur ni le coloris.

Cette seconde Anthologie, comme la première, s'est perdue en grande partie; ce qui en reste est dû aux soins d'Agathias, de Constantin Céphalas et de Maxime Planude, qui, avec moins de goût, mais avec la même passion, ont suivi les traces de Méléagre et de Philippe.

Philiscus, Φίλισκος.

Philiscus, de Milet en Ionie, était poëte et historien. Disciple d'Isocrate, il eut, lui aussi, d'illustres disciples, les historiens Timée de Tauroménium et Théopompe de Chios. Des harangues qu'il composa, de sa vie de l'orateur Lycurgue, il ne reste rien. Nous n'avons plus de Philiscus qu'un vers insignifiant dans l'Anthologie, IX, 441, et dans l'*Appendix epigrammatum*, 96, une épigramme que nous a conservée Plutarque[1] et qui constate son admiration pour l'orateur Lysias.

Philodème, Φιλόδημος.

Philodème, grammairien, poëte, musicien, naquit à Gadara en Cœlésyrie, ville déjà célèbre par la naissance de Ménippe le Cynique et par celle de Méléagre qui forma, le premier, sous le nom de *Guirlande* ou *Couronne*, une collection d'épigrammes. Après avoir visité la Grèce, il vint à Rome, vers le milieu du premier siècle avant notre ère; et comme les Archias, comme tous les Grecs instruits, il fut bien accueilli dans les familles aristocratiques qui aimaient et cultivaient les lettres grecques. S'étant lié plus particulièrement avec L. Calpurnius Pison, gendre de César et consul en 696, il le suivit en Macédoine, quand il fut nommé gouverneur de cette province. Tel fut le scandale de ce consulaire dans son gouvernement que Cicéron

1. *Vies des dix Orateurs*, III, 17.

provoqua et obtint son rappel. De retour malgré lui à Rome, Pison se plaignit violemment dans le sénat de Cicéron, et celui-ci lui répondit par un discours qui est un chef-d'œuvre d'ironie. Dans ce discours il est question de notre poëte, et au soin que prend l'orateur de ne rien dire d'offensant pour lui, tout en blâmant une liaison qui lui semblait mal assortie et compromettante, on reconnaît l'estime singulière que Cicéron avait pour Philodème, qu'il a même la délicatesse de ne pas nommer. « Il est un certain Grec, vivant avec Pison, homme, à dire vrai, aimable et poli, mais quand il est rendu à lui-même ou dans une autre société. Ce Grec, l'ayant vu, dans sa jeunesse, avec cette austérité sombre dont il semblait dès lors menacer les dieux, ne rejeta par son amitié qu'il s'empressait de lui offrir. Il entra si avant dans son intimité qu'il vivait absolument avec lui et ne le quittait presque pas.... Le Grec dont je parle a l'esprit extrêmement orné; non-seulement il a cultivé la philosophie, il s'est adonné encore aux lettres, négligées, dit-on, par le plus grand nombre des épicuriens. Il tourne une épigramme avec tant d'enjouement, de goût, d'élégance, qu'il est impossible d'y mettre plus d'art. On pourra le blâmer, si l'on veut, pourvu que ce soit avec ménagement, non comme un audacieux, un infâme, un pervers, mais comme un Grec léger, un peu flatteur, en un mot, un poëte. Ce Grec, cet étranger devint ami de Pison par hasard, ou plutôt contre son intention, séduit par ce masque d'austérité qui a trompé la plus puissante et la plus sage des villes. Il ne pouvait rompre une si étroite amitié, et il craignait de passer pour inconstant. Prié, sollicité, forcé même, il lui a adressé beaucoup de petits poëmes composés à son sujet : toutes les dissolutions de Pison, ses repas, ses banquets de toute espèce, ses adultères enfin y sont décrits dans des vers pleins de délicatesse.... Et pourtant je ne veux pas décrier l'auteur de ces vers. S'il avait été plus heureux dans le choix d'un disciple, peut-être eût-il été plus austère et plus grave [1]. » Ailleurs, Cicéron nomme Philodème en le qualifiant des plus honorables épithètes : *Syronem et Philodemum, quum optimos viros, tum doctissimos homines*[2].... Ses épigrammes, qui sont encore au nombre de vingt-neuf, ne justifient pas tant d'estime, mais elles réuniraient tous les suffrages, si le choix des sujets répondait à l'exécution. Nous aurions aussi de Philodème une opinion meilleure et plus juste, si des

1. Cicéron, *Orat. in Pisonem*, 28 et 29. — 2. *De Finibus*, II, 39.

œuvres plus importantes sur la rhétorique, la morale, la musique, n'avaient été détruites par le temps. Des fragments en ont été retrouvés dans les fouilles d'Herculanum et publiés [1] dans le recueil intitulé : *Herculanensium voluminum quæ supersunt*, Naples, 1793.

PHILON, Φίλων.

Ce Philon n'est pas le Philon de Larisse, chef de la Nouvelle Académie après Clitomaque, qui se retira à Rome quand Mithridate envahit la Grèce et qui eut Cicéron pour disciple ; ce n'est pas non plus Philon le juif, qui fut député à l'âge de soixante-dix ans vers Caligula par ses coreligionnaires et que cet empereur renvoya abreuvé d'humiliations, qui fit connaître la philosophie platonicienne aux Orientaux et mérita d'être appelé un *Platon juif ;* ce n'est pas non plus le Philon de Byzance, ingénieur du deuxième siècle de notre ère, l'auteur d'une *Poliorcétique*, où se trouvent de curieux détails sur les machines militaires des anciens ; mais, d'après des renseignements que donne Eudocie dans son Ἰωνιά, *Violarium*, il y a lieu de croire que notre Philon est Philon de Byblos, surnommé Hérennius, qui traduisit en grec l'Histoire phénicienne de Sanchoniathon, composa plusieurs ouvrages historiques sur les Juifs, sur leurs villes et leurs grands hommes, sur l'empereur Hadrien, et, de plus, quatre livres d'épigrammes. Il est singulier que de tant d'épigrammes il ne reste qu'un seul distique. Ce distique, XI, 419, sur les cheveux blancs de la vieillesse, est assez remarquable d'ailleurs par l'idée et l'expression. Eudocie ajoute que Philon fut, de par l'empereur, élevé au consulat, γέγονε δὲ καὶ ὕπατος παρ' αὐτοῦ, mais on ne trouve pas son nom dans les fastes consulaires.

PHILOSTRATE, Φιλόστρατος.

Flavius Philostrate, sophiste ou rhéteur, naquit à Lemnos sous le règne de Néron. On ignore la date précise de sa vie et de sa mort. Tout ce qu'on sait de lui, c'est qu'il enseigna la rhétorique à Athènes, puis à Rome, qu'il fut honorablement accueilli à la cour de Septime Sévère et se concilia plus particulièrement la faveur de l'impératrice Julia Domna, qui aimait et protégeait les savants. C'est elle qui lui demanda d'écrire la vie d'Apollonius de Tyane. Il nous reste de lui plusieurs ou-

1. M. Gros a édité et traduit la *Rhétorique* avec commentaire, Paris, 1840.

vrages fort utiles pour l'histoire des opinions, de la littérature et de l'art au deuxième siècle de l'ère chrétienne : 1° la *vie d'Apollonius de Tyane;* 2° les *Héroïques;* 3° les *Vies des sophistes;* 4° les *Tableaux*, description d'une galerie de tableaux, peut-être imaginaires; 5° des *lettres*. Ajoutons une épigramme, Οὗτος ὁ Τευθρανίας, *Anth. plan.*, 110, sur une statue ou un tableau de Télèphe blessé. « Le goût de ce rhéteur, dit M. Chassang[1], n'est pas très-pur; mais il a de l'imagination, de la vivacité, de l'agrément, et sa langue n'est pas indigne d'un contemporain de Lucien. »

Sur les œuvres de Philostrate et celles de son neveu, Philostrate le Jeune, voyez deux excellents articles de M. Miller, dans le *Journal des Savants*, octobre et décembre 1849.

PHILOXÈNE, Φιλόξενος.

Nous n'avons de Philoxène qu'une épigramme, Τληπόλεμος ὁ Μυρεύς, IX, 319, sur le Lycien Tlépolème, fils de Polycrite, qui remporta une victoire hippique à Olympie. Pausanias nous donne la date de cette victoire, la 131e olympiade, 256 ans avant notre ère. Or le poëte dithyrambique, Philoxène, qui vivait à la cour de Denys l'ancien et qui préférait les *carrières* aux vers du tyran, était mort plus d'un siècle avant cette date; il n'est donc pas possible de lui attribuer l'épigramme, comme le fait Schneider. A défaut de ce Philoxène, on ne connaît pas d'autre poëte du même nom, contemporain de Tlépolème.

PHOCAS LE DIACRE, Φωκᾶς ὁ διάκονος.

Ce Phocas le diacre, l'auteur de l'épigramme Οἰνοχόῳ φίλον, IX, 772, est appelé Photius le diacre par Grotius[2] qui l'a traduite ainsi :

Pocla ministranti poclum non gratius ullum,
Namque illi e vino colligo quod superest.

Mais nous n'en savons pas plus sur le diacre Photius que sur le diacre Phocas; et quant à l'épigramme elle est bien insignifiante et méritait peu l'honneur d'être recueillie et traduite.

PHOCYLIDE, Φωκυλίδης.

Phocylide naquit à Milet, en Carie, ou à Chios, et florissait

1. *Le merveilleux dans l'antiquité. Apollonius de Tyane, sa vie, ses voyages*, etc., traduits par M. Chassang, *Introd.*, p. 2. — 2. Tome III, p. 438 de l'édit. de Bosch.

vers la fin du sixième siècle avant l'ère chrétienne. Telle était la vogue de ses poésies, qu'on les faisait chanter par les rhapsodes, comme celles d'Homère et d'Hésiode. C'étaient des poëmes héroïques et des élégies dont il ne reste presque rien. Nous n'avons plus de ce poëte que deux cent dix-sept vers renfermant des sentences dont la justesse et le tour ont classé Phocylide parmi les meilleurs poëtes gnomiques. L'excellence même de la morale de ces vers a porté des critiques à les attribuer à quelque poëte chrétien du deuxième ou troisième siècle. D'ordinaire, Phocylide est imprimé avec Théognis, son contemporain. Son épigramme Γνήσιός εἰμι φίλος, X, 117, est simple et belle ; elle fait aimer l'homme et le poëte.

PHOTIUS, Φωτίος.

Photius fut peut-être l'homme le plus savant du neuvième siècle. Il est l'auteur du Miryobiblon ou de la Biliothèque, livre qui renferme des extraits de deux cent quatre-vingts ouvrages avec des jugements dictés par un goût très-pur, d'un lexique grec, du Nomocanon ou accord des lois impériales et des canons ecclésiastiques, et ce qui n'ajoute rien à sa gloire, de l'épigramme Ἔρωτα πικρόν, IX, 203, sur le roman de Leucippe et Clitophon par Achilles Tatius. Mais il est peu probable que Photius ait ainsi loué et recommandé une œuvre qu'il critique avec sévérité dans sa Bibliothèque et dont il réprouve les narrations obscènes. Aussi Brunck, dans ses *Analecta*, a cru devoir placer cette même épigramme parmi celles de Léon le Philosophe. Si la vie littéraire de Photius est admirable, il n'en est pas de même de sa vie politique et religieuse; car, quoique laïque, installé comme patriarche, par la cabale et l'intrigue, dans la chaire des Grégoire et des Chrysostome malgré les protestations du pape, il est l'auteur du grand schisme des Grecs qui éclata en 858 et qui sépare encore aujourd'hui les Églises d'Occident et d'Orient.

PINYTUS, Πινυτός.

Nous avons de Pinytus un distique funéraire sur Sapho. En passant à Mitylène, il aura vu la tombe de la muse de Lesbos, et en présence de cette tombe il aura proclamé l'immortalité de ses œuvres. Étienne de Byzance [1] nous apprend que ce Pinytus était un grammairien de Bithynium en Bithynie, af-

1. Au mot Βιθύνιον.

franchi d'Épaphrodite, affranchi lui-même et secrétaire de Néron.

PISANDRE, Πείσανδρος.

Ce Pisandre était Rhodien. C'est très-probablement le Pisandre de Camire, une des villes de l'île de Rhodes, l'auteur de l'Héracléide et d'autres poëmes, celui à qui ses compatriotes élevèrent une statue d'airain, bien des mois, bien des années après sa mort, πολλοῖς μησὶν ὄπισθε χὴνιαυτοῖς. Ainsi s'exprime Théocrite dans l'épigramme Τὸν τῶ Ζανός, IX, 598, sur cette statue. L'épigramme de Pisandre Ἀνδρὶ μὲν Ἱππαίμων, VII, 304, la seule que nous ayons de ce poëte, est sur le guerrier Hippæmon, mort en combattant aux premiers rangs, ἐν προμάχοις. Il y a là quelque chose de simple, de naïf même et d'héroïque.

PISON, Πείσων.

Le distique de Pison, Γαίης ἐκ Γαλατῶν, XI, 424, contre la Galatie[1], patrie des Furies, est fort obscur. On ne devine pas à quel propos éclate cette boutade, et quel grief l'inspire au poëte. On ne sait pas non plus quel est ce poëte dont le nom est à la fois grec et romain.

PLANUDE, Πλανούδης.

Maxime Planude, Μάξιμος ὁ Πλανούδης, n'est pas du nombre des poëtes de l'Anthologie, et néanmoins il a droit ici à une place d'honneur, comme ποιητής dans le sens propre du mot, étant un des quatre *fabricateurs* de l'Anthologie, le rédacteur du dernier recueil, de celui qui, le premier, révéla au monde les trésors d'esprit et de grâce de la petite poésie des Grecs. Il naquit à Nicomédie[2], vers la fin du treizième siècle. L'épithète de Constantinopolitain que les manuscrits lui donnent, s'explique par sa longue résidence dans un monastère de Constantinople. C'était un homme d'une érudition extraordinaire pour son siècle, possédant des connaissances très-variées, et qui fut même utilement employé dans la politique. En 1327, l'empereur Andronic Paléologue le Vieux l'envoya comme ambassadeur auprès de la

1. Vers le milieu du troisième siècle avant l'ère chrétienne, les bandes de Gaulois qui avaient échoué dans leur entreprise contre Thèbes passèrent dans l'Asie Mineure, et parvinrent à s'établir dans le nord de la Grande-Phrygie qui, de leur nom, s'appela *Galatia* et *Gallogræcia*. — 2. Ville de l'Asie Mineure, en Bithynie, aujourd'hui *Ismid*.

république de Venise. De retour de son ambassade, il vécut encore vingt-sept ans. C'est à peu près tout ce que nous savons de la vie de ce religieux, qui est du nombre des plus savants polygraphes du moyen âge, et l'un de ceux qui ont le plus contribué à hâter l'époque de la Renaissance. Ses ouvrages les plus importants sont : des traductions en grec du *Songe de Scipion* par Cicéron; de la *Guerre des Gaules* de César, publiée par Jungermann, Francfort, 1606; des *Métamorphoses* d'Ovide, éditée en 1822 par M. Boissonade dans l'*Ovide* de Lemaire; un éloge de Claude Ptolémée, en quarante-sept vers héroïques, imprimé par Iriarte, dans son Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Madrid; la collection des *Fables* d'Ésope, publiée par Buonacorso, Milan, 1479, et par Robert Estienne, Paris, 1546, avec une *Vie d'Ésope*, assez amusante, mais dépourvue de toute critique; enfin, et c'est son plus beau titre, une *Anthologie grecque*, en grande partie extraite de celle de Céphalas. Celle-ci se divise en quinze sections, celle de Planude en sept livres; la distribution de l'une n'est guère préférable à celle de l'autre; mais les mœurs sont plus respectées dans l'œuvre de Planude, qui a eu le bon goût d'éliminer les épigrammes obscènes[1] La première édition du recueil de Planude est due à Jean Lascaris, Florence, 1494, et la dernière à Jérôme de Bosch, Utrecht. 1795-1822[2].

PLATON, Πλάτων.

Les poésies de Platon ornaient la Couronne de Méléagre sous l'emblème ingénieux et vrai du rameau d'or, χρύσειον ἀεὶ θεῖοιο Πλάτωνος κλῶνα. Trente épigrammes qui ne sont pas toutes élégiaques et amoureuses figurent encore dans l'Anthologie, et leur présence infirme l'assertion d'Apulée, qui dit qu'on n'a plus de ce philosophe, en fait de vers, que des élégies amoureuses; car pour le reste de ses poésies, sans doute parce qu'elles n'étaient pas assez gracieuses, il les jeta au feu[3].

« Platon fut ainsi nommé, nous dit ce même Apulée, à cause de son extérieur[4]; il s'appelait d'abord Aristoclès. Il eut pour

1. « L'obscénité n'est pas du goût des honnêtes gens, » a dit avec raison Voltaire, *Mélanges*, t. III. p. 213. — 2. C'est là que se trouve, en regard du texte, la merveilleuse traduction de Grotius. — 3. Apulée, dans l'*Apologie : Platonis nulla carmina exstant nisi amoris elegia ; nam cetera omnia, credo quod non tam lepida erant, igni deussit.* — 4. Πλάτων de πλατύς, large, parce qu'il avait les épaules larges (comme Ulysse, *φάνεν δέ οἱ εὐρέες ὦμοι*, *Odyssée*, XVIII, 67); les anciens vantaient sa beauté. *Ἄλλοι δὲ ὡς πλατὺν ἐν λόγοις. Suidas.*

père Ariston [1], et pour mère Périctione, fille de Glaucus. Sa famille était illustre ; car son père Ariston tirait par Codrus son origine de Neptune lui-même, et Solon, le législateur d'Athènes, était son ancêtre en ligne maternelle. On rapporte qu'il vint au monde le lendemain d'un anniversaire de la naissance de Socrate, et l'on cite même un songe bien remarquable de ce dernier. Il crut voir le petit d'un cygne s'envoler de l'autel qui est consacré à Cupidon dans l'Académie, et venir s'abattre dans son propre sein; ensuite ce cygne s'éleva à tire-d'aile dans les cieux, en charmant de ses accords pleins de mélodie et les dieux et les hommes. Comme Socrate racontait ce songe au milieu d'une réunion d'auditeurs, précisément Ariston venait derrière lui pour lui présenter le petit Platon. Dès que le maître eut envisagé cet enfant, et que d'après son extérieur il eut reconnu le fond de sa belle âme : « Voilà, mes amis, dit-il, quel était mon cygne du Cupidon de l'Académie [2]! »

Sa jeunesse ne fut pas d'abord consacrée aux études philosophiques, mais aux arts et à la poésie. Ce fut Socrate qui lui révéla sa vocation véritable. Platon avait vingt ans, lorsqu'il s'attacha à Socrate, et il lui fut fidèle jusqu'au dernier jour, c'est-à-dire pendant dix années. Socrate étant mort, Platon dut fuir d'Athènes, et se retira à Mégare, où Euclide, qui avait étudié auprès de Parménide et de Socrate, fondait une école nouvelle. De là il passa à Cyrène en Afrique, où il fréquenta Théodore le mathématicien, et enfin en Italie et en Sicile. A Syracuse, des amis, Archytas et Dion, le mirent en relation avec Denys l'ancien qui, bientôt irrité contre lui, le livra à des ambassadeurs spartiates. Transporté à Égine, alors alliée de Sparte, il n'échappa à l'esclavage que par l'intervention d'Annicéris de Cyrène. Il revint à Athènes, où il fonda son école, l'Académie, dans le jardin d'Académus [3]. On attache la date approximative de 385 à cette mémorable fondation. Platon avait alors quarante-cinq ans. Vers 368, peu de temps après la mort de Denys l'ancien, à la sollicitation de Dion, oncle de Denys le jeune, il retourna à Syracuse, dans l'espoir de gagner le jeune prince à la philosophie, et peut-être à ses vues politiques. Mais bientôt Dion fut exilé et Platon revint à Athènes. Il retourna encore à Syracuse vers 361, pour tâcher d'obtenir le rappel de Dion, et n'échappa

1. Il naquit dans l'île d'Égine, alors soumise aux Athéniens, l'an 430 ou 427 avant J. C. — 2. Apulée, *De la doctrine de Platon*, t. II, p. 169, trad. de M. Bétolaud. — 3. De là le nom d'*Académie* donné aux écoles qui continuèrent celle de Platon.

lui-même à la prison que par l'intervention d'Archytas. Il revint à Athènes, dans son jardin d'Académus, où il passa les dernières années de sa vie, livré à l'enseignement oral et à la composition de ses chefs-d'œuvre; il y mourut à l'âge de quatre-vingts ans.

Les dialogues de Platon, par un singulier bonheur, nous sont tous parvenus. Si le temps ne les eût pas protégés, c'eût été un irréparable malheur pour l'humanité tout entière et pour la gloire de Socrate et de son immortel disciple. Il n'en est pas de même des épigrammes qui auraient pu disparaître sans le moindre inconvénient, et cependant parmi ces petites œuvres il y en a de remarquables et de jolies. En voici quelques-unes agréablement traduites [1].

Ἀστέρας εἰσαθρεῖς, VIII, 669 :

Je voudrais, tendre Aster, toi, mon astre charmant,
Pour te contempler mieux, être le firmament.

Ἀστὴρ πρὶν μέν, VII, 670 :

Aster chez les vivants fut l'étoile du jour,
Aujourd'hui c'est Vesper dans le sombre séjour.

Ἀρχεάνασσαν ἔχω, VII, 217 :

Charmante Archéanasse, en vain l'âge s'avance;
L'amour s'assied encor sur ton front adoré.
O de quels feux dut périr dévoré
Celui qui le premier reconnut la puissance
De ces yeux qui m'ont égaré!

Ἁ Κύπρις Μοίσαισι, IX, 39 :

Muses, disait Cypris, adorez ma puissance,
Ou j'arme mon fils contre vous.
Va, répond Uranie, on craint peu sa vengeance;
Ses ailes tombent devant nous.

Χρυσὸν ἀνὴρ εὑρών, IX, 45 :

Un homme en se pendant fait tomber un trésor,
Laisse la corde et va le prendre;
L'avare à son retour ne trouvant plus son or,
Trouve la corde et va se pendre.

En résumé, pour connaître et apprécier Platon, nous recommandons avant tout la lecture et l'étude de ses œuvres mêmes,

1. Voy. les *Pensées de Platon*, trad. par M. Victor le Clerc, 2e édit., 1824.

puis la traduction de M. Cousin, 13 vol. 1822-1839, les trois livres *de la doctrine de Platon* par Apulée, le *discours sur Platon* de Claude Fleury, l'*Histoire abrégée du Platonisme* par M. Victor le Clerc, le *Timée* de Platon de M. Henri Martin, l'article *Platon* par M. Paul Janet dans le *Dictionnaire des sciences philosophiques*. Le résultat, ou mieux la récompense d'une telle étude, sera de s'éprendre d'enthousiasme pour le génie du grand philosophe, et de pouvoir dire, avec je ne sais plus quel platonicien : *Plato ille meus, quem ego admiror, quem omnibus antepono, quem maxume diligo.*

PLATON LE JEUNE, Πλάτων Νεώτερος.

Platon, surnommé le Comique pour le distinguer du philosophe Platon, était le contemporain de Socrate et vivait près d'un siècle avant un autre Platon que, pour le distinguer aussi de son devancier, on nomme Platon le Jeune. Celui-ci se distingua parmi les auteurs de la Comédie moyenne. Néanmoins, il est presque impossible de faire la part de l'un et de l'autre dans les comédies de ces deux Platon, dont il ne reste d'ailleurs que quelques titres et des fragments. Quant aux trois épigrammes, Ἀνέρα τις, IX, 13, Ἁ λίθος, IX, 748, Ἁ σφραγὶς ὑάκινθος, IX, 751, elles appartiennent, sans conteste, à Platon le Jeune. Léonidas de Tarente, Τυφλὸς ἀλητεύων, XI, 51, et plus tard Philippe de Thessalonique, Πηρὸς ὁ μὲν γυίοις, XI, 52, ont imité et surpassé la première; la dernière, Ἁ σφραγίς, est fort jolie, et Grotius l'a très-bien traduite :

Hic lapis est hyacinthus; in hoc est sculptus Apollo,
Et pariter Daphne. Phœbus utrius erit?

POLÉMON roi, Πολέμων Βασιλεύς.

Il existe trois épigrammes[1] du roi Polémon; comme il régnait sur le Pont, il est aussi qualifié de Pontique, ὁ Ποντικός. Sa fortune fut étrange : il était citoyen de Laodicée en Phrygie et fils du rhéteur Zénon; c'était un homme d'un grand courage; par ses éclatantes actions, par les services qu'il rendit aux Romains dans les guerres d'Asie, il fut jugé digne d'être proclamé roi par Marc Antoine d'abord et ensuite par Auguste[2]. Ils lui donnèrent pour royaume Laodicée et une partie du

1. V, 68 : IX, 746 ; XI, 38. — 2. Voy. Strabon, X, 758, et XII, p. 867. Cf. Dion Cassius, LXIX, 33 et 44.

Pont; il obtint ensuite par Agrippa le royaume du Bosphore. Ce successeur de Mithridate périt misérablement, prisonnier des Aspurgiens[1]. Polémon II, son fils régna après lui; mais bientôt ses États furent réduits en provinces par Néron et annexés à l'empire. Est-ce à Polémon Ier ou à Polémon II qu'appartiennent les trois épigrammes? On ne saurait le décider.

Pollien, Πολλιανός.

Il y a cinq épigrammes au nom de Pollien. L'une de ces épigrammes, Εἰ μὴ χαίρω, Φλῶρε, XI, 128, est adressée au poëte Florus; or, ce poëte a vécu sous le règne d'Hadrien. Lui-même nous apprend qu'il s'occupait de poésie élégiaque, ἐλέγοις προσέχω[2], et néanmoins on est porté à croire qu'il était grammairien de profession. Maints exemples de l'Anthologie prouvent que beaucoup de grammairiens ont cultivé la poésie.

Jules Polyen, Ἰούλιος Πολύαινος.

Jules Polyen de Sardes, dont nous avons quatre épigrammes, était un sophiste du temps de Jules César. Il est vraisemblable qu'il prit son prénom pour honorer la famille Julia qui le protégeait et dont il était le client.

Ce poëte aurait-il subi les peines de l'absence du pays natal, et, sous le personnage d'Ulysse, n'aurait-il exprimé que ses propres vœux dans l'épigramme Εἰ καί σευ πολύφωνος, IX, 7? Ce même amour du pays se retrouve dans l'épigramme Πολλάκις εὐξαμένῳ, IX, 9. Ainsi, transplanté à Rome dans la plus illustre famille, il n'aurait pas oublié les sentiments nationaux dans les délices du patronage.

Il ne faut pas confondre ce Polyen avec un autre Jules Polyen qui, sous le règne de Néron, fut duumvir à Corinthe, ni avec le Polyen qui a écrit la compilation des *Stratagèmes* en huit livres, et l'a dédiée *divis fratribus*, c'est-à-dire à Marc-Aurèle et à Vérus.

Polystrate, Πολύστρατος.

Polystrate était peut-être de Latopolis[3], la ville de Latone, en Égypte. Il ne nous est connu que par deux épigrammes[4], dans l'une desquelles il déplore la prise et l'incendie de Co-

1. L'an 1 ou 2 de l'ère chrétienne. — 2. Dans l'épigramme Τοὺς κυκλίους τούτους, XI, 130. — 3. Aujourd'hui *Esnèh*. Τὸ ἐθνικὸν, Λητοπολίτης· οὕτω γὰρ Πολύστρατος καὶ Ἀπολλώνιος ἀναγράφεται. *Étienne de Byzance.* — 4. VII, 297; XII, 91.

rinthe par le consul L. Mummius en 146. Par là il nous indique l'époque où il a vécu, et il se trouve ainsi le contemporain de Méléagre.

Celui-ci avait placé notre poëte dans sa Couronne sous le poétique emblème de la marjolaine, ἀμάρακον, ἄνθος ἀοιδῶν.

POMPÉE LE JEUNE, Πομπήϊος Νεώτερος.

Il reste deux épigrammes, sur la ville de Mycènes, IX, 28, et sur la courtisane Laïs, VII, 219, au nom de Pompée le Jeune. L'illustre Visconti estime que c'est Marcus Pompée Junior, le même que Marcus Pompée Théophane Junior, petit-fils de Théophane de Mitylène. Ce Théophane, l'aïeul, possédait la science des affaires politiques, dit Strabon, et ce mérite contribua principalement à lui concilier l'amitié du grand Pompée; ce qui le mit à portée d'embellir sa patrie soit par les soins de Rome elle-même, soit par ses propres dépenses, et le rendit le plus illustre des Grecs[1]. C'est en faveur de Théophane seul que Pompée avait rendu la liberté à ses compatriotes les Mityléniens[2]; il l'avait gratifié du titre de citoyen romain, et lui, par reconnaissance, avait pris le nom de son glorieux bienfaiteur. Son petit-fils, notre poëte, fut nommé par Auguste gouverneur de l'Asie, et il fut au nombre des meilleurs amis de Tibère[3]. La poésie était une des récréations de ses affaires administratives et de sa périlleuse amitié[4].

POSIDIPPE, Ποσίδιππος ἢ Ποσείδιππος.

Posidippe, sous le nom duquel nous avons une vingtaine d'épigrammes, est probablement celui dont Athénée cite deux poëmes épiques, Æthiopie et Asopie; il paraît n'être pas le même que le poëte comique, son homonyme, car le scoliaste d'Apollonius de Rhodes lui donne l'épithète d'épigrammatographe, et semble ainsi avoir voulu le distinguer de l'autre. Dans l'épigramme Κεκροπὶ ῥαῖνε λάγυνε, V, 134, notre poëte interpelle Cléanthe et Zénon qui vivaient vers l'an 268 avant l'ère chrétienne, et l'épigramme Τοῦτο καὶ ἐν ποταμῷ, *Appendice*, 67, est relative au temple d'Arsinoé Zéphyritis qui mourut l'an 247, mais on sait

1. Strabon, XIII, p. 918. — 2. Vell. Paterculus, II, 18 : *Mitylenæis libertas in unius Theophanis gratiam a Pompeio restituta est.* — 3. Strabon, XIII, p. 918. — 4. Voir du savant Visconti la *Lettera in due monimenti ne' quali è memoria d'Antonia Augusta.* Ingeniosa est conjectura viri eruditissimi, et in ipso libello multa cum doctrina multoque acumine commendata. *Jacobs.*

que bien avant sa mort cette princesse égyptienne fut honorée comme une déesse. Posidippe florissait donc plus d'un siècle avant Méléagre, et celui-ci l'admit dans sa Couronne où il figure sous l'emblème de l'anémone, jolie fleur des champs, ἄγρι' ἀρούρης ἄνθεα.

PROCLUS, Πρόκλος.

Il y a dans l'Appendice de l'Anthologie, 69, une épigramme de Proclus. Une seconde épigramme, Πρόκλος ἐγὼ Λύκιος, VII, 341, qui se trouve dans les *Analecta* de Brunck, sous le nom de Proclus, est donnée comme anonyme, ἄδηλον, par l'Anthologie palatine.

Ce Proclus est le célèbre philosophe néo-platonicien qui fut un des derniers anneaux de cette *chaîne d'or* que l'école d'Alexandrie faisait remonter jusqu'à Hermès Trismégiste et que l'école d'Athènes rattachait à Orphée. Né à Constantinople en 412 de l'ère chrétienne, il est appelé Lycien, parce que son père et sa mère étaient de Xanthe en Lycie et qu'il y fit ses premières études. Il alla les perfectionner à Alexandrie, où les leçons d'Olympiodore l'initièrent aux doctrines d'Aristote. Minerve elle-même, dit son biographe Marinus, l'engagea à visiter les écoles de la ville qu'elle protégeait. Arrivé à Athènes, il relut avec Syrianus les ouvrages d'Aristote, puis il passa à Platon. Ce dernier resta pour lui la source de toute vérité, le centre de toute doctrine. Des troubles le forcèrent de quitter momentanément Athènes. Il fit un voyage en Asie, et s'y livra à l'étude des rites anciens et des cultes étrangers, prétendant qu'un philosophe doit être l'hiérophante du monde entier. Après une année passée en Lydie, il revint à Athènes où il succéda à son maître Syrianus dans la chaire de philosophie, et de là lui vint le surnom de Διάδοχος, *successeur*. En 485, à soixante-treize ans, il mourut au milieu de ses disciples, en désignant pour son successeur le plus distingué d'entre eux et celui qui lui était le plus cher, Marinus qui a écrit sa vie ou mieux sa légende.

Le but de son enseignement était de construire un système dans lequel toutes les philosophies antérieures seraient représentées; conciliant Aristote et Platon, prétendant montrer l'identité des doctrines de l'Égypte avec la philosophie de Pythagore et d'Orphée, il n'apercevait que les analogies, il n tenait nul compte des différences. Son régime était celui d'un ascète, il observait le jeûne à certains jours, il se soumettait à

des purifications mensuelles ; initié aux secrets de la science théurgique, il la pratiquait avec un tel art qu'il passait pour jouir d'une puissance presque divine, et pendant une de ses leçons on vit une auréole de lumière autour de sa tête. Tout cela n'empêche pas que son vaste savoir, que les efforts qu'il fit pour établir une parfaite harmonie entre les doctrines si diverses de la philosophie ancienne, n'aient accumulé dans ses écrits les plus utiles matériaux pour l'histoire des sciences philosophiques.

Ses principaux ouvrages sont des commentaires sur les dialogues de Platon, notamment sur le *Timée ;* des hymnes au soleil, aux Muses, aux Dieux, à Vénus, à Hécate et à Janus, à Minerve[1]; une chrestomathie grammaticale et poétique[2] dont il reste des extraits, etc. Les deux épigrammes ci-dessus ne comptent pour rien dans les monuments qui honorent sa mémoire.

Pour connaître et apprécier Proclus, il faut lire, mais avec discernement et critique, sa *Vie* par Marinus (Boissonade, 1814), l'article *Proclus* de Daunou, dans la *Biographie universelle*, et surtout celui que M. Jules Simon a consacré à l'exposition et à la discussion des doctrines du célèbre néo-platonicien dans le *Dictionnaire des sciences philosophiques.*

Ptolémée, Πτολεμαῖος.

C'est sous le nom du roi Ptolémée que sont publiées, dans les *Analecta* de Brunck, les trois épigrammes Πάνθ' Ἡγησιάναξ, Οἶδ' ὅτι θνητὸς ἐγώ et Μή πόθεν εἰμὶ μάθῃς ; dans Jacobs[3] elles sont sous le nom de Ptolémée sans la désignation de roi. La première cependant est bien du roi Ptolémée ; il serait difficile d'en douter en présence de la citation précise de ce passage de la vie du poëte Aratus : ὧν καὶ Πτολεμαῖος μέμνηται ὁ βασιλεὺς οὕτως· Πάνθ' Ἡγησιάναξ.... C'est l'épigramme même qui est citée. La seconde est sans doute de Claude Ptolémée l'astronome ; le sujet même autorise cette attribution. Quant à la troisième, Μὴ πόθεν εἰμὶ μάθῃς, sur Timon le misantrophe, il est très-difficile d'en désigner l'auteur parmi tous les Ptolémées qui ont cultivé les lettres.

1. Ces hymnes se trouvent dans la *Sylloge* de M. Boissonade, t. VIII, à la suite de Callimaque. — 2. Voy. *Hephæstionis enchiridion* de Gaisford, Oxonii, 1810, p. 375. — 3. VII, 314 ; IX, 577 ; *Appendice*, 70.

Pythagore, Πυθαγόρας.

L'Anthologie n'a recueilli de Pythagore qu'un seul vers, VII, 746, sur le tombeau de Jupiter dans l'île de Crète ; mais ce vers qui constate la mort de Jupiter est mémorable en ce qu'il a servi de base au fameux système d'Évhémère, où les dieux ne sont que des héros, des bienfaiteurs, divinisés par l'admiration ou la reconnaissance publique.

Suivant l'opinion la plus accréditée, Pythagore naquit à Samos. Élève de Phérécyde et d'Épiménide, les voyages l'instruisirent mieux encore que leurs leçons. Il alla étudier en Égypte, en Asie, en Crète les systèmes religieux et politiques. Au retour de ses voyages il trouva Samos, sa patrie, sous le joug du tyran Polycrate. Il la quitta de nouveau et définitivement pour s'établir dans le midi de l'Italie, la Grande-Grèce. Tarquin le Superbe régnait alors à Rome (520-530 avant notre ère). Il fonda à Crotone un institut de trois cents personnes, qu'il initiait peu à peu et par degrés à ses doctrines philosophiques. La ville qui lui avait donné l'hospitalité lui demanda des lois, une constitution ; les autres villes de la Grande-Grèce appelèrent ses disciples pour les gouverner. Le maître et les disciples firent partout prévaloir le gouvernement aristocratique ; mais le parti populaire se souleva, et partout les pythagoriciens furent expulsés, poursuivis, persécutés. Pythagore lui-même périt dans cette persécution.

Ce chef d'une grande école philosophique n'a rien écrit, si ce n'est peut-être le vers en question. Les *Vers dorés* ne sont pas de Pythagore, mais ils expriment les traditions morales de son enseignement.

Pour l'histoire de Pythagore et du pythagorisme, il importe de lire la vie de Pythagore dans Diogène Laërte ; Jamblique, *de Vita Pythagorica*, à la suite du Diogène Laërte de MM. Didot, et l'article Pythagore, par M. Paul Janet, dans le *Dictionnaire des sciences philosophiques.*

Pythéas, Πυθέας.

Ce Pythéas, l'auteur de l'épigramme Πυθέα μνῆμα τόδε, *Appendice*, 71, était un Arcadien de Phigalie. C'est Athénée qui nous l'apprend en la citant dans son *Banquet des savants*[1]. Il ne nous apprend rien de plus sur notre poëte ; et son épigramme, *jejunum*

1. Liv. XI, p. 465.

carmen, comme dit Jacobs, n'inspire point de regrets de n'en pas savoir davantage. Ce nom de Pythéas a été mieux porté par un orateur athénien [1] contemporain de Démosthène, et par le voyageur marseillais, l'auteur du Περίοδος γῆς.

QUADRATUS, voy. ASINIUS QUADRATUS.

QUINTUS DE SMYRNE, Κόϊντος Σμυρναῖος.

L'épigramme 92 de l'*Anthologia Planudea*, sur les travaux d'Hercule, est anonyme, ἄδηλον; mais dans les *Analecta* de Brunck, dans les *Chiliades* de Tzetzès, elle est sous le nom de Quintus de Smyrne. Ce Quintus, ou Cointus, de Smyrne ou de Calabre, est un poëte épique dont on ne sait ni l'époque où il vécut ni le lieu où il naquit. On estime qu'il appartient au quatrième ou au cinquième siècle de l'ère chrétienne. Son surnom de *Calaber* lui vient de ce que son poëme fut trouvé dans un couvent de la Calabre, et c'est au cardinal Bessarion qu'en est due la découverte; l'autre surnom de *Smyrnæus* lui est donné parce qu'il insinue lui-même qu'il habitait Smyrne. Son poëme [2] dont le manuscrit ne porte aucun titre, a été appelé *Homeri Paralipomenon*, *Posthomerica*, etc.; c'est la continuation de l'*Iliade* dans le style homérique, avec une touche moins nerveuse, avec moins de grâce et de simplicité; mais il s'y révèle encore un très-remarquable talent.

RHIANUS, Ῥιανός.

Rhianus était de Bène en Crète ou d'Ithôme en Messénie. Il vécut sous Ptolémée III, dit Évergète (247-222 avant l'ère chrétienne). C'était conséquemment un contemporain d'Ératosthène, σύγχρονος Ἐρατοσθένους, comme dit Suidas. Il fut d'abord esclave et gardien d'une palestre. Plus tard il reçut de l'éducation et devint grammairien et poëte; mais la méthode, la précision, l'élégance, semblent avoir refroidi chez lui l'enthousiasme poétique et le génie de l'invention. Il écrivit en vers l'histoire de la guerre de Messène, et Pausanias loue son exactitude; il lui donne même la préférence sur Myron de Priène qui avait écrit la même histoire en prose [3]. Il est probable que

1. Les fragments de cet orateur se trouvent dans les *Fragmenta oratorum atticorum*, t. II, p. 436, de MM. Didot. — 2. Voir une très-intéressante étude sur Quintus de Smyrne et son épopée, par M. Sainte-Beuve, à la suite de son *Étude sur Virgile*, 1857.— 3. Pausanias, IV, 7.

ses *Achaïques*, ses *Thessaliques*, ses *Éliaques* étaient aussi de poétiques annales. Son *Héracliade*, dont Hercule était le héros, comportait une forme plus épique ; mais nous ne savons pas dans quelle mesure l'imagination y dominait. Tibère, qui faisait aussi des vers grecs, avait pris Rhianus pour un de ses modèles et avait placé ses œuvres et son image dans les bibliothèques publiques [1]. Il ne reste de ses poésies qu'une trentaine de vers et les onze épigrammes de l'Anthologie. Méléagre avait mis dans sa Couronne l'œuvre de Rhianus, sous l'emblème de la marjolaine odorante, σάμψυχον ἀφ' ἡδύπνοιο Ῥιανοῦ.

RUFIN, Ῥουφῖνος.

Il y a quarante-huit épigrammes de Rufin, presque toutes du genre érotique et d'un style qui est celui d'Agathias, de Paul le Silentiaire, de Macédonius, les meilleurs poëtes de l'époque de Justinien (517-565 de l'ère chrétienne). Le nom de ce poëte est tout romain, et il devait être de race latine; mais ce n'est pas une raison suffisante pour l'identifier, ainsi que le fait Reiske, avec Rufin, l'auteur de l'épigramme latine sur la fable de Pasiphaé, *Filia solis Æstuat igne novo*, qu'on lit parmi les *Catalectes* de Pétrone et dans l'Anthologie de Burmann [2]. On pourrait aussi bien le confondre avec un des deux Rufin, sophistes et rhéteurs, l'un de Naucrate [3], l'autre de Smyrne [4]. Aucun indice certain dans les écrivains de l'antiquité, ni dans les épigrammes de notre poëte, ne nous met sur la voie de ce qui le concerne; rien même n'indique l'époque où il a pu vivre que le choix de ses sujets et la manière dont il les traite.

SABINUS, Σαβῖνος.

Sabinus était un grammairien ou rhéteur. Peut-être est-ce le sophiste Sabinus qui florissait sous Hadrien et Marc-Aurèle, le frère de Sergius qui fut préfet du prétoire et consul l'an 168 de notre ère. C'est une conjecture que suggère Suidas [5]. Sabinus ne nous est réellement connu que de nom, et grâce à son épigramme Πανὶ Βίτων χίμαρον, VI, 158. Elle est sans originalité d'ailleurs, puisqu'elle est une imitation de celle de Léonidas Ἀγρονόμῳ τάδε Πανὶ, VI, 154, mais c'est une imitation parfaitement élégante.

1. Suétone, *Tibère*, 70. — 2. *Anthol. lat.*, III, 232 (edit. Meyeri, t. II, p. 41).— 3. Philostrate, *Vies des Sophistes*, II, 19. — 4. *Ibid.*, 35. — 5. Au mot Σέργιος.

SAMIUS, Σάμιος.

Dans les *Analecta* de Brunck il y a deux épigrammes de Samius sur la dépouille d'un taureau sauvage tué par le roi de Macédoine Philippe [1] et par lui consacrée à Hercule. Il n'est guère probable que le même poëte ait traité deux fois le même sujet. La première épigramme, Δέρμα καὶ ὀργυιαῖα [2], est attribuée d'ailleurs à Philippe de Thessalonique dans le manuscrit palatin, et il faut n'y voir qu'une imitation de la seconde, Σοὶ γέρας Ἀλκεῖδα [3], qui reste la propriété exclusive de notre poëte. Ce Samius est celui dont parle Plutarque, quand il dit : « Ceux qui ne se proposent que le bien sont suspectés par leurs amis de haïr leurs défauts. C'est par là que Dion se rendit odieux à Denys, Samius à Philippe; et cette haine causa leur perte [4]. » Ce même Samius est nommé par Polybe Samus, et il nous apprend de plus qu'il était fils de Chrysogonus, compagnon d'enfance du roi Philippe [5]. Comme le disent Plutarque et Polybe, sa franchise causa sa mort : Philippe le fit impitoyablement mourir [6]. Si des historiens comme Polybe ou Plutarque ne s'accordent pas sur l'orthographe d'un nom, il ne faut pas s'étonner que les anthologistes aient appelé notre poëte tantôt Samius, tantôt Samus, même Samias. Son nom doit être Samius, car c'est ainsi qu'on le lit dans la Couronne de Méléagre où notre poëte figure sous le glorieux emblème du laurier, Σαμίου δάφνης χλῶνα.

SAPHO, Σαπφώ.

Visconti, dans son *Iconographie grecque*, a constaté historiquement que deux femmes du nom de Sapho ont existé dans l'île de Lesbos, que l'une naquit à Mytilène et l'autre à Érésus. La première vint au monde 612 ans avant notre ère, suivant Suidas; les marbres d'Oxford placent dans l'année 596 son exil de Mitylène; elle était donc bien jeune, lorsqu'elle fut obligée de fuir sa patrie, comme complice du poëte Alcée, pour avoir conspiré contre la tyrannie de Pittacus. Elle y rentra plus tard pour l'illustrer par une école de poésie et par ses vers immortels. C'est de cette Sapho Mitylénienne qu'Hérodote [7] et Strabon [8] font un si magnifique éloge; c'est d'elle que nous avons,

1. Le fils de Démétrius et le père de Persée, l'avant-dernier roi de Macédoine. — 2. *Anth., palat.*, VI, 114. — 3. *Ibid.*, VI, 116. — 4. Plutarque, *Sur la manière de discerner un flatteur*, IX. — 5. Polybe, *Hist. générale*, V, 9. — 6. *Ibid.*, XXIV, 8. — 7. *Histoires* d'Hérodote, II, 135. — 8. *Géographie* de Strabon, XIII, p. 424.

dans un mètre qui porte son nom, une ode pleine de la passion la plus vraie et la plus ardente, que nous a conservée Longin[1], un hymne à Vénus rapporté par Denys d'Halicarnasse[2] et des fragments recueillis dans la *Sylloge* de M. Boissonade, et plus complétement dans le *Museum criticum* de Cambridge[3]; c'est elle enfin que l'antiquité a nommée la dixième Muse, et dont les Mityléniens nous ont transmis les traits en frappant leur monnaie à son image.

L'autre Sapho, celle d'Érésus, était une courtisane, poëte aussi très-probablement. Telle fut la renommée que lui acquirent sa beauté, ses talents sans doute, son désespoir des dédains de Phaon, et sa fin tragique au promontoire de Leucade, que les habitants de sa ville natale la jugèrent digne aussi des honneurs monétaires : une médaille antique et récemment découverte offre son image et son nom. Comme elle suivit en Sicile le Lesbien Phaon, et que l'exilée de Mitylène s'y était aussi retirée[4], comme elles étaient compatriotes, toutes deux célèbres et honorées, ces points de ressemblance ont été la cause de l'erreur d'Ovide[5], de Fabricius, de Bayle, de Barthélemy, de tous ceux qui de ces deux Lesbiennes n'en ont fait qu'une, en accumulant sur la même personne les talents poétiques de l'une, les égarements, les infortunes et la mort de l'autre.

Dans l'Anthologie, la Sapho de Mitylène n'a que trois épigrammes[6], mais elles sont d'une simplicité si charmante, d'une grâce tellement exquise, qu'elles ne déparent pas les chefs-d'œuvre tant admirés des anciens, ces chefs-d'œuvre pour lesquels Antipater appelle Sapho, Λεσϐιάδων κόσμον[7], la parure et la gloire des femmes de Lesbos.

Dans la Couronne de Méléagre, ces petits poëmes, trop peu nombreux, brillent comme des diamants et des roses, καὶ Σαπφοῦς βαιὰ μὲν, ἀλλὰ ῥόδα.

Satyrus et Satyrius Thyillus, Σάτυρος καὶ Σατύριος Θυΐλλος.

Satyrus et Satyrius peuvent bien être la même personne, comme plus haut Samus et Samius, mais Satyrius Thyïllus doit être un poëte distinct de Satyrus. Cette distinction indiquée par Jacobs, *duorum hæc epigrammata auctorum esse*, *Satyri alterius*,

1. *Traité du sublime*, X, 2. — 2. *De l'arrangement des mots*, 23. — 3. Tome I, p. 1-31. — 4. Voy. *Marmora Oxon.*, XXIII, 51. — 5. *Heroïdes*, V. — 6. VI, 269; VII, 489; VII, 505. — 7. Dans l'épigramme Τάςδε θεογλώσσους, IX, 26.

alterius Thyïlli, nullus dubito, se trouve définitivement adoptée : cinq épigrammes sont au nom de Satyrus [1], et cinq autres au nom de Satyrius Thyïllus [2]. Les unes et les autres semblent être de la même époque, presque de la même main, et sont en général d'une facture qui fait regretter de ne connaître les auteurs que de nom. Le nom de Satyrus évoque quelques souvenirs; il nous rappelle entre autres un philosophe péripatéticien, de la ville d'Olynthe, disciple d'Aristote, qui rivalisa avec Théophraste en écrivant des caractères, qui composa une histoire de Philippe [3], et des vies d'hommes célèbres auxquelles Diogène Laërte et Plutarque se réfèrent; enfin un médecin qui fut un des maîtres du célèbre médecin Claude Galien. Quant à Thyïllus, ce nom ne se trouve nulle part que je sache; il ne figure pas dans le *Dictionnaire onomatologique* de Pape.

SCYTHINUS, Σκυθῖνος.

Reiske dit que nous ne savons rien de Scythinus, *de rebus et ætate illius nihil compertum est;* notre ignorance n'est pas aussi absolue. Il était de Téos, la patrie d'Anacréon. Étienne de Byzance [4] et Diogène Laërte le signalent comme un auteur d'ïambes, ἰάμβων ποιητής. Plutarque cite de lui des vers lyriques au sujet de la dédicace à Apollon d'un plectre d'or [5]. Stobée nous a conservé en outre quelques lignes de sa prose sur la Nature, περὶ Φύσεως [6], d'où l'on peut induire que c'était aussi un observateur, un philosophe. On regrette d'autant plus d'avoir à lui attribuer deux épigrammes, XII, 22 et 232, qui figurent dans la Μοῦσα παιδική. L'insertion dans ce recueil de Straton et la citation de Plutarque nous indiquent l'époque approximative où florissait notre poëte : c'est entre Méléagre de Gadara et Philippe de Thessalonique, à la fin du dernier siècle avant l'ère chrétienne, ou dans la première moitié du siècle suivant.

SECUNDUS, Σεκοῦνδος.

Il y a quatre épigrammes de Secundus, trois dans l'Anthologie palatine, IX, 36, 260, 301, et une dans celle de Planude, 214. Fabricius estime que ce poëte florissait à Constantinople au cinquième ou au sixième siècle de l'ère chrétienne; mais avec

1. *Anthol. palatina*, X, 6, 11, 13; *Anth. Planudea*, 153, 195. — 2. *Anth. pal.*, VI, 11, 170; VII, 233, 505; X, 5. — 3. Voy. Athénée, *Banquet des savants*, VI, p. 250. — 4. Au mot Τέως. — 5. Plutarque, *Sur les oracles de la Pythie*, XVI. — 6. Dans les *Eclogæ Physicæ*, I, 8.

raison Brunck observe que dans ses épigrammes il n'y a aucun indice de l'époque ni du lieu où il a vécu, et que rien ne justifie l'opinion de Fabricius; qu'il est beaucoup plus probable qu'il a écrit immédiatement après ces poëtes dont Philippe a pu mêler les vers à sa Couronne; qu'on y retrouve presque les mêmes sujets, un style semblable, une couleur naturelle et vraie trop peu en usage à Constantinople, et un nom latin qui y était encore moins usité au sixième siècle. De plus, le lemne d'une des épigrammes [1] porte Σεκούνδου Ταραντίνου et nous apprend que Secundus était de Tarente.

Sérapion, Σεραπίων.

Il n'y a de Sérapion qu'une épigramme, Τοῦτ' ὀστεῦν, VII, 400. Suidas mentionne un Sérapion d'Alexandrie, grammairien et rhéteur; Plutarque en mentionne un autre, et le cite comme un auteur de poëmes philosophiques, son contemporain et son ami. Notre épigramme a bien une tournure philosophique et doit être du Sérapion de Plutarque.

En voici la traduction par Grotius :

Hoc cujus fuit os? Vir eras, puto, fallere pisces
Impiger, aut gravidæ vendere navis onus.
Dic igitur cunctis, nobis spes surgere multas;
Nostra sed has in spes omnia desinere.

Simmias de Rhodes, Σιμμίας Ῥόδιος.

Simmias de Rhodes vivait sous le règne de Ptolémée Lagide, vers 324 avant l'ère chrétienne; il était contemporain de l'obscur Lycophron [2] et son émule. D'illustres modèles, à Athènes, à Alexandrie, lui avaient tracé la route de la grande et belle poésie, et il avait assez de talent pour la parcourir avec honneur; mais il crut arriver plus vite à la célébrité par l'étrangeté de ses compositions : il eut l'idée bizarre de donner à ses vers la figure des objets qu'il voulait décrire. C'est ce qu'on nomme des *vers figurés*. Outre quatre épigrammes, il nous reste de Simmias trois pièces de ce genre, *les Ailes*, *l'Œuf* et *la Hache*. Ceux qui voudraient que Théocrite ne fût pas l'auteur de la *Syrinx* ou flûte de Pan, l'attribuent à Simmias.

1. L'épigramme Ἡ τὸ πάλαι Λαΐς, IX, 260. — 2. Lycophron, l'auteur de l'*Alexandra*, à cause de l'obscurité énigmatique de son poëme, s'est attiré l'épithète de σκοτεινός, *ténébreux*.

Nous emprunterons la description des trois pièces citées à la dissertation de M. Boissonade sur les poésies figurées[1]. « *Les Ailes* sont composées chacune de six plumes ou de six vers choriambiques, qui diminuent graduellement de mesure, et par conséquent de longueur, selon leur position dans l'aile, jusqu'au dernier qui n'a que trois syllabes. Simmias a voulu que le sujet de son poëme eût quelque rapport avec sa forme : il y fait parler le dieu *qui porte des ailes*, l'Amour ; non pas la vulgaire divinité qui naquit de Vénus, mais cet antique Amour que chantent les vieilles cosmogonies, le principe créateur et contemporain du destin.

« Il doit y avoir plus de mérite dans *l'Œuf*, car il y a plus de difficulté. Chaque bout est formé de très-petits vers qui s'allongent progressivement jusqu'au milieu. Ces vers sont de différents mètres, et l'auteur, qui n'y épargnait pas sa peine, a choisi les plus embarrassants et les moins ordinaires. Mais ce n'est pas tout : le poëme, lu de suite, est absurde, inintelligible, c'est une énigme sans mot. Il faut, pour trouver une espèce de sens, aller du premier vers au dernier, du second à l'avant-dernier, du troisième à l'antépénultième, et ainsi de suite jusqu'aux deux vers du milieu.

« Un ancien scholiaste, découvert par Saumaise et publié par Brunck, nous a fort heureusement dévoilé ce merveilleux artifice. La figure des vers en a décidé le sujet. C'est un œuf de rossignol dorien que le poëte offre aux lecteurs : Mercure l'a pris sous les ailes de la mère pour le donner aux hommes. Cette ingénieuse et *claire* allusion remplit les vingt-deux vers de cette bizarre composition.

« *La Hache* est à deux côtés ; les vers, par leur diminution graduelle, en expriment la figure : comme ceux de l'œuf, il faut les renverser pour les comprendre. C'est le fabricateur du cheval de Troie, Épéus, qui parle. Simmias le suppose traçant une inscription sur la hache qu'il consacre à Minerve. Malgré la gêne rigoureuse que le poëte s'était imposée, ses vers ne sont pas trop obscurs et ne manquent pas d'un certain éclat. »

Quant aux épigrammes, elles sont bien supérieures à ces vers figurés ; elles expliquent mieux l'honneur qu'a fait Méléagre à notre poëte de l'admettre dans sa Couronne, et de lui donner l'emblème d'une poire succulente, βρωτὴν ἀχράδα Σιμμίεω.

1. Boissonade, *Critique littéraire*, t. I, p. 368. Cf. Addisson, *Spectator*, n° 58.

SIMMIAS DE THÈBES, Σιμμίας Θηβανός.

Simmias de Thèbes est un de ces disciples immédiats de Socrate qui n'ont point formé d'école. Les vingt-trois dialogues socratiques qu'il avait composés et que nous avons perdus, attestaient sans doute sa reconnaissance envers son maître, comme les deux épigrammes attestent son admiration pour Sophocle. Le grand tragique mourut cinq ou six ans[1] avant le grand philosophe; Simmias, qui l'avait connu et applaudi, et qui lui survivait, honora sa mémoire par ces deux belles épigrammes funéraires, Τὸ σὲ χοροῖς et Ἠρέμα ὑπὲρ τύμβοιο, VII, 21 et 22. L'élégance et la grâce de la diction y sont au niveau du sentiment qui les a inspirées.

SIMONIDE, Σιμωνίδης.

Simonide, fils de Léoprépès, naquit dans l'île de Céos, une des Cyclades, 558 ans avant l'ère chrétienne, et vivait encore après les grandes guerres Médiques. En Grèce, en Sicile, telle était l'estime dont il jouissait comme poëte, que les athlètes vainqueurs aux jeux publics, et leurs cités natales, faisaient d'énormes dépenses pour qu'il chantât leurs victoires; ce fut une des sources de sa fortune. Ses odes agonistiques, qui rivalisaient avec celles de Pindare, sont perdues, ainsi que ses *Thrènes* ou complaintes, si célèbres dans l'antiquité, ses élégies sur les combats d'Artémisium et de Marathon, et son ode sur la victoire de Salamine. Il ne nous reste du poëte de Céos que des inscriptions dédicatoires et funéraires, recueillies dans les Anthologies, et des fragments d'élégies, genre dans lequel il vainquit tous ses antagonistes, nul n'ayant mieux connu que lui l'art d'intéresser et d'attendrir. Il était également sans rival pour sa mémoire, qu'il avait perfectionnée par une méthode dont il passe pour l'inventeur. Sa renommée le fit rechercher des grands hommes et des rois de son temps; il fut l'ami d'Hipparque, d'Aleuas, roi de Thessalie, qui, après la mort du Pisistratide Hipparque, le recueillit à sa cour; de l'Athénien Thémistocle; du Lacédémonien Pausanias; de Hiéron, roi de Syracuse, et de Théron, roi d'Agrigente. Il avait quatre-vingt-sept ans lorsqu'il se rendit à Syracuse, près de son royal ami et protecteur; c'est là qu'il mourut à quatre-vingt-dix ans. Hiéron et les Syracusains lui élevèrent un magnifique monu-

1. L'an 405 avant notre ère.

ment ; mais ce qui est plus glorieux pour sa mémoire, ce sont les éloges que lui décerne Cicéron, quand il le proclame : *Non tantum suavis poeta, sed doctus sapiensque*[1]. Les fragments de Simonide se trouvent dans les *Analecta* de Brunck et dans la *Sylloge* de M. Boissonnade.

Parmi les soixante-quatorze épigrammes attribuées à Simonide, quelques-unes doivent appartenir à un fils de sa fille, Simonide le Jeune. Toutes en général réunissent les meilleures conditions du genre : la simplicité, la grâce, le sentiment, la brièveté. Aussi tiennent-elles le premier rang parmi ces petits poëmes, et sont-elles regardées comme de petits chefs-d'œuvre. Dans la Couronne de Méléagre, dont elles étaient un des plus beaux fleurons, Simonide est représenté sous l'emblème d'une branche de vigne en fleurs, νέον οἰνάνθης κλῆμα.

Simonide de Magnésie, Σιμωνίδης Μαγνήσιος.

Ce Simonide, fils de Sipylus, était de Magnésie en Asie Mineure, et florissait sous le règne d'Antiochus le Grand[2], roi de Syrie. Il célébra en vers les exploits de ce sixième roi Séleucide, ses guerres contre les Galates et les splendeurs de son règne. Cinq ou six épigrammes lui appartiennent parmi celles de son illustre homonyme, le poëte de Céos. C'est à lui notamment qu'il faut rapporter l'épigramme du Galle[3] et du Lion, Χειμερίην νιφετοῖο, VI, 217.

Socrate, Σωκράτης.

Le fils de Sophronisque, celui qui apprit de lui-même et sans maître la philosophie, αὐτουργὸς τῆς φιλοσοφίας, comme dit son élève Xénophon[4], et qui devint le maître et le chef de toutes les écoles, aimait aussi la poésie et la musique, la danse même, et les cultivait comme des arts utiles ; il traduisit en vers des fables d'Ésope, il composa un hymne à Apollon avant de mourir ; mais on ne dit pas qu'il ait fait des épigrammes. Son biographe, Diogène Laërte, en passant en revue les autres Socrates, qui ont laissé des œuvres et un souvenir, cite un Socrate ἐπιγραμμάτων ποιητήν[5]. Ce doit être notre poëte, l'au-

1. *De Nat. deor.*, I, 122. — 2. De 222 à 186 avant notre ère. — 3. Simonide de Céos n'existait plus depuis longtemps quand le culte de la Grande Déesse, ses rites, ses mystères, furent connus en Grèce. — 4. Dans *le Banquet*, 1, 5. — 5. Diogène Laërte, II, 5, 27.

teur de l'épigramme, Ὄλβιε Πυθαγόρη, XIV, 1, qui renferme un fort joli problème. Mais tout ce que nous savons de ce Socrate se borne à l'indication du biographe et au problème cité.

SOPHOCLE, Σοφοκλῆς.

Sophocle, le grand poëte tragique, naquit dans le bourg de Colone, aux portes d'Athènes, 495 ans avant l'ère chrétienne. Adolescent, il fut choisi, à cause de sa beauté, pour être le coryphée des jeunes Athéniens qui, après la journée de Salamine, chantèrent l'hymne de la victoire et dansèrent autour des trophées. A l'âge de vingt-huit ans, il débuta au théâtre et vainquit Eschyle. Le vieux poëte, dit-on, quitta Athènes de dépit et se retira en Sicile. Depuis ce premier succès jusqu'à sa mort, Sophocle ne cessa de travailler pour la scène. Aussi composa-t-il un grand nombre d'ouvrages, cent vingt ou cent trente tragédies. Il n'en reste que sept entières, sept chefs-d'œuvre! On dit qu'il remporta vingt fois le premier prix, qu'il eut souvent le second, qu'il n'eut jamais le troisième. Les Athéniens, pour donner à l'auteur d'*Antigone* un témoignage de leur admiration, l'élurent stratége ou général et lui confièrent, avec Périclès, le commandement de l'expédition de Samos. Sophocle avait alors cinquante-sept ans. Dans sa vieillesse il eut à soutenir un procès contre ses enfants; prétendant qu'il avait perdu l'usage de la raison, ils le citèrent en justice, et lui, devant ses juges, se borna, pour sa défense, à lire le beau chœur *d'Œdipe à Colone* qui contient l'éloge de son bourg natal : il gagna son procès. Sophocle mourut presque nonagénaire, l'an 406, peu de temps après Euripide, un peu avant la prise d'Athènes par Lysandre. Et c'est le coryphée de Salamine, le stratége athénien, le poëte couronné, le plus beau génie de la scène antique, qui serait l'auteur de l'indécente épigramme contre Euripide au sujet d'un manteau dérobé! Sa vie, ses œuvres, tout proteste contre le scandaleux commérage d'Athénée[1], car c'est par lui seul que cette épigramme est connue; elle n'est ni dans l'Anthologie de Céphalas ni dans celle de Planude. Aussi ne figure-t-elle que dans *l'Appendix epigrammatum*, 90, et mieux vaudrait qu'elle n'y fût pas.

Voyez *Sophocle*, tome II des *Études sur les tragiques grecs* de M. Patin (Hachette, 1858).

1. *Banquet des savants*, XIII, p. 60.

SOPHRON OU SOPHRONIUS, Σώφρων ἢ Σωφρόνιος.

Une seule épigramme, Ὁ πρὶν ὀλωόμενος, IX, 787, est au nom du patrice Sophron, Σώφρων πατρίκιος. Ce titre de patrice, ou père et conseiller du prince, était fort en usage à Constantinople au cinquième siècle et dans les siècles suivants, et de l'ordre le plus élevé. En outre, l'épigramme est chrétienne. Il en résulte beaucoup de probabilité pour identifier ce poëte avec Sophronius. Celui-ci, après avoir occupé un des premiers rangs dans l'empire, après avoir été revêtu de la dignité de patrice, aura été élevé au siége patriarcal de Constantinople. C'est sous ce titre qu'il est désigné dans l'Anthologie, Ἱεροσολύμων πατριάρχης, et que lui sont attribuées les quatre épigrammes chrétiennes, I, 90; I, 123; VII, 678; VII, 679; IX, 787. Dans *l'Histoire ecclésiastique*, son patriarcat est à la date de l'année 629. Il est même décerné à ce poëte, à ce patriarche, le titre de Ἅγιος, τοῦ ἁγίου Σωφρονίου. Ses épigrammes n'en sont pas meilleures pour cela; elles ont bien le cachet d'une époque de complète décadence.

SOSIPATER, Σωσίπατρος.

Parmi les épigrammatistes grecs il n'y a point de Sosipater. C'est par une erreur singulière que Brunck, Ruhnken, Jacobs et d'autres, ont attribué à Sosipater des épigrammes, trois ou quatre, qui sont de Dioscoride. Cette erreur provient de la fin du titre ou lemme Εἰς Ἀρσινόην ἑταίραν Σωσιπάτρου, sur Arsinoé, maîtresse de Sosipater. Ce dernier mot Σωσιπάτρου, au haut d'une page, et le mot τοῦ αὐτοῦ, *du même*, de l'épigramme suivante ont causé une méprise qu'a signalée et parfaitement démontrée Chardon de la Rochette[1]. Cette fausse attribution ne s'est pas reproduite dans les dernières éditions de l'Anthologie et ne se reproduira plus.

SPEUSIPPE, Σπεύσιππος.

Ce Speusippe succéda à Platon, son maître et son oncle, dans la direction de l'Académie, l'an 349 de notre ère. Platon lui avait donné une de ses petites-filles en mariage avec une dot considérable. Il conserva huit ans la direction de l'illustre école; mais sa mauvaise santé l'obligea de chercher un successeur; il prit Xénocrate. A la mort de son oncle, il fit l'épi-

1. *Mélanges de critique et de philologie*, tome I, p. 114 et 395.

gramme funéraire Σῶμα μὲν ἐν κόλποις, *Anth. plan.*, 31, qui est comme l'apothéose du grand philosophe. Pendant son enseignement et après, il avait composé beaucoup d'ouvrages dont il reste à peine les noms, et telle était leur importance qu'Aristote, disciple comme lui de Platon, mais disciple indépendant, acheta ces ouvrages pour la somme considérable de trois talents [1].

Voyez Diogène Laërte, IV, 1, et l'article *Speusippe* dans le *Dictionnaire des sciences philosophiques* (Hachette, 1852).

STATYLLIUS FLACCUS, Στατύλλιος Φλάκκος.

De Statyllius Flaccus il y a douze épigrammes, dont huit sont inscrites à ce double nom et les autres à celui de Flaccus seulement. C'est un nom romain, il est facile de le reconnaître; mais quel rôle a joué celui qui l'a porté, à quelle époque a-t-il vécu, c'est ce qu'on ignore. Gassendi, dans sa vie d'Épicure [2], pensait à l'épicurien Statilius pour en faire le poëte de l'Anthologie. Ce Romain avait été l'ami et l'émule de Caton, il l'avait suivi à Utique. Plus tard, il rejoignit Brutus en Macédoine, et fut tué à la journée de Philippes. Plutarque le cite honorablement; mais il est bien peu probable que ce soit là notre poëte, et ce n'est pas à désirer pour l'ami de Brutus et de Caton.

STÉPHANE OU ÉTIENNE, Στέφανος.

Aristarque, le grand critique d'Alexandrie, le précepteur des enfants de Ptolémée Philométor, passe pour avoir, le premier, divisé en vingt-quatre chants les deux grandes épopées homériques, l'Iliade et l'Odyssée. Les lettres de l'alphabet grec servant de chiffre, le premier chant fut désigné par la lettre alpha, le second par la lettre bêta, et ainsi de suite. Peu de temps après ce travail d'Aristarque on a dû penser à donner en quelque sorte un titre à chaque chant, et c'est alors que le grammairien Stéphane aura mis en tête de chaque chant le résumé de ce qu'il contenait, le sujet principal et dominant; ce résumé, il le rédigea en un vers hexamètre, et de leur réunion il est résulté cette analyse sommaire de toute l'Iliade, Ἄλφα λιτὰς Χρύσου, IX, 385, qui ne peut être considérée comme une épigramme : c'est une collection de titres ou d'inscriptions.

Ce même travail qui a été fait pour l'Odyssée doit être du même grammairien. Probablement aussi notre Stéphane est le

1. Près de 18 000 francs. — 2. *Vita Epicuri*, II, 6.

grammairien qui s'est fait connaître par des scholies sur la rhétorique d'Aristote. Ce n'est pas une médiocre gloire pour Stéphane d'avoir uni son œuvre à celle d'Aristarque, à la grande œuvre d'Homère.

STRATON, Στράτων.

Straton de Sardes appartient à la première moitié du troisième siècle de l'ère chrétienne, et très-probablement florissait sous le règne de Septime Sévère. Sa vie est moins connue, moins célèbre que son œuvre, et celle-ci, qui jouit de beaucoup trop de célébrité, consiste dans un recueil de petites pièces, qui sont encore au nombre de deux cent cinquante-huit, toutes relatives à une passion honteuse, la plus grande infamie du paganisme. Ce recueil, Straton l'avait composé des épigrammes de treize poëtes de l'Anthologie de Méléagre, de deux poëtes de l'Anthologie de Philippe, de dix autres qui ont vécu après Philippe, et aussi de ses propres épigrammes qu'il mêla en grand nombre à celles de ses devanciers; il l'intitula du titre effronté de Μοῦσα παιδική. Nous avons là un témoignage historique, fort curieux, de la corruption des mœurs grecques et romaines. Constantin Céphalas a cru devoir admettre la muse de Straton, au moins en grande partie, dans la rédaction de son Anthologie : elle en forme la douzième section. Maxime Planude, plus timoré, l'a éliminée presque entièrement; mais Brunck, qui aimait le grec par-dessus tout[1], n'en a laissé rien perdre. Toutes les épigrammes du recueil sont à leur place d'auteur dans les *Analecta*, et Straton y figure à son ordre pour ses quatre-vingt-dix-neuf épigrammes.

Il faut convenir que ce n'est point le moins spirituel des épigrammatistes; mais on regrette que les Muses aient daigné inspirer si heureusement un poëte qui dédaignait le sexe des Muses et des Grâces.

SYLLA, Σύλλας.

Nous avons de Sylla une épigramme dédicatoire, Τόνδε σοὶ αὐτοκράτωρ, *Appendice*, 91. C'est le seul monument littéraire qui nous reste de ce grand politique, de ce plus grand homme de guerre,

1. Plus scrupuleux, Reiske, après avoir admiré, en helléniste, le style et l'art de Straton, *dictio elegans, tersa, facilis, exquisita*, etc., s'est cru obligé par conscience de s'écrier : *Computrescat in illo cœno qui animum ad meliora nequit attollere.*

qui, contrairement à son compétiteur Marius [1], sacrifiait aux Muses et aux Grâces : il avait écrit en latin des comédies satiriques [2] et en grec les Mémoires de sa vie [3].

L. Cornélius Sylla naquit à Rome 136 ans avant notre ère, fit les campagnes d'Afrique avec Marius, avec lui repoussa les Cimbres, lui disputa le pouvoir et s'en empara, porta la guerre en Grèce, en Asie, y défit Mithridate, revint à Rome, reprit le pouvoir dont s'était emparée la faction de Marius, mort pendant son absence, en proscrivit les partisans, s'empara de leurs biens qu'il distribua à ses créatures, à ses soldats; puis maître absolu, dictateur perpétuel, il abdiqua le pouvoir et rentra dans la vie privée, vécut deux ans encore comme un simple citoyen et mourut à cinquante-huit ans.

Voir la vie de Sylla par Plutarque, faite en partie sur ses Mémoires, et le beau dialogue de Sylla et d'Eucrate par Montesquieu.

Synésius, Συνέσιος.

Synésius est un des littérateurs et des philosophes les plus remarquables du cinquième siècle. Né à Cyrène en 378, il étudia dans les célèbres écoles d'Alexandrie l'éloquence, la poésie, les mathématiques, la philosophie; et tel fut le succès de ses études, que, à dix-neuf ans, les Cyrénéens le choisirent pour présenter à l'empereur Arcadius une couronne d'or qu'ils lui avaient votée. Le discours qu'à cette occasion il prononça devant le fils de Théodose, περὶ Βασιλείας, existe encore, et l'on y admire une courageuse exposition des devoirs de la royauté. Sa mission à la cour de Constantinople eut tout le succès qu'en attendaient ses compatriotes. Quelque temps après, en revenant par Alexandrie, il s'y maria (403), et vers la même époque il se convertit à la foi chrétienne; mais il ne put jamais abjurer les dogmes de la philosophie de Platon, et, toute sa vie, il s'étudia à les concilier avec ceux du christianisme. Les services, la réputation qu'il s'était acquise par ses talents, par ses vertus, le courage qu'il déploya contre les barbares qui avaient envahi la province, lui méritèrent la reconnaissance publique; les habitants de Ptolémaïs voulurent même l'avoir pour évêque. Synésius résista longtemps à leurs vœux :

1. Plutarque, *Vie de Marius*, 2 : Εἴ τις ἔπεισε Μάριον θύειν ταῖς ἑλληνικαῖς Μούσαις καὶ Χάρισιν, οὐκ ἄν.... — 3. Athénée, *Banquet des savants*, VI, p. 261.

ses opinions philosophiques, ses goûts pour les occupations littéraires, sa pieuse modestie et aussi sa répugnance à se séparer d'une épouse qu'il chérissait, étaient autant d'obstacles qu'il ne pouvait vaincre, et ce ne fut qu'après avoir obtenu l'autorisation sinon de conserver sa femme[1], du moins de rester platonicien, qu'il se laissa consacrer évêque (410). Pendant son épiscopat, il ne cessa de se montrer le courageux protecteur de son troupeau contre les exactions des gouverneurs, et le soutien de l'autorité contre les passions populaires, donnant à tous l'exemple des vertus chrétiennes. Il mourut vers l'an 430. Ses ouvrages, écrits avec esprit, avec élégance, méritent d'être étudiés. Ses lettres surtout, au nombre de cent cinquante-quatre, offrent une lecture intéressante et instructive. Plusieurs sont adressées à Hypatia, et témoignent du respect et de l'affection que cette noble païenne avait inspirés à son ancien élève. Les *Hymnes*, qui offrent un curieux mélange des vérités chrétiennes et des rêveries platoniciennes, se trouvent dans la *Sylloge* du savant Boissonnade, parmi les *Lyrici Græci*. Il ne reste de ses épigrammes que trois pièces dont l'une est fort belle, Ἡ σοφίη στίβον εὗρεν ἐς οὐρανόν, *Appendice*, 92; une autre insignifiante comme si elle était d'un grammairien, Οἱ τρεῖς Τυνδαρίδαι, *Anth. plan.*, 76; et une dernière qui ne consiste que dans un vers, mais ce vers est très-joli, sur le portrait de sa sœur Stratonice, Τῆς χρυσῆς εἰκών, *Anth. plan.*, 79.

SYNÉSIUS SCHOLASTIQUE, Συνέσιος Σχολαστικός.

Le patrice Eusèbe avait obtenu de la cour de Constantinople les honneurs d'une statue; mais ce n'est pas la sienne, c'est une statue d'Hippocrate de Cos qu'il éleva. Là-dessus, Synésius Scholasticus a composé l'épigramme Ὁππόθεν ὁ στήσας, *Anth. plan.* 267. Ce Synésius, unissant le courage au goût des lettres, à l'amour de la justice, lui aussi mérita une statue par sa valeur dans un combat livré sous les murs de Béryte. C'est ce que nous apprend une épigramme de son contemporain Jean Barbucalle, Οὐχὶ παρ' Εὐρώτα, *Anth. plan.*, 38. Or ce combat dut être livré dans la guerre contre Chosroès, roi des Parthes, qui,

1. M. Villemain, *Tableau de l'éloquence chrétienne au quatrième siècle*, SYNÉSIUS, p. 227 : « On lui permit de garder sa femme et ses opinions. » M. Druon, *Étude sur la vie et les œuvres de Synésius*, p. 49 : « L'époux avait dû renoncer à l'épouse. » Telle était, en effet, la discipline de l'Église, et aucun texte, aucune autorité ne justifient l'assertion de M. Villemain.

dans l'année 540, envahit la Syrie et pénétra jusqu'à Antioche. Notre poëte, si on peut lui donner ce nom, aurait donc fleuri dans le sixième siècle de l'ère chrétienne.

THALLUS, Θάλλος.

Ce poëte était de Milet en Ionie, et s'appelle quelquefois Antoine Thallus, Ἀντώνιος Θάλλος. Il a dû vivre dans le premier siècle de l'ère chrétienne; car des quatre épigrammes qui lui appartiennent, l'une, Ἑσπερίοις μέγα χάρμα, VI, 235, a pour objet de célébrer le jour de naissance d'un César. Ce devait être Tibère ou Germanicus que le poëte exhortait à marcher sur les traces de leur aïeul, l'empereur Auguste. D'après son nom d'Antoine on pense que Thallus a vécu dans la clientèle d'Antonia Minor, la mère de Germanicus. Boivin[1] estime que notre poëte est ce Thallus, l'affranchi d'Auguste et son secrétaire, mentionné dans les inscriptions de Gruter, *libertus ab epistolis.*

THÉÉTÈTE, Θεαίτητος.

Il y a eu un Théétète parmi les plus célèbres disciples de Socrate, et Platon en a donné le nom à l'un de ses dialogues, *Théétète* ou *de la science.* On n'oserait affirmer que nous avons là l'auteur des six épigrammes, Ὄλβια τέκνα, VI, 357; Ἥνδανεν, ἀνθρώποις, *Appendice*, 36; Τὰν γνώμαν ἐδόκει, VII, 727; Χείματος οἰνωθέντα, VII, 446; Ναυτίλοι ὦ πλώοντες, VII, 499; Πυθαγόρην τινά, *Appendice*, 37; et cependant il y en a une, Ἥνδανεν ἀνθρώποις, en l'honneur de Crantor, célèbre académicien, disciple de Xénocrate, qui florissait vers l'année 396. Elle se trouve, de plus, dans Diogène Laërte, IV, 5, ainsi que l'épigramme Πυθαγόρην τινά. Le style de ces petites pièces est d'ailleurs excellent et appartient à une époque classique. Il n'est donc pas douteux que ce Théétète n'a rien de commun avec Théétète le Scholastique du siècle de Justinien.

THÉÉTÈTE LE SCHOLASTIQUE, Θεαίτητος Σχολαστικός.

Théétète, surnommé Scholasticus, c'est-à-dire professeur de grammaire ou de droit, est l'auteur de six épigrammes qui portent bien le cachet du sixième siècle de notre ère. Dans l'une, Ὡς ἀγαθὸν καὶ παῖς, IX, 659, il loue Domninus, que, d'après une épigramme de Paul le Silentiaire, Κοσμὸς Ἰουστῖνος, IX, 658, nous

1. *Mém. de l'Acad. des inscript.*, t. III, p. 361.

connaissons comme préfet de Constantinople. Une autre épigramme est adressée à ce Julien antécessor ou jurisconsulte, dont nous avons trois épigrammes et auquel Priscien dédia ses œuvres. Ces deux épigrammes nous donnent des dates de concordance assez précises, tandis que les quatre autres du même poëte le classent parmi les Agathias, les Paul le Silentiaire, parmi ces écrivains qui constatent un réveil des lettres sous le règne de Justinien.

THÉMISTIUS, Θεμίστιος.

L'épigramme Ἄντυγος οὐρανίης, XI, 292, qui, dans l'Anthologie palatine, est sous le nom de Palladas, est plus probablement de Thémistius, ainsi que le pense Brunck, ainsi que l'ont pensé avant lui les éditeurs de ses œuvres. Dans l'édition aldine et dans les suivantes on trouve cette épigramme avec ce lemme : Θεμιστίου στίχοι εἰς ἑαυτὸν ὅτε ὕπαρχον αὐτὸν ἐποίησεν Ἰουλιανός. En effet, l'empereur Julien nomma Thémistius préfet de Constantinople, l'an 362, et c'est à cette occasion, et tout en acceptant, qu'il proclame que la dignité de philosophe est au-dessus de tous les honneurs, et qu'en s'élevant à un poste quelconque le philosophe déchoit. On voit, par là, combien l'homme d'État se ressentait du métier de professeur de rhétorique. Sa réputation comme rhéteur égalait celle de Libanius, qui était ainsi que Palladas, son contemporain, et lui mérita le surnom d'Euphradès (qui parle bien). Il remplit à Constantinople des charges importantes. L'empereur Théodose lui confia même l'éducation de ses fils, et pourtant c'était un païen, mais un païen très-éclairé, un libre penseur, et si vertueux qu'il se concilia l'estime et l'amitié des chrétiens.

Né en Paphlagonie vers l'an 325, il vivait encore à la fin du quatrième siècle sous le règne d'Arcadius son élève.

THÉOCRITE DE CHIOS, Θεόκριτος ὁ Χῖος.

Théocrite de Chios était un sophiste spirituel et mordant, disciple de Métrodore qui lui-même avait eu Socrate pour maître. Par ses traits satiriques il s'attira l'inimitié d'Alexandre et plus tard celle d'Antigone Gonatas. Celui-ci, moins patient que le roi de Macédoine, se vengea des epigrammes du sophiste en le faisant mourir. Nous pouvons nous faire une idée du fiel qu'il mettait dans ses satires par l'épigramme, Ἑρμείου εὐνούχου τε, *Appendice*, 38, la seule que nous ayons encore. Elle insulte gratuitement l'homme qui inspira l'hymne à

la Vertu, elle méconnaît le génie d'Aristote, elle outrage les droits de l'amitié, le respect dû à une tombe.

Théocrite de Syracuse, Θεόκριτος ὁ Συρακούσιος.

Théocrite de Syracuse semble avoir eu peur d'être confondu avec Théocrite de Chios. « Il y a un autre Théocrite, de Chios, dit-il; pour moi qui ai écrit ce livre, je suis un habitant de la grande Syracuse, fils de Praxagoras et de la noble Philinna [1]. » Ce poëte, qui naquit 280 ans environ avant l'ère chrétienne, vécut d'abord à la cour de Hiéron le Jeune, tyran de Syracuse, qu'il célébra dans ses vers; mais le prince se montra peu reconnaissant et peu généreux. Par ses libéralités, Ptolémée Philadelphe attira Théocrite en Égypte et lui fit un brillant accueil. Celui-ci prit à sa cour une place distinguée parmi les poëtes qui jouissaient le plus de sa faveur, à côté de Callimaque, d'Apollonius de Rhodes, d'Aratus, etc., et le récompensa de sa généreuse hospitalité par de magnifiques éloges. De retour dans sa patrie il encourut la disgrâce et la haine du tyran de Syracuse, qui, s'il en faut croire un commentateur d'Ovide, le fit étrangler [2]. Mais cette tradition isolée merite bien peu de créance. On connaît très-mal la vie de Théocrite; heureusement il n'y a rien de plus connu, de plus célèbre que ses ouvrages. Il est pour la poésie pastorale ce qu'Homère est pour l'épopée, et comme Homère il a eu Virgile pour disciple et pour rival.

Outre trente pièces d'une certaine étendue, intitulées *Idylles*, il nous reste vingt-trois épigrammes, inférieures sans doute aux Idylles, mais qui ne les déparent pas, plus un petit poëme du genre figuré, la *Syrinx* ou flûte de Pan. « Quelques personnes, a dit sur ce sujet M. Boissonade, font à Théocrite l'honneur de douter qu'il soit le véritable auteur de la Syrinx qu'on trouve parmi ses œuvres : elles ont peine à croire que ce poëte, d'un goût si sage et d'un esprit si elégant, ait pu abaisser son talent à ces jeux puérils. Un tel argument me paraît sans force contre l'autorité des grammairiens et celle des manuscrits. Theocrite d'ailleurs vivait dans un temps où ces bagatelles étaient fort à la mode, et il a pu, sans trop compromettre sa muse, sacrifier une fois au goût de son siècle [3]. »

1. *Epigr.* IX, 434 : Ἄλλος ὁ Χῖος. — 2. Ovide, *Ibis*, 549 : *Utve Syracosii præstricta fauce poetæ.* Voy. le commentaire. Il s'agit plutôt d'Empédocle, philosophe et poëte. — 3. Boissonade, *Critique litteraire* (Paris, 1863), tome I, p. 370, *sur les poésies figurées.*

THÉODORE, Θεόδωρος.

Il reste deux distiques de Théodore, sur le nez d'Hermocrate, Ἑρμόκρατης τῆς ῥινός. XI, 198, et sur un bouffon, Νηλειὴς Ἀΐδης, VII, 556, petites pièces insignifiantes. On serait assez tenté de les mettre au compte d'un Théodore que mentionne Diogène Laërte, comme un ἐπιγραμμάτων ποιητής [1], et alors notre poëte serait antérieur au troisième siècle. Mais Agathias, dans une épigramme sur un portrait de Théodore, Ἵλαθι μορφωθείς, I, 36, nous signale le véritable auteur, Θεόδωρος ἀνθύπατος. En même temps il nous fait connaître que c'était un personnage important, un *illustris*, deux fois ἀνθύπατος, proconsul ou plutôt légat ou préfet, et maître des offices, *magister officiorum;* c'est de plus un nouveau poëte à inscrire parmi ceux du règne très-littéraire de Justinien, parmi les Agathias et les Paul le Silentiaire qui en sont les coryphées.

THÉODORET OU THÉODORIT, Θεοδώρητος.

Ce Théodoret est qualifié du titre de grammairien, bien mieux de celui de Patrice [2]. Il n'est plus connu que par l'épigramme Ἐκ Φιλαδελφείης, *Anth. plan.*, 34, un distique sur le portrait d'un Philippe, préteur ou préfet de Smyrne, Ἄρχων ἐν Σμύρνῃ, et aussi par un traité inédit *sur les Esprits*, περὶ Πνευμάτων. Valckenaer a ajouté à son Ammonius un ouvrage sur les Esprits, qui renferme des extraits de celui de Théodorit.

THÉODORIDAS, Θεοδωρίδας.

Nous avons de Théodoridas dix-neuf épigrammes généralement intéressantes, d'un bon style, et d'un mérite plus que suffisant pour nous faire regretter de ne pas mieux connaître un tel poëte, et surtout d'avoir perdu ses œuvres principales, à savoir un poëme ou cantique sur l'Amour, εἰς Ἔρωτα μέλος, et le dithyrambe intitulé les *Centaures* [3]. Athénée qui en cite quelques vers nous apprend que l'auteur était de Syracuse, mais il ne nous dit pas à quelle époque il vivait. On ne saurait assigner d'autre date à sa vie, sinon qu'elle est antérieure à celle de Méléagre. Or celui-ci florissait un siècle et plus avant l'ère chrétienne. Méléagre cite Théodoridas comme un poëte

1. Diogène Laërte, II, 8, 19. — 2. C'est-à-dire conseiller du prince. Ce titre à Byzance était assez commun du sixième au huitième siècle, et constate que notre poëte est de l'époque byzantine. — 3. Athénée, *Banquet des savants*, XI, p. 475, et XV, p. 699.

de sa Couronne, et lui donne l'emblème, assez peu clair, du Serpolet, τήν τε φιλάκρητον [1] Θεοδωρίδεω νεοθαλῆ ἕρπυλλον.

THÉOGNIS, Θεόγνις.

Téognis, né à Mégare, florissait vers 530 avant l'ère chrétienne. Il était d'une famille noble et riche. Banni de sa patrie, il se retira à Thèbes, et quand il revint dans ses foyers, il ne recouvra ni sa fortune ni son rang. On a sous son nom près de sept cents distiques du genre sentencieux, sous le titre de Παραινέσεις, *Exhortations*, prescrivant des règles de conduite sociale et politique. Le distique, ὤ μοι ἐγὼν ἥβης qu'a recueilli l'Anthologie, *Planude*, 10, est le 527e et 528e vers de son œuvre [2]. Elle jouissait d'une telle réputation chez les Grecs qu'on en faisait apprendre par cœur aux enfants les vers comme ceux d'Homère. Isocrate a dit quelque part [3] : « Hesiode, Théognis, Phocylide, sont proclamés les meilleurs conseillers de la vie humaine. »

THÉON, Θέων.

Il y a cinq épigrammes au nom de Théon d'Alexandrie. Deux de ces épigrammes, Ἀλκυόσιν Ληναῖε, VII, 292, et Ἡ πάρος ἀντιπόλων, IX, 41, pourraient bien être de Ælius Théon d'Alexandrie, rhéteur du deuxième et du troisième siècle, dont il nous reste des *Exercices préparatoires*, Προγυμνάσματα, espèce de cahiers de rhétorique [4]. Ces épigrammes, en effet, sont purement littéraires et sentent l'école. Les autres, au contraire, ont un cachet scientifique qui autorise à les mettre au compte d'un autre Théon d'Alexandrie. C'est d'abord un vers sur les jours astronomiques de la semaine, IX, 491, lequel se retrouve dans la petite pièce, Ἑπτὰ πολυπλανέες, *Appendice*, 40, sur les sept planètes, et en détermine ainsi l'auteur ; puis l'épigramme sur Ptolémée l'astronome, Γαίης ἐν νώτοισιν, *Appendice*, 39. Ce Théon est le célèbre mathématicien, l'astronome qui prédit et observa les éclipses de soleil et de lune de l'année 365 de notre ère, le commentateur de la *Grande composition mathématique* de Ptolémée. Assurément ses épigrammes lui font moins d'honneur que ses

1. L'épithète φιλάκρητον, *qui aime à se mêler au vin*, fait allusion sans doute au poëte dithyrambique qui s'inspirait de Bacchus plus que d'Apollon. — 2. Dans l'édit. de Bekker, Leipsig, 1816. — 3. *Isocrate à Nicoclès*, XII. — 4. La dernière édition et la meilleure de ces *Progymnasmata* a été donné par Walz dans ses *Rhetores græci*, tome I (Stuttgartiæ, 1832-1846).

travaux comme astronome et mathématicien, et ce qui lui fait peut-être encore plus d'honneur que ces travaux, c'est sa fille, l'amie de l'évêque Synésius, la savante et chaste Hypatie.

Théophane, Θεοφάνης.

Théophane de Mitylène fut un poëte célèbre, un historiographe distingué, et, suivant Strabon, le plus illustre de de tous les Grecs de son temps[1]. Ami de Pompée, le suivant dans ses expéditions comme Archias suivait Lucullus, comme Panætius suivait Scipion, il fut reconnaissant de ce patronage généreux, de cette affection d'un grand homme, et se rendit l'annaliste de ses victoires. Cicéron nous apprend dans son discours *pro Archia* que ce poëte fut proclamé citoyen romain par le grand Pompée en présence de toute son armée qui accueillit cette proclamation par d'unanimes applaudissements.

C'est de ce Théophane peut-être qu'est l'épigramme funéraire Ἠρίον οὐκ ἐπὶ πατρί, VII, 537, publiée sous son nom par Planude, par Reiske, mais publiée sous celui de Phanias par Céphalas et par Jacobs. Si la première attribution était exacte, il resterait du moins quelque chose d'un homme dont le temps a plus ménagé la mémoire que les œuvres. Au reste, quel que soit l'auteur de l'épigramme, elle est d'une bonne époque.

Quant à une épigramme qui porte sans conteste le nom de Théophane, Καὶ τί γε σῆμα, XV, 14, il n'y a ni doute ni erreur; elle est d'un historien byzantin, abbé d'un couvent grec, qui fut destitué par l'empereur Léon l'Arménien comme ayant soutenu le culte des images, et relégué dans l'île de Samothrace où il mourut en 817. Son épigramme porte bien le signe du temps, celui de la décadence.

Théosébie, Θεοσεβία.

Nous n'avons de Théosébie qu'une épigramme, Εἶδεν Ἀκεστορίη, VII, 555, sur le médecin Ablabius, l'égal d'Hippocrate et de Galien; elle est un peu recherchée, mais ingénieuse et bien versifiée.

Par Suidas[2] nous savons que cette Théosébie était une sœur de Zosime d'Alexandrie, le chimiste. Or ce Zosime a vécu sous Théodore le Jeune, vers 420 de notre ère.

1. Strabon, XIII, 2 : Καὶ ἑαυτὸν πάντων τῶν Ἑλλήνων ἐπιφανέστατον ἀνέδειξεν. — 2. Ζώσιμος Ἀλεξανδρεὺς φιλόσοφος Χημευτικὰ πρὸς Θεοσεβίαν τὴν ἀδελφήν... p. 421 des Βιογράφοι de Westermann.

Schneider, dans ses Μουσῶν ἄνθη, Fleurs des Muses [1], dit en parlant de notre poëte : *Theosebia vixit*, *cecinit*, *floruit ; reliqua nescimus*.

THOMAS LE PATRICE, Θωμᾶς ὁ πατρίκιος.

Ce Thomas était patrice ou conseiller de l'empereur, et logothète ou intendant de l'hippodrome. C'est ce que porte le lemme [2] de l'épigramme qu'il composa sur un Anastase, cocher du cirque, Τὸν θρασὺν ἡνιοχῆα, *Anth. plan.*, 579. Nous voyons par là que c'était un grand personnage, un grand amateur de courses; nous n'ajouterons pas un grand poëte.

THOMAS LE SCHOLASTIQUE, Θωμᾶς Σχολαστικός.

Nous ne connaissons ce Thomas que par l'épigramme qui porte son nom, Ῥητορικῆς φιλέω τρεῖς ἀστέρας, *Anth plan.*, 315, en l'honneur du rhéteur Aristide. Or, cet Aristide qu'il compte avec Démosthène, avec Thucydide, parmi les princes de l'éloquence, est Ælius Aristide que loue un épigrammatiste anonyme, Νεῖκος Ἀριστείδης, *Anth. plan.*, 320, comme étant avec Homère la gloire de Smyrne. Cet Aristide, cet ἀστὴρ ῥητορικῆς, comme dit notre poëte, brillait de tout son éclat sous Marc-Aurèle. Notre poëte était son contemporain, et probablement son compatriote.

THUCYDIDE, Θουκυδίδης.

C'est par erreur qu'on a mis au compte de Thucydide, sur la foi d'un titre fautif, Εἰς Εὐριπίδην Θουκυδίδου τοῦ ἱστορικοῦ, l'épigramme Δαιδαλέοισι πυρός [3], VII, 48, tout à fait indigne du grand historien [4]. Il n'en est pas de même d'une autre épigramme, également sur Euripide, Μνᾶμα μὲν Ἑλλάς, VII, 45, laquelle est d'un fort bon style, d'une belle facture, et, *si parva licet componere magnis*, ne dépare pas la grande œuvre de Thucydide, l'*Histoire de la guerre du Péloponèse*.

Thucydide naquit près d'Athènes vers l'année 471 avant notre ère, d'une famille riche et considérable. Son père dont il a immortalisé le nom s'appelait Olorus, Θουκυδίδης ὁ Ὀλόρου [5]. Un

1. Page 333 des Μουσῶν ἄνθη *sive selecta poetriarum græcarum carmina*, Giesæ, 1802. — 2. Θωμᾶ πατρικίου καὶ λογοθέτου τοῦ δρόμου. — 3. Lisez ainsi ce premier vers : *Σάρκες διψαλέαισι πυρὸς ῥιπῇσι τρυφηλαί. Jacobs.* Cette épigramme est anonyme, ἄδηλον, dans les éditions de 1792 et de 1813. — 4. Reiske : *Non invenio verba quibus exprimam indignationem meam contra illum nebulonem qui tanto nomini tantam maculam adspersit.* — 5. Thucydide, IV, 104 : Θουκυδίδην τὸν Ὀλόρου, ὃς τάδε συνέγραψεν.

échec qu'il éprouva dans cette guerre du Péloponèse, où il commandait un corps d'armée athénien, fut cause de son bannissement, en 423. Pendant son exil qui dura vingt ans, il rassembla les matériaux de son histoire, n'epargna ni soins, ni dépenses, ni voyages, et composa son œuvre, non sans effort, comme il le dit lui-même, afin de léguer aux siècles à venir un monument impérissable [1].

On croit qu'il revint se fixer à Athènes en 403, après le rappel des exilés, et qu'il mourut [2] dix ans après, dans sa soixante-seizième année.

THYÏLLUS, Θυΐλλος, voy. SATYRIUS.

THYMOCLÈS, Θυμοκλῆς.

Thymoclès est un des poëtes qui ont concouru au recueil de Straton, Μοῦσα παιδική. Il n'y a fourni qu'une épigramme, Μέμνῃ που, XII, 32, une des moins indécentes et non des moins jolies. C'est un poëte antérieur au troisième siècle, époque où florissait Straton, son éditeur, et qui n'a pas laissé d'autre souvenir que son tétrastique et son nom.

TIBÉRIUS ILLUSTRIS, Τιβέριος ἰλλούστριος.

Ce Tibérius est l'auteur de deux épigrammes assez jolies, Κεμμάδος ἀρτιτόκου, IX, 2, et Οὐ κύνες, οὐ στάλικες, IX, 370. Le seul défaut de la première est de manquer d'originalité, étant une imitation de l'épigramme de Polyen, Δορκάδος ἀρτιτόκοιο, IX, 1. La seconde est une composition ingénieuse et bien versifiée. Nous avons ici un poëte inconnu, que le titre d'*illustris* rattache aux règnes de Dioclétien ou de Thé dose. Sans ce titre d'*illustris*, on eût attribué sans doute les deux épigrammes à l'empereur Tibère, qui ne manquait pas d'instruction et cultivait la poésie. Suidas dit positivement qu'il composa des épigrammes et une rhétorique, Καῖσαρ Τιβέριος ἔγραψεν ἐπιγράμματα καὶ τέχνην ῥητορικήν [3].

TIMOCRÉON, Τιμοκρέων.

Timocréon, de l'île de Rhodes, athlète et poëte, né vers l'an 476 avant l'ère chrétienne, se rendit célèbre par son esprit

1. Thucydide : Κτῆμα ἐς ἀεί, V, 22. — 2. *Sur le genre de mort et la sépulture de Thucydide*, voy. Pausanias, XXIII, 9, et Plutarque, *Vie de Cimon*, IV. — 3. Suidas, t. II, p. 287.

satirique et par sa voracité. Élien[1] le cite parmi les plus grands mangeurs. Il poursuivait Thémistocle des plus violentes invectives, mais il faut dire à son honneur qu'il exaltait la vertu d'Aristide. « Loue si tu veux, Pausanias, dit-il dans un de ses chants; loue Xanthippe, loue Léotychide; moi, c'est Aristide que je loue, l'homme le plus vertueux qui vint jamais de la grande Athènes. Pour Thémistocle, ce menteur, cet homme injuste, ce traître, Latone le déteste.... » Simonide fut aussi l'objet de sa haine et de ses sarcasmes, et les deux vers, Κηΐα με προσῆλθε, XIII, 31, s'adressent aux œuvres de ce poëte qu'il appelle des sornettes, φλυάρια. Cette fois la haine semble l'avoir assez mal inspiré. Simonide qui, suivant l'expression d'un critique, lui rendait amour pour amour, se vengea de lui en lui survivant, et par cette épitaphe : Πολλὰ φαγὼν καὶ πολλὰ πιών, VII, 248, « j'ai passé ma vie à manger, à boire, à dire du mal de tout le monde.... » Les fragments qui nous restent du poëte Rhodien[2] constatent que sa poésie, un peu rude et brutale, ne manquait ni de verve ni d'esprit.

TIMON LE MISANTHROPE, Τίμων ὁ Μισάνθρωπος.

Plutarque a esquissé quelques traits de la vie de Timon[3]; Lucien en a reproduit une peinture fidèle dans un de ses dialogues[4]; Shakspeare en a fait le héros d'une de ses tragédies[5].

Timon, surnommé le Misanthrope, naquit à Collyte, bourg de l'Attique, vers 440 avant l'ère chrétienne. Les vices et les crimes de son temps, l'ingratitude de ses amis qui l'abandonnèrent après qu'il leur eut prodigué sa fortune, lui firent prendre les hommes en haine, et il se retira dans une profonde retraite. Un jour il en sortit et rentra dans Athènes. La foule remplissait le Pnyx; il monta à la tribune : « Athéniens, dit-il, j'ai dans ma maison des champs une petite place avec un figuier où plusieurs citoyens se sont déjà pendus; comme je dois bâtir sur ce terrain, j'ai voulu vous en avertir publiquement, afin que, si quelqu'un de vous a envie de s'y pendre, il se hâte de le faire, avant que le figuier soit abattu. » Il y a plus de finesse dans le mot que lui inspirèrent ses prévisions au sujet d'Alcibiade. « J'aime ce jeune homme, parce que je

1. *Hist. div.* I, 27. — 2. Voy. Brunck, *Analecta*, I, 148; Boissonade, *Lyrici græci*, p. 85. — 3. *Vie d'Antoine*, LXX. — 4 Τίμων ἢ Μισάνθρωπος, V. — 5. *Timon of Athens.*

prévois qu'il fera beaucoup de mal aux Athéniens. » Après sa mort il fut enterré près du bourg maritime d'Hales, et sur sa tombe on mit l'épitaphe qu'il s'était faite de son vivant, Ἐνθάδ' ἀποῤῥήξας, VII, 313, et qui est un nouveau trait de son caractère farouche. Outre cette épitaphe, il y a de lui un distique contre le philosophe Cléanthe, Τίς δ' οὗτος κτίλος, XI, 1296. Bien que cette épigramme débute par un souvenir d'Homère, il n'y a pas lieu de croire que notre misanthrope se soit dédommagé de sa haine contre les hommes dans le commerce des Muses. Aussi faut-il bien se garder de confondre Timon le sillographe avec notre Timon qui, d'ailleurs, vivait plus d'un siècle avant l'élégant auteur des *Silles*.

TRAJAN, Τραϊανός.

Les empereurs et les rois, en tant que poëtes, ont rarement des comptes à régler avec la critique, et certes ils font bien de ne pas diminuer par de mauvais vers le prestige de leur grandeur. Deux empereurs du second siècle de l'ère chrétienne, Trajan et Hadrien, ont eu le tort de faire des vers, surtout Trajan, parce que les siens sont encore plus médiocres que ceux de son successeur. On en peut juger par son distique sur un nez long et pointu, Ἀντίον ἠελίου, XI, 418 ; il en existe une traduction en vers qui ne dépare pas l'original :

Quand ta face est tournée au soleil qui l'éclaire,
La pointe de ton nez
Aux passants étonnés
Montre l'heure aussi bien qu'un vrai cadran solaire.

Ce mauvais poëte, ce grand empereur, Marcus Ulpius Trajanus Crinitus, régna de 98 à 117 de notre ère, étendit les frontières de l'empire en Germanie, en Asie, protégea, et ce n'est pas la moindre de ses gloires, Pline, Tacite, Plutarque, Florus, Dion Chrysostome. Il trouva parmi eux un panégyriste [1], il ne trouva pas un historien. C'est dans les inscriptions [2] que se trouvent presque les seules annales de son règne.

1. Voy. le Panégyrique de Trajan par Pline le Jeune. — 2. Elles sont nombreuses. Trajan en avait le goût et avec excès : aussi l'appela-t-on *la pariétaire*. Voy. Aurélius Victor, *Epit.*, XLI : « Constantinus M. Traja« num Aug. *herbam parietariam*, ob titulos multos parietibus inscriptos, « vocare solitus erat. »

TROÏLUS LE GRAMMAIRIEN, Τρώϊλος γραμματικός.

Le grammairien Troïlus est l'auteur du distique, Εἰκών, τίς σ' ἀνέθηκε, *Anth. plan.*, 55, en l'honneur de l'athlète Lyron. C'est une épigramme très-simple, belle par sa simplicité et son archaïsme, mais c'est un archaïsme d'imitation; car très-probablement le poëte est d'une époque assez moderne, surtout si, comme on le suppose, nous avons là le sophiste Troïlus de Georges Codinus[1], qui eut de grands emplois sous Constantin, au quatrième siècle, ou le rhéteur de Sydé en Pamphylie, le maître de Socrate le scholastique, au siècle suivant, l'un des historiens de l'Église.

TRYPHON, Τρύφων.

On ne sait pas quel est le Tryphon, auteur de l'épigramme Τέρπης εὐφόρμιγγα, IX, 468, sur la mort du joueur de cithare Terpès. Pourquoi ne l'attribuerait-on pas au fils d'Ammonius d'Alexandrie, le grammairien Tryphon, qui vivait sous l'empereur Auguste? Priscien le mentionne comme le premier qui ait composé une grammaire fondée sur des principes scientifiques. Il s'était occupé des dialectes et de quelques parties de la rhétorique. Athénée cite le troisième livre de son traité περὶ Ὀνομασιῶν, lequel était intitulé *des flûtes et des instruments*, περὶ Αὐλῶν καὶ ὀργάνων. C'est peut-être là que se trouvait, comme exemple ou épisode, l'épigramme en question.

TULLIUS GÉMINUS, Voy. GÉMINUS.

TULLIUS LAURÉA, Voy. LAURÉA.

TYMNÈS, Τύμνης.

Tymnès est un nom carien dans Hérodote, V, 37; c'est le père d'Hystiée. Notre poëte était-il de Carie, ou bien de Crète[2]? à quelle époque appartient-il? Rien ne peut nous le dire dans les sept épigrammes qui portent son nom. Seulement il en a fait une pour une statue de Priape, Πάντα πριηπίζω, *Anth. plan.*, 237, et l'on sait que le culte de Priape ne s'introduisit en Grèce que vers la cent soixante-quatrième olympiade, 124 ans avant l'ère chrétienne. C'est vers ce temps que Tymnès a dû vivre, et cela

1. *In selectis de originibus Constantinopoleos*, cap. XVII: Τρώϊλος ὁ ῥήτωρ, ὁ πολλὰς ἀρχὰς μετὰ δόξης ἀνύσας. — 2. Ce qui a fait supposer qu'il pourrait être Crétois, c'est l'épigramme VII, 477, où se trouve Ἐλευθέρνης ὅδε τάφος, Éleutherné étant une ville de Crète.

le fait contemporain de Méléagre qui a orné sa Couronne de ses poésies. A ce sujet, nous remarquerons qu'il leur a donné un emblème, celui du peuplier blanc, dont il est impossible d'apprécier le sens et la portée, Τύμνεω τ' εὐπέταλον λεύκην.

XÉNOCRATE, Ξενοκράτης.

Le philosophe Xénocrate, de Chalcédoine, qui naquit vers 406 avant l'ère chrétienne, fut un des disciples de Platon et dirigea l'Académie après Speusippe, en 339. Grave, sobre, il avait un tel empire sur ses passions qu'il refusa les présents de Philippe et d'Alexandre, et qu'il repoussa les avances et les séductions de Phryné. « Ce n'est point à un homme que j'ai eu affaire, dit la fameuse courtisane, mais à une statue. » Xénocrate était un philosophe pratique et spéculatif, de plus un homme d'État; il fut envoyé plusieurs fois en ambassade à la cour de Macédoine, et soit qu'il fût en mission, soit qu'il restât dans l'Académie, il ne manqua jamais, suivant Diogène Laërte, de consacrer une heure au silence et à la retraite. Il avait laissé un nombre prodigieux d'ouvrages qu'énumère son biographe [1], entre autres des poésies et des exhortations, ἔπη καὶ παραινέσεις [2]. Ajoutons-y l'épigramme Ἑρμῆς ὠκὺς ἐγώ, *Anth. plan.*, 186, sur un Hermès placé à la porte d'un gymnase. Le ton d'enjouement qui y règne prouve que, le jour où notre poëte la fit, il s'était rappelé le conseil que lui donnait souvent Platon : « Xénocrate, sacrifie aux Grâces. »

XÉNOCRITE DE RHODES, Ξενόκριτος Ῥόδιος.

Xénocrite de Rhodes est l'auteur de l'épigramme Χαῖταί σου στάζουσιν, VII, 291, sur la mort de la jeune Lysidice que son père Aristomaque conduisait par mer à son fiancé

En voici la traduction par Grotius :

Nunc quoque salsa tuis destillat gutta capillis,
Lysidice, sævo rapta puella mari.
Nam pelagi trepido spectas dum corde tumultus,
In rabidum summa de rate lapsa mare es.
Nunc tumulus nomenque tuum Cumamque loquetur;
Ossa sed in gelido littore sparsa manent.
Ibat Aristomachus genitor te ferre marito:
Infelix, neque te quippe nec ossa feret.

1. Diogène Laërte, IV, 2. — 2. Les poésies gnomiques, notamment celles de Théognis, portent quelquefois ce nom de παραινέσεις.

On ne connaît Xénocrite que par cette petite œuvre gracieuse et touchante.

XÉNOPHANE, Ξενοφάνης.

Xénophane, le fondateur de l'école éléatique, naquit à Colophon en Ionie. Obligé de s'expatrier dans un âge avancé, il passa quelque temps en Sicile, et de là, vers la soixantième olympiade, 540 avant l'ère chrétienne, il vint s'établir à Élée, fondée récemment par les Phocéens dans la Grande-Grèce. Il avait alors près de quatre-vingt-quatre ans, mais il était plein de séve et de vigueur. Sa force morale ne se démentit pas dans les dernières années de sa vie : il vit mourir alors ses enfants qu'il ensevelit de ses propres mains, et il se trouva réduit, presque centenaire, à gagner son pain dans le métier de rhapsode, en chantant ses propres poëmes. On en attribue un grand nombre à ce philosophe, notamment un poëme sur la Nature, περὶ τῆς Φύσεως. L'épigramme Καί ποτέ μιν, VII, 120, n'est point une épigramme, c'est un fragment d'une élégie, et il a cela de remarquable qu'on y voit l'influence des idées pythagoriciennes sur les doctrines du philosophe d'Élée.

Voir l'article XÉNOPHANE dans le *Dictionnaire des sciences philosophiques* (Hachette, 1852), et dans les *Fragments philosophiques* de M. Cousin.

ZÉLOTUS, Ζήλωτος.

Zélotus est un poëte dont la vie, l'époque, les œuvres sont inconnues. Nous n'avons de lui que deux épigrammes, Ἐκλάσθην ἐπὶ γῆς et Ἐστὶ πίτυν, IX, 30 et 31, au sujet d'un pin brisé par les vents, et plus tard, devenu navire, battu par les flots.

Ces épigrammes sont d'un tour ingénieux, d'un bon style, mais la seconde semble trop la paraphrase de la première.

ZÉNOBIUS, Ζηνόβιος.

Nous n'avons qu'un distique, Αὐτὴν γραμματικήν, IX, 711, de Zénobius, grammairien ou sophiste qui florissait sous Hadrien, au deuxième siècle de l'ère chrétienne. Il est surtout connu, et il a bien mérité des lettres, par son recueil d'adages ou proverbes. Il n'est pas le plus ancien parœmiographe; car parmi les œuvres d'Aristote on cite un recueil d'adages. Les proverbes furent, de bonne heure, le code et la poésie des anciens peuples, et les modernes les ont proclamés la sagesse des nations.

ZÉNODOTE, Ζηνόδοτος.

Zénodote d'Éphèse est ce grammairien célèbre qui fut précepteur des enfants de Ptolémée Soter, 300 ans avant l'ère chrétienne, et que ce prince préposa à la garde de la Bibliothèque d'Alexandrie. C'est de lui que sont les trois épigrammes Τίς γλύψας τὸν Ἔρωτα, sur un Amour, *Anth. plan.*, 14; Τρηχεῖην κατ' ἐμεῦ, VII, 315, sur le misanthrope Timon, et Κηρύσσεται ἀεί, *Appendice*, 414, sur la perpétuité de la vraie gloire. Ces petites pièces sont ingénieuses, bien écrites; mais ce qui surtout recommande la mémoire de Zénodote, ce sont ses études comme critique, ses récensions d'Homère. Voilà les travaux pour lesquels la postérité se fait encore le héraut de son mérite et de son savoir, κυρύσσεται ἀεὶ ἡ ἀρετή, comme il l'a dit lui-même.

ZÉNODOTE LE STOÏCIEN, Ζηνόδοτος ὁ στωϊκός

Zénodote le stoïcien, disciple de Diogène et de Zénon, et qui devait vivre vers 230 avant notre ère, n'a dans l'Anthologie qu'une épigramme, Ἔκτισας αὐτάρκειαν, VII, 117, Elle est en l'honneur de Zénon de Citium, disciple de Cratès, et le fondateur du Portique [1]; elle est de plus très-belle, et il n'y a pas à douter qu'elle ne soit du philosophe stoïcien, attendu qu'elle lui est formellement attribuée par Diogène Laërte [2]. Il faut donc bien distinguer notre philosophe Zénodote du grammairien Zénodote.

ZONAS, Ζωνᾶς, Voy. DIODORE ZONAS.

ZOSIME, Ζώσιμος.

Il ne faut pas confondre le poëte avec l'imitateur de Polybe, l'historien du cinquième siècle, dont l'œuvre hardie et païenne brava l'inimitié des empereurs chrétiens en ne paraissant qu'après sa mort. Notre poëte a dû lui être de beaucoup antérieur, à en juger par le style; mais il n'y a que cela de bon. Les sujets de ses cinq épigrammes semblent des jeux d'école, des exercices de grammairiens; on dirait une matière mise en concours. Zosime, en effet, traite quatre fois, sur des airs variés, le thème des trois frères qui consacrent leurs filets de

1. C'est le nom donné à l'école de Zénon, parce que ce chef de la philosophie stoïcienne réunissait ses disciples sous un portique, *στοά*, le Pœcile, célèbre portique d'Athènes. — 2. *Vie de Zenon*, VIII, 1. Ainsi c'est par erreur que dans l'*Anthologie palatine* cette épigramme est indiquée comme anonyme, *ἄδηλον*.

pêcheur, de chasseur, d'oiseleur, Μειναλίων Κλείτωρ, VI, 15; Σοὶ τάδε, Πάν, VI, 183; Τρισσὰ τάδε, VI, 183; Βριθὺ μέν, VI, 185. Et notez que sur le même sujet s'est déjà exercée la muse de Dioclès, VI, 186; d'Archias, VI, 16, 179, 180, 181; d'Alexandre de Magnésie, VI, 182; d'Alcée de Mitylène, VI, 187. N'est-ce pas le cas de dire avec Jacobs *notissimum et usque ad fastidium tractatum argumentum?* Une autre épigramme, fort jolie d'ailleurs, Οὐ μόνον, IX, 40, sur un bouclier, manque aussi d'originalité; une épigramme semblable, et non moins jolie, se trouve en effet parmi les épigrammes de Dioclès, IX, 199.

Nous savons que le poëte Zosime était de l'île de Thasos, mais nous ignorons l'époque où il a vécu; et quant à son homonyme l'historien qui est d'une bien autre valeur, nous savons l'époque où il a vécu, mais nous ne connaissons pas sa patrie.

FIN DES NOTICES.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS ET DES CHOSES.

A

B

C

D

E

F

G

H

I

K

L

M

O

P

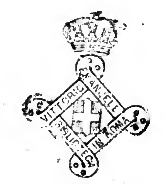
R

S

T

U

FIN DE LA TABLE ALPHABÉTIQUE.



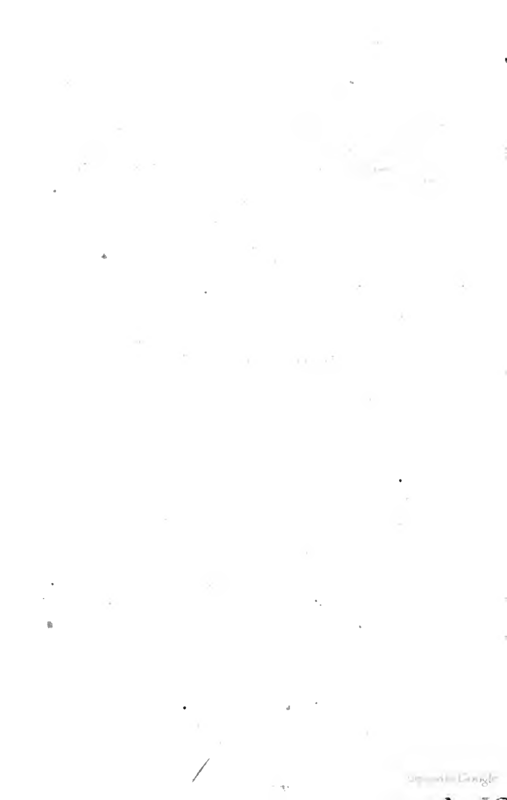


TABLE DES MATIÈRES

DU SECOND VOLUME.

FIN.



Paris. — Imprimerie de Ch. Lahure, rue de Fleurus, 9.

